

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (French) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Job 1.1 (#1)

« Il y avait un homme dans le pays d'Uts »

L'auteur présente **Job** comme le principal personnage de l'histoire. S'il existe une autre manière de présenter les personnages dans votre langue, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : « Il était une fois un homme qui vivait dans le pays de Uts »

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Job 1.1 (#2)

« dans le pays d'Uts, un homme qui s'appelait Job »

Le terme **Uts** désigne un lieu, et le nom **Job** un homme.

Voir : Comment traduire les noms

Job 1.1 (#3)

« intègre et droit »

Les termes **intègre** et **droit** ont des significations similaires. L'auteur utilise les deux termes ensemble pour insister. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette emphase avec un seul adjectif. Traduction alternative : « très juste ».

Voir : Doublet

Job 1.1 (#4)

« il craignait Dieu, et se détournait du mal »

Comme l'introduction générale à Job l'indique, ici comme à plusieurs autres endroits dans le livre, l'auteur utilise un mot du champ lexical de la « peur », dans ce cas le mot **craintif**, dans un sens particulier. Il décrit cette révérence envers Dieu qui mène à une vie sainte. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement.

Traduction alternative : « il respectait Dieu, ce qui l'éloignait du mal »

Voir : Idiome

Job 1.1 (#5)

« et se détournait du mal »

L'action de Job est au sens figuré, comme s'il se **détournait** physiquement du mal. L'auteur veut dire qu'il ne vivait pas en faisant le mal, mais plutôt en faisant le bien. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « et faisait attention à ne rien faire de mal »

Voir : Métaphore

Job 1.2 (#1)

« Il lui naquit sept fils et trois filles »

Ici, et jusqu'au verset 5, l'auteur présente des éléments de contexte sur **Job**, pour aider les lecteurs à comprendre les événements ultérieurs de l'histoire. Dans votre traduction, introduisez ces informations naturellement dans votre propre langue et culture.

Voir : Éléments de contexte

Job 1.2 (#2)

« Il lui naquit sept fils et trois filles »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive, ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Job avait sept fils et trois filles ».

Voir : L'actif et le passif

Job 1.3 (#1)

« les fils de l'Orient »

L'expression **fils de** décrit des personnes partageant une caractéristique. Dans ce cas, l'auteur l'utilise pour décrire des personnes qui

partagent le fait de vivre en **Orient**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un idiomé équivalent dans votre langue ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les personnes qui vivaient en Orient »

Voir : Idiome

Job 1.3 (#2)

« les fils de l'Orient »

L'auteur désigne une région à l'**est** de l'endroit d'où lui et son public viennent. Il est probable qu'il désigne la région à l'est du Jourdain. Cependant, puisqu'on ne sait pas exactement où l'auteur et son public vivaient, vous pouvez également utiliser une expression générale plutôt que d'essayer d'identifier la région dans votre traduction. Traduction alternative : « les personnes qui vivaient dans cette région »

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Job 1.4 (#1)

« Ses fils allaient les uns chez les autres et donnaient tour à tour un festin »

L'auteur utilise le verbe **aller** pour décrire une action habituelle. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ses fils avaient l'habitude d'organiser des festins à tour de rôle chez eux »

Voir : Idiome

Job 1.4 (#2)

« tour à tour »

Cette proposition peut signifier implicitement : Traduction alternative : « un jour assigné de la semaine » ; ou Traduction alternative : « le jour de son anniversaire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 1.5 (#1)

« Et quand les jours de festin étaient passés »

L'auteur parle comme si les **jours de festin** avaient littéralement **fait le tour** ou parcouru une certaine distance avant de revenir à leur point de départ. Il veut dire que chaque fils attendait son tour pour organiser un festin. Vous pouvez utiliser une expression similaire de votre langue dans votre traduction, ou indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « après que chaque fils avait organisé un jour de festin » ou « après que chaque fils avait pris son tour pour organiser un festin »

Voir : Métaphore

Job 1.5 (#2)

« mes fils »

Bien que le terme **fils** soit masculin, Job utilise probablement le mot dans un sens générique pour parler de tous ses fils et filles. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme dans votre traduction qui inclut clairement les hommes et les femmes, ou mentionner à la fois les fils et les filles. Traduction alternative : « mes fils et mes filles ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 1.5 (#3)

« et ont-ils offensé »

Il est possible que la lecture originale ici ait été « maudit » et que les scribes l'aient changée en **offensé** afin d'éviter le langage inconfortable d'une personne maudissant Dieu. Les manuscrits traditionnels de la Bible hébraïque n'ont pas de notation marginale à ce sujet comme ils le font dans le cas du verset [7.20](#), mais de nombreuses traductions utilisent « maudit » car les scribes sont coutumiers de ce genre de changement comme on peut l'observer dans des cas similaires. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la lecture qu'elle propose. Sinon, vous pouvez vous inspirer de celle de l'ULT. Traduction alternative : « et ont-ils maudit »

Voir : Euphémisme

Job 1.5 (#4)

« ont-ils péché et ont-ils offensé »

Cette phrase exprime une seule idée en utilisant deux verbes reliés par **et**. Le verbe **péché** indique de quelle manière l'un des enfants de Job pourrait avoir **offensé** Dieu. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une proposition équivalente qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « ont-ils offensé Dieu par quelque péché »

Voir : Hendiadys

Job 1.5 (#5)

« dans leur cœur »

Ici, le **cœur** représente les pensées. Traduction alternative : « en pensée ».

Voir : Métaphore

Job 1.6 (#1)

« Or, les fils de Dieu vinrent un jour »

L'auteur utilise la proposition **Or** pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une proposition ou une autre méthode adaptée à votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Un jour, les fils de Dieu vinrent »

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Job 1.6 (#2)

« les fils de Dieu »

Cette expression décrit des êtres spirituels créés par Dieu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « les êtres angéliques ».

Voir : Idiome

Job 1.6 (#3)

« se présenter devant l'Éternel »

Le contexte suggère que ces êtres angéliques se présentaient devant l'Éternel régulièrement pour rendre compte de leurs activités. Vous pouvez inclure cette information dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : «

se présenter pour donner à l'Éternel un rapport régulier de leurs activités »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 1.6 (#4)

« Satan »

Voir la discussion dans les Notes Générales de ce chapitre pour savoir comment traduire ;**Satan** ici, dans le reste de ce chapitre, et dans le chapitre 2. Traduction alternative : « le malin ».

Voir : Comment traduire les noms

Job 1.7 (#2)

« De parcourir la terre et de m'y promener »

Ces deux propositions expriment des idées similaires. Satan utilise la répétition pour souligner le concept que les propositions véhiculent. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les réunir et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « De vagabonder partout sur la terre »

Voir : Parallélisme

Job 1.8 (#2)

« Il n'y a personne comme lui »

Cette expression omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Il n'y en a pas un autre comme lui ».

Voir : Ellipse

Job 1.8 (#3)

« intègre et droit »

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.1](#).

Voir : Doublet

Job 1.8 (#4)**« craignant Dieu »**

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [1.1](#).

Voir : Idiome

Job 1.8 (#5)**« et se détournant du mal »**

Inspirez-vous de votre traduction d'une proposition similaire au verset [1.1](#).

Voir : Métaphore

Job 1.9 (#1)**« Est-ce d'une manière désintéressée que Job craint Dieu »**

Satan pose une question pour insister. Si la question n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire en passant par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Job reçoit beaucoup en retour pour craindre Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 1.9 (#2)**« Dieu »**

Satan parle de Dieu à la troisième personne, même s'il s'adresse directement à lui. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la deuxième personne. Traduction alternative : « te craint »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 1.10 (#1)**« Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa maison et, tout ce qui est à lui »**

Satan pose une question pour insister sur sa pensée. Si la question ne s'emploie pas à cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire en passant par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu l'as

protégé, lui, sa maison et tout ce qui lui appartient ! »

Voir : Question rhétorique

Job 1.10 (#3)**« Tu as bénî l'œuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième exprime la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « Ses troupeaux prospèrent dans le pays car tu as bénî l'œuvre de ses mains »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 1.10 (#4)**« l'œuvre de ses mains »**

Satan utilise une partie du corps de Job, **ses mains**, pour représenter Job dans son ensemble et dans la réalisation de ses œuvres, en particulier l'élevage des troupeaux. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « tout ce qu'il a accompli »

Voir : Synecdoque

Job 1.10 (#5)**« et ses troupeaux couvrent le pays »**

Satan parle comme si les **troupeaux** de Job avaient littéralement **couvert le pays** comme s'il s'agissait d'inondations. Il veut dire que les troupeaux de Job ont considérablement augmenté en nombre. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et ses troupeaux sont devenus très grands »

Voir : Métaphore

Job 1.11 (#1)**« Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient, et je suis sûr qu'il te maudit en face »**

Les verbes **étends** et **touche** sont des impératifs, mais ils expriment une affirmation plutôt que des ordres. Utilisez le temps verbal adapté dans votre langue pour exprimer une affirmation. Traduction alternative : « si tu étends ta main et touches tout ce qu'il possède, il te maudira en face »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 1.11 (#2)

« étends la main »

Ici, la **main** représente la capacité d'une personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « utilise ta puissance ».

Voir : Métonymie

Job 1.11 (#3)

« touche »

Dans ce contexte, le verbe **toucher** signifie « détruire ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « détruis ».

Voir : Idiome

Job 1.11 (#5)

« il te maudit »

Consultez votre traduction du terme synonyme de « maudit » au verset 5. Les scribes sont peut-être fait un changement similaire ici du terme « offense » à **malédiction**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la lecture qu'elle propose. Sinon, vous pouvez envisager d'utiliser une autre lecture. Traduction alternative : « il te maudira »

Voir : Euphémisme

Job 1.11 (#6)

« en face »

Ici, le terme **face** représente la présence d'une personne par association avec la façon dont les gens peuvent voir le visage d'une personne

présente. L'affirmation est que Job ne maudirait pas Dieu dans son « cœur » (c'est-à-dire en pensée) car Job craignait qu'un de ses enfants ne l'ait fait. Au contraire, Job maudirait Dieu à haute voix, et puisque Dieu est présent partout, Job le maudirait en face. Traduction alternative : « en personne »

Voir : Métonymie

Job 1.12 (#1)

« Voici »

Comme écrit dans l'Introduction Général du livre de Job, l'Éternel utilise le terme **Voici** pour attirer l'attention de Satan sur ce qu'il va dire. Il peut y avoir dans votre langue une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction.

Voir : Métaphore

Job 1.12 (#3)

« ne porte pas la main sur lui »

Consultez votre traduction d'une expression similaire au verset précédent.

Voir : Métonymie

Job 1.12 (#4)

« la face de l'Éternel »

Comme dans le verset précédent, ici le mot **face** représente la présence d'une personne par association avec la manière dont les gens peuvent voir la face d'une personne présente. Traduction alternative : « la présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Job 1.13 (#1)

« Un jour que les fils et les filles »

L'auteur utilise l'expression **Un jour** pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode adaptée à votre langue pour introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Alors un jour, les fils et les filles de Job »

Voir : Introduire un nouvel événement

Job 1.14 (#1)

« Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux »

Le messager donne des éléments de contexte pour aider Job à comprendre ce qu'il va raconter ensuite. Dans votre traduction, présentez ces informations d'une manière naturelle dans votre propre langue et culture.

Voir : Éléments de contexte

Job 1.14 (#2)

« à côté d'eux »

Cette expression permet de désigner le côté d'une personne, d'un animal ou d'un troupeau. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « à leur côté » ou « près d'eux »

Voir : Idiome

Job 1.15 (#1)

« Sabéens »

Le messager utilise le nom d'une communauté, les **Sabéens**, pour désigner certains membres de ce groupe. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « certains des Sabéens ».

Voir : Synecdoque

Job 1.15 (#2)

« Sabéens »

Le terme **Sabéens** désigne un groupe de personnes.

Voir : Comment traduire les noms

Job 1.15 (#3)

« se sont jetés sur eux »

Le messager utilise le verbe **se jeter** dans un sens particulier pour signifier « attaquer ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer ce sens clairement.

Voir : Idiome

Job 1.15 (#4)

« et ont passé les serviteurs au fil de l'épée »

Le messager rapporte que les Sabéens ont tué les serviteurs. Il décrit cela en précisant le moyen utilisé pour les tuer. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer simplement le sens. Traduction alternative : « et ont tué les serviteurs »

Voir : Métonymie

Job 1.15 (#5)

« Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle »

Il serait plus approprié de traduire cette proposition par une phrase exclamative plutôt que déclarative, ici et dans les versets 16, 17 et 19.

Voir : Exclamations

Job 1.15 (#6)

« Et je me suis échappé moi seul »

Il semblerait que cette expression contienne des informations supplémentaires peu naturelles à exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir, ici et dans les versets 16, 17 et 19. Traduction alternative : « Je suis le seul à m'être échappé ».

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 1.16 (#1)

« a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés »

Les verbes **embraser** et **consumer** signifient des choses similaires. Le deuxième messager les utilise ensemble pour insister. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec

un seul verbe. Traduction alternative : « a complètement embrasé les brebis et les serviteurs »

Voir : Doublet

Job 1.17 (#1)

« Des Chaldéens »

Le terme **Chaldéens** désigne un groupe de personnes.

Voir : Comment traduire les noms

Job 1.17 (#2)

« et ont passé les serviteurs au fil de l'épée »

Inspirez-vous de votre traduction de cette même expression au verset [1.15](#). Traduction alternative : « ils ont tué les serviteurs ».

Voir : Métonymie

Job 1.18 (#1)

« Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné »

Le messager donne des éléments de contexte pour aider Job à comprendre ce qu'il va raconter ensuite. Dans votre traduction, présentez ces informations naturellement dans votre propre langue et culture.

Voir : Éléments de contexte

Job 1.19 (#1)

« les quatre coins de la maison »

Traduction alternative : « les quatre murs de la maison »

Voir : Synecdoque

Job 1.20 (#1)

« Alors Job se leva, déchira »

Ici, le verbe **se lever** peut indiquer que Job prit des mesures pour répondre aux récits des messagers, et non qu'il s'est levé parce qu'il était assis.

Traduction alternative : « Après ces nouvelles, Job déchira »

Voir : Idiome

Job 1.20 (#2)

« déchira son manteau, et se rasa la tête »

Job **déchira son manteau et se rasa la tête** pour montrer sa profonde affliction. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « déchira son manteau et se rasa la tête pour montrer sa profonde affliction »

Voir : Action symbolique

Job 1.20 (#3)

« se jetant par terre, il se prosterna »

Assurez-vous que votre traduction indique clairement que Job ne s'est pas jeté par terre accidentellement. Faites bien comprendre qu'il agit ainsi pour adopter une posture de dévotion. Traduction alternative : « il s'allongea par terre et s'étendit pour témoigner de sa dévotion envers Dieu ».

Voir : Action symbolique

Job 1.21 (#1)

« nu » - « et nu »

Job se sert de la nudité (donc sans vêtements) pour évoquer toutes sortes de possessions. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « sans aucune possession... sans aucune possession »

Voir : Synecdoque

Job 1.21 (#2)

« Je suis sorti nu du sein de ma mère »

Il semblerait que cette expression contienne des informations supplémentaires peu naturelles à exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : « Je suis né »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 1.21 (#3)

« je retournerai dans le sein de la terre »

Job parle comme si la tombe dans laquelle il sera enterré était un autre **sein**, semblable à celui de sa **mère**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « j'irai à la tombe » ou « je serai enterré »

Voir : Métaphore

Job 1.21 (#4)

« que le nom de l'Éternel soit béni »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « que les gens bénissent le nom de l'Éternel ».

Voir : L'actif et le passif

Job 1.21 (#5)

« que le nom de l'Éternel soit béni »

Ici, le **nom** représente la réputation d'une personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le dire simplement. Traduction alternative : « que l'Éternel continue d'avoir une bonne réputation ».

Voir : Métonymie

Job 1.22 (#1)

« Job ne pécha point et n'attribua rien d'injuste à Dieu »

Cette déclaration exprime une seule idée en utilisant deux verbes reliés par **et**. Le verbe **pécher** indique de quel type d'action il s'agirait si Job devait **attribuer une injustice à Dieu**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une proposition équivalente qui n'utilise pas « **et** ». Traduction alternative : « Job ne pécha point en attribuant une injustice à Dieu »

Voir : Hendiadys

Job 2.1 (#1)

« Or, les fils de Dieu vinrent un jour »

L'auteur utilise l'expression **Or** pour introduire un nouvel événement dans l'histoire. Utilisez un mot, une expression ou une autre méthode adaptée à votre langue pour introduire un nouvel événement. Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.6](#). Traduction alternative : « Un jour, les fils de Dieu vinrent »

Voir : Introduire un nouvel événement

Job 2.1 (#2)

« les fils de Dieu »

Cette expression décrit des êtres spirituels créés par Dieu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Inspirez-vous de votre traduction au verset [1.6](#). Traduction alternative : « les êtres angéliques »

Voir : Idiome

Job 2.2 (#1)

« De parcourir la terre et de m'y promener »

Ces deux propositions signifient des choses similaires. L'adversaire utilise la répétition pour souligner l'idée que les propositions expriment. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez les réunir et exprimer l'emphase autrement. Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.7](#). Traduction alternative : « De vagabonder partout sur la terre »

Voir : Parallélisme

Job 2.3 (#1)

« As-tu remarqué »

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.8](#). Traduction alternative : « As-tu vu »

Voir : Métaphore

Job 2.3 (#2)**« Il n'y a personne comme lui »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette proposition au verset [1.8](#). Traduction alternative : « il n'y en a pas un comme lui »

Voir : Ellipse

Job 2.3 (#3)**« intègre et droit »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.1](#).

Voir : Doublet

Job 2.3 (#4)**« craignant Dieu »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.1](#).

Voir : Idiome

Job 2.3 (#5)**« et se détournant du mal »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette expression au verset [1.1](#).

Voir : Métaphore

Job 2.3 (#6)**« demeure ferme dans son intégrité »**

L'Éternel parle comme si Job **demeurait fermement dans son intégrité**. Il veut dire que Job conserve son intégrité. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « conserve son intégrité »

Voir : Métaphore

Job 2.3 (#7)**« demeure ferme dans son intégrité »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**intégrité** dans votre langue, vous pouvez exprimer la même idée autrement. Traduction alternative : « continue à vivre justement »

Voir : Les noms abstraits

Job 2.3 (#8)**« le perdre »**

L'Éternel parle comme si Satan l'avait littéralement incité à **perdre** ou à anéantir Job. Il veut dire que Satan l'avait incité à le permettre de détruire les biens et la famille de Job. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « pour te permettre de détruire ses biens et sa famille »

Voir : Métaphore

Job 2.4 (#1)**« Peau pour peau »**

Dans cette expression, Satan utilise une partie d'une personne ou d'un animal, la **peau**, pour désigner l'ensemble de cette personne ou de cet animal. Le sens fondamental est qu'une personne sacrifiera même un animal précieux pour se sauver, et le sens plus général, comme Satan l'explique dans le reste du verset, est qu'une personne sacrifiera à peu près tout ce qu'elle possède pour rester en vie. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Un animal en échange de la vie d'une personne »

Voir : Synecdoque

Job 2.5 (#1)**« étends ta main, touche à ses os et à sa chair, et je suis sûr qu'il te maudit en face »**

Les verbes **étendre** et **toucher** sont à l'impératif, mais ils expriment une affirmation plutôt qu'un ordre. Exprimez cette affirmation en fonction de votre langue. Inspirez-vous de votre traduction au verset [1.11](#). Traduction alternative : « si tu étends ta main et touches tout ce qu'il possède, il te maudira en face »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 2.5 (#2)**« Mais étends la main »**

Ici, la **main** représente la capacité d'une personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer clairement le sens. Inspirez-vous de votre traduction au verset [1.11](#). Traduction alternative : « utilise simplement ton pouvoir »

Voir : Métonymie

Job 2.5 (#3)**« touche »**

Dans ce contexte, le verbe **toucher** signifie « porter atteinte ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « porte atteinte »

Voir : Idiome

Job 2.5 (#4)**« à ses os et à sa chair »**

Satan évoque deux parties du corps de Job, ses **os** et sa **chair**, pour désigner l'ensemble du corps de Job. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une expression simple. Traduction alternative : « à son corps »

Voir : Synecdoque

Job 2.5 (#6)**« qu'il te maudit »**

Inspirez-vous de votre traduction de cette même expression au verset [1.11](#). Les scribes ont peut-être opté ici aussi pour « maudire » au lieu d'**offenser**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer. Sinon, inspirez-vous de l'interprétation de l'ULT. Traduction alternative : « il te maudira »

Voir : Euphémisme

Job 2.5 (#7)**« en face »**

Ici, le mot **face** représente la présence d'une personne par association avec la manière dont les gens peuvent voir la face d'une personne présente. Inspirez-vous de votre traduction au verset [1.11](#). Traduction alternative : « en personne »

Voir : Métonymie

Job 2.7 (#1)**« la face de l'Éternel »**

Ici, le mot **face** représente la présence d'une personne par association avec la manière dont les gens peuvent voir le visage d'une personne en leur présence. Inspirez-vous de votre traduction au verset [1.12](#). Traduction alternative : « de la présence de l'Éternel »

Voir : Métonymie

Job 2.7 (#2)**« Puis il frappa Job d'un ulcère malin »**

L'auteur parle comme si Satan avait littéralement **frappé** Job avec ces **ulcères**, comme s'ils étaient une arme dans sa main. Il veut dire que Satan a infligé à Job un ulcère. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « il affligea Job d'un ulcère malin » ou « il infligea à Job un ulcère malin »

Voir : Métaphore

Job 2.7 (#3)**« d'un ulcère malin »**

Le mot **ulcère** décrit une grande infection cutanée qui démange et est douloureuse. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les ulcères, vous pouvez utiliser une expression générale pour les décrire dans votre traduction. Traduction alternative : « d'une grande infection cutanée qui démange et est douloureuse »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 2.7 (#4)

« depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête »

L'auteur utilise les extrémités du corps de Job, **la plante du pied et la tête** pour désigner ces parties et tout ce qui se trouve entre elles. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou une expression simple. Traduction alternative : « sur tout son corps »

Voir : Mérisme

Job 2.8 (#1)

« un tesson »

Un **tesson** est un morceau de poterie cassée. Ce morceau aura les bords tranchants, permettant à Job de **se gratter** avec. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec la représentation d'un tesson, vous pouvez traduire par le nom d'un objet similaire dans votre culture, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « un fragment tranchant de poterie »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 2.8 (#2)

« se gratter »

On sous-entend ici que Job se **grattait** avec le tesson pour nettoyer sa peau et soulager les démangeaisons causées par l'ulcère. Vous pouvez inclure cette information dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « se gratter afin de nettoyer sa peau et soulager les démangeaisons causées par l'ulcère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 2.8 (#3)

« et s'assit sur la cendre »

Dans cette culture, il existait un endroit à l'extérieur de la ville où on apportait les ordures pour les brûler afin de s'en débarrasser, laissant un tas de cendres. Job s'asseyait dessus comme un geste symbolique pour montrer sa profonde affliction. C'était une manière de montrer qu'il ne pensait plus que sa vie avait de la valeur. Si besoin

pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de son geste. Traduction alternative : « et s'assit au milieu du tas de cendres à l'extérieur de la ville pour montrer sa grande affliction ».

Voir : Action symbolique

Job 2.9 (#3)

« Maudis »

Inspirez-vous de votre traduction de « maudire » aux versets [1.11](#) et [2.5](#). Les scribes ont peut-être opté ici aussi pour « maudire » au lieu d'**offenser**. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez vous en inspirer. Sinon, consultez l'interprétation de l'ULT. Traduction alternative : « Va maudire »

Voir : Euphémisme

Job 2.9 (#4)

« Maudis Dieu et meurs »

La femme de Job semble sous-entendre que Job n'a plus aucune raison de faire confiance à Dieu ou de vivre, et que s'il maudit Dieu, celui-ci le tuera, le libérant ainsi de sa misère. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Maudis Dieu pour qu'il te tue et te sorte de ta misère »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 2.10 (#2)

« insensée »

Dans ce contexte, l'adjectif **insensée** ne décrit pas une personne stupide ou manquant d'intelligence ou d'éducation, mais quelqu'un qui ne respecte pas Dieu et qui, par conséquent, ne vit pas selon les instructions de Dieu aux gens. Traduction alternative : « une personne qui ne respecte pas et n'obéit pas à Dieu » ou « une femme qui ne respecte pas et n'obéit pas à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 2.10 (#4)

« le bien » - « et » - « le mal »

Job utilise les adjectifs **bien** et **mal** comme des noms pour décrire certaines choses. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les bonnes choses ... et ... les mauvaises choses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 2.10 (#5)

« par ses lèvres »

L'auteur évoque les propos de Job en les associant à ses **lèvres**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer simplement le sens. Traduction alternative : « dans tout ce qu'il dit »

Voir : Métonymie

Job 2.11 (#2)

« Éiphaz de Théman, Bildad de Schuach, et Tsophar de Naama »

Les noms **Éiphaz**, **Bildad** et **Tsophar** sont des noms d'hommes. Le nom **Théman** désigne la ville de Théman dans l'ancien pays d'Édom, le nom **Schuach** le groupe descendant de Schuach, un fils d'Abraham et de Katura, et le nom **Naama** la ville de Naama en Canaan.

Voir : Comment traduire les noms

Job 2.11 (#3)

« le plaindre et le consoler »

Les verbes **plaindre** et **consoler** ont des significations similaires. L'auteur les utilise ensemble pour renforcer l'idée. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette emphase avec un seul verbe. Traduction alternative : « le plaindre sincèrement »

Voir : Doublet

Job 2.12 (#1)

« Ayant de loin porté les regards sur lui »

Cette expression signifie observer attentivement et intensément au loin. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ils l'observaient intensément au loin »

Voir : Idiome

Job 2.12 (#2)

« ils ne le reconnaissent pas »

On sous-entend ici que les amis de Job ne l'ont pas reconnu au début lorsqu'ils l'ont vu de loin. Job n'avait plus son apparence d'avant à cause de son chagrin et des plaies qui couvraient son corps. Vous pouvez ajouter cette information dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils le reconnaissent à peine, car il avait l'air si différent en raison de son chagrin et de ses plaies »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 2.12 (#3)

« et ils élevèrent la voix et pleurèrent »

Cette proposition exprime la même idée avec deux verbes reliés par **et**. L'expression **élèver la voix** indique comment les amis **pleuraient**, c'est-à-dire bruyamment. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une expression équivalente sans utiliser « et ». Traduction alternative : « et ils pleurèrent à haute voix » ou « et ils pleurèrent bruyamment »

Voir : Hendiadys

Job 2.12 (#4)

« et ils élevèrent la voix »

L'auteur parle comme si les amis avaient littéralement **élévé** leur voix, c'est-à-dire l'avaient soulevée dans les airs. Il veut dire qu'ils ont crié fort en pleurant. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « ils firent un bruit fort »

Voir : Métaphore

Job 2.12 (#5)

« et ils élevèrent la voix »

Comme l'auteur parle de trois personnes, il faudra peut-être utiliser l'adjectif possessif pluriel avec **voix**. Traduction alternative : « et ils élevèrent leurs voix »

Voir : Noms collectifs

Job 2.12 (#6)

« Ils déchirèrent leurs manteaux, et ils jetèrent de la poussière en l'air au-dessus de leur tête »

Les amis de Job déchirèrent leurs vêtements et jetèrent de la poussière en l'air pour qu'elle retombe sur leurs têtes, des actions symboliques pour montrer leur chagrin en lien avec les malheurs de Job. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Pour montrer leur chagrin en lien avec les malheurs de Job, chacun déchira son vêtement, et ils jetèrent de la poussière en l'air au-dessus de leurs têtes »

Voir : Action symbolique

Job 2.13 (#1)

« Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui »

Les amis de Job **se sont assis à terre auprès de lui**, ce qui était un geste symbolique pour exprimer leur sincère sympathie envers lui. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « Et pour exprimer leur sincère sympathie, ils s'assirent avec lui par terre »

Voir : Action symbolique

Job 3.1 (#1)

« Job ouvrit la bouche »

L'auteur évoque Job en évoquant le fait que **Job a ouvert la bouche** pour parler. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression

équivalente ou indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « Job prit la parole »

Voir : Métonymie

Job 3.1 (#2)

« et maudit le jour de sa naissance »

Dans ce contexte, l'expression **le jour de sa naissance** désigne l'anniversaire de Job. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens autrement. Traduction alternative : « et maudit son anniversaire »

Voir : Idiome

Job 3.1 (#3)

« et maudit le jour de sa naissance »

L'implication est que Job **maudit** son anniversaire car sa souffrance était telle qu'il souhaitait ne jamais être né. Vous pouvez inclure cette information dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et maudit son anniversaire car sa souffrance était telle qu'il souhaitait n'avoir jamais vu le jour »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.2 (#1)

« Il prit la parole et dit »

Voir la discussion de cette expression dans l'Introduction Générale à Job. Dans ce cas, Job ne réagit pas aux propos d'une autre personne, mais à tout ce qui lui est arrivé. Traduction alternative : « En réponse à tout ce qui lui était arrivé, Job dit »

Voir : Doublet

Job 3.3 (#1)

« Périsse le jour où je suis né »

Consultez la discussion sur la poésie hébraïque dans l'Introduction générale au livre de Job pour déterminer comment aborder la traduction de ce verset et des autres versets du livre qui consistent en une déclaration suivie d'une ou de deux autres qui développent plus ou moins le sens de la

première. Traduction alternative : « Que périsse le jour de ma naissance, oui, que périsse la nuit qui dit qu'un garçon avait été conçu » ou « Que périssent la nuit où j'ai été conçu et le jour de ma naissance »

Voir : Parallélisme

Job 3.3 (#2)

« Périsse le jour où je suis né »

Job parle du **jour** où il **est né** comme d'une entité vivante qui pouvait **périr**. Il est clair d'après le verset 6 qu'il souhaite qu'il ne soit plus compté parmi les jours de l'année. Il existe peut-être dans votre langue une expression que vous pouvez utiliser pour exprimer ce sens dans votre traduction. Traduction alternative : « Que le jour de ma naissance soit rayé du calendrier »

Voir : Personnification

Job 3.3 (#3)

« Et la nuit »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « et périsse la nuit » ou « et que soit également rayée du calendrier la nuit »

Voir : Ellipse

Job 3.3 (#4)

« qui dit : Un enfant mâle est conçu »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire cet extrait pour éviter d'avoir une citation dans une autre. Traduction alternative : « qui disait qu'un enfant mâle avait été conçu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 3.3 (#5)

« qui dit : Un enfant mâle est conçu »

Job évoque la **nuit** de sa conception comme une entité vivante capable de parler. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens

clairement. Traduction alternative : « où j'ai été conçu comme mâle »

Voir : Personnification

Job 3.3 (#6)

« Un enfant mâle est conçu »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou traduire d'une autre manière adaptée à votre langue. Traduction alternative : « Une femme conçut un enfant mâle »

Voir : L'actif et le passif

Job 3.4 (#1)

« Que Dieu n'en ait point souci dans le ciel »

Job parle comme si Dieu se souciait littéralement du jour de sa naissance après avoir été changé en ténèbres. Dans ce contexte, le mot **souci** peut vouloir dire soit montrer de l'intérêt. Traduction alternative : « Que Dieu ne montre pas d'intérêt dans le ciel pour ce jour en restaurant sa lumière » ; soit rechercher. Traduction alternative : « Que Dieu ne recherche pas ce jour d'en haut en découvrant qu'il manque, et le ramène parmi les autres jours en restaurant sa lumière »

Voir : Métaphore

Job 3.4 (#2)

« Que Dieu n'en ait point souci dans le ciel »

Puisque c'est Dieu qui a créé le jour en donnant la lumière ([Gn 1.3](#)), Job semble souhaiter que son anniversaire soit sombre afin que Dieu ne lui donne aucune lumière. Traduction alternative : « Que Dieu ne s'en soucie point d'en haut, et par conséquent, que la lumière ne brille pas dessus » ou « Que la lumière ne brille pas sur ce jour, car Dieu ne s'en soucie pas d'en haut »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 3.5 (#1)

« Que l'obscurité et l'ombre de la mort s'en emparent »

Les termes **obscurité** et **ombre de la mort** ont des sens similaires. L'auteur utilise les deux expressions ensemble pour l'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec une seule proposition. Traduction alternative : « Que l'obscurité s'en empare complètement »

Voir : Doublet

Job 3.5 (#2)

« Que l'obscurité et l'ombre de la mort s'en emparent »

Job suppose que ses auditeurs comprendront que par **s'en emparer**, il désigne la manière dont, dans sa culture, un proche parent accueille un enfant orphelin dans sa propre maison et fait de cet enfant un membre de sa propre famille. Vous pouvez l'exprimer clairement si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Que les ténèbres et l'obscurité de la mort le prennent dans leur propre famille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.5 (#3)

« Que l'obscurité et l'ombre de la mort s'en emparent »

Job parle comme si **l'obscurité** et **l'ombre de la mort** étaient des êtres vivants qui pouvaient s'emparer du jour de sa naissance, comme si ce jour était aussi un être vivant. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Que ce jour soit comme l'obscurité, oui, comme une profonde obscurité »

Voir : Personnification

Job 3.5 (#4)

« Que des nuées établissent leur demeure au-dessus »

Job parle de **nuées** comme des êtres vivants qui pourraient **demeurer au-dessus** du jour de sa naissance, et il évoque ce jour comme d'une chose qui vivait lui-même dans un endroit particulier. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le

sens clairement. Traduction alternative : « Que toute cette journée soit nuageuse »

Voir : Personnification

Job 3.5 (#6)

« de noirs phénomènes »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **noirs phénomènes** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « tout ce qui assombrit une journée » ou « tout ce qui rend une journée sombre »

Voir : Les noms abstraits

Job 3.5 (#7)

« l'épouvantent »

Job parle du jour de sa naissance comme d'un être vivant que des événements sombres pourraient **épouvanter**. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le rendent si sombre qu'il ne soit plus vraiment un jour »

Voir : Personnification

Job 3.6 (#1)

« que les ténèbres en fassent leur proie »

Job parle des **ténèbres** comme d'un être vivant capable de **faire disparaître** la nuit de sa conception, comme si c'était un objet pouvant être déplacé. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « que ce jour soit sans aucune lumière »

Voir : Personnification

Job 3.6 (#2)

« Qu'elle disparaisse de l'année »

Le pronom **elle** désigne la nuit de la conception de Job. Job alterne entre parler de la nuit de sa conception et du jour de sa naissance. Traduction alternative : « Que la nuit de ma conception disparaisse de l'année ; qu'elle ne soit plus comptée parmi les mois »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 3.6 (#3)

« Qu'elle disparaisse de l'année »

Job parle du jour de sa naissance comme d'un être vivant qui pourrait **disparaître** comme l'un des jours de l'année et être **compté** parmi les mois de l'année. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Qu'elle ne soit pas l'un des jours de l'année, oui, qu'elle ne soit dans aucun des mois »

Voir : Personnification

Job 3.6 (#4)

« Qu'elle ne soit plus comptée parmi les mois »

Job ne dit pas qu'il ne veut pas que le jour de sa naissance soit l'un des mois. Au contraire, il utilise **parmi les mois** pour désigner l'ensemble des mois. En d'autres termes, c'est une autre façon de dire « l'année ». Traduction alternative : « Qu'elle ne soit pas l'un des jours de l'année ; en effet, qu'elle ne fasse point partie de l'année » ou, en réunissant les deux propositions, « Que ce jour soit complètement exclu de l'année »

Voir : La possession

Job 3.6 (#5)

« Qu'elle ne soit plus comptée parmi les mois »

Il faudrait éventuellement mentionner la période plus courte, **les mois**, avant la période plus longue, **l'année** dans votre langue afin d'augmenter l'emphase au fur et à mesure que la proposition progresse. Le modèle de l'UST montre comment le faire.

Voir : La structuration du contenu

Job 3.7 (#1)

« Que cette nuit devienne stérile »

Job parle de la **nuit** de sa conception comme d'un être vivant potentiellement **stérile**. Il veut dire qu'il ne souhaite pas que cette nuit ait des enfants, dans le sens où il ne veut pas que d'autres enfants

soient conçus ou naissent cette nuit-là. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Que plus jamais personne ne naîsse cette nuit-là »

Voir : Personnification

Job 3.7 (#2)

« Que l'allégresse en soit bannie »

Job parle d'**allégresse** comme d'un être vivant qui pourrait **entrer dans** un lieu. Il désigne les gens criant de joie la nuit de sa naissance. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « Que personne ne crie de joie cette nuit-là »

Voir : Personnification

Job 3.7 (#3)

« Que l'allégresse en soit bannie »

Job sous-entend qu'il souhaite que personne n'exprime de joie cette nuit-là pour célébrer une naissance. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Que personne n'exprime de joie cette nuit-là pour célébrer une naissance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.8 (#1)

« Qu'elle soit maudite »

Le pronom **elle** désigne la nuit. Job alterne entre parler de la nuit de sa conception et le jour de sa naissance. Traduction alternative : « Que soit maudit ce jour »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 3.8 (#2)

« ceux qui maudissent les jours »

Job suppose que ses interlocuteurs comprendront que l'expression **ceux qui maudissent les jours** désigne les sorciers. Dans cette culture, les gens faisaient appel à des sorciers, croyant qu'ils pouvaient provoquer des événements néfastes un

jour particulier pour leurs ennemis. Par exemple, les gens pouvaient solliciter un sorcier pour essayer de gâcher le jour où une personne commençait un voyage important ou célébrait une occasion familiale importante comme un mariage. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « sorciers professionnels »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.8 (#4)

« exciter le léviathan »

On sous-entend ici que si les sorciers provoquaient le chaos en éveillant le léviathan, il n'y aurait plus de distinction entre les jours, et ainsi le jour de la naissance de Job perdrait son identité distincte. Vous pouvez l'indiquer clairement si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « provoquer le chaos parmi les jours » ou « détruire l'identité distincte du jour de ma naissance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.8 (#5)

« léviathan »

Comme l'explique l'Introduction générale au livre de Job, les peuples anciens semblaient avoir connaissance d'une grande créature féroce vivant dans l'océan, qu'ils appelaient le « léviathan ». Les membres de la culture de Job considéraient la mer comme le domaine du chaos aquatique et associaient ce monstre marin à ce chaos. C'est l'association que Job fait ici en appelant le monstre marin léviathan. Vous pouvez conserver le nom léviathan dans votre traduction. Vous pouvez aussi utiliser une expression générale pour transmettre l'idée ici. Traduction alternative : « le monstre marin associé au chaos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.9 (#1)

« Qu'elle attende en vain la lumière »

Job parle du jour de sa naissance comme d'un être vivant qui **attend** que la **lumière** apparaisse dans le ciel pour **voir l'aube**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « que la lumière n'apparaisse jamais, oui, que l'aube ne se lève jamais ce jour-là »

Voir : Personnification

Job 3.9 (#2)

« les paupières de l'aurore »

Job désigne la lumière qui jaillit devant les yeux en l'associant aux **paupières** qui s'ouvrent pour la révéler. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « la lumière jaillissante de l'aube devant les yeux »

Voir : Métonymie

Job 3.9 (#3)

« les paupières de l'aurore »

Job parle de **l'aurore** comme d'un être vivant avec des **paupières** qui peuvent s'ouvrir pour révéler la lumière de l'aurore. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Par **aurore**, Job évoque le lever du soleil lui-même, et non la première lumière faible qui apparaît à l'horizon pour indiquer qu'un nouveau jour commence. Traduction alternative : « les premiers éclats de lumière du lever du soleil »

Voir : Personnification

Job 3.10 (#1)

« elle n'a pas fermé le sein qui me conçut »

Job emploie **le sein qui me conçut** pour désigner le ventre dont il est sorti, c'est-à-dire le ventre de sa mère. Il ne dit pas qu'il avait lui-même un ventre. Il faudra peut-être l'indiquer clairement à vos lecteurs. Traduction alternative : « elle n'a pas fermé les portes du ventre de ma mère »

Voir : La possession

Job 3.10 (#2)**« elle n'a pas fermé le sein qui me conçut »**

Job parle comme si le **sein** de sa mère avait littéralement des **portes** qui pouvaient se **fermer** pour l'empêcher de naître. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « ça ne m'a pas empêché de naître »

Voir : Métaphore

Job 3.10 (#3)**« elle n'a pas fermé le sein qui me conçut »**

Job parle comme si le jour de sa naissance était un être vivant qui pouvait l'empêcher de naître. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « rien ne m'a empêché de naître ce jour-là »

Voir : Personnification

Job 3.10 (#4)**« Ni dérobé la souffrance à mes regards »**

Job parle aussi comme si le jour de sa naissance était un être vivant qui pouvait cacher la **souffrance à ses regards**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Ni dissimulé les problèmes à mes yeux »

Voir : Personnification

Job 3.10 (#5)**« Ni dérobé la souffrance à mes regards »**

Job désigne sa capacité à voir avec l'expression **mes regards**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Ni caché les ennuis à ma vue » ou « Ni ne m'a empêché de voir les ennuis »

Voir : Métonymie

Job 3.10 (#6)**« Ni dérobé la souffrance à mes regards »**

Dans ce contexte, voir la **souffrance** signifie la vivre. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ni m'a empêché de souffrir »

Voir : Idiome

Job 3.10 (#7)**« Ni dérobé la souffrance à mes regards »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **souffrance** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Ni ne m'a empêché de souffrir autant »

Voir : Les noms abstraits

Job 3.11 (#1)**« Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère »**

Les deux propositions de ce verset expriment des idées similaires. Comme Job et les autres personnages le font tout au long des passages poétiques du livre, il utilise ici des questions similaires pour souligner l'idée exprimée. (Voir la discussion sur le « parallélisme » dans l'Introduction générale au livre de Job.) Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez réunir ces propositions. Cependant, vous pouvez souhaiter conserver les deux pour donner à vos lecteurs une idée de ce qu'était la poésie hébraïque. Les notes suivantes donnent des suggestions sur la façon de procéder. Traduction alternative, réunissant les propositions : « Pourquoi ne suis-je pas mort dès ma naissance ? »

Voir : Parallélisme

Job 3.11 (#2)**« Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre »**

Job pose une question pour l'emphase. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la phrase affirmative ou exclamative. Vous pouvez traduire par deux propositions. Traduction

alternative : « J'aurais aimé mourir dans le ventre ! J'aurais aimé sortir du sein et expirer ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.11 (#3)

« dans le ventre »

Job évoque sa naissance en mentionnant le **ventre** duquel il est sorti. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens simplement. Traduction alternative : « avant ma naissance »

Voir : Métonymie

Job 3.11 (#4)

« expiré »

Job utilise le participe passé **expiré**, pour signifier « mourir ». C'est une manière délicate de parler de la mort. Vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue, si elle existe. Traduction alternative : « ne suis-je pas décédé »

Voir : Euphémisme

Job 3.11 (#5)

« Pourquoi n'ai-je pas expiré au sortir de ses entrailles »

Job évoque sa naissance en mentionnant les **entrailles** (synonyme poétique de « utérus ») d'où il est né. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Pourquoi n'ai-je pas rendu mon dernier souffle dès que ma mère m'a donné naissance »

Voir : Métonymie

Job 3.12 (#1)

« Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir »

Job utilise la question rhétorique pour l'emphase. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction

alternative : « Je souhaite que ni les genoux ne m'aient accueilli, ni les mamelles allaité ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.12 (#2)

« Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi les genoux m'ont-ils reçu, et pourquoi les mamelles m'ont-ils allaité ? »

Voir : Ellipse

Job 3.12 (#3)

« Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir »

Le terme genoux permettent à Job d'évoquer sa mère toute entière dans l'acte de l'allaiter. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Pourquoi ma mère m'a-t-elle tenu sur ses genoux et allaité ? »

Voir : Synecdoque

Job 3.13 (#2)

« maintenant »

Traduction alternative : « à présent » ou « en ce moment »

Job 3.13 (#3)

« je serais couché maintenant, je serais tranquille »

Job utilise le conditionnel présent pour décrire ce qui se passerait s'il n'était pas né. Vous pouvez utiliser le conditionnel ainsi dans votre langue, ou le conditionnel passé ici. Traduction alternative : « j'aurais été couché et tranquille, j'aurais dormi et ça aurait été du repos pour moi »

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Job 3.13 (#4)**« Je dormirais »**

Job utilise le verbe **dormir** pour évoquer délicatement la « mort ». Vous pouvez utiliser une expression similaire existant dans votre langue pour votre traduction. Vous pouvez aussi énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Je serais décédé » ou « Je serais mort »

Voir : Euphémisme

Job 3.13 (#5)**« je me reposerais »**

Vous pouvez exprimer le sens de cette proposition autrement ici. Traduction alternative : « J'aurais été au repos » ou « Je me serais reposé »

Job 3.14 (#1)**« Qui se bâtirent des mausolées »**

Le terme **mausolées** désigne un lieu désolé ou en ruine. Dans ce contexte, il peut sous-entendre soit des bâtiments élaborés dans des lieux désolés, comme les pyramides que les pharaons ont construites dans le désert égyptien. Puisque Job souhaite que ce soit sa situation, ce sens positif est probablement préférable. Traduction alternative : « qui se construisirent de grands tombeaux dans des lieux reculés » ; soit des bâtiments en ruine. Traduction alternative : « qui se reconstruisirent des bâtiments en ruine » ou « qui se construisirent des bâtiments maintenant en ruine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.15 (#1)**« Et qui remplirent d'argent leurs demeures »**

Job emploie une hyperbole pour appuyer sur le fait que ces princes **remplissaient leurs demeures d'argent**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « qui gardaient beaucoup d'argent dans leurs demeures »

Voir : Hyperbole

Job 3.16 (#1)**« comme un avorton caché »**

Le verbe **cacher** fait allusion à l'enterrement. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « comme un enfant mort-né et donc enterré immédiatement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.16 (#2)**« Comme des enfants qui n'ont pas vu la lumière »**

Job utilise une partie du processus de naissance, voir **la lumière** pour la première fois, pour évoquer tout ce processus. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Comme des nourrissons mort-nés »

Voir : Synecdoque

Job 3.17 (#1)**« les méchants »**

Job utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner certaines personnes. Vous pouvez traduire par un adjectif de la même manière si possible dans votre langue. Vous pouvez aussi traduire ces mots par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 3.18 (#1)**« Ils n'entendent pas la voix de l'opresseur »**

Job désigne les ordres qu'un **opresseur** donnerait aux **captifs**, en les associant à la **voix** de l'opresseur pour les transmettre. Il évoque l'obligation des captifs d'obéir à ces ordres en les associant à la manière dont ils **les entendraient**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions équivalentes ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aucun oppresseur ne leur donne d'ordres à suivre » ou « ils n'ont plus besoin de suivre les ordres de l'opresseur »

Voir : Métonymie

Job 3.19 (#1)

« Le petit et le grand sont là »

Job utilise deux adjectifs substantivés opposés, **petit** et **grand** (signifiant sans importance et importantes), pour désigner toutes les personnes entre les deux. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Des gens de toutes sortes sont là »

Voir : Mérisme

Job 3.19 (#2)

« Le petit et le grand »

Job utilise les adjectifs substantivés **petit** et **grand** comme des noms pour désigner certaines personnes. Vous pouvez traduire par des adjectifs de cette façon si c'est possible dans votre langue. Vous pouvez aussi traduire par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Les personnes plus ou moins importantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 3.19 (#3)

« Et l'esclave »

Dans ce contexte, le terme **esclave** ne désigne pas une personne en particulier, mais les serviteurs en général. Indiquez-le le plus naturellement possible dans votre langue. Traduction alternative : « et tous les esclaves »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 3.20 (#1)

« Pourquoi donne-t-il la lumière à celui qui souffre »

C'est le début d'une longue question de Job, utilisant la question rhétorique pour l'emphase, dans les versets 20-23. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire ces versets par une suite de phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction

alternative : « La lumière ne devrait pas être donnée aux misérables ou à ceux qui ont l'amertume dans l'âme ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.20 (#2)

« Pourquoi donne-t-il la lumière »

Vous pouvez exprimer l'idée avec la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer l'auteur de l'action, il s'agit de Dieu selon le contexte. Traduction alternative : « Pourquoi Dieu donne-t-il la lumière »

Voir : L'actif et le passif

Job 3.20 (#3)

« lumière »

Job évoque la vie en l'associant à la **lumière** que les vivants peuvent voir. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « vie »

Voir : Métonymie

Job 3.20 (#5)

« Et la vie »

Job omet certains mots nécessaires pour qu'une phrase soit complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Et pourquoi donne-t-il la vie » ou « et pourquoi Dieu donne-t-il la vie »

Voir : Ellipse

Job 3.20 (#6)

« l'amertume dans l'âme »

Cette expression décrit des personnes qui sont **amères** ou malheureuses au plus profond de leur être. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aux personnes profondément malheureuses »

Voir : Idiome

Job 3.21 (#1)

« Qui espèrent en vain la mort »

C'est la suite de la question de Job dans les versets 20-23, employée pour l'emphase. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative parmi d'autres. Traduction alternative : « La vie ne devrait pas être donnée aux personnes qui aspirent à mourir sans le pouvoir, et qui la convoitent plus qu'un trésor ! » ou « Dieu ne devrait pas donner la vie aux personnes qui aspirent à mourir sans le pouvoir, et qui la convoitent plus qu'un trésor ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.21 (#2)

« Et qui la convoitent plus qu'un trésor »

Job parle comme si des personnes très malheureuses **convoitaient** littéralement la mort plus avidement qu'un **trésor**. Il veut dire qu'elles désirent mourir plus que tout. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « qui désirent mourir plus que tout autre chose »

Voir : Métaphore

Job 3.22 (#1)

« et saisis d'allégresse »

C'est la suite de la question de Job dans les versets 20-23, avec la question rhétorique pour l'emphase. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une autre phrase déclarative ou exclamative dans cet ensemble. Traduction alternative : « La vie ne devrait pas être donnée à ceux qui seraient transportés de joie Et saisis d'allégresse, s'ils trouvaient le tombeau ! » ou « Dieu ne devrait pas donner la vie à ceux qui seraient transportés de joie Et saisis d'allégresse, s'ils trouvaient le tombeau ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.22 (#2)

« qui seraient transportés de joie »

Les expressions **être transporté de joie** et **être saisi d'allégresse** ont des significations similaires. Job les utilise ensemble pour renforcer son propos. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez l'exprimer avec une seule expression. Traduction alternative : « ceux qui se réjouissent grandement »

Voir : Doublet

Job 3.22 (#3)

« s'ils trouvaient le tombeau »

Job évoque la mort par le terme **tombeau** dans lequel une personne décédée est enterrée. Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « s'ils meurent » ou « s'ils savent qu'ils vont bientôt mourir »

Voir : Métonymie

Job 3.23 (#1)

« À l'homme qui ne sait où aller »

C'est la fin de la question de Job dans les versets 20-23, employant une question rhétorique pour l'emphase. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire comme la dernière phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « La vie ne devrait pas être donnée à un homme dont le chemin est cerné par Dieu ! » ou « Dieu ne devrait pas donner la vie à un homme dont le chemin est cerné ! »

Voir : Question rhétorique

Job 3.23 (#2)

« À l'homme qui ne sait où aller »

Les expressions **qui ne sait où aller** et **que Dieu cerne de toutes parts** ont des significations similaires. Job les utilise ensemble pour l'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec une seule expression.

Traduction alternative : « À l'homme que Dieu empêche de voir où il va »

Voir : Doublet

Job 3.23 (#3)

« qui ne sait où aller »

Job parle de la manière dont une personne devrait vivre, ou d'un avenir prometteur qui l'attend, comme d'un **chemin** que la personne devrait suivre, mais qui est **cerné** de sorte que la personne ne peut le trouver. Il parle comme si Dieu avait mis une haie autour de la personne pour l'empêcher de voir au-delà. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « qui n'a pas d'espoir pour l'avenir »

Voir : Métaphore

Job 3.23 (#4)

« cerne de toutes parts »

Vous pouvez utiliser ici la voix active, la voix passive ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte indique qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « dont Dieu a caché le chemin »

Voir : L'actif et le passif

Job 3.24 (#2)

« Mes soupirs sont ma nourriture »

Le verbe **être** peut vouloir indiquer que les soupirs de Job remplacent sa nourriture. Traduction alternative : « Je suis trop triste pour manger » ; ou que les soupirs de Job viennent en premier et que sa nourriture vient ensuite. Traduction alternative : « Je ne peux pas manger sans soupirer d'abord »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 3.24 (#3)

« mes cris se répandent comme l'eau »

Le but de cette comparaison est que, tout comme l'**eau** (d'une rivière, par exemple) coule avec force

et puissance, Job gémit de la même manière. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « et je cris très fort »

Voir : Comparaison

Job 3.25 (#2)

« ce que je redoute, c'est ce qui m'atteint »

Job parle de ce qu'il **craignait** et **redoutait** comme une chose vivante qui **était venue** à lui. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Il faudra peut-être réunir ces deux propositions dans votre traduction. Traduction alternative : « La chose dont j'avais le plus peur est arrivée »

Voir : Personnification

Job 3.26 (#1)

« Je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, Et le trouble s'est emparé de moi »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième donne la raison du résultat décrite par la première. (Le terme **Et** introduit une raison.) Traduction alternative : « Comme les ennuis surviennent, je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 3.26 (#2)

« Je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos »

Les termes **tranquillité**, **paix** et **repos** ont des significations similaires. Job les emploie ensemble pour marquer l'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase par une seule expression. Traduction alternative : « Je n'ai pas pu me reposer du tout »

Voir : Doublet

Job 3.26 (#3)

« Et le trouble s'est emparé de moi »

Job parle du **trouble** comme d'un être vivant qui **vient** à lui. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et le problème survient »

Voir : Personnification

Job 4.2 (#1)

« Si nous osons ouvrir la bouche, en seras-tu peiné ? Mais qui pourrait garder le silence ? »

Dans ces deux phrases, Éiphaz emploie la question rhétorique en vue de marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez utiliser des phrases affirmatives ou exclamatives dans votre traduction. Traduction alternative : « Je crains que tu ne sois peiné si nous osons parler. Mais personne ne peut garder le silence. »

Voir : Question rhétorique

Job 4.2 (#2)

« Si nous osons ouvrir la bouche »

Si votre langue n'utilise pas la voie passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voie active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Si j'essaie un mot avec vous »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.2 (#3)

« Si nous osons ouvrir la bouche »

Éiphaz utilise l'expression **ouvrir la bouche** pour parler de ce qu'il souhaite dire à Job en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Si nous essayons de parler avec toi »

Voir : Métonymie

Job 4.2 (#4)

« en seras-tu peiné »

Éiphaz évoque le fait que Job l'interrompe et l'empêche de parler, comme il le ferait s'il venait à **être peiné** par ce qu'Éiphaz a à dire. Si cela peut

être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens directement. Traduction alternative : « m'interrompras-tu et m'arrêteras-tu avant que j'aie fini de dire ce que j'ai à dire »

Voir : Métonymie

Job 4.2 (#5)

« Mais qui pourrait garder le silence »

Éiphaz semble vouloir dire que, face aux immenses souffrances endurées par Job, nul ne pourrait rester silencieux et s'abstenir de lui parler par compassion. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Mais personne, te voyant autant souffrir, ne pourrait s'abstenir de te parler pour essayer de te soutenir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 4.2 (#6)

« ouvrir la bouche »

Éiphaz utilise l'expression **ouvrir la bouche** dans le sens de « dire ce que nous voulons te dire ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « te dire ce que nous voulons te dire »

Voir : Métonymie

Job 4.3 (#1)

« les autres »

Éiphaz utilise l'adjectif **autres** comme un nom. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « beaucoup de gens »

Voir : Adjectif substantivé

Job 4.3 (#2)

« Tu as fortifié les mains languissantes »

Éiphaz utilise sans doute une partie, les **mains**, pour désigner le tout, c'est-à-dire les gens eux-

mêmes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Tu as fortifié des personnes qui étaient faibles » ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Synecdoque

Job 4.3 (#3)

« Tu as fortifié les mains languissantes »

Éiphaz évoque peut-être la peur dont l'un des effets est l'**affaiblissement des mains (les mains deviennent languissantes)**. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens directement. Traduction alternative : « tu as aidé les personnes effrayées à prendre courage »

Voir : Métonymie

Job 4.4 (#1)

« Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient »

Éiphaz utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job a dit aux gens dans le passé. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « Ce que tu as dit a relevé ceux qui trébuchaient »

Voir : Métonymie

Job 4.4 (#2)

« Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient »

Les paroles d'Éiphaz donnent l'impression que les personnes qui avaient des difficultés dans la vie **trébuchaient** au sens propre et que les **paroles** ou les conseils de Job les ont littéralement **relevées** ou empêchées de tomber. Cette phrase signifie que Job a donné des conseils avisés aux gens pour les encourager au milieu de leurs difficultés et qu'il les a aidés à ne pas abandonner. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « Par tes conseils, tu as encouragé les personnes en difficulté à ne pas abandonner »

Voir : Métaphore

Job 4.4 (#3)

« Ceux qui chancelaient »

Cette phrase ne parle pas de personnes spécifiques, mais de toute personne qui se trouve dans la situation qu'elle décrit. Traduisez cette proposition de la manière qui est la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les gens qui chancelaient » ou « les personnes mises à l'épreuve »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 4.4 (#4)

« Tu as affermi les genoux qui pliaient »

Éiphaz évoque l'épuisement ou le découragement des gens par association avec la façon dont leurs **genoux** peuvent **plier** dans ces circonstances. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Tu as aidé des personnes éprouvées à persévérer » ou « Tu as aidé des personnes découragées à ne pas abandonner »

Voir : Métonymie

Job 4.5 (#1)

« il s'agit de toi » - « tu es atteint »

Éiphaz parle des problèmes de Job comme s'il s'agissait d'une chose animée capable de l'**atteindre**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens de manière directe. Traduction alternative : « cela t'arrive... cela t'affecte »

Voir : Personnification

Job 4.5 (#2)

« il s'agit de toi »

Le pronom **il** désigne le problème qui affecte Job. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « le problème survient... le problème te touche » ou « le problème arrive... le problème t'affecte »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 4.6 (#1)

**« Ta crainte de Dieu n'est-elle pas ton soutien ?
Ton espérance, n'est-ce pas ton intégrité ? »**

Dans ces deux phrases, Éliphaz emploie la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Ta crainte de Dieu devrait être ton soutien ! L'intégrité de tes voies devrait être ton espérance ! »

Voir : Question rhétorique

Job 4.6 (#2)

« ta crainte »

Dans ce contexte, le mot **peur** signifie respect pour Dieu. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens directement. Traduction alternative : « ton respect pour Dieu »

Voir : Idiome

Job 4.6 (#3)

« ton espérance »

Éliphaz ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut apporter de la clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ton espérance, n'est-ce pas ton espoir ? »

Voir : Ellipse

Job 4.6 (#4)

« ton intégrité »

Éliphaz parle des pratiques de Job comme s'il s'agissait de **son intégrité**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ta conduite »

Voir : Métaphore

Job 4.7 (#1)

« quel est l'innocent qui a péri ? Quels sont les justes qui ont été exterminés ? »

Dans ces deux phrases, Éliphaz utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Nous ne pouvons nommer aucune personne innocente qui a péri ! Et les justes ne sont jamais exterminés ! »

Voir : Question rhétorique

Job 4.7 (#2)

« Quels sont les justes qui ont été exterminés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et quand a-t-on exterminé les justes »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.7 (#3)

« les justes »

Éliphaz utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes justes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 4.8 (#1)

« Ceux qui labourent l'iniquité »

Éliphaz ne mentionne pas certains mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Ceux qui labourent l'iniquité en moissonnent les fruits, et ceux qui sèment l'injustice en moissonnent les fruits. »

Voir : Ellipse

Job 4.8 (#2)

« Ceux qui labourent l'iniquité »

Éliphaz parle comme si les gens pouvaient littéralement labourer l'**iniquité**, semer l'**injustice** et les **moissonner**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire le sens explicitement. Traduction alternative : « ceux qui font de mauvaises actions et causent des ennuis aux autres auront eux-mêmes des ennuis »

Voir : Métaphore

Job 4.9 (#1)

« Ils périssent par le souffle de Dieu »

Il est possible qu'Éliphaz utilise également « le souffle de Dieu » pour désigner, par association, le jugement que Dieu prononce contre les méchants en parlant par son souffle. Il utilise peut-être « le souffle de ses narines » pour désigner la colère de Dieu contre la méchanceté, en l'associant à la façon dont les gens soufflent bruyamment par le nez lorsqu'ils sont en colère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Dieu prononce son jugement contre eux et les détruit ; dans sa colère, il les anéantit » ou voir la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Métonymie

Job 4.9 (#2)

« ils périssent par le souffle de Dieu »

Éliphaz parle comme si les personnes sources de problèmes périssaient littéralement lorsque Dieu souffle sur elles de sa bouche et souffle bruyamment par le **nez**. En évoquant le **souffle de Dieu** et le **vent de sa colère**, Éliphaz décrit peut-être le jugement de Dieu à l'image d'une grande tempête qui emporte les méchants. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Le jugement puissant de Dieu contre eux est à l'image d'une grande tempête qui les emporte ».

Voir : Métaphore

Job 4.10 (#1)

« Le rugissement des lions prend fin, Les dents des lionceaux sont brisées »

Si c'est naturel dans votre langue, vous pouvez également traduire ces phrases par des exclamations qui renforcent l'insistance des propos d'Éliphaz. Traduction alternative : « Le rugissement des lions prend fin ! Les dents des lionceaux sont brisées ! »

Voir : Exclamations

Job 4.10 (#2)

« Le rugissement des lions prend fin, Les dents des lionceaux sont brisées »

Éliphaz parle des méchants comme s'il s'agissait de **lions** au sens propre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Bien que les méchants puissent dire des choses menaçantes et sembler dangereux, Dieu les empêchera de nuire aux justes »

Voir : Métaphore

Job 4.10 (#3)

« Les dents des lionceaux sont brisées »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu brise les dents des lionceaux »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.11 (#1)

« Le lion périt faute de proie »

Éliphaz continue de parler des méchants comme s'il s'agissait littéralement de lions. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Oui, Dieu empêchera les méchants d'exploiter les justes, et à la fin, les méchants deviendront pauvres et perdront leurs familles »

Voir : Métaphore

Job 4.11 (#2)**« Et les petits de la lionne se dispersent »**

Vous pouvez également exprimer cette idée à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et les petits de la lionne sont dispersés ».

Voir : L'actif et le passif

Job 4.12 (#1)**« Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi »**

Vous pouvez traduire à la voix active comme ici, ou bien utiliser la voix passive ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Une parole m'a été confiée en secret »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.12 (#2)**« Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi »**

Éliphaz introduit ici des éléments de contexte qui permettront à Job de comprendre la suite de ses propos. Dans votre traduction, présentez ces informations d'une manière qui soit naturelle pour votre langue et votre culture.

Voir : Éléments de contexte

Job 4.12 (#3)**« une parole »**

Éliphaz utilise le terme **parole** pour désigner un message qui lui a été communiqué par des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « un message »

Voir : Métonymie

Job 4.12 (#4)**« mon oreille en a recueilli »**

Éliphaz évoque une partie de lui-même, son **oreille**, pour dire qu'il a entendu des sons légers. Si

cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « et j'ai entendu »

Voir : Syncdoque

Job 4.13 (#1)**« les visions de la nuit »**

Par **visions de la nuit**, Éliphaz veut dire rêves. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « un rêve que j'ai eu »

Voir : Idiome

Job 4.13 (#2)**« Quand les hommes sont livrés à un profond sommeil »**

Éliphaz parle du **sommeil profond** comme s'il s'agissait d'une entité vivante qui avait le pouvoir de **livrer** les gens au sommeil. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « comme cela arrive lorsque les gens sont profondément endormis »

Voir : Personnification

Job 4.13 (#3)**« hommes »**

Ici, bien que **hommes** soit un mot masculin, il a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement aussi bien les hommes que les femmes. Traduction alternative : « personnes ».

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 4.14 (#1)**« Je fus saisi de frayeur et d'épouvante »**

Les termes **frayeur** et **épouvante** ont un sens similaire. Éliphaz emploie les deux mots et les juxtapose pour donner plus de force à son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez

exprimer cette insistance par une seule expression. Traduction alternative : « Je fus saisi d'une grande peur »

Voir : Doublet

Job 4.14 (#2)

« Je fus saisi de frayeur et d'épouvanter »

Pour insister, Éliphaz utilise deux noms qui signifient sensiblement la même chose. Vous pouvez utiliser le même procédé dans votre langue pour marquer l'insistance ou alors avoir recours à une formulation propre à votre langue qui traduit l'emphase.

Voir : Poésie

sens explicitement. Traduction alternative : « puis j'entendis l'esprit dire »

Voir : Métonymie

Job 4.17 (#1)

« L'homme serait-il juste devant Dieu »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « L'esprit a demandé si un homme pouvait être plus juste que Dieu, si un homme pouvait être plus pur que son créateur. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 4.14 (#3)

« Et tous mes os tremblèrent »

Éliphaz évoque une partie de lui-même, ses **os**, pour parler de tout son être en proie à la frayeur. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « et je fus terriblement effrayé » ou « et oui, je fus terriblement effrayé »

Voir : syncdoque

Job 4.17 (#2)

« L'homme serait-il juste devant Dieu? Serait-il pur devant celui qui l'a fait? »

Dans ces deux phrases, Éliphaz utilise la forme interrogative pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Un homme ne peut pas être plus juste que Dieu ! Un homme ne peut pas être plus pur que son créateur ! »

Voir : Question rhétorique

Job 4.16 (#1)

« Une figure d'un aspect inconnu était devant mes yeux »

Éliphaz évoque le fait de voir par association avec les yeux à travers lesquels il pouvait percevoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Je vis une image »

Voir : Métonymie

Job 4.17 (#3)

« L'homme »

Le mot **homme** qu'Éliphaz utilise ici a la signification implicite de « un mortel ». Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « un mortel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 4.16 (#2)

« Et j'entendis une voix »

Éliphaz évoque le fait de parler par association avec la **voix** par laquelle cet esprit s'est exprimé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le

Job 4.17 (#4)

« Serait-il pur devant celui qui l'a fait »

Éliphaz utilise le verbe être au conditionnel pour sous-entendre que la question appelle une réponse

négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Un homme ne peut pas être plus pur que son créateur, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 4.17 (#5)

« L'homme » - « il »

Dans les deux cas, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une formule qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne... une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 4.18 (#1)

« il trouve » - « ses »

Les pronoms **il** et **ses** renvoient à Dieu et non à « un homme ». Il peut être utile de l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu trouve »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 4.18 (#2)

« en ses serviteurs »

Par **ses serviteurs**, Éiphaz désigne implicitement les **anges** qu'il mentionne plus tard dans le verset. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « en les anges qui le servent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 4.19 (#1)

« Combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile »

Éiphaz ne mentionne pas certains des mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans

votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisisrez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Combien moins Dieu sera-t-il confiant dans le fait que les habitants des maisons d'argile font ce qui est juste »

Voir : Ellipse

Job 4.19 (#2)

« ceux qui habitent des maisons d'argile »

Éiphaz parle comme si les êtres humains vivaient réellement dans des **maisons** faites d'**argile** avec une **fondation** posée dans la **poussière**. Il désigne par là le corps humain, que la Bible décrit comme créé à partir de la poussière de la terre. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « êtres humains »

Voir : Métaphore

Job 4.19 (#3)

« qui peuvent être écrasés »

Qui n'a pas d'antécédent immédiat. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente qui n'utilise pas de pronom relatif. Traduction alternative : « De telles personnes peuvent être écrasées »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 4.19 (#4)

« combien plus »

Ici, le terme **combien plus** signifie « encore plus » et, par conséquent, « encore plus facilement pour ceux ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez préciser le sens. Traduction alternative : « plus facilement »

Voir : Idiome

Job 4.20 (#1)

« Du matin au soir »

Éiphaz utilise le début et la fin d'une journée, le **matin** et le **soir**, pour désigner une journée entière. (Il veut dire dans l'espace d'une journée, et non pas

pendant toute la journée.) Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou traduire de manière explicite. Traduction alternative : « En moins d'une seule journée »

Voir : Mérisme

Job 4.20 (#2)

« ils sont brisés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser le sujet de l'action, le contexte suggère qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu les brise »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.21 (#1)

« Le fil de leur vie est coupé »

Vous pouvez traduire en utilisant la phrase interrogative ou exclamative pour marquer l'insistance si c'est pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « Le fil de leur vie n'est-il pas coupé ? »

Voir : Question rhétorique

Job 4:21 (#2)

« Le fil de leur vie est coupé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée au moyen d'une tournure active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, le contexte indique qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu ne coupe-t-il pas le fil de leur vie ? »

Voir : L'actif et le passif

Job 4.21 (#3)

« Le fil de leur vie est coupé »

Éiphaz parle comme si la vie des gens était un **fil** qu'on pouvait **couper**, provoquant ainsi leur effondrement immédiat. Il veut dire que les mortels

n'ont qu'une vie brève et incertaine. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire le sens explicitement. Traduction alternative : « Les gens n'ont qu'une vie brève et incertaine » ou, une phrase exclamative : « Les gens n'ont qu'une vie brève et incertaine ! »

Voir : Métaphore

Job 4.21 (#4)

« la sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et n'ont pas vécu sagelement »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.1 (#1)

« Crie maintenant »

Éiphaz utilise le mot traduit par **maintenant** pour exprimer un encouragement poli. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Allez, appelle ! »

Voir : Politesse

Job 5.1 (#2)

« Crie maintenant »

Éiphaz suppose que Job comprend que l'injonction à **crier** revient à lui dire de demander à quelqu'un d'écouter sa plainte contre Dieu. Dans cette culture, une personne ayant un différend avec quelqu'un se rendait dans un lieu public et demandait à des membres établis de la communauté d'écouter et de juger l'affaire. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Vas-y, appelle quelqu'un pour écouter et juger ton affaire contre Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.1 (#3)**« Crie maintenant »**

Bien qu'il semble l'inviter à le faire, Éliphaz ne souhaite pas que Job crie et cherche quelqu'un qui pourrait écouter sa plainte contre Dieu. En réalité, Éliphaz cherche à exprimer une idée opposée à celle que ses paroles expriment. Il veut que Job comprenne qu'aucun être n'a ni la sagesse ni l'autorité nécessaires pour entendre et juger la plainte d'un humain contre Dieu. Traduction alternative : « Il n'y a vraiment aucun intérêt à appeler quelqu'un pour écouter et juger ton cas contre Dieu »

Voir : Ironie

Job 5.1 (#4)**« Qui te répondra? Auquel des saints t'adresseras-tu? »**

Dans ces deux phrases, Éliphaz utilise la forme interrogative pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Personne ne te répondra. Tu ne peux te tourner vers aucun des saints. »

Voir : Question rhétorique

Job 5.1 (#5)**« des saints »**

Dans ce contexte, l'expression **des saints** désigne probablement des êtres angéliques plutôt que des personnes vivant de manière juste. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « des êtres angéliques »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.1 (#6)**« t'adresseras-tu »**

Éliphaz veut dire que Job pourrait faire appel à un saint tout en soutenant qu'il n'existe personne susceptible d'entendre sa lutte contre Dieu. Si c'est

plus clair dans votre langue, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « feras-tu appel »

Voir : Métaphore

Job 5.2 (#2)**« Le fou meurt dans ses emportements »**

Éliphaz parle de **la colère** et des **emportements** comme s'il s'agissait d'êtres vivants dotés de la capacité de tuer quelqu'un. Il veut dire que les personnes qui s'indignent et s'emportent lorsque Dieu les corrige, au lieu de reconnaître leurs péchés et de se repentir, se mettent dans une position où Dieu doit les punir, voire les faire mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Lorsque les gens se mettent dans une colère insensée ou s'emportent dans leur naïveté, Dieu les corrige, Dieu doit les punir ou même les tuer. »

Voir : Personnification

Job 5.2 (#3)**« colère » - « emportements »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **colère** et **d'emportement**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « être indigné... de s'être emporté »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.2 (#4)**« L'insensé »**

Ce terme ne désigne pas une personne en particulier, mais quiconque se montre insensé. Employez une expression naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « toutes les personnes insensées »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.2 (#5)**« L'insensé »**

Job utilise l'adjectif **insensé** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière.

Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne insensée »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.2 (#6)

« le fou »

Éiphaz présume que Job comprendra que par **fou**, il désigne une personne incapable de percevoir la complexité du monde et qui, par conséquent, ne cherche pas à cultiver la sagesse divine nécessaire pour faire des choix éclairés et éviter les conséquences de décisions imprudentes. Votre langue possède peut-être un terme au sens comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.3 (#1)

« J'ai vu »

Pour insister, Éiphaz utilise le pronom **je**, dont le sens est déjà présent dans le verbe **voir** au passé composé. Si votre langue peut exprimer des pronoms implicites de manière explicite pour insister, vous pouvez vouloir utiliser cette construction ici. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons d'exprimer cette insistence. L'ULT le fait en disant **moi-même**. Traduction alternative : « J'ai moi-même vu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 5.3 (#2)

« L'insensé »

Job utilise l'adjectif **insensé** comme un nom pour décrire un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne insensée ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.3 (#3)

« L'insensé »

Dans ce contexte, le mot **insensé** décrit quelqu'un qui ne respecte pas Dieu et ne lui obéit pas. Reportez-vous à votre traduction de l'expression semblable au verset [2.10](#). Traduction alternative : « une personne qui ne respecte pas et n'obéit pas à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Job 5.3 (#4)

« prendre racine »

Les mots utilisés par Éiphaz semblent vouloir dire que cette **personne insensée** est littéralement en train de **prendre racine**. En réalité, il veut dire par là que la personne s'établit ou prospère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « prospérer »

Voir : Métaphore

Job 5.3 (#5)

« sa demeure »

Éiphaz parle du mode de vie de cette personne insensée en l'associant au lieu où elle réside, **sa demeure**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « sa manière de vivre »

Voir : Métonymie

Job 5.4 (#1)

« Ils sont foulés à la porte »

Éiphaz parle comme si les **fils** d'une personne qui ne respecte pas Dieu et ne lui obéit pas sont littéralement **foulés** à la porte. Il veut dire par là qu'ils ne sont pas du tout en sécurité, qu'ils encourrent un grand danger. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ils sont en grand danger »

Voir : Métaphore

Job 5.4 (#2)

« de prospérité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **prospérité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Être prospère »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.4 (#3)

« ils sont foulés à la porte »

Par le mot **porte**, Éliphaz désigne implicitement le lieu où les litiges juridiques sont réglés. Vous pouvez mentionner cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « ils sont foulés dans les procédures judiciaires ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.4 (#4)

« ils sont foulés à la porte »

Éliphaz parle comme si les enfants d'une personne qui ne respecte pas et n'obéit pas à Dieu étaient littéralement écrasés dans les différends juridiques. Il veut dire que les litiges sont tranchés de manière décisive en faveur de leurs adversaires. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire le sens explicitement. Traduction alternative : « et leurs adversaires dans les procédures judiciaires les battent de manière décisive »

Voir : Métaphore

Job 5.4 (#5)

« et personne qui les délivre »

Éliphaz sous-entend implicitement qu'il n'y a personne pour **sauver** ces enfants des défaites juridiques et de leurs conséquences. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « parce que personne ne les défend »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.5 (#1)

« Sa moisson est dévorée par des affamés »

L'adjectif possessif **sa** renvoie à la « personne insensée » qu'Éliphaz décrit dans les versets 2 et 3. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs, et il peut être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Les affamés dévorent la récolte de la personne insensée »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 5.5 (#2)

« Sa moisson est dévorée par des affamés »

Éliphaz suppose que Job comprend que **dévorer la moisson** désigne la pratique du glanage, que la loi de Moïse ordonne aux Israélites d'autoriser. Les pauvres pouvaient entrer dans les champs récoltés et ramasser le grain restant pour se nourrir. Éliphaz veut dire que la personne insensée et sa famille ne pourront pas récolter le grain qu'ils ont planté, et que les glaneurs prendront tout le grain. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative, en commençant une nouvelle phrase : « La personne insensée doit abandonner le grain qu'elle plante dans ses champs, et les glaneurs viennent et prennent tout. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.5 (#3)

« Sa moisson est dévorée par des affamés »

En évoquant les affamés qui finiront par **dévorer** ou consommer tout le grain de la récolte de la personne insensée, Éliphaz veut dire dans ce contexte qu'ils s'empareront de tout le grain des champs. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative, en commençant une nouvelle phrase : « Les affamés viendront et glaneront toute sa récolte »

Voir : Métaphore

Job 5.5 (#4)

« des affamés »

Éiphaz utilise l'adjectif **affamé** comme un nom pour désigner un certain type de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « des personnes affamées »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.5 (#5)

« des affamés » - « des hommes altérés »

Éiphaz décrit les personnes pauvres en les associant à la manière dont elles peuvent être **affamées** et **assoiffées** parce qu'elles ne peuvent pas se permettre d'acheter de la nourriture et des boissons. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser des expressions équivalentes ou traduire en explicitant le sens. Traduction alternative, utilisant un parallèle poétique : « les pauvres ... les démunis »

Voir : Métonymie

Job 5.5 (#6)

« Sa moisson est dévorée par des affamés »

Le terme **affamés** ne désigne pas des personnes en particulier. Il renvoie à toute personne possédant la qualité qu'elle mentionne. Exprimez cela d'une manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les affamés dévorent sa moisson » ou « les pauvres dévorent sa moisson ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.5 (#7)

« Qui viennent l'enlever jusque dans les épines »

On déduit du fait que les glaneurs collectent même le grain qui pousse **dans les épines** du champ de la personne insensée, qu'ils s'empareront de tout le grain du champ. On en déduit également qu'il ne restera rien pour la personne insensée et sa famille. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si

cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils s'emparent des grains jusqu'au dernier et ne lui laissent rien, ni à lui ni à sa famille »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.5 (#8)

« Et ses biens sont engloutis par des hommes altérés »

Éiphaz parle comme si les **altérés (assoiffés)**, c'est-à-dire les personnes vivant dans la pauvreté, **engloutissaient** littéralement les **biens** des gens insensés, comme s'ils pouvaient boire les biens pour étancher leur soif. Il veut dire par là que les hommes altérés désirent ces biens. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « et les personnes pauvres désirent leur richesse »

Voir : Métaphore

Job 5.5 (#9)

« Et ses biens sont engloutis par des hommes altérés »

Éiphaz dit implicitement que les **assoiffés** qui désirent la **richesse** des insensés l'obtiennent effectivement. Ils le font en glanant toutes leurs récoltes et peut-être par d'autres moyens qu'Éiphaz ne mentionne pas spécifiquement. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et les pauvres s'emparent de leur richesse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.6 (#2)

« Le malheur ne sort pas de la poussière »

Éiphaz évoque la **misère** et les **ennuis** comme s'ils pouvaient littéralement provenir de la **poussière** ou du **sol**. Il les compare à des plantes telles les mauvaises herbes qui peuvent surgir du sol sans avoir été semées par l'agriculteur. La comparaison vise à souligner que les mauvaises herbes semblent venir de nulle part, tandis que les ennuis et la misère ont une source identifiable. Si c'est plus

clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative, combinant les deux images : « les ennuis ne surviennent certainement pas par hasard »

Voir : Métaphore

Job 5.6 (#3)

« Le malheur ne sort pas de la poussière. »

Si les ennuis et la misère ne surgissent pas de nulle part, alors ils ont pour cause la colère et l'emportement contre lesquels Éliphaz a mis en garde Job au verset 2. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative, sous forme de parallèle poétique : « C'est vraiment la colère qui cause des ennuis, oui, c'est l'emportement qui cause le malheur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.7 (#2)

« L'homme naît pour souffrir »

Éliphaz suppose que Job comprendra qu'en juxtaposant ces deux phrases qu'il considère vraies, il veut dire que la première est tout aussi vraie que la seconde. Vous pouvez l'indiquer explicitement si besoin vos lecteurs. Traduction alternative : « L'homme naît pour souffrir, tout aussi sûrement que l'étincelle naît pour voler »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.7 (#3)

« L'homme naît pour souffrir »

Ici, le mot masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une formule qui inclut clairement les hommes et les femmes. Traduction alternative : « les êtres humains naissent pour mourir »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 5.7 (#4)

« L'homme naît pour souffrir »

Vous pouvez exprimer cette idée autrement, d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les gens ont une tendance innée à s'attirer des ennuis »

Voir : L'actif et le passif

Job 5.7 (#6)

« pour voler »

Cette expression signifie que l'étincelle s'élève, emportée par des courants d'air. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « s'envole »

Voir : Idiome

Job 5.8 (#1)

« Pour moi, j'aurais recours à Dieu »

Éliphaz utilise le pronom **moi**, dont le sens est déjà présent dans le groupe verbal **avoir recours**, pour exprimer l'insistance. Si votre langue a la possibilité d'exprimer des pronoms implicites de manière explicite à des fins d'insistance, vous pouvez choisir d'utiliser cette construction dans votre traduction. Certaines langues possèdent peut-être d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « j'aurais certainement recours à Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 5.8 (#2)

« Pour moi, j'aurais recours à Dieu »

En utilisant le verbe **avoir recours à**, Éliphaz veut dire que Job devait prier Dieu et lui demander en quoi il l'a offensé et mérité une punition. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Si c'était moi, je prierais Dieu et lui demanderais de me montrer pourquoi il me punit »

Voir : Métaphore

Job 5.9 (#2)

« insondables »

Éiphaz sous-entend que, même si les gens cherchent à comprendre comment Dieu accomplit de **grandes choses**, ils ne peuvent y parvenir. Traduction alternative : « qui sont insondables » ou « que personne ne peut comprendre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.9 (#3)

« choses merveilleuses »

Éiphaz ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « et il accomplit des choses merveilleuses »

Voir : Ellipse

Job 5.10 (#1)

« Il répand »

Le pronom **il** désigne Dieu. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs, et il peut également être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu répand »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 5.11 (#1)

« Il relève les humbles »

La formulation utilisée par Éiphaz donne l'impression que Dieu place littéralement les personnes **humbles** dans des lieux **élevés**. Éiphaz veut dire que Dieu les protégera et les honorerai. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu honore les personnes humbles et protège celles en deuil »

Voir : Métaphore

Job 5.11 (#2)

« les humbles »

Éiphaz utilise l'adjectif **humble** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes humbles »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.12 (#2)

« Et leurs mains ne peuvent les accomplir »

Éiphaz utilise le mot **et** pour introduire le résultat de l'action de Dieu qui anéantit les **projets des hommes rusés**. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « afin que leurs mains ne l'accomplissent pas »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 5.12 (#3)

« Et leurs mains ne peuvent les accomplir »

Ici, le mot **mains** représente au sens figuré la capacité des gens à accomplir quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « et ils ne sont pas capables d'accomplir »

Voir : Métonymie

Job 5.13 (#1)

« Il prend les sages dans leur propre ruse »

L'expression utilisée par Éiphaz donne l'impression que la **ruse** des **sages** est littéralement un piège que Dieu utilise pour les attraper. Éiphaz veut dire que Dieu les fait souffrir des conséquences des mauvaises actions par lesquelles ils avaient l'intention de faire souffrir les autres. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « faire subir aux sages les conséquences de leurs mauvaises actions »

Voir : Métaphore

Job 5.13 (#2)**« les sages »**

Éliphaz utilise l'adjectif **sage** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes sages »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.13 (#3)**« Et les desseins des hommes artificieux sont renversés »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive de cette manière, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et il renverse les desseins des hommes artificieux »

Voir : L'actif et le passif

Job 5.13 (#4)**« Et les desseins des hommes artificieux sont renversés »**

Éliphaz utilise le mot **et** pour introduire le résultat de l'action de Dieu qui renverse les **plans des sages**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « afin que les desseins des hommes artificieux soient renversés » ou « afin qu'il puisse renverser les desseins des hommes artificieux »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 5.13 (#5)**« Et les desseins des hommes artificieux sont renversés »**

Quand Éliphaz dit que Dieu renverse les desseins des hommes artificieux, il veut probablement dire que Dieu fait échouer leurs plans en les faisant arriver trop tôt, avant qu'ils ne soient prêts à se réaliser. Dieu fait donc échouer le plan.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.14 (#1)**« Ils rencontrent les ténèbres au milieu du jour »**

L'expression utilisée par Éliphaz donne l'impression que les personnes rusées et trompeuses qu'il a décrites dans le verset précédent se trouvent littéralement dans l'obscurité en plein jour et qu'elles ne peuvent trouver leur chemin. Il veut dire que Dieu les empêche de trouver le moyen d'accomplir leurs desseins malveillants. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « Dieu empêche ces personnes rusées et trompeuses de trouver le moyen d'accomplir leurs desseins malveillants »

Voir : Métaphore

Job 5.15 (#1)**« le faible » - « des puissants »**

Éliphaz utilise les adjectifs **faible** et **puissant** comme des noms pour désigner un certain type de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces adjectifs par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les personnes faibles... les personnes puissantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.15 (#2)**« contre leurs menaces »**

Par **menaces**, Éliphaz entend les paroles des gens qui cherchent à blesser les faibles. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « des paroles qu'ils prononcent pour tenter de les blesser »

Voir : Métaphore

Job 5.15 (#3)**« de la main »**

Ici, le mot **main** représente la capacité d'une personne à agir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « et du pouvoir de »

Voir : Métonymie

Job 5.16 (#1)**« Et l'espérance soutient le malheureux »**

Cette expression signifie que la personne **malheureuse** a de l'espérance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Et le malheureux a de l'espérance »

Voir : Idiome

Job 5.16 (#2)**« le malheureux »**

Éliphaz utilise l'adjectif **malheureux** comme un nom pour désigner un certain type de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne qui est malheureuse »

Voir : Adjectif substantivé

Job 5.16 (#3)**« le malheureux »**

Ce groupe nominal ne désigne pas une personne spécifique. Elle renvoie à toute personne possédant la qualité qu'elle mentionne. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « ceux qui sont malheureux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.16 (#4)**« Mais l'iniquité ferme la bouche »**

Job parle de **l'injustice** comme si c'était une entité vivante capable de **fermer la bouche**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « et les gens ne formulent plus de réclamations injustes contre eux »

Voir : Personnification

Job 5.16 (#5)**« mais l'iniquité »**

Il est possible qu'Éliphaz utilise le mot traduit par **mais** pour indiquer que les malheureux ont de l'espérance parce qu'ils n'ont plus à faire face à des revendications injustes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « parce que l'iniquité »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 5.17 (#1)**« l'homme »**

Ici, le mot masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une expression qui inclut clairement les hommes et les femmes. Traduction alternative : « la personne » ou « toute personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 5.17 (#2)**« Ne méprise pas la correction du Tout-Puissant »**

L'idée de s'abstenir de mépriser la correction du Tout-Puissant découle de la phrase précédente. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Alors ne méprise pas la correction du Tout-Puissant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 5.17 (#3)**« Ne méprise pas »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un autre verbe et traduire par une affirmation. Traduction alternative : « Apprécie »

Voir : Doubles négations

Job 5.18 (#1)**« Il fait la plaie, et il la bande ; Il blesse, et sa main guérit »**

Éiphaz parle comme si Dieu **infligeait une plaie** aux gens et les **blessait** littéralement, puis leur administrerait un traitement médical. Il veut dire que Dieu utilise les revers et les souffrances (qui peuvent inclure des maladies physiques) pour corriger les gens. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement.

Voir : Métaphore

Job 5.18 (#2)**« Il blesse »**

Éiphaz répète le pronom **il** à plusieurs reprises pour marquer l'emphase. Si votre langue dispose de la possibilité d'exprimer les pronoms implicites de manière explicite pour insister, vous pouvez choisir d'utiliser cette construction dans votre traduction. Certaines langues possèdent d'autres manières de marquer l'emphase. Traduction alternative : « et il blesse vraiment »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 5.18 (#3)**« et sa main guérit »**

Éiphaz utilise une partie de Dieu, sa **main**, pour évoquer tout son être dans l'acte de guérison. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « mais c'est lui-même qui guérit »

Voir : Synecdoque

Job 5.19 (#1)**« Six fois il te délivrera »**

Pour que sa déclaration soit précise, Éiphaz utilise un nombre qui devrait suffire à illustrer son propos, puis y ajoute une unité pour insister encore sur ce qu'il vient de dire. C'était une technique courante dans la poésie hébraïque. Si dans votre langue, ce procédé n'est pas utilisé, vous pouvez traduire l'insistance autrement. Traduction alternative : « Dieu te délivrera de tout problème et ne permettra pas que tu sois blessé »

Voir : Poésie

Job 5.19 (#2)**« Et sept fois le mal »**

Éiphaz ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots à choisir en fonction du contexte. Traduction alternative : « à sept occasions, le mal »

Voir : Ellipse

Job 5.19 (#3)**« le mal ne t'atteindra pas »**

Éiphaz parle du **mal** comme s'il s'agissait de quelque chose de vivant capable d'**atteindre** Job. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « tu ne seras pas blessé »

Voir : Personnification

Job 5.20 (#1)**« Il te sauvera de la mort »**

L'expression utilisée par Éiphaz donne l'impression que Dieu va littéralement sauver Job de la **mort** pendant la **famine**. Il veut dire par là que Dieu empêchera Job de mourir de faim. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Il vous empêchera de mourir de faim »

Voir : Métaphore

Job 5.20 (#2)**« Et des coups du glaive pendant la guerre »**

Éiphaz ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Traduction alternative : « et en temps de guerre, il te sauvera des coups de glaive »

Voir : Ellipse

Job 5.20 (#3)**« des coups de glaive »**

Éiphaz dit que Dieu sauvera Job des blessures que pourrait lui causer un glaive si ses ennemis l'utilisaient comme une arme contre lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « d'être blessé par un glaive »

Voir : Métonymie

Job 5.20 (#4)**« des coups du glaive »**

Ce groupe nominal ne désigne pas un **glaive** en particulier, mais renvoie à tout glaive qui pourrait être utilisé comme arme contre Job. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « des coups de tout glaive »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.20 (#5)**« du glaive »**

Éiphaz utilise le terme **glaive** pour désigner toutes sortes d'armes. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « toute arme »

Voir : Synecdoque

Job 5.20 (#6)**« des coups de glaive »**

Éiphaz évoque les ennemis dans un contexte de guerre en les associant aux armes qu'ils utilisent. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « de vos ennemis »

Voir : Métonymie

Job 5.21 (#1)**« du fléau de la langue »**

Éiphaz utilise la forme possessive pour dire que la **langue** est utilisée comme un **fléau**. Il ne s'agit pas d'un fléau que la langue utilise elle-même. Traduction alternative : « Si quelqu'un utilise sa langue comme un fléau »

Voir : La possession

Job 5.21 (#2)**« du fléau de la langue »**

La formulation utilisée par Éiphaz donne l'impression que la **langue** est littéralement un **fléau** qui peut être utilisé pour nuire à Job. Éiphaz veut dire en fait que les gens peuvent prononcer des paroles avec l'intention de faire du mal à Job. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « des paroles destructrices »

Voir : Métaphore

Job 5.21 (#3)**« Tu seras à l'abri »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, le contexte indique clairement qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu te cachera ».

Voir : L'actif et le passif

Job 5.21 (#4)**« Tu seras à l'abri »**

La formulation utilisée par Éliphaz peut donner l'impression que Dieu met Job littéralement à l'abri des propos nuisibles des gens. Il veut dire que Dieu protégera Job lorsque ces paroles seront prononcées. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « tu seras protégé » ou « Dieu te protégera »

Voir : Métaphore

Job 5.21 (#5)**« quand viendra la dévastation »**

Éliphaz parle de la **dévastation** comme s'il s'agissait d'une entité capable de s'abattre d'elle-même sur les gens. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « des événements qui surviennent et qui pourraient te détruire »

Voir : Personnification

Job 5.21 (#6)**« quand viendra la dévastation »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **destruction**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « des choses qui arrivent et qui pourraient te détruire »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.22 (#1)**« Tu te riras de la dévastation comme de la famine »**

Job **rira** de la destruction et de la famine parce que, bien qu'elles puissent sembler menaçantes, Job saura que Dieu le protège et par conséquent, il ne prendra pas la menace au sérieux. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Tu réaliseras avec joie que Dieu te protège de la destruction et de la famine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.22 (#2)**« de la dévastation »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **dévastation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « des choses qui pourraient te détruire »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.22 (#3)**« Et tu n'auras pas à redouter les bêtes de la terre »**

Éliphaz ne parle pas de **bêtes** spécifiques mais des bêtes en général. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « et tu ne craindras aucune bête »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.23 (#1)**« Car tu feras alliance avec les pierres des champs »**

Comme Éliphaz explique dans ce verset la raison pour laquelle il a dit à Job, dans le verset précédent, qu'il ne « craindrait pas les bêtes de la terre », il est possible que ce soit plus naturel dans votre langue de placer cette information en premier. Traduction alternative : « Car les bêtes de la terre seront en paix avec toi et tu feras même alliance avec les pierres des champs »

Voir : La structuration du contenu

Job 5.23 (#2)**« tu feras alliance avec les pierres des champs »**

Éliphaz parle des **pierres des champs** comme s'il s'agissait d'êtres vivants capables de conclure une **alliance** avec Job. Il veut dire par là que Dieu empêchera les pierres de tomber, de rouler ou d'émerger dans les champs de Job, ce qui rendrait

la terre moins fertile ou augmenterait la charge de travail puisqu'il faudrait les enlever. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire en explicitant davantage le sens. Traduction alternative : « Dieu empêchera les pierres d'abîmer tes champs »

Voir : Personnification

Job 5.23 (#3)

« Et les bêtes de la terre seront en paix avec toi »

Vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou passive ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, il est clair selon le contexte qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « et Dieu fera en sorte que les bêtes des champs vivent paisiblement avec toi » ou « et Dieu empêchera les bêtes des champs de te nuire »

Voir : L'actif et le passif

Job 5.23 (#4)

« et les bêtes de la terre »

Éiphaz ne parle pas de **bêtes** spécifiques, mais évoque les bêtes en général. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « et les bêtes des champs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 5.24 (#1)

« Tu jouiras du bonheur sous ta tente »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bonheur**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Ta tente sera en sécurité »

Voir : Les noms abstraits

Job 5.24 (#2)

« ta tente »

Éiphaz parle du foyer de Job (c'est-à-dire de sa famille et de leurs biens) en évoquant la **tente** dans

laquelle ils vivent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou traduire en explicitant le sens. Traduction alternative : « ta maison »

Voir : Métonymie

Job 5.24 (#3)

« Tu retrouveras tes troupeaux au complet »

Éiphaz veut dire que lorsque Job ira inspecter l'**enclos où se trouvent ses troupeaux**, il constatera qu'aucune bête ne manque (comme ce pourrait être le cas si des animaux sauvages les avaient tuées ou si quelqu'un les avait volées). Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et tu constateras qu'il ne manque aucune bête »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 5.24 (#4)

« tu retrouveras tes troupeaux au complet »

Traduction alternative : « et tu pourras constater que tous tes troupeaux sont bien là »

Voir : Doubles négations

Job 5.25 (#1)

« Tu verras ta postérité s'accroître »

Ici, **postérité** signifie « descendants ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « tes descendants seront nombreux »

Voir : Idiome

Job 5.25 (#2)

« et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs »

Éiphaz ne mentionne pas certains des mots qui sont nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots à choisir en fonction du contexte. Traduction

alternative : « et tes rejetons seront aussi nombreux que l'herbe des champs »

Voir : Ellipse

Job 5.25 (#3)

« Et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs »

Cette comparaison vise à montrer que, tout comme l'**herbe des champs** est très nombreuse, Job aura un grand nombre de descendants. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « et que tes descendants seront très nombreux, comme l'herbe des champs »

Voir : Comparaison

Job 5.26 (#1)

« Tu entreras au sépulcre »

Éiphaz utilise l'expression **entrer au sépulcre** qui signifie ici « mourir ». C'est une manière poétique d'évoquer la mort. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu quitteras ce monde »

Voir : Euphémisme

Job 5.26 (#2)

« Comme on emporte une gerbe en son temps »

Cette comparaison vise à montrer que lorsque le temps de mourir sera venu pour Job, il aura vécu une vie remplie et enrichissante, à l'image de la **gerbe de grains** qui est mûre et mature, lorsque vient le temps de la récolte. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « mûr et accompli, comme le grain qui est récolté lorsqu'il est mûr et mature »

Voir : Comparaison

Job 5.27 (#1)

« nous avons reconnu »

Le **nous** employé par Éiphaz comprend lui-même et d'autres sages et non pas Job, à qui il s'adresse. Veuillez donc utiliser la forme exclusive du nous

dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 5.27 (#2)

« À toi d'entendre »

Éiphaz marque l'insistance en employant le pronom tonique **toi**. Si votre langue utilise également les pronoms de cette manière pour insister, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. Certaines langues peuvent posséder d'autres moyens d'exprimer cette insistance. Traduction alternative : « entends-le bien »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.2 (#1)

« Oh ! s'il était possible de peser ma douleur »

Job parle comme si sa **douleur** et les **calamités** qu'il endure pouvaient littéralement être **pesées**. Il veut dire par là qu'il aimeraient pouvoir prouver que les calamités qui l'afflagent sont si grandes qu'elles justifient qu'il ressente et exprime une telle douleur. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « J'aimerais pouvoir prouver que les calamités que j'endure sont si grandes qu'elles justifient l'ampleur de l'angoisse que je ressens et exprime »

Voir : Métaphore

Job 6.2 (#2)

« Oh! s'il était possible de peser ma douleur »

Si votre langue n'utilise pas cette forme impersonnelle, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Si seulement quelqu'un pouvait scrupuleusement peser ma douleur et mettre mes calamités dans la balance »

Voir : L'actif et le passif

Job 6.2 (#3)

« Oh! s'il était possible de peser ma douleur, Et si toutes mes calamités étaient sur la balance »

Le mot **balance** désigne un instrument utilisé pour mesurer le poids d'un objet ou pour comparer le poids de deux objets. Cet outil se compose d'un poteau central supportant une barre transversale à laquelle sont suspendus deux plateaux. On peut placer un objet sur un plateau et ajouter des poids dont on connaît la valeur sur l'autre plateau, jusqu'à ce que la barre transversale soit à l'horizontale, ce qui indique que le poids supporté par chacun des plateaux est le même. On peut aussi placer un objet sur l'un des plateaux et un autre objet sur l'autre. Le plateau qui descend le plus bas contient l'objet le plus lourd. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet instrument de mesure (la **balance**), vous pouvez utiliser le nom d'un objet semblable dans votre culture ou employer une expression générale. Traduction alternative : « Si seulement on pouvait peser mon malheur et les calamités qui m'afflagent sur un instrument de mesure »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 6.2 (#4)

« Oh! s'il était possible de peser ma douleur »

L'expression **s'il était possible de peser ma douleur** est la traduction d'un verbe qui fait l'objet d'une répétition pour marquer l'emphase. Si dans votre langue, il est possible d'utiliser la répétition pour insister, il est approprié d'utiliser cette construction dans votre traduction.

Voir : Réduplication

Job 6.3 (#1)

« Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer »

Job utilise le pronom **elles** pour désigner les calamités qui l'afflagent. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les calamités qui m'afflagent seraient plus lourdes que le sable des mers »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 6.3 (#2)

« mes paroles vont jusqu'à la folie »

Job parle des **paroles** qu'il prononce comme s'il s'agissait d'une entité vivante qui **délirait** auprès de ses amis. Il veut dire qu'il a lui-même déliré ou parlé avec véhémence à leur égard. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'ai déliré lorsque je vous ai parlé »

Voir : Personnification

Job 6.4 (#1)

« Car les flèches du Tout-Puissant m'ont percé »

Job parle comme si Dieu lui avait littéralement décoché des **flèches** empoisonnées. Par cette image, il exprime que les malheurs dont il tient Dieu pour responsable lui infligent une souffrance profonde et un désespoir accablant, comparable à l'agonie d'un empoisonnement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Je souffre désespérément à cause de ce que le Tout-Puissant m'a fait »

Voir : Métaphore

Job 6.4 (#2)

« les flèches du Tout-Puissant m'ont percé »

Job utilise la forme possessive pour désigner une partie intérieure de lui-même, le siège de ses motivations et aspirations, et son **esprit**. Il ne renvoie pas à un être surnaturel distinct, un esprit, qui lui appartiendrait. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Mon moral souffre désespérément à cause de ce que le Tout-Puissant m'a fait. »

Voir : Possession

Job 6.4 (#3)

«Et mon âme en suce le venin »

Job parle comme si son **âme** buvait littéralement du **poison** provenant des flèches qui l'ont frappée. Dans le contexte de cette métaphore, il veut dire que son âme absorbe le poison. Si c'est plus clair

dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens.
Traduction alternative : « Et mon âme absorbe le venin »

Voir : Métaphore

Job 6.4 (#4)

« Les terreurs de Dieu se rangent en bataille contre moi »

Job parle des **terreurs de Dieu** (c'est-à-dire, des choses qu'il pense que Dieu fait pour l'effrayer) comme s'il s'agissait d'entités vivantes capables de **se ranger** contre lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens.
Traduction alternative : « Dieu fait énormément de choses qui toutes me terrifient »

Voir : Personnification

Job 6.5 (#1)

« L'âne sauvage crie-t-il auprès de l'herbe tendre ? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage ? »

Dans ces deux phrases, Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases affirmatives ou exclamatives.
Traduction alternative : « Un âne sauvage ne crie pas auprès de l'herbe tendre ! Un bœuf ne mugit pas auprès de son fourrage ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.5 (#2)

« Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage? »

Job utilise ici une question rhétorique dont la réponse attendue est négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Un bœuf ne mugit pas auprès de son fourrage, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 6.5 (#3)

« L'âne sauvage crie-t-il auprès de l'herbe tendre? »

Job cite ou invente un proverbe, une expression concise reflétant une vérité générale sur la vie. Ce proverbe repose sur une comparaison figurative : tout comme les animaux ne se plaignent pas lorsqu'ils ont de la nourriture, Job n'exprimerait pas son mécontentement aussi vivement si sa situation n'était pas gravement problématique. Cependant, puisque Job a déjà formulé cette idée explicitement au verset 3 (« Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie ! »), il n'est pas nécessaire de la répéter ici. Vous pouvez plutôt traduire le proverbe d'une manière qui le rende reconnaissable et pertinent dans votre langue et votre culture. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un **âne sauvage** ou un **bœuf**, vous pouvez utiliser dans votre traduction des animaux familiers à vos lecteurs.

Voir : Proverbes

Job 6.6 (#1)

« Peut-on manger ce qui est fade et sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ? »

Dans ces deux phrases, Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases affirmatives ou exclamatives.
Traduction alternative : « Les choses insipides ne seront pas mangées sans sel ! Et il n'y a pas de goût dans le blanc d'un œuf ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.6 (#2)

« Peut-on manger ce qui est fade et sans sel? »

Job cite ou invente un proverbe, une expression concise reflétant une vérité générale sur la vie. Ce proverbe repose sur une comparaison au sens figuré : de même qu'il est nécessaire d'assaisonner certains aliments pour les rendre consommables, il est parfois essentiel d'exprimer avec force ou intensité certaines situations de la vie pour pouvoir les supporter. Bien que Job ait déjà exprimé cette idée de manière explicite au verset 3 (« Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie »), le lien

peut sembler moins évident ici qu'au verset précédent. Vous pouvez donc choisir de rendre ce lien plus explicite dans votre traduction. Une autre option serait de traduire le proverbe par un proverbe connu et pertinent dans votre langue et votre culture. Si, dans votre culture, les gens ne mangent pas de **blanc d'œuf**, vous pouvez utiliser un aliment que vos lecteurs reconnaissent. Traduction alternative : « Je ne peux pas supporter ces ennuis sans en parler émotionnellement, pas plus que les gens ne peuvent manger des aliments fades sans les assaisonner »

Voir : Proverbes

Job 6.6 (#3)

« Peut-on manger ce qui est fade et sans sel? »

Job utilise l'adjectif **fade** qui signifie « peu appétissant » dans ce contexte. Vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « Peut-on manger une nourriture peu appétissante sans sel ? »

Voir : Adjectif substantivé

Job 6.6 (#4)

« Peut-on manger ce qui est fade et sans sel? »

Si votre langue utilise la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou bien à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les gens mangeront-ils des aliments fades sans sel ? »

Voir : L'actif et le passif

Job 6.6 (#5)

« Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ? »

Job utilise une question rhétorique qui appelle une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Le blanc d'œuf n'a aucun goût, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 6.7 (#2)

« toucher »

Job ne mentionne pas certains mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Job passe de la citation d'un proverbe dans lequel la nourriture est utilisée comme illustration à l'évocation de sa nourriture réelle. Traduction alternative : « toucher à ma nourriture »

Voir : Ellipse

Job 6.7 (#3)

« toucher »

Dans ce contexte, le verbe **toucher** signifie « manger ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « manger comme nourriture »

Voir : Idiome

Job 6.7 (#4)

« Ce que »

Le pronom **ce que** renvoie aux problèmes auxquels Job est confronté. Il pourrait être utile de rendre cette référence plus explicite pour vos lecteurs. Traduction alternative : « mes problèmes »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.7 (#5)

« C'est là ma nourriture, si dégoûtante soit-elle! »

L'objectif de cette comparaison est de montrer que, tout comme une maladie peut empêcher une personne de manger, les problèmes de Job le rendent lui aussi incapable de se nourrir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler ce point de manière explicite. Traduction alternative : « me rendent trop mal en point pour manger, comme si j'étais malade »

Voir : Comparaison

Job 6.7 (#6)**« c'est là ma nourriture »**

Job évoque le fait de manger en l'associant à la **nourriture** que les gens consomment. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « lorsque je mange, c'est là ma nourriture »

Voir : Métonymie

Job 6.8 (#1)**« Puisse mon vœu s'accomplir, Et Dieu veuille réaliser mon espérance ! »**

Job utilise le subjonctif pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas le subjonctif à cette fin dans votre langue, vous pouvez employer la phrase interrogative dans votre traduction. Traduction alternative : « Qui accomplira mon vœu ? Dieu réalisera-t-il mon espérance ? »

Voir : Question rhétorique

Job 6.8 (#2)**« Puisse mon vœu s'accomplir »**

Job parle de son **vœu** comme s'il s'agissait d'une entité vivante qui pouvait venir à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Qui exaucera ma demande ? » ou « Je souhaite que quelqu'un réalise ce que je demande »

Voir : Personnification

Job 6.9 (#1)**« Qu'il plaise à Dieu de m'écraser »**

L'expression **plaire à Dieu** signifie ici que Job voudrait que Dieu l'**écrase**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « et que Dieu veuille bien m'écraser » ou « et que Dieu accepte de m'écraser »

Voir : Hendiadys

Job 6.9 (#2)**« Qu'il étende sa main »**

Ici, le mot **main** représente le pouvoir qu'une personne possède pour faire quelque chose. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « qu'il utilise son pouvoir »

Voir : Métonymie

Job 6.9 (#3)**« et qu'il m'achève »**

Ici le verbe **achever** est utilisé dans le sens de tuer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et me tue »

Voir : Métaphore

Job 6.10 (#1)**« Il me restera du moins une consolation, Une joie dans les maux dont il m'accable : Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint. »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez placer la dernière phrase de ce verset en premier, puisqu'elle explique la raison des actions décrites dans les deux premières phrases. Traduction alternative : « Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint. C'est pourquoi il me reste une consolation, une joie dans les maux dont il m'accable »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 6.10 (#2)**« Il me restera du moins une consolation »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **consolation**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Et puisse cela tout de même me consoler »

Voir : Les noms abstraits

Job 6.10 (#3)**« dont il m'accable »**

Le pronom **il** désigne Dieu. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « dont Dieu m'accable »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.10 (#4)**« dont il m'accable »**

Job ne souhaite pas que Dieu l'épargne. Il renvoie implicitement à la possibilité que Dieu ne l'épargne pas. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « même si Dieu ne m'épargne pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.10 (#5)**« Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint »**

Job veut dire qu'il a toujours obéi aux ordres du Saint, qu'il ne les a jamais remis en question. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Je n'ai jamais désobéi aux paroles du Saint et je ne les ai jamais remises en question »

Voir : Métaphore

Job 6.10 (#6)**« Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative. Traduction alternative : « J'ai toujours obéi aux ordres de Dieu » ou « J'ai toujours fait confiance aux ordres de Dieu ».

Voir : Doubles négations

Job 6.10 (#7)**« du Saint »**

Job utilise l'adjectif **saint** comme un nom pour désigner Dieu par un aspect de sa nature. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « de Dieu, qui est sacré »

Voir : Adjectif substantivé

Job 6.11 (#1)**« Pourquoi espérer quand je n'ai plus de force ? Pourquoi attendre quand ma fin est certaine ? »**

Dans ces deux phrases, Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Je n'ai pas assez de force pour espérer ! Et je ne devrais pas essayer de prolonger ma vie au-delà de sa fin ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.11 (#2)**« Pourquoi espérer quand je n'ai plus de force »**

Job laisse entendre qu'il n'a ni la force d'attendre ni celle d'endurer ses souffrances jusqu'aux bénédictions à long terme qu'Éliphaz lui a dit qu'il recevrait s'il confie sa cause à Dieu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Pourquoi attendre ces bénédictions quand je n'ai plus la force » ou « Je ne suis plus capable d'endurer ces souffrances jusqu'aux bénédictions promises »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.12 (#1)**« Ma force est-elle une force de pierre ? Mon corps est-il d'airain ? »**

Dans ces deux phrases, Job utilise une question rhétorique qui attend une réponse négative. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Ma force n'est pas la force des pierres, n'est-ce pas ? Mon corps n'est pas d'airain, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 6.12 (#2)

« Ma force est-elle une force de pierre ? Mon corps est-il d'airain ? »

Dans ces deux phrases, Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Ma force n'est pas la force des pierres ! Mon corps n'est pas d'airain ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.12 (#3)

« Mon corps est-il d'airain »

Job parle comme si son **corps** était littéralement en **bronze**. En réalité, il fait une comparaison. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Mon corps n'a pas la durée du bronze, n'est-ce pas ? » ou « Mon corps n'a pas la durée du bronze ! »

Voir : Métaphore

Job 6.13 (#1)

« Ne suis-je pas sans ressource, Et le salut n'est-il pas loin de moi ? »

Job utilise des questions qui attendent des réponses négatives. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Je n'ai pas de ressources en moi, n'est-ce pas, et le salut m'a été retiré, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 6.13 (#2)

« Ne suis-je pas sans ressource »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction

alternative : « Je n'ai pas de ressources et le salut m'a été retiré ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.13 (#3)

« Et le salut n'est-il pas loin de moi »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer l'idée par une formulation active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et mes problèmes m'ont enlevé toute chance de salut »

Voir : L'actif et le passif

Job 6.13 (#4)

« sans ressource »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **ressource**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « dénué de la capacité d'agir en mon nom »

Voir : Les noms abstraits

Job 6.14 (#1)

« Celui qui souffre a droit à la compassion de son ami »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **compassion**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « L'ami de celui qui désespère devrait l'aider avec compassion »

Voir : Adjectif substantivé

Job 6.14 (#3)

« la compassion de son ami »

Job ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Il devrait recevoir de la compassion de la part de son ami. »

Voir : Ellipse

Job 6.14 (#4)

« Même quand il abandonnerait la crainte du Tout-Puissant »

Cela peut signifier implicitement : (1) qu'on devrait faire preuve de compassion vis-à-vis d'un ami, même s'il a abandonné la crainte du Tout-Puissant (comme les amis de Job croient qu'il pourrait le faire). Traduction alternative : « même si celui qui désespère abandonne la crainte du Tout-Puissant » (2) que si un ami ne fait pas preuve de compassion vis-à-vis d'une personne désespérée, cet ami abandonnera la crainte du Tout-Puissant. Traduction alternative : « sinon cet ami abandonnera la crainte du Tout-Puissant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.14 (#5)

« Même quand il abandonnerait la crainte du Tout-Puissant »

Job utilise le mot **crainte** pour parler du respect envers Dieu qui incite une personne à obéir à Dieu. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « même s'il ne respecte pas et n'obéit pas au Tout-Puissant » ou « sinon il ne respectera pas et n'obéira pas au Tout-Puissant »

Voir : Idiome

Job 6.15 (#1)

« Mes frères »

Job utilise le terme **frères** de manière figurée pour désigner ses trois amis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « Mes amis »

Voir : Métaphore

Job 6.15 (#2)

« Mes frères »

Job parle de ses amis à la troisième personne, même s'ils sont présents. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire à la deuxième

personne. Traduction alternative : « Vous, mes amis »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 6.15 (#3)

« Mes frères sont perfides comme un torrent »

L'objectif de cette comparaison est de montrer que, tout comme un ruisseau saisonnier semble être le gage d'un bon apprivoisement en eau mais s'assèche en période de sécheresse, les amis de Job, bien qu'apparus pour offrir du réconfort, n'ont finalement apporté aucun soutien. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « ont agi de manière trompeuse, donnant l'illusion d'offrir du réconfort sans réellement en fournir, à l'image d'un ruisseau saisonnier qui promet de l'eau mais s'assèche dès la saison sèche »

Voir : Comparaison

Job 6.15 (#4)

« Comme le lit des torrents qui disparaissent »

Dans ce contexte, le verbe **disparaître** a le sens de s'assécher. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « comme le lit des ruisseaux saisonniers, ils s'assèchent » ou « comme le lit des ruisseaux saisonniers, vous vous asséchez »

Voir : Idiome

Job 6.15 (#5)

« Comme le lit des torrents qui disparaissent »

Job parle comme si ses amis **disparaissaient** ou s'asséchaient, à l'image d'un ruisseau devenu désertique. Il veut dire qu'en fin de compte, ils ne parviennent pas à fournir l'encouragement qu'ils avaient implicitement promis en venant le voir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Pour finir, ils n'ont aucune aide à offrir, à l'image du lit des ruisseaux saisonniers qui s'assèchent » ou « Pour finir, vous n'avez aucune aide à offrir, à l'image du lit des ruisseaux saisonniers qui s'assèche »

Voir : Métaphore

Job 6.16 (#1)

« Les glaçons en troublient le cours, La neige s'y précipite »

Dans ce verset, Job dépeint l'apparence des ruisseaux durant la saison froide. Dans le verset suivant, il les oppose à leur état pendant la saison chaude. Pour souligner ce contraste, vous pouvez établir un lien explicatif entre les versets 16 et 17. Vous pouvez le traduire ainsi : « Pendant la saison froide, ces ruisseaux sont sombres à cause de la glace sur leur lit ; en effet, la neige recouvre ce lit. Mais pendant la saison chaude, les ruisseaux s'assèchent et disparaissent ; la chaleur les dessèche complètement. »

Voir : Relier deux versets

Job 6.16 (#2)

« Les glaçons en troublient le cours, La neige s'y précipite »

Les pronoms **en** et **y** désignent le lit des ruisseaux que Job a décrits dans le verset précédent. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs, et il peut être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ces ruisseaux sont sombres à cause de la glace qui recouvre leur lit, caché sous la neige »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.16 (#3)

« La neige s'y précipite »

Job parle comme si la neige était un être vivant qui **se précipite** de lui-même dans le lit du ruisseau en hiver. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « la neige recouvre le lit du ruisseau »

Voir : Personnification

Job 6.17 (#1)

« Ils tarissent »

Vous pouvez traduire à la voix passive ou active ou d'une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « les chaleurs les anéantissent »

Voir : L'actif et le passif

Job 6.18 (#1)

« Les caravanes se détournent de leur chemin »

Pendant la saison sèche, les **caravanes** quittent leurs itinéraires habituels pour aller trouver de l'eau. Les oasis le long des routes se sont vraisemblablement asséchées, et les caravanes se dirigent vers des endroits où elles pensent trouver des ruisseaux encore alimentés en eau. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les caravanes s'écartent de leur chemin pour chercher de l'eau »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.18 (#2)

« s'enfoncent »

Dans ce contexte, le verbe **s'enfoncer** signifie que les caravanes quittent la route pour s'aventurer dans des étendues désertiques non balisées. Votre langue possède peut-être une expression similaire qui conviendrait à votre traduction. Traduction alternative : « elles quittent les routes balisées »

Voir : Idiome

Job 6.19 (#1)

« Les caravanes de Théma fixent le regard »

Job ne mentionne pas certains mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Les caravanes de Théma cherchent de l'eau »

Voir : Ellipse

Job 6.19 (#2)**« de Théma » - « Séba »****Théma et Séba** sont des noms de régions.

Voir : Comment traduire les noms

Job 6.19 (#3)**« sont pleins d'espoir »**

Traduction alternative : « espèrent trouver des ruisseaux où s'approvisionner en eau »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.20 (#1)**« Ils sont honteux d'avoir eu confiance, Ils restent confondus quand ils arrivent »**

Les expressions traduites par **Ils sont honteux** et **ils restent confondus** peuvent être considérées comme des formes verbales passives. Si votre langue n'utilise pas de telles expressions, vous pouvez exprimer ces idées par des formulations actives ou d'une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Ils ressentent de la honte... mais le lit du ruisseau asséché les déconcerte »

Voir : L'actif et le passif

Job 6.20 (#2)**« quand ils arrivent »**

Il peut être utile de clarifier pour vos lecteurs où ils arrivent. Traduction alternative : « quand ils arrivent au lit du ruisseau où ils s'attendaient à trouver de l'eau »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.21 (#1)**« Ainsi »**

Job utilise le mot **ainsi** pour expliquer en quoi ses amis ressemblent aux ruisseaux du désert qu'il a décrits, comme il l'a dit au verset 15. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans

votre traduction. Traduction alternative : « Vous êtes comme ces ruisseaux parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 6.21 (#2)**« vous êtes » - « vous voyez » - « vous en avez horreur »**

Comme le mentionnent les notes générales de ce chapitre, le mot **vous** est au pluriel ici et dans le reste du chapitre, car Job l'utilise pour s'adresser à ses trois amis. Utilisez la forme au pluriel dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 6.21 (#3)**« vous êtes comme si vous n'existiez pas »**

Job parle de ses amis comme s'ils étaient devenus **inexistants**, tout comme un ruisseau cesse d'exister lorsqu'il s'assèche. Il veut dire que ses amis ne lui offrent aucune aide, tout comme un ruisseau asséché n'est d'aucune aide à une caravane qui a besoin d'eau dans le désert. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « vous ne m'offrez aucune aide »

Voir : Métaphore

Job 6.21 (#4)**« Vous voyez mon angoisse, et vous en avez horreur! »**

Job semble dire implicitement que ses amis pensent que Dieu l'a affligé d'une **angoisse** et qu'ils ont peur de le consoler, car ils pensent que Dieu les affligera également s'ils prennent son parti. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Vous pensez que Dieu a envoyé cette angoisse et vous avez donc peur de m'aider parce que vous pensez que Dieu vous punira si vous le faites »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.22 (#1)**« Vous ai-je dit : Donnez-moi quelque chose »**

Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : « Je ne t'ai pas dit : Donnez-moi quelque chose ou Faites en ma faveur des présents avec vos biens »

Voir : Question rhétorique

Job 6.22 (#2)**« Vous ai-je dit: Donnez-moi quelque chose »**

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant la présence d'une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Est-ce que je vous ai dit de me donner quelque chose ? ou de faire en ma faveur des présents avec vos biens ? » ou « Je ne vous ai pas dit de me donner quelque chose ou de me faire des présents avec vos biens »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 6.23 (#1)**« Délivrez-moi de la main de l'ennemi, Rachetez-moi de la main des méchants ? »**

Dans ces deux phrases, Job utilise la question rhétorique pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Je ne vous ai pas dit non plus : Délivrez-moi de la main de l'ennemi ou Rachetez-moi de la main des oppresseurs ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.23 (#2)**« Délivrez-moi de la main de l'ennemi »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant la présence d'une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Vous ai-je demandé de me délivrer de la main de l'ennemi ou de me racheter de la main des méchants ? » ou « Je ne vous ai pas demandé de me

délivrer de la main de l'ennemi ou de me racheter de la main des méchants ! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 6.23 (#3)**« de la main de l'ennemi »**

Ici, le mot **main** représente la capacité et le pouvoir d'une personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « du pouvoir de l'ennemi (...) du pouvoir des méchants »

Voir : Métonymie

Job 6.24 (#1)**« et je me tairai »**

Pour insister, Job utilise le pronom **je** à plusieurs reprises. Si votre langue a la possibilité d'exprimer des pronoms implicites de manière explicite pour insister, vous pouvez choisir d'utiliser cette construction dans votre traduction. Certaines langues possèdent d'autres façons de marquer l'insistance. Traduction alternative : « Je serai bien sûr silencieux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 6.24 (#2)**« en quoi j'ai péché »**

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ce que j'ai fait de mal »

Voir : Métaphore

Job 6.25 (#1)**« les paroles vraies »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paroles vraies**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « paroles droites »

Voir : Les noms abstraits

Job 6.25 (#2)**« Mais que prouvent vos remontrances? »**

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : « Mais vos remontrances ne prouvent rien ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.25 (#3)**« Mais que prouvent vos remontrances »**

Votre langue possède peut-être une autre manière de marquer l'insistance. Traduction alternative : « Mais qu'apportent vraiment vos tentatives de remontrances ? » ou « Vos tentatives de remontrances n'apportent vraiment rien ! »

Voir : Poésie

Job 6.26 (#1)**« Voulez-vous donc blâmer ce que j'ai dit »**

Job ne mentionne pas certains mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Pensez-vous corriger mes paroles et assimilez-vous les paroles d'un désespéré au vent »

Voir : Ellipse

Job 6.26 (#2)**« Voulez-vous donc blâmer ce que j'ai dit »**

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : « Vous pensez corriger mes paroles, et vous comparez les mots d'un désespéré au vent ! » ou « Vous voulez seulement prouver que j'ai tort ; vous ne croyez pas que je suis justifié de dire ces choses désespérées ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.26 (#3)**« ne voir que du vent dans les discours d'un désespéré »**

Comme Job dit que ses amis assimilent ses paroles au vent, il fait une comparaison. Le but de cette comparaison est de montrer que les amis de Job considèrent ses **discours** comme vides, comme n'ayant pas plus de substance que le **vent**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « et considérez-vous les paroles d'une personne désespérée comme autant dénuées de substance que le vent »

Voir : Comparaison

Job 6.27 (#1)**« Vous accablez un orphelin, vous persédez votre ami »**

Job présume que ses amis reconnaîtront les références à deux pratiques courantes dans sa culture. Si un homme mourait en laissant des dettes, ses créanciers pouvaient réduire ses enfants en esclavage pour rembourser ce qu'il devait. Job décrit une situation où ces créanciers pouvaient tirer au sort pour décider lequel d'entre eux obtiendrait un enfant particulier comme esclave. Il évoque également la pratique consistant à vendre une personne en esclavage pour rembourser une dette. Vous pouvez inclure une partie de ce contexte culturel dans votre traduction pour aider vos lecteurs à mieux comprendre le passage. Traduction alternative : « Vous tirez au sort pour voir lequel d'entre vous aura comme esclave un enfant dont le père, endetté envers vous, est mort, et vous essayez d'obtenir le meilleur prix pour un ami que vous vendez en esclavage pour obtenir le remboursement de sa dette envers vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 6.27 (#2)**« Vous accablez un orphelin »**

Job parle comme si ses amis allaient littéralement **tirer au sort** pour déterminer lequel d'entre eux aura un enfant **orphelin** comme esclave et **marchander** le prix d'un **ami** qu'ils vendront en

esclavage. Job ne veut pas dire que ses amis font réellement ces choses ; il fait une comparaison. Cela sous-entend que ce sont des actions particulièrement cruelles envers un orphelin sans défense ou un ami, et Job dit que ses amis agissent tout aussi cruellement envers lui. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens.

Voir : Métaphore

Job 6.27 (#3)

« un orphelin »

Job utilise l'adjectif **orphelin** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : « un enfant sans père »

Voir : Adjectif substantivé

Job 6.28 (#1)

« Regardez-moi, je vous prie ! »

Job invite ses amis à accomplir un geste symbolique en le regardant directement, afin qu'il puisse, à son tour, les fixer droit dans les yeux. Par ce geste, il cherche à accentuer l'intensité de ses paroles. Si c'est pertinent pour vos lecteurs, vous pouvez approfondir en expliquant la portée symbolique de cette action. Traduction alternative : « Mais maintenant, soyez disponibles, regardez-moi, afin que je puisse vous regarder droit dans les yeux pour montrer que je dis la vérité »

Voir : Action symbolique

Job 6.28 (#2)

« Vous mentirais-je en face?»

Cette phrase peut signifier : (1) que Job ne mentionne pas certains des mots nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Il prononce en effet la première partie d'un serment et laisse la seconde partie sous-entendue. Si cela apporte de la clarté dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisissez en fonction du contexte. Traduction alternative : « et si je vous mentais en face, alors

que Dieu me punisse sévèrement ! » ; (2) que Job utilise la forme interrogative pour introduire une question qui appelle une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « car je ne vous mentirais pas en face, n'est-ce pas ? »

Voir : Ellipse

Job 6.28 (#3)

« Vous mentirais-je en face? »

Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Vous mentirais-je tandis que vous me regardez dans les yeux ? »

Voir : Synecdoque

Job 6.29 (#1)

« Revenez, ne soyez pas injustes ; Revenez »

Les mots de Job semblent vouloir dire qu'il voudrait que ses amis **reviennent** au sens propre, qu'ils changent de direction. En fait, il souhaite qu'ils le traitent différemment. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Commencez à me traiter différemment... oui, traitez-moi différemment »

Voir : Métaphore

Job 6.29 (#2)

« et reconnaissiez mon innocence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**innocence**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et reconnaissiez que je suis innocent »

Voir : Les noms abstraits

Job 6.29 (#3)

« ne soyez pas injustes »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une phrase affirmative pour traduire cette double négation composée de la locution négative **ne...pas** et de l'adjectif négatif **injuste**. Traduction

alternative : « qu'il y ait justice » ou « traitez-moi avec justice »

Voir : Doubles négations

Job 6.29 (#4)

« reconnaisssez mon innocence »

Il peut être utile de clarifier pour vos lecteurs que Job sous-entend que sa cause demeure juste. Traduction alternative : « car ma cause reste juste »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 6.30 (#1)

« Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, Et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal ? »

Job utilise la question rhétorique dans ces deux phrases pour marquer l'insistance. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par des phrases affirmatives ou exclamatives. Traduction alternative : « Il n'y a pas d'injustice sur ma langue ! Ma bouche discerne le mal ! »

Voir : Question rhétorique

Job 6.30 (#2)

« Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue »

Job évoque ici ses paroles en associant symboliquement celles-ci à sa **langue**, l'organe par lequel il s'exprime. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « Y a-t-il de l'iniquité dans ce que j'ai dit »

Voir : Métonymie

Job 6.30 (#3)

« Et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal? »

Job utilise une phrase interrogative qui appelle une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Ma bouche discerne le mal, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 6.30 (#4)

« Et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal? »

Job parle de sa **bouche** comme s'il s'agissait d'une entité vivante capable de **discerner le mal**. Il veut dire qu'il est capable de déterminer par lui-même si les paroles qu'il prononce sont moralement répréhensibles. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « J'ai le discernement nécessaire pour savoir si mes paroles sont iniques, n'est-ce pas ? » ou « Je peux bien sûr déterminer si mes paroles sont iniques ! »

Voir : Personnification

Job 6.30 (#5)

« le mal »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mal**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui est inique » ou « ce qui est moralement mauvais »

Voir : Les noms abstraits

Job 7.1 (#1)

« Le sort de l'homme sur la terre est celui d'un soldat, et ses jours sont ceux d'un mercenaire »

Traduction alternative : « L'homme a des difficultés sur terre ! Oui, ses jours sont comme les jours d'un mercenaire ! »

Job 7.1 (#2)

« Le sort de l'homme sur la terre est celui d'un soldat »

Traduction alternative : « La vie sur terre est difficile pour un homme ! »

Job 7.1 (#3)**« l'homme »**

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « à une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 7.1 (#4)**« Et ses jours sont ceux d'un mercenaire. »**

Job utilise cette comparaison pour dire que tout comme **les jours d'un mercenaire** (c'est-à-dire quelqu'un embauché pour un service temporaire) sont longs et difficiles, ses jours à lui le sont également. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative, une exclamation : « Oui, ses jours sont longs et difficiles, comme ceux d'un mercenaire ! »

Voir : Comparaison

Job 7.2 (#1)**« Comme l'esclave soupire après l'ombre »**

Le but de cette comparaison, comme Job le précise dans le verset suivant, est que tout comme un **esclave** et un **ouvrier** doivent endurer de longues périodes en espérant un soulagement, Job est resté longtemps sans soulagement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « Tout comme un esclave souhaite l'arrivée du soir après une longue journée de chaleur, et comme un ouvrier doit attendre la fin de la journée pour être payé »

Voir : Comparaison

Job 7.2 (#2)**« l'ombre »**

Job utilise le terme **ombre** pour désigner, par association, le soir, lorsque le soleil est bas dans le ciel et que les ombres couvrent la terre. Plus précisément, il désigne la fin de la journée de travail. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « le soir » ou « la fin de la journée de travail »

Voir : Métonymie

Job 7.3 (#1)**« j'ai pour partage des mois de douleur »**

Vous pouvez exprimer cette idée avec la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu m'a donné en partage des mois de douleur »

Job 7.3 (#2)**« j'ai pour partage des mois de douleur »**

Job parle de ces **mois de douleur** comme s'il s'agissait de quelque chose qu'il avait littéralement **hérité en partage**. Il veut dire qu'il a enduré la douleur pendant toute cette période. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « J'ai enduré une période de souffrance »

Voir : Métaphore

Job 7.3 (#3)**« j'ai pour partage des mois de douleurs »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douleur**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « J'ai traversé une période où la vie me semblait douloureuse et inutile »

Voir : Les noms abstraits

Job 7.3 (#4)**« Ainsi j'ai pour partage des mois de douleur »**

D'après le récit du livre de Job, il ne semble pas qu'à ce stade **des mois** se soient écoulés depuis que Job a commencé à subir ses terribles malheurs. Il semble donc que Job utilise le terme **mois** pour désigner par association une période de temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

le sens plus clairement. Traduction alternative : « J'endure une période de futilité » ou « J'endure une période de souffrance »

Voir : Métonymie

Job 7.3 (#5)

« J'ai pour mon lot des nuits de souffrance »

Traduction alternative : « et des nuits de souffrance m'ont été attribuées »

plus clairement. Traduction alternative : « et je me tourne et me retourne continuellement »

Voir : Métaphore

Job 7.5 (#1)

« Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse »

Job parle comme s'il portait littéralement des vers et des mottes de terre comme vêtements sur son corps. Il veut dire qu'il a ces choses partout sur lui.

Job 7.4 (#1)

« Je me couche »

Job évoque subtilement le moment où il se **couche** pour dormir la nuit. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Il existe peut-être une expression propre à votre langue que vous pouvez utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : « Quand je me couche pour dormir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.5 (#2)

« Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse »

Job ne désigne pas un **ver** ou une **croûte terreuse** spécifique. Il parle des vers et de la terre en général. Exprimez-le de la manière la plus naturelle dans votre langue.

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 7.4 (#2)

« Quand me lèverai-je ? »

Job ne se pose pas cette question pour obtenir des informations ou pour essayer de décider quand se lever le matin. Il utilise la question rhétorique pour mettre l'accent sur son incertitude. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « J'espère que je me lèverai demain » ou « J'espère que cette nuit ne sera pas longue et difficile ! »

Voir : Question rhétorique

Job 7.5 (#4)

« Ma peau se crevasse et se dissout »

Job désigne les furoncles avec lesquels Dieu a permis à l'accusateur de l'affliger, comme le récit le décrit au verset 2.7. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « ma peau se brise et suppure à cause des furoncles qui sont apparus sur mon corps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.6 (#1)

« Mes jours sont plus rapides que la navette du tisserand »

Job compare ses **jours** à une **navette**, qui garde et libère une réserve de fil pour les tisserands, pour illustrer à quelle vitesse ses jours s'écoulent. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée clairement. Traduction alternative : « Les jours qu'il me reste à vivre s'écoulent à très grande vitesse »

Job 7.4 (#3)

« je suis rassasié d'agitations »

Job parle de lui-même comme s'il était un récipient rempli de **tourments et d'agitation**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens

Voir : Comparaison

Job 7.6 (#2)

« Mes jours sont plus rapides »

Job utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis : le temps qu'il passera sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Ma vie se termine plus rapidement »

Voir : Idiome

Job 7.6 (#3)

« la navette du tisserand »

Une **navette** est un outil en bois que les tisserands utilisent lors du tissage pour garder et dérouler le fil tout en le passant à de nombreuses reprises entre des rangées de fils tendus sur un métier à tisser. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette technique de tissage, vous pouvez utiliser le nom d'un objet comparable dans votre culture, ou employer une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « un outil pour tisser » ou « un outil dont l'artisan se sert à grande vitesse »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 7.6 (#4)

« ils s'évanouissent : plus d'espérance ! »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'espérance**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « et je ne peux pas espérer que ma vie sera bonne à la fin »

Voir : Les noms abstraits

Job 7.7 (#1)

« Souviens-toi »

Jusqu'à ce point dans le discours commencé au verset 6.1, Job s'est adressé à ses trois amis, donc le pronom **vous** était au pluriel et les formes impératives à la deuxième personne du pluriel. Cependant, l'impératif **Souviens-toi** ici est au singulier parce que Job s'adresse maintenant à

Dieu, comme il le fera pour le reste de ce discours. Utilisez donc un impératif à la deuxième personne du singulier dans votre traduction si votre langue marque cette distinction. Vous pouvez également indiquer clairement que Job s'adresse maintenant à Dieu. Traduction alternative : « Dieu, souviens-toi »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 7.7 (#2)

« Souviens-toi »

Il s'agit d'un impératif, mais il exprime une demande polie plutôt qu'un ordre. Utilisez une forme dans votre langue qui communique une demande polie. Il faudra peut-être ajouter une expression telle que « s'il te plaît » pour plus de clarté. Traduction alternative : « Dieu, s'il te plaît, souviens-toi »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 7.7 (#3)

« Ma vie est un souffle »

Job parle comme si sa **vie** était littéralement un **souffle**. Il veut probablement dire que, tout comme un souffle d'air qu'une personne expire se dissipe rapidement, sa vie prendra bientôt fin. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « ma vie sera bientôt terminée »

Voir : Métaphore

Job 7.7 (#4)

« Mes yeux ne reverront pas le bonheur »

Job utilise une partie de lui-même, ses yeux, pour désigner la vision, l'acte de voir par son être tout entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne reverrai pas le bonheur »

Voir : Synecdoque

Job 7.7 (#5)

« Mes yeux ne reverront pas le bonheur »

Dans ce contexte, l'utilisation du verbe **revoir** signifie faire quelque chose à nouveau. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne connaîtrai plus jamais le bonheur »

Voir : Idiome

Job 7.7 (#6)

« Mes yeux ne reverront pas le bonheur »

Dans ce contexte, **revoir le bonheur** signifie l'expérimenter ou le ressentir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je n'éprouverai plus le bonheur »

Voir : Idiome

Job 7.7 (#7)

« Mes yeux ne reverront pas le bonheur »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bonheur**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Je ne vivrai plus de bonnes choses » ou « Je ne serai jamais heureux »

Voir : Les noms abstraits

Job 7.8 (#1)

« L'œil qui me regarde ne me regardera plus »

Comme l'indique la deuxième partie du verset, Job parle implicitement de ce qui se passera après sa mort. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « L'œil de celui qui me voit maintenant ne me verra plus par la suite »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.8 (#2)

« L'œil qui me regarde »

Job utilise une partie de Dieu, son **œil**, pour désigner Dieu dans son ensemble et dans l'acte de voir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Celui qui me voit »

Voir : Syncdoque

Job 7.8 (#3)

« L'œil qui me regarde »

Même si Job a commencé à s'adresser à Dieu, ici il l'évoque à la troisième personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez le traduire à la deuxième personne. Traduction alternative : « Toi, tu me regardes »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 7.8 (#4)

« ton œil me cherchera »

Cette expression signifie que Dieu cherchera Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « tu me chercheras »

Voir : Idiome

Job 7.9 (#1)

« Comme la nuée se dissipe et s'en va »

(1) Job peut être en train de souligner que lorsqu'un nuage **disparaît**, il **s'en va** pour toujours. Ce même nuage ne se formera plus jamais dans le ciel. Traduction alternative : « Une fois qu'un nuage disparaît, il s'en va pour toujours » ; (2) Job peut aussi utiliser les verbes similaires **disparaître** et **s'en aller** ensemble pour accentuer son propos. Traduction alternative : « Un nuage disparaît entièrement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.9 (#2)

« ne remontera pas »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette négation qui consiste en la particule négative **ne...pas** et le verbe **remonter**, ce qui est contraire

à la réalité de la vie, selon Job dans ce passage.
Traduction alternative : « y reste »

Voir : Doubles négations

Job 7.10 (#1)

« et le lieu qu'il habitait ne le connaîtra plus »

Job parle du **lieu** de résidence d'une personne comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pouvait **reconnaître** cette personne. Le verbe **reconnaître** dans ce contexte signifie identifier. L'idée est que l'endroit où la personne a vécu n'aura pas l'occasion de la reconnaître à nouveau car elle ne retournera jamais à cet endroit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « non, il ne vivra plus jamais dans son lieu de résidence »

Voir : Personnification

Job 7.11 (#1)

« je ne retiendrai point ma bouche, Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur »

Job utilise une forme déclarative emphatique dans ces phrases. Si votre langue possède des constructions similaires pour marquer l'emphase et accentuer le propos, vous pourriez les utiliser ici dans votre traduction. D'autres langues peuvent utiliser d'autres moyens pour souligner ce genre d'accentuation. Traduction alternative : « Je ne retiendrai certainement pas ma bouche ; je parlerai sans aucun doute »

Job 7.11 (#2)

« je ne retiendrai point ma bouche »

Job utilise le terme **bouche** pour signifier, par association, ce qu'il dirait avec sa bouche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne limiterai pas ce que j'ai à dire » ou « Je ne m'abstiendrai pas de parler »

Voir : Métonymie

Job 7.11 (#3)

« Je ne retiendrai point ma bouche »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne...pas** et le verbe **retenir**. Traduction alternative : « Je parlerai librement »

Voir : Doubles négations

Job 7.11 (#4)

« Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme »

Job utilise des parties de lui-même, son **cœur** et son **âme**, pour signifier son être tout entier engagé dans l'acte de parler et de se plaindre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je parlerai dans ma détresse ; oui, je me lamenterai dans mon amertume »

Voir : Synecdoque

Job 7.11 (#5)

« Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **détresse** et d'**amertume**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Je parlerai, car je suis en détresse ; oui, je me plaindrai, car je suis amer »

Voir : Les noms abstraits

Job 7.12 (#1)

« Suis-je une mer ou un monstre marin, Pour que tu établisses des gardes autour de moi ? »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Je ne suis pas la mer ni un monstre marin, donc tu n'as pas besoin de monter la garde autour de moi ! »

Voir : Question rhétorique

Job 7.12 (#2)**« une mer ou un monstre marin »**

Consultez l'introduction générale à Job pour une discussion sur le **monstre marin** et inspirez-vous de votre traduction du nom Léviathan au verset 3.8. Traduction alternative : « le monstre marin qui apporte le chaos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.12 (#3)**« pour que tu établisses »**

Job indique ici quelque chose que Dieu ferait par nécessité. Votre langue peut avoir sa propre manière d'exprimer une telle idée. Traduction alternative : « pour que tu sois obligé d'établir »

Job 7.13 (#1)**« Quand je dis : Mon lit me soulagera, ma couche calmera mes douleurs »**

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation indirecte ici. Traduction alternative : « Quand je dis que mon lit me soulagera et que ma couche calmera mes douleurs »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 7.13 (#2)**« Mon lit me soulagera, ma couche calmera mes douleurs »**

Job utilise les termes **lit** et **couche** pour parler du sommeil, par association avec la façon dont les gens dorment sur une couche ou un lit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Mon sommeil me soulagera, oui, dormir enlèvera ma souffrance »

Voir : Métonymie

Job 7.13 (#3)**« Mon lit me soulagera »**

Job parle de son **lit** et de sa **couche**, c'est-à-dire de son sommeil, comme s'ils étaient des êtres vivants capables de le **réconforter** et de faire disparaître sa **souffrance**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Je serai à l'aise quand je dormirai, oui, quand je serai endormi, je ne me plaindrai pas »

Voir : Personnification

Job 7.15 (#2)**« étranglé »**

Le verbe **étrangler** décrit l'action de tuer une personne en serrant sa gorge et en coupant sa respiration. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce terme, vous pouvez utiliser une expression plus générale dans votre traduction. Traduction alternative : « qu'on m'empêche de respirer »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 7.15 (#3)**« la mort plutôt que ces os »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, je préfère la mort plutôt que la vie des os de mon corps »

Voir : Ellipse

Job 7.15 (#4)**« la mort plutôt que ces os »**

Job utilise le terme **os** pour signifier la vie, par association avec la manière dont les gens sont soutenus par leurs os lorsqu'ils vivent sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « plutôt que la vie » ou « plutôt que de continuer à vivre sur cette terre »

Voir : Métonymie

Job 7.16 (#1)**« Je les méprise ! »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Je déteste ma vie » ou « Je déteste être en vie »

Voir : Ellipse

Job 7.16 (#2)**« Je ne vivrai pas toujours »**

Job utilise le futur pour décrire ce qu'il désire. Votre langue peut avoir sa propre manière d'exprimer une telle idée. Traduction alternative : « Je ne vivrai pas éternellement » ou « Je ne veux pas vivre éternellement »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 7.16 (#3)**« Je ne vivrai pas toujours »**

Ici, Job utilise le terme **toujours** comme une généralisation pour accentuer son propos. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer cette accentuation autrement. Traduction alternative : « Je ne veux certainement pas vivre longtemps »

Voir : Hyperbole

Job 7.16 (#4)**« Laisse-moi »**

Job utilise cette expression pour demander à Dieu de **cesser** de le troubler. Votre langue peut avoir sa propre expression avec le même sens. Traduction alternative : « Laisse-moi tranquille » ou « Arrête de me harceler »

Voir : Idiome

Job 7.16 (#5)**« ma vie n'est qu'un souffle »**

Job peut utiliser le terme **souffle** pour signifier : (1) que ses jours sont éphémères, puisque le souffle ou la vapeur disparaît rapidement. Traduction alternative : « ma vie est éphémère » ; (2) que ses jours sont sans but, puisque la vapeur n'est pas une substance physique. Traduction alternative : « ma vie n'a pas de but »

Voir : Métaphore

Job 7.17 (#1)**« Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas ? »**

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. La question continue dans le verset suivant, mais vous pouvez faire de ce verset une phrase distincte. Traduction alternative : « L'homme n'est pas si important que tu en fasses tant de cas et pour que tu daignes prendre garde à lui »

Voir : Question rhétorique

Job 7.17 (#2)**« Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas »**

Job cherche peut-être à : (1) décrire ce que Dieu devrait faire. Traduction alternative : « Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas, et que tu daignes prendre garde à lui ? » ou, en tant qu'affirmation, « L'homme est si insignifiant que tu ne devrais pas en faire tant de cas ou prendre garde à lui à ce point » ; (2) décrire ce que Dieu fait habituellement. Traduction alternative : « Qu'est-ce que l'homme, pour que tu lui donnes autant d'importance et que tu prennes garde à lui jusqu'à ce point »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 7.17 (#3)**« pour que tu daignes prendre garde à lui »**

Ici, **prendre garde à lui** signifie fixer ses pensées sur lui. Traduction alternative : « pour que tu fixes

ton esprit sur lui » ou « pour que tu lui prêtes autant d'attention »

Voir : Métaphore

Job 7.18 (#1)

« Pour que tu le visites tous les matins »

Job décrit ce dont il est convaincu concernant le comportement de Dieu. Votre langue peut avoir sa propre manière d'exprimer une telle idée. Traduction alternative : « Tu devrais le visiter tous les matins et tu devrais l'éprouver à chaque instant »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 7.18 (#2)

« Pour que tu le visites tous les matins, pour que tu l'éprouves à tous les instants ? »

Job utilise la question rhétorique pour insister, poursuivant la question qu'il a commencée dans le verset précédent. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Tu n'as pas besoin de le visiter le matin et de le tester à chaque instant ! »

Voir : Question rhétorique

Job 7.19 (#1)

« Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « J'aimerais que tu détournes bientôt ton regard de moi ! J'aimerais que tu me laisses le temps d'avaler ma salive »

Voir : Question rhétorique

Job 7.19 (#2)

« Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive ? »

Job ne demande pas à Dieu : « Vas-tu seulement me laisser le temps d'avaler ma salive ? » Il demande : « Peux-tu, s'il te plaît, détourner ton regard assez longtemps pour que j'avale ma salive ? » Vous pouvez le formuler comme une traduction alternative si besoin pour vos lecteurs.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.19 (#3)

« le temps d'avaler ma salive »

Job utilise l'expression **le temps d'avaler ma salive** pour signifier un court instant, par association avec le fait qu'il ne faut qu'un court instant pour avaler une fois. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « pour juste un court instant »

Voir : Métonymie

Job 7.20 (#1)

« Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des hommes ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Si j'ai péché, je ne t'ai rien fait, à toi qui observes l'homme ! Tu n'aurais pas dû faire de moi une cible »

Voir : Question rhétorique

Job 7.20 (#2)

« Pourquoi me mettre en butte à tes traits ? »

Job parle comme s'il était littéralement une **cible sur laquelle Dieu lance ses traits**, ses flèches ou sa lance. Il veut dire que Dieu le punit pour des péchés qu'il aurait pu commettre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Pourquoi me punis-tu ainsi ? » ou, en tant

qu'exclamation, « Tu n'as pas besoin de me punir ainsi ! »

Voir : Métaphore

Job 7.20 (#3)

« Pourquoi me rendre à charge à moi-même ? »

Job parle comme s'il était littéralement une charge lourde ou un **fardeau** à porter. Il parle du fait que la vie lui est devenue de plus en plus difficile. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « En effet, est-ce que je complique ma propre vie »

Voir : Métaphore

Job 7.20 (#4)

« Pourquoi me rendre à charge à moi-même ? »

Une annotation marginale dans les manuscrits traditionnels de la Bible hébraïque indique que les scribes ont modifié la lecture de « suis-je une charge pour toi » en **suis-je une charge pour moi-même**. Les scribes ont effectué ce changement afin d'éviter la suggestion inconfortable qu'un péché humain peut avoir des effets sur Dieu. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser la lecture qu'elle propose. Sinon, vous pouvez souhaiter utiliser cette interprétation. Traduction alternative : « En effet, suis-je un fardeau pour toi ? » ou « Je ne suis pas un fardeau pour toi ! »

Voir : Euphémisme

Job 7.20 (#5)

« Pourquoi me rendre à charge à moi-même ? »

Job parle comme s'il était littéralement un **fardeau** pour lui-même ou pour Dieu. Il veut dire qu'il ne rend pas réellement la vie plus difficile pour lui-même ou pour Dieu, comme le ferait un fardeau qu'une personne doit porter. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Je ne complique pas ma vie ! » ou « Je ne complique pas ta vie ! »

Voir : Métaphore

Job 7.21 (#1)

« Que ne pardones-tu mon péché, et que n'oublies-tu mon iniquité ? »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car Job exprime dans la deuxième la raison derrière ses propos dans la première, évoquant ce que Dieu devrait faire. Traduction alternative : « Bientôt je me coucheraï dans la poussière, et tu me chercheras avec diligence, mais je n'existerai plus. Alors pourquoi ne pardones-tu pas ma transgression et n'enlèves-tu pas mon iniquité ? »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 7.21 (#2)

« Que ne pardones-tu mon péché, et que n'oublies-tu mon iniquité ? »

Job suggère implicitement que Dieu devrait **lui pardonner** afin qu'ils puissent avoir une bonne relation pendant le court laps de temps qu'il lui reste à vivre sur terre. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Pourquoi ne pardones-tu pas ma transgression et n'enlèves-tu pas mon iniquité afin que nous puissions avoir une bonne relation ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 7.21 (#3)

« Que ne pardones-tu mon péché, Et que n'oublies-tu mon iniquité ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu devrais pardonner ma transgression et enlever mon iniquité ! »

Voir : Question rhétorique

Job 7.21 (#4)

« Car je vais me coucher dans la poussière »

Job utilise l'expression **se coucher dans la poussière** pour signifier qu'il va mourir, ce qui renvoie à la manière dont, dans cette culture, les personnes décédées étaient placées dans une tombe et enterrées dans le sol ou la **poussière**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je vais bientôt mourir »

Voir : Métonymie

Job 8.2 (#1)

« Jusqu'à quand veux-tu discourir de la sorte, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ? »

Bildad omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Jusqu'à quand diras-tu ces choses, et jusqu'à quand les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ? »

Voir : Ellipse

Job 8.2 (#2)

« Jusqu'à quand veux-tu discourir de la sorte, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux ? »

Bildad utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas continuer à dire ces choses, et les paroles de ta bouche ne devraient pas continuer à être un vent puissant ! »

Voir : Question rhétorique

Job 8.2 (#3)

« Les paroles de ta bouche »

Bildad utilise le terme **bouche** pour désigner l'acte de parler, par association avec la façon dont les gens utilisent leur bouche pour s'exprimer. Si c'est

pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les mots que tu prononces » ou consultez la note suivante pour une autre possibilité.

Voir : Métonymie

Job 8.2 (#4)

« Les paroles de ta bouche »

Cette expression contient peut-être des informations supplémentaires qu'il n'est pas nécessaire d'exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez raccourcir l'expression. Traduction alternative : « tes mots » ou « ce que tu dis »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 8.2 (#5)

« seront-elles un vent impétueux ? »

Bildad parle comme si les **paroles** de Job étaient littéralement un **vent puissant**. Il veut dire que Job parle avec beaucoup d'insistance, mais ses paroles manquent de substance. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « et tes propos seront-ils si insitants mais inconsistants ? »

Voir : Métaphore

Job 8.3 (#1)

« Dieu renverserait-il le droit ? »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et de **droiture**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Dieu fait-il des choses qui ne sont pas justes ? Le Tout-Puissant fait-il des choses qui ne sont pas droites ? »

Voir : Les noms abstraits

Job 8.3 (#2)

« Dieu renverserait-il le droit ? »

Bildad utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la

question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Dieu ne renverse pas la justice ! Non, le Tout-Puissant ne pervertit pas la droiture ! » ou, positivement, « Dieu fait toujours ce qui est juste ! Oui, le Tout-Puissant fait toujours ce qui est droit ! »

Voir : Question rhétorique

Job 8.4 (#1)

« il les a livrés à leur péché »

Dans ce contexte, être **livré à** quelqu'un ou quelque chose signifie être sous le pouvoir ou le contrôle de cette personne ou de cette chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « puis il les met sous le pouvoir de leurs péchés » ou « puis il les met sous le contrôle de leurs péchés »

Voir : Idiome

Job 8.4 (#2)

« il les a livrés à leur péché »

Bildad parle comme si les **péchés des enfants** de Job étaient une entité vivante qui avait exercé un pouvoir sur eux et les avait tués. En réalité il veut dire que Dieu a tué les enfants de Job pour les punir de leurs péchés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « alors Dieu les a punis en les tuant pour les péchés qu'ils avaient commis »

Voir : Personnification

Job 8.5 (#2)

« si tu implores le Tout-Puissant »

Bildad omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « et si tu fais appel au Tout-Puissant »

Voir : Ellipse

Job 8.6 (#1)

« juste et droit »

Les termes **juste** et **droit** ont des significations similaires. Bildad utilise ces deux termes ensemble pour accentuer son propos. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec un seul terme. Traduction alternative : « vraiment juste »

Voir : Doublet

Job 8.6 (#2)

« il veillera sur toi »

Un sens possible du verbe **veiller** est « se réveiller ». S'il existe déjà une traduction de la Bible dans votre région, elle utilise peut-être cette interprétation. Bildad décrit Dieu comme s'il dormait et se réveillait littéralement en réalisant que Job avait besoin d'aide et la méritait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « il viendra rapidement t'aider »

Voir : Métaphore

Job 8.6 (#3)

« ton innocente demeure »

Bildad utilise un aspect de Job, son **innocence**, pour désigner l'homme dans son ensemble en tant que personne juste en parlant de sa demeure. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ta demeure en tant que personne juste »

Voir : Synecdoque

Job 8.6 (#4)

« ton innocente demeure »

Bildad évoque la situation qu'il pense être méritée par Job en tant que personne juste, comme si cette situation était littéralement une **demeure** ou un lieu où Job vivrait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « te rétablir dans la situation de vie qu'une personne juste mérite »

Voir : Métaphore

Job 8.7 (#1)

« Ton ancienne prospérité semblera peu de chose, »

Puisque, comme le verset 1.3 l'indique, Job était auparavant l'homme le plus important d'une vaste région, il n'est pas vrai que son **ancienne prospérité**, c'est-à-dire son ancienne condition, était **peu de chose**. Bildad veut en fait communiquer le contraire du sens littéral de ce qu'il dit. Il veut dire que la situation antérieure de Job, bien que considérable et importante, semblera peu de chose en comparaison avec la prospérité bien plus grande que Job connaîtra à l'avenir s'il cherche Dieu de tout son cœur. Traduction alternative : « Bien que ta situation antérieure était importante, ton avenir sera tellement plus prospère que ta situation précédente semblera avoir été peu de chose »

Voir : Ironie

Job 8.7 (#2)

« Celle qui t'est réservée sera bien plus grande »

Bildad parle de la **prospérité finale** de Job, c'est-à-dire de sa condition ultime dans la vie, comme si c'était une chose vivante qui pouvait **grandir**. Il veut dire que la prospérité de Job croîtra considérablement à la fin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « pourtant, ta prospérité grandira considérablement à la fin »

Voir : Personnification

Job 8.8 (#1)

« Interroge ceux des générations passées »

Bildad parle comme si Job pouvait littéralement demander conseil aux gens des **générations précédentes**. Il veut dire que Job devrait considérer la sagesse que ces personnes ont transmise à leurs descendants par la tradition. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Tiens compte de la sagesse

traditionnelle que les générations précédentes nous ont transmise »

Voir : Métaphore

Job 8.8 (#2)

« leurs pères »

Bildad utilise le terme **pères** pour signifier « ancêtres ». Si vos lecteurs risquent de mal le comprendre, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « leurs ancêtres »

Voir : Métaphore

Job 8.9 (#1)

« Car nous sommes d'hier et nous ne savons rien »

Bildad dit que lui, Job, et les deux autres amis ne sont nés que depuis **très peu de temps** et qu'ils ne **savent rien**. Il utilise ces deux affirmations comme des exagérations pour accentuer son propos. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette accentuation autrement. Traduction alternative : « nous ne sommes pas en vie depuis très longtemps et nous ne savons pas grand-chose »

Voir : Hyperbole

Job 8.9 (#2)

« nous sommes » — « et nous ne savons rien, nos jours sur la terre »

Avec les pronoms « nous » et « nos », Bildad parle de lui-même, des autres amis, ainsi que de Job, à qui il s'adresse. Utilisez donc la forme inclusive de ces pronoms dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 8.9 (#3)

« nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre »

Bildad parle comme si les **jours** de sa vie, ainsi que les jours de Job et des autres amis, étaient littéralement une **ombre**. Il veut dire que, tout

comme une ombre n'apparaît que pour un court instant, les gens ne sont sur terre que pour un bref moment. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens simplement. Traduction alternative : « nos jours sur terre sont éphémères »

Voir : Métaphore

Job 8.9 (#4)

« nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre »

Bildad utilise le terme **jours** pour désigner une période déterminée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « notre temps sur la terre n'a pas beaucoup de substance, comme une ombre »

Voir : Idiome

Job 8.10 (#1)

« Ils t'instruiront, ils te parleront »

Les pronoms **ils** et **leur** renvoient aux « générations précédentes », c'est-à-dire aux ancêtres que Bildad a mentionnés au verset 8. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les générations précédentes t'instruiront, nos ancêtres te parleront, et de leurs coeurs ils tireront des sentences de sagesse »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 8.10 (#2)

« Ils t'instruiront, ils te parleront »

Bildad parle comme si les ancêtres de Job allaient **l'instruire et lui parler**. Il ne veut pas dire qu'ils le feront littéralement. Il suggère simplement que Job peut tirer instructions de la sagesse accumulée qui leur a été transmise par leurs ancêtres à travers la tradition. Bildad résumera cet enseignement traditionnel dans le reste de son discours. S'il existe une pratique cultuelle de l'adoration des ancêtres dans votre culture, assurez-vous de rendre ce sens réel aussi clair que possible dans votre traduction. Traduction alternative : « Vous pouvez apprendre beaucoup des enseignements traditionnels que nous avons reçus d'eux. Ce serait comme s'ils vous parlaient et faisaient jaillir des mots de leur cœur »

Voir : Métaphore

Job 8.10 (#4)

« Ils tireront de leur cœur ces sentences »

Bildad parle comme si les ancêtres allaient littéralement **faire surgir des mots de leur cœur**, comme si leur cœur était un récipient contenant des mots et comme si les mots étaient des objets physiques que quelqu'un pouvait **faire surgir**. Il utilise le mot **cœur** pour indiquer les pensées et les émotions d'une personne. Il affirme que par la tradition, les ancêtres transmettent leurs croyances les plus chères et les leçons les plus profondes apprises au cours de la vie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « et ils partageront avec toi leurs idées les plus précieuses »

Voir : Métaphore

Job 8.11 (#1)

« Le jonc croît-il sans marais ? »

D'ici la fin du chapitre, Bildad cite peut-être l'enseignement des ancêtres. Ce serait une citation de second niveau, puisque le livre cite déjà le discours de Bildad. Si vous pensez que cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer le début de cette possible citation de la tradition avec un guillemet de second niveau ou toute autre signe de ponctuation que votre langue utilise pour indiquer le début d'une citation de second niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Job 8.11 (#2)

« Le jonc croît-il sans marais ? »

Bildad utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Le jonc ne pousse pas sans marais. Un roseau ne pousse pas sans eaux »

Voir : Question rhétorique

Job 8.11 (#3)

« jonc »

Le mot **jonc** désigne une plante haute et semblable à un roseau qui pousse dans les eaux peu profondes. Si vos lecteurs ne connaissent pas le jonc, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une plante similaire dans votre région, ou employer une expression générale. Traduction alternative : « un papyrus » ou « une plante d'eau »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 8.12 (#1)

« Encore vert »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **verdure** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Il s'agit de communiquer que, tandis que les plantes des marais se dessèchent et perdent leur couleur à la fin de leur cycle de vie, ici, il est question d'une jeune plante qui est encore verte et en croissance. Traduction alternative : « jeune et en train de croître »

Voir : Les noms abstraits

Job 8.12 (#2)

« il sèche plus vite que toutes les herbes »

Bildad suppose que Job comprend que même un jeune roseau non coupé **sèche** sans eau. Vous pouvez exprimer cette idée explicitement si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « mais sans eau, il se flétrit plus vite que toute autre plante »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 8.12 (#3)

« il sèche plus vite que toutes les herbes »

Bildad utilise le mot « toutes » comme une généralisation pour accentuer son propos. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette accentuation autrement. Traduction alternative : « mais sans eau, il se flétrit très rapidement »

Voir : Hyperbole

Job 8.13 (#1)

« Ainsi arrive-t-il à tous ceux qui oublient Dieu »

Bildad parle des événements qui surviennent aux gens qui se détournent de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « C'est ce qui arrive à tous ceux qui se détournent de Dieu »

Voir : Métaphore

Job 8.13 (#2)

« et l'espérance de l'impie périra »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée **d'espérance**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « et les impies n'obtiendront pas ce qu'ils espèrent »

Voir : Les noms abstraits

Job 8.13 (#3)

« l'impie »

Bildad utilise le terme **impie** comme un nom pour désigner un certain type de personne, même s'il s'agit à la base d'un adjectif. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne impie » ou « une personne qui n'adore pas Dieu »

Voir : Adjectif substantivé

Job 8.14 (#1)

« Son assurance est brisée »

Bildad parle comme si **l'assurance** d'une personne impie se **brisait** littéralement et comme si le **soutien** dont une telle personne bénéficiait était littéralement une **toile d'araignée**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « dont l'assurance s'avère infondée et dont le soutien est peu fiable »

Voir : Métaphore

Voir : Doubles négations

Job 8.14 (#2)

« Son assurance est brisée »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées **d'assurance** et de **soutien**, vous pouvez les exprimer autrement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Il est confiant que certaines choses se produiront, mais elles ne se produisent pas. Il compte sur certaines personnes et choses pour l'aider, mais elles ne l'aident pas »

Voir : Les noms abstraits

Job 8.14 (#3)

« Son soutien est une toile d'araignée »

Bildad utilise **la toile d'une araignée** pour représenter quelque chose de fragile et peu fiable. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement sous forme d'une comparaison. Traduction alternative : « Le soutien sur lequel il compte est aussi fragile et peu fiable qu'une toile d'araignée »

Voir : Métaphore

Job 8.15 (#1)

« Il s'appuie sur sa maison, et elle n'est pas ferme ; il s'y cramponne, et elle ne résiste pas »

Bildad décrit une personne impie comme si elle s'appuyait littéralement contre sa **maison**, la faisant s'effondrer irrémédiablement. La maison symbolise les possessions et le statut de la personne impie. Traduction alternative : « Il ne faut pas grand-chose pour qu'une personne impie perde ses possessions et son statut sans aucun espoir de les récupérer »

Voir : Métaphore

Job 8.15 (#2)

« elle n'est pas ferme » — « elle ne résiste pas »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser des affirmations positives dans votre traduction à la place des négations. Traduction alternative : « et elle tombe... et elle s'effondre »

Job 8.15 (#3)

« elle ne résiste pas »

Bildad parle de la **maison** d'une personne impie comme si c'était un être vivant qui pouvait **résister**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « mais il ne peut pas la reconstruire » ou « mais il ne peut pas la réparer »

Voir : Personnification

Job 8.16 (#1)

« Dans toute sa vigueur, en plein soleil »

Bildad compare maintenant une personne impie à une plante. Pour illustrer la prospérité temporaire que les impies peuvent connaître, il décrit cette plante en train de prospérer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Une personne impie peut d'abord prospérer comme une plante qui reçoit beaucoup de soleil et dont les pousses s'étendent dans tout le jardin où elle est plantée »

Voir : Métaphore

Job 8.16 (#2)

« en plein soleil »

L'expression originelle traduite par « **en plein** » signifie « devant » ou « en présence de » quelque chose. Bildad veut dire que la plante **s'épanouit** parce qu'elle reçoit beaucoup de lumière du soleil. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « parce qu'elle reçoit beaucoup de lumière du soleil »

Voir : Métaphore

Job 8.17 (#1)

« Il entrelace ses racines parmi les pierres, »

Bildad continue de parler de l'impie et de sa prospérité temporaire en utilisant l'image d'une

plante. Traduction alternative : « Une personne impie peut d'abord sembler en sécurité, comme une plante dont les racines s'enroulent autour d'un tas de pierres, solidement enracinée parmi elles »

Voir : Métaphore

Job 8.17 (#3)

« Il pénètre jusque dans les murailles »

Bildad veut dire que la plante s'enracine naturellement dans un endroit sûr parmi les **rochers d'une muraille**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il s'enracine solidement dans un endroit sûr parmi les rochers »

Voir : Personnification

Job 8.18 (#1)

« L'arrache-t-on du lieu qu'il occupe, ce lieu le renie : Je ne t'ai point connu ! »

Dans ce verset, Bildad établit un contraste entre la prospérité qu'il a décrite dans les deux versets précédents et la destruction inévitable de la personne impie. Dans votre traduction, vous pouvez introduire ce verset d'une manière qui souligne ce contraste clairement. Traduction alternative : « Mais lorsqu'on l'arrache... »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 8.18 (#2)

« L'arrache-t-on du lieu qu'il occupe, ce lieu le renie : Je ne t'ai point connu ! »

Ici, au début du verset, il s'agit d'une référence à la plante que Bildad a décrite. Par la suite, il est question de l'**endroit** que la plante occupait. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Lorsqu'on arrache une telle plante de son endroit d'implantation, alors l'endroit qu'elle occupait auparavant la reniera »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 8.18 (#3)

« Ce lieu le renie : Je ne t'ai point connu ! »

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation indirecte ici. Traduction alternative : « Ce lieu niera l'avoir jamais connue »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 8.18 (#4)

« Ce lieu le renie : Je ne t'ai point connu ! »

Bildad parle de l'emplacement de la plante comme s'il s'agissait d'un être vivant capable de reconnaître des choses et de parler. Le sens de cette phrase est similaire à celui de l'expression « le lieu qu'il habitait ne le connaîtra plus » au verset [7.10](#). Dans ce cas, Bildad veut dire que la plante sera tellement détruite que son ancien emplacement sera convaincu qu'elle n'a jamais existé. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez énoncer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « ce sera comme si elle n'avait jamais été là du tout »

Voir : Personnification

Job 8.19 (#1)

« les délices que ses voies lui procurent »

Bildad souhaite en réalité communiquer le contraire du sens littéral de ces paroles. Il parle ainsi pour accentuer son propos. Il ne veut pas dire que la personne impie éprouve une véritable **joie**. Une telle personne peut connaître une prospérité temporaire, mais elle ressent ensuite du chagrin en conséquence de sa façon de vivre. Traduction alternative : « le chagrin que ses voies lui procurent »

Voir : Ironie

Job 8.19 (#2)

« les délices que ses voies lui procurent »

Bildad parle de la manière dont une personne mène sa vie, en la comparant à une **voie** ou un chemin que cette personne suit. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « la tristesse qui découle de sa conduite »

Voir : Métaphore

Job 8.19 (#3)

« Puis sur le même sol d'autres s'élèvent après lui »

Bildad continue de parler comme si la personne impie était une plante. Lorsqu'il dit que **d'autres plantes** vont **pousser sur le même sol**, il veut dire que d'autres personnes prendront la place de la personne impie lorsque sa conduite causera sa ruine. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et d'autres personnes après lui prendront sa position et ses possessions »

Voir : Métaphore

Job 8.20 (#1)

« Dieu ne rejette point l'homme intègre »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne...point** et le verbe négatif **rejeter**. Traduction alternative : « Dieu acceptera toujours l'homme intègre »

Voir : Doubles négations

Job 8.20 (#2)

« l'homme intègre »

Traduction alternative : « une personne innocente » ou « une personne intègre »

Job 8.20 (#3)

« et il ne protège point les méchants »

Bildad veut dire que Dieu ne soutient pas les personnes qui font le mal. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « mais il n'aidera pas les méchants »

Job 8.21 (#1)

« Il remplira ta bouche de cris de joie, et tes lèvres de chants d'allégresse »

Bildad omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Il remplira encore ta bouche de rires, et il remplira tes lèvres de cris de joie »

Voir : Ellipse

Job 8.21 (#2)

« Il remplira ta bouche de cris de joie, et tes lèvres de chants d'allégresse »

Bildad parle de la **bouche** de Job comme si c'était un récipient que Dieu remplirait de **cris de joie** et comme si les **lèvres** de Job étaient un récipient que Dieu remplirait de **chants heureux**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Il te fera encore crier de joie »

Voir : Métaphore

Job 8.21 (#3)

« Il remplira ta bouche de cris de joie, et tes lèvres de chants d'allégresse »

Bildad utilise des parties de Job, sa **bouche** et ses **lèvres**, pour désigner Job tout entier, en le décrivant en train de pousser des cris de joie et de chanter des chants d'allégresse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il te fera encore pousser des cris de joie et chanter des chants d'allégresse »

Voir : Synecdoque

Job 8.22 (#1)

« Tes ennemis seront couverts de honte »

Bildad parle comme si les ennemis de Job **portaient la honte** littéralement comme un vêtement. Il veut dire qu'ils éprouveront une grande honte de s'être opposés à Job lorsque Dieu finira par l'honorer et le restaurer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens

directement. Traduction alternative : « Tes ennemis éprouveront une grande honte »

Voir : Métaphore

Job 8.22 (#2)

« la tente des méchants disparaîtra »

Bildad utilise une possession des **méchants**, la **tente** dans laquelle ils vivent, pour désigner tous leurs biens et leur statut dans la communauté. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et les méchants seront sans statut social ni moyen de subsistance »

Voir : Syncdoque

Job 8.22 (#3)

« les méchants »

Bildad utilise l'adjectif **méchants** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 8.22 (#4)

« disparaîtra »

Si vous avez décidé de ponctuer les versets 11–22 comme une citation de second niveau, indiquez la fin de cette citation ici avec un guillemet fermé de citation de second niveau, ou toute autre signe de ponctuation de votre langue pour indiquer la fin d'une citation de second niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Job 9.2 (#1)

« Comment l'homme serait-il juste devant Dieu ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou

exclamative. Traduction alternative : « Mais un homme ne peut pas être juste devant Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 9.2 (#2)

« l'homme »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 9.3 (#1)

« S'il voulait contester avec lui »

Dans cette partie du verset, le pronom **il** renvoie à « un homme » et le pronom **lui** à Dieu. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si une personne désire débattre avec Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.3 (#2)

« contester avec lui »

Job suppose que Bildad comprendra qu'il utilise le mot **contester** pour signifier déposer une plainte légale formelle contre Dieu. Dans cette culture, les gens déposaient de telles plaintes auprès des dirigeants communautaires dans des lieux publics tels que la porte de la ville. Chaque partie interrogeait l'autre en présence des chefs, qui discutaient ensuite de l'affaire et décidaient comment la résoudre. Job décrit probablement comment il a participé en tant que chef sur de tels cas aux versets [29.21–23](#). Votre langue peut avoir une expression pour ce processus que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « poursuivre Dieu en justice » ou « porter plainte contre Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.3 (#3)

« Sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule »

(1) Dans cette partie du verset, le pronom **il** peut renvoyer à un être humain qui voudrait répondre à Dieu. Cela semble probable, car après avoir décrit la connaissance et la puissance de Dieu, Job demande au verset [9.14](#) comment il pourrait répondre à Dieu, et au verset [9.32](#) il dit que Dieu n'est « pas un homme, comme moi, pour que je puisse lui répondre ». Traduction alternative : « un humain ne répondra pas à Dieu » ; (2) Le pronom **il** peut renvoyer à Dieu qui refuserait de répondre à un être humain. C'est aussi une possibilité, car Job proteste au verset [30.20](#) que Dieu ne lui répond pas. Traduction alternative : « Dieu ne répondra pas à un humain »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.3 (#4)

« sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule »

Si Job veut dire qu'un humain ne répondra pas à Dieu, alors il utilise le futur pour décrire ce qu'une personne pourrait faire. Votre langue peut avoir sa propre manière d'exprimer un tel sens. Traduction alternative : « il ne pourrait pas lui répondre » ou « il ne serait pas capable de lui répondre »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 9.3 (#5)

« sur mille choses »

L'expression **sur mille choses** (c'est-à-dire, pas une fois sur mille) est une exagération pour accentuer le propos. Il est peu probable qu'une partie dans un procès puisse poser jusqu'à mille questions à l'autre partie. Job veut dire qu'une personne ne trouverait pas une seule façon de répondre de manière satisfaisante à Dieu, peu importe combien de questions Dieu lui posait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « peu importe combien de questions il pose »

Voir : Hyperbole

Job 9.4 (#1)

« À lui la sagesse et la toute-puissance »

Le pronom **lui** renvoie à Dieu. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu est la source de la sagesse et il est tout-puissant »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.4 (#2)

« À lui la sagesse et la toute-puissance »

Traduction alternative : « Les pensées de Dieu sont sages et il est tout-puissant »

Job 9.4 (#3)

« toute-puissance »

Job utilise cette expression particulière pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette accentuation autrement. Traduction alternative : « et Dieu est très puissant et fort »

Job 9.4 (#4)

« Qui lui résisterait impunément ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Aucune personne n'a jamais résisté à Dieu et s'en est sorti sans dommages ! »

Voir : Question rhétorique

Job 9.4 (#5)

« Qui lui résisterait ? »

Job parle probablement du fait de porter des accusations contre Dieu lorsqu'il parle d'une personne qui voudrait lui **résister**, car une personne qui porte des accusations a décidé de ne pas faire preuve de miséricorde. Au contraire, cette personne a décidé d'exiger la justice. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos

lecteurs. Traduction alternative : « Qui a porté des accusations contre lui ? »

Voir : Métonymie

Job 9.4 (#6)

« impunément »

Par le mot **impunément**, Job veut probablement dire « sans subir de dommage », c'est-à-dire gagner un procès et faire en sorte que l'autre partie paie une indemnisation, plutôt que de devoir payer une indemnisation soi-même. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « et gagnerait le procès »

Voir : Idiome

Job 9.5 (#1)

« Il transporte soudain les montagnes »

Lorsque Job évoque Dieu déplaçant des **montagnes**, il décrit probablement des tremblements de terre. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer clairement dans votre traduction.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.5 (#2)

« Il transporte soudain les montagnes »

Le pronom **il** renvoie à Dieu. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs, et éventuellement commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu est celui qui déplace les montagnes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.6 (#1)

« Il secoue la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées »

Les gens de cette culture croyaient qu'il y avait des **colonnes** ou des **piliers** soutenant la terre. Vous pouvez conserver l'évocation colonnes dans votre traduction, ce qui peut être une figure de style pour

vos lecteurs. Vous pouvez aussi énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il secoue la terre sur sa base et il la fait trembler depuis les profondeurs souterraines »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.7 (#1)

« Il commande au soleil, et le soleil ne paraît pas »

Job parle comme si le **soleil** ne s'était littéralement pas **levé** certains jours. Il veut probablement dire que le soleil n'est pas visible ces jours-là à cause des nuages. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « celui qui détermine si le soleil brillera ou si les nuages le couvriront »

Voir : Métaphore

Job 9.7 (#2)

« Il met un sceau sur les étoiles »

Job parle comme si Dieu apposait littéralement un sceau sur **les étoiles** certaines nuits. Il veut probablement dire que les étoiles ne sont pas visibles ces nuits-là à cause des nuages. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « et qui empêche les étoiles de briller certaines nuits »

Voir : Métaphore

Job 9.8 (#1)

« Seul, il étend les cieux »

Les gens de cette culture croyaient que les **cieux** (c'est-à-dire le ciel) étaient un objet solide que Dieu avait étendu sur une structure pour couvrir la terre. Par exemple, le verset 40.22 dit : « Il étend les cieux comme un rideau et les déploie comme une tente pour y habiter. » Vous pouvez conserver l'évocation de Dieu **étendant les cieux** dans votre traduction, ce qui serait une figure de style pour vos lecteurs. Vous pouvez aussi énoncer le sens plus clairement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu seul a créé le ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.8 (#2)

« Il marche sur les hauteurs de la mer »

Comme une note au verset [7.12](#) l'explique, les gens de cette culture considéraient la **mer** comme le domaine du chaos. Lorsque Job parle de Dieu **marchant sur les vagues de la mer ou sur les hauteurs de la mer**, il décrit Dieu comme s'il piétinait littéralement les forces du chaos avec ses pieds. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Il soumet les forces du chaos des océans »

Voir : Métaphore

Job 9.9 (#1)

« L'Ours, Orion, les Pléiades »

Les mots **Ours**, **Orion** et **Pléiades** sont les noms de constellations d'étoiles dans le ciel. Votre culture peut avoir ses propres termes pour ces constellations. Traduction alternative : « la Grande Ourse, le Chasseur et les Sept Sœurs »

Voir : Comment traduire les noms

Job 9.9 (#2)

« les étoiles des régions australes »

Les gens de cette culture croyaient que Dieu gardait les forces naturelles dans des **pièces** ou des **chambres**. Par exemple, les versets [Ps 19.4-5](#) disent que Dieu a « dressé une tente pour le soleil » dans le ciel, d'où le soleil sort « comme un époux sortant de sa chambre ». Le verset 135.7 évoque de manière similaire Dieu qui fait sortir le vent de ses « entrepôts ». Au verset [Jb 37.9](#), Élihu dit que « la tempête vient de sa chambre ». Ainsi, l'évocation des **chambres du sud** ici dans certaines traductions de la Bible renvoie probablement à un endroit où, croyait-on, Dieu gardait toutes les constellations d'étoiles et d'où il les faisait sortir chaque nuit. Vous pouvez conserver la référence à ces **chambres** dans votre traduction, ce qui serait une figure de style pour vos lecteurs. Vous pouvez aussi énoncer ce sens plus clairement. Job désigne

probablement les constellations elles-mêmes par association avec leurs **régions**. Traduction alternative : « toutes les autres constellations » ou « les étoiles du sud »

Voir : Métonymie

Job 9.10 (#1)

« choses grandes et insondables »

Job utilise les adjectifs **grandes** et **insondables** pour qualifier certains événements ou actions. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez les traduire par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « miracles et prodiges »

Voir : Adjectif substantivé

Job 9.12 (#1)

« S'il enlève, qui s'y opposera ? » « Qui lui dira : que fais-tu ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « S'il enlève quelque chose, personne ne peut s'y opposer. Personne ne peut lui demander : Que fais-tu ? »

Voir : Question rhétorique

Job 9.12 (#2)

« S'il enlève, qui s'y opposera ? »

Le sens de **qui s'y opposera** dépend du sens de l'expression **il enlève**. Cette proposition peut signifier : (1) que Dieu enlève quelque chose. Traduction alternative : « qui peut le faire rendre ? » ; (2) que Dieu part en retirant quelque chose. Traduction alternative : « qui peut le faire revenir ? »

Job 9.12 (#3)

« Qui lui dira : Que fais-tu ? »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette question de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Qui peut lui demander ce qu'il fait »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 9.12 (#4)

« Que fais-tu ? »

La personne questionnant Dieu utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas agir ainsi ! »

Voir : Question rhétorique

Job 9.13 (#2)

« Dieu ne retire point sa colère »

Job parle comme si Dieu pouvait littéralement faire **dévier** sa colère et la diriger ailleurs. Job décrit en réalité comment Dieu peut cesser d'être en colère (bien que dans ce cas, il ne le ferait pas). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Dieu ne cessera pas d'être en colère »

Voir : Métaphore

Job 9.13 (#3)

« Dieu ne retire point sa colère »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition avec une expression positive. Traduction alternative : « Dieu sera encore en colère »

Voir : Doubles négations

Job 9.13 (#6)

« Sous lui s'inclinent les appuis de l'orgueil »

En parlant des **appuis de l'orgueil**, Job décrit ces appuis comme si elles étaient des entités vivantes pouvant **s'incliner** devant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus

clairement. Traduction alternative : « sont sous son contrôle »

Voir : Personnification

Job 9.14 (#1)

« Et moi, comment lui répondre ? »

Cette expression indique que ce qui suit est d'un degré supérieur à ce qu'une personne vient de dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Combien moins serais-je capable de lui répondre ? »

Voir : Idiome

Job 9.14 (#2)

« Et moi, comment lui répondre ? »

Job n'est pas en train de dire qu'il veut lui-même répondre à Dieu. Pour accentuer son propos, il se sert du pronom **moi**. Si votre langue peut utiliser des pronoms implicites explicitement pour insister, vous pouvez envisager de les utiliser dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons de mettre en avant cette accentuation. Traduction alternative : « Combien moins un simple mortel tel que moi pourrait-il lui répondre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.14 (#3)

« Quelles paroles choisir ? »

Job utilise l'expression **choisir des paroles** pour signifier, par association, plaider une cause contre Dieu, puisqu'il devrait **choisir** les bons **mots** pour le faire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Comment plaider une cause contre lui ? »

Voir : Métonymie

Job 9.15 (#1)

« Quand je serais juste, je ne répondrais pas »

Il faudra peut-être indiquer clairement l'idée de cette proposition pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Même si j'étais juste, je n'essaierais pas de répondre à Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.15 (#2)

« Quand je serais juste »

Par **juste**, dans ce contexte, Job entend indirectement être la partie injustement lésée dans un procès. Il existe peut-être dans votre langue une expression pour exprimer ce fait que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Si j'avais raison » ou « Si j'étais dans mon bon droit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.15 (#3)

« Je ne puis qu'implorer mon juge »

Job dit indirectement qu'il plaidera auprès de Dieu, celui qu'il considère comme son **juge**. Il ne parle pas de faire appel à une autre autorité légale pour juger entre lui et Dieu. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Je plaiderai pour la miséricorde auprès de Dieu, qui est mon juge »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.16 (#1)

« Je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix »

En utilisant l'expression **qu'il eût écouté ma voix**, Job veut parler d'une écoute attentive, c'est-à-dire une situation où Dieu prête attention à ses propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « je ne croirais pas qu'il prête attention à ma voix »

Job 9.16 (#2)

« ma voix »

Job utilise une partie de lui-même, sa **voix**, pour représenter tout son être engagé dans l'acte de parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « ce que je pourrais lui dire »

Voir : Synecdoque

Job 9.17 (#1)

« par une tempête »

Lorsque Job dit que Dieu enverrait une **tempête** ou une violente tempête pour le **brisier** (l'assaillir) s'il remettait Dieu en question, Job utilise peut-être l'idée d'une tempête pour représenter divers problèmes que Dieu lui ferait vivre. Cependant, puisque Dieu intervient auprès de Job dans une violente tempête à la fin du livre, il est préférable de conserver le terme **tempête** dans votre traduction, plutôt que de l'interpréter comme uniquement symbolique.

Voir : Métaphore

Job 9.18 (#1)

« Qui ne me laisse pas respirer, qui me rassasie d'amertume »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « Il me remplit d'amertume, et ce faisant, il ne me permet pas de reprendre mon souffle »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 9.18 (#2)

« respirer »

Le verbe utilisé par Job signifie se reposer pour recommencer à respirer régulièrement après un effort ou un discours prolongé. Votre langue peut avoir une expression dédié pour décrire ce fait que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « reprendre mon souffle »

Voir : Idiome

Job 9.18 (#3)**« qui me rassasie d'amertume »**

Job parle de lui-même comme s'il se nourrissait de l'**amertume** que Dieu lui donne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « il me cause une grande amertume » ou « il provoque en moi une grande amertume »

Voir : Métaphore

Job 9.18 (#4)**« Qui me rassasie d'amertume »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de l'**amertume**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « il rend ma vie très amère »

Voir : Les noms abstraits

Job 9.19 (#1)**« Recourir à la force ? (...) À la justice ? »**

Ces propositions introduisent des questions à examiner. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « S'il s'agit de force... Ou s'il s'agit de justice »

Voir : Idiome

Job 9.19 (#2)**« Qui me fera comparaître ? »**

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Personne n'est capable de me faire comparaître ! »

Voir : Question rhétorique

Job 9.20 (#1)**« Suis-je juste, ma bouche me condamnera »**

Consultez votre traduction du terme **juste** au verset 9.15. Dans ce contexte, le terme **juste** décrit implicitement la partie injustement lésée dans un procès. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Si j'ai raison »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.20 (#2)**« Suis-je juste, ma bouche me condamnera »**

Job utilise le terme **bouche** pour désigner, par association, ce qu'il exprime en parlant. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ce que j'ai dit me condamnerait »

Voir : Métonymie

Job 9.20 (#3)**« ma bouche me condamnera »**

Job parle de sa **bouche** comme si c'était une entité vivante qui pouvait le **condamner**. Il veut dire que Dieu le condamnerait pour ses paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Dieu me condamnerait pour ce que j'ai dit »

Voir : Personnification

Job 9.21 (#1)**« Je méprise mon existence »**

Dans ce contexte, le verbe **mépriser** signifie n'accorder aucune importance à quelque chose, ni s'en soucier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne me soucie pas de mon existence »

Voir : Idiome

Job 9.21 (#2)**« Je méprise mon existence »**

En parlant de son existence, Job évoque tout son être. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez

exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne me préoccupe pas de moi-même » ou « Je n'accorde aucune importance à mon être »

Voir : Synecdoque

Job 9.22 (#1)

« Qu'importe après tout ? Car, j'ose le dire, il détruit l'innocent comme le coupable »

Cette façon de parler peut signifier : (1) que Dieu traite tout le monde de la même manière. Traduction alternative : « Il n'y a qu'une seule façon dont Dieu traite les gens » ; (2) que la même chose arrivera à Job, qu'il soit coupable ou innocent, juste ou injuste. Traduction alternative : « Il n'y a qu'une seule chose qui m'arrivera, que je sois bon ou mauvais »

Voir : Idiome

Job 9.22 (#2)

« Car, j'ose le dire »

Job n'a pas prononcé ces mots spécifiques auparavant, bien qu'ils résument ce qu'il a dit jusqu'à présent dans son discours. Il peut donc être plus naturel dans votre langue d'en faire une citation directe. Traduction alternative : « C'est pourquoi je dis que Dieu détruit à la fois l'innocent et le méchant »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 9.22 (#3)

« l'innocent comme le coupable »

Job utilise des adjectifs (**innocent** et **coupable**) comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez les traduire par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les personnes innocentes comme les personnes coupables »

Voir : Adjectif substantivé

Job 9.23 (#1)

« Si du moins le fléau donnait soudain la mort »

Job parle des catastrophes que les gens vivent dans la vie comme si elles étaient littéralement un **fléau** ou un fouet venu les punir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « Les catastrophes tuent les gens rapidement »

Voir : Métaphore

Job 9.23 (#2)

« Mais il se rit des épreuves de l'innocent »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**épreuve**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « il se rit des gens innocents lorsqu'ils souffrent »

Voir : Les noms abstraits

Job 9.23 (#3)

« l'innocent »

Job utilise l'adjectif **innocent** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes qui sont innocentes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 9.24 (#1)

« La terre est livrée aux mains de l'impie »

Ici, **les mains** représentent le pouvoir et le contrôle que les gens exercent sur quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « La terre a été mise sous le contrôle des méchants »

Voir : Métonymie

Job 9.24 (#2)

« La terre est livrée aux mains de l'impie »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez préciser qui a accompli l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu a donné la terre entre les mains des méchants » ou « Dieu a mis la terre sous le contrôle des méchants »

Voir : L'actif et le passif

Job 9.24 (#3)

« La terre est livrée »

Job utilise le terme **terre** pour désigner, par association, les personnes qui vivent sur la terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Les gens qui vivent sur la terre ont été livrés »

Voir : Métonymie

Job 9.24 (#4)

« Il voile la face des juges »

Job parle comme si Dieu **voilait** littéralement **les faces des juges**. Il veut dire que Dieu empêche ces juges de savoir comment juger équitablement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « Il empêche les juges de savoir comment juger équitablement »

Voir : Métaphore

Job 9.24 (#5)

« Si ce n'est pas lui »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Si ce n'est pas Dieu qui fait ces choses »

Voir : Ellipse

Job 9.25 (#1)

« Mes jours sont plus rapides qu'un courrier ; ils fuient sans avoir vu le bonheur »

Job parle des **jours** de sa vie comme s'ils étaient des êtres vivants qui pouvaient courir vite et **fuir**. Cela peut signifier : (1) que Job épouse rapidement ses jours, c'est-à-dire qu'il approche rapidement de la fin de sa vie. Traduction alternative : « Et j'épuise mes jours très rapidement » ; (2) que chacun des jours de Job passe rapidement. Traduction alternative : « Et chacun de mes jours semble très court »

Voir : Personnification

Job 9.25 (#2)

« sans avoir vu le bonheur »

Ici, comme au verset 7.7, **voir** le bonheur signifie en faire l'expérience. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Ils ne font pas l'expérience du bonheur »

Voir : Idiome

Job 9.25 (#3)

« sans avoir vu le bonheur »

Job utilise le terme **bonheur** pour désigner un certain type d'expérience. Traduction alternative : « sans jamais être heureux »

Job 9.25 (#4)

« Mes jours sont plus rapides qu'un courrier ; ils fuient sans avoir vu le bonheur »

Job parle des **jours** de sa vie comme s'ils étaient des êtres vivants qui pouvaient éprouver des bonnes ou des mauvaises choses. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Je ne bénéficie jamais de bonnes choses pendant les jours de ma vie »

Voir : Personnification

Job 9.26 (#1)

« Ils passent comme les navires de jonc »

Job parle comme si les jours de sa vie **passaient** littéralement sur l'eau comme des **bateaux** fabriqués avec des joncs ou des roseaux. Comme dans le verset précédent, il veut dire que ses jours passent très rapidement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Je manque de jours aussi rapidement qu'un bateau de jonc glisse sur l'eau » ou « Chacun de mes jours passe aussi vite qu'un bateau en jonc glisse sur l'eau »

Voir : Métaphore

Job 9.26 (#2)

« Comme l'aigle qui fond sur sa proie »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « ils s'écoulent aussi rapidement qu'un aigle fond sur sa proie »

Voir : Ellipse

Job 9.27 (#1)

« Si je dis : Je veux oublier mes souffrances, laisser ma tristesse, reprendre courage »

Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser une citation indirecte ici. Traduction alternative : « Si je dis que je veux oublier ma plainte, laisser ma tristesse et reprendre courage »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 9.28 (#1)

« Je suis effrayé de toutes mes douleurs. Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent. »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la deuxième donne la raison du résultat décrite dans la première. Traduction alternative : « Parce que je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent, je suis effrayé par toutes mes souffrances »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 9.28 (#2)

« Je suis effrayé de toutes mes douleurs »

Job parle des **douleurs** qu'il sait qu'il va éprouver si Dieu le punit pour ce dont il le jugera coupable. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Je crains encore toutes les souffrances que j'éprouverais à cause de tes punitions »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.28 (#3)

« tu ne me tiendras pas pour innocent »

Le pronom **tu** renvoie à Dieu. Même si jusqu'à présent, dans ce discours, Job a protesté qu'il ne peut pas plaider sa cause avec Dieu, ici il s'adresse directement à Dieu, comme il l'a fait aux versets [7.7-21](#) et comme il le fera plus tard aux versets [10.2-22](#). Il faudra peut-être le préciser à vos lecteurs. Traduction alternative : « toi, Dieu, tu ne me tiendras pas pour innocent »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 9.29 (#1)

« Je serai jugé coupable »

Cette proposition peut signifier que : (1) pour accentuer son propos, Job dit le contraire de ce qu'il pense. Si un locuteur de votre langue ne ferait pas cela, dans votre traduction, vous pouvez indiquer ce que Job veut réellement dire et accentuer le propos autrement. Traduction alternative : « Dieu pense que je suis coupable ! Alors pourquoi... » ; (2) sans vouloir accentuer son propos, Job décrit comment il croit que Dieu va le juger. Traduction alternative : « Puisque Dieu va me juger de toute façon comme coupable, pourquoi... »

Voir : Ironie

Job 9.29 (#3)

« Pourquoi me fatiguer en vain ? »

Job utilise la question rhétorique pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou

exclamative. Traduction alternative : « Il n'y a aucune raison pour que je me fatigue en vain »

Voir : Question rhétorique

Job 9.29 (#4)

« Pourquoi me fatiguer en vain ? »

Par le verbe **se fatiguer**, Job entend implicitement qu'il doit travailler dur pour prouver son innocence. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Pourquoi travaillerais-je dur pour prouver mon innocence, alors que ce serait en vain ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.30 (#1)

« Quand je me laverais dans la neige, quand je puriferais mes mains avec du savon »

Job parle de manière hypothétique d'une action symbolique qu'il peut entreprendre pour démontrer son innocence véritable. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Si je me lavais dans la neige et si je nettoyais mes mains avec du savon pour montrer à quel point je suis innocent »

Voir : Action symbolique

Job 9.30 (#2)

« Quand je me laverais dans la neige »

On sous-entend ici que **l'eau** provenant de la fonte récente de la **neige** est très pure. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « avec de l'eau très pure »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.30 (#3)

« avec du savon »

Le mot **savon** désigne un agent nettoyant fabriqué à partir des cendres produites en brûlant certaines plantes. Si vos lecteurs ne connaissent pas le savon, vous pouvez utiliser le nom d'une substance similaire dans votre culture ou employer une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « avec un produit nettoyant puissant »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 9.31 (#1)

« Tu me plongerais dans la fange »

Job parle de manière hypothétique d'une action que Dieu accomplirait comme un geste symbolique pour montrer qu'il considère Job comme coupable plutôt qu'innocent. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Tu me plongerais dans une fosse boueuse pour montrer à quel point tu me considères coupable »

Voir : Action symbolique

Job 9.31 (#2)

« Tu me plongerais »

Job s'adresse à nouveau directement à Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser. Traduction alternative : « Toi, Dieu, tu me plongerais »

Job 9.31 (#3)

« dans la fange »

Job emploie ce terme pour décrire un fossé plein d'eau sale qui salirait tout son corps. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « dans un fossé plein d'eau sale » ou « dans un fossé plein d'eau boueuse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.31 (#4)**« et mes vêtements m'auraient en horreur »**

Job parle de ses **vêtements** comme s'ils étaient une chose vivante qui pouvait le **détester**. Il veut dire que l'eau du fossé rendrait son corps si sale que ses propres vêtements ne voudraient pas le recouvrir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « et mon corps deviendrait très sale »

Voir : Personnification

Job 9.33 (#1)**« Il n'y a pas entre nous d'arbitre, Qui pose sa main sur nous deux »**

Un juge **poserait sa main** sur les parties opposées dans une affaire judiciaire comme geste symbolique pour montrer qu'il les plaçait toutes deux sous son autorité. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « qui poserait sa main sur nous deux pour montrer qu'il avait l'autorité de trancher entre nous »

Voir : Action symbolique

Job 9.34 (#1)**« Qu'il retire sa verge de dessus moi, que ses terreurs ne me troublent plus »**

Le pronom **il** renvoie à un juge qui peut décider du cas de Job contre Dieu, et les pronoms **sa** et **ses** à Dieu. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Vous pouvez envisager de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Il n'y a pas de juge qui pourrait détourner de moi le bâton de Dieu et sa terreur »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 9.34 (#2)**« sa verge »**

Job parle comme si Dieu utilisait littéralement une **baguette** ou un **bâton** pour le punir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « sa punition »

Voir : Métaphore

Job 9.34 (#3)**« et que ses terreurs ne me troubilent plus »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du début de la phrase si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et qu'il détourne sa terreur de moi, afin qu'elle ne me fasse pas peur »

Voir : Ellipse

Job 9.35 (#1)**« Alors, je parlerai et je ne le craindrai pas »**

Job sous-entend qu'il ferait ces choses s'il y avait quelqu'un pour juger entre lui et Dieu. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « S'il y avait quelqu'un pour juger entre nous, je parlerais et je ne le craindrais pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 9.35 (#2)**« Alors, je parlerai »**

Job utilise une forme verbale emphatique. Votre langue peut avoir une forme similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Sinon, vous pouvez exprimer l'accentuation de cette affirmation autrement. Traduction alternative : « Alors, je parlerais sans aucun doute »

Job 9.35 (#3)**« Autrement, je ne suis point à moi-même »**

Les théologiens ne sont pas sûrs de la signification de cette expression. Elle peut vouloir dire : (1) Traduction alternative : « Ce n'est pas comme ça que les choses sont pour moi en ce moment » ; (2) Traduction alternative : « Je ne suis pas le genre de personne qui ferait cela maintenant »

Voir : Idiome

Job 10.1 (#1)

« Mon âme est dégoûtée » - « dans l'amertume de mon âme »

Job utilise une partie de lui-même, son **âme**, pour évoquer tout son être. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je suis dégoûté... dans mon amertume »

Voir : Synecdoque

Job 10.1 (#2)

« Je donnerai cours à ma plainte »

Dans cette expression, **donner cours à** quelque chose **sur** soi-même signifie ne pas le retenir. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je me plaindrai sans me retenir »

Voir : Idiome

Job 10.2 (#1)

« Je dis à Dieu : Ne me condamne pas »

Comme le mentionnent les Notes Générales de ce chapitre, c'est le début d'une longue citation dans une autre. Job dit à ses amis ce qu'il aimeraient dire à Dieu. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire cet extrait et le reste du chapitre de manière à éviter les citations imbriquées. Traduction alternative : « Je dirai à Dieu de ne pas me condamner mais de me faire savoir pourquoi il me prend à partie »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 10.2 (#2)

« Je dis à Dieu : Ne me condamne pas »

Si vous décidez de traduire ce que Job dit qu'il dirait à Dieu comme une citation directe, vous pouvez indiquer le début de la citation avec un guillemet de second niveau ou une autre ponctuation de votre langue pour indiquer le début d'une citation de second niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Job 10.2 (#3)

« Ne me condamne pas »

Job exprime implicitement qu'il ne souhaite pas que Dieu le condamne sans lui en expliquer la raison. Vous pouvez inclure cette information dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Ne me condamne pas sans m'en expliquer la raison »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.3 (#1)

« Te paraît-il bien de me maltrakter »

Job utilise une question rhétorique pour marquer l'emphase. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Ça ne devrait pas te paraître bien de me maltrakter, de repousser l'ouvrage de tes mains, Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.3 (#2)

« l'ouvrage de tes mains »

Job utilise une partie de Dieu, ses **mains**, pour évoquer tout son être qui travaillait pour créer quelque chose. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ton propre travail »

Voir : Synecdoque

Job 10.3 (#3)

« Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants »

Quand Job dit que Dieu **fait briller sa faveur**, il veut dire que Dieu aurait une expression rayonnante et approbatrice sur son visage. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « mais tu donnes ton approbation aux plans des méchants »

Voir : Métaphore

Job 10.3 (#4)**« Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants »**

Job emploie l'idée de faire briller sa faveur pour signifier l'acte d'approuver. Si besoin dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « et tu approuves ce que les méchants prévoient de faire »

Voir : Synecdoque

Job 10.3 (#5)**« des méchants »**

Job utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner certaines personnes. Si c'est possible dans votre langue, vous pouvez le traduire ainsi. Sinon, traduisez-le par une expression équivalente. Traduction alternative : « des personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 10.4 (#1)**« As-tu des yeux de chair, Vois-tu comme voit un homme »**

Job utilise les termes **yeux** et **voir** pour signifier, par association, savoir et comprendre, puisque les gens découvrent souvent des choses en les voyant. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Connais-tu et comprends-tu seulement ce que les gens peuvent voir avec leurs yeux ? »

Voir : Métonymie

Job 10.4 (#2)**« As-tu des yeux de chair »**

Job utilise la question rhétorique pour l'emphase. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu n'as pas des yeux de chair ! Tu ne vois pas comme voit un homme ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.4 (#3)**« As-tu des yeux de chair »**

Job utilise l'expression **de chair** pour signifier « humain », par association avec le fait que les humains sont faits de chair. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « As-tu des yeux humains ? » ou « Tu n'as pas les yeux d'un humain ! »

Voir : Métonymie

Job 10.4 (#4)**« Vois-tu comme voit un homme »**

La question de Job ici anticipe une réponse négative. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu ne vois pas comme les gens voient, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 10.4 (#5)**« comme voit un homme »**

Ici, le sens du terme masculin **homme** inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « comme voient les gens »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 10.5 (#1)**« Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme »**

Job demande implicitement si Dieu a le même nombre de **jours** et d'**années** qu'un être humain, et non si Dieu vit le même type de **jours** et d'**années** que les gens. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Le nombre de tes jours et de tes années est-il le même que celui de l'homme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.5 (#2)

« Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, Et tes années comme ses années »

Job utilise la question rhétorique pour l'emphase. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative, sans poursuivre cette question dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « Tes jours ne sont pas comme ceux de l'homme ! Non, tes années ne sont pas comme les leurs ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.5 (#3)

« Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme »

Job utilise les termes **jours** et **années** pour désigner, par association, l'espérance de vie d'une personne. Si besoin dans votre langue, vous pouvez réunir les deux propositions et exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ton espérance de vie est-elle aussi courte que celle de l'homme » ou « Ton espérance de vie n'est pas aussi courte que celle de l'homme ! »

Voir : Métonymie

Job 10.5 (#4)

« de l'homme »

Dans ce verset, le mot **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un terme claire qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : « d'une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 10.5 (#5)

« comme les jours de »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par « années » au lieu de **jours** ici, ce qui permettrait de maintenir un parallèle entre les deux parties de ce verset sans apporter de changement significatif au sens. (La traduction par « années » est fréquente dans de nombreuses

traductions.) Traduction alternative : « comme les années de »

Voir : Parallélisme

Job 10.5 (#6)

« Et tes années comme ses années »

Job utilise le mot **Et** pour introduire une question qui anticipe une réponse négative. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Tes années ne sont-elles pas comme les années de l'homme ? »

Voir : Idiome

Job 10.6 (#1)

« Pour que tu recherches mon iniquité »

Dans ce verset et le précédent, Job semble demander implicitement si Dieu cherche avec urgence à découvrir s'il a péché parce qu'il lui reste peu de temps à vivre et qu'il veut le savoir avant de mourir. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin vos lecteurs. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Est-ce pour cela que tu recherches mon iniquité et que tu t'enquiertes de mon péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.6 (#2)

« Pour que tu recherches mon iniquité, Pour que tu t'enquiertes de mon péché »

Ces deux propositions ont des significations similaires. Job utilise la répétition pour souligner l'idée que les propositions expriment, afin de transmettre son sentiment que Dieu cherche à savoir absolument s'il a péché. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez réunir les propositions et exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Pour que tu cherches si urgentement à découvrir si j'ai péché » ou « Est-ce pour cela que tu cherches si urgentement à découvrir si j'ai péché »

Voir : Parallélisme

Job 10.6 (#3)

« Pour que tu recherches mon iniquité »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Si vous choisissez de ne pas continuer le verset précédent pour traduire les questions là-bas par des phrases déclaratives ou exclamatives, ici commencerait une nouvelle phrase. Vous pouvez également choisir de ne pas la continuer dans le verset suivant. Traduction alternative : « Tu n'as pas besoin de chercher mon iniquité et mon péché ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.7 (#1)

« Sachant bien que je ne suis pas coupable »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase affirmative ou exclamative. Si vous choisissez de ne pas continuer la proposition du verset précédent afin de traduire la question par une affirmation ou une exclamation, il faudra commencer une nouvelle phrase. Traduction alternative : « Après tout, tu sais que je ne suis pas coupable, et que personne ne peut me délivrer de ta main ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.7 (#2)

« Sachant bien »

Dans cette expression, **bien** signifie « parfaitement ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « même si tu sais parfaitement que »

Voir : Idiome

Job 10.7 (#3)

« Et que nul ne peut me délivrer de ta main »

On sous-entend ici que Dieu n'a pas besoin de chercher urgemment à découvrir si Job a péché, car celui-ci ne peut lui échapper. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos

lecteurs. Traduction alternative : « et que je ne peux t'échapper »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.7 (#4)

« de ta main »

Job utilise une partie de Dieu, sa **main**, pour le représenter en train de considérer Job comme un malfaiteur. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de toi »

Voir : Synecdoque

Job 10.8 (#1)

« Tes mains m'ont formé, elles m'ont créé »

Les termes **formé** et **créé** ont des significations similaires. Job les utilise ensemble pour renforcer son propos. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec une seule proposition. Traduction alternative : « En effet, tes mains m'ont créé »

Voir : Doublet

Job 10.8 (#2)

« Tes mains »

Job utilise une partie de Dieu, ses **mains**, pour le désigner en train de créer Job. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tu »

Voir : Synecdoque

Job 10.9 (#1)

« tu m'as façonné comme de l'argile »

Le but de cette comparaison est de montrer que Dieu a façonné le corps de Job comme on façonne l'argile pour fabriquer des objets. Job ne dit pas que Dieu l'a fait pour être comme de l'argile. Il faudra peut-être l'indiquer pour vos lecteurs. Traduction alternative : « tu as façonné mon corps comme on façonne l'argile »

Voir : Comparaison

Job 10.9 (#2)

« Voudrais-tu de nouveau me réduire en poussière ? »

Job utilise la question rhétorique pour l'emphase. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Alors, je t'en prie, ne me réduis pas en poussière de nouveau ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.10 (#1)

« Ne m'as-tu pas coulé comme du lait ? »

Job utilise la question rhétorique pour l'emphase. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu m'as versé comme du lait et fait cailler comme du fromage »

Voir : Question rhétorique

Job 10.10 (#2)

« Ne m'as-tu pas coulé comme du lait ? »

Le but de cette comparaison est que, tout comme on verse du **lait** et qu'on le fait cailler pour faire du **fromage**, Dieu a créé Job. Si besoin dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Tu es celui qui m'a créé, tout comme on crée du fromage à partir du lait »

Voir : Comparaison

Job 10.11 (#1)

« Tu m'as revêtu de peau et de chair »

Habituellement, on construit l'intérieur d'un objet avant son extérieur, donc vous pouvez trouver plus naturel de mettre les informations sur les **os et les nerfs** avant celles sur la **peau et la chair**. Traduction alternative : « Tu m'as tissé d'os et de nerfs, puis tu m'as revêtu de peau et de chair »

Voir : La structuration du contenu

Job 10.11 (#2)

« Tu m'as revêtu de peau et de chair »

Job parle comme si Dieu l'avait littéralement **revêtu de peau et de chair**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Tu as recouvert mon corps de peau et de chair »

Voir : Métaphore

Job 10.11 (#3)

« Tu m'as tissé d'os et de nerfs »

Job parle comme si Dieu l'avait littéralement **tissé** avec des **os et des nerfs**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Tu m'as donné un squelette de soutien composé d'os et de nerfs »

Voir : Métaphore

Job 10.12 (#1)

« Tu m'as accordé ta grâce avec la vie, Tu m'as conservé par tes soins et sous ta garde »

Il sous-entend ici que Dieu a créé ces choses **en même temps** que Job afin qu'elles l'accompagnent. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Tu as fait en sorte que la vie et la fidélité à l'alliance m'accompagnent » ou « Tu t'es assuré que je vivrais la vie et la fidélité à l'alliance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.12 (#2)

« et sous ta garde »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **garde** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Dans ce contexte, le mot **garde** ne signifie pas que Dieu a passé du temps avec Job temporairement, mais qu'il était toujours présent avec lui. Traduction alternative : « et par ta présence »

Voir : Les noms abstraits

Job 10.13 (#1)

« Voici néanmoins ce que tu cachais dans ton cœur »

Job parle comme si Dieu avait littéralement **caché** certaines **choses** dans son **cœur**. Ici, le **cœur** représente les pensées et les motivations. Job veut dire que Dieu planifiait secrètement certaines choses. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Mais tu planifiais secrètement ces choses »

Voir : Métaphore

Job 10.13 (#2)

« ce que tu as résolu en toi-même »

L'expression **ce que tu as résolu** signifie « ce que tu pensais ». Si besoin dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « ce que tu pensais »

Voir : Idiome

Job 10.14 (#1)

« Tu ne pardones pas mon iniquité »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition par une expression positive. Traduction alternative : « Tu me déclares coupable de mon iniquité »

Voir : Doubles négations

Job 10.14 (#2)

« Tu ne pardones pas mon iniquité »

Il est sous-entendu ici que Dieu punirait Job pour son **iniquité** s'il ne l'avait pas **acquitté**. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Tu me punis pour mon iniquité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.15 (#1)

« Suis-je coupable, malheur à moi ! »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez placer la proposition **je n'ose lever la tête** à la fin de ce verset, puisque ce qui la suit donne la raison du résultat qu'elle décrit. Traduction alternative : « Même si je suis innocent, puisque je suis néanmoins plein de honte — oui, vois mon affliction ! — je n'ose lever la tête »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 10.15 (#2)

« je n'ose lever la tête »

Job dit qu'il n'ose **lever la tête** (c'est-à-dire qu'il baisse les yeux) comme un geste symbolique pour exprimer sa honte. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Vous pouvez traduire ici par un geste physique de votre culture ayant la même signification. Vous pouvez aussi utiliser une expression générale. Traduction alternative : « Je baisserai les yeux de honte » ou « Je couvrirai mes yeux de honte » ou « J'agirai avec honte »

Voir : Action symbolique

Job 10.15 (#3)

« Rassasié de honte »

Pour insister sur son propos, Job parle de lui-même comme d'un récipient pouvant être rempli de **honte**. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer cette instance autrement. Traduction alternative : « Très humilié »

Voir : Métaphore

Job 10.16 (#1)

« Et si j'ose la lever »

Le pronom **la** désigne la tête de Job, qu'il a mentionnée dans le verset précédent. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Et si j'ose lever la tête »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 10.16 (#2)**« Et si j'ose la lever »**

Job parle de sa **tête** comme d'un être vivant qui pouvait **se lever** d'elle-même. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et devrais-je lever ma tête » ou « Et si je levais la tête »

Voir : Personnification

Job 10.16 (#3)**« tu me poursuis comme un lion »**

Le but de cette comparaison est que Job dit que Dieu le traquerait sans relâche, tout comme un **lion** traque sa proie. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « tu me traques aussi implacablement qu'un lion traque sa proie »

Voir : Comparaison

Job 10.16 (#4)**« Tu me frappes encore par des prodiges »**

Dans cette expression, le mot **encore** indique le fait de refaire quelque chose. Si besoin dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Une fois de plus, tu te distingues de moi »

Voir : Idiome

Job 10.16 (#5)**« Tu me frappes encore par des prodiges »**

Job sous-entend que Dieu le **frapperait** en le punissant de manière spectaculaire. (Le même verbe est employé au verset [Ex 3.20](#) pour décrire les plaies que Dieu a envoyées contre les Égyptiens.) Vous pouvez indiquer ce sens dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Tu fais encore de grandes choses pour me punir » ou « Tu me punis encore de manière spectaculaire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.17 (#1)**« Tu m'opposes de nouveaux témoins »**

Dans ce verset, Job continue de décrire ce qu'il croit que Dieu ferait s'il « levait » la « tête » (c'est-à-dire, s'il devait agir comme s'il n'avait rien dont il devait avoir honte), comme mentionné au verset [10.15](#). Job semble utiliser le mot **témoins** ici pour évoquer soit des accusations que Dieu porterait contre Job, comme si Dieu était littéralement un témoin à un procès contre Job. Traduction alternative : « Tu m'accuses de faire encore plus de mauvaises choses » ; soit des souffrances que Dieu ferait subir à Job, puisque les gens dans cette culture croyaient que les souffrances étaient la preuve que Dieu punissait quelqu'un pour avoir mal agi. Traduction alternative : « Tu me fais souffrir encore plus »

Voir : Métaphore

Job 10.17 (#2)**« Tu multiplies tes fureurs contre moi, Tu m'assailles d'une succession de calamités »**

Cet extrait exprime une seule idée en utilisant deux propositions similaires. Job utilise le verbe **assaillir** pour indiquer qu'il a l'impression que Dieu envoie une **calamité** après l'autre contre lui. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez indiquer ce sens avec une proposition équivalente. Traduction alternative : « Tu continues à envoyer de nouvelles calamités contre moi »

Voir : Hendiadys

Job 10.17 (#3)**« Tu m'assailles d'une succession de calamités »**

Job parle comme si Dieu l'assaillait littéralement en envoyant une **calamité** après l'autre contre lui. Il veut dire qu'il a l'impression que Dieu ne cesse de l'attaquer. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Tu ne cesses de m'attaquer »

Voir : Métaphore

Job 10.18 (#1)**« Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein »**

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu n'aurais pas dû me faire sortir du sein »

Voir : Question rhétorique

Job 10.18 (#2)

« Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein »

Job parle de Dieu le faisant **sortir du sein** pour évoquer sa naissance. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Pourquoi m'as-tu permis de naître ? » ou « Tu n'aurais pas dû me permettre de naître ! »

Voir : Métonymie

Job 10.18 (#3)

« Je serais mort »

Inspirez-vous de votre traduction de l'expression similaire au verset [3.11](#). Traduction alternative : « Je ne serais point en vie »

Voir : Euphémisme

Job 10.18 (#4)

« et aucun œil ne m'aurait vu »

Job mentionne une partie d'une personne, l'**œil**, pour l'évoquer dans l'acte de voir. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et personne ne m'aurait jamais vu »

Voir : Synecdoque

Job 10.19 (#1)

« Et j'aurais passé du ventre de ma mère au sépulcre »

Job utilise le terme **ventre** pour évoquer la naissance, et le terme **sépulcre** pour évoquer la mort. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'aurais souhaité être mort dès ma naissance »

Voir : Métonymie

Job 10.19 (#2)

« j'aurais passé »

Vous pouvez employer ici la voix active, la voix passive ou une autre tournure naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « j'aurais souhaité que quelqu'un m'ait fait passer »

Voir : L'actif et le passif

Job 10.20 (#1)

« Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si elle n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou une exclamative. Traduction alternative : « Mes jours sont si peu nombreux ! »

Voir : Question rhétorique

Job 10.20 (#2)

« Qu'il me laisse, Qu'il se retire de moi »

Les verbe **laisser** et **se retirer** ont des significations similaires. Job les utilise ensemble pour renforcer son propos. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec un seul verbe. Traduction alternative : « Alors, qu'il arrête de me faire souffrir »

Voir : Doublet

Job 10.20 (#3)

« Qu'il se retire de moi »

Les chercheurs ne sont pas certains de la signification de cette proposition. Il est possible que Job omette certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « qu'il éloigne ces souffrances de moi »

Voir : Ellipse

Job 10.20 (#4)

« et que je respire un peu »

Job ne demande pas à Dieu de **le laisser respirer un peu** ; il indique ce qu'il ferait si Dieu arrêtait de le faire souffrir. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et que je puisse sourire un peu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 10.20 (#5)

« et que je respire un peu »

Job utilise le terme **respirer** pour signifier être heureux ou réconforté, ce qui renvoie au fait que les personnes heureuses ou réconfortées respirent. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et que je puisse ressentir un peu de réconfort »

Voir : Métonymie

Job 10.21 (#1)

« Dans le pays des ténèbres et de l'ombre de la mort »

Les termes **ténèbres** et **ombre** ont des significations similaires. Job les utilise ensemble pour l'emphase. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase avec un seul terme. Traduction alternative : « Dans le pays des ténèbres profonds » ou « Dans un endroit où il fait très sombre »

Voir : Doublet

Job 10.21 (#2)

« Dans le pays des ténèbres et de l'ombre de la mort »

Job utilise les termes **ténèbres** et **ombre** pour évoquer le lieu de rassemblement des morts. Les gens de cette culture croyaient que c'était un endroit très sombre, car éloigné de toute lumière du soleil. Si besoin dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « là où se rassemblent les morts »

Voir : Métonymie

Job 10.22 (#2)

« Et où la lumière est semblable aux ténèbres »

Si vous avez décidé de traduire les versets 2 à 22 comme une citation directe de second niveau, indiquez la fin de celle-ci ici, à la fin de ce verset, avec un guillemet de second niveau ou toute autre ponctuation de votre langue pour indiquer la fin d'une citation de second niveau.

Voir : Marqueurs des citations

Job 11.2 (#1)

« Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle point de réponse »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Personne ne répondra à la multitude de paroles ? Ou est-ce que quelqu'un justifiera le discoureur ? »

Voir : L'actif et le passif

Job 11.2 (#2)

« Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle point de réponse »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Il faut répondre à la multitude des paroles ! Le discoureur ne sera pas justifié ! »

Voir : Question rhétorique

Job 11.2 (#3)

« Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle point de réponse »

Sofar utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job vient de dire en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée clairement. Traduction alternative : « Je dois répondre aux nombreuses déclarations que tu viens de faire »

Voir : Métonymie

Job 11.2 (#5)

« Et suffira-t-il d'être un discoureur pour avoir raison »

Sofar utilise le terme **discoureur** pour désigner la personne qui prononce des paroles. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ou un homme est-il justifié parce qu'il dit tant qu'il est juste » ou « Un homme ne sera pas justifié parce qu'il dit tant être juste, n'est-ce pas »

Voir : Métonymie

Job 11.2 (#6)

« Et suffira-t-il d'être un discoureur pour avoir raison »

Dans ce discours, Sofar répond à Job et s'adressera directement à lui en utilisant « tu » dans le reste du récit. Cependant, au début, il parle de Job à la troisième personne, même s'il s'adresse en réalité à lui. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire ce texte en utilisant la deuxième personne. Traduction alternative : « Ou bien seras-tu justifié en prétendant si souvent être juste »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 11.3 (#1)

« Tes vains propos feront-ils taire les gens ? »

Sofar utilise la question rhétorique pour créer un effet d'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Ta vantardise ne devrait pas rendre les gens silencieux ! Quelqu'un devrait te faire honte pour tes moqueries ! »

Voir : Question rhétorique

Job 11.3 (#2)

« Te moqueras-tu »

Sofar sous-entend que Job s'est moqué de Dieu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ou te moqueras-tu de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.4 (#1)

« Tu dis : ma manière de voir est juste, et je suis pur à tes yeux »

Sofar sous-entend que Job a adressé ces paroles à Dieu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Car tu as dit à Dieu : Ma manière de voir est juste, et je suis pur à tes yeux. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.4 (#2)

« Tu dis : ma manière de voir est juste, »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cet fragment afin qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : « Car tu as dit à Dieu que ta doctrine est juste et que tu es pur à ses yeux »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 11.4 (#3)

« ma manière de voir est juste »

Sofar dit que Job parle comme si sa **manière de voir** est littéralement **juste** et sa conduite est littéralement **pure**, c'est-à-dire, pas souillée physiquement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ma manière de voir est intègre, et je suis juste »

Voir : Métaphore

Job 11.4 (#4)

« à tes yeux »

Sofar utilise le terme **yeux** pour désigner la vue. La vue, à son tour, représente l'attention, la

perspective et le jugement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « selon ton point de vue »

Voir : Métonymie

Job 11.5 (#2)

« Oh ! si Dieu voulait parler, s'il ouvrirait les lèvres pour te répondre »

Les expressions **parler** et **ouvrir les lèvres** renvoient à des notions similaires. Sofar réunit les deux expressions pour créer une emphase. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « Je souhaite ardemment que Dieu te dise que tu as tort »

Voir : Doublet

Job 11.5 (#3)

« S'il ouvrirait les lèvres »

Sofar utilise la première partie du processus qui consiste à parler, à savoir ouvrir ses **lèvres**, pour désigner l'ensemble du processus. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « s'il s'exprimait »

Voir : Syncdoque

Job 11.6 (#2)

« Tu verrais alors qu'il ne te traite pas selon ton iniquité »

Sofar évoque les **secrets** pour désigner implicitement la sagesse de Dieu, et par **iniquité**, il sous-entend la compréhension de Job. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « La sagesse de Dieu est deux fois plus grande que ton intelligence » ou « La sagesse de Dieu est deux fois plus grande que ton intelligence »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.6 (#4)

« tu verrais alors qu'il ne te traite pas selon ton iniquité »

Sofar raisonne comme si Dieu oublie littéralement certaines des **iniquités** de Job. Il sous-entend que Dieu passe outre certains péchés commis par Job et ne le punit donc pas pour tous ceux-là. Sofar ne sous-entend pas qu'il y a des limites à la connaissance ou à la mémoire de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « Dieu passe outre certaines de tes iniquités » ou « Dieu ne te punit pas pour tous tes péchés »

Voir : Métaphore

Job 11.7 (#2)

« Prétends-tu sonder les pensées de Dieu »

Sofar utilise la question rhétorique pour créer un effet d'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Ce n'est pas en cherchant que tu trouveras Dieu ! » ou « Ce n'est pas en contemplant que tu comprendras Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 11.7 (#4)

« Parvenir à la connaissance parfaite du Tout-Puissant ? »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée qui correspond à **parfaite**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Tu ne comprendras jamais parfaitement le Tout-Puissant, n'est-ce pas ? »

Voir : Les noms abstraits

Job 11.7 (#5)

« Parvenir à la connaissance parfaite du Tout-Puissant »

Sofar utilise la question rhétorique pour créer un effet d'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage par une phrase

déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu ne comprendras jamais parfaitement le Tout-Puissant ! »

Voir : Question rhétorique

Job 11.8 (#1)

« Elle est aussi haute que les cieux : que feras-tu ? »

Sofar omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « La hauteur de la sagesse de Dieu est la même que celle des cieux ! Que feras-tu pour la comprendre ? La profondeur de la sagesse de Dieu est plus grande que celle du séjour des morts ! Que sauras-tu à ce sujet ? »

Voir : Ellipse

Job 11.8 (#2)

« Elle est aussi haute que les cieux : que feras-tu ? »

Sofar désigne les points les plus élevés et les plus bas de la création, **les cieux** et **le séjour des morts**, et tout ce qui se trouve entre les deux, c'est-à-dire l'ensemble de la création. Cela peut vouloir dire : (1) que la sagesse de Dieu est totalement complète, comme si elle était littéralement très haute et très profonde. Traduction alternative : « La sagesse de Dieu est tout à fait complète ! Que feras-tu ? Que sauras-tu ? » ; (2) que la sagesse de Dieu englobe tout dans la création. Traduction alternative : « La sagesse de Dieu englobe toute la création ! Que feras-tu ? Que sauras-tu ? »

Voir : Mérisme

Job 11.8 (#3)

« Que feras-tu ? »

Tsophar utilise une question rhétorique pour l'emphase. Si vous n'utilisez pas les questions rhétoriques de cette façon dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Tu ne peux rien faire pour comprendre la sagesse de Dieu ! Tu ne peux pas savoir grand-chose à ce sujet ! »

Voir : Question rhétorique

Job 11.9 (#1)

« La mesure en est plus longue que la terre »

Sofar utilise les deux composantes principales de la création en dessous des cieux et au-dessus du séjour des morts, **la terre** et **la mer**, pour désigner l'ensemble de la création. Cela peut signifier : (1) que la sagesse de Dieu est totalement complète, comme si elle était littéralement très longue et très large. Traduction alternative : « Oui, la sagesse de Dieu est entièrement exhaustive » ; (2) que la sagesse de Dieu englobe tout dans la création. Traduction alternative : « Oui, la sagesse de Dieu englobe toute la création »

Voir : Mérisme

Job 11.10 (#1)

« S'il passe »

Le pronom **il** désigne Dieu. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si Dieu passe »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 11.10 (#2)

« s'il saisit, S'il traîne à son tribunal »

Sofar évoque indirectement Dieu réunissant un groupe pour entendre ses accusations contre quelqu'un et rendre un jugement sur cette personne. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « s'il emprisonne quelqu'un et convoque une assemblée pour juger cette personne »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.10 (#3)

« qui s'y opposera ? »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous

pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « alors personne ne pourra l'en empêcher »

Voir : Question rhétorique

Job 11.10 (#5)

« qui s'y opposera ? »

Au verset 9.12, vous avez peut-être mentionné indirectement que Job affirmait que personne ne peut empêcher Dieu de lui dire qu'il serait injuste de poser un acte. Si c'est le cas, vous pouvez indiquer ici ce que Sofar sous-entend en guise de réponse, à savoir que Dieu connaît le bien et le mal tellement mieux que les humains qu'il n'a pas besoin d'écouter les humains au sujet de ce qu'il fait. Traduction alternative : « alors qui peut l'arrêter, puisqu'il sait tellement mieux que les humains et n'a pas besoin de les écouter ? » ou « alors personne ne peut l'arrêter, puisqu'il sait tellement mieux que les humains et n'a pas besoin de les écouter ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.11 (#1)

« les vicieux »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **vicieux**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « quelles personnes sont sans valeur »

Voir : Les noms abstraits

Job 11.11 (#3)

« Il voit facilement »

L'expression **voir facilement** signifie indirectement que Dieu ne se contentera pas de remarquer les **vicieux**. Il précise que Dieu punira les **vicieux**. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « punit les gens pour cela »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.12 (#2)

« L'homme, au contraire, a l'intelligence d'un fou »

Sofar évoque le fait qu'un **homme** peut littéralement être **fou**. Il veut dire qu'une telle personne manque de sagesse. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « L'homme sans tête » ou « L'homme qui manque de sagesse »

Voir : Métaphore

Job 11.12 (#4)

« Il est né comme le petit d'un âne sauvage »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « et l'homme sera comme le géniteur d'un âne sauvage »

Voir : L'actif et le passif

Job 11.13 (#1)

« Pour toi, dirige ton cœur »

Pour créer un effet d'emphase, Sofar utilise le pronom **toi**, dont le sens est déjà présent dans le mot **diriger**. Sofar établit un contraste entre ce qu'il suggère ici à Job de faire et ce que « l'homme » qu'il a décrit au verset précédent ne pouvait pas faire. Si votre langue peut énoncer des pronoms implicites directement pour créer un effet d'emphase, vous pouvez l'employer dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres manières d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Mais toi, si tu prépares ton cœur »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 11.13 (#2)

« Pour toi, dirige ton cœur »

Dans ce passage, le terme **cœur** représente la volonté d'une personne. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si tu choisis de faire confiance à Dieu »

Voir : Métaphore

Job 11.13 (#3)

« Étends vers lui tes mains »

Sofar sous-entend que Job peut **étendre ses mains** vers Dieu telle une action symbolique afin d'adopter une posture de prière. Vous pouvez peut-être décrire la posture de prière adoptée dans votre propre culture dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « et incliner la tête vers lui » ou « et lui adresser des prières »

Voir : Action symbolique

Job 11.14 (#1)

« Eloigne-toi de l'iniquité »

Sofar parle comme si l'**iniquité** était littéralement un objet que Job peut tenir dans sa **main** et dont il peut s'**éloigner**. Sofar sous-entend que Job est peut-être en train de commettre l'iniquité et que, si c'est le cas, il doit arrêter. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Si tu as commis une iniquité, cesse de le faire »

Voir : Métaphore

Job 11.14 (#2)

« Et ne laisse pas habiter l'injustice sous ta tente »

Sofar parle de l'**injustice** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui peut **habiter** dans la même **tente** que Job et sa famille. Si votre langue vous le permet, vous pouvez exprimer le sens de façon explicite. Le mot **tente** peut être : (1) une image de la vie entière de Job. Traduction alternative : « oui, assure-toi de ne pratiquer aucune injustice » ; (2) une référence à la famille de Job. Traduction alternative : « et assure-toi que personne dans ta famille ne pratique l'injustice »

Voir : Personnification

Job 11.14 (#3)

« Et ne laisse pas habiter l'injustice sous ta tente »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**injustice**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Oui, assure-toi de ne rien faire qui ne soit pas juste »

Voir : Les noms abstraits

Job 11.15 (#1)

« Alors tu lèveras ton front sans tache »

Sofar sous-entend que Job serait capable de **lever son front** sans se soucier d'une quelconque **tache**, comme une action symbolique indiquant qu'il n'a pas honte de quoi que ce soit. Job a dit au verset [10.15](#) qu'il ne pouvait pas faire cela, et Sofar répond donc à Job en ses propres termes. Pour aider vos lecteurs à comprendre ce que fait Sofar, vous pouvez traduire cette expression comme vous avez traduit l'expression similaire au verset [10.15](#). Traduction alternative : « tu n'auras plus à baisser les yeux par honte »

Voir : Action symbolique

Job 11.15 (#2)

« sans tache »

Sofar parle comme si Job a littéralement une **tache** sur le visage, qui peut disparaître s'il prie Dieu. La **tache** représente en réalité un motif de honte. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sans ressentir aucune honte »

Voir : Métaphore

Job 11.15 (#3)

« Tu seras ferme »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Si vous devez préciser qui fera l'action, le contexte indique qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « et Dieu te rendra ferme »

Voir : L'actif et le passif

Job 11.15 (#4)**« et sans crainte »**

Sofar semble sous-entendre que Job n'aura plus à **craindre** d'autres punitions de la part de Dieu. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « et tu n'auras plus peur que Dieu te punisse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.16 (#1)**« Tu t'en souviendras comme des eaux écoulées »**

Le but de cette comparaison est de montrer que, de même que les **eaux écoulées** (le long d'une rivière, par exemple) disparaissent, les **souffrances** de Job disparaîtront et il ne s'en **souviendra** pas du tout. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez clarifier ce point. Traduction alternative : « tu ne t'en souviendras pas du tout, tout comme l'eau d'une rivière coule et n'est plus jamais revue »

Voir : Comparaison

Job 11.17 (#1)**« Tes jours auront plus d'éclat que le soleil à son midi »**

Sofar utilise le terme **midi** pour désigner le soleil à son zénith, c'est-à-dire le soleil lorsqu'il est le plus haut et le plus brillant dans le ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « Et la vie émergera plus haut que le soleil de midi »

Voir : Métonymie

Job 11.17 (#2)**« Tes jours auront plus d'éclat que le soleil à son midi »**

Sofar parle des **jours** de Job comme s'il s'agissait littéralement d'un objet tel que le soleil qui peut s'élever dans le ciel. En disant que la vie de Job s'élèvera dans le ciel encore plus haut que le soleil à midi, il sous-entend qu'elle sera très rayonnante. L'éclat, à son tour, représente un épanouissement réjouissant. Si c'est plus clair dans votre langue,

vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « Et ta vie redeviendra très épanouissante, comme si elle était plus lumineuse que le soleil de midi »

Voir : Métaphore

Job 11.17 (#3)**« Tes ténèbres seront comme la lumière du matin »**

Dans un parallèle poétique, Sofar utilise une fois de plus la lumière, ici celle du **matin**, pour représenter le bonheur. Cette lumière contraste avec la misère actuelle de Job, que Sofar décrit comme **les ténèbres**. Sofar répond une fois de plus à Job en ses propres termes. Le terme **ténèbres** ici provient de la même racine que le terme que l'ULT traduit par « obscurité » au verset [10.22](#). Pour aider vos lecteurs à comprendre ce que fait Sofar, vous pouvez traduire le terme dans ce passage comme vous l'avez traduit précédemment. Traduction alternative : « la misère de ta vie peut te sembler obscure aujourd'hui, mais elle se transformera en bonheur, tout comme l'aube transforme les ténèbres en lumière »

Voir : Métaphore

Job 11.18 (#1)**« Tu regarderas autour de toi »**

Sofar sous-entend que Job va **regarder autour de** lui et constater qu'il n'y a pas de danger. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et tu regarderas autour de toi et verras qu'il n'y a pas de danger »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.18 (#2)**« et tu reposeras en sûreté »**

Sofar parle indirectement du moment où Job se **repose** pour dormir la nuit. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Votre langue a peut-être une expression qui lui est propre et que vous pouvez utiliser ici dans votre traduction. Traduction alternative : « tu

te coucheras pour dormir en sécurité » ou « tu iras te coucher en sécurité »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.18 (#3)

« et tu reposeras en sûreté »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sûreté**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « tu te coucheras en sécurité »

Voir : Les noms abstraits

Job 11.19 (#1)

« Tu te coucheras »

Sofar sous-entend une fois de plus que Job se **couchera** pour dormir la nuit. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Oui, tu t'allongeras pour dormir la nuit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 11.19 (#2)

« Et plusieurs caresseront ton visage »

Sofar parle comme si de nombreuses personnes caresseraient littéralement le visage de Job, comme le ferait quelqu'un qui essaye de gagner des faveurs auprès de quelqu'un d'autre. Sofar sous-entend que Job redeviendra influent et que les gens chercheront à obtenir ses faveurs. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « beaucoup de gens chercheront à obtenir tes faveurs »

Voir : Métaphore

Job 11.20 (#1)

« Mais les yeux des méchants seront consumés »

Sofar évoque la mort en l'associant à la manière dont les yeux des gens se **consument** lorsqu'ils sont sur le point de mourir (soit dans le sens d'une

baisse de luminosité visuelle, soit dans le sens d'une perte de la vue). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Mais les méchants mourront »

Voir : Métonymie

Job 11.20 (#3)

« La mort, voilà leur espérance ! »

Sofar dit **la mort, voilà leur espérance**, qui signifie « périr » pour désigner la mort. C'est une manière douce de parler de la mort. Vous pouvez employer une expression similaire existant dans votre langue ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « ils n'auront d'autre espoir que de périr » ou « ils n'auront d'autre espoir que de mourir »

Voir : Euphémisme

Job 12.2 (#1)

« en vérité, que le genre humain c'est vous »

Pour créer de l'emphase, Job dit le contraire de ce qu'il pense. Si un locuteur de votre langue ne le ferait pas, vous pouvez préciser dans votre traduction ce que Job sous-entend. Traduction alternative : « Vous parlez comme si vous étiez le peuple et comme si la sagesse est là au milieu de vous, mais ce n'est pas vrai »

Voir : Ironie

Job 12.2 (#2)

« que le genre humain c'est vous »

Comme l'indiquent les notes générales de ce chapitre, le **vous** est au pluriel dans ce passage et dans les deux occurrences suivantes, car Job parle de ses trois amis. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue marque cette distinction. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons d'indiquer le pluriel. Traduction alternative : « vous trois êtes le peuple »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 12.2 (#3)**« Vous êtes les gens »**

Job pourrait dire (tout en signifiant le contraire) : (1) que ses trois amis sont si sages que leur opinion est celle qui compte vraiment. Traduction alternative : « Vous êtes les personnes dont l'opinion compte » (2) que dans leurs conseils, ses trois amis incarnent la sagesse collective de leur peuple. Traduction alternative : « Vous avez exprimé la sagesse de tout notre peuple »

Voir : Idiome

Job 12.2 (#4)**« Et qu'avec vous doit mourir la sagesse »**

Job parle de la **sagesse** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui peut **mourir**. Il dit (tout en voulant dire le contraire) que ses amis sont les seuls à être vraiment sages et qu'il n'y aura donc plus de sagesse sur terre une fois qu'ils seront morts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Et en effet, vous êtes les seules personnes sages sur terre »

Voir : Personnification

Job 12.3 (#1)**« J'ai tout aussi bien que vous de l'intelligence »**

Dans ce passage, l'**intelligence** représente les pensées, et dans ce contexte, spécifiquement des pensées sages. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Je suis aussi sage que vous »

Voir : Métaphore

Job 12.3 (#3)**« Et qui ne sait les choses que vous dites ? »**

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « En effet, de telles choses sont connues de tout le monde »

Voir : Question rhétorique

Job 12.4 (#1)**« Quand j'imploré le secours de Dieu »**

Job utilise en fait les pronoms **lui** et **son** pour se référer à lui-même. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela en utilisant des pronoms de première personne. Traduction alternative : « Même si Dieu me répondait quand je l'appelais, maintenant je suis devenu la risée de mon voisin »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 12.4 (#2)**« raillerie »**

Job utilise le terme **raillerie** pour désigner un sujet de dérision, c'est-à-dire un motif de moquerie. Votre langue dispose peut-être d'une expression que vous pouvez utiliser dans votre traduction pour transmettre cette idée. Traduction alternative : « une personne risible »

Voir : Métonymie

Job 12.4 (#3)**« Le juste, l'innocent, un objet de raillerie »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Moi, un homme juste et irréprochable, je suis devenu la risée de tous ! »

Voir : Ellipse

Job 12.5 (#2)**« À celui dont le pied chancelle »**

Job parle de certaines personnes comme si leur **pied chancelait** littéralement et qu'elles étaient sur le point de tomber. Job décrit probablement des personnes qui sont en proie à des difficultés, et il dit que les personnes qui sont en sécurité croient qu'elles sont en proie à des difficultés parce que

Dieu les punit pour leurs péchés. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ils croient que lorsque les gens ont des difficultés dans la vie, c'est parce que Dieu les punit pour leurs péchés »

Voir : Métaphore

Job 12.5 (#3)

« réservé »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ils pensent que c'est prévu »

Voir : Ellipse

Job 12.5 (#4)

« réservé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ils pensent que Dieu a prévu cela »

Voir : L'actif et le passif

Job 12.6 (#1)

« Il y a paix sous la tente des pillards »

Job décrit les **tentes** de ces **pillards** comme s'il s'agissait d'êtres vivants susceptibles de prospérer. En évoquant un bien précieux des pillards, Job sous-entend que les brigands eux-mêmes prospèrent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les pillards vivent dans la prospérité »

Voir : Personnification

Job 12.7 (#1)

« Interroge les bêtes, elles t'instruiront »

Job utilise l'impératif pour préciser la condition préalable à l'accomplissement d'une action. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez traduire cette proposition par une conditionnelle. Traduction alternative : « Mais à présent, si tu interrogeais les bêtes, l'une d'elles t'enseignerait, et si tu interrogeais les oiseaux des cieux, l'un d'eux le proclamerait »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 12.7 (#2)

« Interroge les bêtes, elles t'instruiront »

Job donne l'impression que Sofar peut littéralement parler avec des **bêtes** et des **oiseaux**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si tu pouvais interroger les bêtes, l'une d'elles t'instruirait, et si tu pouvais interroger les oiseaux du ciel, l'un d'eux proclamerait ta parole »

Voir : Personnification

Job 12.7 (#3)

« Interroge »

Dans ce passage, le pronom **t'** et le pronom implicite « **tu** » du verbe impératif (**interroge**) sont au singulier ici et dans le verset suivant parce que Job s'adresse directement à l'un de ses amis. Utilisez donc le singulier dans votre traduction si votre langue marque cette distinction. Job s'adresse probablement à Sofar, puisqu'il a dit aux versets [11.8-9](#) que Job peut chercher dans toute la création et ne pas comprendre la sagesse de Dieu. Job répond que les voies de Dieu sont connues des animaux et des oiseaux. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Mais à présent, Sofar interroge »

Voir : Usages du « **tu** » et du « **vous** » : singulier

Job 12.7 (#4)

« elles t'instruiront »

Job sous-entend que les **bêtes** et les **oiseaux** **enseigneraient** et **apprendraient** les voies de Dieu. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction

si cela peut aider vos lecteurs. Traduction alternative : « et l'un d'eux vous enseignera les voies de Dieu... et l'un d'eux vous apprendra les voies de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.7 (#5)

« Les oiseaux du ciel »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « demande aux oiseaux du ciel »

Voir : Ellipse

Job 12.7-8 (#1)

« Interroge les bêtes, elles t'instruiront, Les oiseaux du ciel, ils te l'apprendront »

Au verset 11.9, Sofar a utilisé les deux principaux éléments de la création, la terre et la mer, pour désigner l'ensemble de la création. Dans ce passage aux versets 12.7-8, Job répond à Sofar en ses propres termes. Le vocabulaire de Job est plus élaboré, et donc plus emphatique. Job utilise les créatures de trois éléments de la création (les animaux de la terre, les oiseaux du ciel et les poissons de la mer), ainsi que la terre elle-même, pour désigner l'ensemble de la création. Pour le montrer, vous pouvez relier les versets 7-8. Il peut s'agir d'un texte comme celui-ci : « Tu peux aller n'importe où dans la création et demander à une créature, et même à la terre elle-même, quelles sont les voies de Dieu, et cette créature sera capable de te les expliquer »

Voir : Relier deux versets

Job 12.8 (#1)

« Parle à la terre, elle t'instruira »

Job utilise l'impératif pour indiquer la condition préalable à l'accomplissement d'une chose. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez traduire cette proposition par une proposition conditionnelle. Traduction alternative : « Si tu

pouvais parler à la terre, elle t'instruirait, les poissons de la mer te raconteraient »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 12.8 (#2)

« Parle à la terre, elle t'instruira »

Job continue à parler comme si Sofar pouvait littéralement dialoguer avec la **terre** et les **poissons**. Si besoin pour dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Si tu pouvais réellement dialoguer avec la terre, elle t'enseignerait. Si tu pouvais discuter avec les poissons de la mer, ils te raconteraient »

Voir : Personnification

Job 12.8 (#3)

« elle t'instruira »

Une fois de plus, Job sous-entend que la **terre** et les **poissons enseignent et racontent** les voies de Dieu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et elle t'enseignera les voies de Dieu ; les poissons de la mer te raconteront les voies de Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.8 (#4)

« Et les poissons de la mer te raconteront »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Interroge les poissons de la mer, et ils te raconteront cela »

Voir : Ellipse

Job 12.9 (#1)

« Qui ne reconnaît chez eux la preuve Que la main de l'Éternel a fait toutes choses ? »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tous ceux-là savent que la main de l'Éternel a fait cela ! »

Voir : Question rhétorique

Job 12.9 (#2)

« Qui ne reconnaît chez eux »

Job parle des créatures qu'il a décrites dans les deux versets précédents comme si elles pouvaient **reconnaître** ce que l'Éternel a fait. Si besoin pour dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Laquelle de toutes ces créatures ne peut pas te le dire, si tu pouvais avoir une conversation avec elle ? »

Voir : Personnification

Job 12.9 (#3)

« Que la main de l'Éternel a fait toutes choses ? »

Ici, le terme **main** représente le pouvoir et le contrôle qu'une personne exerce sur quelque chose. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « l'Éternel a fait cela par sa propre puissance »

Voir : Métonymie

Job 12.9 (#4)

« a fait toutes choses »

Dans ce contexte, **toutes** renvoie probablement à l'infortune que subit Job. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « a causé mon malheur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.10 (#1)

« Il tient dans sa main »

Ici, le terme **main** représente le pouvoir et le contrôle que quelqu'un a sur quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Il a le pouvoir sur »

Voir : Métonymie

Job 12.10 (#3)

« Le souffle de toute chair d'homme »

Job utilise le terme **souffle** pour désigner « la vie ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et la vie de tous les êtres humains »

Voir : Métonymie

Job 12.10 (#4)

« Le souffle de toute chair d'homme »

Job utilise une partie du corps de l'**homme**, sa **chair**, pour désigner le corps tout entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et la vie de chaque homme »

Voir : Synecdoque

Job 12.10 (#5)

« Le souffle de toute chair d'homme »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un terme qui inclut les hommes et les femmes. Traduction alternative : « et la vie de chaque femme et de chaque homme » ou « et la vie de chaque personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 12.11 (#2)

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles »

Job utilise la question rhétorique pour créer un effet d'emphase. Si vous n'utilisez pas la question

rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Certes, l'oreille éprouve les mots tout comme le palais goûte ses aliments ! »

Voir : Question rhétorique

Job 12.11 (#3)

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles »

Job parle de l'oreille comme si elle pouvait **discerner les mots** par elle-même. Il utilise l'oreille pour représenter l'audition, et il sous-entend que les gens eux-mêmes jugeant ou considèrent les paroles des autres lorsqu'ils les entendent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les gens ne réfléchissent-ils pas aux paroles des autres lorsqu'ils les entendent, tout comme les gens apprécient avec leurs bouches le goût de leurs aliments ? »

Voir : Personnification

Job 12.11 (#4)

« paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce que les gens disent en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ce que les gens disent »

Voir : Métonymie

Job 12.11 (#5)

« L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles »

Bien que Job fasse une déclaration générale, il évoque indirectement ce que ses amis lui ont dit et ce qu'il a décidé à ce sujet. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai entendu ce que vous avez dit, j'y ai réfléchi et j'ai décidé que ce n'était pas vrai, tout comme les gens apprécient avec leurs palais le goût de leurs aliments »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.11 (#6)

« Comme le palais savoure les aliments »

Job parle du **palais** ou de la bouche comme s'il pouvait **savourer** par lui-même. Il sous-entend que c'est avec leur bouche que les gens apprécient le goût des aliments qu'ils mangent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de même que les gens apprécient avec leur bouche le goût des aliments qu'ils consomment »

Voir : Personnification

Job 12.12 (#1)

« Dans les vieillards se trouve la sagesse »

Bien que Job fasse une autre déclaration générale dans ce verset, il parle indirectement de lui-même en tant que personne ayant acquis une grande sagesse grâce à une longue expérience. L'autre sous-entendu porte sur le fait que, bien que Sofar l'ait mis au défi au verset 11.8 en lui demandant : « Que sauras-tu ? », Job insiste ici sur le fait qu'il sait effectivement beaucoup de choses sur la vie. Vous pouvez préciser ces faits dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai vécu longtemps et j'ai acquis beaucoup de sagesse par l'expérience, donc je sais effectivement beaucoup de choses sur la vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.12 (#2)

« Dans les vieillards se trouve la sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Les personnes âgées sont sages »

Voir : Les noms abstraits

Job 12.13 (#1)

« Le conseil et l'intelligence lui appartiennent »

Le pronom **lui** désigne Dieu. Job ne parle plus d'une personne « âgée », comme dans le verset précédent. Il décrit plutôt ce qu'il sait de Dieu en tant que personne ayant vécu longtemps et ayant acquis

beaucoup de sagesse. Il faudra peut-être indiquer cet aspect à vos lecteurs. Traduction alternative : « Je sais que Dieu a la sagesse et la puissance ; je sais que Dieu conseille et comprend »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 12.13 (#2)

« Le conseil et l'intelligence lui appartiennent »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **sagesse**, de **puissance**, de **conseil** et **d'intelligence**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Dieu est sage et puissant ; il comprend tout et sait ce qu'il faut faire »

Voir : Les noms abstraits

Job 12.13 (#3)

« Le conseil et l'intelligence lui appartiennent »

Comme les versets suivants le montrent clairement, Job sous-entend que ces qualités appartiennent à Dieu seul et qu'il ne les partage pas avec les humains. En ce sens, bien qu'il semble que Job loue Dieu, il s'en plaint aussi quelque peu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu a tellement de connaissance et de pouvoir qu'aucun humain ne peut lui résister ; Dieu n'explique à personne comment il comprend une situation, ni comment il compte réagir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.14 (#2)

« ne sera point rebâti »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « et personne ne reconstruit... et personne ne délivre »

Voir : L'actif et le passif

Job 12.15 (#1)

« Il retient les eaux et tout se dessèche »

Dans ces deux cas, Job utilise la conjonction **et** pour présenter ce qui se passe dans la situation qu'il décrit. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « s'il retient les eaux, alors elles s'assèchent ; s'il les lâche, alors elles ravagent la terre »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 12.15 (#2)

« et la terre en est dévastée »

Job parle comme si les **eaux** allaient littéralement **dévaster** la **terre** ou la mettre sens dessus dessous. Il veut dire que les eaux recouvriraient complètement la terre, de sorte qu'il n'y aurait plus de terre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « et elles inondent complètement la terre »

Voir : Métaphore

Job 12.16 (#1)

« Il possède la force et la prudence »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **force** et de **prudence**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Dieu est fort et prudent »

Voir : Les noms abstraits

Job 12.16 (#2)

« celui qui s'égare ou fait égarer les autres »

Job parle des personnes qui ne vivent pas de la bonne manière, comme si elles **s'égaraien**t ou s'éloignaient du chemin qu'elles devraient suivre. Il parle des gens qui persuadent les autres de faire de mauvais choix, comme s'ils les **égaraien**t. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « ceux qui ne vivent pas correctement et qui persuadent les autres de ne pas vivre correctement »

Voir : Métaphore

Job 12.16 (#3)

« Il maîtrise celui qui s'égare ou fait égarer les autres »

On sous-entend ici que si quelqu'un s'égare ou fait le mal, cette personne ne peut pas justifier ses actes en disant que quelqu'un d'autre l'a persuadé de le faire. La personne qui a choisi de faire le mal est responsable devant Dieu, et toute personne qui l'a persuadée de faire le mal est également responsable devant Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le souligner clairement. Traduction alternative : « ceux qui font le mal et ceux qui les persuadent de faire le mal sont tous deux responsables devant Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.16 (#4)

« Il maîtrise celui qui s'égare ou fait égarer les autres »

Job utilise deux types de personnes distinctes pour désigner toutes les personnes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un langage simple. Traduction alternative : « Chacun est responsable devant Dieu de ce qu'il fait et de ce qu'il fait faire aux autres »

Voir : Mérisme

Job 12.17 (#1)

« Il emmène captifs les conseillers »

Le pronom **il** désigne Dieu. Il faudra peut-être préciser cette information à vos lecteurs et commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu conduit les conseillers nus »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 12.17 (#2)

« Il emmène captifs les conseillers »

Emmener une personne dévêtue en **captivité**, comme le faisaient les armées victorieuses avec les

prisonniers de guerre à cette époque, constituait un acte symbolique qui démontrait que le conquérant avait privé le captif de son statut antérieur dans sa culture. Dans le cas d'un **conseiller** royal, son pouvoir et son autorité étaient auparavant représentés par sa robe de fonction qui lui était retirée. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Dieu ôte aux conseillers les robes qui représentent l'autorité et le pouvoir de leur fonction »

Voir : Action symbolique

Job 12.17 (#3)

« Il emmène captifs les conseillers »

Job parle comme si Dieu conduisait littéralement les **conseillers** en **captivité**. Il sous-entend que la sagesse de Dieu est si grande qu'elle discrédite la sagesse des humains les plus sages, comme pour les mettre hors d'état de nuire. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « La sagesse de Dieu est si grande qu'elle discrédite même la sagesse des humains les plus sages »

Voir : Métaphore

Job 12.17 (#4)

« Il trouble la raison des juges »

On sous-entend ici probablement que Dieu ridiculise les **juges** en étant beaucoup plus sage qu'eux, et non pas que Dieu affecte la **raison** des juges au point qu'ils ne puissent plus penser intelligemment. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et Dieu fait passer les juges pour des sots en étant tellement plus sage qu'ils ne le sont »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.18 (#1)

« Il délie la ceinture des rois »

Cette proposition peut signifier indirectement que : (1) les **rois** peuvent mettre une **ceinture** (c'est-à-dire, des chaînes) à quelqu'un pour en faire un prisonnier, mais Dieu peut libérer cette personne.

Traduction alternative : « Un roi peut emprisonner quelqu'un, mais Dieu peut libérer cette personne » ; (2) les rois peuvent porter un symbole d'autorité royale comme une **ceinture** (autrement dit, un accessoire attaché autour de leur corps), tel qu'une écharpe ou un ornement, mais lorsque Dieu leur ôte leur autorité, il retire ce symbole. Ce sens se rapproche des propos de Job dans le verset précédent au sujet de Dieu qui enlève les robes d'autorité des conseillers. Traduction alternative : « Dieu dépouille les rois de leurs écharpes royales » ou « Dieu enlève les ceintures de l'autorité royale que portent les rois »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 12.18 (#2)

« Il délie la ceinture des rois »

Qu'il s'agisse de Dieu qui retire les chaînes des personnes que les rois ont emprisonnées ou de Dieu qui retire les symboles de l'autorité royale que les rois portent, c'est une action symbolique qui démontre que Dieu prive les rois de leur autorité. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Il prive les rois de leur autorité »

Voir : Action symbolique

Job 12.18 (#3)

« Il met une corde autour de leurs reins »

Ceindre les reins de quelqu'un à l'aide d'une **corde**, c'est l'obliger à s'habiller comme un esclave. Il s'agit d'une action symbolique qui montre que la personne est devenue un esclave. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer directement la signification de cette action. Traduction alternative : « et il les transforme en esclaves »

Voir : Action symbolique

Job 12.19 (#1)

« Il emmène captifs les sacrificeurs »

Consultez votre traduction d'une expression similaire au verset [12.17](#). Traduction alternative : « Dieu retire aux sacrificeurs les robes qui

représentent l'autorité et le pouvoir de leur fonction »

Voir : Action symbolique

Job 12.19 (#2)

« les puissants »

Job utilise l'adjectif **puissants** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Le terme est pluriel ; l'ULT l'indique en ajoutant le pronom **ceux**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « et les personnes qui sont établies depuis longtemps à leurs postes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 12.21 (#1)

« Il verse le mépris sur les grands »

Pour créer l'emphase, Job parle comme si le **mépris** était un liquide que Dieu pouvait littéralement verser sur les **grands**. Il sous-entend que Dieu fait perdre à ces princes le respect des autres et leur fait subir un mépris total. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase autrement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu déshonneure complètement les grands »

Voir : Métaphore

Job 12.21 (#2)

« Il relâche la ceinture des forts »

Job parle comme si Dieu **relâchait** littéralement la **ceinture des forts**, c'est-à-dire comme si ces forts attachaient leur robe pour pouvoir faire des choses pénibles, mais que Dieu relâchait à nouveau leur robe pour qu'ils ne puissent rien faire. Job sous-entend que Dieu est si fort que lorsqu'il agit, même les personnes les plus fortes se révèlent faibles en comparaison. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Dieu est si fort que lorsqu'il agit, même les personnes les plus fortes paraissent faibles en comparaison »

Voir : Métaphore

Job 12.21 (#3)

« les grands »

Job utilise l'adjectif **grands** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Le terme est au pluriel ; l'ULT l'indique en ajoutant le pronom **ceux**. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « des personnes qui sont puissantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 12.22 (#1)

« Il produit à la lumière l'ombre de la mort »

Job donne l'impression que Dieu produit littéralement des œuvres qui sont enveloppées dans l'**ombre** et les met à la **lumière** pour qu'on puisse les voir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu révèle des choses obscures à l'homme ; oui, il aide les gens à comprendre des choses qui ne sont pas claires »

Voir : Métaphore

Job 12.22 (#2)

« Il met à découvert ce qui est caché dans les ténèbres »

Job donne l'impression que les choses difficiles à comprendre sont littéralement **profondes**, c'est-à-dire qu'elles se trouvent loin sous terre, là où les gens ne peuvent ni les voir ni les atteindre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « celui qui révèle la vérité sur les choses difficiles à comprendre »

Voir : Métaphore

Job 12.24 (#1)

« l'intelligence »

Ici, l'**intelligence** représente les pensées. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée simplement. Traduction alternative : « la compréhension »

Voir : Métaphore

Job 12.24 (#2)

« Il les fait errer dans les déserts sans chemin »

Job donne l'impression que Dieu fait littéralement **errer les chefs** sur une terre **déserte**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « et il sème la confusion parmi eux, de sorte qu'ils ne savent pas ce qu'il faut faire »

Voir : Métaphore

Job 12.25 (#1)

« Ils tâtonnent dans les ténèbres, et ne voient pas clair »

Job parle comme si ces chefs à qui Dieu ôte l'intelligence **tâtonnaient** littéralement **dans les ténèbres**, comme s'il n'y avait pas de lumière qui leur permette de voir où aller. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Ils ne sont pas capables de comprendre ce qu'ils doivent faire »

Voir : Métaphore

Job 12.25 (#2)

« Il les fait errer comme des gens ivres »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme une personne **ivre** erre dans diverses directions sans savoir où il va, ces chefs font des choses l'une après l'autre sans être capables d'élaborer un plan précis et correct. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer directement cette idée. Traduction alternative : « il les pousse à agir sans réfléchir, tout comme un ivrogne erre sans but »

Voir : Comparaison

Job 13.1 (#1)

« mon œil a vu tout cela »

Job utilise une partie de son corps, son **œil**, pour désigner tout son corps dans l'acte de voir. Il utilise une autre partie de son corps, son **oreille**, pour désigner son corps tout entier dans l'acte d'entendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'ai moi-même tout vu ; j'ai moi-même entendu et compris cela »

Voir : Synecdoque

Job 13.1 (#2)

« tout »

Job utilise le mot **tout** pour désigner tout ce que ses amis lui ont dit. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « tout ce que vous trois m'avez dit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 13.2 (#1)

« Ce que vous savez » — « je ne vous suis point inférieur »

Vous est au pluriel dans ce passage, et jusqu'au verset 13, car Job s'adresse à ses trois amis. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 13.2 (#2)

« Je le sais aussi, »

Pour créer de l'emphase, Job utilise le pronom **je**, dont la signification est déjà présente dans le verbe traduit par **savoir**. S'il est possible dans votre langue d'employer des pronoms sous-entendus directement pour créer un effet d'emphase, vous pouvez les utiliser dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres manières de créer cette emphase, par exemple en utilisant « moi-même ». Traduction alternative : « Moi-même, je sais aussi »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 13.2 (#3)

« Je ne vous suis point inférieur »

Consultez votre traduction d'une expression similaire au verset 12.3. Traduction alternative : « Je ne suis pas moins que vous » ou « Je ne suis pas plus petit que vous »

Voir : Métaphore

Job 13.3 (#1)

« Mais je veux parler au Tout-Puissant »

Job utilise cette déclaration future pour exprimer un souhait. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Je souhaite m'entretenir avec le Tout-Puissant » ou « Je préférerais échanger avec le Tout-Puissant »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 13.4 (#2)

« Vous êtes tous des médecins de néant »

Le discours de Job donne l'impression que ses amis sont littéralement des **médecins** ou des guérisseurs qui essaient de le guérir d'une maladie, mais qui n'y parviennent pas. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée clairement. Traduction alternative : « aucun de vous ne m'a aidé par ses propos »

Voir : Métaphore

Job 13.5 (#3)

« Vous auriez passé pour avoir de la sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Ce serait la chose la plus sage que vous puissiez faire »

Voir : Les noms abstraits

Job 13.6 (#1)**« Et soyez attentifs à la réplique de mes lèvres »**

Job utilise une partie de son corps, à savoir ses **lèvres**, pour désigner son corps tout entier dans l'acte de parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et écoutez ce que je dis alors que je plaide ma cause »

Voir : Synecdoque

Job 13.7 (#1)**« Direz-vous en faveur de Dieu ce qui est injuste »**

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Vous avez parlé injustement pour Dieu ! Vous avez parlé de manière trompeuse en son nom ! »

Voir : Question rhétorique

Job 13.8 (#1)**« Voulez-vous avoir égard à sa personne ? »**

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Vous avez levé la face ! Vous avez plaidé pour Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 13.8 (#3)**« Voulez-vous plaider pour Dieu ? »**

Job utilise le verbe **plaider** pour désigner « une affaire judiciaire ». Il sous-entend que ses amis ne le conseillent pas de manière impartiale, mais qu'ils prennent plutôt le parti de Dieu contre lui, même si, selon lui, il a un argument valable contre Dieu. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « prendrez-vous le parti de Dieu contre moi ? » ou « vous prenez le parti de Dieu contre moi ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 13.9 (#1)**« S'il vous sonde, vous approuvera-t-il ? »**

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Il n'est pas bon qu'il vous sonde ! Vous ne le tromperez pas comme vous pouvez tromper un homme »

Voir : Question rhétorique

Job 13.9 (#2)**« S'il vous sonde, vous approuvera-t-il ? »**

Job sous-entend qu'il ne serait pas bon pour ses amis que Dieu les sonde, car il découvrirait qu'ils n'ont pas dit la vérité à son sujet. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si Dieu devait vous sonder, il découvrirait que vous n'avez pas dit la vérité à son sujet, et cela ne serait pas bon pour vous »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 13.9 (#3)**« un homme »**

Ici, le terme masculin **homme** est générique et inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une expression qui inclut directement les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne » ou « un être humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 13.10 (#1)**« Certainement il vous condamnera »**

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat décrit dans la première. Traduction alternative : « Si, en secret, vous relevez la tête, si vous faites des reproches, il vous réprimandera »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 13.11 (#1)

« Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Sa majesté vous terrifiera certainement et sa terreur s'abattra certainement sur vous ! »

Voir : Question rhétorique

Job 13.11 (#2)

« Sa terreur ne tombera-t-elle pas sur vous ? »

Job décrit la **terreur** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pouvait **tomber** volontairement sur ses amis, soit dans le sens de les accabler, soit dans le sens de les assaillir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et ne serez-vous pas extrêmement terrifiés par lui ? »

Voir : Personnification

Job 13.12 (#1)

« Vos sentences sont des sentences de cendre »

Le discours de Job donne l'impression que les **sentences** que ses amis prononcent sont littéralement réduites en **cendre**. Puisque, dans cette culture, les ordures étaient réduites en cendre, Job sous-entend probablement que ces **sentences** n'ont aucune valeur, du moins lorsqu'elles s'appliquent à sa situation. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens directement. Traduction alternative : « Les proverbes mémorables que vous avez cités sont sans valeur pour moi »

Voir : Métaphore

Job 13.12 (#2)

« Vos retranchements sont des retranchements de boue »

Les propos de Job semblent indiquer que les **retranchements** de ses amis à l'égard de Dieu sont littéralement faits de **boue**. Il sous-entend probablement que, comme la **boue**, ils sont fragiles et qu'ils se désagrègeraient s'ils étaient percutés. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « vos défenses s'effondreraient si quelqu'un vous défiait »

Voir : Métaphore

Job 13.13 (#1)

« Il m'en arrivera ce qu'il pourra »

Les propos de Job semblent indiquer que quelque chose risque littéralement de lui **arriver** parce qu'il s'est exprimé. Il sous-entend qu'il peut lui arriver quelque chose. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « et j'accepterai les conséquences, quelles qu'elles soient »

Voir : Métaphore

Job 13.14 (#1)

« Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents ? »

Job pose une question dont il connaît déjà la réponse à ses amis. Il le fait pour introduire la réponse. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Laissez-moi vous dire pourquoi je saisis ma chair entre mes dents, oui, je mets ma vie entre mes mains. »

Voir : Question rhétorique

Job 13.14 (#2)

« Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents ? »

Les propos de Job donnent l'impression qu'il saisit littéralement (c'est-à-dire qu'il porte) sa propre

chair entre ses **dents**. La représentation semble être celle d'un animal portant dans sa gueule une proie qu'il a attrapée et tuée. Tant que l'animal n'est pas capable de ramener la proie en toute sécurité dans sa tanière, la proie est vulnérable et il y a un risque qu'un autre animal vienne s'en emparer. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens directement. Traduction alternative : « Pourquoi mettrais-je ma chair en péril ? »

Voir : Métaphore

Job 13.14 (#3)

« Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents ? »

Job utilise une partie de son corps, à savoir sa chair, pour désigner son corps tout entier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Pourquoi me mettrais-je en danger »

Voir : Synecdoque

Job 13.15 (#1)

« il me tuera ; je n'ai rien à espérer »

Job utilise la forme de cet énoncé pour décrire une relation conditionnelle, c'est-à-dire pour dire ce qu'il ferait si Dieu faisait une chose spécifique. Il faudra peut-être éclaircir ce point pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Même s'il me tue, je garderai espoir en lui »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Job 13.15 (#2)

« ma conduite »

Job parle de la manière dont il a vécu, comme s'il avait suivi une certaine **conduite** ou un certain chemin. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens directement. Traduction alternative : « mon attitude »

Voir : Métaphore

Job 13.15 (#3)

« devant lui »

Dans ce passage, l'expression **devant lui** désigne la présence d'une personne en raison de la manière dont les gens peuvent voir le visage d'une personne présente. Traduction alternative : « en sa présence »

Voir : Métonymie

Job 13.16 (#1)

« Cela même peut servir à mon salut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **salut**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « C'est ce qui me sauvera réellement »

Voir : Les noms abstraits

Job 13.16 (#2)

« un impie »

Job utilise l'adjectif **impie** comme un substantif pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne sans religion »

Voir : Adjectif substantivé

Job 13.17 (#1)

« Écoutez, écoutez »

Job répète le verbe **écouter** afin de renforcer l'idée qu'il exprime. Si votre langue peut répéter des mots pour les amplifier, il convient de le faire ici dans votre traduction. Sinon, votre langue peut avoir une manière différente d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Assurez-vous d'entendre »

Voir : Réduplication

Job 13.17 (#2)

« écoutez mes paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il s'apprête à dire à Dieu pour sa propre défense en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « ce que je m'apprête à dire »

Voir : Métonymie

Job 13.17 (#3)

« Prêtez l'oreille à ce que je vais dire »

Le terme **oreille** utilisé par Job renvoie au fait d'entendre ou d'écouter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative, en commençant une nouvelle phrase : « Oui, écoutez attentivement ma déclaration »

Voir : Métonymie

Job 13.18 (#1)

« Je sais que j'ai raison »

Pour créer de l'emphase, Job utilise le pronom **je**, qui est déjà représenté dans le verbe conjugué **savoir**. Si votre langue peut utiliser des pronoms implicites directement pour créer de l'emphase, vous pouvez les utiliser dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir recours à d'autres moyens pour créer cette emphase. Traduction alternative : « J'ai certainement raison » ou « Je suis certainement innocent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 13.19 (#1)

« Quelqu'un disputerà-t-il contre moi ? »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez la traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Je ne crois pas que quiconque puisse me contester avec succès »

Voir : Question rhétorique

Job 13.19 (#2)

« Alors »

Job utilise le mot **Alors** pour décrire ce qui se passerait dans la condition qu'il vient de mentionner. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Si quelqu'un prouve que j'ai tort »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 13.20 (#1)

« Seulement, accorde-moi deux choses »

À ce stade de son discours, Job cesse de s'adresser à ses trois amis et commence à s'adresser directement à Dieu. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Seigneur, je ne souhaite que deux choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 13.20 (#3)

« de ta face »

Ici, le terme **face** est associé à la manière dont les gens peuvent voir le visage d'une personne qui est présente. Traduction alternative : « de ta présence »

Voir : Métonymie

Job 13.21 (#1)

« Retire ta main de dessus moi »

Ici, le terme **main** représente le pouvoir d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens directement. Traduction alternative : « Cesse de faire usage de ton pouvoir pour me faire souffrir »

Voir : Métonymie

Job 13.21 (#2)

« Et que tes terreurs »

Job utilise le terme **terreur** pour désigner quelque chose qui provoque l'effroi chez une personne, à savoir la présence impressionnante de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative : « et que ta présence redoutable »

Voir : Métonymie

Job 13.23 (#1)

« Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? »

Bien que les termes **iniquités**, **péchés** et **transgressions** renvoient à des significations similaires, Job ne les utilise pas nécessairement ensemble pour créer une emphase. Il existe une légère distinction entre les types de comportements que ces termes décrivent, et Job peut nommer ces différents comportements comme des exemples spécifiques d'actes répréhensibles potentiels afin de représenter tous les types d'actes répréhensibles. Pour l'illustrer, vous pouvez utiliser dans votre traduction trois termes différents que votre langue peut utiliser pour désigner des actes répréhensibles. Vous pouvez également exprimer le sens général de l'expression. Dans tous les cas, vous pouvez réunir la question et l'impératif en une demande polie. Traduction alternative : « Veuillez me dire quels crimes, méfaits ou délits j'ai pu commettre » ou « Veuillez me dire si j'ai causé du tort d'une manière ou d'une autre »

Voir : Doublet

Job 13.25 (#1)

« Veux-tu frapper une feuille agitée ? »

Job utilise la question rhétorique pour créer de l'emphase. Si vous n'utilisez pas la question rhétorique à cette fin dans votre langue, vous pouvez les traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Tu n'as pas besoin de terroriser une feuille qui s'est enfoncée dans le sol ! Tu n'as pas besoin de poursuivre la paille sèche ! »

Voir : Question rhétorique

Job 13.25 (#2)

« Veux-tu frapper une feuille agitée ? »

Les propos de Job donnent l'impression qu'il n'est littéralement qu'une **feuille agitée** et de la **paille desséchée**. En se comparant à ces choses, il souligne sa fragilité et son insignifiance et estime que Dieu n'a pas besoin de s'opposer à lui avec force. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens directement. Traduction alternative, avec des phrases exclamatives : « Tu n'as pas besoin de terrifier quelqu'un qui est aussi fragile que moi ! Inutile de poursuivre quelqu'un d'aussi insignifiant que moi ! »

Voir : Métaphore

Job 13.25 (#3)

« une feuille agitée »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière propre à votre langue. Job évoque une feuille qui est **agitée** par le vent. Traduction alternative : « une feuille que le vent emporte » ou « une feuille que le vent fait tourbillonner »

Voir : L'actif et le passif

Job 13.26 (#1)

« Pourquoi m'infliger d'amères souffrances »

Les propos de Job donnent l'impression que Dieu est en train d'écrire des accusations contre lui. Dans cette culture, c'était la façon de porter officiellement plainte contre quelqu'un. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le préciser directement. Traduction alternative : « tu m'accuses de crimes amers »

Voir : Métaphore

Job 13.26 (#2)

« Pourquoi m'infliger d'amères souffrances »

Les propos de Job donnent l'impression que ce que Dieu lui reproche est **amer** ou de mauvais goût. Il veut dire qu'il s'agit de choses qui rendent quelqu'un désagréable, tout comme le font les aliments ou les boissons amers. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le

préciser directement. Traduction alternative : « tu m'accuses de crimes horribles »

Voir : Métaphore

Job 13.26 (#4)

« Me punir pour des fautes de jeunesse ? »

Job sous-entend que Dieu ne devrait pas le juger sévèrement pour les actes qu'il a commis dans sa **jeunesse**, puisque les jeunes sont immatures et impulsifs et qu'ils font de mauvaises choses sans avoir le genre de maîtrise de soi et de connaissance que les adultes devraient avoir. La Bible évoque ce même point de vue au verset 25.7. Vous pouvez mentionner cette idée dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et tu me juges sévèrement pour les choses immatures que j'ai faites quand j'étais jeune, ce qui n'est pas juste »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 13.27 (#1)

« Pourquoi mettre mes pieds dans les ceps »

Les propos de Job donnent l'impression que Dieu lui a littéralement mis les **pieds dans des ceps**. Il sous-entend que Dieu a sévèrement limité ses actions en le punissant pour les moindres infractions. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « et tu restreins sévèrement mes actions en me punissant pour la moindre infraction »

Voir : Métaphore

Job 13.27 (#2)

« Surveiller tous mes mouvements »

Job décrit ses actions comme des **mouvements**. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « et tu scrutes tout ce que je fais »

Voir : Métaphore

Job 13.27 (#3)

« Tracer une limite à mes pas »

Job parle comme si Dieu agit littéralement sur ses **pieds**. Les traducteurs ne sont pas certains de la signification exacte de cette métaphore. Les propos de Job donnent l'impression que : (1) Dieu a tracé des lignes dans le sol pour marquer des zones en forme de pieds sur lesquelles Job devait marcher. Traduction alternative : « tu ne me permets de marcher que dans quelques petits endroits » ou « tu ne me permets de faire qu'un nombre limité de choses sans être puni » ; (2) Dieu a mis une sorte de marque sur ses pieds afin qu'il laisse une empreinte distinctive que Dieu peut facilement suivre. Traduction alternative : « tu surveilles de près toutes mes actions »

Voir : Métaphore

Job 14.1 (#1)

« L'homme né de la femme ! Sa vie est courte, sans cesse agitée. »

Job omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Cependant, Job est délibérément concis pour décrire la condition humaine comme pitoyable, vous pourriez donc souhaiter traduire cette déclaration avec moins de mots que votre langue n'utiliserait normalement. Traduction alternative : « L'homme, né de femme, est de peu de jours et plein de problèmes »

Voir : Ellipse

Job 14.1 (#2)

« L'homme, né de la femme »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Chaque enfant d'une mère humaine a une vie courte »

Voir : L'actif et le passif

Job 14.1 (#3)**« L'homme, né de la femme »**

Job utilise l'expression **né de la femme** pour indiquer que les gens sont mortels. En d'autres termes, tout comme ils naissent naturellement, ils mourront naturellement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens d'une manière plus simple. Traduction alternative : « L'homme mortel »

Voir : Métonymie

Job 14.1 (#4)**« L'homme né de la femme »**

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, ici et tout au long du chapitre, le terme masculin « homme » a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, dans tous ces cas, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « Êtres humains mortels »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 14.1 (#6)**« sans cesse agitée »**

Traduction alternative : « et continuellement troublée »

Job 14.2 (#1)**« Il naît, il est coupé comme une fleur ; il fuit et disparaît comme une ombre. »**

Ces deux phrases signifient des choses similaires. Job utilise la répétition pour souligner l'idée exprimée par ces phrases. Étant donné que Job utilise deux images différentes ensemble, il peut être utile de relier les phrases avec un mot pour montrer que la deuxième phrase transmet la même idée que la première, sans ajouter quelque chose de supplémentaire. Traduction alternative : « Il sort et se flétrit comme une fleur ; en effet, il fuit comme une ombre et ne résiste pas »

Voir : Parallélisme

Job 14.3 (#1)**« Et c'est sur lui que tu as l'œil ouvert ! »**

Job utilise la forme exclamative pour insister. Si vous ne disposez pas d'une forme exclamative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela avec des termes explicites. Il peut être utile de faire deux phrases. Traduction alternative : « Et pourtant, c'est quand même une créature telle que lui que tu surveilles »

Job 14.3 (#2)**« Et c'est sur lui que tu as l'œil ouvert ! »**

Job utilise l'expression **l'œil ouvert** par association avec le fait de « regarder ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Dois-tu vraiment surveiller de telles créatures »

Voir : Métonymie

Job 14.4 (#1)**« Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur ? »**

Pour insister, Job pose une question puis y répond lui-même. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Personne ne peut tirer le pur de l'impur ! »

Voir : Question rhétorique

Job 14.4 (#2)**« Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur ? »**

Job utilise les adjectifs **souillé** et **pur** pour qualifier certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Chaque personne est impure, donc aucune personne ne

peut donner naissance à quelqu'un de pur, et l'élever »

Job 14.4 (#3)

« Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur ? »

Job parle comme si les personnes pécheresses étaient littéralement **impures** ou sales, et comme si celles qui ne le sont pas étaient littéralement **pures**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Chaque personne est pécheresse, donc personne ne peut engendrer et élever quelqu'un qui ne l'est pas »

Voir : Métaphore

Job 14.5 (#1)

« Ses jours sont fixés »

Le pronom **Ses** se réfère à une personne en général, comme au verset 2. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les jours de toute personne sont limités »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 14.5 (#2)

« Ses jours sont fixés »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Tu as fixé le nombre de ses jours » ou « Tu as déterminé combien de jours chaque personne vivra »

Voir : Actif ou Passif

Job 14.5 (#3)

« tu as compté ses mois »

Cette expression, qui utilise le verbe **compter**, décrit quelque chose sur lequel la personne à qui l'on s'adresse a le pouvoir et à propos duquel il a l'autorité de décider. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pourriez utiliser

dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage plus simple. Traduction alternative : « le nombre de ses mois dépend de toi » ou « le nombre de ses mois est une chose que tu décides, toi seul »

Voir : Idiome

Job 14.6 (#1)

« Détourne de lui les regards, et donne-lui du relâche »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pourriez inverser l'ordre de ces phrases, car la deuxième phrase donne la raison du résultat décrit par la première phrase. Traduction alternative : « Afin qu'il puisse cesser de s'inquiéter, détourne-toi de lui »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 14.6 (#2)

« donne-lui du relâche »

Dans le contexte de ce discours de Job, le mot **relâche** signifie implicitement cesser d'être constamment préoccupé par le fait que Dieu observe, juge et punit la moindre infraction. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « afin qu'il puisse vivre sans craindre continuellement ta punition »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.6 (#3)

« Pour qu'il ait au moins la joie du mercenaire à la fin de sa journée »

Le but de cette comparaison est de montrer qu'un **mercenaire**, c'est-à-dire un homme embauché pour une période déterminée pour un service précis, a un travail difficile, mais il sait que ce n'est que pour une courte période. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point explicitement. Traduction alternative : « jusqu'à ce qu'il termine de vivre sa vie difficile mais courte »

Voir : Comparaison

Job 14.6 (#4)**« à la fin de sa journée »**

Job parle de la vie brève d'un être humain comme si elle ne durait littéralement qu'une **journée**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « quand sa brève vie se termine »

Voir : Métaphore

Job 14.7 (#1)**« Un arbre a de l'espérance : Quand on le coupe, il repousse, il produit encore des rejetons »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **l'espérance**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière, par exemple avec le verbe « espérer ». Traduction alternative : « On peut espérer que si un arbre est abattu, il repoussera et vivra à nouveau »

Voir : Les noms abstraits

Job 14.8 (#1)**« Quand sa racine a vieilli dans la terre, quand son tronc meurt dans la poussière »**

Job sous-entend que la souche de l'arbre qu'il utilise comme exemple commence à mourir. Si un arbre est complètement mort, il ne pourrait pas se régénérer, comme indiqué dans le verset suivant. Vous pourriez mentionner cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Quand sa souche commence à mourir »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 14.9 (#1)**« à l'approche de l'eau »**

Job parle comme si cet arbre pouvait réellement sentir **l'eau s'approcher**, ou comme s'il pouvait lui-même **s'approcher de l'eau**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « dès que le sol devient humide »

Voir : Personnification

Job 14.9 (#2)**« il pousse des branches comme une jeune plante »**

Job ne fait pas référence à des **branches** spécifiques. Il veut dire que la souche de l'arbre produira de nombreuses branches ou nouvelles pousses. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « et produira de nombreuses pousses »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 14.9 (#3)**« comme une jeune plante »**

Job fait référence à une jeune **plante** qui pousserait rapidement. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « rapidement comme le font les jeunes plantes » ou « rapidement comme si c'était une jeune plante »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.10 (#1)**« L'homme »**

Dans ce verset, les deux occurrences du mot **homme** traduisent deux mots différents qui ont essentiellement le même sens. Ces termes masculins ont un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser des termes dans votre langue qui incluent clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « mais un mortel... un être humain » ou « une personne... cette personne »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 14.10 (#2)**« L'homme expire »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [3.11](#). Traduction alternative : « L'homme disparaît » ou « L'être humain trépasse »

Job 14.10 (#3)

« et où est-il ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'employez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « et il part comme s'il n'avait jamais existé »

Voir : Question rhétorique

Job 14.11 (#1)

« »

Ce verset est le début d'une phrase que Job termine au début du verset suivant. La phrase entière établit une comparaison. Pour le montrer, vous pourriez créer un pont entre les versets 11 et 12. Ainsi, cette phrase pourrait être exprimée d'une manière semblable à celle-ci : « Tout comme les eaux disparaissent d'un lac et qu'une rivière diminue et s'assèche, ainsi un homme se couche et ne se relève pas »

Voir : Relier deux versets

Job 14.11 (#2)

« Les fleuves tarissent et se dessèchent »

Les verbes **se tarir** et **se dessécher** signifient des choses similaires. Job utilise les deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette accentuation avec une seule phrase. Traduction alternative : « s'assèchent progressivement » ou « continuent à se dessécher »

Voir : Doublet

Job 14.12 (#1)

« Ainsi l'homme se couche et ne se relèvera plus »

Job utilise l'expression **se coucher** comme une manière atténuée de faire référence à la mort, et il utilise l'expression **se relever** pour signifier « revenir à la vie ». Votre langue dispose peut-être d'expressions similaires que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « l'homme décède et ne revient pas à la vie »

Voir : Euphémisme

Job 14.12 (#2)

« Il ne se réveillera pas »

Job parle des personnes décédées comme si elles étaient endormies. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « il restera mort ; il ne reviendra pas à la vie »

Voir : Métaphore

Job 14.12 (#3)

« Il ne sortira pas de son sommeil »

Les pronoms **il** et **son** se rapportent à toutes les personnes qui meurent. Jusqu'à ce point dans son discours, Job parlait des personnes mortelles en utilisant le terme « homme ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser des pronoms au pluriel dans cette phrase pour plus de clarté. Traduction alternative : « les morts ne se réveilleront pas, non, ils ne seront pas tirés de leur sommeil »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 14.12 (#4)

« il ne sortira pas de son sommeil »

Si c'est utile, vous pourriez exprimer cette idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et personne ne les réveillera de leur sommeil » ou « et personne ne pourra le sortir de son sommeil »

Job 14.13 (#1)

« Oh ! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts »

Voyez comment vous avez traduit l'expression « **Oh ! si Dieu voulait parler** » dans [11.5–6](#). Traduction alternative (comme une exclamation) : « Je souhaite que tu me caches dans le séjour des morts, que tu me dissimules jusqu'au moment où ta colère sera passée, et que tu fixes le temps où tu te souviendras de moi ! »

Voir : Idiome

Job 14.13 (#2)

« jusqu'à ce que ta colère fût passée »

Job parle comme si la **colère** de Dieu pouvait littéralement **passer par-dessus lui**, ou **se détourner** et aller dans une autre direction. En fait, Job fait référence au moment où Dieu cesserait d'être en colère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « jusqu'à ce que tu cesses d'être en colère contre moi »

Voir : Métaphore

Job 14.13 (#3)

« me fixer un terme auquel tu te souviendras de moi ! »

Cela pourrait signifier implicitement : (1) que Dieu fixerait une **limite** au temps que Job devrait passer dans le séjour des morts avant que Dieu ne se **souviennie** de lui (voir l'explication du terme « **se souvenir** » dans la note suivante). Traduction alternative : « jusqu'à ce que tu décides combien de temps je dois passer dans le séjour des morts avant que tu te souviennes de moi » ; (2) que Dieu choisirait un moment particulier dans le futur où il se **souviendrait** de Job. Traduction alternative : « jusqu'à ce que tu choisisse un moment particulier où tu te souviendrais de moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.13 (#4)

« un terme auquel tu te souviendras de moi ! »

Job utilise l'expression **se souvenir** dans un sens particulier. Il ne suggère pas que Dieu oublierait quoi que ce soit ou qu'il y aurait des limites à la connaissance ou à la mémoire de Dieu. Au contraire, dans des contextes comme celui-ci, le mot « **se souvenir** » signifie être conscient que quelqu'un a besoin d'aide et ainsi venir assister cette personne. (Par exemple, Genèse 8.1 mentionne que pendant le grand déluge, « Dieu se souvint de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche ; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent. ») Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « le moment où tu viendras à mon secours »

Voir : Expression idiomatique

Job 14.14 (#2)

« tout le temps de mes souffrances »

Job utilise le terme **temps** pour désigner un moment précis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus claire. Traduction alternative : « Pendant toute la période de ma difficulté »

Voir : Idiome

Job 14.14 (#3)

« tout le temps de mes souffrances »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **souffrance**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « pendant toute la période où les circonstances me font souffrir »

Voir : Noms abstraits

Job 14.14 (#4)

« tout le temps de mes souffrances »

Quand Job affirme qu'une personne éprouve des « **souffrances** », dans cette phrase, il se réfère probablement implicitement à la vie sur terre. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Aussi longtemps que je vivrai sur cette terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.14 (#5)

« Jusqu'à ce que mon état vînt à changer »

Comme Job suggère au début de ce verset que les gens pourraient revivre après leur mort, et puisqu'il décrit sa vie actuelle sur terre comme une **épreuve**, l'implication semble être que par **mon changement**, il entend sa mort, qui mènerait vraisemblablement à une vie meilleure. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « J'attendrai patiemment de mourir puis de vivre une vie meilleure » ou « J'espérerai avec impatience qu'après ma mort, je vivrai une vie meilleure ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 14.15 (#1)

« Tu appellerais alors, et je te répondrais »

Dans ce verset, Job décrit ce qui se passerait dans la condition qu'il a décrite dans le verset précédent. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez ajouter un mot de liaison au début de ce verset pour l'indiquer. Vous pourriez également utiliser le conditionnel plutôt que le futur si c'est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « Alors tu appellerais, et je te répondrais. Tu languiras après l'ouvrage de tes mains »

Voir : Mots et phrases de liaison

Job 14.15 (#2)

« Tu appellerais alors, et je te répondrais »

Ici, Job utilise des mots très similaires à ceux qu'il a employés dans [13.22](#) pour lancer à Dieu le défi de discuter de son cas avec lui. Mais maintenant, il veut dire qu'il aimerait s'entretenir avec Dieu de manière amicale. Pour aider vos lecteurs à apprécier cet usage du langage, il peut être utile de traduire les termes ici comme vous les avez traduits en [13.22](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.15 (#3)

« et je te répondrais »

Pour accentuer son propos, Job utilise le pronom **je**, dont le sens est déjà présent dans cette portion de phrase. Si votre langue permet d'exprimer explicitement les pronoms implicites pour plus d'insistance, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « et moi, je te répondrais volontiers »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 14.15 (#4)

« l'ouvrage de tes mains »

Job parle d'une partie de Dieu, ses **mains**, pour représenter tout son être engagé dans l'acte de créer Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « la personne que tu as créée »

Voir : Synecdoque

Job 14.16 (#1)

« Mais aujourd'hui tu comptes mes pas, tu as l'œil sur mes péchés »

Job parle comme si Dieu allait littéralement **compter** ou dénombrer les **pas** qu'il fait. Il évoque la vie comme un chemin à parcourir. Job fait référence à ce qu'il a dit en [13.27](#), c'est-à-dire que Dieu observe ses chemins et marque les endroits où il doit marcher. Job pourrait vouloir dire que : (1) une fois que Dieu ne sera plus en colère contre lui, Dieu observera avec soin tout ce qu'il fait pour s'assurer qu'il va bien, mais Dieu ne cherchera plus à voir s'il fait le mal. Traduction alternative : « alors tu observerais avec soin tout ce que je fais, mais tu ne chercherais plus à voir si je commets le mal » (2) Dieu restreint actuellement ses interventions, mais une fois que Dieu ne sera plus en colère contre lui, il ne le surveillera plus de si près. Traduction alternative : « maintenant tu restreins mes activités pour m'empêcher de faire la moindre erreur, mais alors tu ne me surveilleras plus de si près »

Voir : Métaphore

Job 14.16 (#2)

« tu as l'œil sur mes péchés »

Job utilise le mot **péchés** pour signifier tout son être engagé dans l'acte de pécher. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « tu ne veilleras pas sur moi pour voir si je fais le mal »

Voir : Syncdoque

Job 14.17 (#1)

« Mes transgressions sont scellées en un faisceau »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Tu assembles mes transgressions en un faisceau »

Voir : L'actif et le passif

Job 14.17 (#2)

« Mes transgressions sont scellées en un faisceau »

Job parle comme si Dieu allait littéralement **sceller sa transgression** dans un **faisceau**. Il veut dire que Dieu pardonnerait sa transgression et ne la considérerait plus, comme si elle était cachée et inaccessible. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Tu pardonneras complètement ma transgression »

Voir : Métaphore

Job 14.18 (#1)

« »

Ce verset est le début d'une phrase que Job complète dans le verset suivant. La phrase entière établit une comparaison. Pour montrer cela, vous pourriez placer un lien entre les versets 18 et 19, du genre : « Cependant, tout comme une montagne qui s'effondre et un rocher qui disparaît de sa place,

tout comme les eaux usent les pierres et leur inondation emporte la poussière de la terre, ainsi tu détruis l'espoir de l'homme »

Voir : Relier deux versets

Job 14.18 (#2)

« La montagne s'écroule et périt, le rocher disparaît de sa place »

Job indique un fort contraste entre, d'une part, la possibilité d'une vie renouvelée et la réconciliation avec Dieu après la mort, un thème qu'il abordait dans les versets 14–17, et, d'autre part, ce qui lui semble être la condition humaine réelle. Il passe le reste de ce chapitre à détailler cette idée. Dans votre traduction, exprimez ce fort contraste de manière naturelle dans votre langue.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 14.18 (#3)

« La montagne s'écroule et périt »

Job parle comme si une montagne pouvait littéralement **tomber** ou **s'écrouler**. Il veut dire que la montagne devient plus basse en altitude parce qu'elle s'érode. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « La montagne diminue avec l'érosion »

Voir : Métaphore

Job 14.18 (#4)

« Le rocher disparaît de sa place »

Job ne fait pas référence à un **rocher** spécifique. Il parle des rochers en général. Exprimez cela de la manière la plus naturelle possible dans votre langue. Traduction alternative : « et les rochers se déplacent de leurs positions »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 14.18 (#5)

« le rocher disparaît de sa place »

Le sens de cette phrase peut être similaire à celui des phrases « le lieu qu'il habitait ne le connaît

plus » dans [7.10](#) et « l'arrache-t-on du lieu qu'il occupe » dans [8.18](#). L'accentuation peut être placée non pas sur le déplacement du rocher, mais sur le fait qu'il n'est plus à sa **place**. Traduction alternative : « oui, même les gros rochers disparaissent ».

Voir : Idiome

Job 14.19 (#1)

« La pierre est broyée par les eaux, et la terre emportée par leur courant »

Le pronom **leur** se réfère aux **eaux de la terre**. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « l'inondation de la terre emporte sa poussière » ou « lorsque la terre est inondée, cela emporte sa poussière »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 14.20 (#1)

« Tu es sans cesse à l'assaillir »

Job parle comme si chaque personne était engagée dans une lutte perpétuelle avec Dieu et comme si Dieu cherchait à assaillir sans cesse les êtres humains tout au long de leur vie. Job veut probablement dire que les gens luttent pour vivre, mais Dieu peut imposer son décret selon lequel chaque personne doit finalement mourir après avoir vécu pendant un certain temps. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « Tu uses le corps des gens tout au long de leur vie »

Voir : Métaphore

Job 14.20 (#2)

« et il s'en va »

Job utilise l'expression **s'en va** pour signifier « meurt ». C'est une manière douce de faire référence à la mort. Votre langue dispose peut-être d'une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « et il décède »

Voir : Euphémisme

Job 14.20 (#3)

« tu le défigures »

L'expression **tu le défigures** fait référence au visage qui devient ridé à mesure que chaque personne vieillit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « tu rends son visage ridé » ou « son visage prend des rides »

Voir : Idiome

Job 14.20 (#4)

« tu le défigures »

Job utilise une partie du processus de vieillissement, le **changement** du **visage** qui devient ridé, pour parler de l'ensemble du processus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « tu le fais vieillir »

Voir : Synecdoque

Job 14.20 (#5)

« puis tu le renvoies »

Job décrit implicitement comment Dieu va **renvoyer** une personne **loin** de la communauté des vivants vers le séjour des morts. Job détaillera cet isolement dans les deux versets suivants. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « tu l'envoies loin de la communauté des vivants vers le séjour des morts »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 14.21 (#1)

« ses fils »

Ici, le terme masculin **fils** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « ses enfants »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 14.22 (#1)

« C'est pour lui seul qu'il éprouve de la douleur en son corps »

Job décrit une personne unique qui passe par le deuil et les lamentations. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Il est seul à pleurer sur lui-même, et à se lamenter sur son sort »

Job 15.2 (#1)

« Le sage répond-il par un vain savoir ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Ce verset est le début d'une série de questions qui se poursuit dans le verset suivant, mais si vous le traduisez par une affirmation ou une exclamation, il peut être utile d'en faire une seule phrase dans votre traduction. Traduction alternative : « Une personne sage ne répond pas avec un savoir vain, et ne s'enfle pas de vent »

Voir : Question rhétorique

Job 15.2 (#2)

« Le sage répond-il par un vain savoir ? »

Éiphaz parle de Job à la troisième personne, bien qu'il s'adresse directement à lui. Il dit que Job ne doit pas être une personne sage puisqu'il a parlé de cette manière. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cela à la deuxième personne. Traduction alternative : « Je peux dire que tu n'es pas une personne sage, car tu as répondu avec un savoir vain ; oui, tu t'es enflé avec du vent ! »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 15.2 (#3)

« Le sage répond-il par un vain savoir ? »

Éiphaz utilise l'adjectif **sage** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue

utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « La personne sage répond-elle »

Voir : Adjectif substantivé

Job 15.2 (#4)

« Le sage répond-il par un vain savoir ? Se gonfle-t-il la poitrine du vent d'orient ? »

Éiphaz parle comme si la **connaissance** de Job se résument littéralement à du **vent**. Votre langue dispose peut-être d'une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Vous pourriez également opter pour un langage plus simple. Éiphaz pourrait vouloir dire : (1) que Job parle beaucoup, fait un bruit fort, mais ne dit rien de substantiel, tout comme le vent souffle fort mais n'est que de l'air. Traduction alternative : « avec tant de fanfaronnade » (2) que ce que Job dit est insubstancial, comme si c'était de l'air balayé par le vent. Traduction alternative : « avec de telles déclarations vides »

Voir : Métaphore

Job 15.2 (#5)

« Se gonfle-t-il la poitrine du vent d'orient ? »

Éiphaz parle comme si Job avait littéralement rempli sa **poitrine** avec le **vent d'orient**. Dans cette région, le vent d'orient apportait de l'air chaud du désert. Éiphaz utilise cette image pour dépeindre Job en train de prendre de profondes inspirations afin de pouvoir parler longuement, puis de souffler de l'air chaud en parlant. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Vous pourriez également utiliser un langage plus simple. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Non, un homme sage ne serait pas si plein de vent »

Voir : Métaphore

Job 15.3 (#1)

« Est-ce par d'inutiles propos qu'il se défend ? Est-ce par des discours qui ne servent à rien ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Ce verset est la continuation d'une série de questions commencée dans le verset précédent, mais il peut être utile d'en faire une seule phrase distincte dans votre traduction. Traduction alternative : « Non, une personne sage ne raisonne pas avec des propos dont on ne peut tirer aucun profit ou avec des discours qui ne servent à rien ! »

Voir : Question rhétorique

Job 15.3 (#2)

**« Est-ce par d'inutiles propos qu'il se défend ?
Est-ce par des discours qui ne servent à rien ? »**

Éiphaz utilise les termes **propos** et **discours** pour désigner ce que Job a dit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Pourquoi te défends-tu avec des paroles inutiles et des discours qui ne servent à rien ? »

Voir : Métonymie

Job 15.4 (#1)

« Toi, tu détruis même la crainte de Dieu »

Pour accentuer son propos, Éiphaz insiste avec les pronoms **toi** et **tu**. Si votre langue peut utiliser les pronoms de ce genre pour accentuer un propos, vous pourriez vouloir utiliser cette construction ici dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette accentuation. Traduction alternative : « Tu détruis complètement la crainte de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 15.4 (#2)

« crainte »

Par **crainte**, Éiphaz entend un respect révérencieux pour Dieu. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « tu fais disparaître même le respect révérencieux pour Dieu »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.4 (#3)

« Tu anéantis tout mouvement de piété devant Dieu »

Éiphaz décrit ici la **piété** ou la **dévotion** qu'une personne présenterait à Dieu, comme une personne qui vient au devant d'une autre. Traduction alternative : « tu fais disparaître toute piété personnelle à l'égard de Dieu »

Voir : Métonymie

Job 15.5 (#1)

« Ton iniquité dirige ta bouche »

Éiphaz parle comme si l'**iniquité** de Job était une entité vivante qui enseignait à sa **bouche** quoi dire. Il veut dire que Job affirme des choses fausses sur Dieu pour justifier son propre péché. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Tu dis des choses pour justifier ton iniquité »

Voir : Personnification

Job 15.5 (#2)

« et tu prends le langage des hommes rusés »

Éiphaz utilise le terme **langage** pour signifier parler. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « tu parles délibérément comme le font les gens rusés » ou « tu sais que tu parles de manière trompeuse »

Voir : Métonymie

Job 15.5 (#3)

« hommes rusés »

Éiphaz utilise le terme masculin **hommes** pour désigner les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « des personnes rusées » ou « des gens rusés »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 15.6 (#1)

« Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne. Ce sont tes lèvres qui déposent contre toi. »

Éiphaz parle de la **bouche** et des **lèvres** de Job comme si elles étaient des êtres vivants capables de le **condamner** et de **témoigner contre** lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il est clair d'après ce que tu dis que tu as tort ; je n'ai pas besoin de le prouver. En effet, ce que tu dis fournit la preuve que tu as tort »

Voir : Personnification

Job 15.7 (#1)

« Es-tu né le premier des hommes ? As-tu été enfanté avant les collines ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu n'es pas né le premier des hommes ! Non, tu n'as pas été enfanté avant les collines ! »

Voir : Question rhétorique

Job 15.7 (#2)

« Es-tu né le premier des hommes ? »

Éiphaz défie implicitement Job de ne pas se considérer plus sage que tout le monde, car après tout, il n'est pas plus âgé que tout le monde. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas penser que tu es plus sage que tout le monde, car tu n'es pas né le premier homme ! Non, tu n'as pas été enfanté avant les collines ! »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.7 (#3)

« Es-tu né le premier des hommes ? »

Éiphaz exagère son propos pour insister sur le fait qu'il défie Job de ne pas se considérer plus sage que les autres. Si un locuteur de votre langue n'utilisera pas ce genre d'exagération, vous pourriez exprimer cette accentuation d'une manière différente. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas penser que tu es plus sage que tout le monde, car tu n'es pas plus âgé que les autres personnes sages de notre communauté »

Voir : Hyperbole

Job 15.7 (#4)

« Es-tu né le premier des hommes ? »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Es-tu la première personne qui ait jamais vécu ? »

Voir : Actif ou Passif

Job 15.7 (#5)

« le premier des hommes »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « le premier humain »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 15.7 (#7)

« As-tu été enfanté avant les collines ? »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et Dieu t'a-t-il formé lorsqu'il a formé les collines ? »

Voir : Actif ou Passif

Job 15.7 (#8)**« les collines »**

Éiphaz utilise une partie de la terre, ses **collines**, pour désigner l'ensemble, tel que Dieu l'a créé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « la terre »

Voir : Syncedoque

Job 15.8 (#1)**« As-tu reçu les confidences de Dieu ? As-tu dérobé la sagesse à ton profit ? »**

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela comme une déclaration ou comme une exclamation. Traduction alternative : « Tu n'écoutes pas les confidences de Dieu ! Tu ne peux pas limiter la sagesse à toi-même ! »

Voir : Question rhétorique

Job 15.9 (#1)**« Que sais-tu que nous ne sachions pas ? Quelle connaissance as-tu que nous n'avons pas ? »**

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu ne sais rien que nous ne sachions pas ! Tu n'as aucune connaissance supplémentaire par rapport à nous ! »

Voir : Question rhétorique

Job 15.9 (#2)**« Quelle connaissance as-tu que nous n'avons pas ? »**

Éiphaz omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Qu'est-ce que tu comprends que nous ne comprenons pas ? »

Job 15.9 (#3)**« Quelle connaissance as-tu que nous n'avons pas ? »**

Dans ce contexte, le terme **connaissance** implique la compréhension. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Que comprends-tu que nous ne comprenons pas ? »

Job 15.10 (#1)**« Il y a parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, plus riches de jours que ton père »**

Éiphaz utilise le terme **cheveux blancs** comme un nom pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser ces mots de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cette phrase par une expression équivalente. Traduction alternative : « des personnes aux cheveux blancs parce qu'elles sont âgées »

Job 15.10 (#2)**« des cheveux blancs, des vieillards »**

Les termes **des cheveux blancs, des vieillards** ont des significations similaires. Éiphaz utilise les deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette accentuation avec une seule phrase. Traduction alternative : « Les personnes les plus âgées »

Voir : Doublet

Job 15.10 (#3)**« parmi nous »**

Dans ce contexte, l'expression **parmi nous** indique un accord. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « des personnes aux

cheveux blancs, des vieillards, qui sont d'accord avec nous »

Voir : Expression idiomatique

Job 15.10 (#4)

« plus riches de jours que ton père »

Éiphaz utilise cette locution pour désigner un certain groupe de personnes. Vous pouvez traduire cette phrase par une phrase équivalente. Traduction alternative : « des personnes qui sont plus âgées que ton père l'était en nombre de jours »

Job 15.10 (#5)

« plus riches de jours que ton père »

Éiphaz utilise le terme **jours** pour faire référence, par association, à la durée de vie d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « des personnes qui sont plus âgées que ton père » ou « des personnes qui ont vécu plus d'années que ton père »

Voir : Métonymie

Job 15.11 (#1)

« Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu, et les paroles qui doucement se font entendre à toi ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu sembles considérer les consolations de Dieu comme trop petites pour toi et tu sembles ressentir la même chose à propos des paroles prononcées avec douceur à ton égard »

Voir : Question rhétorique

Job 15.11 (#2)

« Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu ? »

Éiphaz parle comme si Job considérait littéralement les **consolations de Dieu** comme étant de **petite** taille, ou **peu de chose**. Il veut dire que Job ne semble pas les considérer comme significatives. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Considères-tu les consolations de Dieu comme insignifiantes ? » ou « Tu sembles considérer les consolations de Dieu comme insignifiantes »

Voir : Métaphore

Job 15.11 (#3)

« les consolations de Dieu »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **consolations**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Ce que Dieu fait pour te consoler, est-ce trop peu de chose ? ».

Voir : Noms abstraits

Job 15.11 (#4)

« les paroles qui doucement se font entendre à toi »

Job omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et les paroles douces qu'on t'adresse sont-elles trop insignifiantes pour toi »

Voir : Ellipse

Job 15.11 (#5)

« les paroles qui doucement se font entendre à toi »

Éiphaz utilise le terme **paroles** pour désigner ce que lui et les autres amis ont dit à Job en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ou ce que nous t'avons dit avec douceur »

Voir : Métonymie

Job 15.11 (#6)

« les paroles qui doucement se font entendre à toi »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **douceur**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ou ce que nous t'avons dit avec douceur »

Voir : Noms abstraits

Job 15.11 (#7)

« les paroles qui doucement se font entendre à toi »

Il pourrait sembler que les amis de Job ne lui aient pas parlé **avec douceur**. Éliphaz vient de dire qu'il est malfaisant et coupable, et les autres amis ont dit des choses similaires. Éliphaz pourrait vouloir dire : (1) que lui et les autres amis ont essayé de parler à Job aussi doucement qu'ils le pouvaient. Traduction alternative : « ou des mots que tes amis t'ont adressés aussi doucement qu'ils le pouvaient » (2) qu'étant donné le mépris apparent de Job pour les consolations de Dieu, lui et les autres amis ont été trop doux avec Job. Il pourrait être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Peut-être devrions-nous te parler encore plus sévèrement ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 15.12 (#1)

« Où ton cœur t'entraîne-t-il, et que signifie ce roulement de tes yeux ? »

Éliphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une affirmation ou une exclamtion. (Ceci est le début d'une remarque qu'Éliphaz termine dans le verset suivant.) Traduction alternative : « Tu ne devrais pas te laisser entraîner par ton cœur et tu ne devrais pas rouler des yeux »

Voir : Question rhétorique

Job 15.12 (#2)

« Où ton cœur t'entraîne-t-il ? »

Éliphaz parle du **cœur** de Job comme s'il s'agissait d'une chose vivante qui pourrait l'**entraîner** ailleurs, ou vers le mal. Il utilise le cœur de Job pour représenter ses émotions. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Pourquoi te laisses-tu devenir si émotif ? » ou, en tant qu'affirmation, « Tu ne devrais pas te laisser devenir si émotif »

Voir : Personnification

Job 15.12 (#3)

« et que signifie ce roulement de tes yeux ? »

Éliphaz parle de la colère en l'associant à la manière dont une personne exaspérée **roule des yeux** avec colère. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et pourquoi es-tu si en colère ? » ou comme une déclaration : « et tu ne devrais pas te mettre tellement en colère »

Voir : Métonymie

Job 15.13 (#1)

« c'est contre Dieu que tu tournes ta colère »

Éliphaz accuse Job de se **mettre en colère contre Dieu**, et de se détourner ainsi de lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « avec colère, tu te détournes de Dieu »

Voir : Synecdoque

Job 15.13 (#2)

« Quoi ! c'est contre Dieu que tu tournes ta colère et que ta bouche exhale de pareils discours ! »

Éliphaz utilise le terme **discours** pour désigner ce que Job a dit, et le terme **bouche** pour désigner le fait de parler. Il suggère que les propos de Job sont inappropriés. Si cela peut être utile dans votre

langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « et que tu dis de telles choses incorrectes »

Voir : Métonymie

Job 15.14 (#1)

« Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur ? Celui qui est né de la femme peut-il être juste ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « L'homme ne peut pas être pur ! Non, celui qui est né d'une femme ne peut pas être juste ! »

Voir : Question rhétorique

Job 15.14 (#2)

« homme »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « un être humain »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 15.14 (#3)

« pour qu'il soit pur »

Éiphaz parle comme si les personnes innocentes de méfaits étaient littéralement **pures**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « pour qu'il soit déclaré innocent »

Voir : Métaphore

Job 15.14 (#4)

« celui qui est né de la femme »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une

forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « quelqu'un à qui une femme a naturellement donné naissance »

Voir : Actif ou passif

Job 15.14 (#5)

« Celui qui est né de la femme »

Éiphaz parle de la mortalité humaine en l'associant à la manière dont les gens **naissent** physiquement et, par implication, mourront également. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « un mortel »

Voir : Métonymie

Job 15.15 (#2)

« en ses saints »

Éiphaz utilise l'expression **saints** pour désigner les anges, en raison de leur nature sainte. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « en ses anges »

Voir : Métonymie

Job 15.15 (#3)

« si les cieux ne sont pas purs devant lui »

Éiphaz parle comme si les choses qui sont pures étaient littéralement **propres**, c'est-à-dire, non pas physiquement sales. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens autrement. Traduction alternative : « et les cieux ne sont pas propres »

Voir : Métaphore

Job 15.15 (#4)

« si les cieux ne sont pas purs devant lui »

Par **les cieux**, Éiphaz veut probablement dire le ciel, qui est un objet créé, donc fini et incapable de perfection. Il est peu probable qu'Éiphaz fasse référence au paradis, la demeure de Dieu, et dise qu'il pourrait ne pas être **propre** ou **pur**. Vous pourriez clarifier cela dans votre traduction si cela

peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et même si le ciel n'était pas propre »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.15 (#5)

« devant lui »

Éiphaz utilise cette expression pour représenter le point de vue de Dieu, son attention, sa perspective et son jugement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « de son point de vue » ou « selon son jugement »

Voir : Métonymie

Job 15.16 (#1)

« Combien moins l'être abominable et pervers »

Combien moins est une expression qui indique que ce qui suit est d'un degré supérieur à ce qui vient d'être exprimé. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « à plus forte raison, l'abominable et le corrompu »

Voir : Idiome

Job 15.16 (#2)

« Combien moins l'être abominable et pervers »

Éiphaz omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Combien moins les abominables et les pervers sont-ils purs à ses yeux »

Voir : Ellipse

Job 15.16 (#3)

« l'être abominable et pervers »

Éiphaz utilise les adjectifs **abominable** et **pervers** pour désigner certains types de personnes. Vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes au pluriel. Traduction alternative : « les personnes abominables et perverses »

Job 15.16 (#4)

« l'être abominable et pervers »

Les termes **abominable** et **pervers** ont des significations similaires. Éiphaz utilise ces deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette accentuation avec une seule expression. Traduction alternative : « les humains, qui sont si mauvais »

Voir : Doublet

Job 15.16 (#5)

« et pervers »

Traduction alternative : « et les corrompus »

Job 15.16 (#6)

« l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau »

Éiphaz semble faire implicitement référence à Job lorsqu'il parle d'**un homme qui boit l'iniquité comme de l'eau**. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « tel un homme comme toi qui boit l'iniquité comme de l'eau »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Job 15.16 (#7)

« l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau »

Éiphaz parle comme si Job absorbait l'iniquité aussi naturellement qu'il boirait de l'**eau**. Il veut dire que Job commet des actes mauvais avec empressement et de plein gré, tout comme les personnes assoiffées boivent de l'eau avec empressement et de plein gré. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens

plus clairement. Traduction alternative : « un homme qui commet délibérément l'iniquité » ou « tel un homme comme toi qui commet délibérément l'iniquité »

Voir : Métaphore

Job 15.18 (#2)

« les sages »

Éiphaz utilise l'adjectif **sages** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « les personnes sages ».

Voir : Adjectifs nominaux

Job 15.18 (#3)

« de leurs pères »

Bien que le terme **pères** soit masculin, Éiphaz utilise le mot dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « de leurs ancêtres »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 15.19 (#1)

« À eux seuls appartenait le pays »

Par **eux**, Éiphaz entend les « pères » ou ancêtres qu'il a décrits dans le verset précédent, et par **le pays**, il veut probablement dire Édom et spécifiquement sa ville natale de Théman, qui était renommée pour sa sagesse (voir [Jérémie 49.7](#)). En disant que seuls ses ancêtres y vivaient et qu'**'aucun étranger** ne passait parmi eux, il veut dire que leur sagesse n'était pas diluée par des influences extérieures. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Mes ancêtres sages étaient les seuls à vivre à Théman, où il n'y avait pas d'influences extérieures pour diluer leur sagesse »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.19 (#2)

« À eux seuls appartenait le pays »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu a donné la terre ».

Voir : L'actif et le passif

Job 15.20 (#1)

« Le méchant passe dans l'angoisse tous les jours de sa vie »

Éiphaz utilise le terme **jours** pour désigner une période précise. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « pour toute la durée de vie des méchants »

Voir : Idiome

Job 15.20 (#2)

« Le méchant »

Éiphaz utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « La personne méchante »

Voir : Adjectifs nominaux

Job 15.20 (#3)

« passe dans l'angoisse »

Éiphaz affirme qu'une personne méchante sera **dans l'angoisse** et la douleur parce que Dieu la punira pour son péché. Vous pourriez mentionner cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Le méchant passe tous les jours de sa vie dans l'angoisse à cause des punitions divines »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.20 (#4)

« toutes les années qui sont le partage de l'impie »

Éiphaz omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et le nombre d'années pendant lesquelles il doit subir la punition pour ses propres péchés, qui sont réservées à l'impie »

Voir : Ellipse

Job 15.20 (#5)

« qui sont le partage de l'impie »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que Dieu a réservées aux personnes impies »

Voir : L'actif et le passif

Job 15.21 (#1)

« La voix de la terreur retentit à ses oreilles »

Éiphaz utilise le terme **oreilles** par association pour signifier l'écoute. En disant que le méchant entend **la voix de la terreur**, Éiphaz veut dire par association que de telles personnes éprouvent ces terreurs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Le méchant éprouve des choses terrifiantes »

Voir : Métonymie

Job 15.21 (#2)

« Au sein de la paix »

Le mot traduit par **paix** peut aussi signifier « prospérité ». Éiphaz décrit peut-être que : (1) les méchants peuvent devenir prospères pendant un

certain temps. Traduction alternative : « Bien qu'il puisse devenir prospère » (2) les méchants peuvent jouir de la paix pendant un certain temps. Traduction alternative : « Juste quand il est en paix »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.21 (#3)

« le dévastateur va fondre sur lui »

Éiphaz décrit comment les méchants subissent la dévastation et la perte de leurs biens, et il parle de cette destruction comme si c'était une entité vivante qui **s'abat sur eux**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « ses biens sont soudainement détruits » ou « il perd soudainement tous ses biens »

Voir : Personnification

Job 15.22 (#1)

« Il n'espère pas échapper aux ténèbres »

Éiphaz parle comme si cet homme malfaisant était littéralement allé dans un endroit où il y a **des ténèbres** et comme s'il ne croyait pas pouvoir **en revenir**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Il pense que ses ennuis ne prendront jamais fin »

Voir : Métaphore

Job 15.22 (#2)

« Il n'espère pas échapper aux ténèbres »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une expression positive. Traduction alternative : « Il pense qu'il aura toujours des problèmes »

Voir : Doubles négations

Job 15.22 (#3)

« il voit l'épée qui le menace »

Il est possible que cette deuxième partie du verset décrive également ce que les méchants **pensent**. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et il a peur d'être choisi pour l'épée ».

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.22 (#4)

« il voit l'épée qui le menace »

Traduction alternative : « et Dieu l'a choisi pour l'épée » ou « et Dieu a déterminé que quelqu'un le tuera avec une épée »

Job 15.22 (#5)

« l'épée »

Éiphaz utilise une arme mortelle, l'**épée**, par association pour signifier la mort violente. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « mort violente »

Voir : Métonymie

Job 15.23 (#2)

« pour chercher du pain »

Éiphaz utilise le terme **pain** pour désigner la nourriture en général. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens de manière plus claire. Traduction alternative : « pour chercher de la nourriture »

Voir : Synecdoque

Job 15.23 (#3)

« le jour des ténèbres »

Éiphaz utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « un temps de ténèbres »

Voir : Idiome

Job 15.23 (#4)

« le jour des ténèbres »

Éiphaz parle comme si cette personne malfaisante savait qu'elle allait devoir affronter un moment où **des ténèbres** domineraient littéralement la journée. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « un temps de grande détresse »

Voir : Métaphore

Job 15.23 (#6)

« le jour des ténèbres l'attend »

Éiphaz utilise l'expression **l'attend** pour signifier « proche », et il entend proche dans le temps plutôt que proche dans l'espace. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « est proche et sur le point d'arriver »

Voir : Expression idiomatique

Job 15.24 (#1)

« La détresse et l'angoisse l'épouvantent »

Éiphaz parle de la **détresse** et de l'**angoisse** comme si c'étaient des êtres vivants capables de **terrifier** une personne malfaisante. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Il a tellement peur de ce qui va lui arriver qu'il ressent continuellement de la détresse et de l'angoisse »

Voir : Personnification

Job 15.24 (#2)

« la détresse et l'angoisse l'épouvantent »

Les termes **détresse** et **angoisse** signifient des choses similaires. Éiphaz utilise les deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette accentuation avec une seule expression.

Traduction alternative : « il est terrifié par une grande détresse » ou « il a tellement peur de ce qui va lui arriver qu'il ressent continuellement une grande détresse »

Voir : Doublet

Job 15.24 (#3)

« elles l'assailent »

Le pronom **elles** se réfère à **détresse et angoisse**. Éiphaz parle de ces deux choses similaires comme si elles n'en faisaient qu'une. Alternativement, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser un pronom singulier, en fonction de la traduction que vous avez choisie pour la première moitié du verset. Traduction alternative : « elle l'assaille » ou « elle le domine »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 15.25 (#1)

« il a levé la main contre Dieu »

Quand Éiphaz dit que le méchant a **levé la main**, il veut dire spécifiquement qu'il a **levé une main** tenant une épée ou une autre arme. En d'autres termes, cette expression signifie se battre contre quelqu'un. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « il s'est battu contre Dieu »

Voir : Expression idiomatique

Job 15.26 (#1)

« Il a eu l'audace de courir à lui sous le dos épais de ses boucliers »

Éiphaz parle comme si une personne malfaisante attaquait littéralement Dieu de cette manière. En réalité, il utilise une comparaison pour décrire la confiance arrogante avec laquelle une telle personne défie Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cela comme une comparaison plutôt que comme une déclaration littérale. Traduction alternative : « Il s'oppose à Dieu comme s'il était un guerrier en train de l'attaquer avec arrogance, confiant que son épais bouclier le protégera »

Voir : Métaphore

Job 15.26 (#2)

« il a eu l'audace de courir à lui »

Le pronom **il** se réfère à la personne malfaisante, tandis que le pronom **lui** se réfère à Dieu. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la personne malfaisante se précipite contre Dieu ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 15.26 (#4)

« sous le dos épais de ses boucliers »

Le mot « **dos** » décrit la partie extérieure arrondie d'un bouclier. Un guerrier orientait cette partie du bouclier contre un ennemi, tenant le bouclier par une poignée à l'intérieur de la courbe. Si un bouclier avait un **dos épais**, cela protégeait le guerrier contre les coups d'épées et de lances, lui permettant également d'utiliser le bouclier pour renverser un adversaire et le clouer au sol. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ces détails concernant les **boucliers**, dans votre traduction, vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « confiant qu'il peut utiliser son bouclier épais pour se protéger et attaquer son adversaire »

Voir : Traduire les termes inconnus

Job 15.26 (#5)

« sous le dos épais »

Éiphaz parle dans ce verset de l'**épaisseur** du bouclier que la personne malfaisante utiliserait contre Dieu, mais dans le verset suivant, il indique que cette personne est en réalité « grosse » ou « en surpoids » et n'est donc pas en forme physiquement pour le combat. Ainsi, bien qu'Éiphaz semble suggérer ici que la personne malfaisante est un adversaire redoutable, il veut en réalité dire le contraire, comme le révèle le verset suivant. Pour aider vos lecteurs à reconnaître cela, si votre langue a un mot qui peut signifier à la fois « épais » et « gros », il serait approprié d'utiliser ce mot ici dans votre traduction.

Voir : Ironie

Job 15.26 (#6)**« sous le dos épais de ses boucliers »**

En utilisant la forme plurielle **ses boucliers**, Éiphaz semble dépeindre la personne malfaisante comme une armée ou comme si elle commandait une armée. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser un terme au singulier. Traduction alternative : « le dos arrondi de son bouclier »

Voir : Usages inhabituels du pluriel

Job 15.27 (#1)**« Il avait le visage couvert de graisse, les flancs chargés embonpoint »**

Éiphaz utilise deux parties du corps de la personne malfaisante, son **visage** et ses **flancs**, pour indiquer que tout son corps était obèse. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « bien qu'il soit très gros »

Voir : Synecdoque

Job 15.27 (#2)**« Il avait le visage couvert de graisse, les flancs chargés d'embonpoint »**

L'implication est que la personne méchante a un **visage gras** et des **flancs** avec de la **graisse** parce qu'elle mange trop et vit paresseusement. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Il est très gros parce qu'il mange trop et mène une vie paresseuse ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 15.28 (#1)**« Et il habite »**

Éiphaz utilise le mot **Et** pour décrire ce qui arrive aux méchants après l'échec de leur opposition à Dieu. Dans le verset précédent, Éiphaz décrivait la prospérité passée de la personne malfaisante. Dans ce verset, il décrit ce qui arrive à une telle personne après la perte de sa prospérité. L'implication peut

être que la personne malfaisante doit vivre dans des endroits abandonnés non seulement parce qu'elle est pauvre, mais aussi parce qu'elle est un paria, c'est-à-dire parce que les autres l'ont rejetée. Traduction alternative : « Puis il devient pauvre et marginal, et donc doit habiter »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 15.29 (#1)**« Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne se relèvera pas »**

Voyez comment vous avez traduit le terme **disparaîtra** en [14.2](#). Traduction alternative : « et sa richesse ne restera pas » ou « sa fortune disparaîtra »

Voir : Expression idiomatique

Job 15.29 (#2)**« sa prospérité ne s'étendra plus sur la terre »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [1.10](#) (verbe « s'étendre » ou « recouvrir »). Traduction alternative : « et il n'aura pas de grands troupeaux de bétail » ou « et ses troupeaux ne couvriront plus le territoire »

Voir : Métaphore

Job 15.30 (#1)**« Il ne pourra se dérober aux ténèbres »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [15.22](#). Traduction alternative : « Ses ennuis ne finiront jamais »

Voir : Métaphore

Job 15.30 (#2)**« la flamme consumera ses rejetons »**

Éiphaz parle comme si la personne malfaisante était littéralement une plante ou un buisson dont les **nouvelles pousses** pourraient être **desséchées** ou brûlées par une **flamme**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Il pérrira certainement »

Voir : Métaphore

Job 15.30 (#3)

« Et Dieu le fera périr par le souffle de sa bouche »

Éiphaz parle comme si un vent chaud qui dessèche les plantes était en réalité le **souffle** de la **bouche** de Dieu. (La même image apparaît ailleurs dans la Bible, par exemple, dans Ésaïe 40.7, « L'herbe sèche, la fleur tombe, quand le vent de l'Éternel souffle dessus »). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « oui, Dieu le détruira »

Voir : Métaphore

Job 15.30 (#4)

« sa bouche »

Le pronom **sa** fait référence à Dieu. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la bouche de Dieu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 15.31 (#1)

« S'il a confiance dans le mal, il se trompe, car le mal sera sa récompense »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **mal** et de **récompense**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'autres manières. Traduction alternative : « Qu'il ne fasse pas confiance aux choses qui n'ont pas de valeur... car en retour, il recevra des choses qui n'ont pas de valeur »

Voir : Noms abstraits

Job 15.32 (#1)

« Elle arrivera avant le terme de ses jours »

Éiphaz suppose que Job comprendra qu'en utilisant l'expression **le terme de ses jours**, il entend le jour où le méchant doit mourir. Vous pourriez le dire explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Quand ce

n'est pas son jour pour mourir » ou « Avant que le moment ne soit venu pour lui de mourir »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 15.32 (#3)

« et son rameau ne verdira plus »

Éiphaz poursuit l'image du verset précédent, comparant la personne malfaisante à une plante ou un buisson. Il décrit cette plante ou ce buisson comme étant vivant, en associant cela à la façon dont ses branches seraient **vertes** si elles étaient vivantes. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « oui, il mourra »

Voir : Métonymie

Job 15.33 (#1)

« Il sera comme une vigne dépouillée de ses fruits encore verts, comme un olivier dont on a fait tomber les fleurs »

Le but de ces comparaisons est de montrer que la personne malfaisante ne réussira pas dans ses entreprises. Elles se termineront toutes par un échec, tout comme une **vigne** peut ne pas être capable de nourrir ses raisins, qui tomberont alors qu'ils sont encore **verts**, et tout comme un **olivier** pourrait perdre ses **fleurs** à cause du froid au printemps et ne porter aucun fruit cette année-là. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point explicitement. Traduction alternative : « Ses entreprises échoueront, comme s'il était une vigne qui perd ses raisins parce qu'elle ne peut pas les nourrir ou un olivier qui n'a pas porté de fruit parce qu'il a perdu ses fleurs à cause du froid au printemps »

Voir : Comparaison

Job 15.33 (#2)

« Il sera comme une vigne dépouillée de ses fruits encore verts, comme un olivier dont on a fait tomber les fleurs »

Éiphaz veut dire que les raisins tomberont de la vigne et que les fleurs tomberont de l'arbre, de manière à ce qu'il n'y ait aucune récolte. Si cela peut

être utile à vos lecteurs, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il sera comme une vigne dont les raisins tombent et un olivier dont les fleurs tombées ne donnent aucun fruit »

Voir : Personnification

Job 15.34 (#1)

« l'impie »

Éiphaz utilise l'adjectif **impie** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « la personne impie »

Voir : Adjectifs nominaux

Job 15.34 (#2)

« deviendra stérile »

Cela pourrait signifier : (1) que les impies n'auront littéralement pas d'enfants ou qu'ils n'auront pas d'enfants qui leur survivront. Traduction alternative : « n'auront pas d'enfants qui leur survivront » (2) que les impies ne produiront rien de valeur durable, comme s'ils n'avaient pas de descendants. Traduction alternative : « ne produiront rien de valeur durable »

Voir : Métaphore

Job 15.34 (#3)

« le feu dévorera la tente de l'homme corrompu »

Éiphaz parle comme si le **feu** allait littéralement dévorer ou engloutir la **tente** d'une telle personne. Il veut dire que le feu les détruira. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « et le feu détruit les tentes des personnes corrompues »

Voir : Métaphore

Job 15.34 (#4)

« le feu dévorera la tente de l'homme corrompu. »

Éiphaz utilise le terme **corrompu** pour désigner les personnes qui offrent ou demandent des pots-de-vin. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et le feu détruit les tentes des personnes qui usent de pots-de-vin »

Voir : Métonymie

Job 15.34 (#5)

« le feu dévorera la tente de l'homme corrompu. »

Éiphaz parle comme si les **tentes** des personnes qui se livrent à la **corruption** allaient littéralement brûler dans un **incendie**. Il veut dire qu'elles seront détruites d'une manière ou d'une autre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et les tentes des personnes qui se livrent à la corruption seront détruites »

Voir : Métaphore

Job 15.34 (#6)

« et le feu dévorera la tente de l'homme corrompu »

Éiphaz utilise un bien des personnes malfaisantes, les **tentes** dans lesquelles elles vivent, pour désigner tous leurs biens et leur statut dans la communauté. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [8.22](#). Traduction alternative : « et ceux qui pratiquent la corruption perdront leur statut et leurs biens »

Voir : Synecdoque

Job 15.35 (#1)

« Il conçoit le mal et il enfante le mal, il mûrit dans son sein des fruits qui le trompent »

Éiphaz parle comme si les malfaisants étaient littéralement des femmes qui avaient les **conflits**, l'**iniquité** et la **tromperie** comme enfants. Il veut

dire que les malfaisants produisent ces choses dans leur vie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Ils imaginent des mauvaises actions à accomplir et commettent des actes méchants, oui, ils trompent intentionnellement les autres »

Voir : Métaphore

Job 16:2 (#1)

« Vous êtes tous »

Comme le contexte le suggère, le pronom **vous** est pluriel ici parce que Job l'utilise pour évoquer ses trois amis. Utilisez donc la forme plurielle dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.3 (#1)

« Y a-t-il une fin aux paroles de vent ? »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Je souhaite que tu cesses de prononcer ces paroles de vent ! Je ne pense pas que quoi que ce soit t'oblige à répondre. »

Voir : Question rhétorique

Job 16.3 (#2)

« en l'air »

Job répond à Éliphaz avec ses propres mots. Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset [15.2](#). Traduction alternative : « sans substance » ou « sans fond »

Voir : Métaphore

Job 16.3 (#3)

« tes réponses »

Le pronom **tes** est singulier ici parce que Job l'utilise pour s'adresser uniquement à Éliphaz, qui vient de lui parler. Utilisez donc le singulier dans

votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.4 (#2)

« comme vous »

Le pronom **vous** est pluriel à chaque occurrence dans ce verset car Job l'utilise pour s'adresser à ses trois amis. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.4 (#3)

« Je vous accablerais de paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner les propos qu'il tiendrait à haute voix. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je vous dirais une chose après l'autre »

Voir : Métonymie

Job 16:4 (#4)

« Je secouerais sur vous la tête »

Secouer la **tête** de quelqu'un est un acte symbolique indiquant la désapprobation. Cette action peut avoir la même signification dans votre culture. Sinon, votre culture peut avoir un geste comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Je vous pointerais du doigt »

Voir : Action symbolique

Job 16.5 (#1)

« Je vous fortifierais de la bouche »

Pour insister, Job exprime le contraire de ce qu'il ressent. Il ne pense pas que ses amis l'ont réellement soutenu ou soulagé. Si, dans votre langue, un locuteur n'exprime pas le contraire de ce qu'il pense pour insister, vous pouvez indiquer ce que Job veut réellement dire. Traduction alternative : « Je dirais des choses comme vous l'avez fait, persuadé de vous avoir soutenus et

réconfortés, même si dire de telles choses vous ferait en réalité vous sentir pire, tout comme vous me faites me sentir pire »

Voir : Ironie

Job 16.5 (#2)

« Je vous fortifierais »

Le pronom **vous** est pluriel ici parce que Job l'utilise pour s'adresser à ses trois amis. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.5 (#3)

« de la bouche »

Job utilise les termes **bouche** et **lèvres** pour évoquer le fait de parler. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « par mes paroles »

Voir : Métonymie

Job 16.6 (#1)

« mes souffrances ne seront point calmées »

Si la voix passive ne s'utilise pas ainsi dans votre langue, vous pouvez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « cela ne calme point mes souffrances »

Voir : L'actif et le passif

Job 16.6 (#2)

« en quoi seront-elles moindres ? »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration ou une exclamtion. Traduction alternative : « cela ne les fera pas disparaître »

Voir : Question rhétorique

Job 16.7 (#1)

« il m'a épuisé »

Le pronom **il** renvoie très probablement à Dieu, puisque le pronom suivant **tu** semble clairement s'adresser à Dieu. Job semble désigner Dieu à la troisième personne afin de faire une transition avec le fait de parler à ses amis avant, puis il semble s'adresser directement à Dieu à la deuxième personne. Il faudra peut-être utile l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « toi, Dieu, tu m'as épousé »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 16.7 (#2)

« Tu as ravagé »

Le pronom **tu** est singulier ici parce que Job l'utilise pour s'adresser à Dieu. Utilisez donc le singulier dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.8 (#1)

« Ma maigreur se lève »

Job parle comme si sa **maigreur** était une entité vivante servant de **témoin** contre lui. Il veut dire que les gens le jugent coupable de péché parce qu'ils croient que Dieu le punit avec une maladie qui l'a fait maigrir. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Parce que tu m'as affligé d'une maladie qui m'a rendu maigre, les gens considèrent cela comme une preuve que j'ai péché »

Voir : Personnification

Job 16.8 (#2)

« Tu m'as saisi »

Le pronom **tu** est singulier ici parce que Job l'utilise pour s'adresser à Dieu. Utilisez donc le singulier dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 16.8 (#3)**« en face »**

Ici, le mot **face** peut désigner soit Job lui-même, en utilisant une partie de lui pour représenter l'ensemble de sa personne. Traduction alternative : « m'accuse » ; soit la réputation de Job en tant que personne juste, dans un sens spécifique du mot **face**. Traduction alternative : « accuse ma bonne réputation »

Voir : Synecdoque

Job 16.9 (#1)**« Il me déchire et me poursuit »**

Job parle comme si Dieu était littéralement un animal sauvage qui le **déchire** et le **poursuit**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer comme une comparaison. Traduction alternative : « Il est comme un animal sauvage, me déchirant et me poursuivant »

Voir : Métaphore

Job 16.9 (#2)**« Il me déchire et me poursuit »**

Tout comme un animal sauvage poursuit sa proie avant de la déchirer, il peut être plus naturel d'inverser l'ordre des verbes ici. Traduction alternative : « Il me poursuit et me déchire »

Voir : La structuration du contenu

Job 16.9 (#3)**« Il grince des dents contre moi »**

Cette action exprime une grande colère. S'il existe un geste similaire dans votre culture, vous pouvez envisager de l'utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « Il est tellement en colère contre moi qu'il grince des dents »

Voir : Action symbolique

Job 16.9 (#4)**« me perce de son regard »**

Job parle comme si Dieu, qu'il croit agir envers lui comme un **ennemi**, le perçait littéralement avec son **regard**, tout comme on aiguise une épée pour l'utiliser dangereusement comme une arme. Job veut dire que le regard de Dieu le fixe intensément pour trouver des moyens de l'attaquer davantage et pour s'assurer que Job ne s'échappe pas. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « me fixe intensément du regard »

Voir : Métaphore

Job 16.10 (#1)**« Ils ouvrent la bouche pour me dévorer »**

Ouvrir grand la bouche face à quelqu'un était une action symbolisant le ridicule. S'il existe un geste similaire dans votre culture, vous pouvez envisager de l'utiliser ici dans votre traduction. Vous pouvez également indiquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « Ils ouvrent grand la bouche pour se moquer de moi »

Voir : Action symbolique

Job 16.10 (#2)**« la bouche »**

Comme Job parle de nombreuses personnes, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **bouche**. Traduction alternative : « leurs bouches »

Voir : Noms collectifs

Job 16.11 (#1)**« à la merci des »**

Ici, la **merci** représente le pouvoir et le contrôle que les gens exercent sur quelque chose. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aux mains des »

Voir : Métonymie

Job 16:11 (#2)**« des méchants »**

Job utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 16.11 (#3)**« Il me précipite »**

Job parle comme si Dieu le jetait littéralement **entre les mains des méchants**. Il veut dire que Dieu l'abandonne à toutes les mauvaises intentions des méchants à son égard. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il m'abandonne »

Voir : Métaphore

Job 16.12 (#1)**« m'a brisé »**

Job parle comme si Dieu l'avait littéralement **saisi** par le cou, puis **brisé** en plusieurs morceaux. Il veut dire que Dieu a détruit tout ce qui est important dans sa vie : sa famille, sa santé et ses biens. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'exprimer comme une comparaison, ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Il a détruit ma famille, ma santé et mes biens »

Voir : Métaphore

Job 16.12 (#2)**« Il a tiré sur moi comme à un but »**

Job parle comme si Dieu l'avait littéralement **érigé** comme **cible**. (Il poursuit cette image dans la première ligne du verset suivant.) Il veut dire qu'il semble que Dieu l'a blessé de manière très intentionnelle. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer cela comme une comparaison, ou énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Oui, il semble qu'il m'a blessé de manière très intentionnelle »

Voir : Métaphore

Job 16.13 (#1)**« Ses traits m'environnent »**

Job parle comme si des **traits** commandés par Dieu l'avaient littéralement **encerclé**. Il veut dire que Dieu lui a fait vivre de nombreux problèmes différents. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement, à condition d'utiliser également un langage simple dans la dernière phrase du verset précédent. Traduction alternative : « il me fait vivre de nombreux problèmes »

Voir : Métaphore

Job 16.13 (#2)**« Il me perce les reins sans pitié »**

Job sous-entend que ces traits cherchent sans pitié à le tuer en visant ses organes vitaux avec leurs flèches. (En disant que Dieu **répand** sa **bile** sur la **terre**, Job veut dire que les traits de Dieu ont transpercé son foie et ses **reins**, puisque le foie produit de la bile et que ce liquide se répand hors du corps si le foie est transpercé.) Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si nécessaire à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils cherchent sans pitié à me tuer en visant mes organes vitaux avec leurs flèches »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 16.13 (#3)**« Il me perce les reins sans pitié »**

Job ne veut pas dire qu'on lui a littéralement percé les **reins** et le foie. Il continue avec l'image des traits pour indiquer qu'il a l'impression que Dieu essaie sans pitié de le tuer d'une manière à laquelle il ne peut pas survivre. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « J'ai l'impression que Dieu essaie sans pitié de me tuer d'une manière à laquelle je ne peux pas survivre »

Voir : Métaphore

Job 16.13 (#4)**« Il me perce » - « Il répand »**

Le pronom **Il** désigne Dieu. Job veut dire que Dieu accomplit ces actions à travers les **traits** symboliques qu'il décrit dans la proposition précédente. Si nécessaire pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser des pronoms pluriels pour indiquer qu'il s'agit d'une continuation de l'image des traits. Traduction alternative : « Ils me percent mes reins sans pitié ; ils répandent ma bile sur la terre »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 16.14 (#1)**« Il me fait brèche sur brèche »**

Job parle comme s'il était un mur défensif autour d'une ville et que Dieu ouvrait des brèches dans ce mur. Il veut dire que les souffrances continues qu'il endure le rendent de moins en moins résilient. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Il me cause des souffrances continues qui me rendent de moins en moins résilient »

Voir : Métaphore

Job 16.14 (#2)**« brèche sur brèche »**

Cette expression peut signifier que Dieu ouvre des brèches à de nombreux endroits différents dans ce mur (qui représente Job). Traduction alternative, si vous choisissez de représenter l'image dans votre traduction : « ouvrant des brèches à de nombreux endroits différents dans mon mur » ; ou qu'après avoir réussi à ouvrir une brèche dans ce mur, Dieu frappe à plusieurs reprises au même endroit pour agrandir cette ouverture. Traduction alternative : « Il agrandit sans cesse l'ouverture dans mon mur »

Voir : Idiome

Job 16.14 (#3)**« Il fond sur moi comme un guerrier »**

Job parle comme si Dieu se précipitait littéralement sur lui comme un **guerrier** qui charge pour attaquer un soldat ennemi. Job répond à Éliphaz

avec ses propres mots. Au verset 15.26, Éliphaz a utilisé la même image pour décrire comment les méchants s'opposent à Dieu. Si vous avez utilisé l'image ou l'avez représentée comme une comparaison dans votre traduction de ce verset, il faudra peut-être traduire l'image correspondante ici de la même manière. Si vous avez utilisé des termes simple là-bas, vous pouvez les utiliser ici aussi. Traduction alternative : « il s'oppose à moi très vigoureusement »

Voir : Métaphore

Job 16.15 (#1)**« J'ai cousu un sac sur ma peau »**

Job parle comme s'il avait littéralement **cousu** un sac sur sa **peau**. Il peut vouloir dire qu'il est continuellement en deuil, comme s'il portait un sac (un signe de deuil) si souvent qu'il semble être **cousu** sur sa peau. Traduction alternative : « Je suis continuellement en deuil » ; ou qu'il a effectivement porté un sac (bien que le récit au début du livre ne le mentionne pas) et qu'il s'est collé à sa peau à cause de ses furoncles, comme s'il était cousu à sa peau. Traduction alternative : « Le sac que j'ai porté dans le deuil s'est collé à ma peau »

Voir : Métaphore

Job 16.16 (#1)**« L'ombre de la mort est sur mes paupières »**

Job indique qu'il ne dort pas bien, en associant ce problème à la formation de cernes (l'ombre) autour des yeux d'une personne qui manque de sommeil. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai des cernes autour des yeux à cause du manque de sommeil »

Voir : Métonymie

Job 16.17 (#2)**« fut toujours pure »**

Job parle comme si sa prière était littéralement **pure**, comme si c'était une substance physique sans aucun mélange. Il veut dire que lorsqu'il prie, il pense exactement ce qu'il dit et n'a pas d'autres motivations que de parler sincèrement avec Dieu.

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « fut toujours sincère »

Voir : Métaphore

Job 16.18 (#1)

« O Terre, ne couvre point mon sang »

Job s'adresse à quelque chose qu'il sait ne pas pouvoir l'entendre, la **Terre**. Il le fait pour exprimer avec force ce qu'il ressent face à ce qui lui arrive. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « J'espère que lorsque je mourrai, mon sang restera visible sur la terre »

Voir : L'apostrophe

Job 16.18 (#2)

« O Terre, ne couvre point mon sang »

Job parle comme s'il allait littéralement être assassiné et comme si son **sang** allait tomber sur la terre et l'infiltrer à moins que quelque chose ne l'en empêche. Il veut dire qu'il est comme la victime d'un crime mortel, dans le sens où il mérite justice, mais il y a un risque qu'il ne la reçoive pas. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Je veux que justice soit rendue pour ce qui m'arrive »

Voir : Métaphore

Job 16.18 (#3)

« Et que mes cris prennent librement leur essor »

Il est probable que Job continue à s'adresser à la **Terre** dans cette partie du verset. Encore une fois, il le fait pour exprimer avec force ce qu'il ressent face à ce qui lui arrive. Job parle comme si la terre pouvait l'entendre et s'assurer qu'aucun de ses **lieux** ne cachera le **cri** de Job afin qu'il ne reste sans réponse. Le contexte montre clairement qu'il s'agit d'un cri pour la justice. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Et que mes cris pour la justice soient entendus et non cachés »

Voir : L'apostrophe

Job 16.19 (#1)

« Mon témoin est dans les lieux élevés »

Consultez la discussion dans les Notes générales de ce chapitre pour décider comment traduire les termes **témoin** et **avocat**, qui décrivent tous deux la même personne, une personne que Job s'attend à voir intercéder pour lui depuis le ciel. Traduction alternative : « La personne qui prend mon parti plaide ma cause auprès de Dieu au ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 16.19 (#2)

« est dans les lieux élevés »

Job utilise l'expression **lieux élevés** pour désigner le ciel, bien au-dessus de la terre. Le pluriel identifie probablement ces **lieux élevés** comme l'exemple suprême de leur catégorie. Autrement dit, bien qu'être au sommet d'une montagne donne à quelqu'un une position dominante, régner depuis le ciel donne à Dieu la position dominante suprême. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « est dans le plus haut des cieux » ou « est au ciel, où il règne de manière suprême »

Voir : Usages irréguliers du pluriel

Job 16.20 (#1)

« Mes amis »

Cela peut signifier que Job a une seule personne en tête ici, celle qu'il a appelée son « témoin » dans le verset précédent. Bien que le terme **amis** soit au pluriel, il semble que Job l'utilise pour désigner une personne indéfinie. Votre langue peut utiliser le pluriel de la même manière. Sinon, vous pouvez exprimer le sens autrement. Traduction alternative : « Il y a un certain intercesseur qui est mon ami ». Ça peut aussi signifier que Job dit que, par contraste avec la manière dont ce « témoin » prendra son parti, ses amis se moquent de lui. Le mot traduit par **amis** peut aussi signifier « moqueurs » (bien que Job l'utilise à nouveau au verset [33.23](#) pour

signifier « intercesseur »). Traduction alternative : « Mes amis se moquent de moi »

Voir : Usages irréguliers du pluriel

Job 16.20 (#2)

« C'est Dieu que j'implore avec larmes »

Job utilise les **larmes** pour évoquer l'image de tout son être dans l'acte de pleurer. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je supplie Dieu en pleurant pour obtenir sa miséricorde »

Voir : Synecdoque

Job 16.21 (#1)

« à l'homme »

Lorsqu'il parle d'un **homme** dans la première partie de ce verset, Job semble parler de lui-même à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez le traduire à la première personne. Traduction alternative : « me donner »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 16.21 (#2)

« Et au fils de l'homme contre ses amis »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « et donner au fils de l'homme raison contre son voisin »

Voir : Ellipse

Job 16.21 (#3)

« Et au fils de l'homme contre ses amis »

Dans ce cas, Job utilise le mot **Et** pour indiquer que la proposition introduite est tout aussi vraie que la précédente. Si nécessaire à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « tout comme un fils de l'homme plaide pour son voisin »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 16.21 (#4)

« Et au fils de l'homme contre ses amis »

Bien que les termes **fils** et **homme** soient masculins, l'expression **fils de l'homme** a un sens générique et signifie « être humain ». Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression dans votre traduction qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « Et à un être humain contre ses amis »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 16.22 (#1)

« le nombre de mes années »

Job utilise l'expression **nombre des années** pour signifier « quelques années ». Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les années qui me restent »

Voir : Idiome

Job 16.22 (#2)

« Et je m'en irai par un sentier, d'où je ne reviendrai pas »

Quand Job dit qu'il s'en **ira** par un **sentier** et **ne pas revenir**, il veut dire qu'il va mourir. C'est une façon délicate de parler de la mort. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser une expression simple. Traduction alternative : « Et je m'éteindrai » ou « Et ensuite je mourrai »

Voir : Euphémisme

Job 17.1 (#1)

« Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent »

Job exagère lorsqu'il dit que son **souffle** est déjà **perdu** et que ses **jours s'éteignent** déjà. Il veut dire que c'est presque le cas. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Mon souffle est presque perdu, Mes jours sont presque éteints »

Voir : Hyperbole

Job 17.1 (#2)

« Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent »

Vous pouvez exprimer les idées de ces propositions à la voix active, à la voix passive ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Mes problèmes ont presque détruit mon esprit et éteint mes jours »

Voir : L'actif et le passif

Job 17.1 (#3)

« Mon souffle »

Cela peut signifier soit la vie de Job. Job utiliserait une partie de lui-même, son **souffle**, pour désigner tout son être. Traduction alternative : « Ma vie » ; soit la force et le moral de Job. Traduction alternative : « Ma force » ou « Mon moral »

Voir : Synecdoque

Job 17.1 (#4)

« Mes jours s'éteignent »

Job utilise le terme **jours** pour désigner une période de temps spécifique, sa vie. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ma vie s'éteint »

Voir : Idiome

Job 17.1 (#5)

« Mes jours s'éteignent »

Job parle comme si sa vie était littéralement une flamme que quelque chose avait **éteinte** ou soufflée. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Ma vie est presque terminée »

Voir : Métaphore

Job 17.1 (#7)

« Le sépulcre m'attend »

Job dit que **le sépulcre** l'attend, ce qui signifie qu'il mourra bientôt. C'est une manière douce de parler de la mort. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Bientôt je mourrai »

Voir : Euphémisme

Job 17.2 (#2)

« Je suis environné de moqueurs »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Il y a sûrement des moqueurs avec moi ! »

Voir : Question rhétorique

Job 17.2 (#3)

« Je suis environné de moqueurs »

Par **moqueurs**, Job désigne très probablement ses amis. Il parle d'eux à la troisième personne même s'ils sont présents. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire ce terme à la deuxième personne. Traduction alternative : « Vous trois, vous vous moquez de moi ! »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 17.2 (#4)

« Et mon œil doit contempler leurs insultes »

Job utilise une partie de lui-même, son **œil**, pour représenter tout son être dans l'acte de voir. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative, en utilisant la deuxième personne : « Oui, tout ce que je peux voir, ce sont leurs insultes »

Voir : Synecdoque

Job 17.2 (#5)**« Et mon œil doit contempler leurs insultes »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**insultes** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Oui, tout ce que je vois, c'est que tu m'insultes »

Voir : Les noms abstraits

Job 17.2 (#6)**« Et mon œil doit contempler leurs insultes »**

On sous-entend ici que les amis de Job n'ont fait que l'insulter, sans le réconforter, car sinon il serait capable de reconnaître leur réconfort. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Vous n'avez fait que m'insulter, sans me réconforter »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 17.3 (#1)**« Sois auprès de toi-même ma caution »**

Le pronom **toi** et le « tu » implicite dans l'impératif **sois** sont au singulier car ils désignent Dieu. Utilisez donc le singulier dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 17.3 (#2)**« Sois auprès de toi-même ma caution »**

Job parle comme si Dieu allait littéralement se rendre à un tribunal et se proposer comme objet de valeur pour garantir la présence de Job au tribunal et sa bonne conduite. Job parle de la même manière, comme si Dieu allait littéralement **être sa caution**, c'est-à-dire garantir personnellement sa présence et sa conduite. Job s'exprime ainsi, même s'il dit en même temps que Dieu lui-même jugerait son affaire (c'est le sens de **auprès de toi-même**). Votre culture peut avoir une coutume similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « S'il te plaît, sois auprès de toi-même ma caution même si tu juges mon affaire »

Voir : Métaphore

Job 17.3 (#3)**« qui répondrait pour moi »**

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Personne d'autre ne répondra pour moi »

Voir : Question rhétorique

Job 17.3 (#4)**« Qui répondrait pour moi »**

Job parle d'une personne qui répond pour lui comme un geste symbolique pour montrer qu'elle s'engage à servir de garant pour cette deuxième personne. Votre culture peut avoir une pratique similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Personne d'autre ne répondra pour s'engager à être mon garant »

Voir : Action symbolique

Job 17.4 (#1)**« Car »**

Job utilise le mot **Car** pour introduire la raison pour laquelle il a dit dans le verset précédent qu'il croyait que personne d'autre ne répondrait pour lui. Traduction alternative : « Mes amis ne seront pas mes garants car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 17.4 (#2)**« tu as fermé leur cœur à l'intelligence »**

Job parle comme si Dieu avait littéralement **fermé les cœurs** de ses amis dans un endroit où leurs cœurs ne peuvent entrer en contact avec l'**intelligence**. Dans le contexte de cette image, Job utilise le cœur pour représenter l'esprit. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer

le sens simplement. Traduction alternative : « tu as empêché leurs esprits de comprendre »

Voir : Métaphore

Job 17.4 (#3)

« ne les laisseras-tu pas triompher »

Job parle comme si Dieu allait littéralement **laisser triompher** ses amis ou les éléver. Il veut dire que Dieu les honorerait. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « tu ne les honoreras pas »

Voir : Métaphore

Job 17.4 (#4)

« ne les laisseras-tu pas triompher »

Job sous-entend que, puisque Dieu a empêché ses amis de comprendre qu'il est innocent, Dieu ne **laissera triompher** ni n'honorera ses amis en rendant un verdict de culpabilité contre lui, ce qui justifierait les propos de ses amis. Cela reviendrait à permettre à l'erreur de triompher. Vous pouvez l'indiquer clairement dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « tu ne justifieras pas leurs propos erronés en rendant un verdict de culpabilité contre moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 17.5 (#1)

« On invite ses amis au partage du butin »

Job utilise un exemple de ce que Dieu fait pour maintenir la justice, en punissant ceux qui commettent un parjure pour un pot-de-vin, pour illustrer tout ce que Dieu fait pour préserver la justice. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Après tout, tu maintiens la justice en punissant les personnes qui corrompent les procédures judiciaires »

Voir : Synecdoque

Job 17.5 (#2)

« des enfants dont les yeux se consument »

Job parle de la façon dont les **yeux** des personnes **se consument** (ne voient plus) pour décrire ces personnes en train de mourir. C'est une manière poétique de parler de la mort. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « leurs fils mourront certainement »

Voir : Euphémisme

Job 17.5 (#3)

« des enfants »

Ici, le terme **enfants** inclut à la fois les fils et les filles. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « leurs enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 17.6 (#1)

« Il m'a rendu »

Le pronom **Il** désigne Dieu. Après s'être brièvement adressé directement à Dieu dans les versets 3 et 4, Job parle à nouveau de Dieu à la troisième personne. Il faudra peut-être éclaircir ce point pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu m'a rendu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 17.6 (#2)

« la fable des peuples »

Job utilise le mot **fable** pour signifier que les **gens** le citent nommément comme un exemple remarquable d'une personne qui semblait prospérer parce qu'il était vertueux, mais qui a été ruiné parce qu'il était en réalité méchant. Votre langue peut avoir une expression pour cette façon de citer des personnes par leur nom comme exemples que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « un exemple pour les peuples »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 17.6 (#3)

« Et ma personne est un objet de mépris »

Les gens **méprisaient** Job en lui crachant au visage, un acte symbolique qui indique qu'ils le considèrent comme une personne méchante. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Et les gens me crachent même au visage pour montrer leur mépris envers moi parce qu'ils pensent que je suis une personne méchante »

Voir : Action symbolique

Job 17.7 (#1)

« Mon œil est obscurci par la douleur »

Job utilise le terme **œil** par association pour signifier la vue. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « À cause de ma douleur, je ne peux voir que faiblement »

Voir : Métonymie

Job 17.7 (#2)

« sont comme une ombre »

Le but de cette comparaison est que, tout comme une **ombre** n'a pas de forme physique concrète, les **membres** de Job, c'est-à-dire les parties de son corps, sont devenus très maigres. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « sont devenus aussi maigres qu'une ombre »

Voir : Comparaison

Job 17.8 (#1)

« et l'innocent » - « l'impie »

Job utilise les adjectifs **innocent** et **impie** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes.

Traduction alternative : « et les personnes innocentes ... les personnes impies »

Voir : Adjectif substantivé

Job 17.9 (#1)

« Le juste »

Job utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les personnes justes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 17.9 (#2)

« demeure ferme dans sa voie »

Job parle de la manière dont Dieu souhaite qu'une personne vive, ou de l'avenir que Dieu a prévu pour elle, comme si c'était une **voie** ou un chemin que Dieu veut qu'elle suive. Quand Job dit que le **juste** **demeure** dans sa voie, il veut dire que cette personne continuera à suivre ce chemin. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « continuera à vivre comme Dieu le désire »

Voir : Métaphore

Job 17.9 (#3)

« Celui qui a les mains pures »

Job parle comme si les personnes complètement innocentes avaient des **mains** littéralement **pures**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les personnes innocentes »

Voir : Métaphore

Job 17.9 (#4)

« se fortifie »

Lorsque Job dit que les innocents **se fortifieront**, il veut dire par cette expression qu'ils deviendront continuellement plus forts. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement.

Traduction alternative : « deviendra de plus en plus fort »

Voir : Idiome

Job 17.10 (#1)

« vous tous »

Job parle de ses amis à la deuxième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la troisième personne. Traduction alternative : « eux tous »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 17.10 (#3)

« un sage parmi vous »

Job utilise l'adjectif **sage** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne sage parmi vous »

Voir : Adjectif substantivé

Job 17.11 (#1)

« mes jours sont passés »

Job utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis de sa vie. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ma vie est presque finie »

Voir : Idiome

Job 17.11 (#2)

« mes projets sont anéantis »

Si vous n'utilisez pas la voix passive ainsi dans votre langue, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « je ne pourrai pas réaliser mes projets »

Voir : L'actif et le passif

Job 17.11 (#3)

« Les projets qui remplissaient mon cœur »

Job parle de son **cœur** comme s'il s'agissait d'une entité vivante pouvant être rempli de **projets**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les choses que je désirais profondément »

Voir : Personnification

Job 17.12 (#1)

« ils prétendent que la nuit c'est le jour »

Job parle des moments difficiles de la vie comme s'ils étaient littéralement la **nuit** et des moments heureux et prospères comme s'ils étaient littéralement le **jour**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « ils prétendent que ce qui m'arrive est en fait une bonne chose »

Voir : Métaphore

Job 17.12 (#2)

« ils prétendent »

Le pronom **ils** désigne les amis de Job. Il faudra peut-être éclaircir ce point pour vos lecteurs. Traduction alternative : « mes amis prétendent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 17.12 (#3)

« ils prétendent »

Job parle de ses amis à la troisième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la deuxième personne. Traduction alternative : « vous, mes amis, prétendez » ou « vous prétendez »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 17.12 (#4)

« Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là »

De nombreux spécialistes pensent que dans cette proposition, Job résume ce que ses amis lui ont dit. Vous pouvez vouloir utiliser le discours direct pour traduire cette proposition. Traduction alternative : « Vous dites : "La lumière est proche quand les ténèbres sont là" »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 17.12 (#6)

« Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là »

Job utilise peut-être un proverbe, un dicton court et populaire sur un fait généralement vrai dans la vie, pour résumer ce que ses amis lui ont dit ; ou bien, ses amis ont peut-être eux-mêmes cité ce proverbe dans leurs conseils à Job. Votre langue peut avoir un dicton similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Il fait toujours plus sombre avant l'aube »

Voir : Proverbes

Job 17.13 (#1)

« C'est dans les ténèbres que je dresserai ma couche »

Job utilise l'activité unique de préparer sa **couche** pour dormir pour signifier tout ce qui implique de faire d'un endroit son chez-soi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'ai fait des ténèbres ma demeure »

Voir : Synecdoque

Job 17.13 (#2)

« C'est dans les ténèbres »

Job utilise le terme **ténèbres** pour désigner le séjour des morts, en raison de l'obscurité qui y règne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « C'est dans le séjour des morts »

Voir : Métonymie

Job 17.14 (#1)

« Je crie à la fosse : Tu es mon père »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire avec le discours indirect pour éviter d'avoir une citation dans une autre. Traduction alternative : « Je crie à la fosse qu'il est mon Père » ou « J'appelle le puits mon Père »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 17.14 (#2)

« Je crie à la fosse : Tu es mon père »

Si Job disait cela, il dirait que **la fosse** était sa maison, par association avec la façon dont une personne vit dans la maison de son **père**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Je crie à la fosse : Tu es ma maison »

Voir : Métonymie

Job 17.14 (#3)

« Je crie à la fosse : Tu es mon père »

Si Job parlait ainsi à **la fosse**, c'est-à-dire au royaume des morts, il s'adresserait à un lieu en sachant qu'il ne pouvait ni l'entendre, ni le comprendre, afin de faire une déclaration emphatique. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Je crie à la fosse qu'elle sera ma demeure »

Voir : L'apostrophe

Job 17.14 (#4)

« Et aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Et je crie aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur »

Voir : Ellipse

Job 17.14 (#5)**« Et aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur »**

Si Job disait cela à un **ver**, qu'on trouverait dans une tombe par exemple, il indiquerait que la tombe serait sa maison, par association avec la façon dont une personne partage une maison avec sa **mère** et sa **sœur**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et je crie aux vers : Je partagerai la tombe avec vous » ou « Et je crie aux vers : Je serai dans une tombe, tout comme vous »

Voir : Métonymie

Job 17.14 (#6)**« Et aux vers : Vous êtes ma mère et ma sœur »**

Si Job parlait ainsi à un **ver**, il s'adresserait à un animal incapable de l'entendre ou de le comprendre, afin de faire une déclaration emphatique. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et j'affirme que je serai certainement dans une tombe »

Voir : L'apostrophe

Job 17.14 (#7)**« aux vers »**

Job ne parle pas d'un **ver** spécifique, mais d'un groupe de vers en général. Exprimez-le de la manière la plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « à tous les vers »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 17.14 (#8)**« aux vers »**

Un **ver** est un petit animal sans pattes qui creuse à travers le sol, passant la terre par son système digestif afin d'extraire les nutriments que le sol contient. Les vers ingèrent également tout ce qu'ils trouvent sous terre, y compris les cadavres. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce qu'est un ver, vous pouvez utiliser le nom d'un animal similaire dans votre culture, ou utiliser une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « un petit animal fouisseur »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 17.15 (#1)**« Mon espérance, où donc est-elle ? »**

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamration. Traduction alternative : « Alors je n'ai aucun espoir réel ! Non, je n'ai aucun espoir que quiconque puisse voir ! »

Voir : Question rhétorique

Job 17.15 (#2)**« Mon espérance, où donc est-elle ? »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**espérance** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Alors je n'ai vraiment rien à espérer ! Non, je n'ai rien à espérer que quiconque puisse voir ! »

Voir : Les noms abstraits

Job 17.16 (#3)**« vers les portes du séjour des morts »**

Job utilise le terme **portes** par association avec la manière dont les barres gardent une porte verrouillée. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « aux portes du séjour des morts »

Voir : Métonymie

Job 17.16 (#4)**« vers les portes du séjour des morts »**

Job sous-entend que si son espoir descendait jusqu'aux **portes** du séjour des morts, il y serait accueilli. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « vers le séjour des morts pour y être accueillie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 17.16 (#5)

« Quand nous irons ensemble reposer dans la poussière »

Quand Job parle d'avoir **du repos** dans la **poussière**, il évoque la mort. C'est une manière poétique de parler de la mort. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Quand nous mourrons ensemble » ou « Quand mon espérance mourra avec moi »

Voir : Euphémisme

Job 17.16 (#6)

« Quand nous irons ensemble reposer dans la poussière »

Job parle de son espérance comme d'un être vivant qui peut **se reposer**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « N'ai-je plus rien à espérer dans cette vie »

Voir : Personnification

Job 18.2 (#1)

« Quand mettrez-vous un terme à ces discours »

Bildad utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Vous devriez mettre un terme à ce discours immédiatement ! » ou « Il n'est pas utile pour vous de continuer à dire de telles choses ! »

Voir : Question rhétorique

Job 18.2 (#2)

« Quand mettrez-vous un terme à ces discours »

Bildad utilise le terme **discours** pour évoquer les propos de Job. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement le sens. Bildad répond à Job en utilisant le même langage que lui au verset [16.3](#). Consultez votre traduction de l'expression « un terme à un discours » là-bas ; **un terme à ces discours** ici est une légère variation. Traduction alternative : « Combien de temps allez-vous continuer à parler »

Voir : Métonymie

Job 18.2 (#3)

« mettrez-vous » - « Ayez »

Le pronom **vous** et le « **vous** » implicite dans l'impératif **Ayez** sont au pluriel. Bildad peut utiliser le pluriel parce qu'il répond à Job avec ses propres termes, et Job s'est adressé à « **vous tous** » (c'est-à-dire ses trois amis) lorsqu'il a demandé dans le verset 16.3 : « Y a-t-il une fin aux paroles en l'air ? » Bildad pourrait présenter Job comme un représentant d'un groupe de personnes qui pensent et parlent comme lui. Si votre langue marque une distinction entre le « **vous** » singulier et pluriel, il peut être plus naturel d'utiliser le singulier dans votre traduction.

Voir : Usages irréguliers du pluriel

Job 18.3 (#1)

« Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes »

Bildad utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Nous ne devrions pas être regardés comme des bêtes stupides à vos yeux ! »

Voir : Question rhétorique

Job 18.3 (#2)

« Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pourriez utiliser la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Pourquoi nous regardez-vous comme des bêtes »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.3 (#3)

« comme des bêtes »

Bildad utilise cette comparaison pour dire que, tout comme les **bêtes** ne comprennent rien, Job considère que ses amis ne comprennent rien non plus. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « comme des bêtes qui ne comprennent rien »

Voir : Comparaison

Job 18.3 (#4)

« à vos yeux »

Bildad utilise le terme **yeux** par association pour signifier la vue. La vue, à son tour, représente l'attention, la perspective et le jugement. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de votre point-de-vue »

Voir : Métonymie

Job 18.3 (#5)

« à vos yeux »

Le pronom **vos** est pluriel ici, tout comme « vous » dans le verset précédent. Puisque Bildad s'adresse à Job, il peut être plus naturel d'utiliser le singulier dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages irréguliers du pluriel

Job 18.4 (#1)

« O toi qui te déchires dans ta fureur »

Bildad parle de Job à la deuxième personne. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la troisième personne. Traduction alternative : « Vous qui vous déchirez dans votre fureur »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 18.4 (#2)

« toi qui te déchires dans ta fureur »

Bildad continue de répondre à Job avec ses propres mots. Dans le verset [16.9](#), Job parlait comme si Dieu était littéralement un animal sauvage qui l'avait

déchiré dans sa fureur. Bildad dit qu'en réalité, c'est Job qui se déchire lui-même dans sa propre fureur. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est nécessaire pour vos lecteurs. Traduction alternative : « C'est toi qui te déchires dans ta fureur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 18.4 (#3)

« Faut-il, à cause de toi, que la terre devienne déserte »

Bildad utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « La terre ne deviendra pas déserte pour vous, et les rochers ne disparaîtront pas de leur place ! »

Voir : Question rhétorique

Job 18.4 (#4)

« que la terre devienne déserte »

Vous pouvez exprimer l'idée avec la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que les gens abandonnent la terre » ou « que les gens cessent de vivre sur la terre »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.4 (#5)

« Faut-il que les rochers disparaissent de leur place »

Bildad continue de répondre à Job avec ses propres mots. Dans les versets [14.18–19](#), Job dit à Dieu : « tu détruis l'espoir de l'homme », et compare cela à la façon dont « un rocher se déplace de sa place ». Cela peut évoquer un tremblement de terre ou un glissement de terrain. Bildad sous-entend que Job se grandit excessivement en comparant sa situation individuelle à de grands événements naturels. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ce n'est pas comme si ta

situation individuelle était un grand tremblement de terre ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 18.5 (#1)

« La lumière du méchant s'éteindra »

Bildad parle du bonheur et de la prospérité d'une personne méchante comme si ces choses étaient littéralement une **lumière** ou une **flamme**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tout bonheur ou prospérité dont jouissent les méchants ne durera pas très longtemps »

Voir : Métaphore

Job 18.5 (#2)

« du méchant »

Bildad utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « des méchants » ou, puisque Bildad utilise le singulier, « une personne méchante »

Voir : Adjectif substantivé

Job 18.6 (#1)

« La lumière s'obscurcira sous sa tente »

Bildad continue de parler du bonheur et de la prospérité d'une personne méchante comme s'il s'agissait littéralement d'une **lumière** ou d'une **lampe**. Il continue également de répondre à Job avec ses propres mots. Dans le verset [17.12](#), Job dit que ses amis lui disent que la lumière devait être proche parce que sa vie était actuellement si sombre. Bildad dit ici en réponse que les méchants peuvent être dans la lumière, mais bientôt leur vie s'obscurcira. Pour plus de clarté pour vos lecteurs, il faudra peut-être utiliser le même langage ici qu'au verset [17.12](#). Traduction alternative : « Même si une personne méchante est dans la lumière maintenant, l'obscurité est proche » ou « Même si

une personne méchante connaît la prospérité maintenant, bientôt elle connaîtra les ennuis »

Voir : Métaphore

Job 18.7 (#1)

« Ses pas assurés seront à l'étroit »

Bildad utilise un signe de faiblesse, les pas plus courts, pour indiquer une faiblesse en général. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il deviendra faible »

Voir : Synecdoque

Job 18.7 (#2)

« Ses pas assurés »

Bildad utilise cette proposition pour parler de **pas** caractérisés par l'**assurance**. Il vous faudra peut-être exprimer ce sens en utilisant une autre manière. Traduction alternative : « Sa démarche vigoureuse »

Voir : La possession

Job 18.7 (#3)

« Malgré ses efforts, il tombera »

Bildad parle des **efforts** qu'une personne méchante peut faire comme s'il s'agissait d'un être vivant capable de **le faire tomber**, c'est-à-dire de le jeter à terre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Ses plans ne feront que lui nuire à la fin »

Voir : Personnification

Job 18.8 (#1)

« Car il met les pieds sur un filet, Il marche dans les mailles »

Bildad parle comme si une personne méchante était littéralement prise dans un **filet**. Il veut dire que cette personne rencontrera des problèmes qui l'empêcheront de réaliser ses plans. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « il

rencontrera des problèmes qui l'empêcheront de réaliser ses plans »

Voir : Métaphore

Job 18.8 (#2)

« il met les pieds sur un filet »

Bildad parle des **pieds** d'une personne méchante comme s'il s'agissait d'un être vivant pouvant **la mettre dans un filet**. On sous-entend ici que si les pieds de la personne méchante, plutôt que ses yeux et son esprit, déterminent où elle va, elle marchera vers les dangers à son insu. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « il marche à son insu dans un filet »

Voir : Personnification

Job 18.9 (#1)

« Il est saisi au piège par le talon »

Bildad continue de parler d'une personne méchante comme si elle allait littéralement être prise dans un **piège**. Si vous avez décidé dans le verset précédent d'exprimer le sens de cette image plutôt que de la conserver dans votre traduction, vous pouvez reformuler le sens ici. Traduction alternative : « Oui, une personne méchante ne pourra pas réussir ; elle échouera à cause de tous les problèmes qu'elle se cause elle-même »

Voir : Métaphore

Job 18.9 (#2)

« Il est saisi au piège par le talon »

Le **piège** ici était un dispositif utilisé par les gens de cette culture pour attraper des oiseaux. Il consistait en une boucle lâche d'une corde. Un chasseur plaçait des graines ou un autre appât à l'intérieur de la boucle, et lorsqu'un oiseau y entrait pour manger l'appât, le chasseur tirait sur la corde et attrapait l'oiseau par les pattes. Le piège pouvait également être équipé d'un mécanisme déclenché automatiquement par l'oiseau lorsqu'il entrait dans la boucle. Bildad parle comme si cela arrivait à une personne méchante, de sorte qu'elle serait attrapée **par le talon**. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce type de piège, vous pouvez utiliser

le nom d'un objet comparable dans votre culture, ou employer une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « Il marchera dans un dispositif qui saisira son pied »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 18.9 (#3)

« au piège »

Par **piège**, Bildad évoque un dispositif pour attraper des oiseaux ou des animaux. Les spécialistes ne savent pas exactement quel est ce dispositif. Le mot que Bildad utilise suggère que le piège est tressé, ce qui correspondrait à une sorte de filet. Traduction alternative : « au filet »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 18.10 (#1)

« Le cordeau est caché dans la terre »

Bildad continue de parler d'une personne méchante comme si elle allait littéralement être prise dans un **piège**. Si, dans les deux versets précédents, vous avez choisi d'exprimer le sens de cette image plutôt que de la conserver dans votre traduction, vous pouvez reformuler le sens autrement ici.

Voir : Métaphore

Job 18.10 (#3)

« Le cordeau est caché dans la terre »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée par la voix active ou par une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « La terre dissimule le cordeau qui le piégera »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.10 (#4)

« Le cordeau »

Avec le terme **cordeau**, Bildad parle d'un autre dispositif pour attraper des oiseaux ou des animaux. Il semble vouloir parler d'un dispositif plus grand pour attraper des animaux, qui

fonctionnerait comme un « piège » pour attraper des oiseaux. Un chasseur pourrait cacher une boucle **dans la terre** et tirer sur la corde pour attraper un animal une fois qu'il y aurait mis le pied. Traduction alternative : « une boucle de corde pour l'attraper »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 18.10 (#5)

« Et la trappe est sur son sentier »

Bildad omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Et un piège est sur son chemin »

Voir : Ellipse

Job 18.10 (#6)

« Et la trappe »

Il n'est pas clair si Bildad parle d'un type spécifique de **trappe** ici. Il peut utiliser un terme général pour désigner tout dispositif destiné à attraper un oiseau ou un animal. Si votre langue possède un terme général pour cela, vous pouvez l'utiliser dans votre traduction.

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 18.11 (#1)

« Le poursuivent par derrière »

Bildad parle de ces **terreurs** comme d'un être vivant qui pourrait **poursuivre** une personne méchante tout comme un chien ou un loup le ferait, en mordillant ses **pieds** pour la rendre incapable de fuir vers la sécurité. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il ne pourra échapper à ces ennuis »

Voir : Personnification

Job 18.12 (#1)

« La faim consume ses forces »

Bildad parle de la **force** d'une personne méchante comme d'un être vivant pouvant être consumé par la **faim**. Il veut dire que la force d'une personne méchante s'affaiblit à cause de la faim. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il est affaibli par la faim »

Voir : Personnification

Job 18.12 (#2)

« La misère est à ses côtés »

Vous pouvez exprimer l'idée avec la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu prépare le désastre »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.12 (#3)

« à ses côtés »

Bildad parle comme si la **misère** était littéralement à **côté** d'une personne méchante. Il veut dire qu'elle la frappera à la moindre opportunité. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le frappera à la moindre opportunité »

Voir : Métaphore

Job 18.13 (#2)

« le premier-né de la mort »

L'expression **le premier-né de la mort** désigne la mort la plus puissante ou une mort terrible. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez indiquer clairement le sens. Traduction alternative : « une maladie mortelle »

Voir : Idiome

Job 18.13 (#3)

« Ses membres »

Étant donné que le pronom possessif **ses** renvoie à la personne méchante dans son ensemble, il est probable que le mot **membres** décrive ses bras et ses jambes. Traduction alternative : « Ses bras et ses jambes »

Voir : La possession

Job 18.14 (#1)

« Il est arraché » - « Il se traîne »

Si la terreur est effectivement ce qui, selon Bildad, arrache le méchant de sa tente, alors Bildad parle de la terreur comme d'un être vivant capable de le faire. Il veut en réalité dire que les catastrophes qui provoquent la terreur chez une personne méchante la privent également de sûreté. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les catastrophes qui lui causent de la terreur l'arrachent... et elles le traînent »

Voir : Personnification

Job 18.14 (#2)

« Il est arraché »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive ainsi, vous pouvez exprimer l'idée avec la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, il semble, d'après le contexte, que c'est la terreur elle-même, puisque la terreur semble être personnifiée dans la deuxième partie du verset. Traduction alternative : « La terreur l'arrache »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.14 (#5)

« Il se traîne vers le roi des épouvantements »

Comme l'expression « le premier-né de la mort » dans le verset précédent, l'expression **le roi des épouvantements** est ici un superlatif. Cela signifie la pire terreur qui soit c'est-à-dire la mort. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Les catastrophes qui lui font ressentir de la terreur finissent par le faire mourir »

Voir : Idiome

Job 18.15 (#3)

« Le soufre est répandu sur sa demeure »

Si votre langue n'utilise pas ainsi la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée avec la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser l'auteur de l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu répand du soufre sur sa demeure » ou « Dieu détruit sa demeure en y répandant du soufre brûlant »

Voir : L'actif et le passif

Job 18.16 (#1)

« En bas, ses racines se dessèchent »

Bildad parle comme si la personne méchante était littéralement un arbre qui meurt par manque d'humidité. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simple. Traduction alternative : « Il échoue dans tous les aspects de la vie et finit par mourir »

Voir : Métaphore

Job 18.16 (#2)

« ses branches sont coupées »

Bildad ne désigne pas une **branche** spécifique. Il parle de chaque branche de l'arbre qu'il utilise pour symboliser la personne méchante. Si vous conservez l'image dans votre traduction, il peut être plus naturel dans votre langue de garder le pluriel. Traduction alternative : « ses branches se flétrissent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 18.17 (#1)

« Sa mémoire »

Bildad utilise le pronom possessif **sa** pour désigner la **mémoire** que les autres ont de la personne méchante, et non la mémoire que la personne méchante a des choses. Traduction alternative : « La mémoire de lui »

Voir : La possession

Job 18.17 (#2)

« de la terre »

Bildad utilise le terme **terre** par association pour désigner les personnes qui vivent sur la terre. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « parmi les personnes qui vivent sur la terre »

Voir : Métonymie

Job 18.17 (#3)

« nom »

Ici, le terme **nom** désigne la renommée et la réputation d'une personne. Traduction alternative : « réputation »

Voir : Métonymie

Job 18.17 (#4)

« sur la face des champs »

Bildad parle comme si la face des champs était littéralement son **visage**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « sur la face de la terre »

Voir : Métaphore

Job 18.18 (#1)

« Il est poussé de la lumière dans les ténèbres »

Le pronom **Il** est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente sans pronom indéfini. Traduction alternative : « Il est chassé de la lumière dans les ténèbres »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 18.18 (#2)

« Il est poussé de la lumière dans les ténèbres »

Bildad utilise le terme **lumière** pour représenter la vie et le terme **ténèbres** pour la mort. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Il est chassé du monde des vivants vers le séjour des morts »

Voir : Métaphore

Job 18.18 (#3)

« Il est chassé du monde »

Le pronom **Il** est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente sans pronom indéfini. Traduction alternative : « oui, il sera chassé du monde »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 18.20 (#2)

« Les générations à venir » - « Et la génération présente »

Si Bildad parle des générations **à venir** et **présente** quand Dieu punit le méchant, alors il désigne certains groupes de personnes. Vous pouvez traduire ce terme par une expression équivalente. Traduction alternative : « Ceux qui vivent après lui... et ceux qui voient ce qui va lui arriver »

Voir : Adjectif substantivé

Job 18.20 (#4)

« sera saisie d'effroi »

Bildad parle comme si **l'effroi** était littéralement un objet qui pouvait **saisir** les gens. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « sera horrifiée »

Voir : Métaphore

Job 18.21 (#1)**« Point d'autre destinée pour le méchant »**

Bildad parle comme si tous les malheurs qu'il a décrits étaient inévitables pour la personne méchante. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « C'est ce qui arrivera au méchant, oui, c'est le destin de celui qui ne connaît pas Dieu »

Voir : Métaphore

Job 18.21 (#2)**« le méchant »**

Bildad utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne méchante »

Voir : Adjectif substantivé

Job 19.2 (#1)**« Jusques à quand affligerez-vous mon âme »**

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si dans votre langue vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire cette phrase sous la forme d'une déclaration ou d'une exclamation. Traduction alternative : « Cela fait trop longtemps que vous affliez mon âme et m'écrasez avec des mots ! »

Voir : Question rhétorique

Job 19.2 (#2)**« affligerez-vous mon âme, Et m'écraserez-vous »**

Le mot **vous** est au pluriel ici et jusqu'au verset 5, car Job s'adresse à ses trois amis. Utilisez donc la forme plurielle dans votre traduction, si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 19.2 (#3)**« mon âme »**

Job mentionne une partie de lui-même, son **âme**, pour désigner tout son être. Vous pouvez exprimer cela d'une manière simple si cela vous semble plus facile dans votre langue. Traduction alternative : « moi »

Voir : syncdoque

Job 19.2 (#4)**« Et m'écraserez-vous de vos discours »**

Job parle comme si ses amis pouvaient littéralement l'écraser avec leurs **discours**. Vous pouvez exprimer cela plus simplement, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et me découragerez-vous si profondément par vos paroles »

Voir : Métaphore

Job 19.2 (#5)**« de vos discours »**

Job utilise le terme **discours** pour désigner ce que ses amis ont exprimé par des paroles. Vous pouvez simplifier cette expression si cela s'avère plus pratique dans votre langue. Traduction alternative : « par ce que vous avez dit »

Voir : Métonymie

Job 19.3 (#1)**« dix fois »**

L'expression **dix fois** veut dire « plusieurs fois », et pas littéralement dix fois. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela clairement. Traduction alternative : « plusieurs fois »

Voir : Idiome

Job 19.3 (#2)**« N'avez-vous pas honte de m'étourdir ainsi ? »**

Dans cette structure de phrase, le verbe **étourdir** se rapporte au substantif **honte**. Il peut être plus

naturel dans votre langue d'utiliser une structure de phrase différente. Traduction alternative : « N'êtes-vous pas embarrassés par la façon dont vous me maltraitez ? »

Voir : La structure des phrases

Job 19.4 (#1)

« Seul j'en suis responsable »

Les interprètes ne sont pas certains de ce que Job a voulu dire ici. Il pourrait vouloir dire : (1) que tout péché qu'il a pu commettre le regarde lui seul, que cela concerne la sphère privée. Cela serait cohérent avec les reproches qu'il adresse à ses amis pour l'avoir accusé publiquement d'être un pécheur. Traduction alternative : « ce sont mes affaires » ; (2) qu'il est le seul à savoir avec certitude s'il a péché. Traduction alternative : « c'est à moi de le déterminer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.5 (#1)

« Pensez-vous me traiter avec hauteur ? Pensez-vous démontrer que je suis coupable ? »

Ici, l'usage de la forme interrogative a pour but d'appuyer le propos. Voyez si une telle tournure est pertinente dans votre langue. Traduction alternative : « Si vous voulez me traiter avec arrogance et plaider ma culpabilité »

Job 19.6 (#1)

« Et qui m'enveloppe de son filet »

Job parle comme si Dieu avait tendu un **filet** avec lequel il **enveloppe** Job pour le piéger. Job répond à Bildad en reprenant les mots de celui-ci, mais à la place de la juste sanction du méchant, il utilise le filet comme un symbole de la punition injuste de l'innocent. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela plus simplement. Traduction alternative : « Oui, il m'a puni injustement, même si je suis innocent »

Voir : Métaphore

Job 19.7 (#1)

« je crie à la violence »

Dans la plupart des cas le terme **violence** désigne la maltraitance, ce qui englobe la violence physique, mais pas seulement. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez énoncer cela plus clairement. Traduction alternative : « Je crie : « Quelqu'un me maltraite » »

Voir : Idiome

Job 19.7 (#2)

« je crie à la violence »

Cette expression désigne un cri ou un appel de détresse ou de protestation que Job exprime alors qu'il subit la violence divine. Traduction alternative : « Je crie lorsqu'on me maltraite »

Job 19.7 (#4)

« et point de justice ! »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « mais personne ne veille à ce que je sois traité avec équité »

Voir : Les noms abstraits

Job 19.8 (#1)

« Il m'a fermé toute issue, et je ne puis passer »

Job parle de sa vie comme s'il s'agissait d'un chemin que Dieu a fermé en bloquant **toute issue**, afin qu'il ne puisse pas continuer à le suivre. Vous pouvez exprimer cela avec simplicité si c'est plus clair dans votre langue. Voyez comment vous avez traduit une image approchante dans [3.23](#). Traduction alternative : « Dieu m'a empêché de surmonter mes problèmes et de reprendre le cours de ma vie »

Voir : Métaphore

Job 19.8 (#2)

« Il a répandu des ténèbres sur mes sentiers »

Job dresse un parallèle dans lequel il décrit ses activités comme des **sentiers** sur lesquels il marche. Il en parle comme si Dieu les avait rendus si sombres qu'il est impossible pour Job d'y marcher, car il ne voit pas où il va. Vous pouvez exprimer cela avec simplicité si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Oui, Dieu m'a empêché de savoir ce qu'il fallait faire »

Voir : Métaphore

Job 19.9 (#1)

« Il m'a dépouillé de ma gloire »

Job parle comme si sa **gloire** ou son honneur passés étaient littéralement un vêtement que Dieu lui aurait ôté ou un bien dont Dieu l'aurait **dépouillé**. Vous pouvez exprimer cela de manière plus simple, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Il m'a retiré l'honneur que j'avais autrefois »

Voir : Métaphore

Job 19.9 (#2)

« Il a enlevé la couronne de ma tête »

Job parle comme s'il avait autrefois porté une véritable **couronne**, un symbole d'autorité que Dieu a **enlevé** de sa **tête**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela avec simplicité. Traduction alternative : « Oui, il m'a privé de l'autorité que j'avais autrefois »

Voir : Métaphore

Job 19.9 (#3)

« la couronne de ma tête »

Job utilise cette forme possessive pour parler symboliquement d'une couronne qu'il portait autrefois sur sa tête. Dans le contexte, l'expression **la couronne de ma tête** ne désigne pas le sommet de la tête de Job. Traduction alternative : « la couronne que je portais autrefois sur ma tête »

Voir : La possession

Job 19.10 (#1)

« Il m'a brisé de toutes parts »

Job parle comme s'il était littéralement un bâtiment que Dieu a complètement **démoli**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière simple. Traduction alternative : « Il a tout détruit dans ma vie ».

Voir : Métaphore

Job 19.10 (#2)

« et je m'en vais »

Job parle comme s'il partait littéralement ou comme s'il quittait la région où il a vécu auparavant. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [14.20](#). Vous pouvez exprimer cela de manière explicite si c'est plus clair dans votre langue. Job exprime l'imminence de ce qu'il pense voir arriver. Traduction alternative : « et je suis sur le point de mourir »

Voir : Métaphore

Job 19.10 (#3)

« Il a arraché mon espérance comme un arbre »

Job utilise cette comparaison pour exprimer sa conviction d'après laquelle Dieu a enlevé son espérance pour toujours, tout comme un arbre qui ne peut repousser une fois qu'il a été complètement déraciné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce propos explicitement. Traduction alternative : « tout comme un arbre déraciné ne repousse jamais, il a enlevé mon espérance pour toujours »

Voir : Comparaison

Job 19.10 (#4)

« Il a arraché mon espérance comme un arbre »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée d'**espérance**, vous pouvez exprimer cette même idée différemment. Traduction alternative : « et il m'a empêché d'espérer à nouveau, tout comme un arbre déraciné ne repoussera jamais »

Voir : Les noms abstraits

Job 19.11 (#1)**« Il s'est enflammé de colère contre moi »**

Job parle comme si Dieu avait littéralement **enflammé** sa colère ou l'avait mise en feu. Vous pouvez exprimer cela de manière simple, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Il s'est laissé aller à une grande colère envers moi »

Voir : Métaphore

Job 19.12 (#1)**« Ses troupes se sont de concert mises en marche »**

Job parle comme s'il était lui-même littéralement une ville contre laquelle Dieu a envoyé des **troupes** pour en faire le siège, après s'être **frayé leur chemin**. Job décrit probablement les problèmes qu'il rencontre comme s'il s'agissait de soldats que Dieu a envoyés pour l'attaquer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos de manière simple. Traduction alternative : « Dieu m'a fait vivre des problèmes nombreux et variés, et ils me causent de plus en plus de détresse »

Voir : Métaphore

Job 19.12 (#2)**« Elles ont campées autour de ma tente »**

Job poursuit avec l'image militaire, mais en la modifiant légèrement. Il parle de lui-même comme d'une **tente** autour de laquelle une armée ennemie s'est installée. Il est possible que Job se décrive comme l'un des nombreux soldats qui séjournent dans des tentes, mais dont le camp est encerclé par une armée ennemie. Ou bien, Job pourrait utiliser le mot **tente** simplement pour désigner l'endroit où il vit, c'est-à-dire sa vie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos plus simplement. Traduction alternative : « oui, je rencontre des problèmes dans un grand nombre des aspects de ma vie »

Voir : Métaphore

Job 19.13 (#1)**« Il a éloigné de moi mes frères »**

Job parle comme si Dieu avait éloigné ses **frères** de lui. Job évoque en réalité la dégradation de la relation qu'il entretient désormais avec eux. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos d'une manière simple. Traduction alternative : « Il a fait en sorte que mes frères se retirent loin de moi ».

Voir : Métaphore

Job 19.13 (#2)**« mes frères »**

Job utilise probablement le mot **frères** pour désigner des proches, hommes et femmes, qui ne sont peut-être pas littéralement ses frères et sœurs. Il est possible que votre langue utilise ce mot ou un terme équivalent de la même manière. Sinon, vous pouvez exprimer la signification de ce terme directement. Traduction alternative : « mes proches »

Voir : Idiome

Job 19.13 (#3)**« Et mes amis se sont détournés de moi »**

Job parle comme si ses **amis** s'étaient littéralement **détournés** de lui, c'est-à-dire comme si ses amis s'étaient tournés pour regarder dans une autre direction afin de ne pas le voir ou comme s'ils avaient fait demi-tour pour s'éloigner de lui. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression d'une manière simple. Traduction alternative : « et mes connaissances agissent maintenant comme si elles ne me connaissaient même pas »

Voir : Métaphore

Job 19.14 (#1)**« Je suis oublié de mes intimes »**

Job parle comme si ses amis **intimes** l'avaient littéralement **oublié**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos plus simplement. Traduction alternative : « mes

intimes agissent comme s'ils ne m'avaient jamais connu »

Voir : Métaphore

Job 19.15 (#1)

« mes serviteurs et mes servantes »

Traduction alternative : « ceux qui séjournent et qui servent sous mon toit »

Job 19.15 (#2)

« à leurs yeux »

Job utilise le terme **yeux** par association pour désigner la vue. La vue représente elle-même l'attention, la perspective et le jugement. Vous pouvez exprimer le sens de cette expression plus clairement si c'est pertinent dans votre langue. Traduction alternative : « De leur perspective, je ne suis plus qu'un inconnu » ou « en ce qui les concerne »

Voir : Métonymie

Job 19.16 (#1)

« J'appelle mon serviteur, et il ne répond pas »

Dans ce contexte, l'appel de Job désigne implicitement une convocation, et le verbe répondre prend le sens implicite d'« obéir ». Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Je convoque mon serviteur, mais il n'obéit pas et ne vient pas à moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.16 (#2)

« mon serviteur »

Job ne désigne pas un **serviteur** spécifique. Il parle de tous ses serviteurs. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer cela en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « mes serviteurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 19.16 (#3)

« Je le supplie de ma bouche »

Par association, le terme **bouche** renvoie à ce que Job souhaite dire. Si c'est nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression de manière claire. Traduction alternative : « Je lui parle en suppliant »

Voir : Métonymie

Job 19.17 (#2)

« Et ma plainte aux fils de mes entrailles »

Job utilise la forme possessive **de mes entrailles** pour désigner le ventre de sa femme. Il parle des enfants qu'ils ont eus ensemble. Traduction alternative : « et je provoque le dégoût des enfants que nous avons eu ensemble »

Voir : La possession

Job 19.18 (#1)

« Si je me lève, je reçois leurs insultes »

Cela pourrait signifier implicitement : (1) que lorsque Job se lève pour parler, les jeunes gens le contredisent au lieu de l'écouter respectueusement (voir 32.6-7). Traduction alternative : « quand je me lève pour parler, les jeunes gens me contredisent avec irrespect » ; (2) que lorsque Job essaye difficilement de se lever, à cause de sa maladie, les enfants se moquent de lui. Traduction alternative : « quand je lutte pour me lever, ils se moquent de moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.19 (#1)

« Ceux que j'avais pour confidents »

Job mentionne ses **confidents**, c'est-à-dire les amis avec lesquels il a partagé ses pensées privées et auxquels il a demandé conseil. Traduction alternative : « Les amis auxquels je me confiais »

Voir : Possession

Job 19.19 (#2)**« se sont tournés contre moi »**

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « sont désormais hostiles envers moi »

Voir : L'actif et le passif

Job 19.20 (#1)**« Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair »**

Le terme **attachés** que Job emploie évoque la grande proximité entre ses os et sa peau, au point qu'ils semblent liés ensemble. Traduction alternative : « Mes os collent à ma peau et à ma chair »

Job 19.20 (#2)**« Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair »**

Job parle de ses **os** comme s'il s'agissait d'éléments vivants qui pourraient **s'attacher à sa peau** et à sa **chair**. Cela revient à dire qu'il a la peau sur les os, c'est-à-dire que tous ses muscles se sont atrophiés. Votre langue a peut-être une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également énoncer le sens de manière directe. Traduction alternative : « Je ne suis plus que peau et os »

Voir : Personnification

Job 19.20 (#3)**« Il ne me reste que la peau des dents »**

Job parle de ce qu'il a pu sauver du désastre qui s'est abattu sur lui. Les interprètes sont partagés quant à ce qu'il décrit, mais ils s'accordent généralement pour dire qu'il s'agit de quelque chose d'insignifiant. Traduction alternative : « et il ne reste pratiquement rien de moi »

Voir : Métaphore

Job 19.21 (#1)**« Ayez pitié, ayez pitié de moi »**

Job répète le mot **pitié** pour insister sur l'idée qu'il exprime. S'il est possible dans votre langue de répéter des mots pour insister sur une idée, il serait approprié de le faire ici dans votre traduction. Sinon, il est possible que votre langue puisse exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « S'il vous plaît, ayez pitié de moi »

Voir : Réduplication

Job 19.21 (#2)**« Car la main de Dieu m'a frappé »**

Ici, la **main de Dieu** représente le pouvoir et l'activité de Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens de ce propos plus clairement. Traduction alternative : « Car Dieu m'afflige de toute sa puissance »

Voir : Métonymie

Job 19.22 (#1)**« Pourquoi me poursuivre comme Dieu me poursuit ? »**

Job utilise la forme interrogative pour appuyer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Vous ne devriez pas me poursuivre comme Dieu le ferait ! L'affliction de ma chair devrait vous suffire ! »

Voir : Question rhétorique

Job 19.22 (#2)**« Pourquoi me poursuivre comme Dieu me poursuit ? »**

Le but de cette comparaison est de mettre en évidence l'insistance des amis de Job qui le poursuivent sans relâche en l'accusant d'avoir péché, tout comme Dieu **poursuit** Job, en l'éprouvant comme s'il le punissait. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « Pourquoi insistez-vous sans relâche, en m'accusant d'avoir péché ? » ou, sous forme de déclaration, « Vous ne devriez pas vous acharner à m'accuser d'un péché »

Voir : Comparaison

Job 19.22 (#3)

« Pourquoi vous montrer insatiables de ma chair ? »

Job fait probablement allusion à une expression populaire. Dans cette culture, si quelqu'un accusait une autre personne avec malveillance, on disait de l'accusateur qu'il « mangeait les morceaux » de la personne ciblée. Job suggère ainsi que ses amis le « mangent » (c'est-à-dire, l'accusent avec malveillance), et qu'ils sont **insatiables** quant à la quantité de sa **chair** qu'ils ont « mangée ». Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression de manière explicite. Traduction alternative : « Ne cesserez-vous jamais de m'accuser avec malveillance ? » ou, sous forme de déclaration, « Oui, vous devriez arrêter de m'accuser avec une telle malveillance »

Voir : Idiome

Job 19.23 (#1)

« Oh ! je voudrais que mes paroles fussent écrites »

Voyez comment vous avez traduit l'interjection **Oh !** dans [11.5-6](#). Traduction alternative : « Qui consignera donc mes paroles ? Qui les inscrira sur le parchemin ? »

Voir : Idiome

Job 19.23 (#2)

« Qu'elles fussent écrites dans un livre »

Dans ce contexte, Job suggère que c'est en réalité peu probable, même s'il souhaite que cela puisse se produire. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction, si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Il est regrettable que mes paroles ne puissent être écrites. C'est un grand malheur qu'elles ne puissent être inscrites dans un livre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.23 (#3)

« que mes paroles fussent écrites »

Si votre langue n'emploie pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que quelqu'un écrive mes paroles »

Voir : L'actif et le passif

Job 19.23 (#4)

« mes paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il a exprimé oralement. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression plus clairement. Traduction alternative : « ce que j'ai dit »

Voir : Métonymie

Job 19.23 (#5)

« Qu'elles fussent écrites dans un livre »

Job parle comme s'il souhaitait que ses **paroles** soient littéralement **écrites** ou gravés dans un **livre** (littéralement un rouleau). Il pourrait vouloir dire : (1) qu'il souhaite que quelqu'un les consigne méticuleusement dans un rouleau. Traduction alternative : « qu'elles fussent consignées dans un rouleau » ; (2) qu'il souhaite que quelqu'un les grave sur une feuille de cuivre. Traduction alternative : « qu'elles fussent inscrites sur une feuille de cuivre »

Voir : Métaphore

Job 19.23 (#6)

« Qu'elles fussent écrites »

Si votre langue n'emploie pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « que quelqu'un les écrive »

Voir : L'actif et le passif

Job 19.24 (#1)

« avec un burin de fer »

Un **burin** était un outil en fer utilisé par les gens de cette culture pour graver les écrits sur des surfaces dures. Ils frappaient le burin avec un autre outil, tel qu'un marteau, afin d'enlever de minuscules morceaux de la surface petit à petit, pour créer des lettres. Pour une meilleure visibilité, ils remplissaient parfois ces lettres avec du plomb, un métal mou qu'ils pouvaient façonner. Pour votre traduction, si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce qu'est un burin, vous pouvez utiliser le nom d'un objet comparable dans votre culture, ou employer une expression générale. Traduction alternative : « Avec un petit outil de gravure en fer »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 19.25 (#1)

« Mais je sais que »

Job utilise le mot traduit par **Mais** pour établir un contraste. Il oppose ce qui est, selon lui, peu probable, à savoir que l'on consignera ses déclarations d'innocence pour la postérité, à ce dont il est sûr, à savoir que son **rédempteur** finira par le justifier et l'innocenter. Dans votre traduction il est possible que vous souhaitiez introduire ce verset en indiquant ce contraste de manière plus explicite. Traduction alternative : « Mais même s'il est peu probable que mes déclarations d'innocence soient consignées pour la postérité, je sais néanmoins que »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 19.25 (#2)

« Mais je sais que »

Pour accentuer son propos, Job utilise le pronom **je**, dont le sens est déjà présent dans le mot traduit par le verbe conjugué **sais**. Si votre langue peut exprimer des pronoms implicites de manière explicite pour créer un effet d'insistance, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « Mais je sais très bien que »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 19.25 (#3)

« mon rédempteur est vivant »

Job veut implicitement dire que même s'il s'attend à mourir, son **rédempteur** sera toujours vivant pour le justifier. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Même si je m'attends à mourir bientôt, mon rédempteur sera toujours vivant ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.25 (#4)

« mon rédempteur »

Un **rédempteur** était un proche parent. Il endossait la responsabilité consistant à faire tout le nécessaire pour aider un autre membre de la famille qui était menacé ou dans le besoin. Votre langue et votre culture ont peut-être un nom pour désigner la personne qui remplit ce rôle, et vous pourriez utiliser ce nom dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser une expression générale. Traduction alternative : « le proche parent qui me donnera raison » ou « celui de ma parenté qui me justifiera »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 19.25 (#5)

« mon rédempteur »

Comme Job l'indique dans le verset suivant, il croit que Dieu sera son **rédempteur**. De manière similaire, Job parle de son « témoin » au ciel dans [16.19](#), et dans [17.3](#) il demande à Dieu d'être sa « caution ». Puisque Job parle de Dieu dans le verset suivant, il n'est pas nécessaire d'expliquer dans ce verset que Dieu est le **rédempteur** que Job attend. Il se peut même que Job souhaite créer un peu de suspense et éveiller l'attention en ne nommant pas immédiatement le rédempteur, et il serait bon de donner à vos lecteurs la même expérience.

Voir : Quand laisser implicite une information ?

Job 19.25 (#6)**« le dernier »**

Job utilise l'adjectif **dernier** comme un nom pour désigner un certain moment. Cela pourrait vouloir dire : (1) qu'il s'agit d'un moment « ultérieur », après la mort de Job. Traduction alternative : « après ma mort » ; (2) qu'il se lèvera au « dernier » moment, à la fin du monde. Traduction alternative : « et qu'il se lèvera à la fin du monde »

Voir : Adjectif substantivé

Job 19.25 (#7)**« il se lèvera »**

Dans cette culture, les gens se levaient lorsqu'ils étaient sur le point de parler. C'était une action symbolique par laquelle ils indiquaient qu'ils avaient quelque chose d'important à dire. Se lever attirait l'attention des personnes dont ils souhaitaient l'écoute. Dans ce contexte, ce que le rédempteur aura à dire d'important, c'est que Job est innocent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pourriez expliquer la portée de cette action. Traduction alternative : « il se lèvera et parlera pour me défendre »

Voir : Action symbolique

Job 19.26 (#1)**« Quand ma peau sera détruite »**

L'expression est à la forme passive. S'il est naturel d'utiliser la forme passive dans votre langue, vous pouvez traduire l'expression de manière similaire. Sinon, vous pouvez utiliser la forme active. Traduction alternative : « Après la destruction de ma peau ».

Voir : L'actif et le passif

Job 19.26 (#2)**« Quand ma peau sera détruite »**

Job parle comme si quelqu'un ou quelque chose pouvait littéralement détruire sa **peau**. Il pourrait vouloir dire : (1) que son corps se décomposera de sorte qu'il ne restera que les os. Traduction alternative : « Lorsque mon corps se sera décomposé, ne laissant que les os » ; (2) que des

vers mangeront la peau de ses os, comme il l'a mentionné dans [17.14](#). Traduction alternative : « Quand les vers auront mangé la peau sur mes os »

Voir : Métaphore

Job 19.26 (#3)**« Quand je n'aurai plus de chair »**

La traduction de ce passage est discutée. Il est possible que Job dise qu'il verra **Dieu** : (1) depuis sa chair, c'est-à-dire depuis l'intérieur de son corps. Ce serait une expression implicite de foi et de confiance en la résurrection du corps. Traduction alternative : « pourtant, dans mon corps ressuscité » ; (2) en dehors de sa chair, c'est-à-dire en tant qu'esprit après la mort. Traduction alternative : « pourtant en tant qu'esprit, après la mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.26 (#4)**« je verrai Dieu »**

Comme le discutent les Notes Générales du chapitre 13, dans cette culture, un sujet pouvait regarder en face un souverain dont il avait la faveur. Ici, Job semble faire allusion à cette norme culturelle. Cela implique que Dieu ne considérera plus Job comme coupable, mais reconnaîtra que celui-ci était innocent depuis le début. Dans le verset précédent, Job indique que Dieu reconnaîtra également son innocence publiquement, aux yeux de tous sur la terre. Traduction alternative : « Je pourrai regarder Dieu en face parce qu'il confirmara mon innocence »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 19.27 (#1)**« Je le verrai »**

Le sens de ces deux phrases est similaire. Job utilise la répétition pour souligner l'idée que ces phrases expriment. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : « Je verrai moi-même très clairement »

Voir : Parallélisme

Job 19.27 (#2)**« Je le verrai »**

Pour créer un effet d'insistance, Job utilise le pronom **je**, dont le sens est déjà présent dans le verbe traduit par **verrai**. S'il est possible, dans votre langue, de mentionner explicitement des pronoms implicites afin de souligner un propos, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « Je le verrai certainement »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 19.27 (#3)**« Mes yeux le verront »**

Job utilise une partie de lui-même, ses **yeux**, pour dire que son être entier est impliqué dans l'action de voir. Votre langue a peut-être une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Je le verrai de mes propres yeux »

Voir : Synecdoque

Job 19.27 (#4)**« et non ceux d'un autre »**

Job omet certains mots qui seraient nécessaires dans certaines langues pour que la phrase soit complète. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte. Dans ce contexte, le mot **autre** est aussi une allusion à ce que Job a dit au verset 15 : les gens qui le connaissaient le considèrent maintenant comme un « étranger ». Traduction alternative : « et ce ne sera pas un étranger qui le verra »

Voir : Ellipse

Job 19.27 (#5)**« Mon âme languit d'attente au dedans de moi »**

Ici, Job dit qu'il est épuisé et impatient, souffrant dans l'attente de voir Dieu. Le mot **âme** désigne ici le siège des émotions. Si c'est plus clair dans votre

langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Je n'en peux plus d'attendre ainsi » ou « Je dépéris dans l'attente de voir Dieu »

Voir : Métonymie

Job 19.28 (#1)**« Vous direz alors : Pourquoi le poursuivions-nous ? »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela de sorte à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Vous nous demanderez alors pourquoi vous me poursuiviez »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 19.28 (#2)**« Vous direz »**

Le mot **vous** est pluriel ici parce que Job s'adresse à ses trois amis. Utilisez donc la forme plurielle dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 19.28 (#4)**« Car la justice de ma cause sera reconnue »**

Job semble commencer cette déclaration hypothétique des trois amis comme une citation directe, mais il la termine comme une citation indirecte, en disant « ma cause » plutôt que « sa cause ». Il peut être plus naturel dans votre langue de terminer la citation comme une citation directe. Traduction alternative : « sa cause »

Voir : Première, deuxième et troisième personne

Job 19.29 (#1)**« Craignez pour vous le glaive »**

Ici, le mot **glaive** désigne une épée courte à deux tranchants. Traduction alternative : « Ayez la crainte de l'épée »

Voir : Métonymie

Job 19.29 (#2)**« Craignez pour vous le glaive »**

Job mentionne ici une punition sévère en particulier, l'exécution par le **glaive**, pour évoquer tout type de punition sévère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens de cette expression plus clairement. Traduction alternative : « Craignez que Dieu vous punisse sévèrement »

Voir : Synecdoque

Job 19.29 (#3)**« Les châtiments par le glaive sont terribles ! »**

Ces quelques mots évoquent la sévérité du châtiment divin et la crainte que cela devrait entraîner. Traduction alternative : « Dans son courroux, Dieu punit les méchants avec une très grande sévérité »

Voir : Les noms abstraits

Job 19.29 (#4)**« qu'il y a un jugement »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée de **jugement**, vous pouvez exprimer la même idée d'une manière différente. Traduction alternative : « que Dieu est juste lorsqu'il punit la méchanceté » ou « que Dieu exerce la justice en punissant la méchanceté »

Voir : Les noms abstraits

Job 20.2 (#1)**« Mes pensées me forcent à répondre »**

Cette phrase de Tsophar introduit les raisons pour lesquelles il répond encore à Job. Si cela vous semble plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Voici pourquoi mes pensées me forcent à répondre »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 20.2 (#2)**« Mes pensées me forcent à répondre »**

Tsophar parle de ses **pensées** comme s'il s'agissait d'une chose vivante qui pourrait le **forcer** à répondre. Il exprime ici son souhait de parler à nouveau à Job et de partager ce qu'il pense, en réponse à ce que Job vient de dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos explicitement. Traduction alternative : « J'ai besoin de te parler à nouveau et de te dire ce que je pense »

Voir : Personnification

Job 20.2 (#3)**« Et mon agitation ne peut se contenir »**

Tsophar personnifie l'agitation, il en parle comme si elle était vivante et agissait de manière autonome en lui, le poussant à parler. Si ce procédé n'est pas naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « et je ressens une urgence à m'exprimer » ou « et je ne peux plus patienter davantage »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 20.3 (#1)**« des reproches qui m'outragent »**

Tsophar utilise cette forme possessive pour décrire des **reproches** qu'il considère comme un **outrage** contre sa personne. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « des reproches qui me déshonorent »

Voir : La possession

Job 20.3 (#2)**« Le souffle de mon intelligence donnera la réplique »**

Tsophar parle comme s'il y avait un **souffle** issu de son **intelligence** qui pourrait lui permettre de donner la **réplique** à Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression clairement. Traduction alternative : « mais j'ai eu une bonne idée qui me permet de comprendre comment je devrais répondre »

Voir : Personnification

Job 20.4 (#1)**« Ne sais-tu pas que, de tout temps »**

Tsophar utilise la forme interrogative pour donner de la force à son discours. (La question continue dans le verset suivant.) Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu sais sûrement que depuis que l'homme a été placé sur la terre »

Voir : Question rhétorique

Job 20.4 (#2)**« Ne sais-tu pas que, de tout temps »**

Tsophar parle comme si Job aurait dû savoir ce qu'il s'apprête à dire. Il veut dire que Job est un membre de la communauté humaine qui possède cette connaissance depuis son origine. Par conséquent, d'après Tsophar, Job devrait connaître ce que la sagesse traditionnelle lui a transmis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « tu connais sûrement cette sagesse traditionnelle que nous avons reçue de nos ancêtres les plus lointains »

Voir : Synecdoque

Job 20.4 (#3)**« Depuis que l'homme a été placé sur la terre »**

Pour désigner tout de ce que Dieu a accompli en créant les humains, Tsophar évoque une seule des actions de Dieu à cette occasion, lorsque Dieu a placé l'homme sur la **terre**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « depuis que Dieu a créé l'homme »

Voir : Synecdoque

Job 20.4 (#4)**« Depuis que l'homme a été placé sur la terre »**

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser un langage qui englobe explicitement à la fois les

hommes et les femmes dans votre traduction. Traduction alternative : « depuis que Dieu a créé les êtres humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 20.5 (#1)**« Le triomphe des méchants a été court »**

Dans ce verset, Tsophar complète la question qu'il a commencée dans le verset précédent, en utilisant la forme interrogative pour appuyer sur son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « le triomphe des méchants a été court, et la joie des impies n'a duré qu'un instant !»

Voir : Question rhétorique

Job 20.5 (#2)**« des méchants »**

Tsophar utilise l'adjectif **méchants**, qui est au pluriel, comme un nom désignant un groupe de personnes en particulier. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 20.5 (#3)**« a été court »**

Tsophar utilise cette expression pour signifier que le **triomphe des méchants** ne se prolonge pas beaucoup dans le temps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression plus clairement. Traduction alternative : « ne dure pas très longtemps »

Voir : Idiome

Job 20.5 (#4)**« l'impie »**

Job utilise l'adjectif **impie** au singulier, comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il est possible que votre langue utilise des adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne impie »

Voir : Adjectif substantivé

Job 20.5 (#5)

« l'impie »

Tsophar ne désigne pas une personne **impie** en particulier. Il veut parler de toutes les personnes impies. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer le sens de ce terme en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « des personnes impies »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 20.6 (#1)

« Quand il s'élèverait jusqu'aux cieux »

Tsophar parle comme si la personne impie pouvait littéralement devenir si grande que sa tête serait au même niveau que les **nues** dans les **cieux**. Il veut dire qu'une personne méchante peut devenir très prospère et puissante. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression de manière explicite. Traduction alternative : « Bien que quelqu'un de méchant puisse devenir très prospère et puissant »

Voir : Métaphore

Job 20.6 (#2)

« aux nues »

Tsophar parle des nombreux nuages qui apparaissent dans le ciel. Le terme **nues** est un terme littéraire relativement ancien. S'il y a dans votre langue divers mots pour désigner les nuages, vous pouvez privilégier celui dont l'usage est le plus répandu pour votre traduction. Traduction alternative : « les nuages »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 20.7 (#1)

« comme son ordure »

L'argument derrière cette comparaison pourrait être celui que Tsophar exprime explicitement, à savoir qu'une personne méchante périra **pour toujours**, tout comme une **ordure**. Cependant, l'argument pourrait aussi être le suivant : tout comme les gens considèrent une **ordure** comme répugnante et la jettent, ils considéreront une personne méchante comme répugnante et ne la commémoreront aucunement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cet argument explicitement. Traduction alternative : « et personne ne le commémorera, car ils le considéreront comme répugnant »

Voir : Comparaison

Job 20.7 (#2)

« diront : Où est-il ? »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela en évitant d'avoir une citation dans une citation. Traduction alternative : « demanderont où il est allé »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 20.7 (#3)

« Où est-il ? »

Les personnes qui posent des questions sur la personne méchante utilisent la forme interrogative pour appuyer leur propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Il a disparu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 20.8 (#1)

« Il s'envolera »

Tsophar parle comme si la personne méchante allait littéralement s'envoler. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer clairement le sens de cette expression. Traduction alternative : « Il disparaîtra »

Voir : Métaphore

Job 20.8 (#2)

« comme un songe »

L'argument de cette comparaison est le suivant : tout comme la fin d'un **songe**, quand la personne qui a rêvé réalise que ce n'était pas réel, il en sera de même pour la personne méchante, ce sera comme si elle n'avait jamais existé. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer cet argument explicitement. Traduction alternative : « comme s'il n'avait jamais existé »

Voir : Comparaison

Job 20.8 (#3)

« et on ne le trouvera plus »

on est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente ne requérant pas l'usage d'un pronom indéfini. Traduction alternative : « et personne ne pourra le trouver ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 20.9 (#1)

« L'œil qui le regardait ne le regardera plus »

Tsophar utilise une partie d'une personne, son **œil**, pour désigner la personne toute entière. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « Quiconque l'a vu auparavant ne le verra plus »

Voir : Synecdoque

Job 20.9 (#2)

« Le lieu qu'il habitait ne l'apercevra plus »

Comme Job dans [7.10](#), Tsophar parle ici du **lieu** de résidence de la personne, comme s'il s'agissait d'un être vivant pouvant apercevoir celle-ci. L'idée est que l'endroit où la personne a vécu ne pourra plus apercevoir cette dernière car elle ne reviendra jamais à cet endroit. Si c'est pertinent dans votre

langue, vous pouvez exprimer le sens de cette phrase plus clairement. Traduction alternative : « et il ne vivra plus dans son ancien lieu de résidence »

Voir : Personnification

Job 20.10 (#1)

« Ses fils seront assaillis par les pauvres »

Il peut vous sembler plus naturel de présenter en premier lieu l'information concernant ce que la personne méchante doit accomplir de son vivant, avant de mentionner ce que ses enfants devront faire après sa mort. Traduction alternative : « Ses mains restitueront ce qu'il a pris par violence, et ses fils seront assaillis par les pauvres. »

Voir : La structuration du contenu

Job 20.10 (#2)

« Et ses mains restitueront ce qu'il a pris par violence »

Tsophar mentionne une partie du corps de la personne méchante, ses **mains**, pour la désigner dans son entier. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « et il restituera ce qu'il a pris par violence »

Voir : Synecdoque

Job 20.10 (#3)

« Et ses mains restitueront ce qu'il a pris par violence »

Les biens et les richesses que l'homme méchant a pris par la violence et la fraude ont fait sa fortune. Traduction alternative : « et ses mains restitueront les richesses qu'il a obtenues par la violence et la fraude »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.11 (#1)

« qui remplissait ses membres »

Tsophar mentionne les différentes parties d'une personne, **ses membres**, pour désigner son corps entier. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « qui remplissait tout son corps »

Voir : Synecdoque

Job 20.11 (#2)

« Aura sa couche avec lui dans la poussière »

Tsophar utilise l'expression **sa couche... dans la poussière** pour désigner la mort de manière poétique. Il est possible que votre langue ait une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « mais elle mourra avec lui »

Voir : Euphémisme

Job 20.11 (#3)

« Aura sa couche avec lui dans la poussière »

Tsophar parle de la **vigueur** de la personne méchante comme s'il s'agissait de quelque chose de vivant qui pourrait se coucher **dans la poussière** ou mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression plus clairement. Traduction alternative : « mais il mourra alors qu'il est encore jeune et fort »

Voir : Personnification

Job 20.12 (#1)

« Le mal était doux à sa bouche »

Tsophar parle comme si la personne méchante pouvait littéralement mettre le **mal** dans sa **bouche**, le goûter et le trouver **doux**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos explicitement. Traduction alternative : « il prenait plaisir à la méchanceté »

Voir : Métaphore

Job 20.12 (#2)

« Le mal était doux à sa bouche »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer la notion de **mal**, vous pourriez exprimer celle-ci d'une autre manière. Traduction alternative : « les œuvres mauvaises sont douces à sa bouche » ou « il aime faire de mauvaises œuvres »

Voir : Les noms abstraits

Job 20.12 (#3)

« Il le cachait sous sa langue »

Tsophar parle comme si la personne méchante pouvait cacher le mal **sous sa langue**. L'image évoque une personne qui glisse une sucrerie sous sa langue pour la faire durer plus longtemps et ainsi pouvoir la savourer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression de manière explicite. Traduction alternative : « il le savourait » ou « il se régalait en accomplissant de mauvaises œuvres »

Voir : Métaphore

Job 20.13 (#1)

« Il le savourait sans l'abandonner »

Tsophar parle comme si la personne méchante **savourait** le **mal** au point d'être réticente à **l'abandonner**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos explicitement. Traduction alternative : « il était réticent à s'en défaire » ou « il était réticent à arrêter d'accomplir des œuvres mauvaises »

Voir : Métaphore

Job 20.13 (#2)

« Il le retenait au milieu de son palais »

Tsophar parle comme si la personne méchante gardait littéralement le mal contre le palais de sa bouche pour pouvoir le savourer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « il ne cessait de le savourer » ou « il continuait de se délecter à le faire »

Voir : Métaphore

Job 20.14 (#1)**« Mais sa nourriture se transformera dans ses entrailles »**

Tsophar parle comme si la personne méchante se nourrissait littéralement du mal, celui-ci se transformant alors en **venin d'aspic** (le venin toxique de ces serpents) lors de la digestion. D'après le contexte entourant cette image, Tsophar veut dire que la personne méchante ressentira une douleur abdominale intense. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « les conséquences de ses œuvres mauvaises s'avèreront très désagréables, et il en souffrira énormément »

Voir : Métaphore

Job 20.14 (#2)**« Elle deviendra dans son corps un venin d'aspic »**

Le terme **aspic** désigne un certain type de serpent venimeux. Si ce serpent ou les serpents en général, ne sont pas familiers à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme général. Traduction alternative : « elle deviendra dans son corps du venin de serpent » ou « elle deviendra dans son corps comme le poison d'un reptile »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 20.15 (#1)**« Il a englouti des richesses, il les vomira »**

Tsophar parle comme si la personne méchante avait littéralement avalé des **richesses** et allait les vomir ensuite, et comme si Dieu allait littéralement **chasser** ces richesses ou les forcer à sortir du **ventre** de la personne, probablement en la faisant vomir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer explicitement le sens de cette métaphore. Traduction alternative : « Il était avide de richesse, mais il perdra tout son argent ; Dieu causera sa ruine »

Voir : Métaphore

Job 20.16 (#1)**« Il a sucé du venin d'aspic »**

Tsophar parle comme si la personne méchante avait littéralement **sucé** le **venin d'aspic**. Cela pourrait signifier : (1) que Tsophar fait allusion aux images des versets 12 et 13 où la personne méchante savourait le mal comme si c'était quelque chose qu'elle tenait sous sa langue ou contre le palais de sa bouche. Tsophar serait alors en train de dire que le met délicat que la personne méchante savoure ou suce s'avère être du venin, c'est-à-dire quelque chose qui la tuera. Traduction alternative : « À la fin, le mal qu'il a savouré le tuera » ; (2) qu'un aspic mordra la personne méchante et que celle-ci absorbera son **venin** comme si elle l'avait sucé. Ce serait alors une déclaration plus générale. Traduction alternative : « Quelque chose de mortel le détruira »

Voir : Métaphore

Job 20.16 (#2)**« La langue de la vipère le tuera »**

Il est possible que Tsophar fasse écho à une croyance de sa culture, d'après laquelle la langue bifide d'un serpent était tranchante et servait à injecter du venin aux personnes et aux animaux en les perçant. Si Tsophar comprenait, comme les gens le comprennent aujourd'hui, que les serpents injectent leur venin par leurs crochets après avoir mordu leurs victimes, alors Tsophar utiliserait le terme **langue** par association pour désigner la bouche et donc les crochets. Traduction alternative : « les crochets de la vipère le tueront » ou « une vipère le tuera en le mordant et en lui injectant du venin par ses crochets »

Voir : Métonymie

Job 20.16 (#3)**« d'aspic »**

Voyez comment vous avez traduit le mot « aspic » dans [20.14](#). Une **vipère** est un autre type de serpent venimeux. Si ces serpents ou les serpents en général, ne sont pas familiers à vos lecteurs, vous pouvez utiliser des termes généraux. Traduction alternative : « de serpent... le serpent venimeux » ou « de reptile... le reptile venimeux »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 20.16 (#4)**« la vipère »**

Tsophar ne fait pas référence à une **vipère** spécifique. Il parle de celle qui pourrait mordre la personne méchante. Traduction alternative : « une vipère »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 20.17 (#1)**« les ruisseaux »**

Tsophar parle comme si des **ruisseaux**, des **torrents** et des **fleuves** pouvaient littéralement couler avec du **miel** et du **lait**. Il renvoie aux quantités abondantes de ces choses avec lesquelles Dieu bénirait une personne juste. Pour plus de clarté, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « les quantités abondantes de miel et de lait avec lesquelles Dieu bénit les personnes justes »

Voir : Métaphore

Job 20.17 (#2)**« sur les ruisseaux, sur les torrents, sur les fleuves de miel et de lait »**

Tsophar utilise deux produits agricoles, **le miel** et **le lait**, pour désigner les produits agricoles en général et donc, dans cette culture, la richesse en général. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression explicitement. Traduction alternative : « la richesse abondante avec laquelle Dieu bénit les personnes justes »

Voir : Synecdoque

Job 20.17 (#3)**« les ruisseaux »**

Les termes **ruisseaux**, **torrents** et **fleuves** désignent des choses similaires. Tsophar utilise les trois termes ensemble pour insister sur son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec une seule

expression. Traduction alternative : « les fleuves abondants de »

Voir : Doublet

Job 20.18 (#1)**« ce qu'il a gagné »**

Il est clair, d'après le verset suivant et le v. 10, qu'ici Tsophar désigne implicitement l'argent que la personne méchante a **gagné** par des moyens malhonnêtes. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est pertinent pour vos lecteurs. Traduction alternative : « ce qu'il a gagné malhonnêtement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.19 (#1)**« les pauvres »**

Tsophar utilise l'adjectif **pauvres** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes pauvres »

Voir : Adjectif substantivé

Job 20.19 (#2)**« et ne les a pas rétablies »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression positive. Traduction alternative : « et les a laissées en ruines »

Voir : Doubles négations

Job 20.20 (#1)**« Son avidité n'a point connu de bornes »**

Ici, l'avidité est sans **bornes**, ou sans limites, car elle n'a jamais été comblée. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de cette expression explicitement. Traduction alternative : « Il n'a pas connu la satisfaction de ses désirs avides »

Voir : Métaphore

Job 20.20 (#2)

« Son avidité n'a point connu de bornes »

Pour accentuer son propos, Tsophar personifie l'**avidité** de la personne méchante, la décrivant comme si elle avait été dotée de sa propre volonté. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela de manière explicite. Traduction alternative : « il n'a jamais pu satisfaire ses désirs avides »

Job 20.20 (#4)

« Mais il ne sauvera pas ce qu'il avait de plus cher »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une expression positive. Traduction alternative : « mais il perdra tout ce qui lui était cher »

Voir : Doubles négations

Job 20.21 (#1)

« Rien n'échappait à sa voracité »

Cela pourrait signifier implicitement : « Il ne restait rien après qu'il ait mangé » (Traduction alternative).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.22 (#1)

« Au milieu de l'abondance »

Tsophar parle de l'abondance comme s'il s'agissait littéralement d'un lieu au **milieu** ou au centre duquel la personne méchante pourrait se trouver. Si c'est pertinent dans votre langue vous pouvez exprimer cela de manière explicite. Traduction alternative : « Même s'il est devenu très riche »

Voir : Métaphore

Job 20.22 (#3)

« La main de tous les misérables se lèvera sur lui »

Tsophar utilise l'adjectif **misérables** comme un nom pour désigner un certain type de personnes. Il est possible que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « la main de tous ceux qui sont dans la misère se lèvera sur lui »

Voir : Adjectif substantivé

Job 20.22 (#4)

« La main de tous les misérables se lèvera sur lui »

Ici, la **main** représente le pouvoir et l'activité d'une personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « tous ceux qui sont dans la misère s'opposeront à lui »

Voir : Métonymie

Job 20.22 (#5)

« La main de tous les misérables se lèvera sur lui »

Pour créer un effet d'insistance, Tsophar généralise en utilisant le terme **tous**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette insistance d'une manière différente. Traduction alternative : « Les personnes dans la misère s'en prendront à lui »

Voir : Hyperbole

Job 20.23 (#1)

« Et voici, pour lui remplir le ventre, Dieu enverra sur lui le feu de sa colère »

Les deux occurrences de **lui** désignent la personne méchante ou l'impie. Celui-ci n'a pas été nommé comme tel depuis le verset 6. Il peut être utile de préciser à nouveau de qui il s'agit dans votre traduction. Traduction alternative : « Et voici, pour remplir le ventre de l'impie, Dieu enverra sur lui le feu de sa colère »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 20.23 (#2)

« Et le rassasiera par une pluie de traits »

Pour décrire la colère divine, Tsophar parle comme si Dieu allait littéralement envoyer sur la personne méchante une **pluie de traits**, c'est-à-dire un grand nombre de flèches ou de projectiles. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « oui, il le punira sévèrement »

Voir : Métaphore

Job 20.23 (#3)

« Et le rassasiera par une pluie de traits »

Les interprètes ne sont pas certains de ce que Tsophar veut dire par cette expression, que l'on peut traduire de différentes manières. Cela pourrait vouloir dire : (1) Traduction alternative : « elle s'abattra sur lui lors de son festin » ; (2) Traduction alternative : « il la déversera contre sa chair » ; (3) Traduction alternative : il fera pleuvoir ses flèches sur lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.24 (#1)

« S'il échappe aux armes de fer »

Tsophar parle comme si divers soldats s'apprêtaient à faire usage des **armes de fer** et de l'**arc d'airain** pour attaquer la personne méchante qu'il décrit. Tsophar évoque ces armes pour représenter des dangers. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « S'il échappe à un danger, un autre danger le rattrapera »

Voir : Métaphore

Job 20.24 (#2)

« S'il échappe aux armes de fer »

Étant donné que l'**arc d'airain** est une arme plus puissante et mortelle que les **armes de fer** comme l'épée ou la lance, Tsophar veut implicitement dire que si la personne méchante échappe à un danger, alors un danger plus grand s'abattra sur elle. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « s'il échappe à un danger, un danger plus grand s'abattra sur lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.24 (#3)

« L'arc d'airain »

Tsophar utilise le terme **arc** par association pour désigner une flèche tirée d'un arc. Si vous décidez de conserver cette image dans votre traduction, vous pourriez indiquer son sens de manière explicite. Traduction alternative : « une flèche que quelqu'un tirera avec un arc en bronze »

Voir : Métonymie

Job 20.25 (#1)

« Il arrache de son corps le trait »

Tsophar continue de parler comme si quelqu'un avait tiré une flèche sur la personne méchante qu'il décrit. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « Le méchant se rend compte que le danger qui s'abat sur lui va le détruire »

Voir : Métaphore

Job 20.25 (#2)

« le trait, Qui étincelle »

Tsophar utilise le terme **étincelle** par association pour parler d'une flèche dont la pointe en métal brille au soleil. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens de manière explicite. Traduction alternative : « la pointe de la flèche, qui étincelle »

Voir : Métonymie

Job 20.25 (#3)**« Et il est en proie aux terreurs de la mort »**

Tsophar pourrait utiliser la forme plurielle **terreurs** pour exacerber son propos, car il évoque **la mort**, la pire des terreurs. Traduction alternative : « et il est terrifié car il comprend qu'il va mourir »

Voir : Usages inhabituels du pluriel

Job 20.26 (#1)**« Toutes les calamités sont réservées à ses trésors »**

Tsophar utilise ici le terme **Toutes** comme une généralisation, pour créer un effet d'insistance. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cette insistance différemment. Traduction alternative : « Une grande calamité est réservée »

Voir : Hyperbole

Job 20.26 (#3)**« Toutes les calamités sont réservées »**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez indiquer qui fait l'action, le contexte suggère qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Quant à ses trésors, Dieu leur réserve toutes les calamités »

Voir : L'actif et le passif

Job 20.26 (#4)**« Toutes les calamités sont réservées »**

Tsophar parle comme si Dieu avait littéralement gardé ces calamités en réserve pour les destiner à l'impie. Il pourrait vouloir dire que Dieu a réservé ces malheurs pour détruire les possessions précieuses de la personne méchante qu'il décrit. Traduction alternative : « De grands ennuis le guettent »

Voir : Métaphore

Job 20.26 (#5)**« à ses trésors »**

Traduction alternative : « aux biens qu'il chérit »

Job 20.26 (#6)**« Il sera consumé par un feu que n'allumera point l'homme »**

Si votre langue n'utilise pas cette forme passive, vous pouvez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « un feu que personne n'a allumé le consumera »

Voir : L'actif et le passif

Job 20.26 (#7)**« Il sera consumé par un feu que n'allumera point l'homme »**

Cela implique qu'aucun être humain n'aura allumé ce **feu** : Dieu enverra le feu. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Un feu qui vient de Dieu le dévorera » ou « Dieu enverra un feu qui le dévorera »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.26 (#8)**« Il sera consumé par un feu que n'allumera point l'homme »**

Tsophar parle comme si le **feu** allait littéralement consumer cette personne méchante. Dans le contexte de cette image, il veut dire que le feu la brûlera entièrement, et l'image du feu représente Dieu détruisant l'impie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos explicitement. Traduction alternative : « Dieu le détruira »

Voir : Métaphore

Job 20.26 (#9)**« Et ce qui restera dans sa tente en deviendra la pâture »**

Tsophar continue de parler comme si le **feu** allait littéralement dévorer cette personne méchante et ses biens. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « Oui, Dieu détruira tout dans sa tente, ne laissant rien »

Voir : Métaphore

Job 20.26 (#10)

« Et ce qui restera dans sa tente en deviendra la pâture »

Tsophar utilise une possession de cette personne méchante, la **tente** dans laquelle elle vit, pour désigner tous ses biens. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cela explicitement. Traduction alternative : « Oui, Dieu détruira complètement tous ses biens, ne laissant rien »

Voir : Métonymie

Job 20.27 (#1)

« Les cieux dévoileront son iniquité »

Tsophar parle comme si les **cieux** et la **terre** étaient des êtres vivants capables de témoigner contre cette personne méchante. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Si le ciel pouvait parler, il témoignerait qu'il a observé l'iniquité de l'impie ; si la terre pouvait parler, elle se dresserait contre lui. »

Voir : Personnification

Job 20.27 (#2)

« Et la terre s'élèvera contre lui »

Tsophar veut dire que la terre **s'élèvera**, c'est-à-dire se dressera, contre cette personne méchante afin de porter des accusations contre elle ou pour servir de témoin dans une procédure légale. Dans cette culture, pour débuter un procès contre quelqu'un, une personne se levait parmi ceux qui s'étaient rassemblés sur la place publique. Celui qui avait des preuves à apporter dans une telle procédure se levait de la même manière. Quoi qu'il en soit, d'après Tsophar, la terre témoignerait que la personne méchante est coupable. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la portée de

cette action. Traduction alternative : « et la terre se lèvera et portera des accusations contre lui » ou « et la terre se lèvera et témoignera contre lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 20.28 (#1)

« Les revenus de sa maison seront emportés »

Tsophar parle des **revenus** que la personne méchante a dans sa **maison** comme si quelqu'un allait venir les prendre et les emporter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens explicitement et/ou à la voix active. Traduction alternative : « Il perdra les richesses qui sont dans sa maison »

Voir : Personification

Job 20.28 (#2)

« Ils disparaîtront »

Tsophar parle comme si les **revenus** de la personne méchante pouvaient littéralement disparaître, se volatiliser. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer cela autrement. Traduction alternative : « seront détruits »

Voir : Métaphore

Job 20.28 (#3)

« au jour de la colère de Dieu »

Alors que Dieu punira la personne méchante un **jour** spécifique, Tsophar utilise le terme **jour** pour désigner un moment particulier. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de ce propos de manière explicite. Traduction alternative : « lorsque Dieu le punira avec colère »

Voir : Idiome

Job 20.29 (#1)

« Telle est la part que Dieu réserve au méchant »

Tsophar parle comme si Dieu accordait littéralement à celui qui est **méchant** une **part**, ce

qui désigne probablement une part de la propriété familiale, et un **héritage**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « C'est la punition que mérite l'homme méchant, et Dieu le punira de ainsi »

Voir : Métaphore

Job 20.29 (#2)

« méchant »

Ici, l'auteur utilise à nouveau l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner la personne méchante et impie (voir le verset 5). Si votre langue n'emploie pas les adjectifs de la sorte, vous pouvez adapter votre traduction. Traduction alternative : « la personne méchante »

Voir : Adjectif substantivé

Job 20.29 (#3)

« méchant »

Tsophar ne fait pas référence à un **méchant** ou à une personne en particulier. Il désigne les personnes méchantes en général. Il est peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer cela en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « aux personnes méchantes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 21.2 (#1)

« Écoutez » « Donnez-moi »

Ici, le verbe écouter est conjugué à la deuxième personne du pluriel parce que Job s'adresse à ses trois amis. Si votre langue fait cette distinction, veuillez employer le pluriel.

Job 21.2 (#2)

« Écoutez, écoutez mes paroles »

Job répète le verbe **écouter** pour renforcer l'idée qu'il souhaite exprimer. Si votre langue utilise la répétition pour marquer l'insistance, il est judicieux de recourir à cette figure de style dans

votre traduction. Si ce n'est pas le cas, votre langue possède peut-être une autre façon d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Écoutez attentivement mes paroles »

Voir : Réduplication

Job 21.2 (#3)

« mes paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il va dire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ce que je vais dire »

Voir : Métonymie

Job 21.2 (#4)

« cette consolation »

Job utilise l'adjectif démonstratif **cette** pour décrire non pas la **consolation** que recevront ses amis, mais celle qu'il souhaiterait recevoir de leur part. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la consolation que vous m'offrez »

Voir : Possession

Job 21.3 (#1)

« Laissez-moi » - « tu pourras te moquer »

Le verbe **laisser** est conjugué à la deuxième personne du pluriel parce que Job s'adresse à ses trois amis. En revanche, le pronom **tu** est au singulier parce que Job adresse sa réponse directement à Tsophar. Utilisez les formes correspondantes dans votre traduction si votre langue fait la distinction entre le « tu » et le « vous »

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 21.3 (#2)

« tu pourras te moquer »

Pour insister, Job exprime le contraire de ce qu'il pense. Si ce procédé n'est pas utilisé par les locuteurs de votre langue, vous pouvez expliciter dans votre traduction ce que Job veut réellement

dire. Traduction alternative : « Tu continueras probablement à te moquer de moi, même si tu ne devrais pas »

Voir : Ironie

Job 21.4 (#1)

« Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « ma plainte ne se dirige pas contre un homme ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.4 (#2)

« Est-ce contre un homme »

Bien que le terme **homme** soit masculin, Job ne parle pas spécifiquement d'un être humain de sexe masculin. Il utilise ce terme dans le sens de mortel par opposition à Dieu. Traduction alternative : « Ma plainte ne s'adresse pas à un mortel ! »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 21.4 (#3)

« Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire par une formulation affirmative. Traduction alternative : « ma plainte se dirige contre Dieu ! »

Voir : Doubles négations

Job 21.4 (#4)

« Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte ? »

Job ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des

mots que vous choisirez en fonction du contexte. (Certaines langues peuvent simplement dire « Et sinon » pour répondre à une question qui attend une réponse négative.) Traduction alternative : «Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte ou à Dieu ? »

Voir : Ellipse

Job 21.4 (#5)

« Et pourquoi mon âme ne serait-elle pas impatiente? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Alors mon âme peut tout à fait être impatiente !»

Voir : Question rhétorique

Job 21.4 (#6)

« Et pourquoi mon âme ne serait-elle pas impatiente »

Lorsque Job évoque son **âme impatiente**, c'est pour dire qu'il est contrarié. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Et pourquoi ne puis-je pas être contrarié » ou une phrase déclarative : « Alors, je peux tout à fait être contrarié ! »

Voir : Métonymie

Job 21.5 (#1)

« Regardez » - « et posez »

Le « vous » implicite dans les impératifs **Regardez** et **posez** correspond à la deuxième personne du pluriel parce que Job s'adresse à ses trois amis. Veuillez donc utiliser une forme au pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 21.5 (#2)

« Et mettez la main sur la bouche »

Comme Job s'adresse à trois personnes, il peut être plus naturel dans votre langue de mettre les mots **main** et **bouche** au pluriel. Traduction alternative : « et mettez les mains sur les bouches ».

Voir : Noms collectifs

Job 21.5 (#3)

« Et mettez la main sur la bouche »

Mettre la **main** sur la **bouche** est un geste qui empêche de parler. Job suggère que ses trois amis effectuent cette action symbolique pour indiquer que sa situation est si tragique et affligeante qu'il n'y a rien à en dire. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « et posez vos mains sur vos bouches pour montrer que ma situation est si tragique et affligeante qu'il n'y a rien à dire »

Voir : Action symbolique

Job 21.6 (#1)

« Quand j'y pense »

Job renvoie implicitement au moment où il prend conscience de ses souffrances ou se les remémore. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Quand je pense à mes souffrances »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.6 (#2)

« cela m'épouante »

Vous pouvez exprimer cette idée à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « alors cela me terrifie »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.6 (#3)

« Et un tremblement saisit mon corps »

Job parle des **tremblements** comme s'il s'agissait d'une entité vivante capable de saisir son **corps**. Si

cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et mon corps tremble »

Voir : Personnification

Job 21.7 (#1)

« Pourquoi les méchants vivent-ils ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Les méchants ne devraient pas vivre, vieillir et devenir puissants ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.7 (#2)

« les méchants »

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, Job utilise ici - comme à de nombreuses autres reprises dans ce chapitre - l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les gens méchants »

Voir : Adjectif substantivé

Job 21.8 (#1)

« Leur postérité s'affermi »

Ici, **postérité** signifie « enfants ». Traduction alternative : « Leurs enfants s'affirmisent »

Voir : Idiome

Job 21.8 (#2)

« Leur postérité s'affermi »

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Leurs enfants grandissent ».

Voir : L'actif et le passif

Job 21.8 (#3)**« en leur présence »**

Ici, la locution **en leur présence** signifie qu'ils voient leurs enfants grandir et prospérer. Traduction alternative : « sous leur toit » ou « dans leur demeure »

Voir : Métonymie

Job 21.8 (#4)**« Leurs rejetons prospèrent sous leurs yeux »**

Job utilise le terme **yeux** par association pour parler du fait de voir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Leurs rejetons prospèrent devant eux » ou « Et ils peuvent voir leurs rejetons prospérer »

Voir : Métonymie

Job 21.8 (#5)**« Leurs rejetons prospèrent sous leurs yeux »**

Job ne mentionne pas certains des mots qui seraient nécessaires pour que la phrase soit complète dans de nombreuses langues. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez ajouter des mots que vous choisirez en fonction du contexte. Traduction alternative : « Leurs rejetons prospèrent et ils les voient grandir »

Voir : Ellipse

Job 21.9 (#1)**« Dans leurs maisons règne la paix »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Dans ce cas, Job utilise un nom abstrait avec le sens d'un adjectif. Traduction alternative : « Leurs maisons sont paisibles ».

Voir : Les noms abstraits

Job 21.9 (#2)**« leurs maisons »**

Job utilise sans doute le terme **maisons** par extension pour désigner les foyers des méchants. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « leurs foyers »

Voir : Métonymie

Job 21.9 (#3)**« La verge de Dieu ne vient pas les frapper »**

Job utilise le terme **verge** de manière figurative pour évoquer la punition. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et Dieu ne les punit pas »

Voir : Métonymie

Job 21.11 (#1)**« Ils laissent courir leurs enfants comme des brebis »**

Cette comparaison vise à montrer que, tout comme les bergers conduisent leurs troupeaux au pâturage, les méchants décrits par Job envoient leurs jeunes enfants jouer librement dans les champs autour de leurs maisons. Si cela peut aider dans votre langue, vous pouvez l'expliciter dans votre traduction. Traduction alternative : « Ils envoient leurs jeunes enfants jouer dans les champs autour de leurs maisons comme s'il s'agissait d'un troupeau de moutons allant au pâturage »

Voir : Comparaison

Job 21.11 (#2)**« Ils laissent courir leurs enfants »**

On en déduit que les méchants peuvent **envoyer** leurs **enfants** (jeunes enfants) jouer dehors parce qu'ils sont en sécurité, comme le dit Job au verset 9. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Parce qu'ils sont en sécurité, ils peuvent permettre à leurs jeunes enfants de jouer dehors »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.11 (#3)

« Et les enfants prennent leurs ébats »

Cela sous-entend que les **enfants** des méchants **prennent leurs ébats** parce qu'ils sont heureux et insouciants. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et leurs enfants prennent leurs ébats parce qu'ils sont heureux et insouciants »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.12 (#1)

« Ils chantent au son du tambourin et de la harpe »

Cela suppose que les enfants **jouent** de ces instruments. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils chantent et jouent du tambourin et de la harpe » ou « Ils chantent tout en jouant du tambourin et de la harpe »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.12 (#2)

« Ils élèvent » - « et ils se réjouissent »

Dans ce verset, les pronoms **Ils** et **ils** se réfèrent aux enfants des méchants, et non aux méchants eux-mêmes. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Leurs enfants se lèvent... et ces enfants se réjouissent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 21:12 (#3)

« le tambourin et la harpe »

Job ne fait pas référence à un **tambourin**, une **harpe** ou une **flûte** spécifiques. Il parle de ces instruments de musique en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens

en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « tambourins et harpes ... flûtes »

Voir : Phrases nominales génériques

Job 21.13 (#1)

« leurs jours »

Job utilise le terme **jours** pour désigner une période spécifique, à savoir la durée de vie des méchants. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « leur durée de vie »

Voir : Idiome

Job 21.13 (#2)

« en un instant »

Cela sous-entend que les personnes méchantes ne meurent pas dans une agonie longue et douloureuse. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « rapidement et sans douleur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.14 (#1)

« Ils disaient pourtant à Dieu: Retire-toi de nous; Nous ne voulons pas connaître tes voies »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter qu'une citation ne figure à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Ils disaient à Dieu de se détourner d'eux car ils ne voulaient pas connaître ses voies »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 21.14 (#2)

« Retire-toi de nous »

Les méchants parlent comme s'ils souhaitaient que Dieu se retire littéralement d'eux. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Ne te préoccupe pas de nous »

Voir : Métaphore

Job 21.14 (#4)**« tes voies »**

Les méchants parlent de comment Dieu souhaite que les gens vivent, comme si c'était des **voies** ou des sentiers qu'il leur faudrait suivre. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « comment tu souhaites que les gens vivent »

Voir : Métaphore

Job 21.15 (#1)**« Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez continuer à traduire en évitant de faire figurer une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Ils demandent ce qu'est le Tout-Puissant, pour qu'ils le servent, et ce qu'ils gagneraient à lui adresser leurs prières »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 21.15 (#2)**« Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions »**

Job continue de citer ce que disent les méchants. Les méchants ne s'adressent peut-être plus « à Dieu », comme dans le verset précédent, mais parlent de Dieu. Il est également possible qu'ils s'adressent à Dieu, mais en utilisant la troisième personne. Vous pouvez choisir de traduire cela à la deuxième personne. Traduction alternative : « Qui es-tu, toi le Tout-Puissant, pour que nous te servions ? Que gagnerons-nous à t'adresser nos prières ? »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 21.15 (#3)**« Qui est le Tout-Puissant, pour que nous le servions ? »**

Les méchants utilisent la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases

déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Le Tout-Puissant n'est pas important, donc nous n'avons pas à le servir ! Cela ne nous apporterait aucun bénéfice, donc nous n'avons pas à lui adresser nos prières ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.16 (#1)**« Quoi donc! ne sont-ils pas en possession du bonheur? -Loin de moi le conseil des méchants!**

Dans ce verset, Job fait deux déclarations empreintes de fortes émotions. Dans le verset précédent, il a décrit comment les méchants pensent ne pas avoir besoin de prier Dieu, car ils n'y gagneraient rien. Dans la première phrase du présent verset, il insiste sur le fait que tout bénéfice ou tout **bonheur** dont jouissent les méchants est un don généreux de Dieu, même s'ils ne le méritent pas. Dans sa deuxième déclaration, Job réagit vivement contre le **conseil** que, selon lui, les méchants se donnent à eux-mêmes, à savoir qu'ils ne doivent pas servir le Tout-Puissant ni le prier. Le point d'exclamation à la fin du verset traduit la forte émotion de Job. Utilisez une manière appropriée dans votre langue pour montrer que ces phrases sont empreintes d'une forte émotion.

Voir : Exclamations

Job 21.16 (#2)**« ne sont-ils pas en possession du bonheur »**

Job utilise le mot **possession** pour parler du pouvoir et du contrôle qu'on exerce sur quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « le bonheur n'est pas de leur propre fabrication » ou « le bonheur n'est pas quelque chose qu'ils ont acquis par eux-mêmes »

Voir : Métonymie

Job 21.16 (#3)**« Loin de moi le conseil des méchants »**

Job parle comme s'il souhaitait que le **conseil des méchants** soit littéralement **loin** de lui. Si c'est

plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Je ne veux rien avoir à faire avec le conseil des méchants »

Voir : Métaphore

Job 21.17 (#1)

« Mais arrive-t-il souvent que leur lampe s'éteigne »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « La lampe des méchants ne s'éteint pas souvent ! Non, la misère ne fond pas souvent sur eux ! Dieu ne leur distribue pas leur part dans sa colère ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.17 (#2)

« Mais arrive-t-il souvent que leur lampe s'éteigne »

Job s'exprime comme si les méchants possédaient littéralement une **lampe** qui pourrait **s'éteindre** ou cesser de brûler. Il utilise cette image pour symboliser leur mort. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Les méchants sont-ils souvent frappés par la mort ? »

Voir : Métaphore

Job 21.17 (#3)

« Que la misère fonde sur eux »

Job s'exprime comme si la **calamité** était un objet qui **fondait** littéralement sur les gens. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Leur arrive-t-il souvent de vivre dans la misère ? »

Voir : Métaphore

Job 21.17 (#5)

« Que Dieu leur distribue leur part dans sa colère »

Le pronom possessif **sa** renvoie à Dieu. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu leur distribue-t-il des douleurs dans sa colère »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 21.18 (#2)

« Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent »

Job compare la punition de Dieu au **vent** et à un **tourbillon**, et il assimile les méchants à de la **paille** et à de la **balle** que des vents forts emportent rapidement et complètement. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le dire en termes simples. Traduction alternative : « Combien de fois Dieu les détruit-il rapidement et complètement en punition de leurs péchés » ou, en tant qu'affirmation, « Dieu ne les détruit pas souvent rapidement et complètement en punition de leurs péchés »

Voir : Comparaison

Job 21.18 (#3)

« comme la paille emportée par le vent »

Ici, l'expression **emportée par le vent** signifie que le vent souffle sur la paille et la déplace au loin. Traduction alternative : « sur laquelle le vent souffle »

Voir : Métonymie

Job 21.19 (#1)

« Est-ce pour les fils que Dieu réserve le châtiment du père »

Étant donné que cette phrase ne concorde pas avec le reste des propos de Job dans ce discours, il est probable qu'il cite ici un dicton populaire, sachant que Tsophar y adhère (voir par exemple [20.10](#)). Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Vous dites : "Dieu réserve sa culpabilité pour ses fils" »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.19 (#2)

« Est-ce pour les fils que Dieu réserve le châtiment du père »

Si vous souhaitez identifier explicitement cela comme un dicton populaire cité par Job, et si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez le reformuler de manière à éviter la citation dans la citation Traduction alternative : « Tu dis que Dieu réserve le châtiment du père aux fils »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 21.19 (#3)

« Est-ce pour les fils que Dieu réserve le châtiment du père »

Cette paroile montre que le **châtiment** peut être conservé et reporté pour un usage ultérieur. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu se souvient de ce dont il est coupable et châtie ses fils pour cela »

Voir : Métaphore

Job 21.19 (#4)

« pour les fils »

Ici, le mot masculin **fils** a un sens générique qui inclut à la fois les garçons et les filles. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez le traduire en le rendant explicite. Traduction alternative : « pour les fils et les filles » ou « pour les enfants »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 21.19 (#5)

« Mais c'est lui que Dieu devrait punir, pour qu'il le sente »

Les pronoms **lui** et **le** renvoient au méchant. Il peut être pertinent de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Mais Dieu devrait punir le méchant pour que le méchant le sente »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 21.19 (#6)

« Qu'il le sente »

Ici, le verbe **sentir** a le sens de « comprendre ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Qu'il comprenne »

Voir : Idiome

Job 21.19 (#7)

« pour qu'il le sente »

Job sous-entend que si Dieu **rétribuait** ou **punissait** le méchant, cette personne **saurait** qu'elle s'est rendue coupable de péchés. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « pour qu'il sache qu'il se rend coupable de péchés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.20 (#2)

« C'est lui qui devrait boire la colère du Tout-Puissant »

Job parle comme si **la colère du Tout-Puissant** était un liquide qu'un méchant pourrait littéralement **boire**. Il veut dire qu'il souhaite que les méchants subissent cette colère. Traduction alternative : « C'est lui qui devrait subir la colère du Tout-Puissant » ou « Puisse le Tout-Puissant le punir de sa colère »

Voir : Métaphore

Job 21.21 (#1)

« Car »

Job utilise le mot **car** pour introduire la raison pour laquelle il a dit dans les deux versets précédents que Dieu devrait punir les méchants plutôt que leurs enfants. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Que le méchant souffre lui-même, car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 21.21 (#2)**« que lui importe sa maison après lui »**

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Il n'a aucun intérêt pour sa maison lorsque le nombre de ses mois est achevé !»

Voir : Question rhétorique

Job 21.21 (#3)**« sa maison »**

Job utilise très probablement le terme **maison** pour désigner par association le foyer ou la famille d'un méchant. Le dicton populaire qu'il a cité au verset 19 suggère que Dieu punit le méchant en faisant souffrir ses enfants, mais Job dit ici qu'une fois mort, le méchant n'en a cure. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « sa famille » ou « ses enfants »

Voir : Métonymie

Job 21.21 (#4)**« Quand le nombre de ses mois est achevé »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « quand Dieu met fin au nombre de ses mois »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.21 (#5)**« Quand le nombre de ses mois est achevé »**

Job s'exprime comme si le **nombre de mois** d'un méchant pouvait littéralement être **écourté**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « quand le nombre de ses mois se termine » ou « quand sa vie se termine » ou « quand Dieu met fin à sa vie »

Voir : Métaphore

Job 21.22 (#1)**« Est-ce à Dieu qu'on donnera de la science »**

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Personne ne peut enseigner la connaissance à Dieu, puisqu'il gouverne les esprits célestes ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.22 (#2)**« les esprits célestes »**

Job utilise probablement le terme **célestes** pour désigner par association les anges qui sont au ciel. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « même les anges »

Voir : Métonymie

Job 21.23 (#1)**« L'un »**

Par le pronom **L'un**, Job ne désigne pas une personne précise, mais un type de personne qu'il oppose à un autre, désigné comme « l'autre » au verset 25. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Une personne »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 21.23 (#2)**« au sein du bien-être »**

Dans cette expression, le mot **au sein de** signifie « au milieu de » ou « comblé de ». Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « en pleine apogée »

Voir : Idiome

Job 21.23 (#3)**« au sein du bien-être »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bien-être**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « alors qu'il est encore en parfaite santé »

Voir : Les noms abstraits

Job 21.23 (#4)

« De la paix et du bonheur »

Job utilise les termes **au sein de la paix et du bonheur** pour insister. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « il est en paix et en sécurité »

Voir : Hyperbole

Job 21.23 (#5)

« De la paix et du bonheur »

Les mots **paix** et **bonheur** ont ici un sens comparable. Job utilise sans doute les deux termes pour insister. Cependant, il y a une légère différence entre les deux mots. Le mot **paix** désigne l'état paisible de quelqu'un qui n'a pas à redouter de menaces, tandis que le mot **bonheur** parle davantage du bien-être qu'une personne peut éprouver du fait des biens qu'elle possède. Vous pouvez traduire les deux mots par une seule expression qui communique l'insistance, ou vous pouvez utiliser deux mots pour faire ressortir les différentes nuances de sens. Traduction alternative : « en étant très à l'aise » ou « il est si riche qu'il n'a aucune inquiétude »

Voir : Doublet

Job 21.24 (#1)

« Les flancs chargés de graisse »

Les interprètes ne sont pas entièrement sûrs de la signification du mot traduit par **flancs**. Certaines variantes textuelles traduisent ce mot par seuil qui désignerait alors le contenu utilisé par les gens pour collecter le lait de leur bétail. Dans ce sens, Job utilise un aspect de la prospérité, à savoir le fait d'avoir du bétail qui donne du lait en abondance, pour dire qu'une personne est prospère. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le

sens. Traduction alternative : « Son bétail lui donne du lait en abondance » ou « Il est très prospère ».

Voir : Synecdoque

Job 21.24 (#2)

« Et la moelle des os remplie de sève »

Job mentionne un aspect de la santé de cette personne, le fait que la **moelle de ses os** est en bonne santé, pour indiquer la bonne santé générale dont jouit cette personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et il est en très bonne santé »

Voir : Synecdoque

Job 21.24 (#3)

« remplie »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « est pleine de »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.25 (#1)

« L'autre »

Reportez-vous à votre traduction de « L'un » dans [21.23](#). Traduction alternative : « Mais une autre personne »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 21.25 (#2)

« l'amertume dans l'âme »

Dans cette expression, le mot **âme** évoque l'essence de quelque chose. Votre langue possède peut-être une expression comparable que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « dans les profondeurs de l'amertume »

Voir : Idiome

Job 21.25 (#3)**« dans l'amertume de l'âme »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**amertume**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « alors que sa vie est très amère »

Voir : Les noms abstraits

Job 21.25 (#4)**« Sans avoir joui daucun bien »**

Ici, Job veut dire que l'autre meurt sans avoir expérimenté le moindre bien. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et il n'a pas expérimenté le bonheur »

Voir : Métaphore

Job 21.25 (#5)**« Sans avoir joui daucun bien »**

Job utilise l'adjectif **bien** comme un nom pour désigner un certain type de bienfait. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « et il n'a pas connu de bonnes choses » ou « et il n'a pas profité de bonnes choses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 21.26 (#1)**« Et tous deux se couchent dans la poussière »**

Job utilise l'expression **se coucher dans la poussière** dans le sens de « mourir ». C'est une manière poétique de désigner la mort. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pourriez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « Ils meurent tous les deux et sont enterrés »

Voir : Euphémisme

Job 21.26 (#3)**« Tous deux deviennent la pâture des vers »**

Le fait que les deux corps deviennent la pâture des vers signifie que les vers mangent les corps des personnes décédées. Pour plus de clarté, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « et les vers mangent leurs corps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.27 (#1)**« Je sais bien quelles sont vos pensées »**

Job laisse entendre qu'il comprend que ses amis font allusion à lui lorsqu'ils évoquent une personne méchante. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Je sais que lorsque vous parlez d'une personne méchante, vous parlez de moi, et je connais vos jugements »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.27 (#2)**« vos pensées » - « vous »**

Les mots **vos** et **vous** sont au pluriel ici parce que Job s'adresse à ses trois amis. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue fait cette distinction. Les mots « **vos** » et « **vous** » sont également au pluriel dans le reste du chapitre, notamment aux versets 29 et 34.

Voir : Usages du « **tu** » et du « **vous** » : singulier

Job 21.27 (#3)**« quels jugements iniques vous portez sur moi »**

Job parle comme si ses amis allaient littéralement **porter** des **jugements** pour les utiliser contre lui. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « Quelles idées vous détournez pour les utiliser contre moi »

Voir : Métaphore

Job 21.28 (#1)

« Vous dites: Où est la maison de l'homme puissant ? »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Car vous demandez où se trouve la maison de l'homme puissant et la tente qu'habitaient les impies ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 21.28 (#2)

« Où est la maison de l'homme puissant ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « La maison du puissant a disparu ! La tente où habitaient les impies a disparu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.28 (#3)

« Où est la maison de l'homme puissant ? »

Dans cette citation que Job attribue à ses amis, il utilise le bien d'un **homme puissant**, sa **maison**, et celui des impies, leur **tente**, pour évoquer toutes leurs possessions et finalement leurs vies. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative, sous forme d'exclamations : « L'homme puissant ne vit plus parmi nous ! Les impies ne vivent plus parmi nous ! »

Voir : Synecdoque

Job 21.28 (#4)

« Où est la maison de l'homme puissant ? »

Cette citation signifie implicitement que l'**homme puissant** et les **impies** ne sont plus en vie parce que Dieu les a tués pour les punir de leurs mauvaises actions. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos

lecteurs. Traduction alternative : « Dieu punit l'homme puissant en le tuant ! Dieu punit les impies en les tuant ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.28 (#5)

« Où est la maison de l'homme puissant »

Job n'évoque pas un **homme puissant** particulier, mais parle des hommes puissants en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer cela en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « Où sont les maisons des hommes puissants ? » ou « Les hommes puissants ne vivent plus parmi nous ! » ou « Dieu punit les hommes puissants en les tuant ! »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 21.28 (#6)

« Où est la tente qu'habitaient les impies »

Job utilise l'adjectif **impie** comme un nom pour désigner un groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Puisque Job parle de plusieurs personnes, il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de « tente ». Traduction alternative : « Où sont les tentes dans lesquelles vivaient les impies ? » ou « Les impies ne vivent plus parmi nous ! » ou « Dieu punit les impies en les tuant ! »

Voir : Adjectif substantivé

Job 21.29 (#1)

« N'avez-vous point interrogé les voyageurs »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Vous avez dû interroger les voyageurs en chemin ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.29 (#2)**« n'avez-vous point interrogé les voyageurs »**

Job laisse entendre que ses amis ont probablement entendu de la bouche de personnes qui ont beaucoup voyagé que les impies ne sont pas toujours punis comme ils l'ont affirmé. Vous pouvez ajouter cela à votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Vous avez sûrement interrogé des voyageurs sur la route, et ils ont dû vous dire ce qui arrive réellement aux impies ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.29 (#3)**« les voyageurs »**

Job ne parle pas de voyageurs empruntant une **voie** spécifique, c'est-à-dire à une route ou un itinéraire particulier. Il parle des voyageurs en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer cela en employant le pluriel. Traduction alternative : « les personnes qui voyagent sur les routes » ou « les personnes qui ont beaucoup voyagé ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 21.29 (#4)**« Et voulez-vous méconnaître ce qu'ils prouvent »**

Ceci est le début d'une phrase dans laquelle Job utilise la forme interrogative pour insister. La phrase continue dans le verset suivant. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Vous devriez connaître ce qu'ils prouvent »

Voir : Question rhétorique

Job 21.29 (#5)**« ce qu'ils prouvent »**

Job utilise l'expression **ce qu'ils prouvent** dans un sens spécifique. Il entend par là les preuves ou les indices de la véracité de quelque chose. Il évoque probablement les histoires racontées par des

voyageurs sur des personnes impies que ses interlocuteurs ont vues ou entendues. Selon Job, ces histoires prouvent qu'il a raison et que ses amis ont tort au sujet du sort réservé aux impies. (Job expose le contenu de ces histoires dans le verset suivant.) Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Et ... la vérité que transmettent les histoires qu'ils racontent sur les personnes impies »

Voir : Expression idiomatique

Job 21.30 (#2)**« Le méchant est épargné »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu épargne les méchants »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.30 (#3)**« les méchants »**

Job utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 21.30 (#4)**« au jour du malheur »**

Job utilise le terme **jour** pour désigner un moment précis. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « au moment du malheur » ou « lorsque le malheur survient »

Voir : Idiome

Job 21.30 (#5)**« Au jour de la colère »**

Job utilise à nouveau le terme **jour** pour désigner un moment précis. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « au moment de la colère »

Voir : Idiome

Job 21.30 (#6)

« au jour de la colère »

Job utilise le terme **colère** par association pour signifier que Dieu punit les gens par sa colère. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « au moment où Dieu punit les gens »

Voir : Métonymie

Job 21.30 (#7)

« il échappe »

Vous pouvez traduire en utilisant la voix active, passive ou toute autre tournure naturelle dans votre langue. L'idée est que les méchants sont **extraits**, c'est-à-dire retirés du groupe de personnes que Dieu punit. Traduction alternative : « Dieu les extrait » ou « Dieu ne les punit pas »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.31 (#1)

« Qui lui reproche en face sa conduite ?»

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Personne ne lui reproche sa conduite en face ! Personne ne lui rend ce qu'il a fait ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.31 (#2)

« sa conduite »

Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « sa manière de vivre »

Voir : Métaphore

Job 21.31 (#3)

« en face »

Ici, le mot **face** symbolise la présence d'une personne, en lien avec le fait que l'on peut voir le visage de quelqu'un lorsqu'il est présent. Traduction alternative : « à lui personnellement »

Voir : Métonymie

Job 21.31 (#4)

« Qui lui rend ce qu'il a fait »

Ici, le verbe **rendre** a le sens de « punir », comme au verset 19. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative, sous forme de déclaration : « Dieu ne le punit pas pour ce qu'il a fait »

Voir : Idiome

Job 21.32 (#1)

« Il est porté dans un sépulcre »

Le mot traduit ici par **porté** est le même que celui traduit par le verbe « échapper » au verset 30. Job dit qu'une personne méchante est non seulement épargnée par le châtiment de Dieu, mais même enterrée avec honneur dans une grande procession (que Job décrit plus en détail dans le verset suivant). Votre langue possède peut-être un terme que vous pourriez employer dans les deux contextes afin d'illustrer le contraste que Job met en évidence ici entre ce qu'une personne méchante mérite et ce qu'elle reçoit.

Voir : Connecteurs : exprimer une opposition

Job 21.32 (#2)

« il est porté »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les gens le portent »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.32 (#3)**« Et il veille encore sur sa tombe »**

Cela sous-entend que les gens **veillent sur sa tombe** pour s'assurer qu'elle est bien entretenue et non profanée. En d'autres termes, même dans la mort, la personne méchante est honorée par la communauté. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et les gens de la communauté veillent sur sa tombe pour s'assurer que personne ne la profane »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 21.32 (#4)**« sa tombe »**

Dans cette culture, pour rendre un hommage particulier à une personne après sa mort, les gens peuvent construire un tumulus en pierres ou en terre sur le sépulcre. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec cette pratique, vous pouvez nommer une pratique comparable de votre propre culture ou transmettre le sens au moyen d'une expression générale. Traduction alternative : « son lieu de sépulture respectable »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 21.33 (#1)**« Les mottes de la vallée »**

Job utilise l'expression **les mottes de la vallée** par association pour désigner le tumulus funéraire que les personnes qui pleurent le méchant construisent sur sa tombe. Il emploie le mot **vallée** pour désigner la terre que les gens utilisent pour édifier le monticule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Son tumulus funéraire »

Voir : Métonymie

Job 21.33 (#2)**« lui sont légères »**

Job parle comme si le méchant, même après la mort, pouvait littéralement apprécier son tertre funéraire et le trouver **léger**. Job veut dire que le méchant apprécierait d'être honoré par un tertre funéraire. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « l'honoreront »

Voir : Métaphore

Job 21.33 (#3)**« tous »**

Job utilise le mot **tous** pour faire une généralisation qui sert à marquer l'insistance. Il veut dire qu'un cortège composé d'un grand nombre de personnes suivra le corps de la personne méchante jusqu'à sa tombe. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une manière différente. Traduction alternative : « un long cortège »

Voir : Hyperbole

Job 21.33 (#4)**« après lui »**

Dans ce contexte, l'expression **après lui** renvoie au cortège funèbre pour la personne méchante. Traduction alternative : « et après lui dans le cortège funèbre »

Voir : Métonymie

Job 21.33 (#5)**« une multitude »**

Pour souligner son propos, Job affirme qu'un nombre incalculable de personnes précédera le corps de la personne méchante pour l'accompagner dans un cortège honorifique vers sa tombe. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une manière différente. Traduction alternative : « un grand nombre de personnes marchent également »

Voir : Hyperbole

Job 21.34 (#1)

« Pourquoi donc m'offrir de vaines consolations »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Vous m'offrez des consolations en vain ! »

Voir : Question rhétorique

Job 21.34 (#2)

« Ce qui reste de vos réponses n'est que perfidie »

Vous pouvez traduire à la voix active ou passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Job affirme qu'une fois qu'il aura écarté tout ce qui semble présent dans les réponses de ses amis, mais qui ne l'est pas réellement, il ne restera plus que le mensonge. Traduction alternative : « Et vos réponses ne sont rien d'autre que des mensonges »

Voir : L'actif et le passif

Job 21.34 (#3)

« Ce qui reste de vos réponses n'est que perfidie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **perfidie**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Et ce que vous dites dans vos réponses est entièrement faux »

Voir : Les noms abstraits

Job 22.2 (#1)

« Un homme peut-il être utile à Dieu ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Un homme ne peut pas être utile à Dieu ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.2 (#2)

« un homme »

Ici, le mot masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un terme qui désigne à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 22.3 (#1)

« Si tu es juste, est-ce à l'avantage du Tout-Puissant ? »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Ce n'est pas un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste ! Il ne gagne rien à ce que tu perfectionnes tes voies ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.3 (#2)

« Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il »

Éiphaz utilise le mot **si** pour introduire une question qui attend une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Il ne gagne rien à ce que tu sois intègre dans tes voies, n'est-ce pas »

Voir : Idiome

Job 22.3 (#3)

« tes voies »

Job parle de la façon dont une personne vit, comme si c'était un ensemble de **voies** ou de sentiers que la personne parcourt. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ta manière de vivre »

Voir : Métaphore

Job 22.4 (#1)

« Est-ce par crainte de toi qu'il te châtie »

Éliphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Dieu ne te châtie pas et n'entre pas en jugement avec toi à cause de ton respect révérencieux envers lui ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.4 (#2)

« par crainte »

Par **crainte**, Éliphaz entend implicitement la crainte de Dieu, c'est-à-dire un respect révérencieux pour Dieu. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Pour ton respect révérencieux envers lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.5 (#1)

« Ta méchanceté n'est-elle pas grande »

Éliphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Ta méchanceté est grande !»

Voir : Question rhétorique

Job 22.5 (#2)

« Tes iniquités ne sont-elles pas infinies »

Ici, Éliphaz utilise l'adjectif **infini** comme une généralisation destinée à renforcer son propos. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance différemment. Traduction alternative : « Et tu es coupable de très nombreuses iniquités »

Voir : Hyperbole

Job 22.6 (#2)

« Tu enlevais sans motif des gages à tes frères »

Par **sans motif**, Éliphaz veut probablement dire que Job n'avait aucune raison de prendre un vêtement en gage comme garantie pour un petit prêt, comme celui qu'un travailleur de cette culture était susceptible de demander. Job, étant un homme riche (comme Éliphaz le souligne au verset 8), pouvait aisément supporter une perte relativement mineure, tandis que le manteau que le travailleur devait offrir en gage (mentionné dans la seconde moitié du verset) représentait probablement son bien le plus précieux. Éliphaz suggère aussi peut-être que le travailleur était digne de confiance, et que Job aurait pu – et aurait dû – lui prêter sans exiger de garantie. Votre culture possède probablement des termes ou des pratiques liés aux prêts et aux gages que vous pouvez employer dans votre traduction pour refléter ce sens implicite avec davantage de clarté. Traduction alternative : « Tu as forcé ton frère à te donner son manteau en garantie d'un prêt, même si tu n'avais pas besoin de le faire »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.6 (#3)

« tes frères »

Éliphaz emploie le terme **frères** de manière figurée pour désigner ses prochains. Il sous-entend que Job devrait éprouver un sentiment de solidarité envers tout être humain. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « tes semblables »

Voir : Métaphore

Job 22.6 (#4)

« Tu privais de leurs vêtements ceux qui étaient nus »

Le mot traduit par **nu** peut désigner des personnes qui possèdent peu de vêtements, ce qui semble être le sens ici. En effet, la phrase serait illogique si ces personnes étaient totalement dépourvues de vêtements. L'idée semble être qu'en prenant en gage un vêtement extérieur qu'un travailleur utilisait également comme couverture la nuit, Job privait cette personne des vêtements nécessaires

pour se protéger du froid. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « en effet, tu as laissé cette personne sans suffisant de vêtements pour se protéger du froid »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.7 (#2)

« du pain »

Éiphaz utilise le terme **pain** pour désigner la nourriture en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens clairement. Traduction alternative : « de la nourriture »

Voir : Syncdoque

Job 22.8 (#1)

« Le pays était au plus fort, Et le puissant s'y établissait »

Éiphaz peut vouloir dire deux choses. (1) Job était lui-même ce **puissant**. Dans ce cas, il parle de Job à la troisième personne, même s'il s'adresse directement à lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire à la deuxième personne. Traduction alternative : « Le pays était à toi, qui étais le plus fort, et tu t'y établissais ». (2) Job fait preuve de favoritisme envers les personnes puissantes et respectées. Traduction alternative : « Tu favorisais les personnes les plus fortes de sorte que la terre était à elles et qu'elles s'y établissaient »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 22.8 (#2)

« Le pays était au plus fort »

L'expression **le plus fort** désigne une personne puissante. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « mais la personne puissante, la terre était à elle » ou « mais en tant que personne puissante, la terre était à toi »

Voir : Idiome

Job 22.8 (#3)

« Le pays était au plus fort »

Éiphaz parle comme si cet **homme puissant** possédait tout le **pays**. Il veut probablement dire que cette personne (peut-être Job) possédait beaucoup de terres. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cette accentuation différemment. Traduction alternative : « il possédait beaucoup de terres »

Voir : Hyperbole

Job 22.9 (#1)

« Les bras des orphelins étaient brisés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et tu as brisé les bras des orphelins »

Voir : L'actif et le passif

Job 22.9 (#2)

« Les bras des orphelins ont été brisés »

Job utilise l'adjectif **orphelin** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme ou une expression équivalente. Traduction alternative : « et tu as brisé les bras des orphelins »

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.9 (#3)

« Les bras des orphelins étaient brisés »

Éiphaz parle comme si Job avait littéralement **brisé les bras des orphelins**. Il veut dire par là que Job n'a pas aidé les orphelins et les a traités d'une manière qui les a rendus encore plus faibles et plus démunis. (Comme dans le verset précédent, le bras est un symbole de pouvoir.) Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et tu as profité des orphelins » ou « et tu as exploité les orphelins ».

Voir : Métaphore

Job 22.10 (#1)**« tu es entouré de pièges »**

Éiphaz parle comme si **des pièges** entouraient littéralement Job. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « tu as de nombreux problèmes »

Voir : Métaphore

Job 22.10 (#2)**« et que la terreur t'a saisi tout à coup »**

Éiphaz utilise le terme **terreur** par association pour désigner des choses qui provoquent la peur. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et des choses effrayantes te terrifient soudainement »

Voir : Métonymie

Job 22.11 (#1)**« Ne vois-tu donc pas ces ténèbres »**

Éiphaz ne mentionne pas certains mots dont une phrase aurait besoin pour être complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter des mots en les choisissant à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « C'est pourquoi tu es dans l'obscurité et tu ne peux pas voir ».

Voir : Ellipse

Job 22.11 (#2)**« Ne vois-tu donc pas ces ténèbres »**

Éiphaz parle comme si Job était littéralement dans les **ténèbres** et ne pouvait rien **voir**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « C'est pourquoi tes problèmes sont si grands que tu ne sais pas quoi faire à leur sujet »

Voir : Métaphore

Job 22.11 (#3)**« Ces eaux débordées qui t'envahissent »**

Éiphaz parle comme si Job était littéralement submergé dans des **eaux** profondes. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Oui, c'est pourquoi tu es complètement dépassé »

Voir : Métaphore

Job 22.12 (#1)**« Dieu n'est-il pas en haut dans les cieux »**

Éiphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : « Dieu est en haut dans les cieux ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.12 (#2)**« en haut dans les cieux »**

Éiphaz utilise cette expression pour parler de la partie la plus élevée des **cieux**. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « dans le ciel, au point le plus élevé » ou « au ciel, et au-dessus du ciel »

Job 22.12 (#3)**« Regarde le sommet des étoiles, comme il est élevé »**

Dans ce contexte, le mot **sommet** signifie « hauteur ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « Et voici à quelle hauteur sont les étoiles »

Voir : Idiome

Job 22.12 (#4)**« Regarde le sommet des étoiles, comme il est élevé »**

Comme Dieu se trouve au-dessus des étoiles et que les étoiles sont très haut dans le ciel et sont les choses les plus hautes que les gens puissent voir, on en déduit que Dieu doit être suprêmement

élevé. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu se trouve même au-dessus des étoiles, bien que ce soient les choses les plus hautes que nous puissions voir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.13 (#1)

« Et tu dis: Qu'est-ce que Dieu sait »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Mais tu dis que Dieu ne sait pas ce qui se passe ici sur terre et qu'il ne peut pas juger à travers l'obscurité épaisse ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 22.13 (#2)

« Qu'est-ce que Dieu sait »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Dieu ne sait pas ce qui se passe ici sur terre ! Il ne peut pas juger à travers l'épaisse obscurité ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.13 (#3)

« Peut-il juger à travers l'obscurité ? »

Comme il ressort clairement du verset suivant, Éiphaz utilise le terme **obscurité** par association pour parler des nuages sombres. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative, sous forme de déclaration : « Il ne peut pas voir à travers les nuages sombres pour savoir comment juger les gens ! »

Voir : Métonymie

Job 22.14 (#1)

« Les nuées l'enveloppent, et il ne voit rien »

Si vous avez décidé dans le verset précédent de traduire cette citation comme une citation indirecte, vous pouvez continuer à le faire dans ce verset. Dans de nombreuses langues, il ne sera pas nécessaire de modifier le libellé d'une citation directe.

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 22.14 (#2)

« et il ne voit pas »

Éiphaz sous-entend que par ces mots, Job veut dire que Dieu ne **voit** pas ce qui se passe sur terre. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et il ne voit pas ce qui se passe sur terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.14 (#3)

« Il ne parcourt que la voûte des cieux »

Puisque le **dôme des cieux** se trouve au-dessus des nuages, cela suppose que les nuages empêchent Dieu de voir sur la terre. Vous pouvez mentionner cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « En effet, il se promène sur le dôme des cieux, où les nuages empêchent Dieu de voir la terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.15 (#1)

« tu voudrais prendre l'ancienne route Qu'ont suivie les hommes d'iniquité »

Éiphaz utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Cette phrase se poursuit dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « Vous ne devriez pas suivre l'ancienne route que les hommes d'iniquité ont empruntée »

Voir : Question rhétorique

Job 22.15 (#2)**« tu voudrais prendre l'ancienne route »**

Éiphaz parle de la manière dont les gens vivent, comme s'il s'agissait d'une **route** ou d'un chemin que les gens suivent. Quand Éiphaz demande si Job va **prendre** cette voie ou rester sur ce chemin, il s'interroge sur la volonté de Job de vivre ainsi lui-même. Pour plus de clarté, vous pouvez l'expliciter. Traduction alternative : « voudras-tu vivre comme les hommes d'iniquité ont coutume de vivre » ou « tu ne devrais pas vivre comme les hommes d'iniquité ont coutume de vivre »

Voir : Métaphore

Job 22.15 (#3)**« hommes d'iniquité »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**iniquité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « les personnes méchantes »

Voir : Les noms abstraits

Job 22.16 (#1)**« ils ont été emportés »**

Éiphaz parle comme si ces « hommes d'iniquité » avaient littéralement été **emportés**, à l'image de fagots de bois que quelqu'un aurait ramassés. Il veut dire qu'ils sont morts. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ils sont morts »

Voir : Métaphore

Job 22.16 (#2)**« Ils ont été emportés »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « la mort les a emportés »

Voir : L'actif et le passif

Job 22.16 (#3)**« avant le temps »**

Éiphaz sous-entend que ces hommes méchants sont morts avant que leur **heure** de mourir ne soit venue. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « avant que leur heure de mourir ne soit venue » ou « alors qu'ils étaient encore jeunes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.16 (#5)**« Ils ont eu la durée d'un torrent qui s'écoule »**

Éiphaz parle comme si ces hommes méchants étaient des bâtiments qui se sont effondrés lorsqu'un **torrent** a détruit leurs **fondations**. L'image suggère que les hommes sont morts de manière inattendue et violente. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Oui, ils sont morts de manière inattendue et violente »

Voir : Métaphore

Job 22.17 (#1)**« Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Ils disaient à Dieu de se retirer d'eux et se demandaient ce que le Tout-Puissant pouvait faire pour eux »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 22.17 (#2)**« Retire-toi de nous »**

Éiphaz donne l'impression que ces méchants souhaitent que Dieu se retire littéralement d'eux. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Reportez-vous à votre traduction de la même expression en [21.14](#). Traduction alternative : « Ne te préoccupe pas de nous »

Voir : Métaphore

Job 22.17 (#4)**« Que peut faire pour nous le Tout-Puissant »**

Les méchants utilisent la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou interrogative. Traduction alternative : « Le Tout-Puissant ne fera rien pour nous ! »

Voir : Question rhétorique

Job 22.17 (#5)**« Et, que fera le Tout-Puissant pour eux »**

Les méchants sous-entendent que le Tout-Puissant ne les punira pas s'ils commettent les mauvaises actions qu'ils envisagent de faire. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Et le Tout-Puissant ne nous fera rien si nous commettons de mauvaises actions ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.18 (#1)**« Dieu cependant avait rempli de biens leurs maisons »**

Éiphaz fait écho à ce que Job a dit à propos des méchants en [21.16](#) : « ne sont-ils pas en possession du bonheur », ce qui signifie que leur prospérité n'est pas de leur fait. Éiphaz affirme, comme Job, que tout **bien** dont les méchants jouissent est un don généreux de Dieu, même s'ils ne le méritent pas. Éiphaz est d'accord avec Job sur ce point, bien qu'il soutienne une conclusion différente, à savoir qu'en fin de compte, Dieu punit effectivement les méchants dans cette vie. Traduction alternative : « Pourtant, Dieu avait rempli leurs maisons de biens »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 22.18 (#2)**« Dieu cependant avait rempli de biens leurs maisons »**

Éiphaz utilise le terme **biens** comme un nom pour désigner un certain type de choses. Vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « Pourtant, il a rempli leurs maisons de bonnes choses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.18 (#3)**« Dieu cependant avait rempli de biens leurs maisons »**

Éiphaz emploie le mot **rempli** en exagérant son sens pour insister. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « Pourtant, il leur a généreusement donné beaucoup de bonnes choses »

Voir : Hyperbole

Job 22.18 (#4)**« Loin de moi le conseil des méchants »**

Éiphaz fait écho à ce que Job a dit en [21.16](#). Il parle comme s'il souhaitait que le **conseil des méchants** soit littéralement **loin** de lui. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Reportez-vous à votre traduction de l'expression similaire en [21.16](#). Traduction alternative : « donc je ne veux rien avoir à faire avec le conseil des méchants »

Voir : Métaphore

Job 22.19 (#1)**« Les justes, témoins »**

Éiphaz sous-entend que les justes **voient** ce qui arrive aux méchants. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Les justes voient ce qui arrive aux méchants ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.19 (#2)**« Les justes » – « et l'innocent »**

Éiphaz utilise les adjectifs **juste** et **innocent** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Les gens justes... et les gens innocents »

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.20 (#2)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Éiphaz cite ce que les justes et les innocents disent des méchants que Dieu détruit. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Ils disent : "Voilà nos adversaires anéantis ! Voilà leurs richesses dévorées par le feu !" »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 22.20 (#3)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter qu'il y ait une citation dans la citation. Traduction alternative : « Ils disent que nos adversaires sont anéantis et que leurs richesses sont dévorées par le feu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 22.20 (#4)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Les personnes justes et innocentes utilisent le mot **voilà** pour signifier que leurs adversaires ont bien été anéantis. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Nos adversaires ont bien été anéantis »

Voir : Idiome

Job 22.20 (#5)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Il est possible ici d'utiliser la forme exclamative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme

exclamative à cette fin dans votre langue, vous pouvez aussi traduire par une phrase déclarative ou interrogative. Traduction alternative : « Nos adversaires n'ont-ils pas été anéantis ? »

Voir : Question rhétorique

Job 22.20 (#6)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui fait l'action, le contexte indique qu'il s'agit de Dieu. Traduction alternative : « Dieu a anéanti nos adversaires ! »

Voir : L'actif et le passif

Job 22.20 (#7)

« Voilà nos adversaires anéantis »

Pour faire valoir un autre point de vue, à savoir que Dieu juge réellement les méchants dans cette vie, Éiphaz fait écho à ce que Job a dit en [21.21](#). Job y parle d'une personne méchante qui meurt comme si elle était littéralement **retranchée**, à la manière d'une branche d'arbre. Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression similaire dans ce verset. Traduction alternative : « Dieu a mis fin à la vie de nos ennemis ! »

Voir : Métaphore

Job 22.20 (#8)

« Voilà leurs richesses dévorées par le feu »

Éiphaz fait dire aux innocents et aux justes que le **feu** a détruit les **richesses** des méchants. Sa formulation laisse penser que le feu a littéralement **dévoré** ou consumé les richesses. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Et ils ont perdu leurs biens » ou « Et d'autres personnes obtiendront maintenant leurs biens »

Voir : Métaphore

Job 22.21 (#1)**« Attache-toi donc à Dieu, et tu auras la paix »**

Éiphaz reprend ses propres mots du début de ce discours ainsi que ceux de Job prononcés dans son discours précédent. Au verset 2, Éiphaz a insisté sur le fait qu'on ne peut pas être « utile à Dieu », c'est-à-dire qu'on ne peut rien faire pour gagner la faveur de Dieu ou pour mettre Dieu sous obligation. Ici, Éiphaz utilise une forme différente du même verbe pour encourager Job à **s'attacher** à Dieu. On peut au moins, dit-il, cultiver une bonne relation avec Dieu. Job dit en [21.19](#) qu'il souhaite que Dieu « châtie » les méchants, c'est-à-dire qu'il les punisse. Éiphaz utilise le même verbe ici pour encourager Job à être **en paix** avec Dieu, en suggérant que, dans ce but, Job devrait faire tout ce qui est nécessaire pour compenser les mauvaises actions qu'il a pu commettre. Votre langue possède peut-être des termes que vous pouvez utiliser ici et dans [21.19](#) et [22.2](#) afin de montrer ces connexions.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.21 (#2)**« et tu auras la paix »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **paix**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et tu pourras avoir une relation paisible avec lui »

Voir : Les noms abstraits

Job 22.21 (#3)**« et »**

Le terme **et** introduit les conséquences de l'action de s'attacher à Dieu. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et si tu le fais, alors »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 22.21 (#4)**« Tu jouiras ainsi du bonheur »**

Éiphaz utilise le nom **bonheur** pour désigner les bonnes choses qui arriveront à Job ou qui viendront à lui. Vous pouvez traduire ce mot par

une expression équivalente. Traduction alternative : « de bonnes choses viendront à toi ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.22 (#1)**« Reçois de sa bouche l'instruction »**

Éiphaz utilise le terme **bouche** par association pour désigner ce que Dieu dit en utilisant sa bouche. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « que ce que Dieu dit t'instruise »

Voir : Métonymie

Job 22.22 (#2)**« Et mets dans ton cœur ses paroles »**

Éiphaz parle comme si Job pouvait littéralement **mettre** les **paroles** de Dieu dans son **cœur**. Il utilise le mot **cœur** au sens de mémoire. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « oui, souviens-toi bien de ses paroles »

Voir : Métaphore

Job 22.22 (#3)**« Et mets dans ton cœur ses paroles »**

Éiphaz utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Dieu exprime en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Oui, souviens-toi attentivement de ce qu'il dit »

Voir : Métonymie

Job 22.23 (#1)**« Tu seras rétabli »**

Si cela est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre des propositions de ce verset, puisque les propositions **Si tu éloignes l'iniquité de ta tente, et si tu reviens au Tout-Puissant** donnent la raison pour laquelle Job sera **rétablissement**. Traduction alternative : « Si tu éloignes l'iniquité de ta tente, tu seras rétabli »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 22.23 (#2)

« Tu seras rétabli »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « il te rétablira »

Voir : L'actif et le passif

Job 22.23 (#3)

« Tu seras rétabli »

Éiphaz parle comme si Job était un bâtiment tombé en ruine que Dieu allait reconstruire. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu te redonnera la santé et la prospérité »

Voir : Métaphore

Job 22.23 (#4)

« Si tu éloignes l'iniquité de ta tente »

Éiphaz parle comme si l'**iniquité** était un objet que Job pouvait littéralement éloigner de la **tente** dans laquelle il vit. Dans cette image, la tente représente la vie de Job. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « si tu cesses de pratiquer l'iniquité dans ta vie »

Voir : Métaphore

Job 22.23 (#5)

« Si tu éloignes l'iniquité de ta tente »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**iniquité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « si tu arrêtes de faire des choses injustes »

Voir : Les noms abstraits

Job 22.24 (#1)

« Jette l'or dans la poussière »

Éiphaz utilise l'impératif pour indiquer à quelle condition quelque chose se produira. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez traduire par une phrase conditionnelle. Traduction alternative : « Si tu jettes ton or dans la poussière, et Ophir parmi les cailloux des torrents »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 22.24 (#2)

« Jette l'or dans la poussière, »

Éiphaz parle comme s'il voulait que Job se débarrasse littéralement de son **or**, y compris de l'or fin qui provient du pays d'**Ophir**, en le laissant tomber **dans la poussière** et **parmi les cailloux des torrents**. Cela signifie que le sentiment de sécurité de Job ne devrait pas dépendre de son or. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative, en fusionnant les deux déclarations similaires et en transmettant l'emphase exprimée par leur parallélisme différemment : « Si tu ne comptes pas du tout sur l'or »

Voir : Métaphore

Job 22.24 (#3)

« Jette l'or dans la poussière, »

Éiphaz utilise un type de richesse, **l'or**, y compris l'or fin d'**Ophir**, pour parler de la richesse en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Et abandonne toute ta richesse » ou « Et si tu ne comptes pas du tout sur la richesse »

Voir : Synecdoque

Job 22.24 (#4)

« Ophir »

Le mot **Ophir** désigne une terre qui produisait de l'or d'excellente qualité.

Voir : Comment traduire les noms

Job 22.24 (#5)**« Ophir »**

Éliphaz ne mentionne pas certains des mots dont une phrase a besoin dans certaines langues pour être complète. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair ainsi dans votre langue. Traduction alternative : « la région d'Ophir »

Voir : Ellipse

Job 22.24 (#6)**« Ophir »**

Éliphaz utilise le nom **Ophir** par association pour désigner l'or du pays d'Ophir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « mets l'or d'Ophir »

Voir : Métonymie

Job 22.25 (#1)**« Et le Tout-Puissant sera ton or »**

Éliphaz parle comme si le **Tout-Puissant** était littéralement un métal précieux que Job pourrait posséder. Il veut dire que Job accordera plus de valeur au Tout-Puissant qu'à toute autre chose. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « alors tu accorderas plus de valeur au Tout-Puissant qu'à toute autre chose »

Voir : Métaphore

Job 22.25 (#2)**« ton or »**

Traduction alternative : « plus précieux pour toi que l'or le plus fin que tu pourrais posséder »

Voir : Métaphore

Job 22.26 (#1)**« Tu élèveras vers Dieu ta face »**

Dans [10.15](#), Job dit à Dieu : « Je n'ose lever la tête. » Il veut dire par là qu'il fait le geste symbolique de

baisser les yeux pour exprimer sa honte. Ici, Éliphaz répond que Job n'aura plus besoin de faire cela. Reportez-vous à votre traduction de l'expression similaire dans [10.15](#). Traduction alternative : « et tu n'auras plus besoin de baisser les yeux, de les détourner de Dieu, à cause de ta honte » ou « et tu seras confiant dans le fait que Dieu t'accepte »

Voir : Action symbolique

Job 22.27 (#1)**« il t'exaucera »**

Dans ce contexte, le mot **exaucer** signifie répondre positivement à une demande. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et il accordera ta demande ».

Voir : Idiome

Job 22.27 (#2)**« et tu accompliras tes vœux »**

Éliphaz présume que Job comprendra que les **vœux** mentionnés évoquent ceux qu'on adressait à Dieu, dans cette culture, pour promettre une reconnaissance publique des bienfaits reçus. Il sous-entend que Dieu accordera ces bienfaits à Job, lui permettant ainsi de s'acquitter de tels vœux. Vous pouvez le dire explicitement si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et vous aurez l'occasion de remercier Dieu publiquement pour les grâces qu'il vous a accordées »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 22.28 (#1)**« tes résolutions »**

Éliphaz utilise le terme **résolutions** pour parler de ce que Job prévoit de faire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Et tu diras ce que tu souhaites voir advenir » ou « Et tu diras ce que tu prévoies de faire »

Voir : Métonymie

Job 22.28 (#2)**« répondra le succès »**

Dans ce contexte, **répondra le succès** signifie « se produire », avec l'idée de certitude et de durabilité. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « et cela se produira avec certitude » ou « et tu seras capable de le faire à coup sûr »

Voir : Idiome

Job 22.28 (#3)**« Sur tes sentiers brillera la lumière »**

Éliphaz parle des projets que Job pourrait vouloir réaliser comme s'il s'agissait de **sentiers** que Job emprunterait. Lorsqu'il dit que la **lumière brillera** sur ces sentiers, il veut dire que Job saura clairement comment réaliser ses projets. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et tu sauras clairement comment réaliser tes projets avec succès »

Voir : Métaphore

Job 22.29 (#1)**« Vienne l'humiliation, tu prieras pour ton relèvement »**

Éliphaz s'exprime comme si des gens pouvaient littéralement **jeter Job à terre**, c'est-à-dire le précipiter depuis un endroit surélevé ou le jeter au sol. Il suggère également que Job pourrait demander à Dieu de le relever de l'endroit où les gens l'ont jeté. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « tu te trouves dans une situation difficile et tu dis : "Aide-moi !" »

Voir : Métaphore

Job 22.29 (#2)**« celui »**

Ici, **celui** est un pronom indéfini qui ne renvoie pas à quelqu'un en particulier dans le contexte immédiat. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente qui n'utilise pas de pronom indéfini.

Traduction alternative : « quand tu as le regard abattu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 22.29 (#3)**«tu prieras pour ton relèvement »**

Dans certaines versions, cette phrase est traduite par une citation indirecte. Choisissez la variante la mieux appropriée dans votre langue. Traduction alternative : « et tu demandes à Dieu de te relever »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 22.29 (#5)**« celui dont le regard est abattu »**

Ici, le **regard abattu** signifie que la personne en question regarde vers le bas ou baisse les yeux. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'expliquer dans votre traduction. Traduction alternative : « la personne qui a baissé les yeux » ou « celui qui regarde vers le bas »

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.29 (#6)**« celui dont le regard est abattu »**

Dans cette culture, baisser **les yeux** était un geste symbolique indiquant que l'on traversait une situation difficile et qu'on se sentait humilié. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez indiquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « celui qui se sent humilié alors qu'il traverse une situation difficile »

Voir : Action symbolique

Job 22.29 (#7)**« Dieu secourt celui dont le regard est abattu »**

Éliphaz parle de Job à la troisième personne. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la deuxième personne. Traduction alternative : « Dieu te secourt, toi qui es humilié par la situation difficile que tu traverses »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 22.30 (#1)

« Il délivrera même le coupable »

Le pronom **Il** désigne Dieu, tandis que le pronom **qui** renvoie à la personne coupable. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu délivrera... Cette personne devra son salut »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 22.30 (#2)

« le coupable »

Job utilise l'adjectif **coupable** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes qui sont coupables » ou « les personnes coupables de péché ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 22.30 (#3)

« Qui devra son salut »

Vous pouvez traduire à la voix active, à la voix passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Qui sera sauvé par Dieu »

Voir : L'actif et le passif

Job 22.30 (#4)

« à la pureté de tes mains »

Éiphaz utilise probablement le terme **mains** par association pour signifier « prières », car dans cette culture, les gens levaient les mains lorsqu'ils priaient. Si cela est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « à la pureté de tes prières »

Voir : Métonymie

Job 22.30 (#5)

« à la pureté de tes mains »

Éiphaz parle comme si Job devait son salut au fait de s'abstenir de choses qui salissent les **mains** au sens propre. Il veut dire que Job n'aura pas commis de mauvaises actions, et pourra ainsi offrir ses prières à Dieu en tant que personne innocente et que Dieu l'exaucera en conséquence. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « aux prières que tu lui offres en tant que personne innocente »

Voir : Métaphore

Job 23.2 (#1)

« Maintenant encore »

Job utilise cette expression pour souligner à ses amis que leurs arguments n'ont pas du tout changé sa situation. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Malgré tout ce que vous m'avez dit »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 23.2 (#2)

« ma plainte est une révolte »

Job veut dire que ses épreuves suscitent en lui des sentiments de révolte qu'il exprime dans ses plaintes. Si cela pouvait aider vos lecteurs, vous pourriez exprimer la même idée de manière plus explicite. Traduction alternative : « je me plains car je subis beaucoup d'épreuves et de souffrances »

Voir : Métaphore

Job 23.2 (#3)

« mais la souffrance étouffe mes soupirs »

Job parle comme s'il souffrait tellement qu'il ne peut même plus **soupirer** ou gémir. Il veut dire qu'il pourrait gémir ou se plaindre davantage qu'il ne l'a réellement fait jusqu'à présent. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : «

ma souffrance est tellement intense qu'elle m'empêche de gémir »

Voir : Métaphore

Job 23.3 (#3)

« Oh ! Si je savais où le trouver, si je pouvais arriver jusqu'à son trône »

Les pronoms **le** et **son** font référence à Dieu. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si je savais où trouver Dieu... l'endroit où Dieu habite »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 23.4 (#2)

« je remplirais ma bouche d'arguments »

Job parle comme si les **arguments** étaient des objets avec lesquels il pourrait littéralement **remplir** sa bouche. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « et je prendrai la parole pour présenter de nombreux arguments »

Voir : Métaphore

Job 23.6 (#1)

« Emploierait-il toute sa force à me combattre ? »

Job omet certains mots d'une expression hébraïque caractéristique. Traduction alternative : « Il ne fixerait son cœur que sur moi ? » ou « Pourquoi concentrerait-il toute son attention sur moi ? »

Voir : Ellipse

Job 23.7 (#1)

« avec lui »

Job utilise le pronom « **lui** » pour faire référence à Dieu, comme il le décrit dans les versets 3 et 4. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela

peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « avec Dieu »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 23.7 (#2)

« Ce serait un homme droit qui plaiderait avec lui »

Job utilise le verbe **plaider** pour décrire un contexte où un homme droit présenterait ses arguments à Dieu. Traduction alternative : « Les justes peuvent raisonner avec lui »

Voir : Usage irrégulier des temps verbaux

Job 23.7 (#3)

« Ce serait un homme droit qui plaiderait avec lui »

Job fait probablement référence à lui-même lorsqu'il parle d'un homme droit. Dans ce cas, il parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Une personne intègre comme moi peut raisonner avec lui » ou « Moi, en tant que personne intègre, je peux plaider avec lui »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième personne

Job 23.7 (#4)

« un homme droit »

Job utilise l'adjectif **droit** pour désigner un certain type de personne. Vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « une personne intègre » ou « un homme juste »

Job 23.8 (#1)

« »

Dans ce verset et le suivant, Job utilise les quatre directions principales pour signifier l'ensemble de la création. Il parle de chercher partout le « lieu »

où Dieu réside, comme il l'a décrit au verset 3. Pour illustrer cela, vous pourriez créer un pont entre les versets 8 et 9. Voici un exemple : « Voici, je pourrais aller partout dans la création, et je pourrais voir des preuves de l'œuvre de Dieu, mais je ne le trouverais pas personnellement »

Voir : Ponts entre les versets

Job 23.9 (#1)

« Est-il occupé au nord, je ne puis le voir »

De nombreux interprètes pensent que lorsque Job fait référence à **l'œuvre de Dieu dans le nord**, il parle des aurores boréales. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Quand je vois les aurores boréales, je crois que Dieu doit être présent pour créer une telle beauté, mais si j'allais dans le nord, je ne le verrais pas personnellement »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Job 23.10 (#1)

« quelle voie j'ai suivie »

Job parle de la manière dont il a vécu comme s'il s'agissait d'une **voie** ou d'un chemin sur lequel il a marché. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « comment j'ai vécu »

Voir : Métaphore

Job 23.10 (#2)

« s'il m'éprouvait, je sortirais pur comme l'or »

Job fait référence ici à quelque chose dont il espère voir la réalisation dans l'avenir. Il fait cela pour décrire un résultat dont il est certain. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez utiliser le futur. Traduction alternative : « Quand il me mettra à l'épreuve, je sortirai comme de l'or »

Job 23.10 (#3)

« s'il m'éprouvait, je sortirais pur comme l'or »

Le sens de cette comparaison est que, tout comme l'**or** véritable se révèle pur lorsqu'il est **éprouvé** ou testé, de même, si Dieu donnait audience à Job, cela démontrerait qu'il est innocent. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point plus explicitement. Traduction alternative : « Quand il me teste, cela montrera que je suis innocent, tout comme tester l'or montre sa pureté »

Voir : Comparaison

Job 23.11 (#1)

« Mon pied s'est attaché à ses pas »

Job parle comme s'il avait littéralement utilisé ses **pieds** pour s'accrocher à chaque endroit où Dieu avait marché. Il veut dire qu'il a marché exactement là où Dieu a marché, posant ses pieds exactement là où Dieu posait les siens. Job utilise cette image pour signifier qu'il a obéi à Dieu de manière précise. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « J'ai obéi à Dieu avec rigueur »

Voir : Métaphore

Job 23.11 (#2)

« J'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné »

Job parle de la manière dont Dieu souhaite qu'une personne vive, comme s'il s'agissait d'un **chemin** ou d'une voie à suivre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « J'ai vécu de manière cohérente selon la façon dont Dieu souhaite que les gens vivent »

Voir : Métaphore

Job 23.12 (#1)

« Je n'ai pas abandonné les commandements de ses lèvres »

Job parle comme s'il aurait pu littéralement abandonner ou laisser tomber les **commandements** de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « Je n'ai pas désobéi au commandement de ses lèvres » ou,

positivement, « J'ai obéi au commandement de sa parole »

Voir : Métaphore

Job 23.12 (#2)

« les commandements de ses lèvres »

Job utilise le terme **lèvres** par association pour signifier parler, puisque les gens utilisent leurs lèvres lorsqu'ils parlent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les commandements qu'il a prononcés »

Voir : Métonymie

Job 23.12 (#4)

« aux paroles de sa bouche »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Dieu a commandé en utilisant des mots, et il emploie de la même manière le terme **bouche** pour signifier parler, puisque les gens utilisent leur bouche lorsqu'ils parlent. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les choses qu'il a dites » ou « les choses qu'il a dites avec sa bouche »

Voir : Métonymie

Job 23.12 (#5)

« aux paroles de sa bouche »

Job utilise une partie de Dieu, sa **bouche**, pour signifier tout son être engagé dans l'acte de parler. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « aux choses qu'il a dites »

Voir : Synecdoque

Job 23.13 (#1)

« Mais sa résolution est arrêtée »

Job omet des mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Le contexte suggère que Job veut dire que Dieu **a une seule** résolution ou opinion, c'est-à-dire qu'il a

décidé une chose de manière définitive. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez fournir les mots manquants. Votre langue peut avoir une expression naturelle qui conviendrait à ce contexte. Traduction alternative : « Mais Dieu n'a qu'une seule pensée » ou « Dieu a une opinion constante »

Voir : Ellipse

Job 23.13 (#2)

« qui s'y opposera ? »

Job parle comme si quelqu'un pouvait **s'opposer** à Dieu et le rediriger dans une direction différente. Il évoque quelqu'un qui pourrait pousser Dieu à changer d'avis. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « et qui le fera changer d'avis »

Voir : Métaphore

Job 23.13 (#3)

« qui s'y opposera ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamration. Traduction alternative : « et personne ne le fera changer d'avis » ou « et personne ne peut s'opposer à ce que Dieu a résolu »

Voir : Question rhétorique

Job 23.13 (#4)

« Ce que son âme désire, il l'exécute »

Job utilise une partie de Dieu, son **âme**, pour faire référence à Dieu dans son ensemble. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Quand il désire faire quelque chose, il le fait » ou « Car il fait tout ce qu'il désire »

Voir : Synecdoque

Job 23.14 (#1)**« ses desseins à mon égard »**

Job utilise cette forme pour préciser qu'il parle de ce que Dieu a décrété pour lui, et non un **décret** qu'il aurait émis lui-même. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « ce qu'il a décrété pour moi » ou « ce qu'il a décidé de me faire »

Voir : Possession

Job 23.14 (#2)**« et il en concevra bien d'autres encore »**

Job fait probablement référence aux souffrances qu'il subit déjà. Il pourrait être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et il est capable de m'infliger bien plus de souffrances si celles que je subis actuellement ne suffisent pas à accomplir son dessein »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 23.15 (#2)**« Quand j'y pense »**

Job fait référence au moment où il pourrait **penser** à tout ce que Dieu pourrait encore lui faire. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Si je considère tout ce que Dieu pourrait encore me faire »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 23.16 (#1)**« Dieu a brisé mon courage »**

Job parle comme si Dieu avait littéralement brisé le **courage** en lui. Il veut dire que Dieu lui a fait perdre courage. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Car Dieu m'a fait perdre courage »

Voir : Métaphore

Job 23.17 (#1)**« Car »**

Job utilise le mot **car** pour introduire la raison pour laquelle il est terrifié par Dieu, comme il l'a décrit dans les deux versets précédents. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Je suis terrifié par Dieu parce que »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 23.17 (#3)**« Car ce ne sont pas les ténèbres qui m'anéantissent »**

Job parle comme s'il était en train d'être littéralement **réduit à rien**. Il parle de la mort qui approche. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « ce ne sont pas les ténèbres qui me font mourir »

Voir : Métaphore

Job 23.17 (#5)**« Ce n'est pas l'obscurité dont je suis couvert »**

Job utilise le terme **obscurité** pour représenter les problèmes et les épreuves. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [20.26](#). Traduction alternative : « ce ne sont pas les problèmes qui me submergent »

Voir : Métaphore

Job 23.17 (#6)**« Ce n'est pas l'obscurité dont je suis couvert »**

Ici, Job peut faire référence à un lieu ou à un moment. Traduction alternative : « et l'obscurité couvre tout devant moi » ou « et l'obscurité couvre tout ce qui m'arrivera à l'avenir »

Voir : Métonymie

Job 23.17 (#7)

« Ce n'est pas l'obscurité dont je suis couvert »

Job parle comme si l'**obscurité** recouvrail littéralement tout devant lui ou tout son avenir. Il utilise l'**obscurité**, comme les **ténèbres** plus tôt dans le verset, pour représenter les épreuves et la souffrance. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « et il y a des problèmes partout où je regarde » ou « et je sais que d'autres épreuves vont m'arriver »

Voir : Métaphore

Job 24.1 (#1)

« Pourquoi le Tout-Puissant ne met-il pas des temps en réserve, et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des déclarations ou des exclamations. Traduction alternative : « Les temps devraient être fixés par le Tout-Puissant ! Ceux qui le connaissent devraient voir ses jours ! »

Voir : Question rhétorique

Job 24.1 (#3)

« des temps »

Job signifie implicitement les **temps** du jugement. (Voir la discussion dans les Notes générales du chapitre 23 sur la façon dont les juges en Israël se rendaient à des endroits spécifiques à des moments désignés.) Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « des temps pour le jugement » ou « des moments réservés pour le jugement »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 24.1 (#4)

« et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours ? »

Dans ce contexte, **voir** signifie passer par ou vivre. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [7.7](#). Traduction alternative : « et pourquoi ceux qui le connaissent ne vivent-ils pas ses jours ? » ou « et pourquoi ceux qui le connaissent ne passent-ils pas par ce moment ? »

Voir : Expression idiomatique

Job 24.1 (#5)

« ses jours »

Job signifie implicitement les **jours** où Dieu jugera les méchants. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « les jours où Dieu jugera les méchants »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 24.2 (#1)

« On déplace les bornes »

Le pronom **On** se réfère aux méchants et aux impies, et non à « ceux qui connaissent » Dieu, comme c'est le cas dans le verset précédent. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Le pronom **on** dans la deuxième partie du verset se réfère également aux méchants, et c'est aussi la référence dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « Les impies déplacent les bornes »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.2 (#2)

« On déplace les bornes »

Job suggère que les impies ou les personnes malveillantes volent des terres à autrui en déplaçant les **bornes** qui marquent les limites de propriété, prétendant ainsi que leur propriété s'étend plus loin sur le terrain de leur voisin. Vous pourriez mentionner cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils volent des terres aux autres en déplaçant les bornes qui délimitent leurs terrains »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.2 (#3)

« On vole des troupeaux, et on les fait paître »

Job ne fait pas référence à des **troupeaux** spécifiques. Il parle des troupeaux en général que les méchants volent aux personnes vulnérables telles que les veuves et les orphelins, qu'il mentionne spécifiquement dans le verset suivant. Traduction alternative : « ils s'emparent des troupeaux des pauvres et les font paître chez eux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.2 (#4)

« on les fait paître »

Job affirme que les méchants volent des troupeaux à d'autres et **les font paître** avec leurs propres troupeaux comme s'ils les avaient possédés depuis le début. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et mettent les animaux des autres avec les leurs comme si ces animaux leur appartenaient »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.3 (#1)

« On enlève l'âne de l'orphelin, on prend pour gage le bœuf de la veuve »

Job ne fait pas référence à une situation spécifique impliquant un **âne**, une personne **orpheline**, un **bœuf** ou une **veuve**. Il parle de ces animaux et de ces personnes en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « Les méchants emmènent les ânes qui appartiennent aux orphelins ; ils prennent en gage les bœufs qui appartiennent aux veuves »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.3 (#2)

« l'orphelin »

Job utilise l'adjectif **orphelin** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « enfants dont les parents sont décédés » ou « ceux qui ont perdu leur père ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.3 (#3)

« on prend pour gage »

Voir la note sur [22.6](#) concernant la pratique culturelle de prendre des possessions **en gage**. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans ce contexte-là.

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 24.4 (#1)

« On repousse du chemin les indigents »

Cela pourrait signifier : (1) que les personnes dans le besoin évitent de marcher sur la route principale ou **le chemin** afin d'éviter les personnes méchantes qui les exploiteraient. En ce sens, c'est comme si les personnes méchantes forçaient activement les personnes nécessiteuses à quitter la route. Traduction alternative : « Les personnes dans le besoin ne voyagent pas sur les routes principales pour éviter les personnes méchantes » (2) que les personnes méchantes poussent les personnes nécessiteuses sur le côté de la route pour pouvoir passer devant elles. Traduction alternative : « Les personnes méchantes poussent les personnes pauvres sur le côté de la route pour pouvoir passer devant elles »

Voir : Connaissances présumées et informations implicites

Job 24.4 (#2)

« les indigents » - « les malheureux du pays »

Job utilise les adjectifs **indigents** et **malheureux** comme des noms pour désigner certains groupes de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions

équivalentes. Traduction alternative : « les personnes nécessiteuses... les gens malheureux du pays »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.4 (#3)

« on force tous les malheureux du pays à se cacher »

Job utilise le pronom **on** pour désigner les personnes méchantes. Il ne dit pas simplement que les pauvres se cachent pour éviter les méchants ; il affirme que les méchants forcent les pauvres à se cacher pour échapper à l'oppression. Traduction alternative : « tous les pauvres du pays doivent se cacher pour éviter les méchants qui cherchent à les opprimer »

Job 24.5 (#1)

« comme les ânes sauvages du désert, ils sortent le matin pour chercher de la nourriture »

Le but de cette comparaison est de montrer que le besoin d'échapper aux personnes oppressives et méchantes force les pauvres à s'éloigner de la communauté humaine, **comme des ânes sauvages dans le désert**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée plus explicitement. Traduction alternative : « comme des ânes sauvages dans le désert, loin de la communauté humaine »

Voir : Comparaison

Job 24.5 (#2)

« ils sortent »

Ici, et jusqu'au verset 8, le pronom **ils** se réfère aux personnes pauvres. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les pauvres sortent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.5 (#4)

« le pain de leurs enfants »

Job utilise un type de nourriture, le **pain**, pour désigner la nourriture en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez utiliser un terme général dans votre traduction, ou vous pourriez nommer le type de nourriture que les gens trouveraient dans la **plaine** ou le désert. Traduction alternative : « leur fournit des racines et des herbes pour nourrir leurs enfants »

Voir : Synecdoque

Job 24.6 (#1)

« Ils coupent le fourrage qui reste dans les champs »

Ici, il pourrait s'agir des champs qui appartiennent à : (1) la personne méchante que Job mentionne dans la deuxième partie du verset. Si c'est le sens, il peut être utile de mentionner la personne méchante dès la première partie du verset. Traduction alternative : « Les pauvres ramassent du fourrage pour leurs animaux à partir de ce que la personne méchante a laissé dans son champ, et ils glanent dans son vignoble » (2) à l'individu pauvre lui-même. Traduction alternative : « Chacun de ces pauvres ramasse son fourrage dans le champ, et ils glanent tous dans le vignoble de la personne méchante »

Job 24.6 (#2)

« dans la vigne de l'impie »

Job utilise l'adjectif **impie** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « et la vigne d'une personne impie »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.6 (#3)

« dans la vigne de l'impie »

Job ne fait pas référence à une personne **impie** en particulier. Il parle des impies ou des méchants en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « dans les

vignobles des méchants » ou « dans la vigne des impies »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.7 (#1)

« dans la nudité »

Comme dans [22.6](#), le mot **nudité** ici ne signifie pas sans aucun vêtement. Au contraire, comme le contexte l'indique, cela signifie sans vêtements suffisants, dans ce cas **sans un vêtement** extérieur qui servirait également de couverture contre le froid. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Ils passent la nuit exposés »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.7 (#2)

« sans vêtement »

Les pauvres dont Job parle sont peut-être **sans vêtement** parce que : (1) des personnes malfaisantes ou impies ont pris leurs vêtements extérieurs en gage et ne les ont pas rendus, comme Éliphaz le décrit dans [22.6](#). Cela conviendrait au contexte, dans lequel Job décrit la manière dont les méchants oppriment les pauvres. Traduction alternative : « sans vêtement parce que des personnes méchantes ont pris leurs vêtements en gage et ne les ont pas rendus » (2) ils sont trop pauvres pour se permettre des vêtements pour se protéger du froid. Traduction alternative : « sans vêtements extérieurs parce qu'ils sont devenus trop pauvres pour pouvoir en acheter »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.8 (#1)

« ils embrassent les rochers comme unique refuge »

Dans ce cas, le mot **unique** signifie « sans aucun autre ». Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « ils n'ont pas d'autre abri que les rochers »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.8 (#3)

« ils embrassent les rochers »

Job utilise cette expression pour signifier que les pauvres se blottissent près des rochers pour chercher un abri contre la pluie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ils se blottissent contre les rochers »

Voir : Expression idiomatique

Job 24.9 (#1)

« On arrache » - « on prend »

L'utilisation du pronom **on** dans ce verset fait référence aux méchants. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les méchants arrachent... les impies prennent... »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.9 (#2)

« l'orphelin » - « le pauvre »

Job utilise les adjectifs **orphelin** et **pauvre** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots avec des expressions équivalentes. Traduction alternative : « enfants orphelins ... personnes pauvres » ou « enfants dont le père est décédé ... personnes qui sont pauvres »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.9 (#3)

« On arrache l'orphelin à la mamelle »

Job veut dire que des méchants arrachent **les enfants sans père du sein** de leur mère, c'est-à-dire, pendant qu'ils sont allaités, afin de réclamer les enfants comme esclaves en paiement d'une dette. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs.

Traduction alternative : « Les gens méchants prennent même des nourrissons à leurs mères pendant qu'ils sont allaités, afin de les utiliser comme esclaves en paiement d'une dette »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.9 (#4)

« on prend des gages sur le pauvre »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans [22.6](#). Traduction alternative : « et ils exigent des pauvres qu'ils leur donnent leurs vêtements extérieurs en gage de prêts »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.10 (#1)

« Ils vont » - « ils portent »

L'utilisation du pronom **ils** dans ce verset fait référence aux pauvres. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les pauvres vont... les pauvres portent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.10 (#2)

« Ils vont tout nus, sans vêtement »

Comme dans [22.6](#), le mot **nu** ici ne signifie pas sans aucun vêtement. Job décrit le résultat de ce qu'il a dit à la fin du verset précédent, à savoir que les méchants « prennent un gage » sur les pauvres, c'est-à-dire qu'ils prennent leurs vêtements extérieurs en garantie pour un prêt. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Parce que les méchants prennent leur vêtement extérieur en gage, les pauvres se retrouvent exposés aux éléments, n'ayant pas suffisamment d'habits »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.10 (#4)

« Ils sont affamés, et ils portent les gerbes »

Job dit que les pauvres doivent essayer de gagner de l'argent pour se nourrir en travaillant comme journaliers, récoltant le grain dans les champs des méchants. Cependant, ces pauvres ont encore **faim**, même avec toute cette nourriture autour d'eux, car les méchants ne paient pas correctement leurs ouvriers et ne les nourrissent pas suffisamment. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et ils ont faim, même s'ils travaillent comme moissonneurs, car les méchants qui possèdent les champs qu'ils récoltent ne les paient pas correctement et ne les nourrissent pas suffisamment »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.11 (#1)

« Dans les enclos de l'impie ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ils ont soif »

Dans ce verset, le pronom **ils** fait référence aux pauvres. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dans les enclos des impies, les pauvres pressent l'huile ; ils foulent les pressoirs des méchants, mais ils souffrent de soif »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.11 (#2)

« ils font de l'huile »

Job fait référence à la manière dont les travailleurs **pressaient l'huile** des olives, qui étaient un aliment de base dans cette culture. Vous pourriez l'indiquer explicitement dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Vous pourriez également utiliser une expression générale si vos lecteurs ne sont pas familiers avec les olives. Traduction alternative : « ils pressent l'huile des olives » ou « ils travaillent dur pour produire de l'huile à partir des plantes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.11 (#3)

« ils foulent le pressoir, et ils ont soif »

Job commente ici l'injustice des méchants qui font travailler les pauvres à **fouler leurs pressoirs** à vin sans leur donner à boire. Dans cette culture, l'eau était souvent dangereuse à boire. Les gens buvaient du vin pour étancher leur soif, et, parce que le vin avait une faible teneur en alcool, ils pouvaient le faire sans s'enivrer. Job ne dit pas que les méchants auraient dû donner du vin aux pauvres pour qu'ils s'enivrent, mais simplement qu'ils auraient dû leur en donner pour étancher leur soif. Voyez comment vous avez exprimé le sens implicite dans le verset précédent, où Job décrit la manière dont les pauvres transportent du grain mais ont toujours faim. Traduction alternative : « Ils ont soif, même s'ils travaillent à fouler les pressoirs, parce que les méchants qui possèdent les pressoirs ne leur donnent rien pour étancher leur soif »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.12 (#2)

« l'âme des blessés jette des cris »

Job utilise l'adjectif **blessés** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « et les âmes des personnes blessées crient »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.12 (#3)

« L'âme des blessés jette des cris.... »

Job utilise une partie d'une personne **blessée**, son **âme**, pour signifier tout son être engagé dans l'acte de crier. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et les personnes blessées crient de tout leur être »

Voir : Synecdoque

Job 24.12 (#4)

« L'âme des blessés jette des cris.... »

Job laisse entendre que ces personnes crient à Dieu pour obtenir justice. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et les blessés crient à Dieu pour obtenir justice »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.12 (#5)

« Et Dieu ne prend pas garde à ces infamies ! »

Job sous-entend que Dieu semble penser qu'il n'y a rien de mal dans ce que font les méchants, et donc Dieu ne les punit pas en réponse aux cris des pauvres qui demandent justice. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « mais Dieu ne punit pas les méchants qui ont causé leur souffrance »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.13 (#1)

« ils n'en connaissent pas » - « ils n'en pratiquent pas »

Les utilisations du pronom **ils** dans ce verset font référence aux impies que Job a déjà décrits. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Ces personnes méchantes... ces impies... »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.13 (#2)

« sont ennemis de la lumière »

Job parle comme si **la lumière** était une autorité et que les personnes malfaisantes **se rebellaient** contre elle. Job utilise la lumière pour représenter ce que Dieu a révélé aux humains sur la manière dont ils doivent vivre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « s'opposent à la révélation morale de Dieu »

Voir : Métaphore

Job 24.13 (#3)

« ils n'en connaissent pas les voies »

Job parle comme si la **lumière** éclairait certaines **voies** et **chemins** que les gens doivent suivre. Il veut dire que la révélation de Dieu montre aux gens comment ils doivent mener leur vie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Ils ne tiennent pas compte du mode de vie que Dieu a montré aux êtres humains comme voie à suivre ; non, ils vivent d'une manière différente »

Voir : Métaphore

Job 24.13 (#4)

« ils n'en pratiquent pas les sentiers »

Ici, le verbe **pratiquer** signifie « observer » avec l'implication de se conformer à quelque chose. Traduction alternative : « ils ne se conforment pas à ses instructions »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.13 (#5)

« ils n'en pratiquent pas les sentiers »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cette phrase par une expression positive. Traduction alternative : « et ils quittent ses sentiers »

Voir : Doubles négations

Job 24.14 (#1)

« au point du jour »

Cette expression décrit le moment de la journée où il commence à faire **jour**. Il y a suffisamment de lumière pour que le **meurtrier** voie, mais pas assez pour qu'il soit identifié. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Dans la petite lumière du matin »

Voir : Expression idiomatique

Job 24.14 (#2)

« L'assassin se lève »

Job ne fait pas référence à un **assassin** spécifique. Il parle des assassins en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « Les meurtriers se lèvent ; ils tuent... ils volent » ou « Les assassins se lèvent dès le matin, ils tuent le pauvre et l'indigent »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.14 (#3)

« le pauvre et l'indigent »

Job utilise les adjectifs **pauvre** et **indigent** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les personnes pauvres et les personnes nécessiteuses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.14 (#4)

« le pauvre et l'indigent »

Les termes **pauvre** et **indigent** ont des significations similaires. Job utilise les deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette accentuation en une seule phrase. Traduction alternative : « personnes désespérément pauvres »

Voir : Doublet

Job 24.14 (#5)

« et il dérobe pendant la nuit »

Le but de cette comparaison est que le **meurtrier** échappe à l'arrestation parce qu'il commet son crime dans une lumière atténuée et à un moment où les gens dorment. Si cela est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point plus explicitement. Traduction alternative : « et il est

comme un voleur dans la nuit, que personne ne voit commettre son crime »

Voir : Comparaison

Job 24.15 (#1)

« L'œil de l'adultère »

Job utilise une partie du corps de la personne **adultère**, son **œil**, pour faire référence à tout son être engagé dans l'acte de regarder. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Et l'adultère regarde »

Voir : Syncdoque

Job 24.15 (#2)

« l'adultère »

Job ne fait pas référence à une personne **adultère** spécifique. Il décrit le comportement caractéristique de tout adultère. Il peut être plus naturel dans votre langue de faire de **adultère** un nom indéfini plutôt qu'un nom défini. Traduction alternative : « une personne adultère »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.15 (#3)

« Personne ne me verra, dit-il »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela pour éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Se disant à lui-même que personne ne le verra »

Voir : Citations dans les citations

Job 24.15 (#5)

« et il met un voile sur sa figure »

Job ne parle pas d'un **voile** qui empêcherait de voir l'**adultère**. Il parle d'un déguisement destiné à empêcher les gens de le reconnaître. Vous pourriez exprimer cela d'une manière qui serait familière dans votre culture. Traduction alternative : « et il tire son chapeau bas sur son visage »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.16 (#1)

« La nuit ils forcent les maisons »

Le pronom **ils** fait référence aux personnes malfaisantes et aux impies. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Puisque, comme le montre le reste du verset, Job décrit en réalité un comportement caractéristique des méchants en général, vous pourriez souhaiter utiliser un terme au singulier. Traduction alternative : « Le méchant s'introduit dans les maisons »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.16 (#2)

« La nuit ils forcent les maisons »

Dans cette culture, les **maisons** étaient faites d'argile ou de briques séchées au soleil, si bien que les voleurs pouvaient entrer dans une maison très facilement en creusant à travers l'un des murs. Si les maisons dans votre culture sont faites de matériaux différents qu'un voleur ne pourrait pas forcer facilement, vous pouvez utiliser une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « Les méchants s'introduisent dans les maisons »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.16 (#3)

« le jour ils se tiennent enfermés »

Cette expression signifie « ils restent à l'intérieur de leur habitation ». Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez en énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « ils restent à l'intérieur »

Voir : Idiome

Job 24.16 (#4)

« ils ne connaissent pas la lumière »

Cette expression signifie que les personnes méchantes ne sont pas familières avec **la lumière**, car elles ne quittent pas leur maison quand il fait jour. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « les méchants ne sortent pas quand il fait jour »

Voir : Idiome

Job 24.16 (#5)

« ils ne connaissent pas la lumière »

Bien que le mot **lumière** soit ici littéral, puisque Job l'utilise pour signifier **jour**, il a aussi une connotation morale, comme au verset 13, où Job dit que les méchants se rebellent contre la lumière, signifiant la révélation de Dieu. Si votre langue a un terme pour « lumière » qui porte également ces connotations morales, il serait approprié de l'utiliser ici dans votre traduction.

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 24.17 (#1)

« Pour eux, le matin c'est l'ombre de la mort »

Ici, Job indique la raison pour laquelle il a dit dans le verset précédent que les méchants ne sortent pas pendant la journée. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « S'ils ne sortent pas le jour, c'est parce que pour eux, la lumière est dangereuse »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 24.17 (#2)

« Pour eux, le matin c'est l'ombre de la mort »

Job parle comme si **le matin** était littéralement **une ombre dangereuse** pour les méchants. Il veut dire qu'ils redoutent et évitent le matin tout comme les gens honnêtes redoutent et évitent la nuit. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Ils redoutent le matin comme s'il s'agissait d'une obscurité dangereuse ».

Voir : Métaphore

Job 24.17 (#3)

« Pour eux » - « ils en éprouvent »

Les pronoms **eux** et **ils** font référence aux personnes méchantes et aux impies. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Pour les personnes méchantes... chacun d'eux éprouve »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.18 (#1)

« Eh quoi ! l'impie est d'un poids léger sur la face des eaux »

Comme le mentionnent les Notes Générales de ce chapitre, à ce stade de son discours, Job commence implicitement à établir un contraste entre la situation actuelle des méchants et leur destin ultime. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « Néanmoins, il va rapidement »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 24.18 (#2)

« Eh quoi ! l'impie est d'un poids léger sur la face des eaux »

Job parle comme si **la surface de l'eau** était littéralement **sa face** ou son **visage**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus explicitement. Traduction alternative : « l'impie est un poids léger à la surface des eaux »

Voir : Idiome

Job 24.18 (#3)

« Eh quoi ! l'impie est d'un poids léger sur la face des eaux »

Job parle comme si une personne impie était littéralement quelque chose de léger qui flotterait à la surface des **eaux** d'un ruisseau ou d'une rivière et passerait rapidement en aval. Il veut dire qu'une personne méchante ne prospère que pendant un

court moment, puis disparaît. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus explicitement. Puisque Job utilise le pluriel pour parler des personnes qui pèchent, dans la phrase suivante, vous pouvez également utiliser le pluriel dans cette phrase. Traduction alternative : « Les personnes impies ne prospèrent que pendant un court moment, puis elles disparaissent, comme des débris que le courant de l'eau emporte rapidement »

Voir : Métaphore

Job 24.18 (#4)

« il ne prend jamais le chemin des vignes »

Cette expression signifie que personne ne va travailler dans les **vignobles** des méchants. Puisque Job dit au verset 13 que les pauvres travaillent dans leurs vignobles, il parle ici de ce qui arrivera aux méchants à l'avenir. Traduction alternative : « leurs vignes seront abandonnées » ou « ses vignobles seront délaissés »

Voir : Métonymie

Job 24.19 (#1)

« Comme la sécheresse et la chaleur absorbent les eaux de la neige, ainsi le séjour des morts engloutit ceux qui pèchent ! »

Job omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Job fait une comparaison. Traduction alternative : « Tout comme la sécheresse et la chaleur font évaporer les eaux de la fonte des neiges, de même le séjour des morts fait disparaître ceux qui commettent des péchés. »

Voir : Ellipse

Job 24.19 (#2)

« Comme la sécheresse et la chaleur absorbent les eaux de la neige »

Job fait référence à l'évaporation pendant la saison chaude, quand la **sécheresse** et la **chaleur** dans sa région aride **font littéralement disparaître** les **eaux** qui proviennent de la fonte de la **neige** dans

les montagnes. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Comme la sécheresse et la chaleur font évaporer l'eau de la neige fondue »

Voir : Métaphore

Job 24.20 (#1)

« Quoi ! le sein maternel l'oublie, les vers en font leurs délices, on ne se souvient plus de lui ! »

Les pronoms **I'**, **en** et **lui** font référence à la personne impie. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Le ventre maternel oubliera une personne impie et le ver s'en nourrira jusqu'à ce qu'elle soit oubliée »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.20 (#2)

« le sein maternel l'oublie »

Job utilise le terme **sein** par association pour désigner la mère qui a porté la personne impie et l'a mise au monde. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Quant à une personne impie, même sa propre mère l'oubliera »

Voir : Métonymie

Job 24.20 (#3)

« les vers en font leurs délices »

Cette phrase signifie manger avec plaisir. Job décrit une conséquence ironique que les méchants vont connaître. Pendant leur vie, comme il l'a déjà dit, ils avaient de l'huile, du vin et du grain qu'ils appréciaient mais ne partageaient pas avec les autres. Maintenant, après la mort, ils offrent un repas satisfaisant aux vers qui les dévorent dans leurs tombes. Votre langue peut avoir un terme similaire à **délices** que vous pourriez utiliser dans votre traduction.

Voir : Ironie

Job 24.20 (#5)**« l'impie est brisé comme un arbre »**

Le but de cette comparaison est de souligner que, tout comme un **arbre** peut être **brisé** (par un vent puissant, par exemple) au point de tomber et mourir, de même une personne méchante perdra ses biens et son statut et mourra finalement. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point plus explicitement. Traduction alternative : « et le méchant est brisé, tout comme une tempête de vent abat un arbre et le fait mourir »

Voir : Comparaison

Job 24.21 (#1)**« Lui qui dépouille la femme stérile et sans enfants »**

Le pronom **lui** fait référence à l'impie ou à une personne malfaisante. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs, et il peut être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Une personne impie dépouille la femme stérile » « Le méchant dépouille la femme sans enfant »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.21 (#2)**« Lui qui dépouille »**

Job parle comme si une personne méchante dépouillait littéralement des femmes sans enfants et des veuves, et leur dérobait tous leurs biens. Il veut dire que la personne impie les trompe et les exploite de la manière qu'il a décrite plus tôt dans ce discours. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Lui qui exploite »

Voir : Métaphore

Job 24.21 (#4)**« la femme stérile et sans enfants »**

S'il vous semble que cette expression contient des informations supplémentaires qui seraient peu naturelles à exprimer dans votre langue, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : « la

femme sans enfant » ou « la femme qui n'a pas pu enfanter »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 24.21 (#5)**« la femme stérile et sans enfants »**

Job ne fait pas référence à une femme **stérile** en particulier. Il parle des femmes en général qui n'ont pas eu d'enfants. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « les femmes sans enfants ».

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.21 (#6)**« lui qui ne répand aucun bienfait sur la veuve »**

Job ne fait pas référence à une **veuve** spécifique. Il parle des veuves en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « et il ne fait aucun bien aux veuves »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 24.21 (#7)**« lui qui ne répand aucun bienfait sur la veuve »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela avec une expression positive. Traduction alternative : « et il fait du mal à la veuve » ou « lui qui fait du mal aux veuves »

Voir : Doubles négations

Job 24.22 (#3)**« les violents »**

Job utilise l'adjectif **violents** comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « les personnes violentes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 24.22 (#4)

« Dieu par sa force prolonge les jours des violents, et les voilà debout quand ils désespéraient de la vie »

Les interprètes ne sont pas certains du sens de ce verset, notamment à qui font références les pronoms dans la deuxième partie. Cela pourrait signifier : (1) que Dieu **se lève** contre les violents, afin que chacun d'eux réalise qu'il est condamné. Traduction alternative : « Dieu se lève contre eux, afin que chacun d'eux désespère de la vie » (2) qu'une personne méchante **se lève** ou prospère pendant un temps, mais elle n'a aucune assurance d'une longue vie. Traduction alternative : « une personne méchante peut prospérer pendant un temps, mais elle n'a aucune assurance d'une longue vie »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.23 (#1)

« Il leur donne de la sécurité et de la confiance, il a les regards sur leurs voies. »

Les deux utilisations du pronom **il** dans cette phrase font référence à Dieu, tandis que les utilisations du pronom **leur** font référence aux impies et aux personnes méchantes en général. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu accorde la sécurité et la confiance aux impies, mais il garde les yeux fixés sur leur comportement »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.23 (#3)

« Il leur donne de la sécurité et de la confiance »

Ces deux termes **sécurité** et **confiance** expriment des idées similaires. Job utilise la répétition pour accentuer le concept que ces expressions transmettent. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez les combiner. Bien que Job semble dire que Dieu **accorde** activement sécurité et confiance aux impies et aux méchants, l'idée est qu'en réalité Dieu permet simplement ces choses.

Traduction alternative : « Dieu peut permettre à une personne méchante de ressentir un sentiment de sécurité » ou « Dieu permet à l'impie de ressentir une certaine assurance »

Voir : Parallélisme

Job 24.23 (#4)

« il a les regards sur leurs voies »

Job utilise une partie de Dieu, son **regard**, pour faire référence à tout son être engagé dans l'acte de voir, de surveiller, d'observer. Les **regards** représentent la conscience. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « mais il observe attentivement leurs voies » ou « mais il est très conscient de leurs voies »

Voir : Synecdoque

Job 24.23 (#5)

« il a les regards sur leurs voies »

Job parle de la manière dont une personne mène sa vie comme si c'était un **chemin** ou une **voie** sur laquelle la personne marche. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « mais Dieu est très conscient de la manière dont les méchants vivent »

Voir : Métaphore

Job 24.24 (#1)

« Ils se sont élevés »

Toutes les utilisations du pronom **ils** dans ce verset font référence aux personnes malfaisantes ou impies. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs dès le début. Traduction alternative : « Les personnes méchantes se sont élevées » ou « Les impies se sont exaltés »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 24.24 (#2)

« Ils se sont élevés »

Job parle des impies comme s'ils étaient littéralement **exaltés** ou **élevés** à une position glorieuse. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Ils atteignent la grandeur »

Voir : Métaphore

Job 24.24 (#3)

« Ils se sont élevés »

Si votre langue n'utilise pas cette forme réflexive ou passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Ils atteignent la grandeur ».

Voir : L'actif et le passif

Job 24.24 (#4)

« en un instant »

Cela pourrait signifier : (1) que les méchants sont exaltés pendant un **court** moment. Traduction alternative : « Ils sont exaltés pour un court moment » (2) que les méchants sont déchus rapidement de leur gloire. Traduction alternative : « Ils se sont élevés, mais pas pour longtemps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 24.24 (#5)

« et en un instant ils ne sont plus »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui a fait l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « en effet, Dieu les fait disparaître »

Voir : L'actif et le passif

Job 24.24 (#6)

« ils ne sont plus »

Cette expression signifie que ces personnes « puissantes » ou « violentes » n'existent plus. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et en un instant, ils n'existent plus »

Voir : Idiome

Job 24.24 (#9)

« ils sont coupés comme la tête des épis »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer la même idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : (1) « Dieu les rassemble parmi les morts, comme il le fait pour tous les gens ; oui, Dieu les coupe comme les épis de blé » ou (2) « comme il le fait pour tous les êtres humains, Dieu les rassemble et les coupe comme les têtes des épis de grain »

Voir : L'actif et le passif

Job 24.25 (#1)

« S'il n'en est pas ainsi, qui me démentira, qui réduira mes paroles à néant ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela comme une déclaration ou une exclamtion. Traduction alternative : « Et si quelqu'un croit que ce que j'ai dit n'est pas vrai, alors je le mets au défi de prouver que j'ai tort et de montrer que ce que j'ai dit est faux »

Voir : Question rhétorique

Job 24.25 (#2)

« S'il n'en est pas ainsi »

Job omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Et si ce que je dis n'est pas vrai »

Voir : Ellipse

Job 24.25 (#3)**« qui réduira mes paroles à néant ? »**

Cette expression signifie démontrer que les paroles d'une personnes n'ont aucune valeur, c'est-à-dire qu'elles sont fausses ou factices. Si cela pouvait être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et montrer que mes paroles sont fausses »

Voir : Idiome

Job 24.25 (#4)**« mes paroles »**

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il a dit en utilisant des paroles. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « ce que j'ai dit »

Voir : Métonymie

Job 25.2 (#2)**« La puissance et la terreur appartiennent à Dieu »**

Cette phrase exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **terreur** indique la réponse que la **puissance** de Dieu suscite chez ceux qui lui reconnaissent son caractère puissant et sacré. Dans ce contexte, le mot **terreur** décrit la révérence et le respect pour Dieu ainsi que l'émerveillement devant sa grandeur. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une phrase équivalente qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « Une terreur redoutable appartient à Dieu » ou « Une terreur impressionnante appartient à Dieu »

Voir : Hendiadys

Job 25.2 (#3)**« La puissance et la terreur appartiennent à Dieu »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **puissance** et de **terreur**, vous pouvez les exprimer autrement. Traduction alternative : « Dieu règne d'une manière qui inspire un grand respect »

Voir : Les noms abstraits

Job 25.2 (#4)**« Il fait régner la paix dans ses hautes régions. »**

Le terme **paix** peut avoir deux sens : (1) Ordre harmonieux. Traduction alternative : « celui qui établit l'ordre harmonieux » ; (2) Absence de conflit. Traduction alternative : « celui qui règne sans opposition » ou « celui qui règne sans rébellion »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 25.2 (#5)**« dans ses hautes régions »**

Consultez votre traduction de la même expression au verset [16.19](#). Traduction alternative : « au plus haut des cieux » ou « au ciel, où il règne suprêmement »

Voir : Usages inhabituels du pluriel

Job 25.3 (#1)**« Ses armées ne sont-elles pas innombrables »**

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Ses armées sont innombrables ! Sa lumière se lève sur tout le monde ! »

Voir : Question rhétorique

Job 25.3 (#2)**« Ses armées ne sont-elles pas innombrables »**

Dans ce verset, Bildad décrit la grandeur de Dieu en disant que la nuit, il y a trop d'étoiles dans le ciel pour les compter, et que le jour, le soleil brille sur le monde entier. Dans ce contexte, le mot **troupes** renvoie donc implicitement aux étoiles, comme s'il s'agissait de soldats. Traduction alternative : « Peut-on compter les étoiles ? » ou « Il y a trop d'étoiles dans le ciel pour les compter ! »

Voir : Métaphore

Job 25.3 (#3)

« Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ? »

Bildad utilise le terme **lumière** par association pour désigner le soleil. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Sur qui le soleil ne se lève-t-il pas ? » ou « Le soleil brille sur tout le monde ! »

Voir : Métonymie

Job 25.4 (#1)

« Comment l'homme serait-il juste devant Dieu »

Bildad utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Un homme ne peut pas être juste avec Dieu ! Un être né d'une femme ne peut pas être pur ! »

Voir : Question rhétorique

Job 25.4 (#2)

« l'homme »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un terme qui comprend à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 25.4 (#3)

« né de la femme »

Consultez votre traduction de cette expression au verset [15.14](#). Traduction alternative : « un mortel »

Voir : L'actif et le passif

Job 25.5 (#1)

« la lune même n'est pas brillante »

Bildad sous-entend que la **lune** ne **brille** pas avec autant d'éclat que la sainteté et la pureté de Dieu. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la lune n'a pas l'éclat de la sainteté »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 25.5 (#2)

« à ses yeux »

Bildad utilise le terme **yeux** par association pour parler de la vue. La vue, à son tour, représente l'attention, la perspective et le jugement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « dans sa perspective »

Voir : Métonymie

Job 25.6 (#1)

« Combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver »

Combien moins est une expression qui indique que ce qui suit est d'un degré inférieur à ce qui a été précédemment mentionné. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Encore moins l'homme, qui n'est qu'un ver »

Voir : Expression idiomatique

Job 25.6 (#2)

« Combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver »

Bildad ne mentionne pas certains des mots dont une phrase a besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Combien moins un homme, qui n'est qu'un ver, pourrait-il être pur »

Voir : Ellipse

Job 25.6 (#3)**« l'homme » - « le fils de l'homme »**

Bien que les termes **homme** et **fils** soient masculins, ils ont ici un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez employer des termes qui comprennent à la fois les hommes et les femmes dans votre langue. Traduction alternative : « un être humain... ou un enfant humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 25.6 (#4)**« l'homme, qui n'est qu'un ver »**

Bildad parle comme si l'être humain n'était littéralement qu'un **ver**. Il veut probablement dire que les humains sont des créatures inférieures, tout comme les vers qui vivent dans la terre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « une créature inférieure »

Voir : Métaphore

Job 25.6 (#5)**« Le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau »**

Bildad dit de manière semblable que l'être humain n'est littéralement qu'un **vermisseau**. Il semble encore une fois fonder sa comparaison sur le fait que les vers vivent dans la terre et que Dieu a créé les humains à partir de la terre. Il s'agit donc d'une répétition à des fins poétiques qui signifie que l'être humain est mortel. Plutôt que de répéter l'image, il peut être plus naturel dans votre langue de traduire cela par une formule explicative. Traduction alternative, non précédée par une virgule : « que Dieu a formé à partir de la terre »

Voir : Métaphore

Job 26.2 (#1)**« Comme tu sais bien venir en aide à la faiblesse »**

Pour insister, Job dit le contraire de ce qu'il pense. Si c'est un procédé qu'on n'utilise pas dans votre

langue, vous pouvez indiquer dans votre traduction ce que Job veut réellement dire. Traduction alternative : « Tu n'as pas aidé le faible ! Tu n'a pas prêté secours au bras sans force ! »

Voir : Ironie

Job 26.2 (#2)**« Comme tu sais bien venir en aide à la faiblesse »**

Job parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire en utilisant la première personne. Traduction alternative : « Tu ne m'es pas venu en aide ! Tu ne m'as pas prêté secours alors que mon bras était sans force »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 26.2 (#3)**« tu sais » - « tu prêtes »**

Dans ce verset, ainsi que dans les versets 3 et 4, le mot **tu** est au singulier parce que Job s'adresse directement à Bildad. Veuillez donc utiliser la forme de **tu** au singulier si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 26.2 (#4)**« au bras sans force »**

Job utilise une partie de lui-même, son **bras**, pour parler de son être en entier qui a du mal à trouver de la **force** pendant les difficultés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « une personne sans force » ou « moi, même si je n'avais pas de force »

Voir : Synecdoque

Job 26.3 (#1)**« Quels bons conseils tu donnes à celui qui manque d'intelligence»**

Pour insister, Job continue de dire le contraire de ce qu'il pense. Si ce procédé ne s'utilise pas dans votre langue, vous pouvez indiquer ce que Job veut

réellement dire. Traduction alternative : « Ce n'est pas à quelqu'un qui manquait de sagesse que tu as donné des conseils ! Tu n'as pas fait preuve d'une abondance de sagesse »

Voir : Ironie

Job 26.3 (#2)

« Quels bons conseils tu donnes à celui qui manque d'intelligence »

Job parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition à la première personne. Traduction alternative : « Quels bons conseils m'as-tu donnés, à moi qui manque de sagesse ? »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 26.4 (#1)

« À qui s'adressent tes paroles »

Job utilise la forme interrogative pour conférer plus de force à ses propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Quelqu'un a dû t'aider à prononcer ces mots ! Quelqu'un d'autre a dû t'inspirer ! »

Voir : Question rhétorique

Job 26.4 (#2)

« À qui s'adressent tes paroles »

Job laisse entendre que Dieu a dû aider Bildad à parler, bien qu'il ne le pense pas vraiment (voir la note suivante). Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu a dû t'aider à déclarer ces mots ! Le souffle même de Dieu a dû sortir de toi ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 26.4 (#3)

« À qui s'adressent tes paroles »

Pour apporter de la force à son propos, Job continue de dire le contraire de ce qu'il pense. Si votre langue n'utilise pas ce procédé linguistique, vous pouvez indiquer dans votre traduction ce que Job veut réellement dire. Traduction alternative : « Tu ne fais que partager des opinions humaines ! Tu n'es absolument pas inspiré par Dieu ! »

Voir : Ironie

Job 26.4 (#4)

« À qui s'adressent tes paroles »

Job utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Bildad vient de dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu a dû t'aider à dire ce que tu as dit ! » ou pour montrer que Job dit le contraire de ce qu'il pense : « Ce que tu as dit n'était que ton opinion de mortel »

Voir : Métonymie

Job 26.4 (#5)

« Et qui est-ce qui t'inspire »

Le mot traduit par **inspirer** peut aussi signifier « esprit ». Cette question peut donc avoir deux significations : (1) Job fait une déclaration parallèle à celle de la première partie du verset, et désigne le souffle qui sort de la bouche d'une personne lorsqu'elle parle pour symboliser l'acte même de parler. Traduction alternative : « Et qui parle avec toi pendant que tu parles » ou « Et qui te permet de parler si bien » ou « Ce n'est certainement pas comme si Dieu t'aidait à parler ! ». (2) Job suggère (tout en signifiant le contraire de ce qu'il dit) qu'un ange ou l'Esprit de Dieu a dû inspirer Bildad pour qu'il prononce les paroles qu'il a dites. Traduction alternative : « Et quel esprit t'a inspiré pour que tu parles si bien » ou « Et n'était-ce pas l'Esprit de Dieu qui t'a inspiré pour que tu parles si bien »

Voir : Métonymie

Job 26.5 (#1)

« les ombres tremblent »

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, Job commence ici une description de la grandeur de Dieu. Vous pouvez l'indiquer dans

votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs.
Traduction alternative : « Mais quant à la grandeur de Dieu, les ombres tremblent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 26.5 (#2)

« Au-dessous des eaux »

Job dit implicitement que les esprits des morts **tremblent** depuis leur demeure dans le séjour des morts, qu'il nomme spécifiquement dans le verset suivant, mais qu'il désigne ici par sa localisation. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « depuis leur demeure située dans les profondeurs, sous la mer, sous les créatures qui vivent dans la mer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 26.6 (#1)

« Devant lui le séjour des morts est nu »

Comme l'indiquent les Notes générales de ce chapitre, le pronom **lui** désigne Dieu dans ce verset, comme c'est le cas des pronoms « il », « lui » et « son/sa » tout au long du chapitre. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs, ici et à d'autres endroits du chapitre. Traduction alternative : « Devant Dieu, le séjour des morts est nu »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 26.6 (#2)

« Devant lui le séjour des morts est nu »

Job parle du **séjour des morts** comme s'il ne portait littéralement pas de vêtements. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « le séjour des morts est ouvert devant Dieu » ou « Dieu peut regarder directement dans le séjour des morts »

Voir : Métaphore

Job 26.6 (#3)

« L'abîme n'a point de voile »

L'**abîme** est un autre nom pour désigner le séjour des morts.

Voir : Comment traduire les noms

Job 26.6 (#4)

« L'abîme n'a point de voile »

Job parle comme s'il était possible de mettre un véritable **voile** sur l'**abîme** pour empêcher Dieu de voir à l'intérieur. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et rien n'empêche Dieu de voir à l'intérieur de l'abîme »

Voir : Métaphore

Job 26.7 (#1)

« Il étend le septentrion sur le vide »

Job utilise les deux composants majeurs de la création, le ciel (qu'il appelle le **nord**) et la **terre**, pour désigner toute la création. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « il a fait toute la création là où auparavant il n'y avait rien »

Voir : Mérisme

Job 26.7 (#2)

« Il étend le septentrion sur le vide »

Job s'exprime comme si Dieu avait littéralement étendu le **septentrion** (le ciel) sur le néant et suspendu la **terre** dans le **néant**. Cependant, puisqu'il évoque les « colonnes » des cieux au verset 11, il ne semble pas affirmer directement que le ciel et la terre flottent dans un espace vide. Il évoque plutôt l'idée de Dieu qui organise le chaos aquatique pour créer le ciel et la terre, et donc un ordre harmonieux. Job l'exprime spécifiquement aux versets 12 et 13. Traduction alternative : « Il créa le ciel et la terre en apportant de l'ordre au chaos aquatique »

Voir : Métaphore

Job 26.7 (#3)**« Il s'étend »**

Comme indiqué dans les Notes générales de ce chapitre, il s'agit du début d'une litanie qui s'étend jusqu'au verset 9. Pour des suggestions sur la manière de présenter ce contenu de manière claire et utile à vos lecteurs, veuillez consulter cette discussion ainsi que les notes des versets 7 à 9.

Voir : Litanie

Job 26.7 (#4)**« Il s'étend »**

Le pronom **Il** désigne Dieu, et non l'abîme. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs et de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Dieu étend »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 26.7 (#5)**« le septentrion »**

Job utilise le terme **septentrion** pour désigner, par association, les constellations lumineuses visibles dans le ciel du nord. Par extension, ce terme renvoie aux étoiles en général, puis, de manière encore plus large, au ciel tout entier où les étoiles apparaissent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « le ciel »

Voir : Métonymie

Job 26.8 (#1)**« Il renferme les eaux dans ses nuages »**

Job parle comme si Dieu utilisait littéralement les **nuages** pour enfermer les eaux qui finissent par tomber sur la terre sous forme de pluie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Dieu crée des nuages qui contiennent beaucoup d'eau »

Voir : Métaphore

Job 26.8 (#2)**« Et les nuages n'éclatent pas sous leur poids »**

Job ne parle pas de **nuages** spécifiques. Il parle des nuages en général et en particulier de ceux chargés de pluie. Traduction alternative : « Et ces nuages chargés de pluie ne sont pas déchirés par les eaux »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 26.8 (#3)**« Et les nuages n'éclatent pas sous leur poids »**

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et les nuages ne sont pas déchirés sous le poids des eaux » ou « Et le poids de ces eaux ne déchire pas les nuages »

Voir : L'actif et le passif

Job 26.9 (#1)**« la face de »**

Job parle comme si la surface du **trône** était littéralement sa **face**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « la surface de »

Voir : Métaphore

Job 26.9 (#2)**« sa nuée »**

Job ne parle pas d'un **nuage** spécifique mais de tous ceux que Dieu utilise pour couvrir son trône. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel pour exprimer cette idée. Traduction alternative : « ses nuées »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 26.10 (#1)**« Il a tracé un cercle à la surface des eaux »**

Job dépeint l'horizon qui, pour un observateur terrestre, semble être une limite à l'extension de l'océan. Si c'est plus clair dans votre langue, vous

pouvez formuler le sens directement. Traduction alternative : « Dieu a tracé une limite circulaire sur la surface des océans »

Voir : Métaphore

Job 26.10 (#2)

« Comme limite entre la lumière et les ténèbres »

Job dit implicitement que la **limite** fixée par Dieu à l'étendue des océans coïncide avec le bas de la voûte céleste, qui était considérée dans cette culture comme une structure tangible. Sous la coupole, dans laquelle brillaient le soleil, la lune et les étoiles, il y avait la lumière. Au-delà de la coupole, il y avait les ténèbres. Job utilise donc l'expression **limite entre la lumière et les ténèbres** pour désigner le ciel par association. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « au bas de la voûte céleste »

Voir : Métonymie

Job 26.11 (#1)

« Les colonnes du ciel s'ébranlent »

De nombreux interprètes estiment que Job parle ici de hautes montagnes comme s'il s'agissait de **colonnes du ciel** car elles donnent l'impression de soutenir le ciel. Job semble également suggérer que Dieu adresse littéralement une **menace** aux montagnes et qu'en réponse, elles **s'ébranlent** et **s'étonnent**. Cette image pourrait évoquer un tremblement de terre, faisant vaciller les montagnes sous l'effet de la puissance divine. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Dieu envoie des tremblements de terre qui font même s'ébranler les hautes montagnes »

Voir : Personnification

Job 26.11 (#2)

« s'ébranlent »

Ce verset exprime une seule idée avec deux mots reliés entre eux par **et**. Le verbe **s'étonner** reflète la surprise des montagnes devant la puissance de

Dieu, explique pourquoi les colonnes du ciel s'ébranlent. Si c'est plus naturel dans votre langue, cette idée peut être reformulée à l'aide d'une expression équivalente sans employer « et ». Traduction alternative : « tremblent de peur »

Voir : Hendiadys

Job 26.12 (#1)

« il en brise l'orgueil »

Consultez votre traduction du mot **orgueil** au verset [9.13](#). Traduction alternative : « il a vaincu le monstre marin associé au chaos »

Voir : Comment traduire les noms

Job 26.13 (#1)

« Son souffle donne au ciel la sérénité »

Job semble dire que les vents puissants qui dégagent le ciel après une tempête sont le **souffle** de Dieu. Même si le mot traduit par **souffle** peut aussi signifier « vent » ou « Esprit », Job utilise probablement une image poétique plutôt qu'une déclaration littérale pour décrire la puissance de Dieu. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu envoie des vents forts pour dégager le ciel après la tempête »

Voir : Métaphore

Job 26.13 (#2)

« le serpent fuyard »

L'expression **le serpent fuyard** est un autre nom du monstre marin. (Au verset [Es 27.1](#), le monstre marin est appelé « le serpent fuyard » et Léviathan.) Consultez votre traduction de léviathan au verset [3.8](#) et du mot « orgueil » dans le verset précédent. Traduction alternative : « le monstre marin associé au chaos »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 26.13 (#3)

« Sa main transperce le serpent fuyard »

Job utilise une partie de Dieu, sa **main**, pour parler du combat que Dieu mène de tout son être contre le monstre du chaos. Il veut dire que Dieu a **transpercé** le monstre avec une arme telle une épée, c'est-à-dire qu'il l'a poignardé à mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « en combattant, il a tué le monstre du chaos »

Voir : Syncdoque

Job 26.14 (#1)

« Ce sont là les bords de ses voies »

Job parle des actions de Dieu comme s'il s'agissait de **voies** ou de chemins que Dieu emprunte. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Ce sont là une petite partie de ses actions »

Voir : Métaphore

Job 26.14 (#2)

« C'est le bruit léger qui nous en parvient »

Il est possible que Job utilise le mot **bruit** pour évoquer le son émis par des paroles. L'adjectif **léger** indique alors que ce son est faible ou de l'ordre du murmure. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Et quel faible murmure nous entendons de lui »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 26.14 (#3)

« Mais qui entendra le tonnerre de sa puissance »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Non, personne ne peut comprendre le tonnerre de sa puissance !»

Voir : Question rhétorique

Job 26.14 (#4)

« le tonnerre de sa puissance »

Job utilise la forme possessive pour décrire le **tonnerre**, qui est caractérisé par la **puissance**. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Et son puissant tonnerre »

Voir : La possession

Job 27.1 (#1)

« Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit »

Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « Alors, Job a continué son discours et il a dit » ou « Job a continué à parler et il a dit »

Voir : Métaphore

Job 27.2 (#1)

« Dieu qui me refuse justice est vivant ! »

Job omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « Aussi vrai que Dieu est vivant, il m'a ôté la justice ; aussi vrai que le Tout-Puissant est vivant, il m'a rendu la vie amère »

Voir : Ellipse

Job 27.2 (#2)

« Dieu qui me refuse justice est vivant ! »

Job prononce un serment d'une manière qui est caractéristique de sa culture. Dans votre traduction, vous pouvez traduire ce passage de manière à ce qu'il soit caractéristique de votre culture. Traduction alternative : « Je jure par Dieu, qui m'a privé de justice ; je jure par le Tout-Puissant, qui m'a rendu la vie amère »

Voir : Serments

Job 27.3 (#1)**« que »**

Job utilise le mot **que** pour introduire le contenu du serment qu'il a commencé à prononcer dans le verset précédent. Dans certains cas, si vous avez traduit le verset précédent de manière à refléter la manière dont les personnes prêtent serment dans votre culture, vous n'aurez peut-être pas besoin d'inclure le mot **que** dans ce passage. Si vous avez choisi de reprendre la façon dont Job a prêté serment en suivant les pratiques de sa propre culture, il peut être utile de faire ressortir le sens qu'il donne au mot **que**. Traduction alternative : « Je jure que »

Voir : Serments

Job 27.3 (#2)**« Et que le souffle de Dieu sera dans mes narines »**

Job utilise le **souffle** dans ses **narines** pour désigner la respiration, et il utilise la respiration pour désigner le fait d'être en vie. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également formuler le sens en utilisant des termes explicites. Traduction alternative : « et aussi longtemps que j'aurai le souffle de vie » ou « et aussi longtemps que je serai en vie »

Voir : Métonymie

Job 27.4 (#1)**« Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste »**

C'est la conclusion du serment que Job prête. Dans cette culture, les gens prenaient serment en énonçant la première partie d'une condition, mais pas la seconde. (Voir les notes générales du chapitre 31, qui expliquent comment Job formule la deuxième partie des diverses conditions du serment qu'il prête dans ce chapitre). Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez énoncer clairement la deuxième partie implicite de la condition. Traduction alternative : « si mes lèvres profèrent des paroles malveillantes, ou si ma langue exprime la tromperie, que Dieu me punisse sévèrement ! »

Voir : Serments

Job 27.4 (#2)**« Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste »**

Job utilise des parties de son corps, à savoir ses **lèvres** et sa **langue**, pour désigner l'ensemble de son corps engagé dans l'acte de parler. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Je ne dirai rien d'injuste »

Voir : Synecdoque

Job 27.5 (#3)**« Jusqu'à mon dernier soupir »**

Consultez votre traduction de l'expression **dernier soupir** au verset [3.11](#). Traduction alternative : « Jusqu'à ma mort »

Voir : Euphémisme

Job 27.5 (#4)**« je défendrai mon innocence »**

Les propos de Job donnent l'impression que son **innocence**, c'est-à-dire en l'occurrence sa conviction d'avoir agi correctement, est une personne qu'il doit **défendre**. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de la manière suivante. Traduction alternative : « Je continuerai à insister sur le fait que j'ai agi correctement »

Voir : Métaphore

Job 27.6 (#1)**« Je tiens à me justifier, et je ne faiblirai pas ; »**

Traduction alternative : « Je continuerai à clamer que je suis juste »

Job 27.6 (#2)**« Mon cœur ne me fait de reproche sur aucun de mes jours »**

Les propos de Job donnent l'impression que son **cœur**, qui dans ce contexte représente sa

conscience, est une personne qui peut lui faire des **reproches**. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Je n'aurai pas mauvaise conscience »

Voir : Personnification

Job 27.6 (#3)

« Mon cœur ne me fait de reproche sur aucun de mes jours »

Dans la mesure où c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la forme négative **ne... aucun** et la forme verbale **faire un reproche**. Traduction alternative : « J'aurai la certitude d'avoir agi correctement »

Voir : Doubles négations

Job 27.7 (#2)

« comme le méchant, »

Job utilise les adjectifs **méchant** et **impie** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue utilise peut-être des adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « comme des personnes méchantes... comme des personnes impies »

Voir : Adjectif substantivé

Job 27.8 (#1)

« Quelle espérance reste-t-il à l'impie, Quand Dieu coupe le fil de sa vie, Quand il lui retire son âme ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Car l'impie n'a plus d'espérance lorsqu'il est éliminé, lorsque Dieu lui ôte la vie. »

Voir : Question rhétorique

Job 27.8 (#2)

« Quelle espérance reste-t-il à l'impie »

Dans la mesure où votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**espérance**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « En quoi l'impie espère-t-il » ou, en guise d'affirmation : « L'impie n'a rien à espérer ».

Voir : Les noms abstraits

Job 27.8 (#3)

« l'impie »

Job utilise l'adjectif **impie** comme un substantif pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne impie »

Voir : Adjectif substantivé

Job 27.8 (#5)

« il lui retire son âme »

Consultez votre traduction d'une expression similaire au verset [6.9](#). Traduction alternative : « il le tue » ou « Dieu le tue ».

Voir : Métaphore

Job 27.9 (#1)

« Est-ce que Dieu écoute ses cris, Quand l'angoisse via l'assaillir ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Dieu n'entendra pas son cri lorsque la détresse s'abattra sur lui ! »

Voir : Question rhétorique

Job 27.10 (#1)

« Fait-il du Tout-Puissant ses délices ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Il ne fait pas du Tout-Puissant ses délices ! Il n'invoque pas Dieu en tout temps ! »

Voir : Question rhétorique

Job 27.11 (#4)

« Je ne vous cacherai pas »

Dans la mesure où cela serait plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la formule négative **ne... pas** et le verbe **cacher**. Traduction alternative : « Je vous révélerai »

Voir : Doubles négations

Job 27.12 (#3)

« Pourquoi donc vous laisser aller à de vaines pensées ? »

Job utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Dans la mesure où vous n'utiliserez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ce texte par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « c'est pourquoi vous ne devez pas prononcer de vaines paroles »

Voir : Question rhétorique

Job 27.13 (#1)

« Voici la part que Dieu réserve au méchant »

Les propos de Job donnent l'impression que la punition que Dieu inflige à un **méchant** est littéralement une **part** ou une portion des biens que Dieu a réservé à cette personne. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le formuler clairement. Traduction alternative : « C'est le châtiment que Dieu inflige à l'homme méchant »

Voir : Métaphore

Job 27.13 (#2)

« au méchant »

Dans ce passage, le terme masculin **méchant** revêt un sens générique qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement les hommes et les femmes. Traduction alternative : « une personne méchante »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 27.13 (#3)

« L'héritage que le Tout-Puissant destine à l'impie »

Les propos de Job donnent l'impression que le châtiment que le Tout-Puissant inflige aux **impies** est littéralement un patrimoine ou un **héritage** qu'il leur laisse. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le formuler clairement. Traduction alternative : « et c'est le châtiment que les impies reçoivent du Tout-Puissant »

Voir : Métaphore

Job 27.14 (#1)

« S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive »

Job utilise le terme **glaive** pour désigner la mort, puisque dans cette culture, les gens tuaient les autres avec des épées. Si cela peut vous aider dans votre langue, vous pouvez formuler le sens clairement. Traduction alternative : « Même si une personne méchante a beaucoup d'enfants, ils mourront tous »

Voir : Métonymie

Job 27.14 (#2)

« pain »

Job utilise un type de denrée alimentaire, le **pain**, pour parler de la nourriture en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens en termes clairs. Traduction alternative : « nourriture »

Voir : Synecdoque

Job 27.15 (#1)

« Ceux qui échappent sont enterrés par la peste »

Le terme **peste** peut désigner : (1) la mort. Traduction alternative : « Ceux qui échappent meurent et sont enterrés » (2) une peste, auquel cas Job désigne effectivement une cause spécifique de décès. On retrouve un exemple similaire dans [Jérémie 15.2](#). Dans ce cas, Job décrit la peste comme si elle a enterré ces survivants, ce qui signifie qu'elle a causé leur mort. Traduction alternative : « Une peste tuera les survivants »

Voir : synecdoque

Job 27.15 (#2)

« Ceux qui échappent »

Ici, Job fait référence aux derniers descendants survivants du méchant. Traduction alternative : « ses ultimes survivants » ou « la fin de sa lignée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 27.15 (#3)

« Et leurs veuves ne les pleurent pas »

Dans cette culture, un homme pouvait épouser plusieurs femmes. Par **veuves**, Job sous-entend donc que l'homme méchant et ses descendants ont pu avoir plusieurs épouses. L'usage d'une forme singulière dans votre traduction peut s'avérer plus approprié. Traduction alternative : « et sa veuve ne le pleure pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 27.16 (#1)

« S'il amasse l'argent comme la poussière, S'il entasse les vêtements comme la boue »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme la **poussière** est abondante et que les monticules de **boue** contiennent de grandes

quantités de boue, une personne méchante peut acquérir de l'**argent** en abondance et des **vêtements** en grande quantité. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée dans votre traduction. Traduction alternative : « une personne méchante peut accumuler une grande quantité d'argent et un grand nombre de vêtements »

Voir : Comparaison

Job 27.16 (#2)

« l'argent »

Job utilise l'**argent** pour faire référence à la richesse en général. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traductions alternatives : « la richesse » ou « les biens »

Voir : Synecdoque

Job 27.17 (#1)

« mais c'est le juste »

Job utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour désigner un type particulier de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « mais c'est l'homme juste... la personne intègre »

Voir : Adjectif substantivé

Job 27.18 (#1)

« Sa maison est comme celle que bâtit la teigne »

Le but de ces comparaisons est de montrer que la maison de la chenille d'une teigne, c'est-à-dire son cocon, est très fragile, tout comme la hutte qu'un garde construit dans un champ avec des branches pour surveiller les récoltes pendant la période des moissons. Si cela s'avère utile dans votre langue, vous pouvez rendre cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « La maison qu'il construit est aussi fragile que le cocon d'une chenille de teigne, aussi précaire qu'une cabane qu'un garde construirait avec des branchages »

Voir : Comparaison

Job 27.18 (#2)

« Sa maison est comme celle que bâtit la teigne »

Alors que la maison d'une personne méchante pourrait être abandonnée et s'effondrer à cause de la négligence, Job utilise probablement le terme **maison** pour symboliser la vie de cette personne. Si cela est plus évident dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « La vie qu'il se construit est aussi fragile que le cocon d'une chenille de teigne, aussi chancelante qu'une cabane qu'un garde construirait avec des branchages »

Voir : Métaphore

Job 27.18 (#3)

« Sa maison est comme celle que bâtit la teigne »

Une **teigne** est un insecte volant qui est généralement actif la nuit. Il commence sa vie sous la forme d'une larve dépourvue d'ailes. La larve finit par tisser un cocon de soie autour d'elle et, à l'intérieur de ce cocon, elle se transforme en papillon de nuit volant. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un papillon de nuit, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une créature similaire que vos lecteurs reconnaîtront et qui, de la même manière, construit une structure fragile.

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 27.19 (#2)

« Il se couche riche, et il meurt dépouillé ; il ouvre les yeux, et tout a disparu. »

Job utilise une exagération pour souligner la rapidité avec laquelle une personne méchante peut perdre ses richesses. Ses propos donnent l'impression que la personne s'endort riche et se réveille sans rien, c'est-à-dire qu'il perd toutes ses richesses en une seule nuit. Si c'est plus évident dans votre langue, vous pouvez exprimer cette accentuation d'une autre manière. Traduction

alternative : « Il peut être riche... mais seulement pour peu de temps »

Voir : Hyperbole

Job 27.19 (#3)

« et tout a disparu »

Job omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « mais il ne demeure pas riche »

Voir : Ellipse

Job 27.20 (#1)

« Un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit »

Les propos de Job donnent l'impression qu'un **tourbillon** emporterait littéralement une personne méchante. Il veut dire que cette personne périt aussi rapidement et inopinément qu'elle le ferait si une tempête l'emportait. Il est peut-être plus naturel dans votre langue de représenter cette image sous la forme d'une comparaison. Traduction alternative : « il périt rapidement et à l'improviste, comme si une tempête l'avait emporté dans la nuit »

Voir : Métaphore

Job 27.21 (#1)

« Le vent d'orient l'emporte, et il s'en va »

La suite des propos de Job donne l'impression qu'un **vent** soulève littéralement une personne méchante et l'emporte avec lui. Si vous avez décidé d'illustrer cette image par une comparaison dans le verset précédent, vous pouvez le faire dans ce verset. Traduction alternative : « Oui, c'est comme si le vent d'est l'emportait, le soufflait hors de sa maison, et ainsi il disparaît »

Voir : Métaphore

Job 27.21 (#2)

« Le vent d'orient »

Job vivait dans un endroit où il y avait un désert à l'**Orient**, il fait donc implicitement allusion à un vent fort et chaud venant du désert. Dans votre traduction, vous pouvez indiquer la direction d'où viennent les vents les plus forts et les plus violents dans votre région.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 27.23 (#1)

« On bat des mains »

Dans cette culture, les gens battaient symboliquement des mains pour exprimer des émotions négatives telles que le chagrin, l'indignation ou la dérision. Dans ce contexte, Job décrit le vent comme un signe de dérision à l'égard de la personne méchante. Si cela peut aider vos lecteurs, en particulier si les personnes de votre culture battent des mains pour exprimer des émotions positives telles que l'approbation et l'admiration, vous pouvez expliciter la signification de cette action lors de votre traduction. Vous pouvez également décrire un geste que les gens de votre culture utilisent pour exprimer la dérision. Traduction alternative : « C'est comme si on frappait des mains contre lui par dérision » ou « C'est comme si on pointait le doigt de manière moqueuse dans sa direction »

Voir : Action symbolique

Job 27.23 (#2)

« Et on le siffle à son départ »

Dans cette culture, les gens émettaient un son de sifflement pour manifester leur dérision. Les propos de Job donnent l'impression que le vent manifeste également sa dérision à l'égard de la personne méchante en émettant un tel son. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez préciser les implications de cette action dans votre traduction. Vous pouvez aussi citer un son que les gens de votre culture émettent pour manifester la dérision. Traduction alternative : « et on émet un sifflement moqueur » ou « et on rit de lui de manière moqueuse »

Voir : Action symbolique

Job 28.1 (#1)

« un lieu »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « et il y a sûrement un endroit »

Voir : Ellipse

Job 28.1 (#2)

« d'où on l'extractit pour l'affiner »

Dans ce passage, **on** est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ceci par une expression équivalente qui n'utilise pas de pronom indéfini. Traduction alternative : « où l'or est raffiné » ou « où les gens raffinent l'or »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.2 (#1)

« Le fer se tire de la poussière »

Si votre langue n'utilise pas la forme passive, vous pouvez exprimer l'idée à la forme active ou d'une autre manière propre à votre langue. Traduction alternative : « Les gens tirent le fer de la poussière »

Voir : L'actif et le passif

Job 28.2 (#2)

« de la poussière »

Job utilise une partie du sol, à savoir la **poussière** à sa surface, pour désigner le sol lui-même. Le **fer** est en fait **extractit** des profondeurs du sol. Si votre langue vous le permet, vous pouvez formuler le sens en termes explicites. Traduction alternative : « du sol »

Voir : Synecdoque

Job 28.2 (#3)

« Et la pierre se fond pour produire l'airain »

Job parle du minerai à partir duquel l'**airain** est **fondu** comme de la **pierre**, puisque ce minerai est un type de pierre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de façon claire. Traduction alternative : « et les gens fondent le cuivre à partir du minerai »

Voir : Métonymie

Job 28.2 (#4)

« Et la pierre se fond pour produire l'airain »

Le terme « fondre » signifie décomposer le minerai en morceaux et utiliser une grande chaleur pour le faire fusionner afin qu'un métal tel que l'**airain** s'en détache. Si vos lecteurs ne sont pas habitués au processus de fonte, vous pouvez le décrire avec une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « et les gens broient le minerai et le font fusionner afin d'en extraire le cuivre »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.3 (#1)

« fait cesser les ténèbres »

Job sous-entend que la personne qu'il décrit apporte de la lumière sous terre, là où il y a des **ténèbres**, ou ouvre un puits de mine qui laisse entrer la lumière. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'exprimer clairement. Traduction alternative : « Apporter des torches sous terre » ou « Ouvrir un puits de mine »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.3 (#2)

« Il explore, jusque dans les endroits les plus profonds »

Le pronom **il** désigne une personne qui extrait des métaux précieux. Il ne renvoie pas à une personne que Job a mentionnée précédemment. Il peut être utile de clarifier cette idée pour vos lecteurs. Traduction alternative : « un mineur cherche, dans les moindres recoins, une pierre de »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.3 (#3)

« Il explore, jusque dans les endroits les plus profonds »

Job utilise **les plus** ici pour créer un effet d'emphase. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase d'une autre manière. Traduction alternative : « un mineur cherche partout où il peut pour essayer de trouver une pierre de »

Voir : Hyperbole

Job 28.3 (#5)

« Les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre »

Job ne fait pas allusion à une pierre spécifique. Il parle d'une pierre en général qui contient un métal précieux, c'est-à-dire un minerai. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer cette idée en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « minerai qui ne peut être trouvé que dans l'obscurité et les ténèbres profondes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 28.3 (#6)

« Les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre »

Les termes **obscurité** et **ombre** ont des significations similaires. Job combine les deux termes pour créer un effet d'emphase. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase en une seule expression. Traduction alternative : « minerai qu'on ne peut retrouver que dans des endroits très sombres »

Voir : Doublet

Job 28.3 (#7)

« Les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre »

Job utilise l'expression **obscurité** et **ombre** pour désigner les profondeurs de la terre, où il fait très

sombre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens en termes explicites. Traduction alternative : « Le minerai qu'on ne peut retrouver que dans les profondeurs de la terre »

Voir : Métonymie

Job 28.4 (#1)

« Il creuse un puits loin des lieux habités »

Le pronom **Il** renvoie à nouveau à une personne qui exploite des mines de métaux précieux. Il peut être utile de clarifier cet aspect pour vos lecteurs. Puisque Job utilise le pluriel dans le reste de ce verset, vous pouvez utiliser le pluriel ici. Traduction alternative : « Les mineurs creusent des puits »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.4 (#2)

« loin des lieux habités »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée des **lieux habités**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « loin des endroits où vivent les gens »

Voir : Les noms abstraits

Job 28.4 (#6)

« Et il est suspendu, balancé »

Job sous-entend que ces mineurs sont suspendus et se balancent à des cordes pour descendre dans les mines. Il souligne les risques que les gens prennent pour trouver des métaux précieux. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si cela peut aider vos lecteurs. Traduction alternative : « ils se balancent dangereusement au bout de cordes pour descendre dans leurs mines »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.5 (#1)

« La terre, d'où sort le pain »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez formuler l'idée à la voix active ou d'une

autre manière qui est naturelle dans votre langue. Dans ce verset, Job établit un contraste entre les activités ordinaires qui se déroulent à la surface de la terre et les activités extrêmes et dangereuses qui se déroulent dans les mines sous la terre. Traduction alternative : « Les gens cultivent des aliments à la surface de la terre, mais sous la surface, ils transforment la terre par le biais de techniques qui impliquent l'usage du feu »

Voir : L'actif et le passif

Job 28.5 (#2)

« le pain »

Job utilise un type d'aliment, à savoir le pain, pour parler de l'alimentation en général. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière claire. Traduction alternative : « la nourriture »

Voir : Synecdoque

Job 28.5 (#3)

« Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu »

Les propos de Job donnent l'impression que les mineurs ont littéralement **bouleversé** la terre, c'est-à-dire qu'ils ont mis sur le dessus ce qui se trouvait en dessous. Il parle en général de la manière dont les mineurs remodèlent le terrain sur lequel ils travaillent. (Cela peut aller jusqu'au renversement dans certains cas.) Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « la terre est refaçonnée par le feu » ou « les mineurs remodèlent la terre par le feu »

Voir : Métaphore

Job 28.5 (#4)

« Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu »

Job présume que ses amis comprendront qu'il utilise le terme **feu** pour faire allusion à une ancienne technique d'exploitation minière. Les mineurs allumaient des feux contre les parois des mines pour chauffer la roche. Ils projetaient ensuite de l'eau contre la roche chauffée pour la

faire craquer. Cela leur permettait d'extraire le minerai plus facilement. Vous pouvez le préciser de manière explicite si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « les mineurs façonnent la terre en chauffant la roche avec du feu, puis en projetant de l'eau dessus pour la fissurer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.6 (#2)

« saphir »

Un **saphir** est une pierre précieuse rare de couleur bleue. Dans la mesure où vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un saphir, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'une pierre précieuse similaire qu'ils pourraient reconnaître, ou vous pouvez utiliser une expression générique. Traduction alternative : « des pierres précieuses »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.7 (#1)

« L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier »

Job fait allusion au **sentier** que les mineurs empruntent dans les profondeurs de la terre à la recherche de pierres précieuses et de métaux précieux. Vous pouvez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Les mineurs empruntent un sentier dans les profondeurs de la terre que même un oiseau de proie à l'œil affûté ne peut pas identifier »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.7 (#2)

« L'œil du vautour ne l'a point aperçu »

Job utilise une partie de l'anatomie du **vautour**, à savoir son **œil**, pour désigner la vue. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « même le vautour ne l'a pas vu »

Voir : Synecdoque

Job 28.7 (#3)

« L'œil du vautour ne l'a point aperçu »

Job ne fait pas allusion à un **vautour** en particulier. Il désigne les vautours de manière générale. Il est peut-être plus naturel dans votre langue de formuler cette idée en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « ni les faucons ne l'ont aperçu »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 28.7 (#4)

« vautour »

Un **vautour** est un oiseau qui chasse les animaux et les autres oiseaux. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un vautour, vous pouvez utiliser dans votre traduction le nom d'un oiseau similaire qu'ils pourraient reconnaître, ou bien une expression générique. Traduction alternative : « un aigle »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.8 (#3)

« Le lion n'y a jamais passé »

Job ne fait pas allusion à un **lion** en particulier. Il parle des lions en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer cette idée en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « et les lions n'y sont jamais passés »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 28.9 (#3)

« Il renverse les montagnes depuis la racine »

Job décrit le sol sous les montagnes comme s'il s'agissait des **racines** de ces montagnes. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée clairement. Traduction alternative, utilisant le pluriel : « Ils retournent les montagnes, creusant profondément en dessous d'elles »

Voir : Métaphore

Job 28.9 (#4)

« Il renverse les montagnes depuis leurs racines »

Les propos de Job donnent l'impression que les mineurs retournent littéralement des **montagnes** entières. Il utilise peut-être le terme **montagnes** pour désigner de grandes quantités de matériaux. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée de manière explicite, et encore une fois, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel. Traduction alternative : « Les mineurs extraient de grandes quantités de matériaux des profondeurs de la terre »

Voir : Hyperbole

Job 28.10 (#1)

« Il ouvre des tranchées dans les rochers »

Le pronom **Il** renvoie à un mineur. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs, et il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel. Traduction alternative : « Les mineurs creusent des canaux dans les rochers, et leurs yeux voient tout ce qui est précieux »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.10 (#2)

« son oeil contemple »

Job désigne une partie de l'anatomie du mineur, à savoir **son œil**, pour décrire sa vision dans sa globalité. Si cela peut vous être utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « il voit » ou « ils voient ».

Voir : synecdoque

Job 28.11 (#1)

« Il arrête l'écoulement des eaux »

Les pronoms **Il** et **il** désignent le mineur. Il peut être utile de clarifier ce point pour vos lecteurs, et il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel. Traduction alternative : « Les mineurs endiguent l'écoulement des torrents et mettent en lumière ce qui est caché »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.11 (#2)

« Il arrête l'écoulement des eaux, »

Les propos de Job donnent l'impression qu'un mineur **arrête** littéralement les cours d'eau pour les empêcher de s'**écouler**. Il sous-entend que les mineurs endiguent temporairement les cours d'eau ou en détournent le cours afin d'exposer les minéraux que leurs eaux cachent habituellement. Si cela est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « Les mineurs endiguent ou détournent les cours d'eau afin d'exposer ce que leurs eaux cachent habituellement »

Voir : Métaphore

Job 28.11 (#3)

« à la lumière »

Job utilise le terme **lumière** pour décrire quelque chose qui est visible, puisque les gens ont besoin de lumière pour voir les choses. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « visible »

Voir : Métonymie

Job 28.12 (#1)

« Mais la sagesse, où se trouve-t-elle ? »

Les propos de Job donnent l'impression que la **sagesse**, qu'il appelle aussi l'**intelligence**, peut littéralement être **trouvée** dans un lieu. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez le formuler clairement. Traduction alternative : « Mais comment acquérir la sagesse ? Comment une personne peut-elle parvenir à la compréhension ? »

Voir : Métaphore

Job 28.12 (#2)

« Mais la sagesse, où se trouve-t-elle ? »

Job n'utilise pas la forme interrogative simplement pour créer un effet d'emphase. Il souhaite que ses interlocuteurs considèrent ces questions à la lumière de ce qu'il vient de dire. Si un locuteur de votre langue n'utilisera pas la forme interrogative dans ce but, vous pourriez traduire ces questions par des affirmations. Traduction alternative : « Mais à présent, je souhaite que vous réfléchissiez à l'endroit où se trouve la sagesse. Je souhaite que vous réfléchissiez à l'endroit où se trouve l'intelligence » ou « Mais à présent, je souhaite que vous réfléchissiez à la manière dont on peut obtenir la sagesse. Je veux que vous réfléchissiez à la manière dont une personne peut parvenir à la compréhension ».

Voir : Question rhétorique

Job 28.12 (#3)

« Mais la sagesse, où se trouve-t-elle ? »

Job compare implicitement la difficulté de trouver des pierres précieuses et des métaux précieux à celle, encore plus grande, de trouver la **sagesse** et l'**intelligence**. Vous pouvez le préciser dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Mais la sagesse est encore plus difficile à trouver que les pierres précieuses et les minéraux. Il est plus difficile de savoir où se trouve l'intelligence que de trouver ces choses matérielles. Je veux donc que vous réfléchissiez à la manière dont on peut obtenir la sagesse. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.12 (#4)

« Mais la sagesse, où se trouve-t-elle ? »

Ces deux phrases ont des connotations similaires. Job utilise la répétition pour créer une emphase sur l'idée que les phrases expriment. Si cela peut aider vos lecteurs, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : « Mais la sagesse est encore plus difficile à trouver que les pierres précieuses et les minéraux. Je souhaite donc que vous réfléchissiez à la manière dont on peut obtenir la sagesse. »

Voir : Parallélisme

Job 28.13 (#1)

« L'homme n'en connaît point »

Dans ce passage, le mot masculin **homme** a un sens générique qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression dans votre traduction qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « Les gens n'en connaissent point »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 28.13 (#5)

« dans la terre des vivants »

Job utilise l'adjectif **vivant** comme un substantif pour désigner un certain groupe de personnes, à savoir celles qui sont en vie sur terre. Les adjectifs sont peut-être utilisés de la même manière dans votre langue. Dans la mesure où ce n'est pas le cas, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « dans la terre où vivent les humains »

Voir : Adjectif substantivé

Job 28.14 (#1)

« L'abîme dit : elle n'est point en moi »

Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : « L'abîme dit que la sagesse n'est pas en lui, et la mer dit qu'elle n'est pas avec elle »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 28.14 (#2)

« L'abîme dit : elle n'est point en moi »

Job décrit **l'abîme** (c'est-à-dire les profondeurs de l'océan) et **la mer** (probablement sa vaste étendue) comme s'il s'agissait d'êtres humains capables de parler. Si cela peut vous être utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière explicite. Traduction alternative : « Si les profondeurs pouvaient parler, elles diraient : " la

sagesse n'est point en moi ", et si la mer pouvait parler, elle dirait : " elle n'est point avec moi ". »

Voir : Personnification

Job 28.14 (#3)

« L'abîme dit : elle n'est point en moi »

Ces deux propositions ont des significations similaires. Job utilise la répétition pour créer un effet d'emphase sur l'idée qu'elles expriment. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez les combiner. Traduction alternative : « Le grand océan profond dit : " elle n'est point en moi " »

Voir : Parallélisme

Job 28.16 (#3)

« Ni contre le précieux onyx, ni contre le saphir »

L'**onyx** est une pierre précieuse qui existe en diverses couleurs, mais qui est surtout réputée pour sa couleur noire. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un onyx, vous pouvez utiliser le nom d'une pierre précieuse similaire qu'ils sont susceptibles de reconnaître ou utiliser une expression générique dans votre traduction. Consultez votre traduction du terme « saphir » au verset [28.6](#). Traduction alternative : « ni contre des pierres précieuses noires ou bleues »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.18 (#3)

« Le corail »

Le **corail** est un bel animal rigide qui se développe sur les récifs marins. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un corail, vous pouvez utiliser le nom d'un objet similaire dans votre culture ou une expression générique dans votre traduction. Traduction alternative : « Les beaux coquillages »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.19 (#1)

« La topaze d'Éthiopie »

Le mot **topaze** renvoie à une pierre précieuse qui est généralement de couleur bleue ou jaune. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une topaze, vous pouvez utiliser le nom d'une pierre précieuse qu'ils connaissent ou une expression plus générique dans votre traduction. Traduction alternative : « Les pierres précieuses provenant d'Éthiopie »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 28.19 (#2)

« Éthiopie »

Le mot **Éthiopie** désigne un lieu. C'est l'ancien nom de la région du Haut Nil.

Voir : Comment traduire les noms

Job 28.20 (#1)

« D'où vient donc la sagesse ? »

Consultez votre traduction des questions similaires au verset [28.12](#). Traduction alternative : « Les gens doivent donc réfléchir très sérieusement à la manière d'acquérir la sagesse. Ils doivent réfléchir sérieusement à la manière d'acquérir de l'intelligence. »

Voir : Question rhétorique

Job 28.22 (#1)

« Le gouffre et la mort disent »

Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : « Le gouffre et la mort disent qu'ils ont entendu la rumeur »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 28.22 (#2)

« Le gouffre et la mort disent »

Les propos de Job donnent l'impression que le gouffre et la mort sont des êtres vivants capables de s'exprimer. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez formuler l'idée en termes explicites. Traduction alternative : « Si le gouffre et

la mort pouvaient parler, ils diraient : " nous en avons entendu une rumeur " »

Voir : Personnification

Job 28.23 (#1)

« C'est Dieu qui en sait le chemin »

Job poursuit son propos en décrivant la sagesse comme un objet qui se trouve littéralement dans un endroit et comme s'il existait un moyen d'y accéder. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler cette idée de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu sait comment les humains peuvent acquérir la sagesse, oui, il sait comment ils peuvent devenir sages »

Voir : Métaphore

Job 28.24 (#1)

« Car »

Job utilise le mot **Car** pour expliquer la raison pour laquelle il a dit dans le verset précédent que Dieu savait où trouver la sagesse. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez rendre ce lien explicite dans votre traduction. Traduction alternative : « Dieu sait où trouver la sagesse parce qu'il »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 28.24 (#2)

« Il aperçoit tout sous les ciels »

Job utilise les deux composantes principales de la création, la **terre** et les **cieux**, pour désigner la création dans son ensemble. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou un terme simple. Traduction alternative : « il voit tout ce qui se trouve dans la création toute entière »

Voir : Mérisme

Job 28.25 (#2)

« Et qu'il fixa la mesure des eaux »

Job fait allusion aux **eaux** de pluie que contiennent les nuages. Vous pouvez le préciser dans votre

traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et répartit les eaux de pluie sur mesure entre les nuages »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 28.25 (#3)

« Et qu'il fixa la mesure des eaux »

Les propos de Job donnent l'impression que Dieu a littéralement utilisé un instrument de **mesure** pour mettre la bonne quantité d'**eau** de pluie dans les nuages. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez préciser cette idée de manière simple. Traduction alternative : « et qu'il répartit soigneusement les eaux de pluie sur les nuages »

Voir : Métaphore

Job 28.27 (#1)

« Alors il vit la sagesse et la manifesta »

Le pronom **il** renvoie à Dieu. Il peut être utile de préciser cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu reconnaît alors ce que serait la sagesse, et il la décrivit »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 28.28 (#1)

« Puis il dit à l'homme »

Si c'est plus évident dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation dans la citation. Traduction alternative : « Puis il dit à l'homme que la crainte de l'Éternel, c'est vraiment la sagesse, et que se détourner du mal, c'est l'intelligence »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 28.28 (#2)

« à l'homme »

Dans ce passage, le terme masculin **homme** a un sens générique qui englobe à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme qui inclut explicitement les hommes et les femmes dans votre

traduction. Traduction alternative : « à l'humanité »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 28.28 (#3)

« la crainte du Seigneur »

Le Seigneur parle de lui à la troisième personne. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez traduire ce passage à la première personne. Traduction alternative : « me craindre » ou « me vénérer ».

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 28.28 (#4)

« S'éloigner du mal, c'est l'intelligence »

Les paroles du Seigneur donnent l'impression que les humains devraient physiquement **s'éloigner** du mal. Il sous-entend que si les gens veulent acquérir de l'**intelligence**, ils ne doivent pas vivre dans le mal, mais plutôt dans le bien. Si c'est plus évident dans votre langue, vous pouvez formuler le sens de manière plus explicite. Traduction alternative : « et les humains deviendront intelligents s'ils s'éloignent du mal »

Voir : Métaphore

Job 29.1 (#1)

« Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit »

Consultez votre traduction de la même expression au verset [27.1](#). Traduction alternative : « Job poursuivit son discours et dit » ou « Job continua de parler et il dit »

Voir : Métaphore

Job 29.2 (#1)

« Oh ! que ne puis-je être comme aux mois du passé »

Consultez votre traduction du syntagme **Que ne puis-je** aux versets [11.5–6](#). Traduction alternative : « Oh, que je sois comme j'étais dans les mois de »

Voir : Idiome

Job 29.2 (#2)

« être comme aux mois du passé, comme aux jours où Dieu me gardait »

Job utilise les termes **mois** et **jours** pour désigner un moment précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer cette temporalité directement. Traduction alternative : « être comme j'étais autrefois, comme au temps où Dieu me protégeait »

Voir : Idiome

Job 29.3 (#1)

« Quand sa lampe brillait sur ma tête »

À entendre Job parler, on pourrait croire que Dieu avait littéralement **allumé** une **lampe** au-dessus et autour de lui pour qu'il puisse voir où marcher, même dans l'**obscurité**. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez expliquer cette métaphore directement. Traduction alternative : « quand Dieu me montrait clairement ce qu'il fallait faire pour que je puisse faire les bons choix même dans des situations confuses »

Voir : Métaphore

Job 29.3 (#2)

« sur ma tête »

Job utilise une partie de lui-même, sa **tête**, pour désigner l'ensemble de sa personne dans son discours, comme si Dieu **faisait briller** une **lampe** au-dessus et autour de lui. Il parle probablement de lui-même en évoquant sa tête, parce que c'est la partie de son corps la plus proche de la lampe. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce fait directement. Traduction alternative : « au-dessus et autour de moi »

Voir : Synecdoque

Job 29.4 (#1)

« aux jours de ma vigueur »

Job utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le désigner clairement. Traduction alternative : « à l'époque où j'étais jeune »

Voir : Idiome

Job 29.4 (#3)

« ma tente »

Comme l'indiquent les deux versets suivants, Job évoque sa famille en l'associant à la **tente** dans laquelle elle vivait, et ses biens en les associant à la même **tente**, dans laquelle il les gardait. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer ce fait directement. Traduction alternative : « ma famille et mes biens »

Voir : Métonymie

Job 29.5 (#1)

« mes enfants m'entouraient »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « quand mes enfants étaient encore autour de moi »

Voir : Ellipse

Job 29.6 (#1)

« Quand mes pas se baignaient dans la crème »

À entendre Job, ses troupeaux produisaient tellement de lait qu'il y avait **de la crème** partout où il allait, de sorte que lorsqu'il marchait quelque part, ses pieds étaient littéralement **baignés** dans la crème. Il évoque également ses oliviers qui produisaient tellement d'olives que c'était comme si des **ruisseaux** d'huile sortaient des rochers et arrivaient jusqu'à lui. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ces faits directement. Traduction alternative : « quand mes troupeaux produisaient du lait en grande abondance et que mes oliviers me donnaient de grandes quantités d'huile »

Voir : Métaphore

Job 29.6 (#3)

« et que le rocher »

Job ne désigne pas un **rocher** spécifique. Il parle des rochers en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer le sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « et que les rochers »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 29.7 (#1)

« Et si je me faisais préparer un siège dans la place »

Se faire préparer un **siège** sur la **place** publique près de la **porte** de la ville était une action symbolique par laquelle Job montrait qu'il était un chef reconnu de la communauté, un membre du conseil qui réglait les questions juridiques pour les habitants de la ville. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Et si je me faisais préparer un siège sur la place en tant que chef reconnu de la communauté »

Voir : Action symbolique

Job 29.8 (#1)

« se retiraient à mon approche »

Cette expression ne signifie pas que ces **jeunes gens** cherchaient des cachettes où personne ne les trouverait. Elle signifie qu'ils se sont retirés de l'endroit où les chefs étaient assis, se fondant dans la foule. L'idée est qu'avant l'arrivée de Job, ils pensaient pouvoir apporter quelque chose aux délibérations après que leurs aînés ont parlé, comme le fait Élihu dans ce livre à partir du chapitre 32. Mais une fois que Job est arrivé, ils savaient que ses sages conseils régleraient les choses et qu'ils n'auraient ni le besoin ni l'occasion d'y contribuer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « et se retiraient » ou « et s'écartaient par respect »

Voir : Idiome

Job 29.8 (#2)

« Les vieillards se levaient et se tenaient debout »

Se lever et se tenir debout à l'arrivée de Job était un geste symbolique qui témoignait du respect pour sa sagesse et sa place dans la communauté. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « Les vieillards se levaient et se tenaient debout par respect pour moi »

Voir : Action symbolique

Job 29.8 (#3)

« se levaient et se tenaient debout »

Les verbes **se lever** et **se tenir debout** ont des significations similaires. Job les utilise au même moment pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par un seul terme. Traduction alternative : « se tenaient debout »

Voir : Doublet

Job 29.9 (#1)

« arrêtaient leurs discours »

Job utilise le terme **discours** pour désigner ce que ces **princes** disaient avant son arrivée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification directement. Traduction alternative : « cessaient de parler »

Voir : Métonymie

Job 29.9 (#2)

« Et mettaient la main sur leur bouche »

Comme Job parle de nombreuses personnes, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **main** et **bouche**. Traduction alternative : « et ils mettaient les mains sur les bouches » ou « et ils couvraient les bouches avec les mains »

Voir : Noms collectifs

Job 29.9 (#3)

« Et mettaient la main sur leur bouche »

Couvrir la **bouche** avec la **main** empêche une personne de parler. Bien que les **princes** auraient pu simplement arrêter de parler sans faire cela, ils l'ont fait comme un geste symbolique pour témoigner leur respect à Job, indiquant qu'aucun de leurs propos n'a plus de valeur que ceux de Job. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « et ils mettaient la main sur leur bouche pour indiquer respectueusement qu'il n'y avait rien qu'ils puissent dire qui ait plus de valeur que ce que je dirais »

Voir : Action symbolique

Job 29.10 (#1)

« La voix des » — « et leur langue » — « à leur palais »

Comme Job parle à de nombreuses personnes, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **voix**, **langue** et **palais**. Traduction alternative : « Les voix de... et leurs langues... à leurs palais »

Voir : Noms collectifs

Job 29.10 (#3)

« Et leur langue s'attachait à leur palais »

À entendre Job, la **langue** de chaque noble était littéralement **attachée à son palais**, c'est-à-dire au palais de sa bouche. Il veut dire qu'ils restaient silencieux, car personne ne peut parler si sa langue est vraiment collée de cette manière. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification de cette expression. Traduction alternative : « et ils ne disaient rien »

Voir : Métaphore

Job 29.11 (#2)

« L'oreille qui m'entendait me disait heureux »

Job utilise une partie du corps de chacun de ces membres de la communauté, **l'oreille**, pour évoquer toute la personne dans l'acte d'écouter. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer

la signification de ce terme directement. Traduction alternative : « Ils m'entendaient et me disaient heureux. »

Voir : Synecdoque

Job 29.11 (#3)

« L'oreille qui m'entendait »

Si vous décidez de conserver le terme **oreille** dans votre traduction pour désigner le fait d'entendre, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de ce mot, puisque Job parle de nombreuses personnes. Traduction alternative : « Leurs oreilles qui m'entendaient »

Voir : Noms collectifs

Job 29.11 (#4)

« me disait heureux »

Job sous-entend que les gens **le disaient heureux** pour avoir donné des conseils si sages et pieux. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et ils me disaient heureux pour avoir donné des conseils si sages et pieux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 29.11 (#5)

« L'œil qui me voyait me rendait témoignage »

Job utilise le terme **œil** pour désigner la vue. La vue, à son tour, représente l'attention, la perspective et le jugement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez indiquer ces informations dans votre traduction. Traduction alternative : « Lorsqu'ils constataient que le conseil que j'avais donné était sage, ils attestaien que j'avais dit ce qu'il fallait »

Voir : Métonymie

Job 29.11 (#6)

« L'œil qui me voyait »

Si vous décidez de conserver le terme **œil** dans votre traduction pour désigner le fait de voir, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser

le pluriel de ce mot, puisque Job parle de nombreuses personnes. Traduction alternative : « Les yeux qui me voyaient »

Voir : Noms collectifs

Job 29.12 (#1)

« le pauvre » — « et l'orphelin »

Job utilise les adjectifs **pauvre** et **orphelin** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des termes équivalents. Traduction alternative : « des personnes pauvres qui étaient... et des orphelins... »

Voir : Adjectif substantivé

Job 29.13 (#1)

« La bénédiction du malheureux venait sur moi ; Je remplissais de joie le cœur de la veuve »

Job ne parle pas d'une personne qui était **malheureuse** ou d'une **veuve** en particulier. Il parle de ces types de personnes en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « La bénédiction des malheureux venait sur moi ; je remplissais de joie le cœur des veuves »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 29.13 (#2)

« La bénédiction du malheureux venait sur moi »

Job parle de la **bénédiction** qu'il a reçue du **malheureux**, comme si c'était une chose vivante qui pouvait venir **sur** lui. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification de cette expression. Traduction alternative : « Les malheureux me bénissaient »

Voir : Personnification

Job 29.13 (#3)

« Je remplissais de joie le cœur de la veuve »

Job utilise une partie de la **veuve**, son **cœur**, pour indiquer qu'elle est tout entière en train de ressentir de la joie. Ici, le **cœur** représente les sentiments. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification de ce terme. Traduction alternative : « et je donnais de la joie aux veuves » ou « je donnais aux veuves une raison de se réjouir »

Voir : Syncdoque

Job 29.14 (#1)

« Je me revêtais de la justice, et je lui servais de vêtement »

Job répète le verbe **revêtir** pour intensifier l'idée qu'il exprime. Si votre langue permet de répéter des mots pour les intensifier, vous pouvez le faire ici dans votre traduction. Sinon, votre langue peut avoir une autre façon d'exprimer l'insistance. Traduction alternative : « J'ai enveloppé la justice tout autour de moi »

Voir : Réduplication

Job 29.14 (#2)

« Je me revêtais de la justice et je lui servais de vêtement »

Job donne l'impression de s'être littéralement **vêtu de justice** pendant la période qu'il décrit. Dans ce contexte, l'image du vêtement représente le caractère d'une personne. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification de ces termes. Traduction alternative : « J'étais très attentif à pratiquer la justice »

Voir : Métaphore

Job 29.14 (#3)

« Je me revêtais de la justice et je lui servais de vêtement »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « J'étais très attentif à être juste dans mes relations avec les gens »

Voir : Les noms abstraits

Job 29.14 (#4)

« J'avais ma droiture pour manteau et pour turban »

Dans cette comparaison, les vêtements représentent encore une fois le caractère d'une personne. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'expliquer directement. Traduction alternative : « Je veillais à ce que les gens obtiennent justice »

Voir : Comparaison

Job 29.14 (#5)

« ma droiture »

Job utilise ce pronom possessif pour décrire non pas la **justice** qu'il a reçue, mais les décisions justes qu'il a aidé les chefs de la ville à prendre. Il est peut-être utile de le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les décisions justes que j'ai aidé les dirigeants de la ville à prendre étaient »

Voir : La possession

Job 29.15 (#1)

« J'étais l'œil de l'aveugle Et le pied du boiteux »

Job donne l'impression qu'il avait littéralement été les **yeux** et les **pieds** dont d'autres personnes avaient besoin. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer la signification dans votre traduction. Traduction alternative : « Je voyais et lisais des choses pour aider les personnes qui ne pouvaient pas voir, et je me rendais à des endroits au nom de personnes qui ne pouvaient pas s'y rendre elles-mêmes »

Voir : Métaphore

Job 29.15 (#2)

« de l'aveugle Et le pied du boiteux »

Job utilise les adjectifs **aveugle** et **boiteux** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des termes équivalents. Traduction alternative : « des personnes aveugles... des personnes boiteuses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 29.16 (#1)

« le père des misérables »

Job donne l'impression qu'il avait littéralement été un **père** pour les **misérables**. Il veut dire qu'il a rempli le rôle d'un père en étant un protecteur et un défenseur. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « un protecteur des misérables » ou « un défenseur des misérables »

Voir : Métaphore

Job 29.16 (#2)

« des misérables »

Job utilise l'adjectif **misérable** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme équivalent. Traduction alternative : « des personnes misérables »

Voir : Adjectif substantivé

Job 29.16 (#3)

« J'examinais la cause de l'inconnu »

Job parle indirectement d'une **cause** dont il ne **connaissait** pas les détails avant que quelqu'un ne l'apporte à la porte de la ville pour jugement. Job ignorait ces détails parce qu'il ne connaissait pas personnellement la personne qui portait l'affaire. Il n'était donc pas motivé par l'amitié ou la loyauté familiale, mais simplement par l'intérêt de la justice. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Je m'assurais que chacun obtienne justice même s'il n'était ni un ami ni un parent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 29.17 (#1)

« Je brisais la mâchoire de l'injuste »

Job donne l'impression qu'une personne **injuste** avait été un animal sauvage qui tenait entre ses **dents** une personne vulnérable comme une proie **capturée**, et qu'il avait brisé les **mâchoires** de cet animal afin qu'elles ne puissent plus retenir la personne vulnérable, qui **tomberait** en lieu sûr. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer cette expression dans votre traduction. Traduction alternative : « Et quand une personne injuste avait contraint une personne vulnérable à un arrangement oppressif, j'ai fait en sorte que la personne injuste libère la personne vulnérable de cet arrangement »

Voir : Métaphore

Job 29.17 (#2)

« l'injuste »

Job utilise l'adjectif **injuste** comme un nom pour désigner un certain type de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme équivalent. Traduction alternative : « des personnes injustes, et... de leurs dents »

Voir : Adjectif substantivé

Job 29.18 (#1)

« Alors je disais : Je mourrai dans mon nid, Mes jours seront abondants comme le sable »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire ce fragment pour éviter d'avoir une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : « Alors je disais que je mourrais dans mon nid, et que je multiplierais les jours comme le sable »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 29.18 (#2)

« Alors je disais : Je mourrai dans mon nid, Mes jours seront abondants comme le sable »

Comme Job devait vivre une longue vie avant de mourir, il serait plus naturel de placer la deuxième proposition avant la première. Traduction alternative : « Je multiplierai les jours comme le sable, puis je mourrai dans mon nid »

Voir : La structuration du contenu

Job 29.18 (#3)

« Je mourrai »

Consultez votre traduction du verbe **expirer** au verset [3.11](#). Traduction alternative : « J'expirerai »

Voir : Euphémisme

Job 29.18 (#4)

« dans mon nid »

À entendre Job, sa maison était littéralement un **nid** où vivrait un oiseau. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer cette expression. Traduction alternative : « dans ma propre maison »

Voir : Métaphore

Job 29.18 (#5)

« Mes jours seront abondants comme le sable »

L'intérêt de cette comparaison est que, de même que le **sable** est constitué d'un très grand nombre de grains, Job s'attendait à vivre un très grand nombre de jours. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer ce fait directement. Traduction alternative : « après avoir vécu pendant de très nombreux jours » ou « après avoir vécu longtemps »

Voir : Comparaison

Job 29.19 (#1)

« L'eau pénétrera dans mes racines, La rosée passera la nuit sur mes branches »

Si, dans le verset précédent, vous avez choisi de traduire cette citation de manière à éviter une citation à l'intérieur d'une citation, vous pouvez continuer ainsi ici. Traduction alternative : « J'ai dit que ma racine s'étendrait vers les eaux et que la rosée se déposerait sur ma branche »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 29.19 (#2)

« L'eau pénétrera dans mes racines, La rosée passera la nuit sur mes branches »

Job parlait de lui-même à cette époque comme s'il était littéralement un arbre en bonne santé et florissant parce qu'il recevait toute l'humidité dont il avait besoin. Puisque Job décrit ce qu'il avait l'habitude de dire, il faudra peut-être conserver cette métaphore dans votre traduction, mais si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez l'exprimer sous forme de comparaison. Traduction alternative : « Je disais que je serais comme un arbre en bonne santé et florissant parce qu'il recevrait toute l'humidité dont il avait besoin grâce à des racines qui atteindraient l'eau souterraine et grâce à la rosée qui se formerait la nuit sur ses branches »

Voir : Métaphore

Job 29.19 (#4)

« La rosée passera la nuit sur mes branches »

À entendre Job, la **rosée** était un voyageur ayant trouvé un abri pour la nuit sur une **branche** de l'arbre qu'il utilisait pour se représenter. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « La rosée se formera la nuit sur mes branches »

Voir : Métaphore

Job 29.20 (#1)

« Ma gloire reverdira sans cesse, Et mon arc rajeunira dans ma main »

Si vous avez traduit cette citation de manière à ce qu'il n'y ait pas de citation à l'intérieur d'une citation, vous pouvez continuer à le faire ici. Traduction alternative : « J'ai dit que ma gloire reverdirait sans cesse en moi et que mon arc germerait dans ma main »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 29.20 (#2)

« Ma gloire reverdira sans cesse, Et mon arc rajeunira dans ma main »

Job sous-entend que la **gloire** ou l'honneur dont il jouit est toujours **fraîche** parce que les gens continuent de l'honorer de nouvelles manières. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les gens continueront de m'honorer d'une manière nouvelle »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 29.21 (#1)

« On m'écoutait et l'on restait dans l'attente »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, puisque la deuxième proposition donne la raison du résultat que la première décrit. Traduction alternative : « Parce que les gens attendaient ce que j'allais dire, ils m'écoutaien t »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 29.21 (#2)

« On m'écoutait »

On est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. (Comme l'expliquent les notes générales de ce chapitre, Job continue d'utiliser le pronom « *on* » avec ce même sens indéfini jusqu'à la fin du chapitre.) Si c'est utile dans votre langue, ici et dans les versets suivants, vous pouvez traduire le terme par un terme équivalent qui n'utilise pas de pronom indéfini. Traduction alternative : « Les gens écouteaient »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 29.22 (#1)

« Après mes discours »

Job utilise le terme **discours** pour désigner ce qu'il a exprimé à l'aide de mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le mentionner directement. Traduction alternative : « Après que j'ai parlé »

Voir : Métonymie

Job 29.23 (#1)

« Ils comptaient sur moi comme la pluie »

Le but de cette comparaison est de montrer que, tout comme les gens sont impatients que la pluie tombe pour arroser leurs récoltes, les auditeurs de Job étaient impatients de l'entendre parler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliquer cette comparaison dans votre traduction. Traduction alternative : « Les gens attendaient avec impatience de m'entendre parler comme ils attendent que la pluie arrose leurs récoltes »

Voir : Comparaison

Job 29.23 (#2)

« Ils ouvraient la bouche comme pour une pluie du printemps »

Job utilise ici une métaphore complexe. Premièrement, il parle comme si les personnes qui l'écoutaient étaient littéralement le sol. Deuxièmement, il parle du sol qui absorbe la pluie comme s'il ouvrait la **bouche** pour boire de l'eau. Job ne veut pas dire que les gens ouvraient la bouche pour parler ; en fait, il les décrit en train d'écouter. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliquer la métaphore directement. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Oui, ils étaient impatients d'écouter tout ce que je disais, tout comme le sol sec absorbe la pluie de l'arrière-saison lorsqu'elle tombe »

Voir : Métaphore

Job 29.23 (#3)

« comme pour une pluie du printemps »

Dans la région d'origine du livre de Job, les gens plantaient des cultures à l'automne. La pluie qui tombait à cette époque permettait aux cultures de commencer à pousser. Cependant, les agriculteurs dépendaient des pluies ultérieures, qui tombaient au printemps après un intervalle pendant lequel il n'y avait pas eu beaucoup de pluie, pour permettre aux cultures d'arriver à maturité. Exprimez cela d'une manière compréhensible pour vos lecteurs. Traduction alternative : « quant à la pluie qui tombe à nouveau après la saison sèche »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 29.24 (#1)

« Je leur souriais quand ils perdaient courage »

Les pronoms **leur** et **ils** renvoient à des personnes qui étaient dans des situations désespérées et ne **croyaient** pas qu'elles obtiendraient justice ou recevraient de l'aide. Traduction alternative : « Je souriais aux personnes qui se sentaient désespérées et sans espoir »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 29.24 (#2)

« Je leur souriais quand ils perdaient courage »

Job décrit une action qu'il a entreprise pour encourager les personnes découragées : il **souriait** pour montrer tout ce qu'il faisait pour les soutenir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « J'encourageais les personnes qui se sentaient désespérées et sans espoir »

Voir : Synecdoque

Job 29.25 (#1)

« J'aimais à aller vers eux, et je m'asseyais à leur tête »

Puisque Job **est allé vers** les gens de sa communauté parce qu'il était leur **chef**, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Je m'asseyais en tant que chef et j'allais vers eux »

Voir : La structuration du contenu

Job 29.25 (#2)

« J'aimais aller vers eux »

Job parle de ce qu'il a décidé que sa communauté devrait faire, comme s'il s'agissait d'une **voie** ou d'un chemin à suivre pour les gens. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer ce fait directement. Traduction alternative : « Je les guidais sur les bonnes choses à faire »

Voir : Métaphore

Job 29.25 (#3)

« Et je m'asseyais à leur tête »

Job décrit la façon dont il a occupé la position de **chef** par association avec la façon dont il s'est assis dans un endroit réservé à un tel chef (il évoque de la même façon « mon siège » au verset 7). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « et j'étais leur chef »

Voir : Métonymie

Job 29.25 (#4)

« J'étais comme un roi au milieu d'une troupe »

Dans cette culture, les rois accompagnaient leurs armées sur le terrain en tant que commandants. Le but de cette comparaison est probablement de montrer que, tout comme l'autorité d'un **roi** est incontestée au sein de son **armée**, les gens ne remettaient pas en question les directives de Job en tant que chef. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point directement. Traduction alternative : « et tout le monde respectait mon autorité »

Voir : Comparaison

Job 29.25 (#5)

« Comme un consolateur auprès des affligés »

Job fait cette comparaison supplémentaire pour préciser qu'il a dirigé la communauté avec douceur et dans son propre intérêt. Il n'a pas exercé son autorité de manière arbitraire et despotique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « mais j'étais doux et une source d'encouragement en tant que chef »

Voir : Comparaison

Job 30.1 (#1)

« de plus jeunes que moi »

Job utilise la locution adjetivale **plus jeunes** comme substantif pour désigner un certain type de personnes. Il oppose sa situation actuelle, dans laquelle les jeunes lui manquent de respect, à la façon dont les « jeunes gens » se seraient

respectueusement de sa présence et dont les « vieillards » se levaient par respect pour lui, comme il l'a décrit au verset 29.8. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « ceux qui sont beaucoup plus jeunes que moi »

Voir : Adjectif substantivé

Job 30.1 (#2)

**« De ceux dont je dédaignais de mettre les pères
Parmi les chiens de mon troupeau »**

Cette proposition sous-entend que les **pères** des jeunes qui **se moquent** maintenant **de** Job étaient sans expérience et incomptétents. Cela peut signifier : (1) que Job n'employait pas ces hommes pour effectuer des tâches aussi subalternes que celles des **chiens** de berger. Traduction alternative : « dont je ne pourrais même pas employer les pères pour effectuer des tâches subalternes » ; (2) que Job n'avait pas particulièrement employé ces hommes comme berger pour ses troupeaux, travaillant avec ses chiens de berger. Traduction alternative : « dont je n'emploierais même pas les pères comme berger »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.2 (#1)

« Mais à quoi me servirait la force de leurs mains »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Je n'ai que faire de la force de leurs mains ! » ou « La force de leurs mains m'est inutile ! »

Voir : Question rhétorique

Job 30.2 (#2)

« Mais à quoi me servirait la force de leurs mains »

Job utilise une partie de ces jeunes gens, leurs **mains**, pour signifier qu'ils sont tous en train

d'utiliser leur **force** pour travailler. Comme l'indique le reste du verset, ces jeunes hommes n'ont qu'une faible force. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « Je n'ai que faire de leur faible force ! » ou « leur faible force m'est inutile ! »

Voir : Synecdoque

Job 30.2 (#3)

« Ils sont incapables d'atteindre la vieillesse »

Job parle de la **vieillesse** comme s'il s'agissait d'une entité vivante qu'on **atteint**. Éliphaz utilise le même terme pour « vieillesse » au verset 5.26. Là, il désigne la maturité et l'accomplissement qui résultent d'une longue vie bien vécue. Ici, le terme semble indiquer la vigueur que quelqu'un aurait dans sa jeunesse et qui lui permettrait de vivre longtemps. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Ils perdent la vigueur qui leur aurait permis de vivre longtemps » ou « Ils perdent leur vigueur juvénile »

Voir : Personnification

Job 30.2 (#4)

« Ils sont »

Comme l'expliquent les notes générales de ce chapitre, le pronom **ils** désigne les jeunes gens qui traitent Job de manière irrespectueuse, tout comme les pronoms « ils », « les » et « eux » dans les versets 4–10. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « de ces jeunes gens »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 30.3 (#2)

« Desséchés par la misère et la faim, Ils fuient dans les lieux arides, Depuis longtemps abandonnés et déserts »

Le terme **depuis longtemps** peut signifier : (1) le temps passé. Traduction alternative : « la terre qui est depuis longtemps sèche, un désert et une ruine » ; (2) l'obscurité de la nuit qui précède le jour. Traduction alternative : « la terre sèche dans l'obscurité du désert et de la ruine »

Voir : Expression idiomatique

Job 30.3 (#3)

« Depuis longtemps abandonnés et déserts »

Cette proposition exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **désert** indique le type de **dévastation**. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens par un terme équivalent qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « dans un désert abandonné »

Voir : Hendiadys

Job 30.4 (#1)

« arbrisseaux »

Le mot **arbrisseaux** désigne un type de plante à fleurs dont les feuilles sont comestibles. Votre langue peut avoir un nom spécifique pour cette plante que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Si vos lecteurs ne connaissent pas cette plante, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « plantes du désert »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 30.4 (#2)

« Et ils n'ont pour pain que la racine des genêts »

Puisque Job parle de nombreuses racines, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'utiliser le pluriel de **racine**. Traduction alternative : « et ils n'ont pour pain que les racines des genêts »

Voir : Noms collectifs

Job 30.4 (#3)

« genêts »

Un **genêt** est un type d'arbuste qui pousse dans les zones désertiques. Si vos lecteurs ne connaissent pas cet arbuste, dans votre traduction, vous pouvez utiliser le nom d'un arbuste comparable qu'ils reconnaîtront, ou utiliser une expression générale. Traduction alternative : « arbustes »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 30.4 (#4)

« n'ont pour pain que »

Job utilise un type de nourriture, le **pain**, pour désigner la nourriture en général. Bien que les racines du **genêt** soient comestibles, elles ont un goût amer et seule une personne désespérée les mangerait. On a donc l'impression que les personnes décrites par Job mangent ces racines par désespoir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « n'ont pour nourriture que » ou « tout ce qu'ils ont à manger est »

Voir : Synecdoque

Job 30.5 (#2)

« du milieu »

Job veut dire indirectement que ces jeunes sont **chassés** du **milieu** de la communauté humaine. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « de la société »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.5 (#3)

« On crie après eux »

Ici, le pronom **on** est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Il désigne les gens de la société en général. (Le pronom **on** fait référence aux jeunes que Job a décrits.) Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le traduire par une expression équivalente qui n'utilise pas de pronom indéfini. Traduction alternative : « les gens crient après ces jeunes »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 30.5 (#4)

« comme après des voleurs »

Job parle de personnes qui en chassent d'autres, ce qui semble évoquer des gens qui crient après un

potentiel **voleur** afin d'attirer l'attention sur lui et de le faire fuir avant qu'il ne vole quelque chose. Job ne désigne probablement pas des gens qui crient pour inciter d'autres à poursuivre et appréhender un voleur qui a déjà volé quelque chose. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez préciser ce point. Traduction alternative : « comme on crierait pour chasser un potentiel voleur »

Voir : Comparaison

Job 30.6 (#1)

« habitent »

Ce terme indique le résultat de ce que Job décrit dans le verset précédent : « On les chasse du milieu ». Il faudra peut-être l'indiquer indirectement et commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « En conséquence, ils doivent habiter »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 30.6 (#3)

« dans les cavernes de la terre »

Job utilise une partie du sol, la **terre** à sa surface, pour désigner le sol lui-même. Le **fer** est en fait **extrait** des profondeurs du sol. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « dans des fosses du sol »

Voir : Synecdoque

Job 30.8 (#2)

« Êtres vils et méprisés, On les repousse du pays »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte si c'est utile pour vos lecteurs. Cependant, vous pouvez également les omettre afin de montrer la force de cette exclamation, par laquelle Job conclut sa description de ces jeunes. Traduction alternative : « Ces jeunes sont des êtres vils ! En effet, ils sont des êtres méprisés. »

Voir : Ellipse

Job 30.8 (#5)

« On les repousse du pays »

Job utilise un moyen par lequel les autorités pourraient chasser ces jeunes gens de la communauté, en les repoussant, pour désigner toutes les manières dont ils les expulseraient. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens de manière explicite. Traduction alternative : « On les chasse du pays » ou « Les gens les expulsent du pays »

Voir : Synecdoque

Job 30.9 (#1)

« leurs chansons »

Job sous-entend que ces jeunes hommes chantent à son sujet de manière irrespectueuse. Votre langue peut avoir un terme que vous pouvez utiliser pour l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « l'objet de leurs chansons de raillerie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.9 (#2)

« Je suis en butte à leurs propos »

Le sens du terme **propos** ici est le même que celui du terme « fable » au verset [17.6](#). Job veut dire que ces jeunes hommes le citent nommément comme un exemple remarquable de quelqu'un qui semblait prospérer parce qu'il était juste, mais qui a fini par être ruiné parce qu'il était en fait méchant. Votre langue a peut-être une expression pour désigner cette pratique qui consiste à citer des personnes par leur nom à titre d'exemple, et vous pouvez peut-être utiliser cette expression dans votre traduction. Consultez votre traduction du terme « fable » au verset [17.6](#).

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.10 (#1)

« Ils se détournent »

Se détourner de Job, c'est-à-dire ne pas l'approcher ni lui parler, était une action

symbolique qui traduisait le mépris et la désapprobation. Même si, physiquement, il s'agissait de la même chose que ce que faisaient autrefois les jeunes pour montrer leur respect envers Job, en se retirant discrètement de sa présence, cette action avait désormais une signification opposée. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « ils se détournent pour exprimer leur désapprobation » ou « ils me fuient »

Voir : Action symbolique

Job 30.10 (#3)

« Ils me crachent au visage »

Cracher au visage de Job était une action symbolique qui témoignait d'un mépris à son égard, en tant que personne vraisemblablement pécheresse. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset 17.6. Traduction alternative : « ils me crachent au visage avec mépris »

Voir : Action symbolique

Job 30.10 (#4)

« Ils me crachent au visage »

Job ne veut pas dire que ces jeunes **lui crachent** dessus à distance, même s'il dit qu'ils **détournent** de lui. Il veut dire que lorsqu'ils doivent inévitablement passer près de lui, ils en profitent pour lui cracher au visage. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « mais ils me crachent au visage avec mépris quand ils passent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.11 (#3)

« Ils rejettent tout frein devant moi »

À entendre Job, **le frein** était littéralement un objet que les gens pouvaient **jeter**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Ils agissent sans retenue »

Voir : Métaphore

Job 30.12 (#1)

« Ces misérables se lèvent à ma droite »

Job utilise l'adjectif **droite** comme substantif pour désigner son côté droit. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de cette manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme équivalent. Traduction alternative : « Ces misérables se lèvent de mon côté droit »

Voir : Adjectif substantivé

Job 30.12 (#2)

« Ces misérables se lèvent à ma droite »

Le côté droit était généralement le côté le plus dangereux pour approcher un soldat ennemi, car la majorité des soldats étaient droitiers et utilisaient leurs mains et leurs bras droits pour manier leurs épées. Cela sous-entend que ces jeunes gens n'ont pas peur de ce que Job peut leur faire. Traduction alternative : « Sans crainte, ces misérables se lèvent »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.12 (#4)

« me poussent les pieds »

Job utilise une partie de lui-même, ses **pieds**, pour représenter tout son être dans l'acte de marcher. Il veut probablement dire qu'alors qu'il marche sur la route, lorsque ces jeunes hommes s'approchent dans la direction opposée, ils ne se tiennent pas respectueusement à l'écart pour qu'il puisse passer. Au contraire, ils le bousculent pour pouvoir passer. Lorsque des jeunes gens voyageant dans la même direction le dépassent, ils le poussent également de côté pour pouvoir passer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « sur les routes, ils me bousculent »

Voir : Synecdoque

Job 30.12 (#6)

« Ils se fraient contre moi des sentiers pour ma ruine »

Job donne l'impression qu'il est une ville et que ces jeunes gens construisent littéralement des sentiers pour la conquérir. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Ils cherchent des moyens de m'attaquer »

Voir : Métaphore

Job 30.3 (#1)

« Ils détruisent mon propre sentier »

Job donne l'impression qu'il existe littéralement un **sentier** qu'il pouvait emprunter pour échapper aux attaques de ces jeunes gens, et qu'ils le détruisent pour que Job ne puisse pas l'emprunter. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Ils m'empêchent de m'échapper »

Voir : Métaphore

Job 30.13 (#3)

« Eux à qui personne ne viendrait en aide »

Cela peut signifier : (1) qu'ils font des choses ignobles à Job auxquelles aucune personne décente ne se joindrait. Traduction alternative : « ils me font des choses qu'aucune personne décente ne ferait » ; (2) qu'ils sont des personnes méprisables. Il peut s'agir d'une expression populaire indiquant cela. Traduction alternative : « ce sont des personnes méprisables »

Voir : Expression idiomatique

Job 30.14 (#1)

« Ils arrivent comme par une large brèche »

Job poursuit la métaphore de lui-même comme une ville, et de ces jeunes gens comme une armée assiégeante. Il décrit une attaque en force : l'armée a ouvert une **large brèche** dans le mur de la ville et les soldats s'y engouffrent. Job dit dans cette métaphore qu'ils **arrivent**, peut-être comme des vagues de la mer, une vague après l'autre. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer

directement. Traduction alternative : « Ces jeunes gens m'attaquent sans retenue, encore et encore »

Voir : Métaphore

Job 30.15 (#3)

« Comme par le vent »

L'intérêt de cette comparaison est que, de même qu'un vent violent chasse inlassablement les objets légers, les **terreurs** que Job subit le privent inlassablement de sa dignité. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « sans relâche »

Voir : Comparaison

Job 30.15 (#4)

« Mon bonheur a passé comme un nuage »

Le but de cette comparaison est que, tout comme un **nuage** se dissipe dans le ciel, toute espérance de **bonheur** s'est évanoüie pour Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « Je n'ai plus le moindre espoir de connaître le bonheur »

Voir : Comparaison

Job 30.15 (#5)

« Mon bonheur a passé comme un nuage »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **bonheur**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Je n'ai plus le moindre espoir de me sentir heureux »

Voir : Les noms abstraits

Job 30.16 (#1)

« mon âme s'épanche en mon sein »

À entendre Job, son **âme** est un liquide que l'on verse d'un récipient, de sorte qu'il n'en reste bientôt plus rien. (Bien que le verbe soit réfléchi, il a un sens passif ; Job ne dit pas, dans cette métaphore, que sa vie le fait de sa propre initiative.) Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « mon âme s'épuise en moi »

Voir : Métaphore

Job 30.16 (#2)

« Les jours de la souffrance me saisissent »

Job parle de ces **jours** comme s'ils s'agissaient d'êtres vivants capables de le **saisir**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « Je vis continuellement des jours de souffrance »

Voir : Personnification

Job 30.16 (#3)

« Les jours de la souffrance »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **souffrance**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Les jours pendant lesquels je souffre »

Voir : Les noms abstraits

Job 30.17 (#1)

« La nuit me perce et m'arrache les os »

Job parle de la **nuit** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pourrait lui percer les **os**. Il utilise cette métaphore pour décrire la douleur qu'il ressent plus vivement la nuit. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « La nuit, la douleur me transperce les os »

Voir : Personnification

Job 30.17 (#2)

« La nuit me perce et m'arrache les os »

Job utilise une partie de lui-même, ses **os**, pour indiquer qu'il est tout entier en train de ressentir la douleur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « La douleur me transperce le corps durant la nuit »

Voir : Synecdoque

Job 30.17 (#3)

« La nuit me perce et m'arrache les os »

À entendre Job, la douleur transperçait littéralement son corps ou le trouait. Il veut dire qu'il ressent une douleur aiguë, comme s'il était réellement poignardé. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « La nuit, j'éprouve des douleurs aiguës »

Voir : Métaphore

Job 30.17 (#4)

« et m'arrache les os »

Ce que Job entend par cette expression n'est pas tout à fait clair. Il utilise la même expression au verset [30.30](#) pour décrire comment sa peau, assombrie par la maladie, s'épluche. Il s'agit donc peut-être d'une référence à la douleur de ses plaies irradiant profondément dans son corps. Traduction alternative : « des plaies sur ma peau »

Voir : Expression idiomatique

Job 30.17 (#5)

« La douleur qui me ronge ne se donne aucun repos »

Job parle des douleurs qu'il subit comme s'il s'agissait d'êtres vivants capables de le **ronger** et de **se reposer** (alors qu'ils ne le font pas). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « La douleur est comme quelqu'un qui me ronge, et elle ne s'arrête jamais »

Voir : Personnification

Job 30.18 (#1)

« Par la violence »

Job évoque indirectement la **gravité** de sa maladie de peau, son pouvoir de faire tant de dégâts. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « En raison de ma maladie grave »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Voir : Métaphore

Job 30.18 (#2)

« Mon vêtement perd sa forme »

Job parle probablement de sa peau comme s'il s'agissait d'un **vêtement**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'expliquer directement. Traduction alternative : « ma peau est transformée » ou « ma peau est défaite »

Voir : Métaphore

Job 30.18 (#3)

« Il se colle à mon corps comme ma tunique »

Le pronom **il** renvoie à la maladie de peau de Job. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « ma maladie de peau me lie comme le col de ma tunique »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 30.18 (#4)

« Il se colle à mon corps comme ma tunique »

À entendre Job, sa maladie le collait littéralement ou l'enveloppait étroitement, de la même manière qu'une personne de sa culture mettrait une **tunique** et en enroulerait le **col** autour de son cou. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Ma maladie de peau m'afflige continuellement »

Voir : Métaphore

Job 30.19 (#2)

« Dieu m'a jeté dans la boue »

À entendre Job, Dieu l'avait littéralement **jeté** dans la **boue**. Cela peut signifier : (1) que Job utilise l'image d'être **jeté** dans la **boue** pour représenter sa perte de position et de statut. Traduction alternative : « Dieu m'a réduit à des circonstances précaires » ; (2) que Job évoque la manière dont il a manifesté sa détresse en s'asseyant au milieu du tas de cendres à l'extérieur de la ville, comme décrit au verset 2.8. Traduction alternative : « Dieu m'a causé une telle détresse que je me suis assis sur ce tas de cendres »

Job 30.19 (#3)

« Et je ressemble à la poussière et à la cendre »

Job parle comme s'il était littéralement devenu de la **poussière** et de la **cendre**. Il peut s'agir : (1) d'une description physique. Job peut vouloir dire que la poussière et les cendres du tas où il est assis se sont collées à sa peau à cause de ses plaies suintantes, et qu'il ressemble donc physiquement à de la poussière et des cendres. Job décrit l'apparence de son corps dans le verset précédent, et semble continuer de la décrire dans ce verset. Traduction alternative : « et je ressemble maintenant à de la poussière et à de la cendre » ; (2) d'une comparaison. Job dit peut-être que, d'une certaine manière, sa situation ressemble à une caractéristique de la **poussière et de la cendre**, peut-être leur humilité d'être sur le sol. Traduction alternative : « et je suis grandement humilié »

Voir : Comparaison

Job 30.20 (#1)

« Je me tiens »

Se lever était un geste symbolique par lequel quelqu'un dans cette communauté attirait l'attention sur le fait qu'il avait besoin d'aide. Job peut vouloir dire qu'il le fait littéralement comme un appel à Dieu pour obtenir de l'aide, ou il peut parler comme s'il le faisait alors qu'en réalité, il demande de l'aide autrement, par exemple en priant, comme il le décrit dans la première partie du verset. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Je me tiens debout pour attirer votre attention et demander de l'aide »

Voir : Action symbolique

Job 30.20 (#2)

« et tu me lances ton regard »

Job sous-entend que Dieu se contente de **le regarder** sans lui venir en aide. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et tu te contentes de me regarder et ne m'aides pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.21 (#1)

« avec la force de ta main »

Ici, la **main** de Dieu représente sa puissance. Job utilise cette forme possessive pour décrire comment la **force** de Dieu est caractérisée par la puissance, c'est-à-dire que la force de Dieu est très grande. Traduction alternative : « avec ta grande force »

Voir : La possession

Job 30.22 (#1)

« Tu me soulèves, tu me fais voler au-dessus du vent »

Job parle comme si Dieu utilisait le vent pour le **soulever** du sol et comme si le vent l'emportait, à la manière dont une personne **monterait** à cheval. Il parle aussi comme si Dieu utilisait une **tempête** pour le **jeter** dans tous les sens. Il veut dire que Dieu lui cause une telle détresse qu'il a l'impression que ces choses lui arrivent. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « Tu me causes une si grande détresse que j'ai l'impression qu'un vent de tempête me prend, m'emporte et me ballotte »

Voir : Métaphore

Job 30.23 (#2)

« à la mort »

Comme le montre la suite du verset, Job utilise le terme **mort** pour désigner le séjour des morts, la demeure des morts. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « au séjour des morts »

Voir : Métonymie

Job 30.23 (#4)

« Au rendez-vous de tous les vivants »

Job utilise cette forme possessive pour indiquer que Dieu a désigné le séjour des morts comme le

lieu où les vivants doivent se rendre lorsqu'ils meurent. Il faudra peut-être le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « à l'endroit que Dieu a désigné pour que les vivants aillent lorsqu'ils meurent »

Voir : La possession

Job 30.23 (#5)

« les vivants »

Job utilise l'adjectif **vivant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue utilise les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par un terme équivalent. Traduction alternative : « les personnes vivantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 30.24 (#1)

« celui qui va périr n'étend-il pas les mains ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par une phrase affirmative ou exclamative. Traduction alternative : « celui qui va périr tend certainement la main ! Il crie certainement parce qu'il est en difficulté ! »

Voir : Question rhétorique

Job 30.24 (#2)

« celui qui va périr n'étend-il pas les mains ? »

Job utilise une situation hypothétique comme exemple et l'applique par déduction à sa propre situation. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si quelqu'un va périr, alors il tend certainement la main, et de même je vous appelle à l'aide »

Voir : Situations hypothétiques

Job 30.24 (#3)

« Mais celui qui va périr n'étend-il pas les mains »

Tendre la **main** dans une situation désespérée est une action symbolique qui constitue un appel à l'aide. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Traduction alternative : « celui qui est en détresse n'appelle-t-il pas à l'aide ? »

Voir : Action symbolique

Job 30.25 (#2)

« N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire ici par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « J'ai certainement pleuré pour l'infortuné ! »

Voir : Question rhétorique

Job 30.25 (#4)

« Mon cœur n'avait-il pas pitié de l'indigent »

Job suggère indirectement que, puisqu'il a aidé des personnes en difficulté, il est légitime qu'il demande l'aide de Dieu maintenant qu'il est lui-même en difficulté. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Mon cœur avait pitié de l'indigent, il est donc légitime que je vous demande de l'aide maintenant »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.25 (#5)

« Mon cœur n'avait-il pas pitié »

Job utilise une partie de lui-même, son **cœur**, pour indiquer qu'il est tout entier en train de pleurer avec compassion. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'exprimer directement. Traduction alternative : « J'avais de la compassion »

Voir : Syncdoque

Job 30.26 (#3)

« le bonheur, et le malheur est arrivé »

Job parle comme si les choses utiles étaient littéralement le **bonheur** et les choses nuisibles littéralement le **malheur**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer directement. Traduction alternative : « pour des choses utiles, mais des choses nuisibles se produisent à la place »

Voir : Métaphore

Job 30.27 (#2)

« Mes entrailles bouillonnent sans relâche »

Job parle comme si ses **entrailles** avaient littéralement **bouilli** sans prendre le temps de **se reposer**. Cela peut signifier : (1) que son abdomen a continuellement une sensation de chaleur et de douleur parce qu'il est très contrarié et que cela a affecté sa digestion. Traduction alternative : « Mon estomac est continuellement contrarié » ; (2) qu'il éprouve continuellement des sentiments de colère et de frustration, qu'il représente par ses **entrailles**. Traduction alternative : « Je ressens continuellement de la colère et de la frustration »

Voir : Métaphore

Job 30.27 (#3)

« Les jours de la calamité m'ont surpris »

Job parle des **jours** difficiles qu'il traverse comme s'ils étaient des êtres vivants capables de le **surprendre**. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également l'indiquer directement. Traduction alternative : « Je fais face jour après jour à l'affliction » ou « Je vis jour après jour l'affliction »

Voir : Personnification

Job 30.28 (#1)

« Je marche noirci, mais non par le soleil »

Job veut dire que c'est sa maladie de peau, et **non** le **soleil**, qui a assombri sa peau, comme il le dit explicitement au verset 30. On sous-entend que cette peau assombrie lui donne l'apparence de quelqu'un qui travaille manuellement au soleil. Le verset 1.6 suggère que dans cette culture, une personne dans cette situation est moins respectée que quelqu'un qui peut employer d'autres

personnes pour travailler à l'extérieur et qui n'a donc pas la peau assombrie par le soleil. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Ma peau assombrie par la maladie me donne l'apparence d'un travailleur manuel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.28 (#2)

« Je me lève en pleine assemblée et je crie »

Job semble sous-entendre ici qu'il a encore perdu sa dignité. Il a dû appeler à l'aide dans un lieu public où les gens se rassemblent. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai dû m'humilier en demandant de l'aide en public »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 30.29 (# 1)

« Je suis devenu le frère des chacals, Le compagnon des autruches »

Job donne l'impression qu'il était littéralement devenu le **frère des chacals** et le **compagnon** des autruches. Ces chiens et oiseaux sauvages vivent dans des zones désertiques, et Job sous-entend qu'ils sont désormais ses seuls parents et amis, puisqu'il est devenu un paria. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'indiquer clairement. Traduction alternative : « Je suis devenu un tel paria que c'est comme si je vivais loin des autres »

Voir : Métaphore

Job 30.29 (#3)

« Le compagnon des autruches »

Une autruche est un oiseau grand et lourd qui ne peut pas voler, mais qui peut courir très vite. Si vos lecteurs ne connaissent pas les autruches, vous pouvez utiliser un terme général dans votre traduction : « de grands oiseaux du désert incapables de voler »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 30.30 (#1)

« Ma peau noircit et tombe »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Ma peau est devenue noire et se détache de moi »

Voir : Ellipse

Job 30.30 (#2)

« Mes os brûlent et se dessèchent »

Job utilise une partie de lui-même, un **os**, pour signifier qu'il est tout entier en train de ressentir la chaleur. Il évoque probablement la **chaleur** de la fièvre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer clairement. Traduction alternative : « Mon corps est brûlant de fièvre »

Voir : Synecdoque

Job 30.31 (#1)

« Ma harpe n'est plus qu'un instrument de deuil »

Job utilise des instruments de musique, la **harpe** et le **chalumeau**, pour représenter le bonheur, car les gens jouent de la musique lorsqu'ils sont heureux. Il utilise le **deuil** et le **son des pleurs** pour symboliser la tristesse, puisque les gens pleurent et se lamentent quand ils sont tristes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez l'expliquer directement. Traduction alternative : « Alors qu'avant j'étais joyeux, maintenant je suis très triste »

Voir : Métonymie

Job 31.1 (#1)

« J'avais fait un pacte avec mes yeux »

Dans cette culture, les gens disaient qu'ils avaient **fait un pacte** parce que faire un pacte supposait souvent une cérémonie lors de laquelle les deux parties découpaient un animal et marchaient entre les morceaux découpés. Le verset [Jr 34.18](#) décrit

une telle cérémonie, et les versets [Gn 15.8–19](#) décrivent Dieu faisant une alliance avec Abraham ainsi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'avais fait une alliance avec mes yeux »

Voir : Idiome

Job 31:1 (#2)

« J'avais fait un pacte avec mes yeux »

Job parle de ses **yeux** comme s'ils étaient des êtres vivants avec lesquels il pouvait faire un **pacte**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « J'avais décidé de contrôler personnellement ce que je regarde »

Voir : Personnification

Job 31.1 (#4)

« je n'aurais jamais arrêté mes regards »

Job signifie implicitement qu'il ne **regarderait** pas avec convoitise. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si nécessaire pour vos lecteurs. Traduction alternative : « je ne regarderais pas avec convoitise » ou « je n'arrêterais pas mon regard avec convoitise »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.1 (#5)

« sur une vierge »

Job utilise le terme « **vierge** » pour désigner les femmes en général. Il ne dit pas que s'il n'avait pas eu de relations sexuelles avec une femme, il ne la regarderait pas avec convoitise, mais que s'il avait eu des relations sexuelles, alors il pourrait la regarder avec convoitise. Job mentionne une vierge comme un exemple de femme qu'il pourrait être tenté de regarder ainsi. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sur une femme »

Voir : Synecdoque

Job 31.2 (#1)

« Quelle part Dieu m'eût-il réservée d'en haut »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire comme une déclaration ou une exclamation. Elle peut vouloir dire : (1) une bonne **part** et un bon **héritage** comme récompense pour l'obéissance. Ces termes ont généralement une signification positive. Traduction alternative : « Car alors il n'y aurait pas de part de Dieu d'en haut ni d'héritage du Tout-Puissant dans les hauteurs ! » ; (2) une mauvaise **part** et un mauvais **héritage**, en punition pour la désobéissance. Cela indiquerait la même chose que ce que Job dit dans le verset suivant. Traduction alternative : « Car ni la part de Dieu d'en haut, ni l'héritage du Tout-Puissant dans les hauteurs ne serait bonne »

Voir : Question rhétorique

Job 31.2 (#2)

« Quelle part Dieu m'eût-il réservée d'en haut »

Selon le sens (voir la note précédente), Job s'exprime comme si une récompense ou une punition de Dieu était littéralement une **part** ou un **héritage**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : (1) « la récompense de Dieu d'en haut, ou la bénédiction du Tout-Puissant » ou (2) « la punition de Dieu d'en haut, ou le châtiment du Tout-Puissant »

Voir : Métaphore

Job 31.2 (#3)

« Quel héritage »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Quel fût l'héritage »

Voir : Ellipse

Job 31.2 (#4)

« des cieux »

Inspirez-vous de votre traduction de cette même expression au verset [25.1](#). Traduction alternative : « du plus haut des cieux »

Voir : Usages inhabituels du pluriel

Job 31.3 (#1)

« La ruine n'est-elle pas pour le méchant »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Après tout, la ruine est pour le méchant, et le malheur pour ceux qui commettent l'iniquité ! »

Voir : Question rhétorique

Job 31.3 (#2)

« pour ceux qui commettent l'iniquité »

Job utilise le terme **iniquité** pour décrire les actions d'un certain type de personne. Vous pouvez traduire ce mot par une phrase équivalente. Traduction alternative : « pour les personnes injustes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 31.3 (#3)

« pour ceux qui commettent l'iniquité »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée **d'iniquité** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « pour les personnes qui font de mauvaises choses »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.4 (#1)

« Dieu n'a-t-il pas connu mes voies »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Certainement, Dieu connaît mes voies et compte tous mes pas ! »

Voir : Question rhétorique

Job 31.4 (#2)

« mes voies »

Job parle de la manière dont il a vécu, comme s'il s'agissait d'une série de **voies**, de sentiers qu'il a parcourus. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « comment j'ai vécu »

Voir : Métaphore

Job 31.4 (#3)

« N'a-t-il pas compté tous mes pas »

Suivant l'image de la vie comme une série de voies, Job parle comme si Dieu allait littéralement **compter** chacun de ses **pas**. Par **pas**, il veut probablement parler des actions individuelles, et par **compter** dire que Dieu remarque chacune d'elles spécifiquement. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Ne prend-il pas note de chacune de mes actions »

Voir : Métaphore

Job 31.5 (#1)

« Si j'ai marché dans le mensonge »

Job parle du **mensonge** comme d'un être vivant sur lequel il aurait pu **marcher**. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si je me suis conduit avec mensonge »

Voir : Personnification

Job 31.5 (#2)

« Si j'ai marché dans le mensonge »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **mensonge** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Si je me suis conduit de manière malhonnête »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.5 (#3)**« Si mon pied a couru vers la fraude »**

Job utilise une partie de lui-même, son **pied**, pour signifier tout son être dans l'acte de courir ou d'être impatient de faire quelque chose. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si je me suis précipité vers la fraude »

Voir : Synecdoque

Job 31.5 (#4)**« Si mon pied a couru vers la fraude »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **fraude** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Si j'ai fait quelque chose de trompeur avec empressement »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.6 (#1)**« Que Dieu me pèse dans des balances justes »**

Dans ce verset, Job interrompt la proposition conditionnelle dans les versets 5, 7 et 8, pour affirmer que si Dieu le juge équitablement, alors Dieu reconnaîtra qu'il ne mérite ni la punition décrite au verset 8, ni aucune des autres punitions décrites dans ce chapitre. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez placer cette affirmation avant la proposition conditionnelle en créant un pont de versets pour les versets 5–6. Cela peut vouloir dire quelque chose comme ceci : « Maintenant, que Dieu me pèse dans des balances justes, alors il reconnaîtra mon intégrité. Si j'ai marché dans le mensonge, si mon pied a couru vers la fraude »

Voir : Relier deux versets

Job 31.6 (#2)**« Que Dieu me pèse dans des balances justes »**

Job parle comme si Dieu pouvait littéralement **le peser dans des balances**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « que Dieu me juge selon des normes de justice »

Voir : Métaphore

Job 31.6 (#3)**« Que Dieu me pèse dans des balances justes »**

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **juste** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « que Dieu me juge d'une manière juste »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.6 (#4)**« mon intégrité »**

Reprenez votre traduction du terme **intégrité** au verset 2.3. Traduction alternative : « ma façon de vivre de la bonne manière »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.7 (#1)**« Si mon pas s'est détourné du droit chemin »**

Job utilise le **pas** qu'il ferait pour désigner tout son être en train de marcher. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si je me suis détourné du droit chemin »

Voir : Synecdoque

Job 31.7 (#2)**« Si mon pas s'est détourné du droit chemin »**

Job parle de la manière correcte de vivre comme d'un **chemin** que les gens devaient suivre. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « Si j'ai échoué à vivre correctement »

Voir : Métaphore

Job 31.7 (#3)**« mon cœur » - « quelque souillure »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues.

Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « si mon cœur... s'il y a quelque souillure »

Voir : Ellipse

Job 31.7 (#4)

« Si mon cœur a suivi mes yeux »

Job parle de son **cœur** et de ses **yeux** comme s'ils étaient des êtres vivants pouvant se déplacer, les yeux allant quelque part en premier suivi du cœur. Ici, Job utilise son **cœur** pour évoquer ses désirs et ses **yeux** pour ce qu'il voit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si j'ai vu quelque chose qui ne m'appartenait pas et que je l'ai convoité pour moi-même »

Voir : Personnification

Job 31.7 (#5)

« Si quelque souillure s'est attachée à mes mains »

Comme au verset 17.9, Job parle comme si les personnes innocentes de méfaits avaient littéralement les **mains** propres. Ainsi, lorsqu'il mentionne une **souillure** qui s'est **attachée** à ses **mains**, il soulève la question de savoir s'il a fait quelque chose de mal. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si j'ai fait quelque chose de moralement répréhensible »

Voir : Métaphore

Job 31.8 (#1)

« Que je sème et qu'un autre moissonne »

Job sous-entend que s'il a commis l'une des mauvaises actions qu'il vient de mentionner, alors la punition appropriée serait que quelqu'un d'autre **moissonne** les récoltes issues des graines qu'il **sème**. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si nécessaire pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Que quelqu'un d'autre moissonne les récoltes des graines que je sème »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.9 (#1)

« Si mon cœur a été séduit par une femme »

Lorsque Job parle de savoir si son **cœur** a été **séduit** par une **femme**, il utilise une expression qui signifie s'ouvrir à une femme. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si mon cœur s'est ouvert à une femme »

Voir : Idiome

Job 31.9 (#2)

« Si mon cœur a été séduit par une femme »

Job emploie une partie de lui-même, son **cœur**, c'est-à-dire ses désirs, pour signifier tout son être étant séduit. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si j'ai été séduit par une femme »

Voir : Synecdoque

Job 31.9 (#3)

« Si mon cœur a été séduit par une femme »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez employer la voix active ou une autre manière naturelle dans votre langue. Cependant, veillez à traduire précisément le fait que Job ne décrit pas une situation où une femme serait essentiellement responsable de le séduire, mais une situation où il n'aurait pas exercé de maîtrise de soi sur ce qu'il regardait (comme décrit au verset 1) et donc permis à la beauté d'une femme de l'inciter à faire quelque chose qu'il savait être mal. Traduction alternative : « Si j'ai permis à une femme de m'inciter »

Voir : L'actif et le passif

Job 31.9 (#4)

« Si j'ai fait le guet à la porte de mon voisin »

On sous-entend que cette **femme** est mariée et que Job aurait attendu en se cachant devant sa **porte**

pour qu'elle ouvre et le laisse entrer chez elle afin d'avoir des relations sexuelles en l'absence de son mari. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si j'ai attendu que la femme de mon voisin me laisse entrer chez elle pour avoir des relations sexuelles »

Voir : Connaissances présumées et informations sou-entendues

Job 31.10 (#1)

« Que ma femme tourne la meule pour un autre »

Job utilise l'expression **tourner la meule**, qui signifie moudre le grain, par association pour signifier « être concubine », puisque les concubines faisaient le travail de moudre le grain pour leurs maîtres, qui étaient aussi leurs maris. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Voir les Notes générales de ce chapitre pour une discussion plus approfondie de ce verset. Traduction alternative : « Que ma femme devienne la concubine d'un autre »

Voir : Métonymie

Job 31.10 (#2)

« Et que d'autres la déshonorent »

Job utilise l'expression **déshonorer** pour signifier « avoir des relations sexuelles avec ». C'est une manière délicate d'évoquer un acte habituellement privé. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et que d'autres couchent avec elle »

Voir : Euphémisme

Job 31.11 (#1)

« Car c'est un crime »

Le pronom **ce** renvoie à ce que Job a décrit au verset 9, et non à ce qu'il a décrit au verset 10. Il faudra peut-être l'indiquer clairement à vos lecteurs. Traduction alternative : « Car si j'ai des relations sexuelles avec la femme d'un autre homme, c'est un crime »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 31.11 (#2)

« Un forfait que punissent les juges »

Job utilise cette forme possessive pour décrire **le forfait** que les **juges** puniraient, et non celle qu'ils commettraient. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et les juges puniraient certainement une telle iniquité »

Voir : La possession

Job 31.12 (#2)

« C'est un feu »

Le pronom **ce** désigne l'adultère. Il faudra peut-être l'indiquer clairement à vos lecteurs. Traduction alternative : « L'adultère est un feu »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 31.12 (#3)

« C'est un feu »

Job parle comme si l'adultère était littéralement un **feu**. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « C'est très destructeur »

Voir : Métaphore

Job 31.12 (#4)

« qui dévore jusqu'à la ruine »

Job parle du **feu** qu'il utilise pour représenter l'adultère, comme s'il brûlait tout sur son passage jusqu'à la ruine. Le mot signifie littéralement « destruction », et Job l'utilise dans ce sens, avec l'image de ce feu. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Il brûle jusqu'à ce que tout devant lui soit complètement détruit »

Voir : Métaphore

Job 31.12 (#5)

« Et qui aurait détruit toute ma richesse »

Job parle aussi comme si l'adultère était un être vivant qui **détruit** toute sa **récolte**. Il utilise probablement cette métaphore pour représenter la perte de tous ses biens. Le verset [Pr 6.26-35](#) indique que dans cette culture, les hommes reconnus coupables d'adultère pouvaient être soumis à payer de grandes compensations financières. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Et qui me coûterait tous mes biens » ou « Et cela me ferait perdre toute ma richesse »

Voir : Métaphore

Job 31.13 (#1)

« Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Si je ne considérais pas qu'il était important de traiter mon serviteur ou ma servante avec justice »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.14 (#1)

« Qu'ai-je à faire, quand Dieu se lève ? »

Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous ne l'utilisez pas pour cette finalité dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Alors, je ne ferai rien quand Dieu se lève, Je ne répondrai rien quand il châtie »

Voir : Question rhétorique

Job 31.14 (#2)

« Dieu se lève »

Job demande implicitement ce qu'il devra faire quand Dieu **se lèvera** pour porter des accusations contre lui. Comme l'explique une note au verset [20.27](#), pour commencer un procès contre quelqu'un, les gens dans cette culture se levaient parmi l'assemblée sur la place publique. Inspirez-

vous de votre traduction de l'expression similaire au verset [20.27](#). Traduction alternative : « Dieu se lève pour m'accuser »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.14 (#3)

« quand il châtie »

Job utilise le verbe **châtier** dans un sens particulier. Lorsqu'il est appliqué à Dieu, le terme indique souvent que Dieu agit dans la vie d'une personne ou d'un groupe, que ce soit pour aider les personnes dans le besoin ou pour punir les coupables. Par exemple, le verset [Rt 1.6](#) indique que Naomi, qui avait quitté Israël à cause d'une famine, y est retournée après avoir entendu que « l'Éternel avait visité son peuple, leur donnant du pain ». Ici, le sens est que Dieu « visiterait » Job pour aider les serviteurs de Job et pour le punir de les avoir maltraités. Si besoin dans votre langue, vous pouvez indiquer le sens clairement. Traduction alternative : « s'il venait aider mes serviteurs »

Voir : Idiome

Job 31.15 (#1)

« Celui qui m'a créé dans le ventre de ma mère ne l'a-t-il pas créé ? »

Job utilise la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez les traduire par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Après tout, celui qui m'a créé dans le ventre l'a aussi créé. En effet, le même Dieu nous a formés tous deux dans le sein maternel »

Voir : Question rhétorique

Job 31.15 (#2)

« Celui qui m'a créé » - « ne l'a-t-il pas créé »

Bien que le pronom **le** soit masculin, Job l'utilise dans un sens générique pour désigner à la fois le « serviteur » et la « servante » qu'il décrit au verset 13. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression dans votre langue qui l'indique. Traduction alternative : « Celui qui m'a créé ... créé

mon serviteur et ma servante » ou « Celui qui m'a créé ... ne les a-t-il pas créés »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 31.15 (#3)

« Le même Dieu ne nous a-t-il pas formés »

Par **nous**, Job entend lui-même et ses serviteurs, mais pas les amis à qui il parle. Utilisez donc la forme exclusive de ce pronom dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 31.16 (#1)

« aux pauvres ce qu'ils demandaient »

Job utilise cette forme possessive pour parler de quelque chose que les **pauvres demanderaient**. L'idée est qu'ils le demandent parce qu'ils en ont besoin. Il faudra peut-être l'indiquer clairement pour vos lecteurs. Traduction alternative : « quelque chose que les pauvres demandaient » ou « quelque chose dont les pauvres avaient besoin »

Voir : La possession

Job 31.16 (#2)

« aux pauvres »

Job utilise l'adjectif **pauvre** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « aux personnes pauvres »

Voir : Adjectif substantivé

Job 31.16 (#3)

« Si j'ai fait languir les yeux de la veuve »

Job utilise une partie de cette **veuve**, **ses yeux**, pour évoquer tout son être dans l'acte de chercher de l'aide, c'est-à-dire en espérant et attendant de l'aide. Si ses yeux devaient **languir**, cela signifierait qu'elle avait perdu espoir de recevoir l'aide dont elle avait besoin. Si nécessaire dans votre langue,

vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si j'ai négligé d'aider une veuve si longtemps qu'elle a perdu espoir de recevoir de l'aide »

Voir : Synecdoque

Job 31.16 (#4)

« la veuve »

Job ne parle pas d'une **veuve** spécifique, mais de toute veuve qui pourrait avoir besoin d'aide. Il faudra peut-être dans votre langue exprimer ce sens en utilisant un article indéfini. Traduction alternative : « une veuve »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 31.17 (#1)

« l'orphelin »

Job utilise l'adjectif **orphelin** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne sans parent » ou « celui qui n'a pas de parent »

Voir : Adjectif substantivé

Job 31.17 (#2)

« l'orphelin »

Job ne parle pas d'un **orphelin** spécifique, mais de tout orphelin qui pourrait avoir besoin de nourriture. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « tout orphelin qui aurait pu avoir besoin de nourriture »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 31.18 (#2)

« dès ma jeunesse » - « dès ma naissance »

Job utilise les expressions **dès ma jeunesse** et **dès ma naissance** comme des exagérations pour insister. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase autrement. Traduction alternative : « tout au long de ma vie... sans cesse »

Voir : Hyperbole

Job 31.18 (#3)

« Moi qui l'ai dès ma jeunesse élevé »

Le pronom **le** désigne l'orphelin décrit par Job au verset 17. Il faudra peut-être l'indiquer clairement à vos lecteurs. Traduction alternative : « l'orphelin a grandi avec moi... j'ai soutenu la veuve »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 31.19 (#1)

« le malheureux »

Job utilise l'adjectif **malheureux** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez le traduire par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne malheureuse »

Voir : Adjectif substantivé

Job 31.19 (#2)

« le malheureux »

Job ne parle pas d'une personne **malheureuse** en particulier, mais de toute personne qui aurait pu avoir besoin d'un **vêtement**, comme un vêtement extérieur qui aurait également servi de couverture. Vous pouvez indiquer dans votre traduction de qui parle Job si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « toute personne qui en avait besoin »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 31.20 (#1)

« Sans que ses reins m'aient béni »

Étant donné que cette personne nécessiteuse a peut-être d'abord **été réchauffée** avec un vêtement que Job a donné, puis **béni** Job pour son aide, il faudra peut-être inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « S'il n'a pas été réchauffé avec la toison de mes agneaux et ne m'a pas béni pour ma gentillesse »

Voir : La structuration du contenu

Job 31.20 (#2)

« Sans que ses reins m'aient béni »

Job utilise une partie de cette personne nécessiteuse, ses **reins**, pour évoquer toute sa personne dans l'acte de bénir Job. Job choisit probablement la région de la taille pour évoquer cette personne, car c'est la zone qu'une personne ayant besoin de vêtements couvrirait en premier. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « S'il ne m'a pas béni »

Voir : Synecdoque

Job 31.20 (#3)

« par la toison de mes moutons »

Job utilise cette expression par association pour désigner un vêtement que quelqu'un de sa maison aurait tissé à partir de la **toison** que ses **moutons** avaient produite. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « avec un vêtement chaud en laine que j'ai fourni »

Voir : Métonymie

Job 31.21 (#1)

« Si j'ai levé la main contre l'orphelin »

Lever la **main**, probablement fermée en un poing, **contre** quelqu'un est une action symbolique qui permet de menacer de causer du tort si la personne ne se pliait pas aux souhaits de l'autre. Dans ce contexte, ce serait un geste qui menace de graves conséquences si un adversaire au tribunal ne consentait pas à régler une affaire à des conditions favorables. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « Si j'ai essayé d'intimider l'orphelin pour qu'il règle une affaire en ma faveur »

Voir : Action symbolique

Job 31.21 (#2)

« je me sentais un appui »

Job utilise le terme **appui** pour désigner le tribunal communautaire, dont les réunions se tenaient sur la place publique près de la porte de la ville. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « je voyais que des gens au tribunal prendraient mon parti »

Voir : Métonymie

Job 31.22 (#1)

« Que mon épaule se détache de sa jointure »

Vous pouvez utiliser la voix active, la voix passive ou une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Que mon épaule soit détachée de sa jointure »

Voir : L'actif et le passif

Job 31.23 (#1)

« Car »

Job utilise le mot **Car** pour réaffirmer la raison pour laquelle il n'a commis aucun des crimes qu'il a décrits. Si nécessaire à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Non, je n'ai fait aucune de ces choses, car »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 31.23 (#2)

« les châtiments de Dieu »

Job utilise la forme possessive pour décrire les **châtiments** que **Dieu** inflige à une personne méchante, et non la destruction de Dieu par quoi que ce soit. Il faudra peut-être l'indiquer clairement à vos lecteurs. Traduction alternative : « le fait de savoir que Dieu détruit les méchants »

Voir : La possession

Job 31.23 (#3)

« je ne puis rien devant sa majesté »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour

plus de clarté dans votre langue. Job évoque la négligence des pauvres et l'intimidation des orphelins, comme dans les versets 19 à 21. Traduction alternative : « Et à cause de sa majesté, je n'ai pu faire aucune de ces choses » ou « Et à cause de sa majesté, je n'aurais pas pu faire aucune de ces choses »

Voir : Ellipse

Job 31.24 (#1)

« Si j'ai mis dans l'or ma confiance »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire cette proposition pour éviter d'avoir une citation dans une autre. Traduction alternative : « Si j'ai dit à l'or que c'était ma confiance »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 31.24 (#2)

« Si j'ai dit à l'or : Tu es mon espoir »

Si Job avait parlé à **l'or** ainsi, il aurait parlé à un objet qu'il savait ne pas pouvoir l'entendre, afin de montrer de manière appuyée ce qu'il ressentait à son sujet. Si un locuteur dans votre langue ne ferait pas cela, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Si j'ai dit à l'or qu'il était ma confiance »

Voir : L'apostrophe

Job 31.24 (#3)

« Si j'ai dit à l'or : Tu es mon espoir »

S'il n'existe pas de nom abstrait pour l'idée d'**espoir** dans votre langue, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Si j'ai dit que je croyais en l'or »

Voir : Les noms abstraits

Job 31.25 (#1)

« Si je me suis réjoui de la grandeur de mes biens »

Dans ce cas, Job prête serment en énonçant la première partie d'une condition (« si ») mais pas la seconde partie (« alors »). Si besoin pour vos

lecteurs, vous pouvez donner la seconde partie implicite de cette condition. Vous pouvez utiliser le même langage que Job dans les versets 11 et 28, ou utiliser un langage simple. Traduction alternative : « Si je me suis réjoui de la grandeur de mes biens, alors les juges puniront certainement une telle iniquité » ou « Si je me suis réjoui de la grandeur de mes biens, alors je mérite certainement une punition »

Voir : Serments

Job 31.25 (#3)

« grandeur »

Job utilise le terme **grandeur** pour évoquer la richesse en quantité. Vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « ma fortune »

Voir : Adjectif substantivé

Job 31.26 (#2)

« La lune »

Job parle comme si la **lune s'avancait** littéralement à travers le ciel. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « La lune quand elle se déplaçait à travers le ciel »

Voir : Métaphore

Job 31.27 (#1)

« et si mon cœur s'est laissé séduire »

Inspirez-vous de votre traduction de l'expression similaire concernant le « cœur » étant « séduit » au verset [31.9](#). Traduction alternative : « et si j'étais attiré par le soleil ou la lune »

Voir : Idiome

Job 31.27 (#2)

« Si ma main s'est portée sur ma bouche »

Job parle comme si sa **main** était un être vivant qui pouvait **se porter sur sa bouche**. Il veut dire que s'il avait voulu adorer le soleil ou la lune, selon les coutumes de cette culture, il aurait mis sa main sur

sa bouche pour y déposer un baiser avant de l'envoyer vers le soleil ou la lune. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « Si j'avais envoyé un baiser au soleil ou à la lune » ou « Si j'avais adoré le soleil ou la lune »

Voir : Personnification

Job 31.28 (#1)

« C'est encore un crime que doivent punir les juges »

Consultez votre traduction des **juges qui punissent** au verset [31.11](#). Traduction alternative : « Les juges puniront aussi un tel crime »

Voir : La possession

Job 31.29 (#1)

« Si j'ai sauté d'allégresse »

Cette expression signifie se considérer dans une meilleure position qu'une autre personne ayant subi un malheur. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Si je me suis réjoui »

Voir : Idiome

Job 31.29 (#2)

« quand les revers l'ont atteint »

Job parle du **revers** comme d'un être vivant qui pouvait **atteindre** quelqu'un qui le détestait. Ici, le terme **revers** signifie « malheur » plutôt que faute morale. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « quand il a souffert de malheur »

Voir : Personnification

Job 31.29 (#3)

« quand les revers l'ont atteint »

Il s'agit de la conclusion d'un serment que Job prête dans ce verset. Inspirez-vous de votre traduction au verset [31.25](#), où Job ne déclare pas non plus la

deuxième partie de la condition dans un serment qu'il prête. Traduction alternative : « quand le mal l'a trouvé, alors les juges puniront un tel crime » ou « quand le mal l'a trouvé, alors je mérite d'être puni »

Voir : Serments

Job 31.30 (#1)

« Moi qui n'ai pas permis à ma langue de pécher »

Job parle comme si sa **langue** ou sa bouche était un être vivante qu'il pouvait faire **pécher**. Il veut dire qu'il aurait pu pécher en parole. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Moi qui n'ai pas dit quelque chose de pécheur »

Voir : Personnification

Job 31.31 (#1)

« Si les gens de ma tente ne disaient pas »

Comme dans les versets [31.25](#) et [31.29](#), ici Job n'énonce pas la deuxième partie de la condition dans un serment qu'il prononce. Inspirez-vous de votre traduction dans ces versets. Traduction alternative : « Si les gens de ma tente ne disaient pas : Où est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande ?, alors les juges puniront un tel crime » ou « Si les gens de ma tente ne disaient pas : Où est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande ?, alors je mérite une punition »

Voir : Serments

Job 31.31 (#2)

« Si les gens de ma tente ne disaient pas »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez traduire ici pour éviter d'avoir une citation dans une autre. Traduction alternative : « Si les gens de ma tente ne demandaient pas où était celui qui n'a pas été rassasié de sa viande ! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 31.31 (#3)

« les gens de ma tente »

Job utilise le terme **tente** pour parler de son foyer. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « les gens de mon foyer »

Voir : Métonymie

Job 31.31 (#4)

« les gens de ma tente »

Bien que Job évoque ses serviteurs et servantes séparément au verset [31.13](#), Job utilise le terme **gens** ici dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si besoin pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une expression incluant tant des hommes que des femmes. Traduction alternative : « les hommes et les femmes de ma maison » ou « mes serviteurs »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 31.31 (#5)

« Où est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande »

Les serviteurs de Job utiliseraient la question rhétorique pour insister. Si la question rhétorique n'a pas cette finalité dans votre langue, vous pouvez la traduire par une déclaration ou une exclamación. Traduction alternative : « Personne ne peut montrer celui qui n'a pas été rassasié de sa viande ! » ou, positivement, « Tout le monde a été rassasié de sa viande ! »

Voir : Question rhétorique

Job 31.31 (#6)

« celui qui n'a pas été rassasié »

Comme le verset suivant le montre, les serviteurs de Job évoquent subtilement des personnes affamées. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la personne affamée qui n'a pas été rassasiée »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.31 (#7)

« de sa viande »

Les serviteurs de Job utilisent le terme **viande** pour parler par extension de nourriture en général. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « de sa nourriture »

Voir : Métonymie

Job 31.32 (#2)

« l'étranger passait la nuit dehors » - « au voyageur »

Job ne parle pas d'un **étranger** ou d'un **voyageur** spécifique. Il parle des étrangers et des voyageurs en général. Il faudra peut-être exprimer ce sens en utilisant le pluriel dans votre langue. Traduction alternative : « les étrangers passaient la nuit dehors... aux voyageurs »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 31.32 (#3)

« je n'ouvrais pas ma porte au voyageur »

Job utilise une action qu'il n'accomplirait pas, ouvrir ses **portes**, pour évoquer l'acte d'offrir l'hospitalité. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « je n'offrais pas l'hospitalité aux voyageurs »

Voir : Synecdoque

Job 31.33 (#1)

« comme les hommes »

Le mot traduit par **hommes** semble désigner l'humanité en général bien qu'il soit masculin, en incluant à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « comme le font les gens »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 31.33 (#2)

« j'ai caché mes transgressions »

Job parle comme si la **transgression** était un objet qu'il pouvait **cacher**. Votre langue peut avoir une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « j'ai dissimulé la culpabilité de mes péchés en la gardant à l'intérieur » ou « j'ai dissimulé mes péchés en ne disant à personne ce dont j'étais coupable »

Voir : Métaphore

Job 31.34 (#1)

« n'osant franchir la porte »

Job utilise une expression qu'il emploierait pour confesser publiquement ses péchés, **franchir la porte**, pour désigner l'acte de confession publique. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « n'osant confesser publiquement mon péché »

Voir : Synecdoque

Job 31.34 (#2)

« n'osant franchir ma porte »

C'est la conclusion d'un serment que Job prononce dans ce verset. Inspirez-vous de votre traduction au verset [31.25](#), où Job ne mentionne pas non plus la deuxième partie de la condition de son serment. Traduction alternative : « je n'ai pas franchi la porte, alors les juges puniront un tel crime » ou « je n'ai pas franchi la porte, alors je mérite une punition »

Voir : Serments

Job 31.35 (#1)

« qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute »

Inspirez-vous de votre traduction de l'expression **qui fera** aux versets [11.5–6](#). Traduction alternative : « J'aimerais avoir quelqu'un qui m'écoute ! »

Voir : Idiome

Job 31.35 (#2)**« qui m'écoute »**

Par **quelqu'un qui m'écoute**, Job parle d'une personne impartiale « écoutant » son cas dans le sens judiciaire et le jugeant. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « quelqu'un d'impartial qui sera juge entre Dieu et moi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.35 (#3)**« Voilà ma défense toute signée »**

Dans cette culture, il semble que les deux parties d'une procédure judiciaire soumettent leurs arguments au tribunal par écrit et les **signent** avec leurs noms pour les authentifier. Job parle comme s'il signait son témoignage écrit pour déclarer que tout ce qu'il vient de dire est vrai. Il est peu probable qu'il ait réellement écrit tout son témoignage, car ce n'est pas une véritable procédure judiciaire et Dieu ne soumettrait pas un document écrit correspondant. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si besoin pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Je certifie que j'ai dit la vérité »

Voir : Métaphore

Job 31.35 (#4)**« la plainte écrite par mon adversaire »**

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Qui me donnera la plainte que l'homme sur mon cas a écrit ? » ou « Je souhaite avoir la plainte que l'homme sur mon cas a écrit ! »

Voir : Ellipse

Job 31.35 (#5)**« mon adversaire »**

Cette expression désigne un adversaire dans une procédure judiciaire. Si nécessaire dans votre

langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « la partie adverse »

Voir : Idiome

Job 31.36 (#3)**« Je porterai son écrit sur mon épaule »**

Job s'exprime comme s'il portait littéralement l'écrit de son adversaire sur son **épaule**. Il veut dire qu'il n'aurait aucune raison d'avoir honte d'une quelconque accusation, sachant qu'elles se révèleraient fausses et que son honneur serait rétabli. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Je le porterai comme un insigne d'honneur ! »

Voir : Métaphore

Job 31.36 (#4)**« Je l'attacheraï sur mon front comme une couronne »**

Job utilise le terme **couronne** pour désigner une couronne de qualité supérieure. Vous pouvez exprimer le sens autrement. Traduction alternative : « Je le porterai sur ma tête comme une couronne splendide » ou « Je l'enroulerai autour de ma tête comme une splendide guirlande »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 31.37 (#1)**« mes pas »**

Job parle de ses actions comme s'il s'agissait de **pas** le long d'un chemin qu'il a parcouru. Pour plus de clarté dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « mes actions »

Voir : Métaphore

Job 31.37 (#2)**« comme un prince »**

Le but de cette comparaison est que, tout comme un **prince** agit avec confiance et assurance en

raison de sa position, Job **s'approchera** du Tout-Puissant avec confiance, sachant qu'il était innocent. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer ce point clairement. Traduction alternative : « avec confiance »

Voir : Comparaison

Job 31.38 (#1)

« Si ma terre crie contre moi »

Job parle de sa **terre** et de ses **sillons** comme s'ils étaient des êtres vivants pouvant crier pour la justice et **pleurer** à cause de l'oppression. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement, à la lumière de ce que Job dit dans le verset suivant. Traduction alternative : « Si j'ai commis un péché dans la manière dont j'ai utilisé ma terre »

Voir : Personnification

Job 31.39 (#1)

« sans l'avoir payée »

Job utilise le verbe **payer** pour parler d'argent, puisque l'argent servait de moyen d'échange dans cette culture. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « sans payer »

Voir : Métonymie

Job 31.39 (#2)

« Et que j'aie attristé l'âme de ses anciens maîtres »

Cela peut signifier : (1) qu'en tant que manière poétique de parler de la mort, Job parle de la façon dont quelqu'un pouvait **expier**, c'est-à-dire qu'il n'avait même pas laissé aux personnes qui cultivaient sa terre suffisamment de récoltes pour vivre. Traduction alternative : « Et que j'aie causé la mort de ses maîtres par famine » ; (2) que Job avait affligé les personnes qui cultivaient sa terre en les opprimant, bien qu'il ne les ait pas réellement fait mourir. Dans ce cas, Job utiliserait les âmes de ces fermiers pour désigner les fermiers eux-mêmes. Traduction alternative : « Et que j'aie fait soupirer les âmes de ses maîtres » ou « Et que j'aie fait soupirer ses maîtres sous l'oppression »

Voir : Euphémisme

Job 31.39 (#3)

« ses anciens maîtres »

Dans ce contexte, le terme **maîtres** désigne des personnes qui cultivent la terre, et non celles qui la possèdent. Il peut désigner des personnes qui étaient locataires des terres que Job possédait. Dans ce cas, ce sont probablement métayers, c'est-à-dire qu'ils cultivaient des récoltes sur les terres de Job en échange d'une part des récoltes. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ses locataires », « ses métayers » ou « les personnes qui la cultivaient »

Voir : Idiome

Job 31.40 (#1)

« Qu'il y croise des épines au lieu de froment »

Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Que des épines poussent à la place du froment, Et que de l'ivraie pousse à la place de l'orge »

Voir : Ellipse

Job 31.40 (#2)

« Qu'il y croisse des épines au lieu de froment »

Job ne parle pas d'une **épine** ou d'**ivraie** spécifique, mais en parle en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « Que des épines poussent au lieu de froment, et que des mauvaises herbes poussent au lieu de l'orge »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 31.40 (#3)

« Fin des paroles de Job »

Le narrateur utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job a exprimé en utilisant des mots. Si

nécessaire dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Job finit son discours »

Voir : Métonymie

Job 32.1 (#1)

« ces trois hommes »

Par **ces trois hommes**, le narrateur désigne implicitement Éliphaz, Bildad et Tsophar. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Éliphaz, Bildad et Tsophar »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 32.1 (#2)

« parce qu'il se regardait »

Le narrateur utilise le terme **regardait** par association pour parler de la vue. La vue, à son tour, représente l'attention, la perspective et le jugement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon plus explicite. Traduction alternative : « de son point de vue »

Voir : Métonymie

Job 32.2 (#1)

« Alors s'enflamma de colère Élihu, fils de Barakeel de Buz, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job »

Regardez comment vous avez traduit le mot **colère** en 9.5. Le narrateur parle de la colère d'Élihu comme si elle pouvait littéralement **s'enflammer**. Il veut dire qu'Élihu s'est mis très en colère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Alors Élihu, fils de Barakeel de Buz, de la famille de Ram, s'est mis très en colère. Il s'est mis très en colère contre Job »

Voir : Métaphore

Job 32.2 (#2)

« Alors s'enflamma »

Le narrateur utilise le mot traduit par **alors** pour annoncer un nouvel événement. Utilisez un mot, une expression ou une autre façon plus naturelle dans votre langue pour présenter un nouvel événement.

Voir : Introduire un nouvel événement

Job 32.2 (#3)

« Élihu, fils de Barakeel de Buz, de la famille de Ram »

L'auteur présente **Élihu** comme un nouveau personnage de l'histoire en mentionnant son père, son groupe ethnique et son clan. Si votre langue a sa propre façon de présenter de nouveaux personnages, vous pouvez l'utiliser ici dans votre traduction. Vous pouvez indiquer dans votre traduction qu'Élihu écoutait pendant que Job parlait avec ses trois amis.

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Job 32.2 (#4)

« Élihu » - « Barakeel de Buz » - « Ram »

Élihu, Barakeel et Ram sont des prénoms. **Buz** est le nom du groupe ethnique auquel appartenait Élihu. Ce terme identifie qu'il est l'un des descendants d'un homme nommé Buz.

Voir : Comment traduire les noms

Job 32.3 (#1)

« Et sa colère s'enflamma »

Regardez comment vous avez traduit la même expression au verset précédent. Traduction alternative : « il se fâcha »

Voir : Métaphore

Job 32.3 (#2)

« néanmoins ils condamnaient Job »

Une notes en marge des manuscrits traditionnels de la Bible hébraïque indique que les scribes ont modifié « ils condamnaient Dieu » pour écrire **ils condamnaient Job**. Les scribes ont effectué ce

changement afin d'éviter l'idée inconfortable que Dieu puisse être condamné. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pouvez utiliser l'interprétation qu'elle propose. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pouvez utiliser cette version. Traduction alternative : « ils ont laissé paraître qu'ils condamnaient Dieu »

Voir : Euphémisme

Job 32.4 (#1)

« Comme ils étaient plus âgés que lui, Élihu avait attendu jusqu'à ce moment pour parler à Job. »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez inverser l'ordre de ces propositions, car la première proposition donne la raison du résultat que décrit la deuxième proposition. Traduction alternative : « Élihu avait attendu jusqu'à ce moment pour parler à Job parce que ses amis étaient plus âgés que lui ».

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 32.4 (#3)

« Comme ils étaient plus âgés que lui »

Regardez comment vous avez traduit la même expression en [30.1](#). Traduction alternative : « il était plus jeune qu'eux »

Voir : Idiome

Job 32.5 (#1)

« Il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ces trois hommes »

Le narrateur parle de la **réponse** comme de quelque chose qui aurait pu être dans la **bouche** des amis de Job. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « Les trois amis hommes ne trouvaient rien à lui répondre »

Voir : Métaphore

Job 32.6 (#1)

« Et » - « prit la parole et dit »

Comme l'introduction générale au livre de Job le mentionne, cette formulation exprime une seule idée en deux groupes de mots associées par **et**. Ici, Élihu **prend la parole** pour répondre à ce que quelqu'un d'autre a dit. Regardez comment vous avez déjà traduit cette expression. Traduction alternative : « Et... répondit »

Voir : Hendiadys

Job 32.6 (#3)

« et vous »

Comme les Notes générales de ce chapitre le mentionnent, on utilise ici la deuxième personne du pluriel parce qu'Élihu s'adresse aux trois amis de Job. Utilisez donc le pluriel dans votre traduction si votre langue marque cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 32.7 (#1)

« Je disais en moi-même: Les jours parleront »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation dans une citation. Traduction alternative : « Je me disais que les jours parleraient »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 32.7 (#2)

« Les jours parleront »

Élihu évoque les **jours** et les **années** comme si c'étaient des êtres vivants capables de **parler** et d'**enseigner la sagesse**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Il veut dire que les personnes ayant vécu de nombreux jours et de nombreuses années devraient parler et enseigner la sagesse. Traduction alternative : « Que ceux qui ont vécu de nombreux jours parleraient ; oui, que ceux qui ont vécu de nombreuses années enseigneraient la sagesse »

Voir : Personnification

Job 32.7 (#3)**« la sagesse »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui est sage »

Voir : Les noms abstraits

Job 32.8 (#1)**« dans l'homme, c'est l'Esprit »**

Élihu sous-entend que Dieu a créé les humains avec un **esprit** ainsi qu'un corps. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « l'homme a un esprit, pas seulement un corps »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 32.8 (#2)**« chez l'homme »**

Bien que **homme** soit un mot masculin, Élihu l'emploie dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez employer un langage qui inclut clairement les hommes et les femmes dans votre traduction. Traduction alternative : « chez les humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 32.8 (#3)**« Le souffle du Tout-Puissant, qui donne l'intelligence. »**

Élihu sous-entend que, parce que le Tout-Puissant a insufflé la vie aux humains, leur accordant divinement le don de la vie (la Bible évoque cette idée dans [Genèse 2.7](#)), les humains possèdent une **intelligence**, et ne sont pas seulement livrés à leurs instincts comme les animaux. Vous pouvez formuler la chose de façon explicite si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et c'est parce que le Tout-Puissant leur a insufflé la vie qu'ils ont l'intelligence »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 32.9 (#1)**« Ce n'est pas l'âge qui procure la sagesse »**

Élihu sous-entend que ce ne sont pas uniquement **l'âge** et la **vieillesse** qui procurent la sagesse et rendent capable de juger. Vous pouvez le formuler de façon explicite dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Ce n'est pas seulement l'âge qui procure la sagesse et ce n'est pas seulement la vieillesse qui rend capable de juger »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 32.9 (#3)**« âge »**

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour l'idée **d'âge** et de **vieillesse**, vous pouvez exprimer ces idées d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui est âgé... ce qui est vieux »

Voir : Les noms abstraits

Job 32.10 (#1)**« Voilà pourquoi je dis : Écoute ! »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Voilà pourquoi je te dis d'écouter »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 32.10 (#2)**« ma pensée »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **pensée**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce que je pense »

Voir : Les noms abstraits

Job 32.11 (#1)**« la fin de vos discours »**

Élihu utilise le terme **discours** pour désigner ce que les amis de Job ont dit et ont tenté d'exprimer en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « que vous parliez »

Job 32.12 (#1)**« ses paroles »**

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job a exprimé en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « ce qu'il a dit » ou « ses arguments »

Voir : Métonymie

Job 32.13 (#1)**« Ne dites pas cependant : En lui nous avons trouvé la sagesse »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter d'avoir une citation dans une citation. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ne dites donc pas que vous avez trouvé la sagesse ».

Voir : Citations à l'intérieur les citations

Job 32.13 (#2)**« pas un homme »**

Élihu utilise le terme masculin **homme** dans un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction une formulation qui inclut clairement les hommes et les femmes. Traduction alternative : « pas un simple être humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 32.14 (#1)**« il ne s'est pas directement adressé à moi »**

Élihu emploie le terme **adressé** pour évoquer ce que Job et ses amis ont dit en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « Job n'a rien dit pour me provoquer »

Voir : Métonymie

Job 32.15 (#1)**« Ils ont peur, ils ne répondent plus ! »**

Élihu s'adressait jusqu'ici directement aux amis de Job, mais dans ce verset, il commence à parler d'eux à la troisième personne. Cela peut vouloir dire : (1) qu'Élihu parle maintenant à lui-même, mais à voix haute, au sujet des personnes à qui il s'adressait, pour exprimer de façon affirmée son ressenti. Traduction alternative : « Je suis fâché que les amis de Job aient peur et ne lui répondent plus » ; (2) qu'Élihu parle désormais des amis de Job à d'autres personnes présentes. (Il est peu probable qu'Élihu s'adresse ici à Job ; Élihu commence à s'adresser à Job en l'interpelant au verset [33.1](#).) Traduction alternative : « Regardez, vous autres, comment les amis de Job ont peur et ne lui répondent plus ! » Puisque les amis de Job peuvent entendre ce qu'Élihu dit, et puisqu'il le dit en partie pour leur bénéfice, vous pouvez également continuer à utiliser la deuxième personne dans votre traduction.

Voir : L'aparté

Job 32.15 (#2)**« Ils ont la parole coupée »**

Élihu parle de la parole comme de quelque chose que l'on peut **couper**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite Traduction alternative : « ils n'ont plus rien à dire »

Voir : Métaphore

Job 32.16 (#3)**« Qu'ils s'arrêtassent et ne sussent que répliquer. »**

Élihu exprime une seule idée en utilisant les deux verbes **s'arrêter** et **ne savoir que répondre**. Traduction alternative : « qu'ils cessassent de répondre »

Voir : Hendiadys

Job 32.17 (#1)

« ma pensée »

Regardez comment vous avez traduit la même expression au verset 10. Traduction alternative : « ce que je pense »

Voir : Les noms abstraits

Job 32.18 (#1)

« je suis plein de paroles »

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il souhaite exprimer par des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une formulation plus explicite. Traduction alternative : « j'ai plein de choses à dire »

Voir : Métonymie

Job 32.18 (#2)

« Je suis plein de paroles »

Élihu parle de lui-même comme s'il était un récipient **plein de paroles**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « J'ai beaucoup de choses à dire »

Voir : Métaphore

Job 32.18 (#3)

« l'esprit »

Par **esprit**, Élihu pourrait vouloir dire l'Esprit de Dieu, comme il l'a mentionné au verset 8 et sous-entendu au verset 13. Si tel est le sens, votre langue possède peut-être une convention, telle que la majuscule, pour distinguer l'Esprit de Dieu de l'esprit d'une personne. Traduction alternative : « l'Esprit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 32.19 (#1)

« est comme un vin »

Élihu utilise l'idée de **vin** par association pour désigner un récipient à vin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « est comme un récipient à vin »

Voir : Métonymie

Job 32.19 (#2)

« Comme des outres neuves qui vont éclater »

Élihu parle de son **intérieur** comme s'il était littéralement sur le point **d'éclater**, à l'image des **outres neuves** qui ne peuvent pas s'étirer suffisamment pour accueillir les gaz se formant lorsque le vin à l'intérieur fermenté. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose plus simplement. Traduction alternative : « J'ai l'impression de peiner à contenir toutes les choses que je veux dire, comme si j'étais une outre neuve qui peine à s'étirer pour contenir les gaz du vin fermenté. »

Voir : Métaphore

Job 32.20 (#2)

« J'ouvrirai mes lèvres »

Regardez comment vous avez traduit la même expression en [11.5](#). Traduction alternative : « Je parlerai »

Voir : Synecdoque

Job 32.21 (#2)

« Et je ne flatterai personne; »

Regardez comment vous avez traduit la même expression en [13.8](#). Traduction alternative : « et je ne montrerai de favoritisme envers personne »

Voir : Idiome

Job 32.22 (#1)**« Car je ne sais pas flatter »**

Cela peut vouloir dire : (1) qu'Élihu utilise le mot **savoir** dans le sens d'être familier avec quelque chose. Il veut dire que ce n'est pas dans son habitude. Traduction alternative : « ce n'est pas dans mon habitude de flatter » ; (2) qu'Élihu dit qu'il n'est pas doué pour **flatter**. Traduction alternative : « je ne suis pas très bon pour flatter »

Voir : Idiome

Job 32.22 (#2)**« Mon Créateur m'enlèverait bien vite »**

Quand Élihu dit que son **Créateur** (Dieu) l'enlèverait s'il flattait les gens, il évoque la mort de manière poétique. Il veut dire que Dieu le punirait en lui ôtant la vie. Vous pouvez utiliser une expression similaire dans votre langue. Traduction alternative : « mon Créateur se débarrasserait de moi »

Voir : Euphémisme

Job 33.1 (#1)**« mes discours »**

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, Élihu utilise le terme **discours** pour désigner ce qu'il veut exprimer par des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « ce que j'ai à dire... tout ce que je te dis »

Voir : Métonymie

Job 33.2 (#1)**« Voici, j'ouvre la bouche »**

Élihu utilise le présent pour décrire quelque chose qu'il va faire dans l'immédiat. Il le fait pour indiquer sa détermination à accomplir ce qu'il déclare. Traduction alternative : « Je suis maintenant sur le point d'ouvrir ma bouche ; ma langue est sur le point de remuer dans mon palais ».

Job 33.2 (#2)**« Voici, j'ouvre bouche »**

Élihu évoque la première chose à faire pour parler, à savoir ouvrir la **bouche**, pour désigner l'ensemble du processus de la parole. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Je suis maintenant sur le point de prendre la parole »

Voir : Synecdoque

Job 33.2 (#3)**« Ma langue se remue dans mon palais »**

Élihu parle de sa **langue** comme si c'était une chose dotée d'une vie autonome, capable de s'exprimer par elle-même. Il veut dire qu'il est sur le point d'utiliser sa langue pour parler, touchant son **palais** et d'autres endroits de la bouche. Vous pouvez trouver une expression similaire qui correspond mieux dans votre langue. Traduction alternative : « j'ai les mots sur le bout de la langue »

Voir : Personification

Job 33.3 (#2)**« avec droiture de cœur »**

Élihu parle de son **cœur** pour évoquer son caractère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « d'un caractère droit »

Voir : Métaphore

Job 33.3 (#3)**« avec droiture de cœur »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droiture**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « comme quelqu'un dont le cœur est droit »

Voir : Les noms abstraits

Job 33.3 (#4)

« C'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres »

Élihu parle de ses **lèvres** comme si c'étaient des choses vivantes dotées d'une vie autonome, capables de **parler** par elles-mêmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « ce que je dis sera la vérité pure »

Voir : Personnification

Job 33.4 (#1)

« L'esprit de Dieu m'a créé »

Élihu réaffirme la raison qu'il a donnée en [32.8](#) pour expliquer comment il peut parler en toute connaissance de cause. Regardez comment vous avez traduit la même expression dans ce verset. Traduction alternative : « Je pourrai parler en toute vérité parce que l'esprit de Dieu m'a créé ; oui, c'est le souffle du Tout-Puissant qui m'anime »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 33.5 (#1)

« défends » - « tiens-toi prêt »

Bien qu'on puisse les retrouver dans d'autres contextes, les mots traduits par **défends** et **tiens-toi** rappellent l'organisation d'un champ de bataille et le besoin de défendre sa position. Élihu parle comme si les mots de Job devaient être défendus, et comme si Job lui-même devait tenir sa position sur un champ de bataille. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également utiliser un langage simple. Traduction alternative : « rassemble tes arguments... prépare ta défense » ou « organise ce que tu veux dire... prépare-toi à te défendre »

Voir : Métaphore

Job 33.6 (#1)

« Devant Dieu je suis ton semblable »

Élihu pourrait vouloir dire la même chose que Job en [31.35](#) et à plusieurs autres endroits, lorsqu'il souhaite que Dieu lui réponde. Traduction

alternative : « Je te répondrai au nom de Dieu, comme tu l'as fait »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.6 (#2)

« J'ai été comme toi formé de la boue »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière plus naturelle dans votre langue. Si vous devez préciser qui est à l'origine de l'action, le contexte suggère que c'est Dieu. Traduction alternative : « Dieu m'a aussi formé de la boue »

Voir : L'actif ou le passif

Job 33.6 (#3)

« J'ai été comme toi formé de la boue »

Élihu s'exprime comme si Dieu l'avait littéralement **formé** à partir de **la boue**. Il veut dire par là qu'il n'est qu'un être mortel en renvoyant à la manière dont Dieu a formé les humains à partir de la poussière de la terre. La Bible présente cette notion dans [Genèse 2.7](#). Comme précisé au verset suivant, Élihu rassure Job qu'il n'a pas à craindre sa réponse, contrairement à ce que dit Job en [30.21-23](#) et ailleurs, où il craint que Dieu ne lui réponde violemment et avec grande force. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « Je ne suis qu'un être mortel »

Voir : Métaphore

Job 33.7 (#1)

« mes terreurs »

Élihu utilise le possessif pour parler de la peur que Job a de lui, et non pour évoquer sa propre peur de quelque chose. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « la peur de moi »

Voir : La possession

Job 33.7 (#2)**« et mon poids ne saurait t'accabler »**

Élihu parle comme s'il pouvait s'appuyer fortement sur Job et l'empêcher de se lever, tout en choisissant de ne pas le faire. Il veut dire qu'il ne traitera pas Job sévèrement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et je ne te traiterai pas sévèrement »

Voir : Métaphore

Job 33.8 (#1)**« Mais tu as dit à mes oreilles »**

Élihu utilise le terme **oreilles** par association pour évoquer l'écoute. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « tu as parlé pendant que j'écoutais »

Voir : Métonymie

Job 33.8 (#2)**« et j'ai entendu le son de tes paroles »**

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job a exprimé en utilisant des mots. Élihu mentionne peut-être le **son** des paroles pour évoquer les mots exacts que Job a utilisés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « et c'est exactement ce que je t'ai entendu dire »

Voir : Métonymie

Job 33.9 (#1)**« Je suis pur, je suis sans péché »**

Dans ce verset et les deux suivants, Élihu rapporte ce qu'il a entendu Job dire. Vous pouvez le mentionner dans une phrase d'introduction. Bien qu'Élihu reprenne de nombreux mots et expressions directement des discours de Job (par exemple, Job décrit sa prière comme « pure » en [16.17](#)), il s'agit d'un ensemble, et non d'une série de citations exactes. Néanmoins, vous pouvez présenter les versets 9-11 comme une citation directe. Traduction alternative : « Tu as dit : "Je suis

pur, sans péché ; je suis net, il n'y a point en moi d'iniquité" »

Voir : Citations : comment les introduire

Job 33.9 (#2)**« Je suis pur, je suis sans péché »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire les versets 9-11 de manière à éviter qu'il y ait une citation à l'intérieur d'une citation. Traduction alternative : « Tu as dit que tu es pur, sans péché ; tu as dit que tu es innocent et que tu n'as point d'iniquité »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.10 (#1)**« Et Dieu trouve contre moi des motifs de haine »**

Élihu continue de faire un résumé général de ce qu'il a entendu Job dire, en citant directement certains de ses mots et certaines de ses expressions. Par exemple, Job demande à Dieu en [13.24](#) pourquoi il le considère comme son ennemi. Si vous avez décidé de traduire le verset précédent comme une citation indirecte, vous pouvez continuer à le faire ici. Traduction alternative : « Tu as dit que Dieu trouve contre toi des motifs de haine et qu'il te traite comme son ennemi »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.11 (#1)**« Il met mes pieds dans les ceps »**

Élihu continue de faire un résumé général de ce qu'il a entendu Job dire. Dans ce verset, il cite directement ce que Job dit en [13.27](#). Si vous avez décidé de traduire les deux versets précédents comme une citation indirecte, vous pouvez continuer à le faire ici. Traduction alternative : « Tu as dit que Dieu met tes pieds dans les ceps et qu'il surveille tous tes mouvements. »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.11 (#2)

« Il met mes pieds dans les ceps »

Job s'exprime comme si Dieu avait vraiment mis ses **pieds** dans des **ceps** et que sa ligne de conduite se traduisait en **mouvements**. Si vous avez choisi d'exprimer les idées transmises par ces images plutôt que les images elles-mêmes en 13.27, vous pouvez faire de même ici pour que l'on comprenne bien qu'Élihu cite Job.

Voir : Métaphore

Job 33.12 (#1)

« qu'en cela »

Par **cela**, Élihu semble renvoyer à la croyance de Job qu'il vient de résumer, selon laquelle Dieu ne le traiterait pas équitablement. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « en pensant que Dieu ne te traite pas équitablement »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.12 (#2)

« En cela, tu n'as pas raison. »

Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez déplacer la seconde proposition au début du verset, car elle explique pourquoi Élihu affirme que Job n'a pas **raison**. Traduction alternative : « Car Dieu est plus grand que l'homme, tu as mal compris comment il te traite »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 33.12 (#3)

« que l'homme »

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, le mot **homme**, qui est masculin, a un sens générique ici qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser une formulation dans votre traduction qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « que les humains »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 33.13 (#1)

« Veux-tu donc disputer avec lui, Parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes ? »

Élihu utilise une phrase interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire cela par une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas te disputer avec lui parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes »

Voir : Question rhétorique

Job 33.13 (#2)

« parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes »

Élihu peut vouloir dire : (1) que Job se plaint que Dieu n'a pas répondu à ses questions et protestations. Dans ce cas, Élihu utiliserait le terme traduit par **actes** pour renvoyer à ce que Job a dit. Traduction alternative : « qu'il ne répond pas quand on lui parle » ; (2) que Dieu ne rend pas compte de ses propres actions. Le terme traduit par **actes** peut également désigner les affaires qui préoccupent quelqu'un ou ce qu'il fait. Traduction alternative : « qu'il ne rend compte à personne sur la façon dont il traite ses affaires »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.13 (#3)

« il ne rend aucun compte de ses actes »

Étant donné qu'Élihu s'adresse à Job et qu'il veut probablement dire que Job se plaint que Dieu ne lui répond pas, vous pouvez traduire à la deuxième personne si c'est plus naturel dans votre langue. Traduction alternative : « qui ne rend aucun compte auprès de toi » ou « qu'il ne répond pas quand tu lui parles »

Voir : Première, Deuxième ou Troisième personne

Job 33.13 (#4)

« parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes »

Si c'est plus naturel dans votre langue, faites-en une citation directe. Traduction alternative : « en disant : "Il ne rend aucun compte de ses actes" »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 33.14 (#2)

« et l'on n'y prend point garde »

Élihu établit un contraste implicite entre la parole authentique de Dieu et l'incapacité des gens à la percevoir. Vous pouvez exprimer ce contraste de façon plus explicite dans votre traduction si vous le souhaitez. Traduction alternative : « et le problème est que personne n'y prend garde »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 33.15 (#1)

« par des songes, par des visions nocturnes »

Élihu utilise les mêmes idées qu'Éliphaz a utilisées en 4.13. Il pense qu'Éliphaz avait raison de dire ce qu'il a dit. Comme Élihu fait écho à Éliphaz de façon implicite, il ne serait pas approprié d'ajouter une phrase disant quelque chose comme « comme Éliphaz l'a dit », mais vous pouvez traduire ici de la même manière que vous l'avez fait en 4.13.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.16 (#3)

« Il leur donne des avertissements »

Dans ce contexte, Dieu donne des avertissements pour aider les hommes à comprendre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Dieu permet aux hommes de comprendre ce qu'il leur dit »

Voir : Idiome

Job 33.16 (#4)

« et met le sceau à ses instructions »

Élihu utilise le possessif **ses** pour décrire les instructions que Dieu donne, et non celles que les gens donnent. Il peut être utile de le clarifier pour

vos lecteurs. Traduction alternative : « et scelle les instructions qu'il donne »

Voir : La possession

Job 33.16 (#5)

« met le sceau à ses instructions »

Élihu parle comme si Dieu avait littéralement apposé un sceau aux instructions qu'il donne aux hommes. Il veut dire que Dieu cherche à préserver la valeur et l'influence de ses instructions. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et leur permet d'apprécier et de bénéficier des instructions qu'il leur donne »

Voir : Métaphore

Job 33.17 (#1)

« Afin de détourner l'homme du mal »

Élihu évoque implicitement une personne qui commet le mal. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « empêcher l'homme de commettre le mal »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.17 (#2)

« Afin de détourner l'homme du mal »

Élihu parle comme si Dieu allait littéralement **détourner** une personne qui commet le mal. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « afin d'avertir l'homme de ne plus commettre le mal »

Voir : Métaphore

Job 33.17 (#3)

« et de le préserver de l'orgueil »

Élihu parle comme si l'**orgueil** était un danger dont il faut se protéger. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement.

Traduction alternative : « et pour empêcher l'homme de devenir orgueilleux »

Voir : Métaphore

Job 33.18 (#1)

« Afin de garantir son âme »

Le déterminant **son** renvoie à une personne. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « Dieu épargne l'âme d'une personne »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 33.18 (#2)

« son âme » - « et sa vie »

Élihu évoque l'**âme** et la **vie** d'une personne, pour parler de la totalité de la personne épargnée par la mort. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « le garantir... et l'épargner »

Voir : synecdoque

Job 33.18 (#3)

« des coups du glaive »

Élihu utilise l'expression **des coups du glaive** pour signifier « mourir ». C'est une manière poétique de renvoyer à la mort. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « de la mort »

Voir : Euphémisme

Job 33.18 (#4)

« du glaive »

Élihu utilise le terme **glaive** pour renvoyer à l'idée d'être tué par une arme. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « d'être ôtée par une arme »

Voir : Métonymie

Job 33.19 (#1)

« l'homme est repris sur sa couche »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu reprend l'homme sur sa couche »

Voir : L'actif et le passif

Job 33.19 (#2)

« Quand une lutte continue vient agiter ses os »

Élihu parle comme s'il y avait littéralement une **lutte**, une guerre, au sein des **os** de l'homme. Il utilise une image similaire à celle de Job lorsqu'il a dit en [30.17](#) : « La nuit perce mes os. » Job voulait dire qu'il ressentait une douleur aiguë dans son corps lorsqu'il se couchait la nuit. Ici, Élihu s'exprime de manière semblable, comme si les os de Job étaient blessés au combat et que Job ressentait cette douleur. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « quand il ressent un mal continu dans son corps »

Voir : Métaphore

Job 33.20 (#1)

« même les aliments les plus exquis »

Élihu omet certains mots nécessaires dans de nombreuses langues pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et même les aliments les plus exquis le dégoûtent »

Voir : Ellipse

Job 33.20 (#3)

« le pain »

Élihu prend l'exemple du **pain**, pour renvoyer à la nourriture en général. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez le formuler de façon explicite. Traduction alternative : « la nourriture »

Voir : Synecdoque

Job 33.21 (#1)**« Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une manière plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et ses os, qu'on ne pouvait pas voir, deviennent visibles »

Voir : L'actif et le passif

Job 33.22 (#1)**« son âme » - « et sa vie »**

Élihu mentionne l'**âme** et la **vie**, pour renvoyer à tout l'être d'une personne, sur le point de mourir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « il s'approche de la fosse et des messagers de la mort »

Voir : Syncdoque

Job 33.22 (#2)**« des messagers de la mort »**

Élihu pourrait renvoyer à des anges considérés spécifiquement comme des agents par lesquels Dieu fait mourir les gens (comme suggéré en [2 Samuel 24.16](#) et 78.49.) Vous pouvez le signifier dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « aux anges de la mort »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.23 (#3)**« Un d'entre les mille »**

Élihu ne veut pas nécessairement dire qu'**un** ange sur **mille** est un intercesseur tel que décrit. Cette formulation veut plutôt dire de manière générale que de tels anges sont rares. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « cet ange rare »

Voir : Idiome

Job 33.24 (#1)**« Dieu a compassion de lui »**

Le pronom **lui** renvoie à l'homme qu'Élihu a décrit. Vous pouvez le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et Dieu a compassion de cet homme »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 33.24 (#2)**« et dit à l'ange : »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « et dit à l'ange de le délivrer, afin qu'il ne descende pas dans la fosse »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.24 (#3)**« J'ai trouvé une rançon ! »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **rançon**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Voir la discussion de cette idée dans les Notes générales de ce chapitre. Traduction alternative : « J'ai trouvé une bonne raison de l'épargner »

Voir : Les noms abstraits

Job 33.24 (#4)**« J'ai trouvé une rançon ! »**

Le mot **trouvé** ne veut pas dire que Dieu ignorait où se trouvait cette **rançon** et qu'il a dû la chercher pour l'obtenir. Cela renvoie à l'idée que lorsque la personne en souffrance s'est repentie, sa souffrance a contribué à fournir des raisons de l'épargner. (Voir la discussion dans les Notes générales de ce chapitre.) Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le mentionner dans votre traduction. Traduction alternative : « J'ai reconnu une bonne raison de l'épargner »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.25 (#1)**« sa chair »**

Élihu utilise une partie du corps, la **chair**, pour parler du corps entier d'une personne qui retrouve la fraîcheur de sa jeunesse. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « son corps »

Voir : Syncdoque

Job 33.25 (#3)**« aux jours de sa jeunesse »**

Élihu utilise le terme **jours** pour désigner un temps précis. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « au temps de sa jeunesse »

Voir : Idiome

Job 33.26 (#2)**« Lui laisse voir sa face »**

Ici, le mot **face** désigne la présence d'une personne par association avec la manière dont on peut voir le visage de quelqu'un qui est présent. D'après ce qu'Élihu dit dans les deux versets suivants, cela signifie probablement qu'il se rendra en présence de Dieu dans un temple. Traduction alternative : « et il se rendra en présence de Dieu dans un temple »

Voir : Métonymie

Job 33.26 (#3)**« et lui rend son innocence »**

Cela pourrait signifier : Traduction alternative : (1) « et rétablit l'homme dans une bonne relation avec lui » ou (2) « et lui restaure sa réputation d'homme juste » ou (3) « et remet les choses en ordre pour l'homme ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.27 (#1)**« Il chante devant les hommes »**

Élihu suppose que Job comprendra que par **chanter**, il veut dire que la personne ira dans un temple et chantera publiquement sa reconnaissance pour célébrer comment Dieu l'a délivrée, comme c'était la coutume dans cette culture. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « Il chante sa reconnaissance dans un temple »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.27 (#2)**« et dit »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire de façon à éviter la présence d'une citation dans une citation. Traduction alternative : « et dit qu'il a péché et violé la justice, mais qu'il n'a pas été puni comme il le méritait ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.27 (#3)**« j'ai violé la justice »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et j'ai violé ce qui était juste »

Voir : Les noms abstraits

Job 33.28 (#1)**« Dieu a délivré mon âme pour qu'elle n'entrât pas dans la fosse »**

Si, dans le verset précédent, vous avez choisi de traduire cette citation de manière à éviter qu'il y ait une citation à l'intérieur d'une citation, vous pouvez faire de même ici. Traduction alternative : « Il dira que Dieu a délivré son âme pour qu'elle n'entrât pas dans la fosse et que sa vie s'épanouisse à la lumière »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 33.28 (#2)**« mon âme » - « et ma vie »**

Élihu mentionne l'**âme** et la **vie**, pour désigner tout l'être d'une personne en train d'être rachetée. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « m'a délivré... et je m'épanouis »

Voir : Synecdoque

Job 33.28 (#3)**« et ma vie s'épanouit à la lumière »**

Le terme **lumière** désigne la vie sur terre. Comme dans de nombreux autres endroits du livre, le royaume des vivants est décrit ici comme un lieu de lumière, par opposition avec le royaume des morts, qui est un lieu de ténèbres. (Par exemple, dans [18.18](#), « Il est poussé de la lumière dans les ténèbres, Il est chassé du monde. ») Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « et je continuerai à vivre sur terre »

Voir : Métonymie

Job 33.29 (#1)**« Deux fois, trois fois »**

Tout comme il l'a fait au verset 14, Élihu donne ici un nombre qui devrait suffire à illustrer son propos, puis l'augmente pour insister. C'était un procédé courant dans la poésie hébraïque. Si cela ne se fait pas dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « encore et encore »

Voir : Parallélisme

Job 33.30 (#1)**« son âme »**

Élihu choisit une partie de cette personne, son **âme**, pour désigner tout son être. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon plus explicite. Traduction alternative : « le ramener »

Voir : Synecdoque

Job 33.30 (#3)**« pour l'éclairer de la lumière des vivants »**

Élihu utilise l'adjectif **vivants** au pluriel comme un nom pour désigner un certain groupe de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une formulation équivalente. Traduction alternative : « pour l'éclairer de la lumière des personnes vivantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 33.30 (#4)**« la lumière des vivants »**

Élihu utilise un complément du nom pour décrire la lumière que les vivants possèdent et par laquelle ils voient, et non une lumière qu'ils émettraient. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « pour l'éclairer de la lumière que les vivants possèdent »

Job 33.30 (#5)**« Pour l'éclairer de la lumière des vivants »**

Comme au verset 38, le terme **lumière** désigne la vie sur terre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de façon explicite. Traduction alternative : « pour l'éclairer de la lumière des personnes vivant sur la terre »

Voir : Métonymie

Job 33.31 (#1)**« et je parlerai »**

Pour insister, Élihu utilise le pronom **je**. Certaines langues ont recours à d'autres moyens pour insister. Traduction alternative : « et laisse-moi être celui qui parle »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 33.32 (#1)**« Si »**

Comme Élihu a dit à Job dans le verset précédent **d'écouter** et de rester **attentif**, lorsqu'il lui dit dans ce verset de **parler** et de **répondre**, il sous-entend que Job ne devrait le faire qu'après l'avoir écouté. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Alors si »

Voir : Connecteur : exprimer l'enchaînement de plusieurs actions

Job 33.32 (#3)

« je voudrais te donner raison »

Élihu semble vouloir montrer que Job a eu raison de dire que Dieu ne le punit pas pour avoir commis un péché. Élihu a suggéré que les souffrances de Job sont au contraire un avertissement de Dieu pour qu'il ne commette pas de péché. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez le formuler de façon explicite dans votre traduction. Traduction alternative : « J'essaie de montrer que tu as raison en affirmant que Dieu ne te punit pas pour avoir commis un péché »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 33.33 (#1)

« Si »

Élihu établit implicitement une opposition en suggérant que par ailleurs, Job pourrait ne rien avoir à dire une fois qu'il l'aura écouté plus avant. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez formuler l'opposition de façon plus explicite. Traduction alternative : « Mais si »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 33.33 (#3)

« sagesse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **sagesse**, vous pouvez exprimer cette idée d'une autre manière. Traduction alternative : « ce qui est sage »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.1 (#1)

« Élihu reprend et dit »

Cette proposition exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le mot **reprendre** indique dans ce contexte que quelqu'un poursuit ses propos et **dit** quelque chose. Ici, Élihu prolonge son discours en s'appuyant sur ses déclarations précédentes. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente sans l'emploi de « et ». Traduction alternative : « Et Élihu dit encore, à la lumière de ce qu'il avait déjà exprimé »

Voir : Hendiadys

Job 34.2 (#1)

« mes discours »

Élihu utilise le terme **discours** pour désigner ce qu'il s'apprête à dire. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ce que j'ai à dire »

Voir : Métonymie

Job 34.2 (#2)

« Sages »

Élihu utilise l'adjectif **sages** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « Vous qui êtes sages »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.3 (#1)

« Car l'oreille discerne les paroles »

Comme l'expliquent les Notes générales de ce chapitre, Élihu utilise la même expression que celle utilisée par Job au verset [12.11](#) lorsqu'il dit à ses amis qu'il a pris leur perspective en considération et l'a rejetée. Élihu cite Job pour lui dire que, pour sa part, il a considéré la perspective de Job et l'a rejetée. Pour aider vos lecteurs à s'en rendre compte, vous pouvez utiliser dans votre traduction la même formulation que celle que vous avez employée au verset [12.11](#).

Voir : Comparaison

Job 34.3 (#2)

« Car l'oreille discerne les paroles »

Élihu utilise le mot **comme** pour indiquer que la proposition qu'il introduit est tout aussi vraie que la proposition précédente. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Car l'oreille discerne les paroles, Tout comme le palais savoure les aliments »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 34.3 (#3)

« Car l'oreille discerne les paroles »

Élihu parle de l'**oreille** comme si elle pouvait **discerner les paroles** par elle-même. Il utilise l'**oreille** pour représenter l'audition et veut dire que les gens eux-mêmes discernent les paroles des autres lorsqu'ils les entendent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Les gens discernent les paroles des autres quand ils les entendent, tout comme ils discernent avec leur bouche le goût de leur nourriture »

Voir : Personnification

Job 34.3 (#4)

« L'oreille discerne les paroles »

Bien qu'Élihu fasse une déclaration générale, il renvoie implicitement à ce que Job a dit et à ce qu'il a décidé à ce sujet. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « J'ai entendu ce que Job a dit, je l'ai considéré et j'ai décidé que ce n'est pas vrai, tout comme les gens discernent avec leur bouche le goût de leur nourriture »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 34.3 (#5)

« paroles »

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce que les gens disent en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ce que les gens disent »

Voir : Métonymie

Job 34.3 (#6)

« Comme le palais savoure les aliments »

Élihu parle du **palais** ou de la bouche comme si elle pouvait **savourer** les aliments par elle-même. Il veut dire que les gens discernent le goût de leur nourriture grâce à leur bouche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Tout comme les gens discernent avec leur bouche le goût de leur nourriture »

Voir : Personnification

Job 34.4 (#1)

« Choisissons ce qui est juste, Voyons entre nous ce qui est bon »

Élihu utilise le pronom **nous** pour se désigner lui-même ainsi que les « sages » auxquels il s'adresse. Veuillez donc utiliser la forme inclusive de ce pronom si votre langue fait cette distinction. (Même si Job est présent et écoute, Élihu ne s'adresse pas à lui, donc Élihu dit toujours **nous** pour inclure tous ceux à qui il s'adresse réellement.)

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 34.4 (#2)

« juste »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **juste**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « ce qui est juste »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.5 (#1)

« Job dit : Je suis innocent »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation dans la

citation. Traduction alternative : « Job dit qu'il est innocent et que Dieu lui refuse justice »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.5 (#2)

« Et Dieu me refuse justice »

Élihu dit que Job parle de **justice** comme si c'était un objet que Dieu lui **refusait**. Pour plus de clarté, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu n'a pas été juste dans la manière dont il m'a traité »

Voir : Métaphore

Job 34.6 (#1)

« J'ai raison, et je passe pour menteur »

Si, dans le verset précédent, vous avez choisi de traduire cette citation au discours indirect, vous pouvez continuer ainsi. Traduction alternative : « Job dit qu'il a raison et qu'il passe pour un menteur, que sa plaie est douloureuse et qu'il est sans péché »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.6 (#2)

« J'ai raison, et je passe pour menteur »

Dans certaines variantes textuelles, Job utilise ici la forme interrogative pour insister. Si vous utilisez la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez y avoir recours ou alors traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Je ne mentirais pas sur ma justice ! »

Voir : Question rhétorique

Job 34.6 (#4)

« Ma plaie »

Dans cette citation d'Élihu, Job utilise le terme **plaie** pour parler de sa blessure. (Élihu renvoie à ce que Job a dit au verset 16.13 au sujet des archers de Dieu qui le blesse mortellement avec des flèches.) Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Ma blessure »

Voir : Métonymie

Job 34.6 (#5)

« sans péché »

Dans cette citation d'Élihu, Job omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant en fonction du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « même si je suis sans péché »

Voir : Ellipse

Job 34.7 (#1)

« Y a-t-il un homme semblable à Job »

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Il n'y a personne comme Job ! »

Voir : Question rhétorique

Job 34.7 (#2)

« Buvant la raillerie comme l'eau »

Élihu parle comme si Job buvait littéralement le **mépris** comme de l'**eau**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Il se permet de faire des déclarations méprisantes »

Voir : Métaphore

Job 34.8 (#1)

« de ceux qui font le mal »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mal**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « de ceux qui font de mauvaises choses »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.9 (#1)**« Car il a dit: Il est inutile à l'homme »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « Car il a dit qu'il est inutile à l'homme de mettre son plaisir en Dieu »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.10 (#1)**« hommes de sens »**

Ici, le **sens** veut dire « compréhension ». Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « hommes qui comprennent » ou « vous, hommes sages »

Voir : Métaphore

Job 34.10 (#2)**« Loin de Dieu l'injustice, Loin du Tout-Puissant l'iniquité »**

Consultez votre traduction de l'expression « loin de » au verset [27.5](#). Traduction alternative : « Loin de Dieu de faire le mal, et du Tout-Puissant de commettre l'iniquité »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.10 (#3)**« Loin de Dieu l'injustice, Loin du Tout-Puissant l'iniquité »**

Élihu n'emploie pas certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Dieu ne peut pas être injuste, Le Tout-Puissant est incapable de faire le mal »

Voir : Ellipse

Job 34.11 (#1)**« Il rend » — « Il rétribue »**

Le pronom **il** désigne Dieu dans les deux cas. Il faudra peut-être le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu rend... Dieu rétribue chacun selon ses voies »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 34.11 (#2)**« Il rend à l'homme selon ses œuvres »**

Consultez votre traduction de « réservoir » au verset [21.19](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu punit l'homme pour ce qu'il fait »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.11 (#3)**« Il rétribue chacun selon ses voies »**

Élihu parle de la manière dont quelqu'un vit, comme si c'était une **voie** sur laquelle il marchait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « selon la manière dont il vit »

Voir : Métaphore

Job 34.11 (#4)**« Il rétribue »**

Ici, **Il** désigne Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le préciser dans votre traduction. Traduction alternative : « Dieu rétribue »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 34.13 (#1)**« Qui l'a chargé de gouverner la terre »**

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Dieu n'a eu besoin de personne pour le nommer sur la terre et pour confier l'univers à ses soins »

Voir : Question rhétorique

Job 34.13 (#2)**« Qui a confié l'univers à ses soins »**

Élihu ne mentionne pas certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter des mots en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Qui a placé le monde entier sous sa domination »

Voir : Ellipse

Job 34.14 (#1)**« S'il ne pensait qu'à lui-même »**

Traduction alternative : « S'il ne considérait que lui-même » ou « S'il ne se prenait que lui-même en considération »

Voir : Métaphore

Job 34.14 (#2)**« S'il retirait à lui son esprit et son souffle »**

Comme il l'a fait au verset 32.1, Élihu évoque ici la manière dont Dieu a initialement insufflé le souffle de vie aux humains. Vous pouvez l'indiquer explicitement dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « s'il retirait son esprit et le souffle de vie des humains »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 34.15 (#1)**« Toute chair »**

Élihu utilise le terme **chair** par association pour désigner les créatures que Dieu a créées, qui par nature, possèdent généralement de la chair. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « toutes les créatures »

Voir : Métonymie

Job 34.15 (#2)**« périrait »**

Élihu utilise le mot **périr** dans le sens de « mourir », offrant ainsi une expression adoucie pour évoquer la mort. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également expliciter le sens. Traduction alternative : « s'éteindrait » ou « mourrait »

Voir : Euphémisme

Job 34.15 (#3)**« Et l'homme rentrerait dans la poussière »**

Élihu ne veut pas dire par là que les gens retourneraient d'eux-mêmes à la **poussière**. Il renvoie, comme au verset 33.6, à la manière dont Dieu a créé l'être humain à partir de la poussière de la terre, et il veut dire que les humains mourraient et que leurs corps redeviendraient poussière. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et les gens mourraient, seraient enterrés et leurs corps se décomposeraient et redeviendraient une partie de la terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 34.16 (#1)**« Si tu as de l'intelligence »**

Élihu ne mentionne pas certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez ajouter des mots en les choisissant en fonction du contexte, pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Mais si tu es capable de comprendre » ou « Mais si tu as de la sagesse et de l'entendement »

Voir : Ellipse

Job 34.16 (#2)**« écoute » - « Prête l'oreille »**

Les impératifs **écoute** et **prête** sont au singulier parce qu'Élihu s'adresse maintenant directement à Job. Il opère une transition en se tournant à nouveau vers les autres « sages » présents, reprenant ces mêmes termes qu'il avait déjà utilisés au verset 2. Veuillez donc utiliser des

formes à l'impératif singulier dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 34.16 (#3)

« Prête l'oreille au son de mes paroles »

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce qu'il s'apprête à dire. Comme au verset [33.8](#), il est possible qu'il évoque le son des mots pour souligner leur précision, c'est-à-dire exactement ce qu'il va exprimer. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez en expliciter le sens. Traduction alternative : « écoutez exactement ce que je vais dire »

Voir : Métonymie

Job 34.17 (#1)

« Un ennemi de la justice régnerait-il »

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. (La deuxième question se poursuit dans les deux versets suivants, mais dans de nombreuses langues, il ne sera pas nécessaire de traduire ces versets différemment, sauf pour la ponctuation à la fin du verset 19.) Traduction alternative : « Celui qui déteste la justice ne gouverne pas ! Non, tu ne devrais pas condamner le juste, le puissant »

Voir : Question rhétorique

Job 34.17 (#2)

« Et condamneras-tu le juste, le puissant »

Élihu utilise le mot **Et** pour introduire une question qui appelle une réponse négative. Si vous décidez de conserver la forme interrogative, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Et tu ne condamneras pas le juste, le puissant, n'est-ce pas ? »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.17 (#3)

« le juste, le puissant »

Élihu utilise les adjectifs **juste** et **puissant** comme des noms pour parler de quelqu'un, en l'occurrence de Dieu, qui possède ces qualités de manière suprême. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « Dieu, qui est suprêmement juste et puissant »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.18 (#1)

« Qui proclame la méchanceté des rois Et l'iniquité des princes »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cela en évitant qu'il y ait une citation à l'intérieur de la citation. Traduction alternative : « celui qui proclame que les rois ne valent rien et que les princes sont iniques »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.18 (#2)

« des rois »

Élihu ne parle pas de **rois** spécifiques mais des rois en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant la forme de **roi** au pluriel comme ici, plutôt qu'au singulier comme c'est le cas dans certaines variantes. Traduction alternative : « au roi »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 34.19 (#1)

« qui n'a point égard à l'apparence des grands »

Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset [13.8](#). Traduction alternative : « qui ne montre pas de favoritisme envers les princes »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.19 (#2)**« du pauvre »**

Dans ce contexte, l'expression **du pauvre** signifie « plus que le pauvre ». Traduction alternative : « plus que le pauvre »

Voir : Métonymie

Job 34.19 (#3)**« le riche » - « du pauvre »**

Élihu utilise les adjectifs **riche** et **pauvre** comme des noms pour désigner certains types de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les gens riches ... les gens pauvres »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.19 (#4)**« tous sont l'ouvrage de ses mains »**

Élihu utilise une partie de Dieu, ses **mains**, pour évoquer l'ensemble de sa personne par laquelle il a créé les gens. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il les a tous faits »

Voir : Synecdoque

Job 34.19 (#5)**« ses mains »**

Si vous avez décidé au verset 17 d'utiliser une phrase déclarative ou exclamative pour traduire la question qui commence au milieu de ce verset et se poursuit jusqu'à la fin, n'oubliez pas d'utiliser ici la ponctuation que votre langue utilise pour indiquer la fin d'une déclaration ou d'une exclamation.

Voir : Question rhétorique

Job 34.20 (#1)**« Au milieu de la nuit »**

Élihu s'exprime comme si ce qu'il décrit survenait littéralement **au milieu de la nuit**. Il suggère en réalité que cela se produit de manière soudaine et inattendue, comme à un moment où les gens dorment habituellement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et soudainement et de manière inattendue »

Voir : Métaphore

Job 34.20 (#2)**« un peuple chancelle »**

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « un peuple est secoué »

Voir : L'actif et le passif

Job 34.20 (#3)**« et périt »**

Élihu utilise le verbe **périr** dans le sens de « mourir ». C'est une manière atténuée ou poétique d'évoquer le fait de mourir. Votre langue possède peut-être une expression similaire que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Vous pouvez également expliciter simplement le sens. Traduction alternative : « et disparaît » ou « et meurt »

Voir : Euphémisme

Job 34.20 (#5)**« le puissant »**

Élihu utilise l'adjectif **puissant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « même la personne qui est puissante »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.20 (#6)**« sans la main d'aucun homme »**

Élihu utilise une partie du corps humain, la **main**, pour symboliser une personne entière, qui fait potentiellement disparaître le puissant (bien qu'Élihu affirme qu'aucune personne ne le fait réellement). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « sans personne »

Voir : Synecdoque

Job 34.21 (#1)

« Il a les regards »

Le pronom **Il** désigne Dieu. Il faudra peut-être l'indiquer pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu a les regards »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 34.21 (#2)

« Il a les regards sur les pas de chacun »

Élihu utilise une partie du corps de Dieu, ses **yeux**, pour symboliser la totalité de son être dans l'acte de regarder. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Il regarde »

Voir : Synecdoque

Job 34.21 (#3)

« la conduite de tous »

Ici, la **conduite** est synonyme de comportement ou attitude. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens simplement. Traduction alternative : « comment une personne vit et tout ce qu'elle fait »

Voir : Métaphore

Job 34.22 (#1)

« Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort »

Les termes **ténèbres** et **ombre de la mort** ont un sens similaire. Élihu les juxtapose pour marquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec une seule expression. Traduction alternative : « Il n'y a pas d'obscurité du tout »

Voir : Doublet

Job 34.22 (#2)

« Où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité »

Vous pouvez traduire à la voix active, passive ou de toute autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Où puissent être cachés ceux qui commettent l'iniquité »

Voir : L'actif et le passif

Job 34.23 (#1)

« Dieu n'a pas besoin d'observer longtemps »

Comme Job au verset [23.6](#), Élihu n'utilise pas ici tous les mots d'une expression hébraïque qui apparaît dans sa forme complète à d'autres endroits du livre. Consultez votre traduction de l'expression « Emploierait-il toute sa force à me combattre » au verset [23.6](#). Traduction alternative : « Dieu ne fixe pas son cœur sur une personne » ou « Dieu ne considère pas une personne »

Voir : Ellipse

Job 34.23 (#2)

« Pour qu'un homme entre en jugement avec lui »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Il n'est donc pas nécessaire que quiconque aille vers lui pour un jugement »

Voir : Ellipse

Job 34.24 (#1)

« Il brise les grands »

Élihu parle comme si Dieu **brisait** littéralement les personnes puissantes ou les réduisait en morceaux. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction

alternative : « Il punit les personnes puissantes en leur retirant leur pouvoir et leur influence »

Voir : Métaphore

Job 34.24 (#2)

« les grands »

Élihu utilise l'adjectif **grand** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes puissantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.24 (#3)

« sans information »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**information**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « sans avoir besoin d'enquêter sur leur mode de vie »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.25 (#1)

« Il les renverse de nuit et, ils sont écrasés »

Élihu s'exprime comme si Dieu **renversait** littéralement les puissants qui font le mal, c'est-à-dire comme s'il les jetait à terre. Il donne aussi l'impression que Dieu écrase littéralement ces personnes, c'est-à-dire qu'il les réduit en petits morceaux. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « il leur retire leur pouvoir et leur influence et ils sont détruits »

Voir : Métaphore

Job 34.25 (#2)

« de nuit »

Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset 20 (« au milieu de la nuit »). Traduction alternative : « soudainement et de manière inattendue »

Voir : Métaphore

Job 34.25 (#3)

« et ils sont écrasés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et il les écrase »

Voir : L'actif et le passif

Job 34.26 (#1)

« comme des impies »

Élihu utilise le terme **impies** pour indiquer que les puissants que Dieu juge sont coupables d'une grande méchanceté. Si nécessaire dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « comme des gens qui ont fait preuve d'une grande méchanceté »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 34.27 (#1)

« En se détournant de lui »

Élihu parle comme si ces puissants méchants avaient littéralement suivi Dieu, pour ensuite s'en **détourner** pour marcher dans une direction différente de la sienne. Il veut dire qu'ils ont cessé d'obéir aux commandements de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en expliquer le sens simplement. Traduction alternative : « ils ont cessé d'obéir aux commandements de Dieu »

Voir : Métaphore

Job 34.27 (#2)

« En abandonnant toutes ses voies »

Élihu parle de la façon dont Dieu souhaite que les gens vivent, comme s'il s'agissait d'un ensemble de **voies** ou de sentiers qu'il souhaite que les gens empruntent. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en expliquer le sens simplement. Traduction alternative : « et ils n'ont pas respecté la manière dont Dieu souhaite que les gens vivent »

Voir : Métaphore

Job 34.28 (#1)

« Ils ont fait monter à Dieu le cri du pauvre »

Dans la première partie de ce verset, Élihu indique le résultat de ce qu'il a exposé dans le verset précédent, à savoir que les méchants n'obéissent pas aux commandements de Dieu et ne respectent pas la manière dont Dieu veut que les gens vivent. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer directement dans votre traduction. Il faudra peut-être utile commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « En conséquence, ils ont fait monter le cri des pauvres vers Dieu »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 34.28 (#2)

« du pauvre » - « des malheureux »

Élihu utilise les adjectifs **pauvre** et **malheureux** comme des noms pour parler d'un certain type de personnes. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « les personnes pauvres...les personnes malheureuses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 34.28 (#3)

« du pauvre »

Consultez votre traduction du mot **pauvre** au verset [29.12](#).

Voir : L'actif et le passif

Job 34.28 (#4)

« Ils l'ont rendu attentif »

Élihu utilise l'expression **rendre attentif à** dans le sens de « répondre ». Traduction alternative : « Dieu a répondu »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.29 (#1)

« S'il donne le repos, qui répandra le trouble? »

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Si Dieu donne le repos, personne ne répandra le trouble. Si Dieu cache son visage, personne ne peut le voir »

Voir : Question rhétorique

Job 34.29 (#2)

« sa face »

Élihu utilise une partie du corps de Dieu, son **visage**, comme symbole représentant l'ensemble de la personne de Dieu dans l'acte de se cacher. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « lui-même »

Voir : Synecdoque

Job 34.29 (#3)

« Il traite à l'égal soit une nation, soit un homme »

Élihu veut dire que Dieu gouverne aussi bien les nations que les hommes. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « Pourtant, il gouverne aussi bien les nations que les hommes »

Voir : Métaphore

Job 34.30 (#1)

« Afin que l'impie ne domine plus »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte, si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « Pour protéger une nation de la domination d'un homme impie » ou « Pour empêcher une personne impie de régner sur une nation »

Voir : Ellipse

Job 34.30 (#2)**« Et qu'il ne soit plus un piège pour le peuple »**

Élihu parle comme si le **peuple** d'une nation était littéralement pris dans un **piège** ou une embûche si une personne impie devenait son dirigeant. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en expliquer le sens simplement. Traduction alternative : « et pour empêcher que le peuple ne soit opprimé »

Voir : Métaphore

Job 34.31 (#1)**« Car a-t-il jamais dit à Dieu »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire au discours indirect. Traduction alternative : « S'il dit à Dieu qu'il a été châtié »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.31 (#2)**« Car a-t-il jamais dit à Dieu »**

Élihu expose une situation hypothétique pour illustrer son propos. Traduction alternative : « Supposons que quelqu'un dise à Dieu »

Voir : Situations hypothétiques

Job 34.31 (#3)**« J'ai été châtié »**

Dans cette situation hypothétique, le locuteur n'utilise pas tous les mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez les ajouter en fonction du contexte, pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « J'ai été châtié pour mon péché »

Voir : Ellipse

Job 34.32 (#1)**« Montre-moi ce que je ne vois pas »**

Si, dans le verset précédent, vous avez choisi de traduire cette citation au discours indirect, vous

pouvez continuer ici. Traduction alternative : « s'il demande à Dieu de lui montrer ce qu'il ne voit pas et s'il dit que s'il a commis des injustices, il n'en commettra plus »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.32 (#2)**« Montre-moi ce que je ne vois pas »**

Ce verset poursuit la situation hypothétique qu'Élihu expose pour illustrer son propos. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Et supposons que cette personne demande à Dieu de lui montrer ce qu'elle ne peut pas voir, et supposons qu'elle dise à Dieu que si elle a commis des injustices, elle n'en commettra plus »

Voir : Situations hypothétiques

Job 34.32 (#3)**« Montre-moi »**

Élihu utilise le pronom **moi** à des fins d'insistance. Si votre langue peut exprimer des pronoms implicites de manière explicite pour insister, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « s'il te plaît, montre-moi »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 34.33 (#1)**« Est-ce d'après toi que Dieu rendra la justice »**

Élihu utilise l'expression **d'après toi** pour renvoyer à l'avis exprimé par Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « Dieu punira-t-il encore cette personne repentante, comme tu as dit qu'il le ferait »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.33 (#2)**« Dieu rendra justice »**

C'est la fin de la situation hypothétique qu'Élihu a utilisée pour illustrer son propos. Il faudra peut-être commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Alors, selon toi, Dieu punira-t-il encore cette personne »

Voir : Situations hypothétiques

Job 34.33 (#3)

« Dieu rendra la justice »

Consultez votre traduction du verbe « rendre » au verset 11. Traduction alternative : « Punira-t-il encore la personne pour avoir fait le mal »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.33 (#4)

« C'est toi qui rejettes »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « C'est toi qui rejettes en minimisant ce que nous avons dit sur la manière dont Dieu traite les gens »

Voir : Ellipse

Job 34.34 (#1)

« hommes de sens »

Consultez votre traduction de la même expression au verset 10. Traduction alternative : « hommes de compréhension »

Voir : Métaphore

Job 34.34 (#3)

« qui m'écoute »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « qui m'écoute me dira aussi »

Voir : Ellipse

Job 34.35 (#1)

« Job ne parle pas avec connaissance »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire au discours indirect. Traduction alternative, sans virgule à la fin du verset 34 : « que Job ne parle pas avec connaissance et que ses discours manquent de raison »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 34.35 (#2)

« sans intelligence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**intelligence**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « de manière non informée »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.35 (#3)

« Et ses discours manquent de raison »

Élihu utilise le terme **discours** pour renvoyer à ce que Job a exprimé en utilisant des mots. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et ce qu'il dit manque de raison »

Voir : Métonymie

Job 34.35 (#4)

« et ses discours manquent de raison »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **raison**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « et il ne comprend pas vraiment de quoi il parle »

Voir : Les noms abstraits

Job 34.36 (#1)

« Qu'il continue donc à être éprouvé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une

autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Qu'il continue à éprouver Job » ou « Qu'il continue à tester Job »

Voir : L'actif et le passif

Job 34.36 (#2)

« Puisqu'il répond comme font les méchants »

Élihu utilise le mot **comme** pour introduire une comparaison. Il veut dire que Job répond à la manière des **méchants**, comme s'il était lui-même un méchant. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Puisqu'il répond à la manière des méchants »

Voir : Expression idiomatique

Job 34.37 (#1)

« Il bat des mains »

Comme au verset [27.23](#), **battre des mains** est un geste symbolique qui exprime la dérision. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer explicitement dans votre traduction. Traduction alternative : « il tape des mains de manière moqueuse »

Voir : Action symbolique

Job 34.37 (#2)

« Il multiplie ses paroles contre Dieu »

Élihu utilise le terme **paroles** pour évoquer les propos de Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Il dit de plus en plus de choses contre Dieu »

Voir : Métonymie

Job 35.1 (#1)

« Élihu reprit et dit »

Consultez votre traduction de la même expression au verset [34.1](#). Traduction alternative : « Élihu poursuivit »

Voir : Hendiadys

Job 35.2 (#1)

« Imagines-tu avoir raison »

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas imaginer avoir raison ! »

Voir : Question rhétorique

Job 35.2 (#2)

« Imagines-tu avoir raison »

Comme le mentionnent les Notes générales de ce chapitre, le mot **tu** est singulier ici et tout au long du chapitre, car Élihu s'adresse directement à Job. Veuillez donc utiliser le singulier dans votre traduction si votre langue fait cette distinction.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 35.2 (#3)

« Imagines-tu avoir raison »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **raison**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Tu ne devrais pas considérer cela comme une chose juste à dire ! »

Voir : Les noms abstraits

Job 35.3 (#2)

« Quand tu dis : Que me sert-il »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Quand tu dis : Quel avantage cela me procure-t-il si je suis juste ? Qu'est-ce que je gagne de plus si je ne pèche pas ? »

Voir : Ellipse

Job 35.3 (#3)

« Quand tu dis : Que me sert-il »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire au discours indirect. Traduction alternative : « Tu as demandé à Dieu à quoi ça te sert de ne pas pécher et qu'est-ce qui te revient si tu ne pèches pas »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 35.3 (#4)

« Que me sert-il »

Dans cette citation d'Élihu, Job utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Cela ne me profite pas si je ne péche pas ! Je ne gagne pas plus en ne péchant pas qu'en péchant ! »

Voir : Question rhétorique

Job 35.4 (#2)

« je vais répondre »

Ici, l'emploi du pronom **je** a une valeur implicite d'insistance. Si votre langue permet de rendre explicites des pronoms généralement implicites afin de renforcer l'insistance, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. Traduction alternative : « Je vais moi-même répondre »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 35.4 (#3)

« Et à tes amis en même temps »

Élihu omet certains mots pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte, pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « et je répondrai également à tes amis »

Voir : Ellipse

Job 35.5 (#1)

« Considère les ciels, et regarde »

Les termes **considérer** et **regarder** ont des significations similaires. Élihu les juxtapose pour marquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase au moyen d'une seule expression. Traduction alternative : « Observe attentivement les ciels »

Voir : Doublet

Job 35.5 (#2)

« Vois les nuées, comme elles sont au-dessus de toi »

Élihu dit implicitement que Dieu se trouve encore plus haut au-dessus de Job que ne le sont les **ciels** et les **nuées**. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les nuages s'élèvent au-dessus de toi ; Dieu est encore plus grand que cela ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 35.6 (#1)

« Si tu péches, quel tort lui causes-tu ? »

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Si tu péches, tu n'accomplis rien contre Dieu. Si tes transgressions se multiplient, tu ne lui fais rien »

Voir : Question rhétorique

Job 35.6 (#2)

« Et quand tes péchés se multiplient »

Élihu parle des prétendus **péchés** de Job comme s'il s'agissait d'êtres vivants capables de se **multiplier** d'eux-mêmes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler le sens simplement. Traduction alternative : « Ou si vous commettez de nombreux péchés »

Voir : Personnification

Job 35.7 (#1)**« Si tu es juste, que lui donnes-tu ? »**

Élihu utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Si tu es juste, tu ne donnes rien à Dieu ; il ne reçoit rien de ta main ! »

Voir : Question rhétorique

Job 35.7 (#2)**« de ta main »**

Élihu utilise une partie du corps de Job, sa **main**, pour symboliser la totalité de son être qui offre potentiellement quelque chose à Dieu. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « de toi »

Voir : Syncdoque

Job 35.8 (#1)**« Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme »**

Consultez votre traduction de « fils de l'homme » au verset [16.21](#). Traduction alternative : « Ta justice n'est utile qu'à un être humain »

Voir : Quand des mots masculins incluent les femmes

Job 35.9 (#2)**« On crie »**

Le pronom **on** désigne les gens en général. Il faudra peut-être l'indiquer pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les gens crient contre la multitude des oppresseurs »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 35.10 (#1)**« Mais nul ne dit : Où est Dieu, mon créateur »**

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire au discours indirect. Traduction

alternative : « Mais nul ne demande où est Dieu son créateur, qui inspire des chants d'allégresse pendant la nuit »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 35.10 (#2)**« Où est Dieu, mon Créateur »**

L'expression **Où est** traduit le désir de savoir si Dieu interviendra. Par exemple, au verset [2R 2.14](#), Élisée demande : « Où est l'Éternel, le Dieu d'Elie ?» tout en frappant le Jourdain avec le manteau d'Elie pour en séparer les eaux et traverser le lit de la rivière. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez rendre cette question par l'expression d'un souhait. Traduction alternative : « Je souhaite que Dieu, mon Créateur, agisse en ma faveur »

Voir : Expression idiomatique

Job 35.10 (#3)**« Qui inspire des chants d'allégresse pendant la nuit »**

Ici, la **nuit** symbolise des circonstances difficiles, et les **chants** la joie d'une personne que Dieu a délivrée. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez en expliquer le sens simplement. Traduction alternative : « Celui qui délivre les gens des circonstances difficiles »

Voir : Métaphore

Job 35.11 (#1)**« Qui nous instruit plus que les bêtes de la terre »**

Si vous avez décidé dans le verset précédent de traduire cette citation au discours indirect, veuillez poursuivre ici. Traduction alternative : « qui enseigne aux gens plus qu'aux bêtes de la terre, et leur donne plus d'intelligence qu'aux oiseaux du ciel »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 35.11 (#2)

« Qui nous instruit plus que les bêtes de la terre »

Dans cette citation, le locuteur parle **des bêtes et des oiseaux** comme s'il s'agissait d'êtres vivants que Dieu peut instruire et rendre sages. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « celui qui nous a donné plus de compréhension que les bêtes de la terre et les oiseaux des cieux »

Voir : Personnification

Job 35.11 (#3)

« Qui nous instruit » - « nous donne l'intelligence »

Le locuteur utilise le pronom **nous** pour parler de ses auditeurs et de lui-même. Veuillez donc utiliser la forme inclusive de ce pronom si votre langue fait cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 35.12 (#2)

« À cause de »

Ici, la locution **à cause de** signifie par la faute de ou en raison de. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dieu ne répond pas, car les méchants sont emplis d'orgueil » ou « Dieu ne répond pas, parce que les méchants sont très fiers »

Voir : Expression idiomatique

Job 35.12 (#3)

« méchants »

Élihu utilise l'adjectif **méchants** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 35.13 (#1)

« C'est en vain que l'on crie, Dieu n'écoute pas »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour exprimer l'idée que quelque chose est **vain**, vous pouvez l'exprimer autrement. Ici **vain** signifie que l'appel à Dieu ne produit aucun effet car il manque de sincérité. La personne qui demande l'aide de Dieu ne s'est pas repenti des péchés qui l'ont mise en difficulté ; elle continue de faire le « mal », comme l'indique le verset 12. Traduction alternative : « Dieu n'entend pas les appels à l'aide qui manquent de sincérité »

Voir : Les noms abstraits

Job 35.13 (#2)

« Dieu n'écoute pas »

Élihu utilise le terme **écouter** dans le sens spécifique de « répondre ». Traduction alternative : « Dieu ne répond pas à un appel à l'aide qui n'est pas sincère »

Voir : Expression idiomatique

Job 35.13 (#3)

« Le Tout-Puissant n'y a point égard »

Dans ce contexte, le mot **égard** signifie également « réponse ». Élihu utilise l'écoute et la considération dans des déclarations parallèles pour renforcer son propos. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. (Vous pouvez également combiner les deux parties de ce verset en une seule déclaration.) Traduction alternative : « Non, le Tout-Puissant ne répondra pas à une telle prière »

Voir : Parallélisme

Job 35.14 (#1)

« Bien que tu dises »

Élihu omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter en les choisissant en fonction du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Combien moins Dieu répondra-t-il à vos prières, étant donné que »

Voir : Ellipse

Job 35.14 (#2)**« Bien que tu dises que tu ne le vois pas »**

Il est possible qu'une citation directe soit ici plus naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Tu dis : Je ne le vois pas, ma cause est devant lui et je l'attends »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 35.14 (#3)**« Ta cause est devant lui »**

Cette expression renvoie probablement aux documents écrits que les gens de cette culture préparaient pour les procédures juridiques, comme expliqué dans une note relative au verset [31.35](#). Job dit que son témoignage est « devant » Dieu, c'est-à-dire qu'il l'a soumis pour que Dieu le lise. Traduction alternative : « tu as soumis ton cas à Dieu »

Voir : Métonymie

Job 35.15 (#1)**« Mais, parce que sa colère ne sévit point encore, Ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime »**

Si vous avez décidé dans le verset précédent de traduire le début de cette citation indirecte par une citation directe, vous pouvez utiliser le même procédé ici. Traduction alternative : « Tu dis : Parce que sa colère ne sévit point encore, Ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 35.15 (#2)**« ne sévit point »**

Comme Job l'a fait au verset [31.14](#), Élihu utilise ici le verbe **sévir** dans un sens particulier. Lorsqu'il est appliqué à Dieu, ce terme indique souvent que Dieu agit dans la vie d'une personne ou d'un groupe, que ce soit pour aider les personnes dans le besoin ou pour punir les personnes coupables. Ici, il a le sens de punir. Traduction alternative : «

Dieu ne punit pas les personnes coupables d'avoir commis des péchés »

Voir : Expression idiomatique

Job 35.16 (#1)**« Ainsi Job ouvre vainement la bouche »**

Élihu utilise la première étape du processus de la parole, ouvrir la **bouche**, comme une manière de représenter l'ensemble du processus de communication orale. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Ainsi Job parle »

Voir : Synecdoque

Job 35.16 (#2)**« sans intelligence »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**intelligence**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « sans savoir de quoi il parle »

Voir : Les noms abstraits

Job 35.16 (#3)**« Il multiplie les paroles »**

Élihu utilise le terme **paroles** pour désigner ce que Job a exprimé verbalement. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il dit beaucoup de choses »

Voir : Métonymie

Job 36.1 (#1)**« Élihu continua et dit »**

Cette formulation exprime une seule idée en utilisant deux verbes reliés par **et**. Le mot **continua** indique dans quel but Élihu a **dit** quelque chose. Plus précisément, la personne a dit cela pour ajouter quelque chose à ce qu'elle avait déjà dit. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par un verbe équivalent qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « Élihu ajouta »

Voir : Hendiadys

Job 36.2 (#3)

« Car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu »

Élihu utilise le terme **paroles** pour exprimer le fait qu'il souhaite en dire d'avantage. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez dire la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il y a encore des choses à dire au nom de Dieu »

Voir : Métonymie

Job 36.3 (#1)

« Je prendrai mes raisons de haut »

Élihu déclare que son raisonnement vient **de haut**, une façon de dire qu'il va chercher ses idées et ses connaissances loin. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je porterai ma connaissance vers des lieux éloignés »

Voir : Idiome

Job 36.3 (#2)

« Je prendrai mes raisons de haut »

Élihu parle comme si ses **raisons** étaient un objet qu'il pouvait littéralement **prendre de haut**. Vous avez peut-être une expression ou une image qui exprime ce genre d'idée, ou sinon vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je montrerai une vaste connaissance de mon sujet » ou « Je parlerai avec une connaissance approfondie »

Voir : Métaphore

Job 36.3 (#3)

« Je prendrai mes raisons de haut »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **raisons**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Je vais montrer que je connais un large éventail de choses ».

Voir : Les noms abstraits

Job 36.3 (#4)

« Et je prouverai la justice de mon créateur. »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « et je prouverai que mon Créateur est juste »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.3 (#5)

« et » - « de mon créateur »

Par **mon créateur**, Élihu désigne Dieu, celui qui l'a créé. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et ... de mon Dieu, mon créateur »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.4 (#1)

« Mes discours »

Élihu utilise le terme **discours** pour désigner les paroles qu'il est sur le point de prononcer. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ce que je dis »

Voir : Métonymie

Job 36.5 (#1)

« mais il ne rejette personne »

Quand Élihu dit **personne, il pense** probablement à ce que Job a dit à Dieu en [10.3](#), « tu ... repousses l'ouvrage de tes mains ». Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le préciser à partir du contexte, en particulier du verset 2, où Élihu parle de Dieu comme son « Créateur ». Traduction alternative : « mais il ne rejette aucune des personnes qu'il a créées »

Voir : Ellipse

Job 36.6 (#1)**« Il ne laisse pas vivre le méchant »**

Élihu exprime une idée positive en utilisant un mot négatif associé avec un mot qui est l'opposé de son intention. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il punit le méchant en le tuant »

Voir : Litote

Job 36.6 (#2)**« le méchant » - « aux malheureux »**

Élihu utilise les adjectifs **méchant** et **malheureux** comme des noms, pour désigner certains types de personnes. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire ces mots par des expressions équivalentes. Traduction alternative : « la personne méchante ... aux personnes malheureuses »

Voir : Adjectif substantivé

Job 36.6 (#3)**« il fait droit aux malheureux »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **droit**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « mais il veille à ce que l'on traite les malheureux équitablement »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.6 (#4)**« aux malheureux »**

Voyez comment vous avez traduit le terme **malheureux** en [29.12.](#)

Job 36.7 (#1)**« Il ne détourne pas les yeux de dessus les justes »**

Élihu exprime une signification positive en utilisant un mot négatif associé à un mot qui est l'opposé de son intention. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il garde ses yeux sur les justes ».

Voir : Litote

Job 36.7 (#2)**« Il ne détourne pas les yeux de dessus les justes »**

Élihu utilise une partie de Dieu, ses **yeux**, pour désigner tout son être engagé dans l'acte de veiller sur les justes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il veille continuellement sur les justes ».

Voir : Synecdoque

Job 36.7 (#3)**« les justes »**

Élihu utilise l'adjectif **juste** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « de la personne qui est juste »

Voir : Adjectif substantivé

Job 36.7 (#5)**« Il les place sur le trône avec les rois »**

Élihu parle de manière imagée pour décrire la position d'influence et de pouvoir que Dieu donne aux justes en disant qu'il les assoit sur un **trône** avec les **rois**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il leur donne une position de pouvoir et d'influence »

Voir : Métaphore

Job 36.7 (#6)**« afin qu'ils soient élevés »**

Élihu décrit l'aide apportée par Dieu comme une façon d'**élever les justes**. C'est ainsi qu'il décrit l'estime qu'on leur porte. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « afin qu'on les estime grandement »

Voir : Métaphore

Job 36.8 (#1)

« Viennent-ils à tomber dans les chaînes »

L'expression **tomber dans les chaînes** pourrait signifier : (1) la même chose que **pris dans les liens de l'adversité**. Il se peut qu'Élihu utilise la répétition pour insister sur l'idée que ces phrases expriment. Dans ce cas, il décrit l'adversité rencontrée par les justes comme s'ils étaient **enchaînés** ou **pris dans des liens**. Traduction alternative : « Viennent-ils à tomber dans les chaînes de l'adversité, Sont-ils pris dans les liens de l'adversité » (2) être emprisonné par de véritables **chaînes**. Dans ce cas-ci, on pourrait supposer que des personnes auparavant justes, auraient malheureusement commis un crime et été punies d'emprisonnement. Dans ce cas, les **chaînes** évoquées dans la première partie du verset signifient une contrainte physique réelle et les **liens** dans la deuxième partie du verset représentent les souffrances. Traduction alternative : « Sont-ils mis en prison pour un crime ou souffrent-ils de l'adversité »

Voir : Parallélisme

Job 36.8 (#2)

« Sont-ils pris dans les liens de l'adversité »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pourriez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les liens de l'adversité les prennent-ils »

Voir : L'actif ou le passif

Job 36.9 (#1)

« Leurs œuvres, leurs transgressions »

Cette formulation exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **une virgule**. Le mot **transgressions** précise le type d'**œuvres** que ces personnes ont faites. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer cette idée par une expression équivalente qui n'utilise pas la virgule. Traduction alternative : « leurs œuvres mauvaises »

Voir : Hendiadys

Job 36.9 (#2)

« leur orgueil »

La raison pour laquelle ces personnes ont commis des **œuvres** qui étaient des **transgressions**, selon Elihu, c'est leur **orgueil**, cité ici en fin de liste. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez indiquer le lien de causalité dans votre traduction. Traduction alternative : « qu'ils ont faites parce qu'ils étaient devenus orgueilleux »

Job 36.10 (#2)

« Il les avertit pour leur instruction »

Comme le mentionnent les Notes Générales de ce chapitre, dans ce contexte, entendre signifie obéir. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il leur permet d'obéir à l'instruction »

Voir : Idiome

Job 36.10 (#3)

« Il les avertit pour leur instruction »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**instruction** vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « et il leur permet de lui obéir quand il les instruit »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.10 (#5)

« Il les exhorte à se détourner de l'iniquité »

Il peut être plus naturel dans votre langue d'insérer une forme de discours direct ici. Traduction alternative : « il les exhorte : Détournez-vous de l'iniquité! »

Voir : Citations directes et indirectes

Job 36.10 (#6)

« et dit qu'ils reviendront de l'iniquité »

Dans ce discours d'Élihu, Dieu utilise une affirmation pour exprimer un ordre. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire ces mots en utilisant une forme qui sert à exprimer un ordre. Traduction alternative : « et les exhorte : Détournez-vous de l'iniquité ! »

Voir : Affirmations : autres usages

Job 36.10 (#7)

« Il les exhorte à se détourner de l'iniquité »

Dans cette citation d'Élihu, Dieu parle comme si l'**iniquité** était un objet dont les personnes désobéissantes devaient **se détourner**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il les exhorte: Cessez de commettre l'iniquité ! »

Voir : Métaphore

Job 36.10 (#8)

« Il les exhorte à se détourner de l'iniquité »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée d'**iniquité**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « il les exhorte: Cessez de commettre des œuvres mauvaises ! »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.11 (#1)

« S'ils écoutent »

Comme les Notes générales de ce chapitre le mentionnent, Élihu utilise le terme **écouter** dans un sens spécifique qui signifie « obéir ». Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose

de manière explicite, ici et dans les deux versets suivants. Traduction alternative : « s'ils obéissent »

Voir : Idiome

Job 36.11 (#2)

« ils achèvent leurs jours dans le bonheur »

Élihu utilise les termes **jours** et **années** pour désigner une période spécifique, la durée de vie de ces personnes repentantes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « ils achèvent leur vie dans le bonheur ; le reste de leur vie dans la joie »

Voir : Idiome

Job 36.11 (#3)

« Ils achèvent leurs jours dans le bonheur, Leurs années dans la joie »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **bonheur** et de **joie**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'une autre manière. Traduction alternative : « ils profiteront de bonnes choses et seront dans des situations agréables pour le reste de leur vie »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.12 (#1)

« ils périssent par le glaive »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [33.18](#). Traduction alternative : « on les tuera par l'épée »

Voir : Euphémisme

Job 36.12 (#2)

« et ils expirent »

Élihu utilise le mot **expirer** pour signifier « mourir ». C'est une manière douce de désigner la mort. Il se peut que votre langue possède une expression équivalente. Vous pouvez également exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ils s'éteignent » ou « ils meurent »

Voir : Euphémisme

Job 36.12 (#3)**« dans leur aveuglement »**

Ici l'**aveuglement** n'est pas physique, il s'agit d'un **aveuglement** spirituel. Traduction alternative : « parce qu'ils ont agi comme s'ils ignoraient les instructions de Dieu »

Voir : Métaphore

Job 36.13 (#1)**« les impies »**

Élihu utilise l'adjectif **impie** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : « Et les personnes qui sont impies »

Voir : Adjectif substantivé

Job 36.13 (#4)**« quand il les enchaîne »**

Élihu parle comme si Dieu **enchaînait** littéralement les personnes désobéissantes. Il utilise la même image qu'au verset 8 pour signifier que Dieu les afflige afin de les corriger. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « quand il les afflige »

Voir : Métaphore

Job 36.14 (#1)**« Ils perdent la vie dans leur jeunesse, Ils meurent comme les débauchés »**

Il pourrait sembler plus naturel de présenter d'abord l'information concernant la façon dont ces personnes ont **vécu**, avant de mentionner leur mort. Traduction alternative : « Ils vivent comme des débauchés, et meurent jeunes »

Voir : La structuration du contenu

Job 36.14 (#4)**« dans leur jeunesse »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **jeunesse**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « alors qu'ils sont encore jeunes ».

Voir : Les noms abstraits

Job 36.15 (#1)**« Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **misère**, vous pouvez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « Mais Dieu sauve le malheureux dans ce qui l'afflige ».

Voir : Les noms abstraits

Job 36.15 (#2)**« Le malheureux »**

Élihu utilise l'adjectif **malheureux** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : « la personne malheureuse » « la personne qui connaît le malheur »

Voir : Adjectif substantivé

Job 36.15 (#3)**« Et c'est par la souffrance qu'il l'avertit »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **souffrance**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « et il les avertit par des circonstances pénibles »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.15 (#4)**« Et c'est par la souffrance qu'il l'avertit »**

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [36.10](#). Traduction alternative : « c'est par la souffrance qu'il le conduit à obéir »

Job 36.16 (#2)

« Il te retirera aussi de la détresse »

Élihu parle de la **détresse** comme si c'était une entité vivante prête à avaler Job. Il se peut que votre langue ait une expression équivalente. Vous pouvez également exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il te sauvera de la détresse dans laquelle tu étais »

Voir : Personnification

Job 36.16 (#3)

« Pour te mettre au large, en pleine liberté »

Ces deux expressions signifient la même chose. Élihu les utilise ensemble pour insister. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'emphase en combinant les deux expressions. Traduction alternative : « pour te mettre dans un endroit où tu as beaucoup d'espace »

Voir : Doublet

Job 36.16 (#4)

« Pour te mettre au large, en pleine liberté »

Élihu décrit l'action de Dieu envers Job de manière imagée, comme s'il l'avait conduit dans un lieu **large**, un espace semblable à celui que Job avait mentionné en [29.7](#). Élihu veut dire que Dieu placera Job dans une situation de vie où il aura de nombreuses opportunités et les moyens de les saisir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « pour te mettre en position d'avoir de nombreuses opportunités et les moyens de les saisir »

Voir : Métaphore

Job 36.17 (#1)

« Mais si tu défends ta cause comme un impie »

Il se peut qu'Élihu veuille dire : (1) que Job est comme les impies qu'il a décrits au verset 13, qui restent en colère contre Dieu parce qu'ils estiment que ce dernier les punit injustement. Traduction alternative : « Mais si tu juges Dieu très injustement, comme le font les méchants » (2) que Job subit les conséquences du jugement de Dieu contre lui. Traduction alternative : « Mais Dieu te juge sévèrement, comme il juge les méchants »

Voir : Métaphore

Job 36.17 (#2)

« un impie »

Élihu utilise l'adjectif **impie** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : « une personne impie ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 36.17 (#4)

« Le châtiment est inséparable de ta cause »

Élihu peut vouloir dire : (1) que Dieu exécute un **châtiment** contre Job en le punissant. Traduction alternative : « Dieu te juge sévèrement en te punissant » (2) que **châtiment** et **cause** se lient étroitement pour montrer que Job est coupable. Traduction alternative : « c'est un jugement juste que de dire que tu es coupable »

Voir : Personnification

Job 36.19 (#1)

« Tes cris suffiraient-ils pour te sortir d'angoisse, Et même toutes les forces que tu pourrais déployer? »

Élihu utilise la forme interrogative pour donner de la force à ses propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ce verset par une déclaration ou une exclamtion. Traduction alternative : « Tes cris ne suffiraient pas pour te sortir d'angoisse, ni toutes les forces que tu pourrais déployer !»

Voir : Question rhétorique

Voir : Métonymie

Job 36.20 (#1)

« La nuit »

Élihu fait probablement référence à la mort, en employant l'image de la **nuit**, tout comme Bildad a utilisé le terme « obscurité » pour désigner la mort en [18.18](#). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « mort »

Voir : Métaphore

Job 36.20 (#2)

« Qui enlève les peuples de leur place »

Par **leur place**, Élihu semble désigner cette terre. C'est peut être une façon implicite d'avertir Job : une fois mort, il n'aura plus l'occasion de se repentir et d'être réconcilié avec Dieu, comme c'est le cas pour les vivants. Traduction alternative : « car une fois mort, on quitte cette terre et on n'a plus l'occasion de se repentir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.21 (#1)

« Garde-toi de te livrer au mal »

Élihu s'exprime comme si le **mal** était une force à laquelle on pourrait littéralement se livrer. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « ne commets pas de péché »

Voir : Métaphore

Job 36.21 (#2)

« Car la souffrance t'y dispose »

Élihu utilise le terme **souffrance** pour désigner la correction de Dieu. (Élihu avait mentionné aux versets 8-10 et 15 que Dieu utilise la souffrance pour corriger les gens.) Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « plutôt que d'accepter la correction que Dieu t'apporte à travers la souffrance »

Job 36.22 (#2)

« Dieu est grand par sa puissance »

Élihu veut peut-être dire : (1) que les choses que Dieu fait par sa **puissance** démontrent sa **grandeur**. Traduction alternative : « Les actes puissants de Dieu démontrent qu'il est grand » (2) que Dieu s'est exalté lui-même, par sa **puissance**. Traduction alternative : « Voyez combien Dieu a montré qu'il est grand »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.22 (#3)

« Qui saurait enseigner comme lui ? »

Élihu utilise la forme interrogative pour donner de l'emphase à son discours. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela comme une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Personne ne saurait enseigner comme lui ! » ou « Il est sur le point de nous enseigner quelque chose comme lui seul en est capable. »

Voir : Question rhétorique

Job 36.23 (#1)

« Qui lui prescrit ses voies? »

Élihu utilise la forme interrogative pour donner de l'emphase à son discours. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire ces questions par des affirmations ou des exclamations. Traduction alternative : « Personne ne lui a prescrit ses voies ! Et personne n'ose lui dire : Tu fais mal !»

Voir : Question rhétorique

Job 36.23 (#2)

« Qui lui prescrit ses voies? »

Ce qu'Élihu décrit comme **les voies** de quelqu'un, c'est sa manière de se comporter, ses choix de vie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez

exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Qui lui a dit comment vivre ? » ou « Personne ne lui a dit comment vivre ! »

Voir : Métaphore

Job 36.23 (#3)

« Qui ose dire: Tu fais mal? »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez remplacer le discours direct par un discours rapporté. Traduction alternative : « Qui ose lui dire qu'il fait mal ? » ou « Personne n'ose lui dire qu'il fait mal ! »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 36.23 (#4)

« Qui ose dire: Tu fais mal? »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **mal**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « Qui ose lui dire qu'il fait ce qui n'est pas juste ? » ou « Personne n'ose lui dire qu'il fait ce qui n'est pas juste ! »

Voir : Les noms abstraits

Job 36.24 (#1)

« Souviens-toi »

Élihu utilise le terme **Souviens-toi** pour dire « assure-toi de ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Assure-toi de »

Voir : Idiome

Job 36.24 (#2)

« hommes »

Ici, le terme masculin **hommes** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme qui englobe clairement des deux sexes. Traduction alternative : « personnes ».

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 36.25 (#1)

« Tout homme les contemple »

Il se peut qu'Élihu ait en tête la tempête qu'il s'apprête à décrire dans quelques versets. Vous pourriez mentionner cela dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Tout homme peut voir les nuages de la tempête que Dieu forme dans le ciel, chacun les voit de loin »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.25 (#2)

« Tout homme »

Ici encore, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme qui englobe clairement des deux sexes. Traduction alternative : « Chaque personne »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 36.25 (#3)

« chacun les voit de loin »

Quand Élihu dit que chacun voit les œuvres de Dieu **de loin**, il veut dire que l'on ne voit et ne comprend l'œuvre de Dieu que de manière indistincte et sans en comprendre de nombreux détails spécifiques. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « cependant, chacun ne comprend l'œuvre de Dieu que de manière indistincte »

Voir : Métaphore

Job 36.25 (#4)

« Chacun les voit de loin »

Élihu sous-entend un léger contraste : bien que l'on puisse contempler les œuvres de Dieu, on ne peut les voir que **de loin**. Dans votre traduction, il se peut que vous vouliez indiquer ce contraste d'une manière qui soit naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « cependant, chacun ne peut que voir de loin »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 36.26 (#1)

« Le nombre de ses années est impénétrable »

Le terme **années** employé par Élihu est peut-être associé à la notion de sagesse. Le livre fait cette association à divers autres endroits, tels que [12.12](#) et [32.7](#). Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « sa sagesse est extrême, car le nombre de ses années ne peut être déterminé »

Voir : Métonymie

Job 36.27 (#1)

« Il attire à lui les gouttes d'eau »

Les versets qui suivent illustrent la raison pour laquelle Élihu dit que Dieu est puissant et sage. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « En effet, nous voyons à quel point Dieu est puissant et sage par la manière dont »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 36.27 (#2)

« Il attire à lui les gouttes d'eau »

Élihu décrit ici de manière poétique la manière dont Dieu **attire à lui** l'eau de la terre et de la mer, par le moyen de l'évaporation. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Il fait monter des gouttes d'eau dans l'air sous forme de brume »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.27 (#3)

« Il les réduit en vapeur et forme la pluie »

Élihu décrit de manière poétique le processus par lequel l'eau qui s'évapore de la terre et la mer se condense, alimentant ainsi les nuages en eau de pluie. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer la chose de manière explicite.

Voir : Métaphore

Job 36.28 (#1)

« Les nuages la laissent couler »

Le pronom **la** se rapporte aux « gouttes d'eau » qu'Élihu a décrites au verset précédent. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs, et il peut être pertinent de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Les nuages laissent couler ces gouttes d'eau »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 36.28 (#2)

« hommes »

Ici, le terme masculin **hommes** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser un terme qui englobe clairement des deux sexes. Traduction alternative : « humains »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 36.29 (#1)

« Et qui comprendra le déchirement de la nuée, Le fracas de sa tente? »

Élihu utilise la forme interrogative pour donner de l'emphase à son discours. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Personne ne peut comprendre le déchirement de la nuée, Le fracas de sa tente ! »

Voir : Question rhétorique

Job 36.29 (#2)

« de sa tente »

Élihu parle comme si Dieu vivait littéralement dans une **tente** au ciel. (Il utilise le même terme dont s'est servi Job en [27.18](#) pour décrire une cabane.) Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « de sa demeure dans le ciel »

Voir : Métaphore

Job 36.30 (#1)

« Voici »

Élihu semble utiliser le terme **Voici** littéralement. Traduction alternative : « Regarde ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.30 (#3)

« il étend autour de lui sa lumière »

Élihu décrit la foudre de manière poétique ici, comme si Dieu **étendait sa lumière** dans le ciel. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « sa foudre illumine le ciel ».

Voir : Métaphore

Job 36.31 (#1)

« Par ces moyens »

Élihu utilise le mot **par ces moyens** pour justifier l'impact des tempêtes que Dieu crée, telles qu'il vient de les décrire. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Les tempêtes que Dieu crée sont les moyens par lesquels »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 36.31 (#3)

« Il juge les peuples »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer de manière explicite dans votre traduction la façon dont Dieu **juge les peuples** à travers les tempêtes qu'il crée. Traduction alternative : « Il juge les peuples, en envoyant des éclairs pour punir ceux qui lui désobéissent, mais en envoyant de la pluie pour bénir ceux qui lui obéissent ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.31 (#4)

« Il donne la nourriture en abondance »

Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pourriez indiquer de manière explicite dans votre traduction comment Dieu **donne la nourriture en abondance** à travers les tempêtes qu'il crée. Traduction alternative : « la pluie de ces tempêtes fait pousser les cultures en abondance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 36.32 (#1)

« Il prend la lumière dans sa main »

Élihu utilise cette expression pour dire que Dieu prend les éclairs **dans sa main**. Il se peut que votre langue ait une expression équivalente que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Il remplit ses mains d'éclairs »

Voir : Idiome

Job 36.32 (#2)

« Il la dirige sur ses adversaires »

Élihu décrit l'action de Dieu comme s'il manipulait la foudre pour qu'elle frappe **ses adversaires**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « et il en frappe ses adversaires »

Voir : Métaphore

Job 36.33 (#1)

« Il s'annonce par un grondement »

Élihu décrit ici le **grondement** du tonnerre comme un cri de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu s'annonce par le tonnerre »

Voir : Métaphore

Job 37.1 (#1)

« Mon cœur est tout tremblant, il bondit hors de sa place »

Élihu parle comme si son **cœur** tremblait et bondissait littéralement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « À cela, mon cœur bat avec émotion et s'emballe »

Voir : Métaphore

Job 37.1 (#2)

« Mon cœur est tout tremblant, il bondit hors de sa place »

Élihu décrit sa réaction à l'idée de la tempête qui approche. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Alors que cette tempête approche, mon cœur et tout tremblant... »

Job 37.2 (#1)

« Écoutez, écoutez »

Élihu répète l'impératif du verbe **écouter** pour accentuer son propos. Si votre langue permet de répéter des mots pour accentuer un ordre, il serait approprié de le faire ici dans votre traduction. Sinon, votre langue peut avoir une autre manière d'exprimer cette accentuation. Traduction alternative : « Eh, écoutez »

Voir : Reduplication

Job 37.2 (#3)

« écoutez le frémissement de sa voix, le grondement qui sort de sa bouche ! »

Les deux expressions de cette phrase signifient la même chose. Élihu les utilise ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette accentuation avec une seule phrase. Traduction alternative : « écoutez à quel point Dieu parle très fort »

Voir : Doublet

Job 37.2 (#4)

« le grondement qui sort de sa bouche »

Élihu parle comme si les éclats de tonnerre étaient littéralement la **voix** de Dieu. Pour rendre cela plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cette image comme une comparaison. Traduction alternative : « Ce tonnerre puissant ! C'est comme si un grondement provenait de la voix de Dieu »

Voir : Métaphore

Job 37.3 (#1)

« Il le fait rouler dans toute l'étendue des cieux, et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre »

Élihu parle comme si le tonnerre et les éclairs étaient des objets que Dieu déplaçait bruyamment ou faisait briller intensément. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Dieu fait tonner si fort qu'on peut l'entendre partout sous le ciel, et il fait briller les éclairs si intensément qu'on peut les voir depuis toute la terre »

Voir : Métaphore

Job 37.3 (#2)

« Il le fait rouler dans toute l'étendue des cieux »

Élihu affirme que le tonnerre peut être entendu partout sous le ciel et que la foudre peut être vue dans les endroits les plus éloignés de la terre, utilisant des exagérations pour accentuer son propos. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cette accentuation d'une manière différente. Traduction alternative : « Dieu fait tonner si fort dans le ciel que les gens au loin peuvent l'entendre, et il fait briller la foudre si intensément que même les personnes éloignées peuvent la voir »

Voir : Hyperbole

Job 37.3 (#3)

« Il le fait rouler »

Ici, le pronom **le** se réfère au tonnerre qu'Élihu a décrit dans le verset précédent. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu fait retentir le tonnerre »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 37.3 (#4)

« et son éclair brille »

Élihu omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et il fait briller son éclair » ou « et Dieu fait jaillir son éclair »

Voir : Ellipse

Job 37.3 (#5)

« jusqu'aux extrémités de la terre »

Les gens de cette culture croyaient que la **terre** était une surface plane avec des **bords**. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer ce concept en termes adaptés à votre propre culture. Traduction alternative : « tout autour du monde »

Voir : Connaissances supposées et informations sous-entendues

Job 37.4 (#1)

« Puis éclate un rugissement »

Élihu parle comme si le tonnerre était une **voix qui rugit**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Le tonnerre résonne bruyamment » ou « Le tonnerre retentit »

Voir : Métaphore

Job 37.4 (#3)

« il tonne de sa voix majestueuse »

Élihu parle comme si Dieu s'exprimait dans le tonnerre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cette image comme une comparaison. Traduction alternative : « Quand nous entendons le tonnerre, c'est comme si Dieu parlait dans sa majesté »

Voir : Métaphore

Job 37.4 (#4)

« il ne retient plus l'éclair »

Pour plus de clarté dans votre langue, vous pourriez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation qui consiste en la particule négative **ne...plus** et le verbe négatif **retenir**. Traduction alternative : « et il libère l'éclair »

Voir : Doubles négations

Job 37.4 (#5)

« dès que sa voix retentit »

Élihu parle à nouveau comme si le tonnerre était la voix de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus directement. Traduction alternative : « dès qu'on entend le tonnerre »

Voir : Métaphore

Job 37.5 (#1)

« Dieu tonne avec sa voix d'une manière merveilleuse »

Élihu parle à nouveau comme si le tonnerre était une forme d'expression de la part de Dieu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez en exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Comme le tonnerre est merveilleux ! C'est comme si Dieu lui-même parlait »

Voir : Métaphore

Job 37.5 (#2)

« il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas »

Élihu ne dit pas que les gens ne reconnaissent pas que Dieu fait de **grandes choses**. Il dit que les gens ne sont pas capables de comprendre ou d'apprécier les grandes choses qu'ils voient Dieu faire. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « il fait de grandes choses que les gens ne peuvent pas comprendre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.6 (#1)

« Il dit à la neige : Tombe sur la terre ! Il le dit à la pluie, même aux plus fortes pluies. »

Élihu précise ici la raison pour laquelle il a dit dans le verset précédent que Dieu fait des choses merveilleuses que les gens ne peuvent pas comprendre. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Je dis cela parce qu'il dit à la neige : »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 37.6 (#2)

« Il dit à la neige : Tombe sur la terre ! »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Il commande à la neige de tomber sur la terre et il dit la même chose la pluie, oui, même aux plus fortes averses de pluies »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 37.6 (#3)

« Il dit à la neige : Tombe sur la terre ! Il le dit à la pluie, même aux plus fortes pluies »

Élihu parle comme si **la neige** et **la pluie** étaient des êtres vivants auxquels Dieu s'adressait. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il fait tomber la neige sur la terre et il agit de même avec la pluie, oui, même les averses de pluie les plus fortes »

Voir : Personnification

Job 37.6 (#4)

« Il le dit à la pluie »

Élihu omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à

partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et il dit à l'averse de pluie de tomber sur la terre »

Voir : Ellipse

Job 37.6 (#5)

« même aux plus fortes pluies »

Élihu utilise la forme plurielle **pluies** pour accentuer son propos. Votre langue peut utiliser les formes plurielles de la même manière. Sinon, vous pourriez exprimer cette accentuation d'une autre manière. Traduction alternative : « même à l'averse de pluie intense »

Voir : Usages inhabituels du pluriel

Job 37.7 (#1)

« Il met un sceau sur la main de tous les hommes »

Élihu parle comme si Dieu apposait littéralement un sceau sur la **main** des êtres humains pour les empêcher de s'en servir. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Il retient la main de chaque personne »

Voir : Métaphore

Job 37.7 (#2)

« Il met un sceau sur la main de tous les hommes »

Élihu utilise une partie du corps, la **main**, pour représenter l'ensemble de la personne engagée dans l'acte de travailler. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Il empêche chaque personne de travailler »

Voir : Synecdoque

Job 37.7 (#3)

« Il met un sceau sur la main de tous les hommes »

Élihu fait implicitement référence à la manière dont une forte averse empêche les gens de travailler dans leurs champs. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Il envoie de fortes pluies qui empêchent les gens de travailler dans leurs champs »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.7 (#4)

« tous les hommes »

Ici, le terme masculin **hommes** à un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut clairement à la fois les hommes et les femmes. Traduction alternative : « Il met un sceau sur la main de chaque personne afin que tous les êtres humains sachent qu'il les a créés »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 37.8 (#1)

« L'animal sauvage se retire dans une grotte, et se couche dans sa tanière »

Élihu ne fait pas référence à un **animal** spécifique. Il parle des animaux en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « Et les animaux sauvages se retirent dans leurs tanières et se couchent dans leurs repaires »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 37.9 (#1)

« L'ouragan vient du midi, et le froid, des vents du nord. »

Comme une note à [9.9](#) l'explique, les gens dans cette culture croyaient que Dieu gardait les forces naturelles dans des « chambres » ou des entrepôts situés aux 4 coins cardinaux, et qu'il les sortait quand il en avait besoin. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « du lieu au

sud où Dieu garde les ouragans et des entrepôts au nord où il garde le froid »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.9 (#2)

« et le froid, des vents du nord »

Élihu omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « et le froid vient des vents du nord » ou « et les vents du nord apportent le froid »

Voir : Ellipse

Job 37.10 (#1)

« Par son souffle Dieu produit la glace »

Élihu parle comme si le vent froid était le **souffle de Dieu**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Du vent froid, la glace se forme »

Voir : Métaphore

Job 37.10 (#3)

« il réduit l'espace où se répandaient les eaux »

Bien que l'eau se dilate lorsqu'elle gèle, Élihu veut probablement dire que lorsque l'eau gèle complètement, elle ne se déplace pas avec le vent et reste donc dans une zone plus restreinte. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et les eaux gèlent complètement et restent en un seul endroit »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.12 (#1)

« Leurs évolutions varient selon ses desseins »

Le pronom **Leurs** fait référence aux nuages qu'Élihu a mentionnés dans le verset précédent. Il

peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Les évolutions des nuages varient » ou « Les nuages tourbillonnent »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 37.12 (#2)

« l'accomplissement de ce qu'il leur ordonne, sur la face de la terre habitée »

Élihu utilise le terme **face** dans un sens spécifique pour signifier « surface ». Traduction alternative : « sur la surface du monde habité »

Voir : Expression idiomatique

Job 37.13 (#1)

« C'est comme une verge »

Élihu utilise le terme **verge** par association pour signifier « punition ». Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « C'est comme une punition dont il frappe les gens »

Voir : Métonymie

Job 37.13 (#2)

« sa terre »

Élihu semble faire implicitement référence à Dieu qui prend soin de la terre qu'il a créée. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « dont il se sert pour le bien de sa terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.13 (#3)

« un signe de son amour »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour la notion d'**amour**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « afin de montrer qu'il aime les êtres humains »

Voir : Les noms abstraits

Job 37.13 (#4)

« qu'il les fait apparaître »

Le pronom **les** est une référence aux pluies qui tombent. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Dieu fait en sorte que la pluie tombe au bon endroit » ou « Dieu fait en sorte que la pluie tombe sur les bonnes personnes ».

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 37.13 (#5)

« il les fait apparaître »

Élihu parle de la pluie comme si c'était un bienfait que Dieu fait apparaître au bon endroit. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Dieu fait pleuvoir au bon endroit »

Voir : Personnification

Job 37.14 (#1)

« sois attentif à ces choses ! »

Élihu utilise une forme emphatique de l'impératif. Si votre langue possède un impératif emphatique, il serait approprié de l'utiliser ici dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons d'exprimer l'emphase. Traduction alternative : « Faites bien attention à ceci »

Voir : Les différents emplois de l'impératif

Job 37.14 (#2)

« Job, sois attentif à ces choses ! Considère encore les merveilles de Dieu ! »

Élihu exprime une seule idée en utilisant les deux commandements : « **sois attentif** » et « **Considère** ». Dans ce contexte, le terme **sois attentif** signifie ne rien faire d'autre. Élihu ne veut pas que Job bouge. Traduction alternative : « considère seulement »

Voir : Hendiadys

Job 37.14 (#3)**« les merveilles de Dieu »**

Élihu utilise le terme **merveilles** pour désigner certaines sortes de choses. Vous pouvez traduire ce terme par une expression différente. Traduction alternative : « les choses merveilleuses que Dieu fait »

Job 37.15 (#1)**« Sais-tu comment Dieu les dirige, et fait briller son nuage étincelant ? »**

Comme mentionné dans les Notes Générales de ce chapitre, cela pourrait signifier : (1) qu'Élihu veut que Job essaie de répondre à cette question et aux trois questions suivantes afin que Job admette qu'il ne comprend pas ce que Dieu fait. Traduction alternative : « Tu ne sais pas que Dieu les place, et que son nuage fait jaillir des éclairs, n'est-ce pas ? » (2) qu'Élihu utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela comme une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu ne sais sûrement pas que Dieu les place, et que son nuage fait jaillir des éclairs ! »

Voir : Question rhétorique

Job 37.15 (#2)**« Sais-tu »**

Comme le mentionnent les Notes Générales de ce chapitre, jusqu'au verset 19, Élihu s'adresse directement à Job. Utilisez donc la forme au singulier dans votre traduction si votre langue marque la distinction entre la deuxième personne du singulier et la deuxième personne du pluriel.

Voir : Usages du « tu » et du « vous » : singulier

Job 37.15 (#3)**« Sais-tu comment Dieu les dirige, et fait briller son nuage étincelant ? »**

Élihu utilise la forme possessive pour décrire Dieu **donnant** un ordre à **son** nuage (c'est-à-dire, lui donnant une directive) et **dirigeant** les nuages en

général, et non pour décrire Dieu lui-même sur les nuages (ou sur un nuage). Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « comment Dieu donne des ordres aux nuages »

Voir : Possession

Job 37.15 (#4)**« Sais-tu comment Dieu les dirige, et fait briller son nuage étincelant ? »**

Élihu utilise le mot **et** pour introduire le résultat de Dieu qui **donne** un ordre pour diriger les nuages et pour faire briller son « nuage étincelant ». Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « afin de faire briller son nuage étincelant »

Voir : Connecteur : relier des phrases entre elles

Job 37.15 (#5)**« et fait briller son nuage étincelant »**

Job parle de ce **nuage** comme s'il s'agissait d'un être vivant capable de briller et de provoquer des étincelles ou des éclairs. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « afin que des éclairs jaillissent de son nuage »

Voir : Personnification

Job 37.15 (#6)**« et fait briller son nuage étincelant »**

Élihu ne fait pas référence à un **nuage** spécifique. Il parle des nuages en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « et ses nuages font jaillir des éclairs » ou « pour que des éclairs jaillissent de ses nuages »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 37.16 (#1)**« Comprends-tu le balancement des nuées ? »**

Voyez comment vous avez traduit la question dans le verset précédent, soit comme une question à laquelle Élihu voulait que Job réponde, soit comme une question dont Élihu utilisait la forme interrogative pour accentuer son propos.

Voir : Question rhétorique

Job 37.16 (#2)

« Comprends-tu le balancement des nuées ? »

Avec le mot **balancement**, Élihu semble faire référence à la manière dont les nuages flottent dans le ciel. Vous pourriez mentionner cela dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Comprends-tu comment Dieu fait flotter les nuages dans le ciel ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.16 (#4)

« les merveilles de celui dont la science est parfaite ? »

Élihu omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative, peut-être en en faisant une nouvelle phrase : « Comprends-tu les merveilles de Dieu, celui dont la science est parfaite ? »

Voir : Ellipse

Job 37.16 (#5)

« celui dont la science est parfaite »

Élihu utilise le pronom **celui** pour désigner Dieu, dont la connaissance est parfaite, c'est-à-dire complète et exhaustive. Vous pouvez traduire ce terme de manière plus explicite. Traduction alternative : « Dieu, qui connaît tout parfaitement »

Job 37.17 (#1)

« Sais-tu pourquoi tes vêtements sont chauds quand la terre se repose par le vent du midi ? »

Élihu utilise un aspect de Job, ses **vêtements**, pour faire référence à tout son être quand il a l'impression d'avoir **chaud**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Toi qui transpires dans tes vêtements »

Voir : Synecdoque

Job 37.17 (#2)

« quand la terre se repose par le vent du midi ? »

Élihu suppose que Job comprendra que par le terme **le midi**, il fait référence au désert. Le livre de Job se déroule dans un lieu où il y avait un désert au sud. Vous pourriez l'indiquer explicitement dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « quand l'air vient du désert et que la terre est calme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.18 (#1)

« Peux-tu comme lui étendre les cieux, aussi solides qu'un miroir de fonte ? »

Les gens de cette culture croyaient que le ciel était un objet solide, un grand dôme que Dieu avait créé et placé au-dessus de la terre. Élihu parle comme si Dieu avait littéralement fondu du métal puis l'avait martelé pour le rendre plat afin de créer le ciel. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus simplement. Traduction alternative : « Serais-tu capable de créer le ciel comme il l'a fait ? »

Voir : Métaphore

Job 37.18 (#2)

« aussi solides qu'un miroir de fonte »

Un **miroir** est un objet qui reflète des images. Les gens se regardent dans les miroirs pour vérifier leur apparence. Dans cette culture, les miroirs étaient faits de métal brillant. Si vos lecteurs ne

sont pas familiers avec ce qu'est un miroir, dans votre traduction, vous pourriez utiliser le nom d'un objet métallique comparable dans votre culture, ou vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « comme un objet coulé en métal brillant »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 37.19 (#1)

« Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire ; nous sommes trop ignorants pour nous adresser à lui. »

Dans la première utilisation du pronom **nous**, dans la première partie de la phrase, Élihu utilise le terme pour se référer à lui-même et aux autres qui écoutent, mais pas à Job, à qui il s'adresse. Utilisez donc la forme exclusive de « nous » dans votre traduction si votre langue marque cette distinction. Dans la seconde partie de la phrase, Élihu semble utiliser le pronom **nous** pour se référer à Job ainsi qu'à lui-même et aux autres qui écoutent, puisqu'il décrit une condition humaine générale. Il peut être naturel dans votre langue d'utiliser la forme inclusive de « nous » dans ce second cas si votre langue marque cette distinction.

Voir : « Nous » exclusif et inclusif

Job 37.19 (#2)

« Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire »

Pour accentuer son propos, Élihu exprime le contraire de ce qu'il pense. Si un locuteur de votre langue ne ferait pas cela, dans votre traduction, vous pourriez indiquer ce qu'Élihu veut réellement dire. Traduction alternative : « Je ne crois pas que tu serais capable de nous enseigner ce que nous devrions lui dire »

Voir : Ironie

Job 37.19 (#3)

« nous sommes trop ignorants pour nous adresser à lui »

Voyez comment vous avez traduit le terme « s'adresser à » ou « répondre » dans 33.5. Traduction alternative : « nous ne pouvons pas

organiser nos arguments » ou « nous ne pouvons pas préparer ce que nous voulons lui dire »

Voir : Métaphore

Job 37.20 (#1)

« Lui annoncera-t-on que je parlerai ? »

Élihu utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamtion. Traduction alternative : « On ne devrait pas lui dire que je parlerais ! »

Voir : Question rhétorique

Job 37.20 (#2)

« Lui annoncera-t-on que je parlerai ? »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Quelqu'un devrait-il lui dire que je parlerais ? » ou « Personne ne devrait lui dire que je parlerais ! »

Voir : L'actif et le passif

Job 37.20 (#3)

« Mais quel est l'homme qui désire sa perte ? »

Élihu utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une affirmation ou une exclamtion. Traduction alternative : « Si quelqu'un lui parlait, cette personne serait sûrement perdue ! »

Voir : Question rhétorique

Job 37.20 (#4)

« l'homme »

Ici, le terme masculin **homme** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser dans votre traduction un langage qui inclut

clairement à la fois les hommes et les femmes.
Traduction alternative : « une personne »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 37.20 (#5)

« mais quel est l'homme qui désire sa perte ? »

Si cette expression est trop obscure, vous pouvez exprimer l'idée d'une manière plus explicite et naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « qui voudrait que Dieu l'engloutisse » ou « qui voudrait que Dieu provoque sa perte »

Job 37.20 (#6)

« sa perte »

Élihu parle comme si Dieu allait littéralement faire disparaître une personne insolente. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Mais un tel homme serait détruit » ou « Mais Dieu détruirait cette personne »

Voir : Métaphore

Job 37.21 (#2)

« On ne peut fixer le soleil qui resplendit dans les cieux »

Ici, **On** est un pronom indéfini qui n'a pas de référent spécifique dans le contexte immédiat. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une expression différente qui n'utilise pas de pronom indéfini. Traduction alternative : « Les gens ne peuvent pas fixer le soleil »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser

Job 37.21 (#3)

« le soleil qui resplendit dans les cieux »

Élihu utilise une expression poétique pour décrire l'action du soleil. Il est possible que cette expression contienne des informations supplémentaires qui seraient inhabituelles à

exprimer dans votre langue. Dans ce cas, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : « le soleil dans le ciel »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 37.21 (#4)

« lorsqu'un vent passe et en ramène la pureté »

Élihu parle comme si le **vent** pouvait littéralement **nettoyer** les **cieux** en chassant tous les nuages. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « lorsqu'un vent se lève et chasse tous les nuages »

Voir : Métaphore

Job 37.22 (#1)

« Le septentrion le rend éclatant comme l'or »

Élihu suppose que Job comprendra que par **le septentrion**, c'est-à-dire le nord, il entend la demeure de Dieu. Dans cette culture, les gens croyaient qu'il y avait une résidence divine dans les régions nordiques de la terre. Vous pourriez traduire cela par une expression générale ou par un terme que vos lecteurs reconnaîtraient comme décrivant la demeure de Dieu. Traduction alternative : « La demeure de Dieu » ou « Le ciel où se trouve Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.22 (#2)

« éclatant comme l'or »

Élihu utilise le terme **or** par association pour signifier la splendeur dorée, c'est-à-dire la gloire de Dieu. Il parle en réalité de Dieu venant dans sa gloire. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Du Nord, Dieu vient dans sa gloire »

Voir : Métonymie

Job 37.22 (#3)

« Oh ! que la majesté de Dieu est redoutable ! »

Élihu établit un contraste implicite entre la luminosité du soleil, que les gens ne peuvent pas regarder directement, et la luminosité infiniment plus grande de la gloire de Dieu. Vous pourriez souhaiter rendre ce contraste explicite dans votre traduction.

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 37.23 (#1)

« Nous ne saurions parvenir jusqu'au Tout-Puissant »

Job a dit dans 23.3 qu'il souhaitait savoir où trouver Dieu afin de pouvoir se rendre dans sa présence. Ici, Élihu répond implicitement à Job en ses propres termes. Vous pourriez l'indiquer explicitement dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Alors, Job, aucun de nous n'est capable de trouver Dieu et d'aller là où il se trouve »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.23 (#2)

« Nous ne saurions parvenir jusqu'au Tout-Puissant »

Élihu utilise le pronom **nous** pour se référer à lui-même et à Job, à qui il parle. Utilisez donc la forme inclusive de ce mot si votre langue marque cette distinction.

Voir : Le « nous » exclusif et le « nous » inclusif

Job 37.23 (#4)

« grand par la force, par la justice, par le droit souverain »

Si votre langue n'utilise pas de noms abstraits pour les idées de **justice** et de **droit**, vous pourriez exprimer les mêmes idées d'autres manières. Traduction alternative : « et il veille à traiter les gens avec justice et à s'assurer que partout les gens font ce qui est juste »

Voir : Noms abstraits

Job 37.24 (#1)

« les hommes »

Ici, le terme masculin **hommes** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser dans votre traduction un langage clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « C'est pourquoi toute personne doit le craindre » ou « C'est pourquoi tout le monde doit le craindre »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 37.24 (#2)

« Il ne porte les regards sur aucun sage »

Élihu ne veut pas dire que Dieu n'est pas satisfait lorsque les gens deviennent **sages**. Il veut dire que Dieu ne montrerait pas de favoritisme envers une personne particulièrement sage par rapport aux autres, car comparée à la sagesse infinie de Dieu, la sagesse humaine est limitée. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Il ne respecte aucune personne plus qu'il ne respecte les autres, peu importe à quel point cette personne pourrait être sage selon les normes humaines »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 37.24 (#4)

« il ne porte les regards sur aucun sage »

Élihu utilise l'adjectif **sage** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « toutes les personnes qui sont sages » ou « toutes les personnes capables de comprendre les choses avec sagesse »

Voir : Adjectif substantivé

Job 38.1 (#1)

« L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit : »

Utilisez un mot, une phrase ou une autre méthode dans votre langue qui soit naturelle pour faire une transition à partir de ce qui s'est déjà passé et introduire un nouvel événement. Traduction alternative : « Et lorsque la tempête qu'Élihu observait et décrivait est finalement arrivée là où il se trouvait avec les autres, l'Éternel a répondu à Job depuis la tempête et a dit : »

Voir : Introduction d'un nouvel événement

Job 38.1 (#2)

« L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit : »

Le mot **répondit** indique dans quel but une personne a **dit** quelque chose. Plus précisément, la personne l'a dit pour répondre ou réagir à ce que quelqu'un d'autre a déjà dit. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens avec une phrase équivalente. Traduction alternative : « De la tempête, l'Éternel répondit à Job »

Job 38.2 (#1)

« Qui est celui qui obscurcit mes desseins par des discours sans intelligence ? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour accentuer son propos lorsqu'il commence sa réponse à Job. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela par une déclaration ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu as obscurci mes desseins par des discours sans intelligence ! »

Voir : Question rhétorique

Job 38.2 (#2)

« Qui est celui qui obscurcit mes desseins »

L'Éternel parle comme si Job avait littéralement rendu ses **desseins** plus obscurs (c'est-à-dire, caché la compréhension correcte de ses plans). Il

veut dire que Job rend la vérité plus difficile à comprendre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Qui est celui qui obscurcit la compréhension correcte de mes projets »

Voir : Métaphore

Job 38.2 (#3)

« par des discours »

L'Éternel utilise le terme **discours** pour désigner ce que Job a dit en utilisant des mots. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « en parlant »

Voir : Métonymie

Job 38.2 (#4)

« sans intelligence »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **intelligence**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « sans savoir de quoi il parle »

Voir : Les noms abstraits

Job 38.3 (#1)

« Ceins tes reins »

L'Éternel parle comme s'il voulait littéralement que Job **ceigne** ses **reins**, c'est-à-dire qu'il rentre le bas de sa robe dans une ceinture pour pouvoir se déplacer librement, comme le ferait un soldat avant de partir au combat. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens de manière plus simple. Traduction alternative : « Prépare-toi pour un exercice difficile »

Voir : Métaphore

Job 38.3 (#2)

« comme un vaillant homme »

L'Éternel utilise un mot particulier pour **homme** qui peut, dans des contextes comme celui-ci, souligner la force et la vaillance d'un guerrier. Le but de cette comparaison est que Job doit être

courageux, comme un soldat doit l'être lorsqu'il part au combat. L'Éternel n'utilise pas le terme **homme** pour suggérer que les hommes sont forts et que les femmes sont faibles. Traduction alternative : « comme une personne courageuse » ou « comme un soldat le ferait en allant au combat »

Voir : Comparaison

Job 38.3 (#3)

« je t'interrogerai, et tu m'instruiras »

L'Éternel répond à Job avec ses propres mots. Dans [13.22](#), Job a dit à Dieu (qui n'était pas visiblement présent à ce moment-là) : « appelle, et je répondrai, ou si je parle, réponds-moi ». L'Éternel dit à Job qu'il prendra la première option : lui, l'Éternel, va « appeler » (poser des questions) et Job peut répondre. Cependant, l'Éternel dit quelque chose de légèrement différent de ce que Job a dit. Il dit que Job peut **l'instruire**. Pour accentuer son propos, l'Éternel dit en fait le contraire de ce qu'il veut dire. Il sait déjà tout, donc il n'a pas besoin que Job lui fournisse des informations qui lui manquent. Si un locuteur de votre langue ne dirait pas le contraire de ce qu'il veut dire pour accentuer son propos par ironie, dans votre traduction, vous pourriez indiquer ce que l'Éternel veut réellement dire. Traduction alternative : « et je te questionnerai et tu pourras me dire ce que tu penses que je ne sais pas déjà »

Voir : Ironie

Job 38.4 (#1)

« Où étais-tu quand je fondais la terre ? »

Comme indiqué dans les Notes générales de ce chapitre, cela pourrait signifier : (1) que l'Éternel veut que Job essaie de répondre à cette question et aux questions dans le reste du chapitre afin que Job admette qu'il ne connaît pas les réponses. Traduction alternative : « Tu n'étais pas là quand j'ai fondé la terre, n'est-ce pas ? » (2) que l'Éternel utilise la forme interrogative pour accentuer son propos. Si vous n'utilisiez pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pourriez traduire cela comme une affirmation ou une exclamation. Traduction alternative : « Tu n'étais pas là quand j'ai fondé la terre ! »

Voir : Question rhétorique

Job 38.4 (#2)

« quand je fondais la terre »

L'Éternel parle comme si la terre était littéralement un bâtiment et qu'il l'avait **fondée**, c'est-à-dire qu'il avait posé une fondation pour elle (créé une base solide sur laquelle la construire). Puisque c'est de la poésie, vous pouvez souhaiter conserver l'image dans votre traduction, en utilisant des termes de construction de votre propre culture, même si un locuteur de votre langue ne décrirait pas habituellement la création du monde de cette manière. Alternativement, vous pourriez exprimer le sens de manière plus simple. Traduction alternative : « quand j'ai dégagé un espace pour construire la terre » ou « quand j'ai commencé à créer la terre »

Voir : Métaphore

Job 38.4 (#3)

« Dis-le »

L'Éternel suppose que Job comprendra que par **Dis-le**, il souhaite que Job explique comment les fondations de la terre ont été posées. Vous pourriez l'indiquer explicitement si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Explique comment les fondations de la terre ont été posées » ou « Explique comment j'ai commencé à créer la terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.4 (#4)

« si tu as de l'intelligence »

Il pourrait sembler que l'expression **avoir de l'intelligence** contienne des informations supplémentaires qui seraient peu naturelles à exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : « si tu sais » ou « si tu comprends »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 38.5 (#1)

« Qui en a fixé les dimensions, le sais-tu ? Ou qui a étendu sur elle le cordeau ? »

Observez comment vous avez traduit la question dans le verset précédent, soit comme une question à laquelle l'Éternel voulait que Job réponde, soit comme une question dont l'Éternel utilisait la forme pour accentuer son propos. Traduisez le reste des questions du chapitre de la même manière que vous avez choisi de traduire celle-ci.

Voir : Question rhétorique

Job 38.5 (#2)

« Le sais-tu ? »

L'Éternel omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « Dis-moi, si tu sais »

Voir : Ellipse

Job 38.5 (#3)

« qui a étendu sur elle le cordeau ? »

Par **cordeau**, l'Éternel entend une ligne de mesure, une longue corde ou corde avec une longueur de référence marquée à intervalles réguliers. Il parle comme si quelqu'un avait littéralement tendu une telle corde sur la terre pour s'assurer que ses **mesures** étaient exactement celles qu'il avait **fixées**. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce qu'est une ligne de mesure, ou un cordeau, et si vous souhaitez conserver l'image poétique dans votre traduction, vous pourriez utiliser le nom d'un objet comparable dans votre culture. Alternativement, vous pourriez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « qui l'a mesurée avec une baguette » ou « qui l'a mesuré pour s'assurer qu'elle avait exactement les bonnes dimensions »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 38.6 (#1)

« Sur quoi ses bases sont-elles appuyées ? Ou qui en a posé la pierre angulaire ? »

L'Éternel continue de parler comme si la terre était littéralement un bâtiment. Il parle ici comme s'il avait **appuyé ses fondations** (c'est-à-dire creusé dans le sol jusqu'à ce qu'il atteigne une surface solide sur laquelle les poser) et **posé sa pierre angulaire**. Comme au verset 4, vous pouvez souhaiter conserver l'image dans votre traduction, en utilisant des termes de construction de votre propre culture. Alternativement, vous pourriez utiliser un langage plus simple. Traduction alternative : « Comment ai-je fait pour m'assurer que la terre resterait en place ? Comment ai-je fait pour m'assurer qu'elle serait forte et stable ? »

Voir : Métaphore

Job 38.7 (#1)

« Alors que les étoiles du matin éclataient en chants d'allégresse »

L'expression **les étoiles du matin** pourrait décrire : (1) les étoiles au moment de leur création initiale. Dans ce cas, l'Éternel parlerait des étoiles comme si elles étaient des êtres vivants qui chantent un chant joyeux pour célébrer la gloire et la beauté de la création, y compris celle de la terre. Vous pourriez conserver l'image dans votre traduction. Ou vous pourriez exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « Quand j'ai créé la terre, elle était en belle harmonie avec les étoiles » (2) les anges, en parallèle avec l'expression **les fils de Dieu** dans la seconde moitié du verset. Traduction alternative : « Quand j'ai créé la terre, les anges ont chanté une chanson de célébration »

Voir : Personnification

Job 38.7 (#2)

« tous les fils de Dieu poussaient des cris de joie ? »

Comme dans [1.6](#) et [2.1](#), l'expression **fils de Dieu** décrit des êtres angéliques. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et tous les anges ont poussé des cris de joie » ou, si vous avez traduit **les étoiles du matin** par « les anges » dans

la première moitié du verset : « oui, tous les anges ont crié »

Voir : Expression idiomatique

Job 38.8 (#1)

« Qui a fermé la mer avec des portes ? »

L'Éternel parle comme s'il avait littéralement utilisé des **portes** pour empêcher la mer de déborder sur la terre. L'image est celle de la mer derrière un mur ou un barrage, et ces portes peuvent être ouvertes pour contrôler les inondations, mais sont généralement fermées pour contenir l'eau. Vous pouvez conserver cette image dans votre traduction, ou exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « Et qui a retenu la mer avec des vannes ? » ou « Et qui a empêché la mer de déborder sur la terre ? »

Voir : Métaphore

Job 38.8 (#2)

« avec des portes »

Le terme **portes** est au pluriel, ici et au verset 10, donc mettez le terme au pluriel dans votre langue. D'autres langues peuvent avoir d'autres façons d'exprimer le sens. Traduction alternative : « avec une porte double »

Voir : Emplois particuliers du « vous » : duel ou pluriel

Job 38.8 (#3)

« quand elle s'élança du sein maternel »

Il peut sembler que cette expression contienne des informations supplémentaires qui seraient peu naturelles à exprimer dans votre langue. Si c'est le cas, vous pouvez la raccourcir. Traduction alternative : « quand elle est sortie du ventre de sa mère »

Voir : Expliciter les connaissances présumées et les informations sous-entendues

Job 38.8 (#4)

« quand elle s'élança du sein maternel »

L'Éternel parle comme si la mer était littéralement née et sortie du **ventre** de sa mère. Vous pouvez conserver l'image dans votre traduction, ou exprimer le sens de manière plus claire. Traduction alternative : « quand elle est née » ou « quand je l'ai d'abord intégrée à la création »

Voir : Métaphore

Job 38.9 (#1)

« Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes »

En poursuivant l'image de la mer naissant lors de sa création, l'Éternel parle comme s'il avait littéralement fourni des nuages comme **vêtements** et une **épaisse obscurité** comme **langes** lorsqu'elle est née. Dans le contexte de ce discours, cela peut faire référence à la manière dont l'Éternel a une connaissance complète et un contrôle sur chaque élément de la création. Les gens de cette culture considéraient la mer comme le domaine du chaos aquatique ; ces images peuvent être une affirmation que Dieu a toujours eu la mer sous son contrôle et sa protection. Traduction alternative : « quand je l'ai abritée et protégée comme une mère le ferait pour son nouveau-né »

Voir : Métaphore

Job 38.9 (#2)

« Quand je fis de la nuée son vêtement »

L'Éternel ne fait pas référence à une **nuée** spécifique. Il parle des nuages en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant une forme plurielle. Traduction alternative : « quand j'ai fait des nuages son vêtement »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 38.9 (#3)

« et de l'obscurité ses langes »

Le terme **langes** désigne les bandes de tissu dans lesquelles les mères de certaines cultures enveloppent leurs nouveau-nés pour les aider à se sentir en sécurité. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce que sont les langes, et si vous souhaitez conserver l'image poétique dans votre

traduction, vous pourriez utiliser le nom d'un objet comparable dans votre culture. Traduction alternative : « et l'épaisse obscurité son doudou » ou « et l'épaisse obscurité la couverture rassurante du bébé »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 38.10 (#1)

« Quand je lui imposai ma loi »

L'Éternel peut faire implicitement référence à la façon dont il a **délimité** le bord de la terre pour créer une **loi** ou une **limite** pour la mer. Cela pourrait être une description des falaises qui servent de frontière entre la terre et la mer à de nombreux endroits. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Et j'ai délimité la terre pour créer une frontière pour la mer » ou « Et au bord de la terre, j'ai fait des falaises que la mer ne peut pas franchir »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.10 (#2)

« et que je lui mis des barrières et des portes »

Comme l'Éternel aurait d'abord fabriqué des **portes** puis des **barrières** de fermeture, il peut être plus naturel de mentionner d'abord les portes. Traduction alternative : « et j'ai mis des portes et des barrières »

Voir : La structuration du contenu

Job 38.10 (#3)

« et que je lui mis des barrières et des portes »

Comme au verset 8, l'Éternel parle comme s'il avait littéralement installé des **portes** pour empêcher la mer de déborder sur la terre. Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire dans ce verset-là. Traduction alternative : « et j'ai installé des vannes pour retenir la mer » ou « et j'ai empêché la mer de déborder sur la terre »

Voir : Métaphore

Job 38.11 (#1)

« Quand je dis : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au delà »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « Et j'ai dit à la mer qu'elle pouvait monter jusqu'à ce point mais pas plus loin, que j'avais effectivement établi cette limite pour ses vagues fières »

Voir : Citations dans les citations

Job 38.11 (#2)

« Quand je dis : Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au delà »

L'Éternel a parlé à la mer, même s'il savait qu'elle ne pouvait ni l'entendre ni le comprendre, afin de montrer de manière forte ce qu'il ressentait à propos de la limite qu'il avait établie entre la terre et la mer pour assurer une création ordonnée. Si, dans votre langue, un locuteur ne s'adresserait pas à quelque chose qui ne peut ni entendre ni comprendre, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et j'ai déclaré que la mer pouvait atteindre ce point mais pas aller plus loin, oui, que ce serait la limite pour ses vagues fières »

Voir : Apostrophe

Job 38.11 (#3)

« Ici s'arrêtera »

L'Éternel omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Traduction alternative : « On a fixé une limite »

Voir : Ellipse

Job 38.11 (#5)

« l'orgueil de tes flots »

L'Éternel utilise cette forme possessive pour décrire des **vagues** caractérisées par **l'orgueil**. Il

peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs.
Traduction alternative : « tes vagues orgueilleuses »

Voir : Possession

Job 38.11 (#6)

« l'orgueil de tes flots »

L'Éternel parle des **fLOTS** de la mer comme si elles étaient des êtres vivants pouvant éprouver de l'**orgueil**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « pour tes puissantes vagues »

Voir : Personnification

Job 38.12 (#1)

« Depuis que tu existes, as-tu commandé au matin ? »

L'Éternel utilise le terme **matin** pour désigner un moment précis, pendant la durée de vie de Job. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « de ton vivant ».

Voir : Expression idiomatique

Job 38.12 (#2)

« as-tu commandé au matin ? »

L'Éternel parle du **matin** comme s'il s'agissait d'une chose vivante à qui Job aurait pu adresser des **commandements**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « as-tu fait commencer le jour ? »

Voir : Personnification

Job 38.12 (#3)

« As-tu montré sa place à l'aurore ? »

L'Éternel parle de l'**aurore** comme si c'était une chose vivante à laquelle Job aurait pu montrer l'**endroit** approprié pour apparaître. L'Éternel fait référence à la manière dont le soleil se lève chaque jour à un endroit légèrement différent, faisant

apparaître l'aube à un endroit spécifique. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « As-tu fait lever le soleil au bon endroit ? »

Voir : Personnification

Job 38.13 (#1)

« Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, et que les méchants en soient secoués »

L'Éternel continue de parler de l'**aurore** comme si c'était un être vivant, en disant qu'elle pourrait **saisir** les **extrémités de la terre** et la secouer pour faire tomber les **méchants**. C'est une référence à la manière dont, comme Job l'a dit en [24.14-15](#), les criminels commettent leurs crimes pendant la nuit, et non pendant le jour. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « afin qu'il fasse jour sur la terre et que les méchants cessent de commettre leurs crimes »

Voir : Personnification

Job 38.13 (#2)

« pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [37.3](#), où il était également évident que les gens de cette culture croyaient que la **terre** était une surface plane avec des **extrémités** et des **bords**. Traduction alternative : « afin qu'il fasse jour tout autour du monde »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.13 (#3)

« et que les méchants en soient secoués »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « afin de se débarrasser des méchants en les secouant »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.13 (#4)**« les méchants »**

L'Éternel utilise l'adjectif **méchants** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 38.14 (#2)**« Pour que la terre se transforme comme l'argile qui reçoit une empreinte, et qu'elle soit parée comme d'un vêtement »**

Le sens de cette comparaison est que, tout comme une surface en **argile** acquiert des caractéristiques distinctes lorsqu'elle est pressée sous une **empreinte** ou un sceau, les caractéristiques de la terre deviennent distinctes à la lumière du jour. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point explicitement. Traduction alternative : « à la lumière du jour, ses caractéristiques passent d'indistinctes à distinctes, tout comme l'argile acquiert des caractéristiques distinctes lorsqu'elle est pressée sous un empreinte »

Voir : Comparaison

Job 38.14 (#3)**« se transforme »**

L'Éternel veut implicitement dire que cela se produit à l'aube. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si ça peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « à la lumière du jour, l'aspect de la terre se transforme »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.14 (#4)**« Pour que la terre se transforme »**

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme réflexive, vous pourriez exprimer l'idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction

alternative : « La lumière du jour en transforme l'aspect »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.14 (#5)**« comme d'un vêtement »**

L'Éternel utilise le terme **vêtement** par association pour évoquer les plis d'un vêtement que l'on peut voir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et que les formes en soient visibles comme les plis d'un vêtement »

Voir : Métonymie

Job 38.15 (#1)**« les méchants »**

L'Éternel utilise l'adjectif **méchants** comme un nom pour désigner un certain type de personnes. Votre langue peut utiliser les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire ce mot par une expression équivalente. Traduction alternative : « personnes méchantes ».

Voir : Adjectif substantivé

Job 38.15 (#2)**« Pour que les méchants soient privés de leur lumière, et que le bras qui se lève soit brisé ? »**

Pour accentuer son propos, l'Éternel dit le contraire de ce qu'il veut dire. Comme Job l'a dit dans [24.16-17](#), pour les méchants, le jour est comme la nuit (ils restent chez eux et ne savent pas ce qui se passe dehors) et la nuit est comme le jour (c'est à ce moment-là qu'ils sortent). Ici, l'Éternel parle comme si la nuit était **lumière**, en décrivant comment les méchants perçoivent cela de leur point de vue. Si un locuteur de votre langue ne dirait pas le contraire de ce qu'il veut dire, dans votre traduction, vous pourriez indiquer ce que l'Éternel veut réellement dire. Traduction alternative : « Et ... l'occasion pour eux de sortir et de commettre des crimes leur est enlevée »

Voir : Ironie

Job 38.15 (#3)

« Pour que les méchants soient privés de leur lumière, et que le bras qui se lève soit brisé ? »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Et... le jour les empêche de sortir et de commettre des crimes »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.15 (#4)

« et que le bras qui se lève soit brisé »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « et que leur bras puissant devienne faible »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.15 (#5)

« et que le bras qui se lève soit brisé »

L'Éternel parle comme si chaque personne méchante avait levé son **bras haut** pour frapper violemment une personne vulnérable, mais que le bras avait ensuite été **brisé**, empêchant ainsi la personne méchante de l'utiliser de cette manière. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « et ils ne peuvent plus commettre de violence contre quiconque »

Voir : Métaphore

Job 38.16 (#1)

« As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer ? »

Comme mentionné dans les Notes générales de ce chapitre, les gens de cette culture croyaient qu'il y avait des **sources** au fond de la **mer** qui lui fournissaient de l'eau. Comme l'indique l'énoncé parallèle dans la deuxième partie du verset, cette question se focalise sur le fond de la mer plutôt que sur ces sources elles-mêmes. Vous pourriez le mentionner dans votre traduction si cela pouvait

être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « jusqu'au fond de la mer »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.17 (#1)

« Les portes de la mort t'ont-elles été ouvertes ? »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Quelqu'un t'a-t-il ouvert les portes de la mort ? »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.17 (#2)

« Les portes de la mort t'ont-elles été ouvertes ? »

L'Éternel utilise le terme **les portes de la mort** par association pour signifier le séjour des morts, le séjour des défunt. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « As-tu visité le séjour des morts ? »

Voir : Métonymie

Job 38.17 (#3)

« Les portes de la mort t'ont-elles été ouvertes ? »

L'Éternel utilise l'idée des **portes ouvertes**, signifiant l'entrée dans le séjour des morts, par association pour désigner la possibilité de se déplacer librement dans le séjour des morts. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez énoncer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Quelqu'un t'a-t-il montré comment entrer dans le séjour des morts ? » ou « As-tu pu te déplacer dans le séjour des morts ? »

Voir : Métonymie

Job 38.17 (#4)

« As-tu vu les portes de l'ombre de la mort ? »

L'Éternel utilise le terme **ombre de la mort** par association pour faire référence à la mort et, dans ce contexte, au séjour des morts. Ainsi, cette question signifie essentiellement la même chose que la première question du verset, et vous pouvez la traduire de la même manière. Traduction alternative : « En effet, as-tu vu comment entrer dans le séjour des morts ? »

Voir : Métonymie

Job 38.18 (#2)

« Parle »

Voyez comment vous avez traduit le terme « Dis-le » dans [38.4](#). Traduction alternative : « Explique-nous l'étendue de la terre »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.18 (#3)

« si tu sais toutes ces choses »

L'expression **ces choses** peut être interprétée comme une référence à la terre et à son étendue, ou bien aux questions posées par l'Éternel. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « si tu sais tout sur la terre » ou « si tu connais la réponse à ces questions »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 38.19 (#1)

« Où est le chemin qui conduit au séjour de la lumière ? »

Comme une note relative à [9.9](#) l'explique, les gens de cette culture croyaient que les forces naturelles étaient conservées dans des chambres ou des entrepôts situés aux différents points cardinaux. Élihu évoque cette idée dans [37.9](#) en parlant des lieux d'où proviennent l'ouragan et le froid. L'Éternel demande à Job au verset 22 de ce chapitre s'il a vu les « dépôts » de la neige et de la grêle. Ici, l'Éternel demande de manière similaire si Job sait comment se rendre à l'endroit où **la lumière habite**, c'est-à-dire l'endroit où il garde la lumière afin de la rendre disponible pour la création. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez traduire cela avec une expression équivalente qui

utilise des termes reflétant la compréhension de la création dans votre propre culture. Traduction alternative : « Sais-tu où va la lumière du jour quand il fait nuit ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.19 (#2)

« et les ténèbres, où ont-elles leur demeure ? »

Cette question a un sens similaire à celle de la première partie du verset. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez la traduire de manière semblable. Traduction alternative : « et sais-tu où va l'obscurité de la nuit pendant la journée ? »

Voir : Parallélisme

Job 38.20 (#1)

« Peux-tu les saisir à leur limite, et connaître les sentiers de leur habitation ? »

Par les pronoms **les** et **leur**, l'Éternel fait référence spécifiquement aux ténèbres, qu'il a mentionnées dans la dernière partie du verset précédent, mais il utilise ce terme pour signifier à la fois l'obscurité et la lumière. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez le signaler de manière plus explicite. Traduction alternative : « Peux-tu saisir la lumière et l'obscurité pour les emmener dans leurs territoires, et connais-tu le chemin de leur habitation ? »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 38.20 (#2)

« Peux-tu les saisir à leur limite, et connaître les sentiers de leur habitation ? »

Job aurait besoin de **connaître** leurs étendues et **savoir** comment se rendre dans **l'habitation** de la lumière et de l'obscurité avant de pouvoir **les y emmener**. Il serait donc plus naturel d'inverser l'ordre de ces propositions. Traduction alternative : « Connais-tu le chemin de leur habitation, afin de les emmener vers leurs territoires ? »

Voir : Structuration du contenu

Job 38.20 (#3)

« Peux-tu les saisir à leur limite, et connaître les sentiers de leur habitation ? »

L'Éternel parle des endroits où la lumière et l'obscurité sont en réserve comme s'il s'agit littéralement **d'habitations** où elles résident et comme s'il y a littéralement des **sentiers** qui mènent à leurs demeures. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus directement de. Traduction alternative : « Sais-tu comment te rendre là où elles sont gardées ? »

Voir : Métaphore

Job 38.21 (#1)

« Tu le sais, car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est grand ! »

Pour accentuer son propos, l'Éternel dit le contraire de ce qu'il veut dire. Si un locuteur de votre langue ne ferait pas cela, dans votre traduction, vous pourriez indiquer ce qu'il veut réellement dire. Traduction alternative : « Tu devrais admettre que tu ne connais en fait aucune de ces choses, puisque tu n'étais pas né à cette époque ; le nombre de tes jours n'est pas si grand »

Voir : Ironie

Job 38.21 (#2)

« tu étais né »

Si votre langue n'utilise pas ce genre de forme passive, vous pourriez exprimer l'idée sous une forme active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « tu vivais » ou « tu existais déjà »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.21 (#3)

« alors »

Avec le mot **alors**, l'Éternel fait référence au moment où il a créé toutes les choses qu'il a décrites. Vous pourriez le mentionner dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « quand j'ai créé toutes ces choses »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.21 (#4)

« et le nombre de tes jours est grand »

Bien que Job ait effectivement vécu un **nombre élevé de jours**, l'Éternel utilise probablement le terme **jours** pour désigner un moment précis, la durée de vie de Job. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « et tu as vécu si longtemps » ou « et tu as eu une si longue vie »

Voir : Expression idiomatique

Job 38.22 (#1)

« Es-tu parvenu jusqu'aux amas de neige ? »

Les gens de cette culture croyaient que les forces naturelles étaient conservées dans des réserves ou des entrepôts. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez traduire cela avec une expression équivalente qui utilise des termes reflétant la compréhension de la création dans votre propre culture. Traduction alternative : « As-tu voyagé dans le ciel, où se forment la neige et la grêle ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.23 (#1)

« que je tiens en réserve »

Le pronom relatif **que** fait référence à la fois à la « neige » et à la « grêle » que l'Éternel a mentionnées dans le verset précédent, mais surtout à la grêle, qu'il a utilisée pour vaincre ses ennemis dans des batailles telles que celle décrite dans [Josué 10.1-15](#). Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs, et il peut être judicieux de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Je garde la neige et surtout la grêle en réserve »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 38.23 (#2)

« pour les temps de détresse »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **détresse**, vous pourriez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « pour les moments où les gens se battent »

Voir : Les noms abstraits

Job 38.23 (#3)

« pour les jours de guerre et de bataille ? »

L'Éternel utilise le terme **jours** pour désigner un moment précis. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « pour un moment où il y aura des batailles et la guerre »

Voir : Expression idiomatique

Job 38.23 (#4)

« de guerre et de bataille »

Les termes **bataille** et **guerre** ont des significations similaires. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour accentuer son propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette accentuation avec une seule phrase. Traduction alternative : « guerre intense ».

Voir : Doublet

Job 38.24 (#1)

« Par quel chemin la lumière se divise-t-elle »

Si le sens de cette expression n'est pas clair dans votre langue, vous pourriez exprimer cette idée d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Quel est l'endroit d'où la lumière rayonne »

Voir : L'actif et le passif

Job 38.24 (#2)

« Par quel chemin la lumière se divise-t-elle, et le vent d'orient se répand-il sur la terre ? »

L'Éternel omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour

être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Il peut être utile de faire deux phrases distinctes ici. Traduction alternative : « **D'où vient le rayonnement de la lumière ? Et comment le vent d'orient se répand-il sur la terre ?** »

Voir : Ellipse

Job 38.25 (#1)

« Qui a ouvert un passage à la pluie »

L'Éternel parle comme si un **passage** avait littéralement été **creusé** dans le ciel pour diriger les **averses** de pluie vers certains endroits (comme le décrivent les deux versets suivants). Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus directement. Traduction alternative : « Qui s'assure que la pluie tombe à certains endroits »

Voir : Métaphore

Job 38.25 (#2)

« et tracé la route de l'éclair et du tonnerre »

L'Éternel omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « et qui a tracé un chemin pour l'éclair du tonnerre »

Voir : Ellipse

Job 38.25 (#3)

« et tracé la route de l'éclair et du tonnerre »

L'Éternel semble évoquer à la fois l'**éclair** et le **tonnerre**, et il semble les utiliser tous les deux pour désigner l'orage dans lequel ils se produisent. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et qui a tracé un chemin pour l'orage » ou « et qui a dirigé l'orage vers le bon endroit »

Voir : Possession

Job 38.26 (#1)

« Pour que la pluie tombe sur une terre sans habitants, sur un désert où il n'y a point d'hommes »

Ici, le terme masculin **hommes** a un sens générique qui inclut à la fois les hommes et les femmes. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez utiliser un langage dans votre traduction qui soit clairement inclusif des hommes et des femmes. Traduction alternative : « sur un désert où il n'y a personne »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 38.27 (#1)

« pour qu'elle abreuve »

L'Éternel parle d'une région aride comme si c'était un être vivant assoiffé et que la pluie pouvait **satisfaire sa soif**. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « pour qu'elle arrose »

Voir : Personnification

Job 38.27 (#2)

« les lieux solitaires et arides »

Les termes **solitaires** et **arides** ont des significations similaires. L'Éternel utilise ces deux termes ensemble pour renforcer la même idée de désolation. Si cela est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer cette insistance avec une seule phrase. Traduction alternative : « le lieu où règne la désolation »

Voir : Doublet

Job 38.28 (#1)

« La pluie a-t-elle un père ? Qui fait naître les gouttes de la rosée ? »

L'Éternel parle comme si la **pluie** et la **rosée** avaient un véritable **père** et une **mère** qui les a fait naître. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus explicitement. Traduction alternative : « Comment la pluie se

forme-t-elle ? Et comment la rosée est-elle produite ? »

Voir : Métaphore

Job 38.29 (#1)

« Du sein de qui sort la glace, et qui enfante le frimas du ciel ? »

L'Éternel parle comme si **la glace** et **le frimas** avaient une véritable mère. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « D'où vient la glace ? Et d'où vient le givre du ciel ? »

Voir : Métaphore

Job 38.29 (#2)

« et qui enfante le frimas du ciel »

L'Éternel suppose que Job comprendra que par **le frimas du ciel**, il entend le givre qui se trouve sur le sol le matin après une nuit froide et qui semble être tombé du ciel, même s'il s'agit en réalité de rosée qui s'est formée sur le sol et a gelé. (L'Éternel ne fait pas référence à la neige, qui tombe visiblement du ciel.) Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si ça peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Et le givre qui semble être tombé du ciel »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.30 (#1)

« Pour que les eaux se cachent comme une pierre, et que la surface de l'abîme soit enchaînée ? »

L'Éternel décrit d'autres phénomènes naturels qui, comme la glace et le givre qu'il a mentionnés dans le verset précédent, se produisent lorsqu'il fait froid. L'Éternel suggère que si Job est aussi sage qu'il le prétend, il devrait être capable de les expliquer également. C'est donc bien une question. Vous pourriez la traduire de cette manière si cela pouvait être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Peux-tu expliquer comment, par temps froid, les eaux se cachent comme sous la pierre, et la surface des profondeurs gèle ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.30 (#2)

« pour que les eaux se cachent comme une pierre »
 Le but de cette comparaison est que, tout comme il n'est pas possible de voir à travers la **pierre**, il n'est généralement pas possible de voir à travers la glace qui se forme sur **les eaux** en hiver. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce point plus explicitement. Traduction alternative : « comme sous la pierre à travers laquelle on ne peut pas voir »

Voir : Comparaison

Job 38.30 (#3)

« Pour que les eaux se cachent »

L'Éternel parle comme si les **eaux** étaient des êtres vivants capables de **se cacher**. Si ça peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « pour que les eaux disparaissent »

Voir : Personnification

Job 38:31 (#1)

« Noues-tu les liens des Pléiades, ou détaches-tu les cordages de l'Orion ? »

Voyez comment vous avez traduit les noms des constellations d'étoiles (**Pleiades** et **Orion**) dans [9.9](#). Traduction alternative : « Vas-tu attacher les liens des Sept Sœurs, ou délier les cordes de la constellation du Chasseur ? »

Voir : Comment traduire les noms

Job 38.31 (#2)

« Noues-tu les liens des Pléiades, ou détaches-tu les cordages de l'Orion ? »

L'Éternel parle comme si ces constellations dans leur intégrité étaient maintenues dans le ciel par des **liens** et des **cordes**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus simplement. Traduction alternative : « Es-tu celui

qui maintient l'intégrité des étoiles des Pléiades ? Serais-tu capable de faire dériver les étoiles d'Orion ? »

Voir : Métaphore

Job 38.31 (#3)

« ou détaches-tu les cordages de l'Orion ? »

L'Éternel omet certains mots qu'une phrase nécessiterait dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez fournir ces mots à partir du contexte si c'est plus clair dans votre langue. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « Ou peux-tu détacher les cordes de la constellation de l'Orion ? » ou « Ou peux-tu délier les cordes de la constellation du Chasseur ? »

Voir : Ellipse

Job 38.32 (#1)

« Fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque »

L'Éternel fait référence à ce qui semble être une constellation d'étoiles, mais il n'est pas clair à quelle constellation ce nom s'applique, d'où la traduction **les signes du zodiaque**. Vous pourriez traduire cette expression comme une référence générale. Traduction alternative : « Fais-tu paraître les constellations en leur temps » ou « Fais-tu apparaître chacune des constellations dans le ciel au bon moment »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 38.32 (#2)

« et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits ? »

Voyez comment vous avez traduit le terme **Grande Ourse** en [Job 9.9](#). Le terme **ses petits** semble s'appliquer aux étoiles qui s'étendent dans le ciel à partir de la partie principale de cette constellation. Traduction alternative : « ou fais-tu apparaître la Grande Ourse et ses étoiles au bon endroit »

Voir : Comment traduire les noms

Job 38.32 (#3)

« et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits ? »

L'Éternel mentionne la constellation qui correspondait dans cette culture et que l'on appelait l'**Ours**. Il en parle comme si c'était un être vivant que Job aurait pu conduire ou diriger. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « et positionneras-tu la Grande Ourse et ses étoiles correctement dans le ciel ? »

Voir : Personnification

Job 38.33 (#1)

« Connais-tu les lois du ciel ? »

L'Éternel utilise cette forme possessive pour désigner **les lois** qui s'appliquent au **ciel**, et non pas des lois que le ciel aurait promulguées. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « les statuts qui régissent le ciel » ou « comment les mouvements du soleil, de la lune et des étoiles sont régulés »

Voir : Possession

Job 38.33 (#2)

« Règles-tu son pouvoir sur la terre ? »

Avec le pronom **son** au singulier, il se réfère au **ciel**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez utiliser un pronom pluriel dans votre traduction pour faire référence aux lois du ciel. Traduction alternative : « Règles-tu leur application sur la terre ? »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 38.33 (#3)

« Règles-tu son pouvoir sur la terre ? »

L'Éternel pose une question qui anticipe une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu n'es pas capable d'établir son pouvoir sur la terre, n'est-ce pas ? »

Voir : Expression idiomatique

Job 38.33 (#4)

« Règles-tu son pouvoir sur la terre ? »

L'Éternel parle comme si le **ciel** régnait littéralement sur la **terre**. Il fait probablement référence à la façon dont le soleil chauffe la terre, la couverture nuageuse refroidit la terre, etc. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens de manière plus directe. Traduction alternative : « Peux-tu faire en sorte que ce qui se passe dans le ciel influence les conditions sur la terre ? »

Voir : Métaphore

Job 38.34 (#1)

« Élèves-tu la voix jusqu'aux nuées »

L'Éternel parle de la manière dont Job pourrait **élèver** sa **voix** pour indiquer comment Job pourrait crier un ordre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus clairement. Traduction alternative : « Vas-tu crier un ordre ? »

Voir : Métonymie

Job 38.34 (#3)

« pour appeler à toi des torrents d'eaux ? »

Par **torrents d'eaux**, l'Éternel entend implicitement la pluie. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et faire tomber une forte pluie sur toi »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.35 (#1)

« Lances-tu les éclairs ? Partent-ils ? Te disent-ils : Nous voici ? »

Si Job devait réellement commander aux **éclairs**, ils lui diraient d'abord : « Nous voici », puis ils **iraient** là où Job les envoie. Il peut donc être plus naturel de mettre l'accentuation sur ce qu'ils diraient avant l'information qu'ils iraient. Traduction alternative :

« Si tu voulais envoyer des éclairs, te diraient-ils : « Nous voici », puis iraient-ils là où tu les envoies ? »

Voir : Structuration du contenu

Job 38.35 (#2)

« Te disent-ils : Nous voici ? »

L'expression **Nous voici** était la manière dont les serviteurs de cette culture répondaient lorsque leurs maîtres les appelaient. Ils indiquaient à leurs maîtres qu'ils étaient disponibles pour les servir de toutes les manières nécessaires. Votre culture peut avoir une expression comparable que vous pouvez utiliser dans votre traduction. Traduction alternative : « Et te disent-ils : « À ton service » »

Voir : Expression idiomatique

Job 38.35 (#3)

« Te disent-ils : Nous voici ? »

Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela de manière à éviter une citation dans une citation. Traduction alternative : « et te diront-ils qu'ils sont à ton service ? »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 38.36 (#1)

« Qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné l'intelligence à l'esprit ? »

Le sens des termes traduits par **cœur** et **esprit** n'est pas clair, bien que ces termes semblent faire référence à certains phénomènes intérieurs à l'être humain. Cependant, compte-tenu du contexte des versets 22-38, certaines versions traduisent néanmoins ces termes comme des références à des phénomènes dans l'atmosphère terrestre, à d'autres parties du corps humain ou à des oiseaux. Si une traduction de la Bible existe dans votre région, vous pourriez souhaiter utiliser les termes qu'elle emploie. Si une traduction de la Bible n'existe pas dans votre région, vous pourriez utiliser les termes « cœur » et « esprit ».

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.37 (#1)

« Qui peut avec sagesse compter les nuages, et verser les autres des cieux »

L'Éternel parle des nuages dans le **ciel** comme s'ils étaient des **outres**, des récipients pour liquide faits de peaux d'animaux, comme les outres à vin qu'Élihu a décrites dans [32.19](#). Quand l'Éternel demande qui peut **verser** ces outres, il veut dire qui va les renverser pour qu'elles déversent leur contenu. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus directement. Traduction alternative : « Ou qui fera que les nuages déversent de l'eau sur la terre »

Voir : Métaphore

Job 38.38 (#1)

« Pour que la poussière se mette à ruisseler, et que les mottes de terre se collent ensemble ? »

L'Éternel décrit comment la **poussière** du sol forme une masse quand elle est mouillée et comment les **mottes de terre se collent ensemble** par association pour faire référence à une période prolongée de sécheresse après la pluie. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pourriez exprimer le sens plus clairement. Traduction alternative : « Pour que la poussière et les mottes de terre forment une masse dure ? »

Voir : Métonymie

Job 38.39 (#2)

« Chasses-tu la proie pour la lionne, et apaises-tu la faim des lionceaux »

L'Éternel utilise le mot **et** pour introduire ce qui se passerait comme conséquence de ce qu'il a décrit dans la proposition précédente. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pourriez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Chasses-tu la proie pour la lionne afin de satisfaire la faim de ses petits » ou « Chasses-tu la proie pour la lionne pour qu'elle puisse nourrir ses petits »

Voir : Métonymie

Job 38.40 (#1)

« quand ils sont couchés dans leur tanière, quand ils sont en embuscade dans leur repaire ? »

Les pronoms **ils** et **leur** se réfèrent à la lionne que l'Éternel a décrite dans le verset précédent. Il peut être plus naturel dans votre langue d'utiliser des formes singulières ici. Traduction alternative : « quand elle est couchée dans sa tanière, quand elle est en embuscade dans son repaire ? »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 38.40 (#2)

« dans leur repaire »

Le terme **repaire** fait référence à un fourré ou à un autre endroit où une lionne pourrait se cacher. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si ça peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « dans un fourré » ou « dans sa cachette »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.41 (#1)

« Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits crient vers Dieu, quand ils sont errants et affamés ? »

L'Éternel ne fait pas référence à un **corbeau** spécifique. Il parle des corbeaux en général. Il peut être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant des formes plurielles. Traduction alternative : « Qui prépare aux corbeaux leur pâture, quand leurs petits crient vers Dieu »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 38.41 (#2)

« Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits crient vers Dieu, quand ils sont errants et affamés ? »

Un **corbeau** est un grand oiseau aux plumes noires brillantes qui se nourrit d'animaux morts. Si vos lecteurs ne sont pas familiers avec ce qu'est un corbeau, dans votre traduction, vous pourriez utiliser le nom d'un oiseau comparable dans votre

culture, ou employer une expression générale. Traduction alternative : « Qui prépare aux oiseaux leur nourriture »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 38.41 (#3)

« quand ses petits crient vers Dieu »

L'Éternel fait référence à la manière dont les oisillons pépient bruyamment et continuellement lorsqu'ils ont besoin de nourriture. Il dit qu'il entend cela comme une prière, comme si les oisillons crient vers lui pour ce dont ils ont besoin. Vous pourriez indiquer cela dans votre traduction si ça peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « quand ses petits pépient bruyamment pour de la nourriture comme s'ils criaient à Dieu »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 38.41 (#4)

« vers Dieu »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « quand ses petits crient vers moi »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 38.41 (#5)

« quand ils sont errants et affamés ? »

L'Éternel parle comme si les bébés corbeaux risquent littéralement d'**errer** quand ils ont faim, c'est-à-dire avancer sans savoir où ils vont. Il veut dire qu'ils agiraient d'une manière montrant qu'ils sont affaiblis par la faim. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer ce sens plus directement. Traduction alternative : « quand ils sont affaiblis par la faim »

Voir : Métaphore

Job 39.1 (#1)

« Sais-tu quand les chèvres sauvages font leurs petits ? »

Comme l'expliquent les notes générales de ce chapitre, cela pourrait signifier : (1) que l'Éternel veut que Job essaie de répondre à cette question et aux questions du reste du chapitre, afin que Job admette qu'il ne connaît pas les réponses. Traduction alternative : « Tu ne connais pas le moment de la mise bas des chèvres sauvages, n'est-ce pas ? » ; (2) que l'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si vous n'utilisez pas la forme interrogative ainsi dans votre langue, vous pouvez traduire cela comme une assertion ou une phrase exclamative. Traduction alternative : « Tu ne connais pas le moment de la mise bas des chèvres sauvages ! »

Voir : Question rhétorique

Job 39.1 (#2)

« Les chèvres sauvages »

L'Éternel emploie le terme *sauvage* par association pour désigner ces chèvres en lien avec leur habitat. Votre langue possède peut-être un mot spécifique pour ces chèvres, qui reflète le milieu dans lequel elles vivent. À défaut, vous pourriez les nommer à l'aide d'un terme descriptif. Traduction alternative : « chèvres des montagnes » ou « chèvres sauvages » ou « chèvres qui vivent parmi les rochers »

Voir : Métonymie

Job 39.1 (#3)

« Observes-tu les biches quand elles mettent bas »

Cette question sous-entend que Job devrait savoir quand les biches vont mettre bas afin d'être présent pour **observer** leur mise bas. Ainsi, cette question signifie essentiellement la même chose que la première question du verset. Vous pouvez indiquer ce sens dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Sais-tu quand les biches vont mettre bas pour que tu puisses être là pour les voir ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.2 (#1)

« ils sont couchés »

L'Éternel fait indirectement référence au **nombre** de **mois** pendant lesquels les biches vont rester **couchées** avant de donner naissance à leurs petits. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « elles porteront avant de donner naissance »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.3 (#1)

« Et sont délivrées de leurs douleurs »

L'Éternel utilise le terme **douleurs** pour désigner les petits que les biches mettent au monde après être entrées en travail. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « elles mettent au monde leurs petits. »

Voir : Métonymie

Job 39.4 (#2)

« Leurs petits»

Ici, le terme masculin **petits** a un sens général qui englobe à la fois les jeunes biches mâles et femelles. Certaines langues peuvent disposer d'un terme général pour désigner les petits des biches qui traduit ce sens. D'autres langues peuvent utiliser les formes masculine et féminine d'un tel terme. Traduction alternative : « leurs faons »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 39.5 (#1)

« l'âne sauvage »

L'Éternel ne parle pas d'un **âne sauvage** spécifique. Il parle des ânes sauvages en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « les ânes sauvages... »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 39.6 (#1)

« J'ai fait du désert son habitation, De la terre salée sa demeure »

Dans certaines langues, il est peut-être plus naturel de mentionner d'abord le lieu, puis de donner l'information selon laquelle l'Éternel a fait de ce lieu un endroit où vivent les ânes sauvages. Il est peut-être utile de commencer une nouvelle phrase ici. Traduction alternative : « J'ai fait du désert sa maison, j'ai fait de la terre salée sa demeure. »

Voir : La structuration du contenu

Job 39.6 (#2)

« J'ai fait du désert son habitation »

L'Éternel donne l'impression que le **désert** ou la plaine était littéralement une **maison** où vivait un âne sauvage. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « J'ai fait du désert son lieu de vie »

Voir : Métaphore

Job 39.6 (#3)

« De la terre salée sa demeure »

L'Éternel omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « et j'ai fait de la terre salée sa demeure »

Voir : Ellipse

Job 39.6 (#4)

« De la terre salée sa demeure »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **demeure**, vous pouvez formuler la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « oui, à qui j'ai donné la terre salée comme lieu pour habiter »

Voir : Les noms abstraits

Job 39.6 (#5)

« la terre salée »

L'Éternel utilise le terme **terre salée** pour désigner, par association, une zone particulière du désert où le sol est très salé et où, par conséquent, peu de plantes peuvent y pousser. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « la terre stérile » ou « le désert »

Voir : Métonymie

Job 39.7 (#1)

« Il se rit du tumulte des villes »

L'Éternel parle de l'âne sauvage comme s'il pouvait consciemment exprimer par le rire ce qu'il pense et ressent. Ici, le terme **se rit** signifie rire avec mépris. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il préfère être dans le désert plutôt que dans la ville »

Voir : Personnification

Job 39.7 (#2)

« Il n'entend pas les cris d'un maître »

Si cet âne avait un **maître** qui le forçait à se rendre à certains endroits et à faire des choses, une chose se produirait : l'âne **entendrait** les **cris** du maître, c'est-à-dire les ordres que le maître lui donnerait. L'Éternel utilise cette chose pour représenter toute la possibilité pour l'âne d'avoir un propriétaire et un maître. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il n'a pas de propriétaire qui lui crie dessus pour l'amener à se rendre à certains endroits et accomplir des tâches. »

Voir : Synecdoque

Job 39.8 (#1)

« tout ce qui est vert »

L'Éternel utilise le terme **vert** par association pour désigner toute herbe ou plante verte qui pousse dans le désert. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite.

Traduction alternative : « toute plante qu'il peut manger »

Voir : Métonymie

Job 39.9 (#1)

« Le buffle veut-il être à ton service »

L'Éternel parle du **buffle** comme s'il s'agissait d'un être vivant qui pourrait **consentir à servir** Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Un buffle peut-il labourer tes champs sans rechigner ? »

Voir : Personnification

Job 39.9 (#3)

« vers ta crèche »

Une **crèche** était une boîte ou un cadre dans lequel on mettait du foin ou d'autres aliments pour que les animaux puissent manger. Dans cette culture, les animaux étaient souvent gardés près de la maison pour les mettre en sécurité et permettre à leurs propriétaires de les nourrir facilement. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est une crèche, dans votre traduction, vous pouvez utiliser le nom d'un objet comparable dans votre culture ou une expression générale. Traduction alternative : « vers ton augé » ou « la boîte dans laquelle tu mets la nourriture pour tes animaux de ferme »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 39.10 (#1)

« L'attaches-tu par une corde pour qu'il trace un sillon »

L'Éternel demande ici implicitement si Job pourrait utiliser une **corde** pour atteler un **buffle** à une charrue qui se trouve dans un **sillon**. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Peux-tu atteler un buffle à une charrue et le faire labourer des sillons dans ton champ »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.11 (#1)

« Te reposes-tu sur lui, parce que sa force est grande ? »

L'Éternel veut dire implicitement que Job ou tout autre être humain ne pourrait pas faire confiance à un buffle comme animal de ferme, parce qu'il ne pourrait pas être dressé pour les travaux des champs. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Peux-tu vraiment faire confiance à un buffle, parce qu'il est si fort, pour faire la partie la plus difficile de ton travail agricole ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.12 (#1)

« Te fies-tu à lui pour la rentrée de ta récolte »

Comme dans le verset précédent, L'Éternel indique implicitement que Job ou tout autre être humain ne pourrait pas compter sur un buffle pour faire le travail d'un animal de ferme. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Peux-tu vraiment compter sur lui pour ramener ton grain de tes champs à ton lieu de battage ? »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.13 (#1)

« L'aile de l'autruche se déploie joyeuse »

Étant donné que le mot **aile** s'applique à de nombreuses **autruches**, il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « Les ailes des autruches se déplient vigoureusement. »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 39.13 (#2)

« L'aile de l'autruche se déploie joyeuse »

Les autruches ne peuvent pas voler ; il s'agit de la façon dont elles agitent vigoureusement leurs ailes lorsqu'elles courrent. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs.

Traduction alternative : « Les ailes des autruches se déploient vigoureusement lorsqu'elles courent. »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.13 (#3)

« autruche »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit le terme « compagnon des autruches » en [30.29](#). Ici, L'Éternel utilise un terme différent pour le même type d'oiseau.

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 39.13 (#4)

« On dirait l'aile, le plumage de la cigogne »

Les termes **aile** et **plumage** ont des significations similaires. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour insister. Si c'est plus compréhensible pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par un seul terme. Traduction alternative : « On dirait le plumage de la cigogne. »

Voir : Doublet

Job 39.13 (#5)

« On dirait l'aile, le plumage de la cigogne »

L'Éternel utilise une partie de l'autruche, son aile, pour en désigner l'ensemble. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « On dirait un oiseau. »

Voir : Synecdoque

Job 39.13 (#6)

« On dirait l'aile, le plumage de la cigogne »

L'Éternel utilise l'expression **On dirait** pour introduire une question qui anticipe une réponse négative. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Mais ce n'est pas l'aile, le plumage de la cigogne, n'est-ce pas »

Voir : Idiome

Job 39.15 (#1)

« Elle oublie que »

L'Éternel donne l'impression qu'une autruche peut consciemment **oublier** qu'un animal pourrait écraser ses œufs si elle les laisse sur le sol. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez le formuler de manière explicite. Traduction alternative : « Elle le fait même si »

Voir : Personnification

Job 39.15 (#3)

« le pied peut les écraser »

L'Éternel utilise une partie de l'animal, son **pied**, pour désigner l'animal tout entier qui écrase les œufs de l'autruche. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Un animal peut les écraser. »

Voir : Synecdoque

Job 39.16 (#1)

« ses petits »

Ici, le terme masculin **petits** a un sens général qui englobe les jeunes autruches mâles et femelles. Certaines langues peuvent disposer d'un terme général pour désigner la progéniture des oiseaux, qui véhiculeraient ce sens. D'autres langues peuvent utiliser à la fois les formes masculine et féminine d'un tel terme. Traduction alternative : « ses poussins »

Voir : Quand les mots masculins incluent les femmes

Job 39.16 (#2)

« Elle ne s'inquiète pas de l'inutilité de son enfantement »

L'Éternel parle d'une autruche comme si elle pouvait consciemment **s'inquiéter** que le **travail** qu'elle a fourni pour avoir des petits puisse être **inutile**, c'est-à-dire que les petits puissent mourir si elle ne s'en occupe pas mieux. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de

manière explicite. Traduction alternative : « Elle ne protège pas soigneusement leur vie. »

Voir : Personnification

Job 39.17 (#1)

« Dieu lui a refusé la sagesse »

L'Éternel parle d'une autruche comme si elle pouvait consciemment **refuser** la **sagesse** qu'elle a pu acquérir et comme si elle pouvait avoir de l'**intelligence**. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Dieu ne lui a pas donné l'instinct de mieux s'occuper de ses petits. »

Voir : Personnification

Job 39.17 (#2)

« Dieu lui a refusé la sagesse, Il ne lui a pas donné »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Je lui ai refusé la sagesse, et je ne lui ai pas donné »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 39.18 (#1)

« Quand elle se lève et prend sa course »

L'Éternel établit de manière sous-entendue un parallèle entre le comportement apparemment insensé de l'autruche en tant que mère et ses capacités physiques impressionnantes, notamment sa rapidité et la puissance de sa course. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez indiquer ce parallèle de manière explicite dans votre traduction. Traduction alternative : « Néanmoins, lorsqu'elle s'élève dans les airs »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 39.18 (#2)

« Quand elle se lève et prend sa course »

Cette expression ne fait pas référence au vol de l'autruche, puisque les autruches ne peuvent pas

voler. Elle fait plutôt référence à ce que fait une autruche pour courir. Elle s'étire à pleine hauteur, déploie et bat des ailes. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Néanmoins, quand elle court »

Voir : Idiome

Job 39.18 (#3)

« Elle se rit du cheval et de son cavalier »

L'Éternel parle de l'autruche comme si elle pouvait consciemment exprimer par le rire ce qu'elle pense et ressent. Ici, le terme **se rit** signifie rire avec mépris. L'autruche exprime son mépris à l'égard d'un **cheval** et de son **cavalier** parce qu'elle peut courir plus vite que le cheval. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Elle peut courir encore plus vite qu'un cheval. »

Voir : Personnification

Job 39.19 (#1)

« au cheval ?... son cou d'une crinière »

L'Éternel ne désigne pas un **cheval** spécifique. Il parle des chevaux en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « aux chevaux... leurs crinières »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 39.19 (#2)

« Et qui revêt son cou d'une crinière flottante »

L'Éternel donne l'impression que la **crinière** du **cheval** est un vêtement qu'il porte. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Êtes-vous celui qui donne aux chevaux de si belles crinières ? »

Voir : Métaphore

Job 39.20 (#1)

« Le fais-tu bondir comme la sauterelle »

L'intérêt de cette comparaison est qu'un cheval peut **sauter** haut et avec grâce, tout comme une **sauterelle** peut facilement sauter haut en raison de sa taille. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Es-tu celui qui donne aux chevaux la capacité de sauter avec tant de grâce et de puissance ? »

Voir : Comparaison

Job 39.21 (#2)

« Il creuse le sol »

L'Éternel utilise le terme **sol** par association pour désigner un champ de bataille, car à cette époque, les armées s'affrontaient dans les vallées. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Avant une bataille, le cheval creuse le sol »

Voir : Métonymie

Job 39.21 (#3)

« et se réjouit de sa force »

L'Éternel parle du cheval comme s'il pouvait consciemment **se réjouir de la force** qu'il possède. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « et il s'élance avec force »

Voir : Personnification

Job 39.22 (#1)

« Il se rit de la crainte, il n'a pas peur »

L'Éternel parle du cheval comme s'il pouvait consciemment exprimer par le rire ce qu'il pense et ressent. Ici, le terme **se rit** signifie rire avec mépris. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il ne ressent pas la peur ; non, il n'est pas effrayé. »

Voir : Personnification

Job 39.22 (#2)

« Il se rit de la crainte, il n'a pas peur »

Ces deux expressions ont des significations similaires. L'Éternel les utilise ensemble pour insister. Si c'est plus compréhensible pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance par un seul terme. Traduction alternative : « Il n'a pas du tout peur. »

Voir : Doublet

Job 39.22 (#3)

« Il ne recule pas en face de l'épée »

Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression positive pour traduire cette double négation composée de la particule négative **ne pas** et du verbe négatif **reculer**. Traduction alternative : « Il fonce vers l'épée »

Voir : Doubles négations

Job 39.22 (#4)

« en face de l'épée »

Ici, le mot **face** représente la présence d'une personne ou d'une chose par association avec la manière dont les gens peuvent voir le visage de quelqu'un qui est présent. Traduction alternative : « en présence de l'épée »

Voir : Métonymie

Job 39.22 (#5)

« en face de l'épée »

L'Éternel ne fait pas référence à une **épée** spécifique. Il parle des épées en général et, par extension, de toutes les armes d'une armée ennemie. Traduction alternative : « en face des armes qu'elle rencontre »

Voir : Nom (ou groupe nominal) générique

Job 39.23 (#1)

« Sur lui retentit le carquois »

Un **carquois** est un étui qui contient des flèches. À cette époque, les carquois étaient généralement en cuir. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un carquois, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « Sur lui rebondit le récipient des flèches de son cavalier »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 39.23 (#2)

« Brillent la lance et le javelot »

L'Éternel omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « comme brillent la lance et le javelot »

Voir : Ellipse

Job 39.23 (#3)

« Brillent la lance et le javelot »

L'Éternel utilise un verbe pour caractériser une **lance** et un **javelot** qui se distinguent par leur **éclat**. Ceux-ci ont peut-être été fabriqués en bois, mais ils avaient des pointes de métal qui brillaient à la lumière du soleil. Il est peut-être utile de le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « comme la lance et le javelot dont les pointes brillent à la lumière du soleil »

Voir : La possession

Job 39.24 (#1)

« Il dévore la terre »

L'Éternel donne l'impression qu'un cheval **dévore** littéralement la **terre** lorsqu'il court rapidement dessus. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il court sur le sol » ou « il galope à travers le sol »

Voir : Métaphore

Job 39.24 (#3)

« au bruit de la trompette »

L'Éternel fait implicitement référence au moment où quelqu'un sonnait de la **trompette** pour signaler que l'armée devait avancer dans la bataille. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « lorsqu'il entend une trompette sonner l'appel au combat »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.24 (#4)

« Il ne peut se contenir »

L'Éternel exprime une idée positive en utilisant un mot négatif accompagné d'un mot qui est à l'opposé du sens voulu. Si c'est plus compréhensible dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Il avance »

Voir : Litote

Job 39.25 (#2)

« Il dit : "en avant" »

L'Éternel parle d'un cheval comme s'il pouvait parler et utilise cette expression pour montrer sa joie. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il s'ébroue avec enthousiasme. »

Voir : Personnification

Job 39.25 (#3)

« il flaire la bataille »

L'Éternel utilise le terme **bataille** par association pour désigner l'armée ennemie qui s'approche pour livrer bataille avec l'armée à laquelle appartient le cheval. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il sent l'armée ennemie s'approcher »

Voir : Métonymie

Job 39.25 (#4)**« La voix tonnante des chefs et les cris de guerre »**

L'Éternel omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « Il entend la voix tonnante des chefs et les cris de guerre. »

Voir : Ellipse

Job 39.26 (#1)**« Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, Et qu'il étend ses ailes vers le midi »**

L'Éternel ne fait pas référence à un **épervier** spécifique. Il parle des éperviers en général. Il est peut-être plus naturel dans votre langue d'exprimer ce sens en utilisant le pluriel. Traduction alternative : « les éperviers planent-ils, étendent-ils leurs ailes »

Voir : Nom (ou groupe nominal) génériques

Job 39.26 (#2)**« L'épervier »**

Un **épervier** est un oiseau de proie, généralement muni d'ailes arrondies et d'une longue queue. Si vos lecteurs ne savent pas ce qu'est un épervier, dans votre traduction, vous pouvez utiliser le nom d'un oiseau similaire que vos lecteurs reconnaîtront, ou vous pouvez employer une expression générale. Traduction alternative : « un oiseau de proie »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 39.26 (#3)**« Et qu'il étend ses ailes vers le midi »**

L'Éternel omet certains mots qui, dans de nombreuses langues, sont nécessaires pour qu'une phrase soit complète. Vous pouvez ajouter ces mots à partir du contexte si c'est plus compréhensible dans votre langue. Traduction alternative : « Est-ce

par ton intelligence, qu'il déploie ses ailes vers le midi ? »

Voir : Ellipse

Job 39.26 (#4)**« Et qu'il étend ses ailes vers le midi »**

L'Éternel utilise l'expression **étendre ses ailes** par association pour désigner le fait de voler. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Et qu'il vole vers le midi »

Voir : Métonymie

Job 39.26 (#5)**« Et qu'il étend ses ailes vers le midi »**

L'Éternel renvoie indirectement à la manière dont les éperviers et autres oiseaux de l'hémisphère nord migrent vers le sud pour se réchauffer à l'approche de l'hiver. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est plus utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « et qu'il migre vers un climat plus chaud pour l'hiver »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 39.28 (#1)**« qu'il habite, qu'il a sa demeure »**

Les termes **habite** et **a sa demeure** ont des significations similaires. L'Éternel utilise les deux termes ensemble pour insister. Pour que ce soit plus compréhensible pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer l'insistance avec un seul terme. Traduction alternative : « qu'il vit tout le temps » ou « qu'il fait sa demeure »

Voir : Doublet

Job 39.28 (#2)**« Sur la cime des rochers, sur le sommet des monts »**

Cette expression exprime une seule idée en utilisant deux expressions. Le mot **mont** évoque la nature de la **cime des rochers**. Si c'est plus naturel

dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens par une expression équivalente. Traduction alternative : « sur le sommet inaccessible d'un rocher »

Voir : Hendiadys

Job 39.29 (#1)

« Il plonge au loin les regards »

Reportez-vous à la manière dont vous avez traduit l'expression « au loin » en [36.3](#). Traduction alternative : « ses yeux regardent vers des lieux lointains »

Voir : Expression idiomatique

Job 39.29 (#2)

« Il plonge au loin les regards »

L'Éternel évoque les **yeux** de l'aigle pour représenter l'oiseau dans son ensemble lorsqu'il est en quête de nourriture. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il peut repérer sa proie de loin »

Voir : Synecdoque

Job 39.30 (#1)

« Ses petits boivent le sang »

L'Éternel se réfère à un comportement spécifique des petits – boire le sang d'une proie fraîchement tuée – pour désigner l'ensemble de l'acte de consommation de cette proie, incluant aussi bien de petits oiseaux que des mammifères. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez formuler la chose de manière explicite. Traduction alternative : « il apporte des proies fraîches à ses petits pour qu'ils les mangent »

Voir : Synecdoque

Job 40.1 (#1)

« L'Éternel, s'adressant à Job, dit : »

Consultez votre traduction de l'expression similaire au verset [34.1](#). Traduction alternative : «

Et l'Éternel dit à Job, à la lumière de tout ce qu'il venait de dire : »

Voir : Hendiadys

Job 40.2 (#1)

« Celui qui dispute contre le Tout-Puissant est-il convaincu ? »

Le Tout-Puissant parle de lui-même à la troisième personne, et bien qu'il s'adresse directement à Job, il utilise aussi la troisième personne pour parler de Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire de façon que le Tout-Puissant parle de lui-même à la première personne et de Job à la deuxième personne. Traduction alternative : « Toi qui disputes contre moi es-tu convaincu ? Toi qui contestes avec moi as-tu une réponse à faire ? »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 40.2 (#2)

« Celui qui conteste avec Dieu a-t-il une réponse à faire ? »

Dieu sous-entend que Job a peut-être une réponse à faire à tout ce qu'il vient de dire. Il faudra peut-être le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si tu penses encore pouvoir me contester, alors réponds à tout ce que je viens de te dire »

Voir : Pronoms — Quand les utiliser ?

Job 40.3 (#1)

« Job répondit à l'Éternel et dit : »

Ici, le narrateur exprime une même idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le verbe **répondre** indique le but dans lequel quelqu'un **dit** quelque chose, en l'occurrence répondre aux propos d'un autre. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens au moyen d'une expression équivalente sans « et ». Traduction alternative : « Job répondit à l'Éternel »

Voir : Hendiadys

Job 40.4 (#1)**« que te répliquerais-je »**

Job utilise la question rhétorique pour insister. S'il ne s'agit pas d'une tournure qu'on utilise naturellement dans votre langue à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Je ne peux pas te répondre ! »

Voir : Question rhétorique

Job 40.4 (#2)**« Je mets la main sur ma bouche »**

Mettre la **main** sur sa **bouche** est un geste symbolique qui montre que Job n'a rien à répondre à l'Éternel. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez expliquer la signification de ce geste. Vous pouvez également utiliser une expression de votre langue et culture qui a la même signification. Traduction alternative : « Je mets la main sur ma bouche pour ne rien dire » ou « Je me tais »

Voir : Action symbolique

Job 40.5 (#1)**« J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus »**

Comme Éliphas au verset [5.19](#) et comme Élihu aux versets [33.14](#) et [33.29](#), Job mentionne ici un nombre qui devrait suffire à illustrer son propos, puis y rajoute une unité pour lui donner plus de force. C'était un procédé courant dans la poésie hébraïque, mais si ce n'est pas une tournure naturelle dans votre langue, vous pouvez exprimer l'emphase autrement dans votre traduction. Traduction alternative : « Bien que j'insistais sur le fait que tu avais tort, je ne le dirai plus »

Voir : Parallélisme

Job 40.5 (#2)**« je n'ajouterai rien »**

Job utilise ici le terme **ajouter** dans le même sens que le narrateur l'a utilisé au verset 1 et au verset [34.1](#). Job indique par là qu'il n'en dira pas plus que ce qu'il a déjà exprimé et qu'il ne donnera donc pas davantage d'éléments de réponse. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour

vos lecteurs. Traduction alternative : « mais je ne dirai rien de plus »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.6 (#1)**« L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit »**

Ce verset exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **et**. Le verbe **répondre** indique dans quel but quelqu'un **dit** quelque chose, en l'occurrence répondre aux paroles d'un autre. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire ce sens avec une expression équivalente qui n'utilise pas « et ». Traduction alternative : « Au milieu de la tempête, l'Éternel répondit à Job »

Voir : Hendiadys

Job 40.7 (#1)**« Ceins tes reins »**

Consultez votre traduction de la même expression au verset [38.3](#). Traduction alternative : « tu dois continuer à prendre part à une lutte difficile »

Voir : Métaphore

Job 40.7 (#2)**« comme un vaillant homme »**

Consultez votre traduction de la même expression au verset [38.3](#). Traduction alternative : « comme une personne courageuse » ou « comme un soldat le ferait en allant au combat »

Voir : Comparaison

Job 40.7 (#3)**« Je t'interrogerai, et tu m'instruiras »**

Consultez votre traduction de la même expression au verset [38.3](#). Traduction alternative : « Je vais te poser des questions et tu pourras me dire ce que tu penses que je ne sais pas encore »

Voir : Ironie

Job 40.8 (#1)**« Anéantiras-tu jusqu'à ma justice »**

L'Éternel utilise la question rhétorique pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Ne pense pas que tu puisses réellement annuler mon jugement ! Ne pense pas que tu puisses me condamner pour avoir raison ! »

Voir : Question rhétorique

Job 40.8 (#2)**« Anéantiras-tu jusqu'à ma justice »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **justice**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Essayerais-tu vraiment de montrer que je ne juge pas les gens correctement ? » ou « Ne pense pas que tu peux vraiment montrer que je ne juge pas les gens correctement ! »

Voir : Les noms abstraits

Job 40.9 (#1)**« As-tu un bras comme celui de Dieu »**

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Tu n'as pas un bras comme celui de Dieu ! Tu n'as pas une voix tonnante comme la sienne ! »

Voir : Question rhétorique

Job 40.9 (#2)**« As-tu un bras comme celui de Dieu »**

Dieu parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « As-tu un bras comme le mien ? Une voix tonnante comme la mienne ? » ou « Tu n'as pas un bras comme le mien ! Ta voix n'est pas tonnante comme la mienne ! »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 40.9 (#3)**« As-tu un bras comme celui de Dieu »**

L'Éternel utilise une phrase interrogative qui appelle une réponse négative. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Tu n'as pas un bras comme le mien, n'est-ce pas ? »

Voir : Idiome

Job 40.9 (#4)**« As-tu un bras comme celui de Dieu »**

Ici, le **bras** de Dieu représente sa puissance. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Tu n'as pas un pouvoir comme le mien, n'est-ce pas ? »

Voir : Métonymie

Job 40.9 (#5)**« Une voix tonnante comme la sienne »**

L'Éternel s'exprime comme si sa **voix** produisait littéralement le son du **tonnerre**. Il veut dire que sa voix est très forte, et cela montre à quel point il est puissant. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « As-tu une voix forte et puissante comme la mienne ? » ou « Le volume de ta voix montre-t-il avec évidence que tu es puissant, comme c'est mon cas ? »

Voir : Métaphore

Job 40.10 (#2)**« Orne-toi de magnificence et de grandeur »**

L'Éternel parle comme s'il souhaitait que Job s'**orne** et se **revête** littéralement des qualités qu'il mentionne. Il veut dire que Job devrait démontrer qu'il possède ces qualités s'il souhaite juger le monde à la manière de l'Éternel. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Affiche ta magnificence et ta grandeur ; montre ta gloire et ta splendeur »

Voir : Métaphore

Job 40.10 (#3)

« de magnificence et de grandeur »

Les termes **magnificence** et **grandeur** ont des significations similaires, tout comme les termes **gloire** et **splendeur**. L'Éternel juxtapose ces termes pour marquer l'insistance. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pouvez exprimer cette insistance avec un seul groupe nominal. Traduction alternative : « dans une grande majesté, et... dans une brillante splendeur »

Voir : Doublet

Job 40.11 (#1)

« Répands les flots de ta colère »

L'Éternel parle comme si la **colère** de Job était tangible et qu'elle pouvait être **répandue**. Élihu utilise le mot « disperser » en [37.11](#) pour décrire comment Dieu envoie les éclairs à divers endroits. Il semble donc que l'Éternel défie Job de diriger sa colère uniquement contre ses ennemis s'il a le pouvoir de le faire. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Dirige ta colère uniquement contre tous tes ennemis »

Voir : Métaphore

Job 40.11 (#2)

« les hautains »

L'Éternel utilise l'adjectif **hautain** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes hautaines »

Voir : Adjectif substantivé

Job 40.11 (#3)

« Et d'un regard abaisse les hautains »

L'Éternel parle comme si Job allait littéralement **abaisser** une personne hautaine en la faisant

descendre d'une hauteur à un endroit plus bas. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et humilie les hautains »

Voir : Métaphore

Job 40.12 (#1)

« les hautains »

Reportez-vous à votre traduction de la même expression dans le verset précédent. Traduction alternative : « les personnes fières »

Voir : Adjectif substantivé

Job 40.12 (#2)

« Écrase »

L'Éternel parle comme s'il voulait que Job piétine ou marche littéralement sur les gens **méchants** s'il veut juger le monde comme l'Éternel le ferait. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Punis »

Voir : Métaphore

Job 40.12 (#3)

« les méchants »

L'Éternel utilise l'adjectif **méchant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes méchantes »

Voir : Adjectif substantivé

Job 40.12 (#4)

« sur place »

Comme Élihu l'a fait de manière similaire en [36.16](#), l'Éternel utilise l'expression **sur place** pour parler de l'endroit où les méchants se trouvent. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « juste là où ils sont »

Voir : Idiome

Job 40.13 (#1)**« Cache-les tous ensemble dans la poussière »**

L'Éternel utilise le terme **poussière**, dans le sens de sol, par association, pour désigner les tombes dans lesquelles les gens sont enterrés. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Enterre-les tous dans le sol » ou « Enterre-les tous dans des tombes »

Voir : Métonymie

Job 40.13 (#2)**« Cache-les tous ensemble dans la poussière »**

Cela sous-entend que, s'il souhaite juger le monde comme l'Éternel le ferait, Job doit d'abord juger et punir les personnes fières et méchantes, les exécuter pour leurs crimes, puis enfin les enterrer. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Juge et exécute toutes les personnes fières et méchantes pour leurs crimes »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.13 (#3)**« Enferme leur front dans les ténèbres »**

L'Éternel renvoie ici à une pratique culturelle. Cela peut désigner deux choses : (1) l'action d'envelopper la tête séparément du reste du corps lors de la préparation d'un corps pour l'inhumation. L'Éternel évoque alors cette pratique pour parler de l'ensemble de l'acte d'inhumation, et ce segment a la même signification que la première partie du verset. Traduction alternative : « Enterre-les dans le lieu caché » ; (2) l'action symbolique de couvrir le visage d'une personne sur le point d'être exécutée (il y en a un exemple dans la Bible en [Esther 7.8](#)) Le visage représentait la personne, et le fait qu'il ne pouvait plus être vu indiquait que bientôt la personne ne serait plus en vie. Dans ce cas, l'Éternel utilise l'évocation du recouvrement du visage pour parler de l'exécution de tels criminels. Traduction alternative : « exécute-les et mets-les dans le lieu caché »

Voir : Action symbolique

Job 40.13 (#4)**« dans les ténèbres »**

L'Éternel utilise le terme **ténèbres** pour désigner la tombe, un lieu que les gens ne peuvent pas voir. Vous pouvez traduire ce nom par une expression équivalente. Traduction alternative : « dans la tombe » ou « dans le séjour des morts »

Voir : Adjectif substantivé

Job 40.14 (#1)**« Alors je rends hommage »**

L'Éternel utilise le mot **Alors** pour introduire la deuxième partie d'une déclaration conditionnelle implicite. Il veut dire qu'il **rendra hommage** à Job uniquement à la condition que celui-ci soit capable de faire les choses qu'il vient de décrire. Traduction alternative : « Ce n'est qu'alors que je rendrai hommage à » ou « Si tu étais capable de faire ces choses, alors je rendrai hommage à »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Job 40.14 (#2)**« Je rends hommage »**

Le pronom **Je** a ici une valeur d'insistance. Si votre langue permet d'exprimer explicitement la valeur d'insistance d'un pronom, vous pouvez utiliser cette construction dans votre traduction. D'autres langues peuvent avoir d'autres moyens de mettre en avant cette insistance. Traduction alternative : « Je rends moi-même hommage à »

Voir : Pronoms - Quand les utiliser ?

Job 40.14 (#3)**« la puissance de ta droite »**

Ici, la **droite** symbolise le pouvoir et le contrôle exercés par quelqu'un sur quelque chose. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou expliciter le sens. Traduction alternative : « ton pouvoir »

Voir : Métonymie

Job 40.14 (#4)

« ta droite »

L'Éternel utilise la **droite** comme symbole de force parce que, dans cette culture, la majorité de la population utilisait plus naturellement la main droite. L'Éternel ne dit pas qu'il y a quelque chose de mal à être gaucher. Si beaucoup de gens dans votre culture utilisent naturellement la main gauche, vous pouvez choisir une expression équivalente qui ne désigne pas une main en particulier. Traduction alternative : « ta main »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.15 (#1)

« Voici »

L'Éternel s'exprime comme s'il invitait Job à contempler ou à observer un animal absent. Il emploie la vision comme une métaphore de l'attention. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Considère »

Voir : Métonymie

Job 40.15 (#2)

« l'hippopotame »

Certaines variantes traduisent ce nom d'animal par **Béhémoth**. Reportez-vous aux notes générales de ce chapitre pour décider de comment traduire ce nom.

Voir : Comment traduire les noms

Job 40.15 (#3)

« à qui j'ai donné la vie comme à toi »

L'Éternel veut dire qu'il a créé l'hippopotame tout comme il a créé Job, et non pas qu'il a créé l'hippopotame en même temps que Job. Traduction alternative : « que j'ai moi-même créé, tout comme je t'ai créé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.15 (#4)

« Il mange de l'herbe comme le bœuf »

Une opposition implicite est présente ici : ce très grand animal possède la taille et la force nécessaires pour chasser et tuer d'autres créatures, mais il se nourrit pourtant de plantes. (Cela pourrait suggérer que même ces grandes bêtes sauvages restent sous l'autorité de l'Éternel.) Vous pouvez choisir de mettre en évidence ce contraste dans votre traduction, de manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Malgré sa grande taille et sa force, il mange de l'herbe comme un bœuf. »

Voir : Connecteur : exprimer une opposition

Job 40.15 (#5)

« de l'herbe »

L'Éternel semble utiliser un terme comme « herbe » pour désigner de manière générale tous les végétaux consommés par les animaux. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez choisir de rendre ce sens plus explicite. Traduction alternative : « des végétaux »

Voir : Synecdoque

Job 40.16 (#1)

« Le voici! Sa force est dans ses reins »

L'Éternel utilise à nouveau le terme **voici** dans le sens d'une invitation à « prêter attention ». Dans ce cas, il peut être naturel dans votre langue de traduire ces déclarations par des phrases exclamatives qui attirent l'attention de Job. Traduction alternative : « Quelle force il a dans ses reins ! Quelle vigueur il a dans les muscles de son ventre ! »

Voir : Exclamations

Job 40.17 (#1)

« Il plie sa queue aussi ferme qu'un cèdre »

L'objectif de cette comparaison est de montrer que, tout comme la branche d'un **cèdre** est à la fois souple et robuste, cet animal est capable de lever sa queue et de la maintenir flexible en l'air. Le fait de pouvoir garder une queue droite, une capacité que

les animaux plus âgés perdent souvent, symbolise une force et une vitalité juvéniles. Si cela est pertinent dans votre langue, vous pouvez l'expliquer. Traduction alternative : « Il montre sa vigueur en levant sa queue comme si c'était une branche de cèdre »

Voir : Comparaison

Job 40.17 (#2)

« Les nerfs de ses cuisses sont entrelacés »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « les tendons de ses cuisses se tiennent fermement les uns aux autres »

Voir : L'actif et le passif

Job 40.18 (#1)

« Ses os sont des tubes d'airain »

L'Éternel décrit les **os** de cet animal comme si c'étaient littéralement des tubes d'airain. Il utilise ce métal pour symboliser une grande force et évoque des tubes, probablement parce que les os sont creux. Si cela rend le message plus clair dans votre langue, vous pouvez choisir d'exprimer ce sens explicitement. Traduction alternative : « Ses os sont très forts, comme s'ils étaient faits d'airain »

Voir : Métaphore

Job 40.18 (#2)

« Ses membres sont comme des barres de fer »

Cette comparaison vise à montrer que, tout comme les **barres de fer** sont extrêmement solides, les **membres** de cet animal possèdent une grande robustesse. Si cela apporte plus de clarté dans votre langue, vous pouvez l'exprimer de manière explicite. Traduction alternative : « ses membres sont très solides, comme si c'étaient des barres de fer »

Voir : Comparaison

Job 40.19 (#1)

« Il est la première des œuvres de Dieu »

L'Éternel parle de lui-même à la troisième personne. Si c'est pertinent dans votre langue, vous pouvez traduire en employant la première personne. Traduction alternative : « Il est la première de mes œuvres »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 40.19 (#3)

« Il est la première des œuvres de Dieu »

L'Éternel utilise le mot **premier** dans le sens particulier de « principal » ou de « plus grand ». Il ne veut pas dire qu'il a créé l'hippopotame avant tout autre animal. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « C'est ma mon œuvre principale »

Voir : Idiome

Job 40.19 (#4)

« Il est la première des œuvres de Dieu »

Il est probable que l'Éternel emploie le mot **premier** dans le sens de « le plus grand », en l'utilisant de manière exagérée pour insister. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance d'une autre manière. Traduction alternative : « C'est l'une de mes créatures les plus puissantes »

Voir : Hyperbole

Job 40.19 (#5)

« Celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive »

L'Éternel parle à nouveau de lui-même à la troisième personne. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez traduire cela à la première personne. Traduction alternative : « Quand je l'ai fait, je l'ai pourvu d'un glaive »

Voir : Première, deuxième ou troisième personne

Job 40.19 (#6)

« Celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive »

L'Éternel décrit l'hippopotame comme s'il était littéralement doté d'une **épée**. Le verset suivant suggère qu'il désigne probablement les défenses longues et tranchantes que cet animal utilise pour couper les plantes qu'il mange. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Quand je l'ai créé, je l'ai doté de longues et tranchantes défenses »

Voir : Métonymie

Job 40.20 (#2)

« Il trouve sa pâture dans les montagnes »

L'Éternel parle des **montagnes** où l'hippopotame trouve sa nourriture. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il mange les plantes qui poussent dans les montagnes »

Voir : Personnification

Job 40.20 (#3)

« dans les montagnes »

Le terme **montagnes** désigne probablement, dans ce contexte, les hauteurs qui se trouvent de chaque côté de la rivière dans laquelle vit l'hippopotame. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « dans les hauteurs situées de part et d'autre de la rivière »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.20 (#4)

« Où se jouent toutes les bêtes des champs »

L'Éternel veut dire implicitement que les **bêtes des champs** peuvent **jouer** là où l'hippopotame se nourrit, car il mange des plantes et ne leur fera donc aucun mal. Vous pouvez le mentionner dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « et laisse ainsi tranquilles les bêtes des champs qui se trouvent près de lui » ou « et ainsi, il ne fait aucun mal aux bêtes des champs qui se trouvent près de lui »

Voir : Connaissances supposées et informations implicites

Job 40.21 (#1)

« sous les lotus »

On ne sait pas exactement de quel type de plantes il s'agit ici. La traduction varie selon les versions. Mais ce sont en tout cas des plantes qui poussent sur les rives des cours d'eau ou dans les rivières. Vous pouvez utiliser une expression générale dans votre traduction. Traduction alternative : « arbres qui bordent les rivières et font de l'ombre »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 40.21 (#2)

« Au milieu des roseaux et des marécages »

Cette phrase exprime une seule et même idée au moyen de deux mots reliés par la conjonction **et**. Le mot **roseaux** indique de quel type de **marécages** il s'agit. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez traduire par une expression équivalente qui n'a pas recours à la conjonction « et ». Traduction alternative : « roseaux des marais » ou « les roseaux du marais ».

Voir : Hendiadys

Job 40.22 (#1)

« Les lotus le couvrent de leur ombre »

Si vous avez traduit le terme **lotus** par « arbres qui font de l'ombre » dans le verset précédent, vous pouvez traduire en évitant d'utiliser le terme **ombre** une deuxième fois. Traduction alternative : « Ces arbres le couvrent de leur ombrage »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 40.22 (#2)

« Les saules du torrent l'environnent »

Le terme **saules** désigne de grands arbres qui poussent sur les sols humides. Si vos lecteurs ne connaissent pas les saules, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « Les arbres qui poussent près du torrent »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 40.23 (#1)

« Que le fleuve vienne à déborder »

L'Éternel utilise cette tournure de phrase pour formuler une proposition conditionnelle qui explique comment l'hippopotame se comporterait si le fleuve débordait. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Même si le fleuve débordait »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Job 40.23 (#2)

« il ne s'enfuit pas »

L'Éternel dit implicitement que l'hippopotame n'a pas peur et qu'en conséquence, il ne **s'enfuit** pas lorsque le fleuve déborde. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « il n'a pas peur et en conséquence, il ne s'enfuit pas »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 40.23 (#3)

« le Jourdain »

L'Éternel parle d'un fleuve spécifique, le **Jourdain**, pour évoquer n'importe quel fleuve dans lequel l'hippopotame pourrait vivre. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « le fleuve dans lequel il vit »

Voir : Synecdoque

Job 40.24 (#1)

« Est-ce à force ouverte qu'on pourra le saisir? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si dans votre langue, on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « On ne

peut le saisir à force ouverte ! On ne peut lui percer le nez au moyen de filets ! »

Voir : Question rhétorique

Job 40.24 (#2)

« Est-ce à force ouverte qu'on pourra le saisir »

L'Éternel utilise l'expression **force ouverte** par association pour dire que l'hippopotame a les yeux ouverts. Cela pourrait signifier : (1) que personne ne peut capturer l'hippopotame tant qu'il dispose de l'usage de ses yeux. Traduction alternative : « Personne ne peut le capturer tant qu'il est en mesure de voir ! » ou « Personne ne peut le capturer sans d'abord l'aveugler ! » ; (2) que personne ne peut capturer l'hippopotame en utilisant quelque chose qu'il verrait. Traduction alternative : « Personne ne peut le capturer en mettant un appât attrayant devant lui !»

Voir : Métonymie

Job 40.24 (#3)

« Est-ce au moyen de filets qu'on lui percera le nez? »

Dans cette culture, les gens contrôlaient les mouvements des grands animaux en leur passant une corde fine, mais solide, à travers un trou qu'on leur faisait dans le nez. L'Éternel affirme qu'il est impossible de faire cela à un hippopotame. Traduction alternative : « Personne ne pourrait contrôler ses mouvements en lui passant une corde à travers un trou qu'on lui aurait fait dans le nez ! »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.1 (#1)

« Prendras-tu le crocodile à l'hameçon? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si la forme interrogative n'est pas d'usage dans votre langue à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Tu ne peux pas prendre le crocodile à l'hameçon ! Non, tu ne peux pas saisir sa langue avec une corde ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.1 (#2)

« Prendras-tu le crocodile »

L'Éternel invite désormais Job à réfléchir à une autre de ses grandes créatures, le crocodile. Toutefois, au lieu de l'introduire directement, comme il l'a fait avec l'hippopotame au verset [40.15](#) avec l'expression « voici le crocodile », il choisit de décrire la difficulté d'en capturer un, en rappelant sa description de combien il est ardu de capturer l'hippopotame. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pouvez reformuler de manière naturelle dans votre langue en soulignant que l'Éternel présente ici une nouvelle créature à laquelle Job doit prêter attention. Traduction alternative : « Maintenant, je veux que tu prennes en considération une autre de mes grandes créatures. Prendras-tu le crocodile à l'hameçon ? »

Voir : Présentation de nouveaux et d'anciens personnages

Job 41.1 (#3)

« Prendras-tu le crocodile à l'hameçon »

L'Éternel omet certains mots nécessaires pour avoir une phrase complète dans de nombreuses langues. Vous pouvez les ajouter à partir du contexte pour plus de clarté dans votre langue. Traduction alternative : « Prendras-tu le crocodile à l'hameçon et le sortiras-tu hors de l'eau ? »

Voir : Ellipse

Job 41.1 (#4)

« le crocodile »

Consultez votre traduction du terme **crocodile** au verset [3.8](#).

Voir : Comment traduire les noms

Job 41.1 (#5)

« Saisiras-tu sa langue avec une corde »

L'Éternel utilise une partie de la gueule du crocodile, sa **langue**, pour désigner toute sa gueule. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez en exprimer le sens clairement. Traduction

alternative : « Saisiras-tu sa gueule avec une corde »

Voir : Synecdoque

Job 41.2 (#1)

« Mettras-tu un jonc dans ses narines »

Il serait peut-être plus naturel de commencer par mentionner le crochet, car il faut d'abord lui percer la mâchoire avec un crochet avant de le maîtriser en lui passant un jonc dans les narines. Traduction alternative : « Lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet, puis lui mettras-tu un jonc dans ses narines ? »

Voir : La structuration du contenu

Job 41.2 (#2)

« Mettras-tu un jonc dans ses narines ? »

Consultez votre traduction de l'expression semblable au verset [40.24](#). Traduction alternative : « Contrôlez-vous ses mouvements en passant un jonc à travers un trou dans son nez »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.3 (#1)

« Te pressera-t-il de supplication? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si ce n'est pas l'usage dans votre langue, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Il ne te pressera pas de supplication ! Il ne te parlera pas d'une voix douce ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.3 (#2)

« Te pressera-t-il de supplication ? »

L'Éternel parle comme si le crocodile pouvait s'exprimer de manière intelligible. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez énoncer le sens clairement. Traduction alternative : « S'il pouvait parler, il ne te presserait pas de supplication ! S'il

pouvait parler, il ne te parlerait pas d'une voix douce ! »

Voir : Personnification

Job 41.3 (#3)

« Te pressera-t-il de supplication ? »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **supplications**, vous pouvez l'exprimer autrement. Traduction alternative : « Ne cesserait-il de te supplier de le libérer ? »

Voir : Les noms abstraits

Job 41.3 (#4)

« Te parlera-t-il d'une voix douce »

L'Éternel formule ici une question qui appelle une réponse négative. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pouvez l'indiquer dans votre traduction. Traduction alternative : « Il ne te parlera pas d'une voix douce, n'est-ce pas ? »

Voir : Expression idiomatique

Job 41.4 (#1)

« Fera-t-il une alliance avec toi ? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Il ne conclura pas d'alliance avec toi ! Il ne deviendra pas à toujours ton esclave ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.4 (#2)

« Fera-t-il une alliance avec toi »

L'Éternel parle comme si le crocodile avait l'intelligence nécessaire pour conclure un accord juridique. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « S'il pouvait conclure des alliances, il n'en conclurait pas avec toi ! »

Voir : Personnification

Job 41.4 (#3)

« fera-t-il une alliance »

Consultez votre traduction de l'expression « faire une alliance » au verset [31.1](#). Traduction alternative : « va-t-il conclure une alliance »

Voir : Expression idiomatique

Job 41.4 (#4)

« à toujours »

Le mot traduit par **à toujours** ne signifie pas pour l'éternité mais désigne une période de temps future indéfinie. Dans ce contexte, il décrit le fait de devenir un **esclave** sans durée de service spécifiée, c'est-à-dire pour la vie. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « pour le reste de sa vie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.5 (#1)

« Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau ? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si on n'utilise pas la forme interrogative à cette fin dans votre langue, vous pouvez traduire ces questions par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Tu ne pourras pas jouer avec lui comme avec un oiseau ! Non, tu ne pourras pas l'attacher pour amuser tes jeunes filles ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.5 (#2)

« comme avec un oiseau »

Dans cette culture, une personne pouvait avoir un **oiseau** comme animal de compagnie. Si ça ne se fait pas dans votre culture, vous pouvez utiliser une expression générale. Traduction alternative : « comme avec un animal de compagnie »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.5 (#3)**« L'attacheras-tu »**

Dans ce contexte, le mot **attacher** désigne probablement le fait de mettre une laisse à un animal. Vous pouvez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Vas-tu lui mettre une laisse »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.6 (#1)**« Les partenaires négocieront-ils à ce sujet ? »**

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Les partenaires ne négocieront pas à ce sujet ! Ils ne le diviseront pas entre les marchands ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.6 (#2)**« Les pêcheurs en trafiquent-ils ? »**

Si les pêcheurs font une grosse prise, ils **négocient** la part qui revient à chacun d'eux. Le mot **marchands** désigne les personnes qui achètent le produit de la pêche pour le revendre à leurs clients. Les pêcheurs peuvent **répartir** le crocodile entre plusieurs marchands, car il s'agit d'une grosse prise. Vous pouvez indiquer ces éléments dans votre traduction si cela peut être utile à vos lecteurs.

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.7 (#1)**« Couvriras-tu sa peau de dards »**

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou

exclamative. Traduction alternative : « Tu ne peux pas couvrir sa peau de dards ni sa tête de harpons ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.8 (#1)**« Dresse ta main contre lui, »**

L'Éternel fait ici une déclaration conditionnelle. Il peut être utile de le clarifier pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Si jamais tu dresses la main contre lui, tu te souviendras toujours de la bataille que tu as menée contre lui, et tu ne t'aviseras plus jamais de l'attaquer ! »

Voir : Connecteur : hypothèses conditionnelles

Job 41.8 (#2)**« Mets ta main dessus »**

Ici, le terme **main** représente le pouvoir. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez utiliser une expression équivalente ou exprimer le sens clairement. Traduction alternative : « Utilise la force contre lui » ou « Essaie de te battre contre lui »

Voir : Métonymie

Job 41.9 (#1)**« son attente »**

L'Éternel utilise cette forme possessive pour décrire l'**attente** de toute personne souhaitant capturer le crocodile. Il peut être utile de clarifier cela pour vos lecteurs. Traduction alternative : « l'attente de toute personne souhaitant capturer le crocodile »

Voir : Possession

Job 41.9 (#2)**« est trompé »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez exprimer l'idée à la voix active ou d'une autre manière qui est naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « est trompeur » ou « se trompe »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.9 (#3)

« À son seul aspect n'est-on pas terrassé? »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « On est terrassé à son seul aspect ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.9 (#4)

« À son seul aspect n'est-on pas terrassé? »

Cette question appelle une réponse affirmative. Si vous décidez de conserver la forme interrogative dans votre traduction, vous devrez sans doute conserver la négation afin d'indiquer qu'une réponse affirmative est attendue.

Voir : Idiome

Job 41.9 (#5)

« À son seul aspect n'est-on pas terrassé »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Ne succombe-t-on pas à son seul aspect ? »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.9 (#6)

« À son seul aspect n'est-on pas terrassé »

Lorsque l'Éternel dit que le seul **aspect** du crocodile suffit à terrasser une personne, il exagère à dessein afin de conférer plus de force à son propos. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez exprimer l'insistance autrement. Traduction alternative : « Son aspect n'est-il pas horriblement terrifiant »

Voir : Hyperbole

Job 41.10 (#1)

« Nul n'est assez hardi pour l'exciter »

L'Éternel s'exprime comme si le crocodile était littéralement endormi et que quelqu'un pourrait **l'exciter** et donc le réveiller. Il veut parler du fait de déranger ou d'attaquer le crocodile lorsque celui-ci n'agit pas de manière hostile. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Nul n'est assez hardi pour le déranger » ou « il l'attaquera »

Voir : Métaphore

Job 41.10 (#2)

« Qui donc me résisterait en face »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Alors personne ne me résisterait en face ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.10 (#3)

« Qui donc me résisterait en face »

Ici, la locution **en face** veut dire se tenir directement devant l'Éternel. Il évoque quelqu'un qui viendrait juste devant lui pour l'attaquer. Traduction alternative : « qui m'attaquerait »

Voir : Métonymie

Job 41.11 (#1)

« De qui suis-je le débiteur? Je le paierai »

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Il n'y a personne dont je suis le débiteur que je devrais payer ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.11 (#3)**« Sous le ciel tout m'appartient »**

Yahweh omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « Tout ce qui est sous le ciel entier m'appartient »

Voir : Ellipse

Job 41.13 (#1)**« Qui soulèvera son vêtement »**

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par des phrases déclaratives ou exclamatives. Traduction alternative : « Personne ne soulèvera son vêtement ! Personne ne pénétrera entre ses mâchoires ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.13 (#2)**« son vêtement »**

L'Éternel s'exprime comme si la peau épaisse ou les écailles du crocodile était un **vêtement**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter l'idée. Traduction alternative : « ses écailles »

Voir : Métaphore

Job 41.14 (#1)**« Qui ouvrira les portes de sa gueule »**

L'Éternel utilise la forme interrogative pour insister. Si, dans votre langue, la forme interrogative n'est pas utilisée à cette fin, vous pouvez traduire par une phrase déclarative ou exclamative. Traduction alternative : « Personne n'ouvrira les portes de sa gueule ! »

Voir : Question rhétorique

Job 41.14 (#2)**« les portes de sa gueule »**

L'Éternel parle comme si les mâchoires du crocodile étaient littéralement les **portes** de sa **gueule**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « ses mâchoires »

Voir : Métaphore

Job 41.14 (#3)**« Autour de ses dents habite la terreur »**

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **terreur**, vous pouvez exprimer la même idée d'une autre manière. Traduction alternative : « Ses dents sont terrifiantes »

Voir : Les noms abstraits

Job 41.15 (#1)**« boucliers »**

L'Éternel parle comme si les écailles du crocodile étaient littéralement des **boucliers**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « écailles »

Voir : Métaphore

Job 41.15 (#2)**« Sont unis ensemble comme par un sceau »**

Cela signifie que le crocodile peut avoir confiance en ses écailles, qu'elles sont sa protection. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « sont sa protection »

Voir : Personnification

Job 41.15 (#3)**« Sont unis ensemble comme par un sceau »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Il peut être utile de commencer une nouvelle phrase ici.

Traduction alternative : « Un sceau les unit ensemble »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.15 (#4)

« Sont unis ensemble comme par un sceau »

L'Éternel parle comme si un **sceau** maintenait littéralement les écailles du crocodile étroitement les unes aux autres. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez le traduire par une comparaison. Traduction alternative : « se chevauchent étroitement, comme si un sceau les maintenait ensemble »

Voir : Métaphore

Job 41.16 (#1)

« Et l'air ne passerait pas entre eux »

Pour donner de la force à son propos, l'Éternel dit que même **l'air** ne passe pas **entre** les écailles du crocodile. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire l'insistance autrement. Traduction alternative : « et il n'y a absolument aucun espace entre elles »

Voir : Hyperbole

Job 41.17 (#3)

« Se saisissent, demeurent inséparables»

Yahweh parle des écailles du crocodile comme si c'étaient des êtres vivants capables de **se saisir** les unes les autres et de choisir de rester ensemble. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « elles se chevauchent, et il n'y a aucune séparation entre elles »

Voir : Personnification

Job 41.18 (#1)

« Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore »

Voyez comment vous avez traduit l'expression **les paupières de l'aurore** dans [3.9](#). Traduction

alternative : « et ses yeux sont comme les premières lueurs de la lumière du lever du soleil »

Voir : Personnification

Job 41.19 (#1)

« Des flammes jaillissent de sa bouche »

Dans un contexte comme celui-ci, votre langue pourrait préférer l'emploi d'un autre verbe de mouvement. Traduction alternative : « Des flammes sortent de sa bouche »

Voir : Aller et venir

Job 41.19 (#2)

« Des étincelles de feu s'en échappent »

L'Éternel parle des **étincelles de feu** comme si c'étaient des êtres vivants capables de **s'échapper** d'eux-mêmes de la bouche du crocodile. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « il envoie des étincelles de feu »

Voir : Personnification

Job 41.20 (#1)

« Comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente »

L'Éternel utilise les termes **bouillir** et **chaudière** par association pour désigner un feu qui brûle ardemment. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Comme d'un vase posé sur un feu ardent »

Voir : Métonymie

Job 41.20 (#2)

« Comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « comme un vase qui est porté à ébullition »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.20 (#3)**« Comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente »**

Ce complément exprime une seule idée en utilisant deux mots reliés par **une virgule**. Le **vase qui bout** est posé sur un combustible qui permet de faire du feu rapidement. Si c'est plus naturel dans votre langue, vous pouvez exprimer ce sens avec une expression équivalente sans juxtaposer deux groupes nominaux séparés par une virgule. Traduction alternative : « comme un vase qui bout sur un feu vif »

Voir : Hendiadys

Job 41.22 (#1)**« La force a son cou pour demeure »**

L'Éternel parle comme si la **force** était une entité vivante qui pouvait loger dans le **cou** du crocodile. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Il a un cou très fort »

Voir : Personnification

Job 41.22 (#2)**« Et l'effroi bondit »**

L'Éternel parle de l'**effroi** comme si c'était une entité vivante qui pouvait bondir devant le crocodile. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « les gens sont saisis d'une très grande peur »

Voir : Personnification

Job 41.23 (#1)**« Ses parties charnues tiennent ensemble »**

L'Éternel évoque le ventre du crocodile en l'appelant ses **parties charnues**. Chez la majorité des animaux, cette région est tendre et vulnérable, mais chez le crocodile, elle est robuste et protégée. Vous pouvez indiquer le sens de cette expression dans votre traduction si cela peut être utile à vos

lecteurs. Traduction alternative : « Son ventre est robuste et protégé »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 41.23 (#2)**« Fondues sur lui, inébranlables »**

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « elles restent fermement en place »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.24 (#1)**« Son cœur est dur comme la pierre »**

Ici, le mot **cœur** peut avoir deux significations. (1) Il peut désigner le tempérament du crocodile. Dans ce cas, l'Éternel décrit le crocodile comme un être cruel et impitoyable. Traduction alternative : « Il agit cruellement et ne craint rien ». (2) la poitrine du Léviathan. Traduction alternative : « Sa poitrine est dure comme la pierre ; elle a la dureté d'une meule »

Voir : Métaphore

Job 41.24 (#2)**« comme la meule inférieure »**

Une meule est une des deux grandes pierres plates et rondes utilisées par paire pour broyer les grains et les transformer en nourriture pour les humains. La **meule inférieure** doit être particulièrement robuste et résistante, car elle supporte à la fois le poids de la meule supérieure et la pression du broyage. Si vos lecteurs ne connaissent pas ce qu'est une meule, vous pouvez, dans votre traduction, choisir un objet équivalent dans leur culture ou utiliser une expression plus générale. Traduction alternative : « comme une pierre que les gens utilisent pour écraser le grain »

Voir : Traduire les mots inconnus

Job 41:25 (#1)**« vaillants »**

L'Éternel utilise l'adjectif **vaillant** comme un nom pour désigner un certain type de personne. Votre langue utilise peut-être les adjectifs de la même manière. Sinon, vous pouvez traduire cet adjectif par une expression équivalente. Traduction alternative : « les personnes puissantes » ou « même des guerriers courageux »

Voir : Adjectifs nominaux

Job 41.26 (#1)**« C'est en vain qu'on l'attaque avec l'épée »**

L'Éternel utilise l'expression **en vain** dans le sens de « sans succès ». Traduction alternative : « On peut le frapper avec une épée, mais cela n'aura aucun effet »

Voir : Idiome

Job 41.26 (#2)**« La lance, le javelot, la cuirasse »**

L'Éternel omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « ni la lance, ni le javelot, ni la cuirasse »

Voir : Ellipse

Job 41.26 (#3)**« La lance, le javelot, la cuirasse »**

L'Éternel ne renvoie pas à une **lance**, un **javelot** ou une **cuirasse** spécifique. Il parle de toute arme de ce type. Traduction alternative : « ni aucune lance, ni aucun javelot, ni aucune cuirasse qui pourrait le frapper »

Voir : Phrases nominales génériques

Job 41.27 (#1)**« Il regarde le fer comme de la paille »**

L'Éternel omet certains des mots dont une phrase aurait besoin dans de nombreuses langues pour être complète. Vous pouvez ajouter ces mots en les choisissant à partir du contexte si cela rend la phrase plus claire dans votre langue. Traduction alternative : « Il considère le fer comme de la paille, et il considère l'airain comme du bois pourri »

Voir : Ellipse

Job 41.27 (#2)**« Il regarde le fer comme de la paille »**

Cette comparaison vise à illustrer que, de la même manière que la paille est fragile et que le bois pourri s'effondre, le crocodile perçoit le fer comme une matière dépourvue de solidité et l'airain comme du bois verrouillé. Si cela vous semble pertinent dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : « Il considère que le fer est autant dépourvu de solidité que la paille, et il considère que l'airain est si fragile qu'il peut s'effondrer comme du bois pourri »

Voir : Comparaison

Job 41.27 (#3)**« Il regarde le fer comme de la paille »**

L'Éternel parle comme si le crocodile pouvait faire usage de son intelligence pour évaluer la résistance des métaux qu'on pourrait utiliser dans la fabrication des armes utilisées contre lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Une arme en fer qu'on pourrait utiliser contre lui est aussi fragile que de la paille, et une arme en airain que l'on pourrait utiliser contre lui serait réduite en morceaux »

Voir : Personnification

Job 41.28 (#2)**« Les pierres de la fronde sont pour lui du chaume »**

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Les pierres de la fronde sont transformées en chaume »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.28 (#3)

« Les pierres de la fronde sont pour lui du chaume »

L'Éternel s'exprime comme si des **pierres** lancées sur le crocodile depuis la fronde devaient littéralement du **chaume**. Pour plus de clarté, on pourrait exprimer cela ainsi : « Des pierres lancées sur lui ne le blessent pas plus que ne le ferait du chaume »

Voir : Métaphore

Job 41.29 (#1)

« Il ne voit dans la massue qu'un brin de paille »

Vous pouvez traduire ici à la voix active, passive ou de toute autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « La massue est considérée comme un brin de paille »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.29 (#2)

« Il ne voit dans la massue qu'un brin de paille »

L'Éternel s'exprime comme si le crocodile pouvait évaluer avec son intelligence la puissance des armes qu'on pourrait utiliser contre lui. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Une massue n'est plus dangereuse pour lui que de la paille »

Voir : Personnification

Job 41.29 (#3)

« Il rit au sifflement des dards »

L'Éternel parle du crocodile comme s'il riait en se moquant de quelqu'un qui le menace en brandissant une lance. Si c'est utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « et il méprise la menace d'une lance »

Voir : Personnification

Job 41.30 (#1)

« Sous son ventre sont des pointes aiguës »

L'Éternel parle du crocodile comme s'il avait littéralement **des pointes aiguës** sur sa partie inférieure, des morceaux tranchants de poterie cassée. Il s'agit d'une métaphore poétique pour évoquer les écailles tranchantes qui sont sur son ventre. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez traduire cette expression par une comparaison. Traduction alternative : « Il a des écailles pointues sur son ventre qui sont aussi tranchantes que des morceaux de poterie cassée »

Voir : Métaphore

Job 41.30 (#2)

« On dirait une herse qu'il étend sur le limon »

Le but de cette comparaison peut être de montrer que : (1) le crocodile laisse une trace dans le limon à la manière d'une herse qu'on traînerait par terre. Traduction alternative : « lorsqu'il marche, il déchire le limon, et laisse une trace bien visible dans le sol comme le ferait une herse » ; (2) que le crocodile s'étale lourdement dans la boue. Traduction alternative : « il s'étale lourdement à la manière d'une herse dans le limon »

Voir : Comparaison

Job 41.31 (#1)

« Il fait bouillir le fond de la mer comme une chaudière »

L'Éternel utilise le terme **chaudière** par association pour dire que le crocodile agite l'eau comme une chaudière qui ferait bouillir de l'eau. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens clairement. Traduction alternative : « Cela fait bouillir les profondeurs comme l'eau chauffée par une chaudière »

Voir : Métonymie

Job 41.31 (#2)

« Il fait bouillir le fond de la mer comme une chaudière »

L'Éternel parle du crocodile comme s'il faisait littéralement **bouillir** l'océan comme l'eau bout dans une **chaudière**. Si cela est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Il agite les eaux de l'océan en nageant »

Voir : Métaphore

Job 41.31 (#3)

« Il l'agit comme un vase rempli de parfums »

L'Éternel utilise le terme **vase rempli de parfums** par association pour désigner les parfums qu'on remue dans un vase pour mélanger les ingrédients. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « cela agite la mer comme des parfums que quelqu'un mélange dans un vase »

Voir : Métonymie

Job 41.31 (#4)

« Il l'agit comme un vase rempli de parfums »

Le but de cette comparaison est de montrer que lorsque le crocodile nage dans la **mer**, il agite les eaux comme sont agités les parfums lorsqu'on les mélange dans un vase. Si cela peut être utile dans votre langue, vous pouvez expliciter cette idée. Traduction alternative : « il agite les eaux de la mer comme des parfums sont agités lorsqu'on les mélange dans un vase »

Voir : Comparaison

Job 41.32 (#1)

« Il laisse après lui un sentier lumineux »

L'Éternel parle du sillage que le crocodile laisse dans l'eau comme s'il s'agissait littéralement d'un **sentier**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens simplement. Traduction alternative : « Il laisse un sillage brillant derrière lui dans l'eau »

Voir : Métaphore

Job 41.32 (#2)

« L'abîme prend la chevelure d'un vieillard »

L'Éternel parle du sillage laissé par le crocodile comme s'il s'agissait de **la chevelure d'un vieillard**. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « cela donne l'impression que l'abîme a les cheveux blancs d'un vieillard »

Voir : Métaphore

Job 41.33 (#2)

« Il a été créé pour ne rien craindre »

Si votre langue n'utilise pas la voix passive, vous pouvez traduire à la voix active ou d'une autre manière naturelle dans votre langue. Traduction alternative : « Je l'ai créé de façon qu'il ne craigne rien »

Voir : L'actif et le passif

Job 41.34 (#2)

« Il regarde avec dédain tout ce qui est élevé »

L'Éternel utilise l'expression **regarder avec dédain** dans un sens spécifique. Cela peut avoir deux significations : (1) Le crocodile peut regarder directement n'importe quelle créature puissante sans être apeuré ou intimidé. Traduction alternative : « Il peut regarder n'importe quelle chose puissante sans avoir peur ». (2) Le crocodile regarde avec dédain toutes les autres créatures puissantes. Traduction alternative : « Il méprise toutes les autres créatures puissantes »

Voir : Idiome

Job 41.34 (#3)

« Il est le roi des plus fiers animaux »

Bien que ces animaux ne ressentent pas littéralement de **fierté** à la manière des humains, ils se comportent comme s'ils étaient supérieurs aux autres créatures, par exemple, en ne s'écartant pas de leur chemin. Si cela peut être utile à vos lecteurs, vous pouvez utiliser une expression équivalente dans votre langue ou expliciter le sens. Traduction alternative : « c'est le roi de tous les animaux dangereux »

Voir : Idiome

Job 41.34 (#4)

« Il est le roi des plus fiers animaux »

L'Éternel parle du crocodile comme si c'était littéralement un **roi**. Il veut dire qu'aucun autre animal ne peut le défier. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pouvez expliciter le sens. Traduction alternative : « Aucun autre animal dangereux ne peut le défier »

Voir : Métaphore

Job 42.3 (#1)

« Quel est celui qui a la folie d'obscircir mes desseins? »

Dans la première moitié de ce verset, Job cite ce que l'Éternel a dit en [38.2](#), au début de son discours. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez traduire cela de manière à ce qu'il n'y ait pas de discours direct. Traduction alternative : « Tu demandes qui a la folie d'obscircir tes desseins ».

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 42.3 (#2)

« Oui, »

Job utilise le mot **oui** pour reconnaître une conclusion qu'il tire du ce que l'Éternel a dit dans son discours, plutôt que pour justifier le fait qu'il a parlé sans comprendre. Il serait peut-être bénéfique de le préciser pour vos lecteurs. Traduction alternative : « Sur base de ton discours, je reconnaissais maintenant que »

Voir : Connecteur : relation de cause à effet

Job 42.4 (#1)

« Écoute-moi, et je parlerai »

Dans ce verset, Job cite à nouveau ce que l'Éternel a dit dans son discours. En [38.3](#) et [40.7](#), l'Éternel avait dit : « Je t'interrogerai, et tu m'instruiras ». Job avait offert à l'Éternel en [13.22](#) le choix entre poser des questions en premier, ou écouter les questions de Job en premier; en disant qu'il va interroger Job,

l'Éternel est en train de sommer Job d'écouter, de manière implicite, et ce-dernier le reconnaît ici. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez rapporter les paroles de Dieu sous forme de discours indirect, pour éviter une autre citation. Traduction alternative : « Tu m'as dit de t'écouter et que tu parlerais ; tu as dit que tu m'interrogerais et que tu m'instruirais »

Voir : Citations à l'intérieur des citations

Job 42.5 (#1)

« Mon oreille avait entendu parler de toi »

Job parle d'un membre de son corps, son **oreille**, mais c'est tout son être qui entend. Il mentionne un membre de son corps, son **œil**, mais c'est tout son être qui a vu. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Avant, je n'avais entendu parler de toi que par ouï-dire, mais maintenant je t'ai vu de mes propres yeux »

Voir : Synecdoque

Job 42.6 (#1)

« Je me condamne »

Quand il dit qu'il se **condamne**, il se peut que Job veuille dire : (1) qu'il se condamne d'avoir pensé être en mesure de juger si Dieu traitait les hommes de manière équitable ou non. Traduction alternative : « Je ne crois plus comprendre autant que je le pensais » (2) qu'il condamne ce qu'il a dit dans ses discours. Traduction alternative : « Je reconnais que ce que j'ai dit était faux »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 42.6 (#2)

« sur la poussière et sur la cendre »

Dans cette culture, on avait pour habitude de se couvrir de **poussière et de cendre**, pour montrer que l'on était affligé. C'est ce qu'ont fait les amis de Job en [2.12](#), jetant de la poussière en l'air pour qu'elle retombe sur leurs têtes. Job a agi de même en [2.8](#) en s'asseyant sur un tas de cendre. Il se peut que Job soit littéralement en train de se couvrir de poussière et de cendre en prononçant ces mots, ou

c'est peut-être une façon de parler pour démontrer la sincérité de sa repentance. Si c'est utile pour vos lecteurs, vous pourriez expliquer la signification de cet acte. Traduction alternative : « en me couvrant de poussière et de cendre pour montrer à quel point je suis affligé par ce que j'ai fait » ou « très sincèrement, comme si je me couvrais de poussière et de cendres pour montrer à quel point je suis affligé par ce que j'ai fait »

Voir : Action symbolique

Job 42.7 (#2)

« eut adressé ces paroles »

L'auteur utilise le terme **paroles** pour désigner ce que l'Éternel a dit à Job. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « eut dit ces choses »

Voir : Métonymie

Job 42.7 (#3)

« Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis »

L'Éternel parle comme si sa **colère** brûlait littéralement. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « Je ressens une grande colère contre toi et contre tes deux amis »

Voir : Métaphore

Job 42.8 (#1)

« et c'est par égard pour lui seul »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire en [13.8](#). Traduction alternative : « Je lui montrerai sûrement de la faveur » ou « Je répondrai sûrement à sa prière pour vous »

Voir : Idiome

Job 42.8 (#2)

« que je ne vous traiterai pas selon votre folie »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **folie**, vous pourriez l'exprimer d'une

autre manière. Traduction alternative : « que je ne vous punirai pas pour les choses insensées que vous avez dites à mon sujet »

Voir : Les noms abstraits

Job 42.9 (#1)

« l'Éternel eut égard à la prière de Job »

Voyez comment vous avez traduit l'expression similaire au verset précédent. Traduction alternative : « et l'Éternel traita la prière de Job avec faveur » ou « et l'Éternel exauça la prière de Job pour ses trois amis ».

Voir : Expression idiomatique

Job 42.10 (#2)

« et l'Éternel lui accorda le double de tout ce qu'il avait possédé »

Si votre langue n'utilise pas de nom abstrait pour l'idée de **double**, vous pourriez l'exprimer d'une autre manière. Traduction alternative : « et l'Éternel donna à Job deux fois plus que ce qu'il avait auparavant ».

Voir : Les noms abstraits

Job 42.11 (#1)

« et ils mangèrent avec lui dans sa maison. »

Manger un repas avec Job dans sa maison était un geste symbolique qui témoignait de sa place restaurée au sein de la communauté. Job s'était plaint en [30.10](#) de la manière dont on s'éloignait de lui, un geste symbolique témoignant d'un manque de respect et de reproches. La famille et les amis de Job font maintenant preuve de respect et d'approbation. Si c'est utile à vos lecteurs, vous pourriez expliquer la signification de cette action. Traduction alternative : « et ils mangèrent avec lui dans sa maison pour témoigner de leur respect et de leur approbation »

Voir : Action symbolique

Job 42.11 (#3)

« Ils le plaignirent et le consolèrent »

Les verbes **plaignirent** et **consolèrent** sont très proches en sens. L'auteur les utilise ensemble pour donner de l'emphase à ses propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase par une seule proposition. Traduction alternative : « Ils lui apportèrent beaucoup de réconfort ».

Voir : Doublet

Job 42.11 (#4)

« de tous les malheurs que l'Éternel avait fait venir sur lui »

L'auteur décrit l'intervention de l'Éternel comme si **les malheurs** étaient un objet qu'il avait placé sur Job. Si c'est plus clair dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « les malheurs que l'Éternel lui avait fait vivre »

Voir : Métaphore

Job 42.11 (#5)

« un kesita »

Un **kesita** était un morceau d'argent d'un certain poids, qui n'avait pas été frappé en monnaie. Sa valeur exacte est incertaine. Vous pouvez traduire le terme **kesita** par une expression générale si vous le souhaitez. Traduction alternative : « un morceau d'argent ».

Voir : L'argent dans la Bible

Job 42.14 (#1)

« il donna à la première le nom de Jemima, à la seconde celui de Ketsia, et à la troisième celui de Kéren-Happuc. »

L'expression **donner le nom de** signifie choisir un nom pour un enfant à sa naissance. Traduction alternative : « Il appela la première du nom de Jemima, il appela la seconde du nom de Ketsia, et il appela la troisième du nom de Kéren-Happuc. »

Voir : Expression idiomatique

Job 42.14 (#2)

« La première » - « La deuxième » - « La troisième »

L'auteur utilise les adjectifs **première**, **deuxième** et **troisième** comme des noms pour désigner des individus spécifiques. Il se peut que votre langue permette cet usage. Sinon, vous pouvez traduire cela par une expression équivalente. Traduction alternative : « sa première fille ... sa deuxième fille ... sa troisième fille »

Voir : Adjectif substantivé

Job 42.14 (#3)

« Jemima » - « Ketsia » - « Kéren-Happuc »

Les mots **Jemima**, **Ketsia** et **Kéren-Happuc** sont des prénoms de femmes.

Voir : Comment traduire les noms

Job 42.15 (#2)

« Leur père leur accorda une part d'héritage parmi leurs frères. »

Dans cette culture, les pères n'accordaient pas habituellement d'héritage à leurs filles. Il se peut que l'auteur le mentionne ici pour démontrer l'amour particulier et l'estime de Job pour ses filles. Vous pourriez l'indiquer dans votre traduction si c'est utile à vos lecteurs. Traduction alternative : « Leur père les aimait tellement et les estimait tant qu'il leur donna une part d'héritage parmi leurs frères »

Voir : Connaissances présumées et informations sous-entendues

Job 42.15 (#3)

« parmi leurs frères »

Cette expression pourrait signifier : (1) que Job a donné à ses filles un héritage tout comme il l'a fait pour ses fils. Traduction alternative : « tout comme il l'avait fait pour leurs frères » (2) que Job a donné en héritage à ses filles des terres situées dans la même région que celles qu'il a données en héritage à ses fils. Traduction alternative : « leur donna en héritage des terres jouxtant celles qu'il avait laissé à ses fils »

Voir : Idiome

Job 42.16 (#1)

« il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. »

Dans cette culture, la génération de Job était considérée comme la première génération, donc l'expression **quatre générations** comprend les enfants des enfants de ses enfants. Il se peut que votre langue ait un terme spécifique pour ces relations de parenté. Traduction alternative : « ses enfants, ses petits-enfants et ses arrière-petits-enfants »

Voir : Parenté

Job 42.17 (#1)

« âgé et rassasié de jours »

L'auteur décrit la condition de Job à sa mort, comme si ses **jours** étaient de la nourriture dont il avait mangé à **satiété**. Si c'est utile dans votre langue, vous pourriez exprimer la chose de manière explicite. Traduction alternative : « âgé et ayant vécu de nombreux jours »

Voir : Métaphore

Job 42.17 (#2)

« âgé et rassasié de jours »

Les expressions **âgé** et **rassasié de jours** sont proches en sens. L'auteur les utilise ensemble pour donner de l'emphase à ses propos. Si c'est plus clair pour vos lecteurs, vous pourriez exprimer l'emphase au moyen d'une seule proposition. Il se peut que votre langue possède une expression usuelle que vous puissiez employer. Traduction alternative : « à un âge avancé »

Voir : Doublet